叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000001

2. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000002

3. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000003

4. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000004

5. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000005

6. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [baɪ][dʒɑːn] ['hɔːksˌwɜːθ]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Almoran** **and** **Hamet** **,** **by** **John** **Hawkesworth**
这 项目 古腾堡 电子书 , - 和 哈米特 , 经过 约翰 霍克斯沃思

古腾堡计划电子书《阿尔莫兰与哈米特》，作者约翰·霍克斯沃思

-
ALMORAN
-

阿尔莫兰

[ænd; ənd]
AND
和

和

['hæmɪt] :
HAMET **:**
哈米特 :

哈米特：

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪl] .
ORIENTAL **TALE** **.**
东方 故事 .

东方故事。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
In **TWO** **VOLUMES** **.**
在 二 卷 .

共两卷。

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑːn] ['hɔːksˌwɜːθ]
John **Hawkesworth**
约翰 霍克斯沃思

约翰·霍克斯沃思

- .
MDCCLXI **.**
- .

MDCCLXI。

['vɑːljəm] [fɜːrst] .
VOLUME **FIRST** **.**
体积 第一的 .

音量优先。

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[kɪŋ] .
KING **.**
国王 .

国王。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [friː] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] , [ænd; ənd] [naʊ]
Amidst **the** **congratulations** **and** **praises** **of** **a** **free** **,** **a** **joyful** **,** **and** **now**
在……之中 这 恭喜! 和 赞扬 的 一个 自由的 , 一个 快乐 , 和 现在
[ju'naɪtɪd] ['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] ,
united **people** **,** **people** **,**
团结的 人们 , 人们 ,

在自由、喜悦、如今团结一致的人民的祝贺和赞扬声中，人民，

[huː] [ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['duːti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['veriəs]
who **are** **ambitious** **to** **express** **their** **duty** **and** **their** **wishes** **in** **their** **various**
WHO 是 雄心勃勃 到 表达 他们的 责任 和 他们的 愿望 在 他们的 各种各样的
['klæsɪz] ;
classes **;**
课程 ;

他们渴望在各自的阶层中表达自己的责任和愿望；

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [moʊst] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
I **think** **myself** **happy** **to** **have** **Your** **Majesty's** **most** **gracious** **permission** **to**
我 思考 我 快乐的 到 有 你的 陛下的 最多 亲切 允许 到
[ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,
approach **You** **,** **and** **,**
方法 你 , 和 ,

我非常荣幸能得到陛下最仁慈的允许来觐见您，并且，

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] ['kærəktər] [aɪ] [hæv; həv] [ə'suːmd] ,
after **the** **manner** **of** **the** **people** **whose** **character** **I** **have** **assumed** **,**
后 这 方式 的 这 人们 谁 特点 我 有 假定 ,

按照我所扮演角色的人们的行事方式，

[tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
to **bring** **an** **humble** **offering** **in** **my** **hand** **.**
到 带来 一个 谦逊的 提供 在 我的 手 .

我手捧一份谦卑的奉献。

[æz; əz] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌbdʒekt] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
As **some** **part** **of** **my** **subject** **led** **me** **to** **consider** **the** **advantages** **of** **our**
作为 一些 部分 的 我的 主题 引领 我 到 考虑 这 优势 的 我们的
['eksələnt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
excellent **constitution** **in** **comparison** **of** **others** **;**
出色的 宪法 在 比较 的 其他的 ;

由于我的研究课题的某些部分使我思考了我们优秀的宪法与其他国家宪法相比的优势；

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [æz; əz][ɪts] ['wɔrməst] [frend]
my thoughts were naturally turned to Your Majesty , as its warmest friend
我的 想法 是 自然 转向 到 你的 威严 , 作为 它是 最温暖 朋友
[ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] [prə'tektər] :
and most powerful protector :
和 最多 强大的 保护者 :

我的思绪自然而然地转向了陛下，祂是陛下最温暖的朋友和最强大的保护者：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ɪn'tendɪd] , [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [æz; əz]
and as the whole is intended , to recommend the practice of virtue , as
和 作为 这 所有的 是 故意的 , 到 推荐 这 实践 的 美德 , 作为
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;
the means of happiness ;
这 方法 的 幸福 ;

而整部作品的目的，是提倡实践美德，将其作为获得幸福的途径；

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] ,
to whom could I address it with so much propriety , as to a Prince ,
到 谁 可以 我 地址 它 和 所以 很多 礼 , 作为 到 一个 王子 ,

我还能以如此得体的方式向谁倾诉呢？当然是向一位王子。

[huː] ['ɪləstreɪts] [ænd; ənd] [in'fɔːsiz] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrəlɪst][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] .
who illustrates and enforces the precepts of the moralist by his life .
WHO 图示 和 强制执行 这 戒律 的 这 道德家 经过 他的 生活 .

他以自己的生活诠释并践行了道德家的准则。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
May it please Your Majesty ,
可能 它 请 你的 威严 ,

陛下，请您谅解。

[jʊr; jər]['mædʒəstiːz]
Your Majesty's
你的 陛下的

陛下

[moʊst] ['feɪθf(ə)l] , [moʊst][ə'blaɪdʒd] ,
Most faithful , most obliged ,
最多 忠实 , 最多 有义务 ,

最忠诚，最感激，

[ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt]
And most obedient
和 最多 听话

以及最顺从的

['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,
Subject and Servant ,
主题 和 仆人 ,

臣民与仆人

[dʒɑːn] ['hɔːksˌwɜːθ] .
John Hawkesworth .
约翰 霍克斯沃思 .

约翰·霍克斯沃思。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɑːljəm] [fɜːrst]
Volume **First**
体积 第一的

第一卷

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[viː] .
V **.**
V .

五、

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[eks] .
X .
X .

X.

['vɑːljəm] ['sekənd]
Volume **Second**
体积 第二

第二卷

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

-
ALMORAN
-

阿尔莫兰

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈhæmɪt]
HAMET
哈米特

哈米特

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæt] [rɪˈpaɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
Who **is** **he** **among** **the** **children** **of** **the** **earth** **,** **that** **repines** **at** **the** **power** **of**
WHO 是 他 之中 这 孩子们 的 这 地球 , 那 松树 在 这 力量 的
[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ?
the **wicked** **?**
这 邪恶 ?

世上谁能因恶人的权势而怨恨?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] ?
and **who** **is** **he** **,** **that** **would** **change** **the** **lot** **of** **the** **righteous** **?**
和 WHO 是 他 , 那 会 改变 这 很多 的 这 正义 ?

他是谁，竟能改变义人的命运?

[hiː; hi] , [huː] [hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][ˈpɔːrʃ(ə)n] , [ɪz][gɑːd] ; [ðə; ði] [ɑːmˈnɪʃənt] [ænd; ənd]
He **,** **who** **has** **appointed** **to** **each** **his** **portion** **,** **is** **God** **;** **the** **Omniscient** **and**
他 , WHO 有 任命 到 每个 他的 部分 , 是 上帝 ; 这 无所不知 和
[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ,
the **Almighty** **,**
这 全能者 ,

祂为每个人分配了祂应得的份额，祂就是上帝；祂是全知全能的。

[huː] [fɪlz] [ɪˈtɜːrnəti] , [ænd; ənd] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][frʌm; frəm] [hɪmˈself] !
who **fills** **eternity** **,** **and** **whose** **existence** **is** **from** **Himself** **!**
WHO 填充 永恒 , 和 谁 存在 是 从 他本人 !

祂充满永恒，祂的存在源于祂自身!

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['məːməz] , [ɪz][mæn] ; [huː] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] [huː] [tuː; tə] -

but	he	who	murmurs	,	is	man	;	who	yesterday	was	not	,	and	who	to	-
但	他	WHO	低语	,	是	男人	;	WHO	昨天	曾是	不是	,	和	WHO	到	-

['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] :

morrow	shall	be	forgotten	:
明天	将	是	被遗忘的	:

但抱怨的人，是人；昨日已逝，明日将被遗忘。

[let][hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

let	him	listen	in	silence	to	the	voice	of	knowlege	,
让	他	听	在	沉默	到	这	嗓音	的	知识	,

让他静静聆听知识的声音。

[ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	hide	the	blushes	of	confusion	in	the	dust	.
和	隐藏	这	脸红	的	困惑	在	这	灰尘	.

并将困惑的红晕掩藏在尘埃中。

['sɒlɪmən] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sekənd] [jɪr]

Solyman	,	the	mighty	and	the	wife	,	who	,	in	the	one	hundred	and	second	year
索利曼	,	这	强大的	和	这	妻子	,	WHO	,	在	这	一	百	和	第二	年

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Hegyra	,
的	这	-	,

索莱曼，这位强大的君主，以及他的妻子，在伊斯兰历一百零二年，

[sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [ænd; ənd]

sat	upon	the	throne	of	Persia	,	had	two	sons	,	Almoran	and	Hamet	,	and
卫星	之上	这	王座	的	波斯	,	有	二	儿子们	,	-	和	哈米特	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] .

they	were	twins	.
他们	是	双胞胎	.

他登上了波斯王位，有两个儿子，阿尔莫兰和哈米特，他们是双胞胎。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn] , [bʌt; bət] ['sɒlɪmən] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn]

Almoran	was	the	first	born	,	but	Solyman	divided	his	affection	equally	between
-	曾是	这	第一的	出生	,	但	索利曼	分割	他的	感情	同样地	之间

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

阿尔莫兰是长子，但索利曼对他们父子俩的爱是平等的：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] ,

they	were	both	lodged	in	the	same	part	of	the	seraglio	,
他们	是	两个都	已提交	在	这	相同的	部分	的	这	闺房	,

他们俩都被安置在后宫的同一部分。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]

both	were	attended	by	the	same	servants	,	and	both	received	instructions	from
两个都	是	参加	经过	这	相同的	仆人	,	和	两个都	已收到	指示	从

[ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃər] .

the	same	teacher	.
这	相同的	老师	.

两人都由同一批仆人服侍，都接受了同一位老师的教导。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] - [lɜːrnt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;

One	of	the	first	things	that	Almoran	learnt	,	was	the	prerogative	of	his	birth	;
一	的	这	第一的	事物	那	-	学会了	,	曾是	这	特权	的	他的	出生	;

阿尔莫兰最早学会的事情之一，就是他与生俱来的特权；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	was	taught	very	early	to	set	a	high	value	upon	it	,
和	他	曾是	教授	非常	早期的	到	放	一个	高的	价值	之上	它	,

他从小就被教导要高度重视它。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ɪn] [wɪʧ] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] , [ðə; ði]

by	the	terms	in	which	those	about	him	expressed	their	sense	of	the	power	,	the
经过	这	条款	在	哪个	那些	关于	他	表达	他们的	感觉	的	这	力量	,	这

['splendər] ,

splendor	,
辉煌	,

从他周围的人表达他们对权力、辉煌的感受的措辞来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

and	the	delights	of	royalty	.
和	这	美味	的	皇室	.

以及皇室的种种恩惠。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]['grædʒuəli] ['oʊpənd] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ðiːz] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]

As	his	mind	gradually	opened	,	he	naturally	considered	these	as	the	objects
作为	他的	头脑	逐步地	打开	,	他	自然	经过考虑的	这些	作为	这	对象

[ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'faɪn] ,

of	universal	define	,
的	普遍的	定义	,

随着他心智的逐渐开阔，他自然而然地将这些视为普遍定义的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [su'priːm] [fə'lɪsəti] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ri'maindid] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]

and	the	means	of	supreme	felicity	:	he	was	often	reminded	,	that	the	time
和	这	方法	的	最高	费利西蒂	:	他	曾是	经常	提醒	,	那	这	时间

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

以及获得至高幸福的途径：他经常被提醒，时机即将到来。

[wen] [ðə; ði][soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz]

when	the	sole	possession	of	sovereign	power	would	enable	him	to	fulfil	all	his
什么时候	这	唯一	拥有	的	主权	力量	会	使能够	他	到	实现	全部	他的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

当独揽主权足以让他实现所有愿望时，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pendənt] [neiʃəns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] [dɪ'spens] [laɪf]

to	determine	the	fate	of	dependent	nations	with	a	nod	,	and	dispense	life
到	决定	这	命运	的	依赖	国家	和	一个	点头	,	和	分配	生活

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

只需点头便可决定附属国的命运，并决定其生死。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] :

and	happiness	and	misery	,	at	his	will	:
和	幸福	和	苦难	,	在	他的	将要	:

幸福和痛苦，都由他掌控：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə] [drɔː] [welθ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	was	flattered	by	those	who	hoped	to	draw	wealth	and	dignity	from	his
他	曾是	受宠若惊	经过	那些	WHO	希望	到	画	财富	和	尊严	从	他的

['feɪvər] ;

favour	;
偏爱	;

那些希望从他那里获得财富和尊严的人让他感到受宠若惊；

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['prɑ:mptɪd] [ɔ:l] [hu:] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	interest	prompted	all	who	approached	him	,	to	administer	to	his
和	兴趣	提示	全部	WHO	接近	他	,	到	管理	到	他的

['pleʒərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [ænd; ənd][ˌæsɪ'du:əti] ,

pleasures	with	a	zeal	and	assiduity	,
快乐	和	一个	热情	和	勤奋	,

因此，所有接近他的人都出于兴趣，热情而勤勉地服侍他，以取悦他。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['revərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə]

which	had	the	appearance	of	reverence	to	his	merit	,	and	affection	to
哪个	有	这	外貌	的	尊敬	到	他的	优点	,	和	感情	到

[hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

his	person	.
他的	人	.

这既体现了对他功绩的敬重，也体现了对他本人的爱戴。

['hæmɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [su:n] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] ['steɪʃ(ə)n] : [hi:; hi]

Hamet	,	on	the	contrary	,	soon	became	sensible	of	a	subordinate	station	:	he
哈米特	,	在	这	相反	,	很快	成为	明智的	的	一个	下属	车站	:	他

[wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,

was	not	,	indeed	,
曾是	不是	,	的确	,

相反，哈米特很快就意识到自己的从属地位：他实际上并非如此。

[nɪ'glektɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [kə'rest] .

neglected	;	but	he	was	not	much	caressed	.
被忽视的	;	但	他	曾是	不是	很多	被爱抚	.

他被冷落了；但他也没有得到多少关爱。

[wen] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæmɪt] [keɪm] [ɪn] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

When	the	gratification	of	Hamet	came	in	competition	with	that	of	Almoran	,
什么时候	这	满足感	的	哈米特	来了	在	竞赛	和	那	的	-	,

当哈米特的满足感与阿尔莫兰的满足感发生冲突时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ɪk'sept] [wen] ['sɒlɪmən] [ˌɪntər'poʊzd] : [hɪz; ɪz]

he	was	always	obliged	to	give	it	up	,	except	when	Solyman	interposed	:	his
他	曾是	总是	有义务	到	给	它	向上	,	除了	什么时候	索利曼	插入	:	他的

[maɪnd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] ,

mind	was	,	therefore	,
头脑	曾是	,	所以	,

他总是被迫放弃，除非索莱曼从中作梗：因此，他的心思是.....

['nætʃ(ə)rəli] [led][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ɪn]['ɑ:bdʒekts] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ]

naturally	led	to	seek	for	happiness	in	objects	very	different	from	those	which
自然	引领	到	寻找	为了	幸福	在	对象	非常	不同的	从	那些	哪个

[hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

had	fixed	the	attention	of	Almoran	.
有	固定的	这	注意力	的	-	.

自然而然地，他开始在与阿尔莫兰曾经关注的事物截然不同的事物中寻求幸福。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][tu:; tə] [haʊ] ['nærəʊ] [ə; eɪ] [sfɪr] [kə'pri:s] [ɔ:r] ['dʒeləsi] [maɪt] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm]

As	he	knew	not	to	how	narrow	a	sphere	caprice	or	jealousy	might	confine	him
作为	他	知道	不是	到	如何	狭窄的	一个	领域	任性	或者	妒忌	可能	局限	他

,

,

,

因为他不知道任性或嫉妒会将他限制在多么狭隘的范围内，

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [wʌt] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] [li:st] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ɪk'stɜ:rn(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ;

he	considered	what	pleasures	were	least	dependent	upon	external	advantages	;
他	经过考虑的	什么	快乐	是	至少	依赖	之上	外部的	优势	;

他思考的是哪些快乐最不依赖于外部利益；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːpjələr] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [moʊld] ['hæpən] ['æftər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

and	as	the	first	popular	commotion	which	mould	happen	after	his	brother's
和	作为	这	第一的	受欢迎的	骚动	哪个	模具	发生	后	他的	兄弟

[ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

accession	to	the	throne	,
加入	到	这	王座	,

而作为他哥哥登基后发生的第一场民众骚动，

[maɪt] ['prɑːbəbli] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

might	probably	cost	him	his	life	,
可能	大概	成本	他	他的	生活	,

可能会让他丢掉性命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'mɪst]

he	was	very	inquisitive	about	the	state	into	which	his	spirit	would	be	dismissed
他	曾是	非常	好奇	关于	这	状态	进入	哪个	他的	精神	会	是	解雇

[baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ,

by	the	Angel	of	Death	,
经过	这	天使	的	死亡	,

他非常好奇死神会把他的灵魂送往何种状态。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪlɪdʒənt][tuː; tə][duː] [wət'evər] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	very	diligent	to	do	whatever	might	secure	him	a	share	of	the
和	非常	勤奋	到	做	任何	可能	安全的	他	一个	分享	的	这

['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

permanent	and	unchangeable	felicity	of	Paradise	.
永恒的	和	不可改变的	费利西蒂	的	天堂	.

他非常勤奋地去做任何能确保他分享天堂永恒不变的幸福的事情。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [prə'duːst] [greɪt] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti]

This	difference	in	the	situation	of	Almoran	and	Hamet	,	produced	great	dissimilarity
这	不同之处	在	这	情况	的	-	和	哈米特	,	生产	伟大的	差异

[ɪn][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] ,

in	their	dispositions	,
在	他们的	性情	,

阿尔莫兰和哈梅特的境遇不同，导致他们的性格也截然不同。

['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['kærəktərz] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , ['neɪtʃər] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

habits	,	and	characters	;	to	which	,	perhaps	,	nature	might	also	in	some	degree
习惯	,	和	人物	;	到	哪个	,	也许	,	自然	可能	还	在	一些	程度

[kən'trɪbjuːt] .

contribute	.
贡献	.

习惯和性格；或许，自然因素也会在一定程度上对此有所影响。

- [wʌz; wəz] ['hɔːti] , [veɪn] , [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ; ['hæmɪt] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['kɜːrtiəs] ,

Almoran	was	haughty	,	vain	,	and	voluptuous	;	Hamet	was	gentle	,	courteous	,
-	曾是	傲慢	,	徒劳	,	和	丰满的	;	哈米特	曾是	温和的	,	有礼貌	,

[ænd; ənd] ['tempərət] : - [wʌz; wəz]['vɑːlət(ə)l] ,

and	temperate	:	Almoran	was	volatile	,
和	温带	:	-	曾是	易挥发的	,

阿尔莫兰傲慢、虚荣、放荡；哈米特温和、有礼貌、节制；阿尔莫兰喜怒无常。

[ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] ; ['hæmɪt] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] .

impetuous	,	and	irascible	;	Hamet	was	thoughtful	,	patient	,	and	forbearing	.
浮躁	,	和	暴躁	;	哈米特	曾是	周到	,	病人	,	和	忍耐	.

哈米特性情急躁易怒；而他心思缜密、耐心宽容。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ;

Upon	the	heart	of	Hamet	also	were	written	the	instructions	of	the	Prophet	;
之上	这	心	的	哈米特	还	是	书面	这	指示	的	这	先知	;

先知的训诫也写在哈米特的心上；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [fjuˈtʊrəti] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][baɪ] [həˈbɪtʃuəl] [æn͵tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [hɪz; ɪz]

to	his	mind	futurity	was	present	by	habitual	anticipation	;	his	pleasure	,	his
到	他的	头脑	未来	曾是	展示	经过	习惯性的	预期	;	他的	乐趣	,	他的

[peɪn] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

pain	,	his	hopes	,
疼痛	,	他的	希望	,

在他看来，未来是通过习惯性的期待而存在的；他的快乐、他的痛苦、他的希望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] , [wɜːr; wər] [pərˈpetʃuəli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɔːlˈmaɪti]

and	his	fears	,	were	perpetually	referred	to	the	Invisible	and	Almighty
和	他的	恐惧	,	是	永恒地	指	到	这	无形的	和	全能者

['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Father	of	Life	,
父亲	的	生活	,

他的恐惧，总是向那位看不见却全能的生命之父寻求慰藉。

[baɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɔːr][͵rezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɔːr] ['kɑːnfɪdəns] ;

by	sentiments	of	gratitude	or	resignation	,	complacency	or	confidence	;
经过	情感	的	感激	或者	辞职	,	自满	或者	信心	;

出于感激或无奈、自满或自信等情绪；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][͵pɪriˈɑːdɪk(ə)l][bʌt; bət]['kɑːnstənt] .

so	that	his	devotion	was	not	periodical	but	constant	.
所以	那	他的	虔诚	曾是	不是	期刊	但	持续的	.

因此，他的虔诚不是间歇性的，而是持续不断的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['nɪrər] ['ɑːbdʒekts] :

But	the	views	of	Almoran	were	terminated	by	nearer	objects	:
但	这	浏览	的	-	是	终止	经过	更近	对象	:

但阿尔莫兰的视野被更近的物体所遮挡：

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] ['bizid] [ɪn][ðə; ði][æn͵tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ,

his	mind	was	perpetually	busied	in	the	anticipation	of	pleasures	and	honours	,
他的	头脑	曾是	永恒地	忙碌	在	这	预期	的	快乐	和	荣誉	,

他满脑子想的都是享乐和荣誉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n][nɔːr] [rɪˈmoʊt] ; [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪd][hɪz; ɪz]

which	he	supposed	to	be	neither	uncertain	nor	remote	;	these	excited	his
哪个	他	据称	到	是	两者都不	不确定	也不	偏僻的	;	这些	兴奋的	他的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

他认为这既非不确定也非遥不可及；这些都激发了他的希望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm]

with	a	power	sufficient	to	fix	his	attention	;	he	did	not	look	beyond	them
和	一个	力量	充足的	到	使固定	他的	注意力	;	他	做过	不是	看	超过	他们

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,

for	other	objects	,
为了	其他	对象	,

他拥有足以集中注意力的力量；他的目光没有被其他事物所吸引。

[nɔːr][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [mɔːr] ['dɪstənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈkwaɪrd] ;

nor	enquire	how	enjoyments	more	distant	were	to	be	acquired	;
也不	查询	如何	享受	更多的	遥远	是	到	是	获得	;

也不去探究如何获得更遥远的乐趣；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːlˈredi] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	as	he	supposed	these	to	be	already	secured	to	him	by	his
和	作为	他	据称	这些	到	是	已经	安全	到	他	经过	他的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

他认为这些权利已经因他的出身而与生俱来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] ,

there	was	nothing	he	was	solicitous	to	obtain	as	the	reward	of	merit	,
那里	曾是	没有什么	他	曾是	殷勤	到	获得	作为	这	报酬	的	优点	,

他并不渴望获得任何功绩的回报。

[nɔːr] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pəˈzes] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv] [ˈhevə(ə)n] .

nor	any	thing	that	he	considered	himself	to	possess	as	the	bounty	of	Heaven	.
也不	任何	事物	那	他	经过考虑的	他自己	到	具有	作为	这	赏金	的	天堂	.

也没有任何他认为是上天赐予的礼物。

[ɪf] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈrektɪtuːd] [ðæt] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdz] [ɪtˈself]

If	the	sublime	and	disinterested	rectitude	that	produces	and	rewards	itself
如果	这	升华	和	无私的	正直	那	产	和	奖励	本身

, [dwelz] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

,	dwells	indeed	with	man	,
,	居住地	的确	和	男人	,

如果那种崇高而无私的正直——它能够自我创造并自我回报——确实存在于人类之中，

[ˌaɪ ˈtiː] [dwelt] [nɑːt][wɪð; wɪθ] - : [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][gɑːd] , ['ðerfɔːr] ,

it	dwelt	not	with	Almoran	:	with	respect	to	God	,	therefore	,
它	居住	不是	和	-	:	和	尊重	到	上帝	,	所以	,

它不与阿尔莫兰同在：因此，就上帝而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˈduːti][ɔːr] [dɪˈpendəns] ;

he	was	not	impressed	with	a	sense	either	of	duty	or	dependence	;
他	曾是	不是	印象深刻	和	一个	感觉	任何一个	的	责任	或者	依赖性	;

他既没有责任感，也没有依赖感；

[hiː; hi] [felt] [ˈniːðər] [ˈrevərəns] [nɔːr] [lʌv] , [ˈgrætɪtuːd] [nɔːr] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] : [ɪn] [əbˈsteɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l]

he	felt	neither	reverence	nor	love	,	gratitude	nor	resignation	:	in	abstaining	from	evil
他	毛毡	两者都不	尊敬	也不	爱	,	感激	也不	辞职	:	在	禁欲	从	邪恶的

,

,
,

他既没有感到敬畏，也没有感到爱慕；既没有感到感激，也没有感到无奈：在远离邪恶的过程中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtenʃənəli] [gʊd] ; [hiː; hi] [ˈpræktɪst] [ðə; ði] [ɪkˈstɜːrnlz] [ʌv; əv] [məˈrælәti] [wɪˈðaʊt]

he	was	not	intentionally	good	;	he	practised	the	externals	of	morality	without
他	曾是	不是	故意	好的	;	他	已实践	这	外部	的	道德	没有

[ˈvɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

他并非有意行善；他只是在形式上遵守道德规范，而没有内在的品德。

[ænd; ənd] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][ˈrɪtʃʊəlz][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈpaɪəti] .

and	performed	the	rituals	of	devotion	without	piety	.
和	执行	这	仪式	的	虔诚	没有	虔诚	.

他们举行了虔诚的仪式，却没有虔诚之心。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [wen] ['sɒlɪmən] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [fʊl] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd]

Such	were	Almoran	and	Hamet	,	when	Solyman	their	father	,	full	of	days	and
这样的	是	-	和	哈米特	,	什么时候	索利曼	他们的	父亲	,	满的	的	天	和

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

full	of	honour	,
满的	的	荣誉	,

阿尔莫兰和哈米特就是这样的人，他们的父亲索莱曼在位期间，享尽荣华富贵。

[slept] [ɪn] [piːs] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] .

slept	in	peace	the	sleep	of	death	.
睡着了	在	和平	这	睡觉	的	死亡	.

安详地长眠于死亡的长眠之中。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ə'kweɪntɪd] .

With	this	event	they	were	immediately	acquainted	.
和	这	事件	他们	是	立即地	熟人	.

通过这次活动，他们立刻相识了。

[ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] :

The	emotions	of	Almoran	were	such	as	it	was	impossible	to	conceal	:
这	情绪	的	-	是	这样的	作为	它	曾是	不可能的	到	隐藏	:

阿尔莫兰的情绪如此强烈，根本无法掩饰：

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['siːkrət] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

the	joy	that	he	felt	in	secret	was	so	great	,
这	喜悦	那	他	毛毡	在	秘密	曾是	所以	伟大的	,

他内心深处的喜悦是如此巨大，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [dred] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ʌv; əv]

that	the	mere	dread	of	disappointment	for	a	moment	suspended	his	belief	of
那	这	仅仅	恐惧	的	失望	为了	一个	片刻	暂停	他的	信仰	的

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] :

what	he	heard	:
什么	他	听到	:

仅仅是害怕失望，就让他一时之间动摇了，不再相信自己听到的话：

[wen] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dauts] [geɪv] [wei] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ]

when	his	fears	and	his	doubts	gave	way	,	his	cheeks	were	suffused	with
什么时候	他的	恐惧	和	他的	疑虑	给予	方式	,	他的	脸颊	是	弥漫	和

['sʌd(ə)n] [blʌʃiz] ,

sudden	blushes	,
突然	脸红	,

当恐惧和疑虑消散后，他的双颊突然泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli]

and	his	eyes	sparkled	with	exultation	and	impatience	:	he	looked	eagerly
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	大喜	和	不耐烦	:	他	看起来	急切地

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他的眼中闪烁着兴奋和急切的光芒：他热切地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ækt] ; [jet] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz]

as	if	in	haste	to	act	;	yet	his	looks	were	embarrassed	,	and	his	gestures
作为	如果	在	匆忙	到	行为	;	然而	他的	看起来	是	尴尬的	,	和	他的	手势

[ɪ'rezəluːt] ,

irresolute	,
徊	,

仿佛急于行动；然而他的神情却很尴尬，姿态也犹豫不决。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] : [hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] ,

because	he	knew	not	what	to	do	:	he	uttered	some	incoherent	sentences	,
因为	他	知道	不是	什么	到	做	:	他	说出	一些	语无伦次	句子	,

因为他不知道该怎么办，所以说了一些语无伦次的话。

[wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ɪts]

which	discovered	at	once	the	joy	that	he	felt	,	and	his	sense	of	its
哪个	发现	在	一次	这	喜悦	那	他	毛毡	,	和	他的	感觉	的	它是

[ˌɪmprə'praɪəti] ;

impropriety	;
不当行为	;

他立刻发现自己既感到高兴，又意识到这种高兴是不合适的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst]['tuːmʌlt][ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv]

and	his	whole	deportment	expressed	the	utmost	tumult	and	perturbation	of
和	他的	所有的	仪态	表达	这	极致	骚乱	和	扰动	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他整个人举止都表现出极度的内心动荡不安。

[ə'pɑːn] ['hæmɪt] , [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] :

Upon	Hamet	,	the	death	of	his	father	produced	a	very	different	effect	:
之上	哈米特	,	这	死亡	的	他的	父亲	生产	一个	非常	不同的	影响	:

父亲的去世对哈米特产生了截然不同的影响：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] [peɪl]

as	soon	as	he	heard	it	,	his	lips	trembled	and	his	countenance	grew	pale
作为	很快	作为	他	听到	它	,	他的	嘴唇	颤抖	和	他的	面容	生长	苍白

;

;
;

他一听到这话，嘴唇就颤抖起来，脸色也变得苍白；

[hiː; hi] [flʌd] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [træns'fɪkst] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezərt] ;

he	flood	motionless	a	moment	,	like	a	pilgrim	transfixed	by	lightning	in	the	desert	;
他	洪水	静止不动	一个	片刻	,	喜欢	一个	朝圣	呆若木鸡	经过	闪电	在	这	沙漠	;

他一动不动地站了一会儿，就像沙漠中被闪电击中的朝圣者一样；

[hiː; hi] [ðen] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌoʊvɝ'floʊd]

he	then	smote	his	breast	,	and	looking	upward	,	his	eyes	by	degrees	overflowed
他	然后	猛击	他的	胸部	,	和	寻找	向上	,	他的	眼睛	经过	学位	溢出

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

他随即捶打自己的胸口，抬头望去，泪水渐渐盈满了眼眶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] , [laɪk] [duː] [dɪs'tɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['saɪlənt]

and	they	fell	,	like	dew	distilling	from	the	mountain	,	in	a	calm	and	silent
和	他们	跌倒	,	喜欢	露	蒸馏	从	这	山	,	在	一个	冷静的	和	沉默的

['ʃaʊər] .

shower	.
淋浴	.

它们像山间凝结的露珠，静静地、无声地落下。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

As	his	grief	was	thus	mingled	with	devotion	,	his	mind	in	a	short	time
作为	他的	悲伤	曾是	因此	混合	和	虔诚	,	他的	头脑	在	一个	短的	时间

[rɪ'kʌvərd] [ɪts] [træŋ'kwɪləti] ,

recovered	its	tranquillity	,
恢复	它是	宁静	,

由于他的悲痛与虔诚交织在一起，他的内心很快恢复了平静。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

though	not	its	chearfulness	,	and	he	desired	to	be	conducted	to	his	brother
尽管	不是	它是	快乐	,	和	他	想要的	到	是	实施	到	他的	兄弟

.

:

.

虽然他并不快乐，但他还是希望有人带他去见他的兄弟。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] ['restləs]

He	found	him	surrounded	by	the	lords	of	his	court	,	his	eye	still	restless
他	成立	他	包围	经过	这	领主们	的	他的	法庭	,	他的	眼睛	仍然	不安

[ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ,

and	ardent	,
和	热心	,

他发现他被朝廷大臣们簇拥着，眼神依然躁动不安，炽热无比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] .

and	his	deportment	elate	and	assuming	.
和	他的	仪态	欣喜	和	假设	.

他举止得体，神态自若。

['hæmɪt] [prest] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

Hamet	pressed	hastily	through	the	circle	,	and	prostrated	himself	before	him	:
哈米特	按下	草草	通过	这	圆圈	,	和	俯卧	他自己	前	他	:

哈米特匆匆穿过人群，俯伏在他面前：

- [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['pleʒər] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Almoran	received	the	homage	with	a	tumultuous	pleasure	;	but	at	length
-	已收到	这	尊敬	和	一个	动荡的	乐趣	;	但	在	长度

[reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

raised	him	from	the	ground	,
提高	他	从	这	地面	,

阿尔莫兰欣喜若狂地接受了这份敬意；但最终还是将他从地上扶了起来。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃənz] ['iːðər] [ʌv; əv]

and	assured	him	of	his	protection	,	though	without	any	expressions	either	of
和	保证	他	的	他的	保护	,	尽管	没有	任何	表达式	任何一个	的

['kaɪndnəs] [ɔːr][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] :

kindness	or	of	sorrow	:
仁慈	或者	的	悲哀	:

并向他保证会保护他，但既没有流露出任何善意，也没有流露出任何悲伤：

- ['hæmɪt] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

'	Hamet	,	'	says	he	,	'	if	I	have	no	cause	to	complain	of	you	as	a
-	哈米特	,	-	说道	他	,	-	如果	我	有	不	原因	到	抱怨	的	你	作为	一个

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“哈米特，”他说，“如果我没有理由抱怨你作为臣民的表现，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] . -

you	shall	have	no	cause	to	complain	of	me	as	a	king	.	'
你	将	有	不	原因	到	抱怨	的	我	作为	一个	国王	.	-

你没有任何理由抱怨我作为国王的种种不足。

['hæmɪt] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]

Hamet	,	whose	heart	was	again	pierced	by	the	cold	and	distant	behaviour	of
哈米特	,	谁	心	曾是	再次	穿孔	经过	这	寒冷的	和	遥远	行为	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

哈米特再次被哥哥冷漠疏远的态度深深刺痛了心。

[sə'prest] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] ['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

suppressed	the	sigh	that	struggled	in	his	bosom	,
被抑制	这	叹	那	挣扎	在	他的	怀	,

他强忍住胸中那声挣扎的叹息。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] : [hi:; hi][rɪ'taɪərd] ,

and	secretly	wiped	away	the	tear	that	started	to	his	eye	:	he	retired	,
和	偷偷	擦拭	离开	这	撕	那	开始	到	他的	眼睛	:	他	退休	,

他悄悄擦去眼角的泪水，然后退休了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊks] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ;

with	his	looks	fixed	upon	the	ground	,	to	a	remote	corner	of	the	apartment	;
和	他的	看起来	固定的	之上	这	地面	,	到	一个	偏僻的	角落	的	这	公寓	;

他的目光始终盯着地面，盯着公寓里一个偏僻的角落；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [jə:nd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	though	his	heart	yearned	to	embrace	his	brother	,
和	尽管	他的	心	渴望	到	拥抱	他的	兄弟	,

虽然他内心渴望拥抱他的兄弟，

[hɪz; ɪz] ['mɑ:dɪst] ['dɪfɪdəns] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪn'tru:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] .

his	modest	diffidence	restrained	him	from	intruding	upon	the	king	.
他的	谦虚的	羞怯	克制	他	从	入侵	之上	这	国王	.

他谦逊的羞怯使他不敢冒犯国王。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [wen] ['oʊmɑ:r] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

In	this	situation	were	Almoran	and	Hamet	,	when	Omar	entered	the	apartment	.
在	这	情况	是	-	和	哈米特	,	什么时候	奥马尔	进入	这	公寓	.

当时阿尔莫兰和哈米特正处于这种情况，这时奥马尔走进了公寓。

['oʊmɑ:r] , [ə'pɑ:n] [hu:z] [hed] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['hevi] ,

Omar	,	upon	whose	head	the	hand	of	time	became	heavy	,
奥马尔	,	之上	谁	头	这	手	的	时间	成为	重的	,

奥马尔，时间的重压压在他的头上，

[hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] :

had	from	his	youth	acquainted	himself	with	wisdom	:
有	从	他的	青年	熟人	他自己	和	智慧	:

他自幼便熟知智慧：

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

to	him	nature	had	revealed	herself	in	the	silence	of	the	night	,
到	他	自然	有	揭晓	她自己	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

在他看来，大自然在寂静的夜里展现了她自己。

[wen] [hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli][wɜ:r; wər]['oʊpən] :

when	his	lamp	was	burning	alone	,	and	his	eyes	only	were	open	:
什么时候	他的	灯	曾是	燃烧	独自的	,	和	他的	眼睛	仅有的	是	打开	:

当他独自一人点着灯，双眼睁开时：

[tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] ;

to	him	was	known	the	power	of	the	Seal	of	Solomon	;
到	他	曾是	已知	这	力量	的	这	海豹	的	所罗门	;

他深知所罗门之印的力量；

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] .

and	to	him	the	knowlege	of	things	invisible	had	been	revealed	.
和	到	他	这	知识	的	事物	无形的	有	到过	揭晓	.

他获得了关于不可见事物的知识。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] ['oʊmɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Nor	was	the	virtue	of	Omar	inferior	to	his	knowlege	;	his	heart	was	a
也不	曾是	这	美德	的	奥马尔	下	到	他的	知识	;	他的	心	曾是	一个

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ,

fountain	of	good	,
喷泉	的	好的	,

奥马尔的德行也不逊于他的学识；他的内心充满善意。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [striːmz] [wʌz; wəz] ['nevər] [draɪ] :

which	though	it	flowed	through	innumerable	streams	was	never	dry	:
哪个	尽管	它	流动	通过	无数	溪流	曾是	绝不	干燥	:

虽然它流经无数溪流，却从未干涸过：

[jet] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] ['oʊmɑːr] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [hjuː'mɪləti] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]

yet	was	the	virtue	of	Omar	cloathed	with	humility	;	and	he	was	still
然而	曾是	这	美德	的	奥马尔	穿着衣服	和	谦逊	;	和	他	曾是	仍然

['presɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

pressing	nearer	to	perfection	,
紧迫	更近	到	完美	,

然而，奥马尔的品德中又带着谦逊；而且他仍在不断追求完美。

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðoʊ] ['elɪveɪtɪd] [wʌz; wəz] ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['regjələr] [wʌz; wəz]

by	a	devotion	which	though	elevated	was	rational	,	and	though	regular	was
经过	一个	虔诚	哪个	尽管	升高	曾是	合理的	,	和	尽管	常规的	曾是

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

出于一种崇高而理性、规律而温暖的奉献精神。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['oʊmɑːr] , ['sɒlɪmən] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] ['glɔːri] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

From	the	council	of	Omar	,	Solyman	had	derived	glory	and	strength	;
从	这	理事会	的	奥马尔	,	索利曼	有	衍生的	荣耀	和	力量	;

苏莱曼从奥马尔的建议中获得了荣耀和力量；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	to	him	he	had	committed	the	education	of	his	children	.
和	到	他	他	有	坚定的	这	教育	的	他的	孩子们	.

他将子女的教育托付给了他。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [kraʊd] , [tʌtʃt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['revərəns]

When	he	entered	the	apartment	,	the	croud	,	touched	at	once	with	reverence
什么时候	他	进入	这	公寓	,	这	人群	,	感动	在	一次	和	尊敬

[ænd; ənd] [lʌv] , [druː] [bæk] ;

and	love	,	drew	back	;
和	爱	,	画	后退	;

当他走进公寓时，人群立刻被他的威严和爱戴所感动，纷纷退后；

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [kæst] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

every	eye	was	cast	downward	,	and	every	tongue	was	silent	.
每一个	眼睛	曾是	投掷	向下	,	和	每一个	舌头	曾是	沉默的	.

所有人的目光都向下垂着，所有人的舌头都保持沉默。

[ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	full	of	days	approached	the	king	,
这	满的	的	天	接近	这	国王	,

国王的末日快到了，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [siːld] ['peɪpər] :

and	kneeling	before	him	he	put	into	his	hand	a	sealed	paper	:
和	跪着	前	他	他	放	进入	他的	手	一个	密封	纸	:

他跪在他面前，递给他一张封好的纸条：

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sjʊpəsskraɪb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd]

the	king	received	it	with	impatience	,	seeing	it	superscribed	with	the	hand
这	国王	已收到	它	和	不耐烦	,	看到	它	上标	和	这	手

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

of	his	father	;
的	他的	父亲	;

国王不耐烦地接过信，看到上面有他父亲的亲笔签名；

[ænd; ənd]['oʊmɑ:r] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pɝ'si:vɪŋ] ['hæmɪt] , ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm]

and	Omar	looking	round	,	and	perceiving	Hamet	,	beckoned	him	to	come
和	奥马尔	寻找	圆形的	,	和	感知	哈米特	,	招手	他	到	来

['fɔ:rwərd] .

forward	.
向前	.

奥马尔环顾四周，看到了哈米特，便示意他上前。

['hæmɪt] , [hu:z] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['oʊmɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ]

Hamet	,	whose	obedience	to	Omar	had	been	so	long	habitual	that	it	was	now
哈米特	,	谁	服从	到	奥马尔	有	到过	所以	长的	习惯性的	那	它	曾是	现在

['ɔ:lmoʊst] [spɑ:n'teɪniəs] ,

almost	spontaneous	,
几乎	自发的	,

哈米特对奥马尔的服从早已成为一种习惯，现在几乎是出于本能。

['ɪnstəntli] [dru:] [nɪr] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [floʊ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] [peɪs] ; [ænd; ənd] - ,

instantly	drew	near	,	though	with	a	flow	and	irresolute	pace	;	and	Almoran	,
即刻	画	靠近	,	尽管	和	一个	流动	和	徊	步伐	;	和	-	,

瞬间，他便靠近了，尽管步伐飘忽不定，犹豫不决；而阿尔莫兰，

['hævɪŋ] ['broʊkən][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] ,

having	broken	the	seal	of	the	paper	,	began	to	read	it	to	himself	,
拥有	破碎的	这	海豹	的	这	纸	,	开始	到	读	它	到	他自己	,

他拆开纸张的封条后，开始自言自语地读了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

with	a	look	that	expressed	the	utmost	anxiety	and	impatience	.
和	一个	看	那	表达	这	极致	焦虑	和	不耐烦	.

脸上带着极度焦虑和不耐烦的神情。

['oʊmɑ:r] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Omar	kept	his	eye	fixed	upon	him	,
奥马尔	保留	他的	眼睛	固定的	之上	他	,

奥马尔的目光始终锁定在他身上。

[ænd; ənd] [su:n] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [dis'figəd] [baɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]

and	soon	perceived	that	his	countenance	was	disfigured	by	confusion	and
和	很快	感知	那	他的	面容	曾是	毁容	经过	困惑	和

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

他很快发现自己的脸色因慌乱和不安而变得扭曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] :

and	that	he	seemed	preparing	to	put	up	the	paper	in	his	bosom	:
和	那	他	似乎	准备	到	放	向上	这	纸	在	他的	怀	:

他似乎正准备把那张纸贴在胸前：

[hiː; hi] [ðen] [prə'duːst] [ə'nʌðər] ['peɪpər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [roʊb] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

he	then	produced	another	paper	from	under	his	robe	,	and	gave	it	to
他	然后	生产	其他	纸	从	在下面	他的	长袍	,	和	给予	它	到

['hæmɪt] : - [ðɪs] ,

Hamet	:	'	This	,
哈米特	:	-	这	,

然后，他从长袍下又掏出一张纸，递给哈米特："这张纸，

- [sez] [hiː; hi] , [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['sɒlɪmən] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ;

'	says	he	,	is	a	copy	of	the	will	of	Solyman	,	your	father	;
-	说道	他	,	是	一个	复制	的	这	将要	的	索利曼	,	你的	父亲	;

他说，这是你父亲索利曼的遗嘱副本；

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - : [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	original	is	in	the	hand	of	Almoran	:	read	it	,
这	原来的	是	在	这	手	的	-	:	读	它	,

原件在阿尔莫兰手中：请阅读它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . -

and	you	will	find	that	he	has	bequeathed	his	kingdom	between	you	.	'
和	你	将要	寻找	那	他	有	遗赠	他的	王国	之间	你	.	-

你会发现他已将他的王国遗赠给了你们。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['hæmɪt] , [huː] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd]

The	eyes	of	all	present	were	now	turned	upon	Hamet	,	who	stood	silent	and
这	眼睛	的	全部	展示	是	现在	转向	之上	哈米特	,	WHO	站立	沉默的	和

['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

motionless	with	amazement	,
静止不动	和	惊愕	,

所有人的目光都转向了哈米特，他惊愕地站在那里，一动不动，一言不发。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [raʊzd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

but	was	soon	roused	to	attention	by	the	homage	that	was	paid	him	.
但	曾是	很快	唤醒	到	注意力	经过	这	尊敬	那	曾是	有薪酬的	他	.

但很快，人们向他表达的敬意让他回过神来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , - [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] :

In	the	mean	time	,	Almoran's	confusion	increased	every	moment	:
在	这	意思是	时间	,	-	困惑	增加	每一个	片刻	:

与此同时，阿尔莫兰的困惑与日俱增：

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

his	disappointment	was	aggravated	by	the	sudden	attention	of	those	who	were
他的	失望	曾是	加重	经过	这	突然	注意力	的	那些	WHO	是

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

present	to	his	brother	;
展示	到	他的	兄弟	;

他的失望之情因在场众人突然对他哥哥的关注而加剧；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] , [waɪl] [ðoʊz] [ækts][ʌv; əv]['duːti]

and	his	jealousy	made	him	think	himself	neglected	,	while	those	acts	of	duty
和	他的	妒忌	制成	他	思考	他自己	被忽视的	,	尽管	那些	行为	的	责任

[wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

were	performed	to	Hamet	,
是	执行	到	哈米特	,

他的嫉妒让他觉得自己被冷落了，而那些尽职尽责的事情却是为哈米特做的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self]

which	were	now	known	to	be	his	right	,	and	which	he	had	himself
哪个	是	现在	已知	到	是	他的	正确的	,	和	哪个	他	有	他自己

[rɪ'siːvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

received	before	him	.
已收到	前	他	.

现在人们都知道这是他的权利，也是他自己之前已经获得的。

['hæmɪt] , [haʊ'evər] , [rɪ'gɑːrdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wʌt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] - ;

Hamet	,	however	,	regarded	but	little	what	so	much	excited	the	envy	of	Almoran	;
哈米特	,	然而	,	认为	但	小的	什么	所以	很多	兴奋的	这	嫉妒	的	-	;

然而，哈米特对引起阿尔莫兰嫉妒之情的事情却毫不在意；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn] [suː'pɪriər] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ]['noʊblɚ] ['pæʃnz]

his	mind	was	employed	upon	superior	objects	,	and	agitated	by	nobler	passions
他的	头脑	曾是	受雇	之上	优越的	对象	,	和	激动	经过	更高贵	激情

:

:

:

他心系更高尚的目标，并被更高尚的情感所激励：

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bɪ'heɪvjər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [griːvd] [hæd; həd][nɑːt]

the	coldness	of	his	brother's	behaviour	,	though	it	had	grieved	had	not
这	寒冷	的	他的	兄弟	行为	,	尽管	它	有	伤心	有	不是

[kwentʃt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

quenched	his	affection	;
淬火	他的	感情	;

虽然哥哥冷漠的态度令他伤心，但并没有浇灭他对哥哥的爱；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['defərəns] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	as	he	was	now	no	longer	restrained	by	the	deference	due	from	a
和	作为	他	曾是	现在	不	更长	克制	经过	这	尊重	到期的	从	一个

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

subject	to	his	king	,
主题	到	他的	国王	,

而他现在不再受臣民对君主应有的敬畏之心的约束，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk]

he	ran	to	him	,	and	catching	him	to	his	breast	attempted	to	speak
他	跑	到	他	,	和	捕捉	他	到	他的	胸部	尝试过	到	说话

;

;

;

他跑过去，一把将他搂在怀里，试图开口说话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] ,

but	his	heart	was	too	full	,
但	他的	心	曾是	也	满的	,

但他心中充满了喜悦，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [terz] .

and	he	could	express	his	affection	and	joy	only	by	his	tears	.
和	他	可以	表达	他的	感情	和	喜悦	仅有的	经过	他的	眼泪	.

他只能用眼泪来表达他的爱意和喜悦。

- ['ræðər] ['sʌfərd] [ðæn; ðən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['serəmənɪz]

Almoran	rather	suffered	than	received	the	embrace	;	and	after	a	few	ceremonies
-	相当	遭受	比	已收到	这	拥抱	;	和	后	一个	很少	仪式

,

,

,

阿尔莫兰宁愿忍受也不愿接受拥抱；经过几个仪式后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [ə'tend] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['seprət]
to **which** **neither** **of** **them** **could** **much** **attend** **,** **they** **retired** **to** **separate**
到 哪个 两者都不 的 他们 可以 很多 出席 , 他们 退休 到 分离
[ə'pɑːrtmənts] .
apartments **.**
公寓 .

由于两人都无暇顾及此事，他们便各自回到了公寓。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wen] - [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
When **Almoran** **was** **alone** **,** **he** **immediately** **locked** **the** **door** **;**
什么时候 - 曾是 独自的 , 他 立即地 已锁定 这 门 ;

当阿尔莫兰独自一人时，他立即锁上了门；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd]
and **throwing** **himself** **upon** **a** **sofa** **in** **an** **agony** **of** **vexation** **and**
和 投掷 他自己 之上 一个 沙发 在 一个 痛苦 的 烦恼 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disapointment **,**
失望 ,

他懊恼又失望，痛苦地瘫倒在沙发上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['wɪtnəs] ,
of **which** **he** **was** **unwilling** **there** **should** **be** **any** **witness** **,**
的 哪个 他 曾是 不情愿 那里 应该 是 任何 证人 ,

他不希望有任何证人目睹此事。

[hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [su'priːm] [də'mɪnjən]
he **revolved** **in** **his** **mind** **all** **the** **pleasures** **and** **honours** **of** **supreme** **dominion**
他 旋转 在 他的 头脑 全部 这 快乐 和 荣誉 的 最高 统治权
[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
which **had** **now** **suddenly** **been** **snatched** **from** **him** **,**
哪个 有 现在 突然 到过 抢夺 从 他 ,

他脑海中浮现出所有曾经拥有至高统治权所带来的快乐和荣耀，而这一切现在却突然从他手中夺走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [nɑːt] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðer; ðər]['riːəl] ,
with **a** **degree** **of** **anguish** **and** **regret** **,** **not** **proportioned** **to** **their** **real** **,**
和 一个 程度 的 痛苦 和 后悔 , 不是 比例匀称 到 他们的 真实的 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪneri]['vælјuː] .
but **their** **imaginary** **value** **.**
但 他们的 假想 价值 .

带着某种程度的痛苦和遗憾，这种痛苦和遗憾与它们的实际价值不成比例，而是与它们想象中的价值成比例。

[ʌv; əv]['fjuːtʃər] [gʊd] , [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][əb'teɪn][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]
Of **future** **good** **,** **that** **which** **we** **obtain** **is** **found** **to** **be** **less** **than** **our**
的 未来 好的 , 那 哪个 我们 获得 是 成立 到 是 较少的 比 我们的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;
expectations **;**
期望 ;

对于未来的福祉，我们所获得的往往低于我们的预期；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [wiː; wi] [səˈpoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] :

but	that	of	which	we	are	disappointed	,	we	suppose	would	have	been	more	:
但	那	的	哪个	我们	是	失望的	,	我们	认为	会	有	到过	更多的	:

但我们感到失望的那部分，我们认为原本会更多：

[ðʌs] [duː][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ˈiːv(ə)l] , [bəuθ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [geɪn] ,

thus	do	the	children	of	hope	extract	evil	,	both	from	what	they	gain	,
因此	做	这	孩子们	的	希望	提炼	邪恶的	,	两个都	从	什么	他们	获得	,

因此，怀抱希望的孩子们从他们所获得的事物中汲取邪恶。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [luːz] .

and	from	what	they	lose	.
和	从	什么	他们	失去	.

以及他们所失去的一切。

[bʌt; bət] - , [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [səbˈsaidid] ,

But	Almoran	,	after	the	first	tumult	of	his	mind	had	subsided	,
但	-	,	后	这	第一的	骚乱	的	他的	头脑	有	平静下来	,

但阿尔莫兰在最初的思绪平静下来之后，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .

began	to	consider	as	well	what	was	left	him	,	as	what	had	been	taken	away	.
开始	到	考虑	作为	出色地	什么	曾是	左边	他	,	作为	什么	有	到过	已采取	离开	.

他也开始思考自己还剩下什么，以及失去了什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈiːkwəl] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

He	was	still	without	a	superior	,	though	he	had	an	equal	;	he	was	still	a	king	,
他	曾是	仍然	没有	一个	优越的	,	尽管	他	有	一个	平等的	;	他	曾是	仍然	一个	国王	,

他仍然没有上级，虽然他有平级对手；他仍然是一位国王。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈgʌvərn] [əˈloʊn] : [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] ,

though	he	did	not	govern	alone	:	and	with	respect	to	every	individual	in	his	dominions	,
尽管	他	做过	不是	治理	独自的	:	和	和	尊重	到	每一个	个人	在	他的	领地	,

虽然他并非独自统治，而且对于他统治下的每一个人，

[ɪkˈsept] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] ; [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] ,

except	one	,	his	will	would	now	be	a	law	;	though	with	respect	to	the	public	,
除了	一	,	他的	将要	会	现在	是	一个	法律	;	尽管	和	尊重	到	这	民众	,

除了一个例外，他的遗嘱现在将成为法律；但就公众而言，

[ðə; ðɪ] [kənˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrs] .

the	concurrence	of	his	brother	would	be	necessary	to	give	it	force	.
这	一致	的	他的	兄弟	会	是	必要的	到	给	它	力量	.

需要得到他兄弟的同意才能使其生效。

- [let] [ˌem ˈiː] [ðen] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Let	me	then	,	'	says	he	,
-	让	我	然后	,	-	说道	他	,

“那就让我来吧，”他说。

- [meɪk] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [pʊt] [ˈɪntuː] [maɪ] [hænd] ,

'	make	the	most	of	the	power	that	is	now	put	into	my	hand	,
-	制作	这	最多	的	这	力量	那	是	现在	放	进入	我的	手	,

“充分利用现在掌握在我手中的权力。”

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wait	till	some	favourable	opportunity	shall	offer	to	increase	it	.
和	等待	直到	一些	有利	机会	将	提供	到	增加	它	.

等待合适的时机再增加它。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'semb(ə)l] [maɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][ə'lɑːrm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Let	me	dissemble	my	jealousy	and	disappointment	,	that	I	may	not	alarm	suspicion	,
让	我	掩饰	我的	妒忌	和	失望	,	那	我	可能	不是	警报	怀疑	,

让我掩饰我的嫉妒和失望，以免引起怀疑。

[ɔːr] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

or	put	the	virtues	of	Hamet	upon	their	guard	against	me	;
或者	放	这	美德	的	哈米特	之上	他们的	警卫	反对	我	;

或者让他们用哈米特的德行来防范我；

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kən'traɪv] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪnt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrm] ,

and	let	me	contrive	to	give	our	joint	administration	such	a	form	,
和	让	我	精心策划	到	给	我们的	联合的	行政	这样的	一个	形式	,

让我设法为我们联合管理机构制定这样一种形式，

[æz; əz] [meɪ] [best] ['feɪvər] [maɪ] [dɪ'zaɪn] . -

as	may	best	favour	my	design	.	'
作为	可能	最好的	偏爱	我的	设计	.	-

以最有利于我的设计的方式。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [suːðd] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Such	were	the	reflections	,	with	which	Almoran	soothed	the	anguish	of	his
这样的	是	这	反思	,	和	哪个	-	舒缓	这	痛苦	的	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

阿尔莫兰正是通过这些思考来抚慰他内心的痛苦；

[waɪl] ['hæmɪt] [wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

while	Hamet	was	busied	in	speculations	of	a	very	different	kind	.
尽管	哈米特	曾是	忙碌	在	猜测	的	一个	非常	不同的	种类	.

而哈米特则忙于进行另一种截然不同的推测。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

If	he	was	pleased	at	reflecting	,	that	he	was	raised	from	a	subject
如果	他	曾是	高兴	在	反思	,	那	他	曾是	提高	从	一个	主题

[tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] ;

to	a	prince	;
到	一个	王子	;

如果他想到自己从臣民晋升为君主而感到高兴的话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [stɪl] [mɔːr] ,

he	was	pleased	still	more	,
他	曾是	高兴	仍然	更多的	,

他更加高兴了。

[wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	he	considered	his	elevation	as	a	test	of	his	father's	affection	to	his
什么时候	他	经过考虑的	他的	海拔	作为	一个	测试	的	他的	父亲的	感情	到	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

当他把自己的晋升视为父亲对他个人感情的考验时，

[ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt]

and	approbation	of	his	conduct	:	he	was	also	delighted	with	the	thought
和	赞许	的	他的	执行	:	他	曾是	还	高兴极了	和	这	想法

,

,

,

并对他的行为表示赞同：他也为此感到高兴。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] [tɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	his	brother	was	associated	with	him	in	the	arduous	talk	which	he	was
那	他的	兄弟	曾是	联系	和	他	在	这	艰巨	讲话	哪个	他	曾是

[naʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

now	called	to	perform	.
现在	称为	到	履行	.

他的兄弟与他一起参与了这场他现在被要求进行的艰苦的谈话。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ə'loʊn] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]

'	If	I	had	been	appointed	to	govern	alone	,	'	said	he	,	'	I	should	have	had
-	如果	我	有	到过	任命	到	治理	独自的	,	-	说	他	,	-	我	应该	有	有

[noʊ] ['iːkwəl] ;

no	equal	;
不	平等的	;

“如果我被任命为独裁者，”他说，“我将没有对手；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][noʊ]['iːkwəl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [kæn; kən]

and	he	who	has	no	equal	,	though	he	may	have	faithful	servants	,	can
和	他	WHO	有	不	平等的	,	尽管	他	可能	有	忠实	仆人	,	能

[hæv; həv][noʊ] [frend] :

have	no	friend	:
有	不	朋友	:

没有对手的人，即使拥有忠实的仆人，也无法拥有朋友：

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] ['juːniən][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] , [ðæt] ['iːkwəl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] , [ðæt]

there	cannot	be	that	union	of	interests	,	that	equal	participation	of	good	,	that
那里	不能	是	那	联盟	的	兴趣	,	那	平等的	参与	的	好的	,	那

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

unrestrained	intercourse	of	mind	,
不受约束的	交往	的	头脑	,

利益的联合、利益的平等共享、思想的自由交流是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] , [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['hæpinəs]

and	that	mutual	dependence	,	which	constitutes	the	pure	and	exalted	happiness
和	那	相互的	依赖性	,	哪个	构成	这	纯的	和	崇高	幸福

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

of	friendship	.
的	友谊	.

而这种相互依存，构成了友谊纯粹而崇高的幸福。

[wɪð; wɪθ] - ,

With	Almoran	,
和	-	,

与阿尔莫兰一起，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ðə; ði] [suˈpriːm] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [restɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs]

I	shall	share	the	supreme	delight	of	wresting	the	innocent	and	the	helpless
我	将	分享	这	最高	喜	的	摔跤	这	清白的	和	这	无助

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv] [ə'preʃn] ;

from	the	iron	hand	of	oppression	;
从	这	铁	手	的	压迫	;

我将分享将无辜弱小者从压迫的铁腕中解救出来的至高喜悦；

[ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['merɪt] [baɪ] [rɪ'wɔ:rd] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði] [baɪ] [fɪr] : [aɪ][ʃæl; ʃəl]

of	animating	merit	by	reward	,	and	restraining	the	unworthy	by	fear	:	I	shall
的	动画	优点	经过	报酬	,	和	限制	这	不配	经过	害怕	:	我	将

[ʃer] , [wɪð; wɪθ] - ,

share	,	with	Almoran	,
分享	,	和	-	,

以奖赏激励贤能，以恐惧约束卑劣之人：我将与阿尔莫兰分享这一理念。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] ;

the	pleasures	of	governing	a	numerous	,	a	powerful	,	and	a	happy	people	;
这	快乐	的	治理	一个	很多的	,	一个	强大的	,	和	一个	快乐的	人们	;

['pleʒərz] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [greɪt] ,

pleasures	which	,	however	great	,
快乐	哪个	,	然而	伟大的	,

统治一个人口众多、实力雄厚且幸福的民族所带来的乐趣；这些乐趣，无论多么巨大，

[ɑ:r; ər] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] , [ɪn'kri:st] [baɪ][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] . -

are	,	like	all	others	,	increased	by	participation	.	'
是	,	喜欢	全部	其他的	,	增加	经过	参与	.	-

与其他所有事物一样，参与越多，数量就越多。

[waɪl] ['hæmɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

While	Hamet	was	thus	enjoying	the	happiness	,	which	his	virtue	derived	from
尽管	哈米特	曾是	因此	享受	这	幸福	,	哪个	他的	美德	衍生的	从

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] ,

the	same	source	,
这	相同的	来源	,

哈米特因此享受着幸福，而他的美德也源于同一来源。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] - [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ]

from	which	the	vices	of	Almoran	had	filled	his	breast	with	anguish
从	哪个	这	恶习	的	-	有	已填	他的	胸部	和	痛苦

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ;

and	discontent	;
和	不满	;

阿尔莫兰的种种恶行使他心中充满了痛苦和不满；

['oʊmɑ:r][wʌz; wəz] [kən'traivɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][best][bi:; bi] ['kærid]

Omar	was	contriving	in	what	manner	their	joint	government	could	best	be	carried
奥马尔	曾是	精心策划	在	什么	方式	他们的	联合的	政府	可以	最好的	是	携带

['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

into	execution	.
进入	执行	.

奥马尔正在筹划如何才能最好地落实他们的联合政府。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['sɒlɪmən] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]

He	knew	that	Solyman	,	having	considered	the	dispositions	of	his	sons	,	was	of
他	知道	那	索利曼	,	拥有	经过考虑的	这	性情	的	他的	儿子们	,	曾是	的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他知道索莱曼考虑到儿子们的意愿，已经形成了自己的看法。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['blendɪd] [ɪn][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] ,

that	if	they	had	been	blended	in	one	person	,
那	如果	他们	有	到过	混合	在	一	人	,

如果它们曾经融合在一个人身上，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['kærəktər] [mɔ:r] [fɪt][tu:; tə] ['gʌvərn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

they	would	have	produced	a	character	more	fit	to	govern	in	his	stead	,
他们	会	有	生产	一个	特点	更多的	合身	到	治理	在	他的	坚定	,

他们本可以推选出一个更适合接替他统治的人选。

[ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'loʊn] : - , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] [tu:] ['vɑ:lət(ə)l][ænd; ənd]

than	either	of	them	alone	:	Almoran	,	he	thought	,	was	too	volatile	and
比	任何一个	的	他们	独自的	:	-	,	他	想法	,	曾是	也	易挥发的	和

[wɔ:rm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sə'spektɪd] ,

warm	;	but	he	suspected	,
温暖的	;	但	他	怀疑	,

比他们俩单独一人都强：他觉得阿尔莫兰太过情绪化和热情；但他怀疑，

[ðæt] ['hæmɪt] [wʊd] [sɪŋk]['ɪntu:][ˌɪnæk'tɪvəti][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]['spɪrɪt] : [hi:; hi] [fɪrd] [ə'laɪk] -

that	Hamet	would	sink	into	inactivity	for	want	of	spirit	:	he	feared	alike	Almoran's
那	哈米特	会	下沉	进入	不活动	为了	想	的	精神	:	他	害怕	同样	-

[lʌv] [ʌv; əv] ['ɛntərˌpraɪz] ,

love	of	enterprize	,
爱	的	企业	,

哈米特担心自己会因为缺乏精神而变得消极懈怠：他同样害怕阿尔莫兰对事业的热爱。

[ænd; ənd] - ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [rɪ'taɪərmənt] : [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ɪn] ['hæmɪt] , [ə; eɪ]['plæsɪd]

and	Hamet's	fondness	for	retirement	:	he	observed	,	in	Hamet	,	a	placid
和	-	喜爱	为了	退休	:	他	观察到	,	在	哈米特	,	一个	平静

['i:zinəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

easiness	of	temper	,
容易	的	脾气	,

以及哈米特对隐居的喜爱：他观察到哈米特性情平和，性情温和。

[wɪtʃ] [maɪt] ['sʌfər] [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][laɪ] [tu:] [lu:s] ; [ænd; ənd] , [ɪn] - ,

which	might	suffer	the	reins	of	government	to	lie	too	loose	;	and	,	in	Almoran	,
哪个	可能	遭受	这	缰绳	的	政府	到	说谎	也	松动的	;	和	,	在	-	,

这可能导致政府权力过于松懈；而且，在阿尔莫兰，

[ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [wɪtʃ] [maɪt] [hoʊld]

a	quickness	of	resentment	,	and	jealousy	of	command	,	which	might	hold
一个	速度	的	怨恨	,	和	妒忌	的	命令	,	哪个	可能	抓住

[ðem; ðəm] [tu:] [taɪt] : [hi:; hi] [hoʊpt] ,

them	too	tight	:	he	hoped	,
他们	也	紧的	:	他	希望	,

他希望，不要轻易心生怨恨，也不要嫉妒权力，以免束缚他们太紧。

['ðerfɔ:r] , [ðæt] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [də'mɪnjən] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [blend] [ðer; ðər]

therefore	,	that	by	leaving	them	a	joint	dominion	,	he	should	blend	their
所以	,	那	经过	离开	他们	一个	联合的	统治权	,	他	应该	混合	他们的

[dɪspə'zɪʃnz] ,

dispositions	,
性情	,

因此，他应该通过留下共同的统治权来融合他们的性情。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] , [ɪn] ['evri] [ækt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ; [ɔ:r] [ðæt]

at	least	in	their	effects	,	in	every	act	of	government	that	should	take	place	;	or	that
在	至少	在	他们的	效果	,	在	每一个	行为	的	政府	那	应该	拿	地方	;	或者	那

,

,

,

至少就其效果而言，就政府应当采取的每一项行动而言；或者说，

[haʊ'evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] ,

however	they	should	agree	to	administer	their	government	,
然而	他们	应该	同意	到	管理	他们的	政府	,

但是他们应该同意管理自己的政府。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [bəuθ] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv]

the	public	would	derive	benefit	from	the	virtues	of	both	,	without	danger	of
这	民众	会	派生	益处	从	这	美德	的	两个都	,	没有	危险	的

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌimpə'fekʃəns] ,

suffering	from	their	imperfections	,
痛苦	从	他们的	瑕疵	,

公众将从两者的优点中受益，而不会受到其缺点的影响。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˌimpə'fekʃəns] [wʊd] ['oʊnli] ['ɑːpəreɪt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪl] , [ɪn] [wət'evər]

as	their	imperfections	would	only	operate	against	each	other	,	while	,	in	whatever
作为	他们的	瑕疵	会	仅有的	操作	反对	每个	其他	,	尽管	,	在	任何

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

was	right	,
曾是	正确的	,

因为它们的缺点只会互相抵消，而无论在什么情况下，

[ðer; ðər] [maɪndz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kɜːr] , [æz; əz] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [wɪð; wɪθ]

their	minds	would	naturally	concur	,	as	the	coincidence	of	rectitude	with
他们的	思想	会	自然	同意	,	作为	这	巧合	的	正直	和

['rektɪtuːd] [ɪz] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

rectitude	is	necessary	and	eternal	.
正直	是	必要的	和	永恒	.

他们的思想自然会达成一致，因为正义与正义的一致是必然的，也是永恒的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] , [ðæt] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] ['ɑpəretɪŋ] ['seprətli] [ə'pɑːn] [tuː]

But	he	did	not	consider	,	that	different	dispositions	operating	separately	upon	two
但	他	做过	不是	考虑	,	那	不同的	性情	操作	分别地	之上	二

['dɪfrənt] [wɪlz] ,

different	wills	,
不同的	遗嘱	,

但他没有考虑到，不同的处置方式是分别作用于两个不同的意志的。

[wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [ɪ'fekts] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kən'kɜːr] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn] [wʌn] :

would	appear	in	effects	very	unlike	those	,	which	they	would	concur	to	produce	in	one	:
会	出现	在	效果	非常	与此不同	那些	,	哪个	他们	会	同意	到	生产	在	一	:

其效果将与他们一致同意在一件事中产生的效果截然不同：

[ðæt] [tuː] [wɪlz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [dɪspə'zɪʃnz] [soʊ] ['dɪfrənt] , [wʊd] ['seldəm]

that	two	wills	,	under	the	direction	of	dispositions	so	different	,	would	seldom
那	二	遗嘱	,	在下面	这	方向	的	性情	所以	不同的	,	会	很少

[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌkoʊɪn'saɪd] ;

be	brought	to	coincide	;
是	带来	到	重合	;

两份遗嘱，在截然不同的意愿指导下，很少会达成一致；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] ['mɪstʃɪfs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntest] , [ðæn; ðən] [frʌm; frəm]

and	that	more	mischiefs	would	probably	arise	from	the	contest	,	than	from
和	那	更多的	恶作剧	会	大概	出现	从	这	竞赛	,	比	从

[ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv] ['iːðər] [ə'loʊn] .

the	imperfections	of	either	alone	.
这	瑕疵	的	任何一个	独自的	.

而且，这种竞争可能会比任何一方单独的缺陷带来更多麻烦。

[bʌt; bət] ['sɒlɪmən] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'plɔːd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'fɔːr]

But	Solyman	had	so	long	applauded	himself	for	his	project	before
但	索利曼	有	所以	长的	鼓掌	他自己	为了	他的	项目	前

[hiː; hi] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['oʊmɑːr] ,

he	revealed	it	to	Omar	,
他	揭晓	它	到	奥马尔	,

但索莱曼在向奥马尔透露他的计划之前，已经为自己的项目感到自豪了很久。

[ðæt] ['oʊmɑːr] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪts]

that	Omar	found	him	too	much	displeased	with	any	objection	,	to	consider	its
那	奥马尔	成立	他	也	很多	不高兴	和	任何	异议	,	到	考虑	它是

[weɪt] :

weight	:
重量	:

奥马尔对任何反对意见都极为不满，以至于根本不考虑其分量：

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['rerli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ðæn; ðən] [ə'pɪnjənz]

and	knowing	that	peculiar	notions	are	more	rarely	given	up	,	than	opinions
和	会心	那	奇特	概念	是	更多的	很少	给定	向上	,	比	意见

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

received	from	others	,
已收到	从	其他的	,

而且，要知道，人们更难放弃自己独特的想法，而不是接受他人的观点。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['oʊnli][baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌækwɪ'es] ,

and	made	our	own	only	by	adoption	,	he	at	length	acquiesced	,
和	制成	我们的	自己的	仅有的	经过	采用	,	他	在	长度	默许	,

他最终默许了，而我们只是通过收养才接纳了他。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['fɑːrðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [luːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

lest	he	should	by	farther	opposition	lose	his	influence	,
免得	他	应该	经过	更远	反对	失去	他的	影响	,

以免他因进一步的反对而失去影响力，

[wɪtʃ] [ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

which	on	other	occasions	he	might	still	employ	to	the	advantage	of	the	public	;
哪个	在	其他	场合	他	可能	仍然	采用	到	这	优势	的	这	民众	;

在其他情况下，他或许仍可利用这些优势造福公众；

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	took	a	solemn	oath	,	that	he	would	,	as	far	as	was	in	his	power	,
和	采取	一个	庄严	誓言	,	那	他	会	,	作为	远的	作为	曾是	在	他的	力量	,

他郑重发誓，他将尽其所能，

[siː] [ðə; ði] [wɪl] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

see	the	will	carried	into	execution	.
看	这	将要	携带	进入	执行	.

看着遗嘱被执行。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'sentid] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] ,

To	this	,	indeed	,	he	consented	without	much	reluctance	,
到	这	,	的确	,	他	同意	没有	很多	不情愿	,

对此，他几乎没有犹豫就同意了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [les] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [soʊl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] - ,

as	he	had	little	less	reason	to	fear	the	sole	government	of	Almoran	,
作为	他	有	小的	较少的	原因	到	害怕	这	唯一	政府	的	-	,

[ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

than	a	joint	administration	;
比	一个	联合的	行政	;

他害怕阿尔莫兰的独裁统治，并不比害怕联合政府少多少；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

and	if	a	struggle	for	superiority	should	happen	,
和	如果	一个	斗争	为了	优势	应该	发生	,

如果发生争夺优势的斗争，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ['hæmɪt] [wʊd] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	hoped	the	virtues	Hamet	would	obtain	the	suffrages	of	the	people	in	his
他	希望	这	美德	哈米特	会	获得	这	选举权	的	这	人们	在	他的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

他希望哈米特的这些美德能够赢得人民的拥护。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ə'loʊn] .

and	establish	him	upon	the	throne	alone	.
和	建立	他	之上	这	王座	独自的	.

并拥立他一人登上王位。

[bʌt; bət][æz; əz] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɪt'self][æn; ən]['iːv(ə)l] ,

But	as	change	is	itself	an	evil	,
但	作为	改变	是	本身	一个	邪恶的	,

但是，变革本身就是一种祸患，

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] ['seldəm] [prə'duːst] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n]

and	as	changes	in	government	are	seldom	produced	without	great	confusion
和	作为	变化	在	政府	是	很少	生产	没有	伟大的	困惑

[ænd; ənd][kə'læməti] ,

and	calamity	,
和	灾害	,

而且，政府更迭很少能避免巨大的混乱和灾难，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

he	applied	himself	to	consider	in	what	manner	the	government	of	Almoran	and
他	应用	他自己	到	考虑	在	什么	方式	这	政府	的	-	和

['hæmɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əd'ministəd] ,

Hamet	could	be	administered	,
哈米特	可以	是	管理	,

他开始思考如何管理阿尔莫兰和哈梅特的政权。

[soʊ][æz; əz][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [blend] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɪn][ðer; ðər] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

so	as	most	effectually	to	blend	their	characters	in	their	administration	,
所以	作为	最多	有效地	到	混合	他们的	人物	在	他们的	行政	,

为了最有效地将他们的性格融合到他们的执政中，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	prevent	the	conduct	of	one	from	exciting	jealousy	in	the	other	.
和	防止	这	执行	的	一	从	激动人心	妒忌	在	这	其他	.

并防止一方的行为引起另一方的嫉妒。

['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] ,

After	much	thought	,	he	determined	that	a	system	of	laws	should	be	prepared	,
后	很多	想法	,	他	决定	那	一个	系统	的	法律	应该	是	准备	,

经过深思熟虑，他决定制定一套法律体系。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['sɒlɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd]['ɔːltər] [tɪl] [ðeɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'pruːvd] ,

which	the	sons	of	Solyman	should	examine	and	alter	till	they	perfectly	approved	,
哪个	这	儿子们	的	索利曼	应该	检查	和	改变	直到	他们	完美	得到正式认可的	,

索莱曼的儿子们应当审查并修改，直到他们完全认可为止。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [gɪv] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ə'θɔːrəti] :

and	to	which	they	should	then	give	the	sanction	of	their	joint	authority	:
和	到	哪个	他们	应该	然后	给	这	制裁	的	他们的	联合的	权威	:

然后，他们应当以共同的权威予以认可：

[ðæt] [wen] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] ['nesəseri] ,

that	when	any	addition	or	alteration	should	be	thought	necessary	,
那	什么时候	任何	添加	或者	改造	应该	是	想法	必要的	,

当认为有必要进行任何增补或修改时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['eni] [ɪn'suːpərəb(ə)l]

it	should	be	made	in	the	same	manner	;	and	that	when	any	insuperable
它	应该	是	制成	在	这	相同的	方式	;	和	那	什么时候	任何	不可逾越

['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['hæpənd] ,

difference	of	sentiment	happened	,
不同之处	的	情绪	发生	,

应当以同样的方式进行；并且，当出现任何无法克服的情感分歧时，

['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ɪn] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] [prɪ'rɑːgətɪv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər] ['regjuleɪtɪŋ]

either	in	this	or	in	any	act	of	prerogative	independent	of	the	laws	for	regulating
任何一个	在	这	或者	在	任何	行为	的	特权	独立的	的	这	法律	为了	调节

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	manners	of	the	people	,
这	礼仪	的	这	人们	,

无论是在此行为中，还是在任何独立于规范人民行为的法律之外的特权行为中，

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pruːvd] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]

the	kings	should	refer	it	to	some	person	of	approved	integrity	and	wisdom
这	国王	应该	参考	它	到	一些	人	的	得到正式认可的	正直	和	智慧

,

,

,

国王应该将此事交给一位品行端正、智慧过人的人来处理。

[ænd; ənd] [ə'baɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	abide	by	his	determination	.
和	遵守	经过	他的	决心	.

并服从他的决定。

['oʊmɑːr] ['iːzəli] [fɔː'sɔː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪfər] ,

Omar	easily	foresaw	,	that	when	the	opinion	of	Almoran	and	Hamet	should	differ	,
奥马尔	容易地	预见	,	那	什么时候	这	观点	的	-	和	哈米特	应该	不同	,

奥马尔很容易就预见到，当阿尔莫兰和哈米特的意见出现分歧时，

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['kɔːzɪz] [ðæt]

the	opinion	of	Almoran	would	be	established	;	for	there	were	many	causes	that
这	观点	的	-	会	是	已确立的	;	为了	那里	是	许多	原因	那

[wʊd] ['rendər] - [ɪn'fleksəb(ə)l] ,

would	render	Almoran	inflexible	,
会	使成为	-	不灵活的	,

阿尔莫兰的观点将会确立；因为有很多原因会使阿尔莫兰态度坚决。

[ænd; ənd] ['hæmɪt] ['jiːldɪŋ] : - [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] , ['hæmɪt]

and	Hamet	yielding	:	Almoran	was	naturally	confident	and	assuming	,	Hamet
和	哈米特	屈服	:	-	曾是	自然	自信的	和	假设	,	哈米特

['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ;

diffident	and	modest	;
羞怯	和	谦虚的	;

哈米特则顺从：阿尔莫兰天性自信自负，而哈米特则谦逊腼腆；

- [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , ['hæmɪt] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['ɑːrgjumənt] ,

Almoran	was	impatient	of	contradiction	,	Hamet	was	attentive	to	argument	,
-	曾是	不耐烦	的	矛盾	,	哈米特	曾是	细心	到	争论	,

阿尔莫兰不耐反驳，哈米特则喜欢辩论。

[ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [truːθ] .

and	felicitous	only	for	the	discovery	of	truth	.
和	幸福的	仅有的	为了	这	发现	的	真相	.

而这仅仅是对真理的发现的欣喜。

- ['ɔːlsoʊ] [kən'siːvd] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [rɔːŋ]

Almoran also conceived , that by the will of his father , he had suffered wrong

- 还 构思 , 那 经过 这 将要 的 他的 父亲 , 他 有 遭受 错误的

; ['hæmɪt] ,

; Hamet ,

; 哈米特 ,

阿尔莫兰也认为，他因父亲的遗嘱而遭受了不公；哈米特，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['feɪvər] :

that he had received a favour :

那 他 有 已收到 一个 偏爱 :

他得到了一个恩惠：

- , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

Almoran , therefore , was disposed to resent the first appearance of opposition ;

- , 所以 , 曾是 处置 到 怨恨 这 第一的 外貌 的 反对 ;

[ænd; ənd] ['hæmɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

and Hamet , on the contrary ,

和 哈米特 , 在 这 相反 ,

因此，阿尔莫兰倾向于对任何反对势力的出现都感到不满；而哈米特则恰恰相反，

[tuː; tə] [ˌækwi'es] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

to acquiesce , as in his share of government , whatever it might be ,

到 默许 , 作为 在 他的 分享 的 政府 , 任何 它 可能 是 ,

默许，就像他在政府中占有一席之地一样，无论是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [les]

he had more than was his right by birth , and his brother had less

他 有 更多的 比 曾是 他的 正确的 经过 出生 , 和 他的 兄弟 有 较少的

.

:

.

他拥有的比他与生俱来的权利更多，而他的兄弟拥有的却更少。

[ðʌs] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] - [wʊd] ['prɑːbəbli] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] :

Thus , therefore , the will of Almoran would probably predominate in the state :

因此 , 所以 , 这 将要 的 - 会 大概 占主导地位 在 这 状态 :

因此，阿尔莫兰的意志很可能在国家中占据主导地位：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [wɪtʃ] [kən'fɜːd] [ðɪs] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] , [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'vent]

but as the same cause which conferred this superiority , would often prevent

但 作为 这 相同的 原因 哪个 授予 这 优势 , 会 经常 防止

[kən'tenʃ(ə)n] , ['oʊmɑːr] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

contention , Omar considered it ,

争论 , 奥马尔 经过考虑的 它 ,

但奥马尔认为，正是这种赋予其优越性的原因，往往也能防止争论。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ræðər] [æz; əz] [gʊd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l] .

upon the whole , rather as good than evil .

之上 这 所有的 , 相当 作为 好的 比 邪恶的 .

总的来说，与其说是坏事，不如说是好事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz][plæn] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When he had prepared his plan , therefore , he sent a copy of it ,

什么时候 他 有 准备 他的 计划 , 所以 , 他 发送 一个 复制 的 它 ,

因此，当他制定好计划后，便寄出了一份副本。

[baɪ] ['dɪfrənt] ['mesindʒəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bəuθ][tu:; tə] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

by	different	messengers	at	the	same	time	,	both	to	Almoran	and	Hamet	,
经过	不同的	信使	在	这	相同的	时间	,	两个都	到	-	和	哈米特	,

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ,

inclosed	in	a	letter	,
封闭	在	一个	信	,

由不同的信使同时送达给阿尔莫兰和哈梅特，并附在一封信中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ,

in	which	he	exprest	his	sense	of	obligation	to	their	father	,
在	哪个	他	表达	他的	感觉	的	义务	到	他们的	父亲	,

他在信中表达了对父亲的感恩之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [zi:l] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] : [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi]

and	his	zeal	and	affection	for	them	:	he	mentioned	the	promise	he
和	他的	热情	和	感情	为了	他们	:	他	提及	这	承诺	他

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

以及他对他们的热情和爱：他提到了他曾作出的承诺，

[tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

to	devote	himself	to	their	service	;	and	the	oath	he	had	taken	,
到	奉献	他自己	到	他们的	服务	;	和	这	誓言	他	有	已采取	,

他将毕生奉献给他们；他所立下的誓言，

[tu:; tə] [prə'poʊz] [wət'evər] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪt] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	propose	whatever	he	thought	might	facilitate	the	accomplishment	of	their
到	提出	任何	他	想法	可能	促进	这	成就	的	他们的

['fɑ:ðɚz] [dɪ'zaɪn] ,

father's	design	,
父亲的	设计	,

提出任何他认为有助于实现父亲设想的建议，

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pi:p(ə)l] : [ði:z] ['məutivz] ,

with	honour	to	them	and	happiness	to	their	people	:	these	motives	,
和	荣誉	到	他们	和	幸福	到	他们的	人们	:	这些	动机	,

以荣耀他们、造福他们的人民为出发点：这些动机

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'paɪəti] , [hi:; hi] [hoʊpt] [wʊd] [əb'zɑ:lv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

which	he	could	not	resist	without	impiety	,	he	hoped	would	absolve	him	from
哪个	他	可以	不是	抵抗	没有	不敬神	,	他	希望	会	开脱	他	从

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

presumption	;
假定	;

他无法抗拒这种诱惑而不显得亵渎神明，他希望这种诱惑能让他免于僭越；

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [tu:; tə][gɑ:d] .

and	trusting	in	the	rectitude	of	his	intentions	,	he	left	the	issue	to	God	.
和	信任	在	这	正直	的	他的	意图	,	他	左边	这	问题	到	上帝	.

他相信自己的动机是正当的，于是将此事交托给了上帝。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [θru:] - ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

The	receipt	of	this	letter	threw	Almoran	into	another	agony	of	indignation	:
这	收据	的	这	信	扔	-	进入	其他	痛苦	的	愤慨	:

收到这封信后，阿尔莫兰再次陷入了极度的愤慨之中：

[hi:; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'rɑ:gətɪv] ; [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [hi:; hi] [dis'deind]

he	felt	again	the	loss	of	his	prerogative	;	the	offer	of	advice	he	disdained
他	毛毡	再次	这	损失	的	他的	特权	;	这	提供	的	建议	他	轻蔑

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

as	an	insult	,
作为	一个	侮辱	,

他再次感到自己失去了特权；他鄙视别人提供的建议，认为那是一种侮辱。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [in'dʒuəriəsli] [səb'dʒɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

to	which	he	had	been	injuriously	subjected	by	the	will	of	his	father	;
到	哪个	他	有	到过	有害地	受	经过	这	将要	的	他的	父亲	;

这是他父亲强加给他的不公平的遗嘱；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'dʒekt] [wət'evər] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['oʊmɑ:r] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊn] .

and	he	was	disposed	to	reject	whatever	was	suggested	by	Omar	,	even	before	his	proposal	was	known	.
和	他	曾是	处置	到	拒绝	任何	曾是	建议	经过	奥马尔	,	甚至	前	他的	提议	曾是	已知	.

甚至在奥马尔提出任何建议之前，他就倾向于拒绝奥马尔提出的任何建议。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tempər] [ʌv; əv] [maɪnd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['pærəgræf] [tʊk] [nu:] [ə'fens] ;

With	this	temper	of	mind	he	began	to	read	,	and	at	every	paragraph	took	new	offence	;
和	这	脾气	的	头脑	他	开始	到	读	,	和	在	每一个	段落	采取	新的	罪行	;

他怀着这种心情开始阅读，每读一段就感到新的冒犯；

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [æd'mɪt] ['oʊmɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

he	determined	,	however	,	not	to	admit	Omar	to	the	honour	of	a	conference	upon	the	subject	,
他	决定	,	然而	,	不是	到	承认	奥马尔	到	这	荣誉	的	一个	会议	之上	这	主题	,

但他决定不让奥马尔参加关于此事的会议。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

but	to	settle	a	plan	of	government	with	his	brother	,	without	the	least	regard	to	his	advice	.
但	到	定居	一个	计划	的	政府	和	他的	兄弟	,	没有	这	至少	看待	到	他的	建议	.

但他却与他的兄弟制定政府计划，丝毫不顾及他的建议。

[ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪnɪt] [fɔ:r'mælətiz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] ,

A	supercilious	attention	to	minute	formalities	,	is	a	certain	indication	of	a	little	mind	,
一个	傲慢	注意力	到	分钟	手续	,	是	一个	肯定	指示	的	一个	小的	头脑	,

过分注重细枝末节，恰恰是心胸狭隘的体现。

['kɑ:nʃəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ɪ'neɪt] ['dɪgnəti] ,

conscious	to	the	want	of	innate	dignity	,
有意识的	到	这	想	的	先天	尊严	,

意识到自身缺乏与生俱来的尊严，

[ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [sə'plaɪ] [tu:; tə] [ɪt'self] :

and	felicitous	to	derive	from	others	what	it	cannot	supply	to	itself	:
和	幸福的	到	派生	从	其他的	什么	它	不能	供应	到	本身	:

乐于从他人那里获得自己无法提供的东西：

[æz; əz][ðə; ði] ['skru:pjələs] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['trɪbju:t] [dɪs'kʌvəz] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	scrupulous	exaction	of	every	trifling	tribute	discovers	the	weakness	of	the
作为	这	一丝不苟的	执行	的	每一个	琐事	贡	发现	这	弱点	的	这

['taɪrənt] ,

tyrant	,
暴君	,

对每一笔微不足道的贡品都严加征收，这暴露了暴君的弱点。

[hu:] [fɪrz] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'spju:tɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] ,

who	fears	his	claim	should	be	disputed	;	while	the	prince	,
WHO	恐惧	他的	宣称	应该	是	争议	;	尽管	这	王子	,

他担心自己的主张会受到质疑；而王子，

[hu:] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [su:'pɪrɪər] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ['paʊər] ,

who	is	conscious	of	superior	and	indisputable	power	,
WHO	是	有意识的	的	优越的	和	无可争议的	力量	,

他意识到自己拥有至高无上且无可争议的权力，

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪts] [hi:; hi][hæz; həz]['sʌbdʒəˌgeɪtid][du:][nɑ:t] [der] [tu:; tə][rɪ'voʊlt] ,

and	knows	that	the	states	he	has	subjugated	do	not	dare	to	revolt	,
和	知道	那	这	各州	他	有	被征服	做	不是	敢	到	反叛	,

他知道他征服的各邦不敢反抗。

[skers] [in'kwaiəz] ['weðər] [sʌtʃ] ['testɪməniz] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] .

scarce	enquires	whether	such	testimonies	of	allegiance	are	given	or	not	.
稀少	询问	无论	这样的	证词	的	忠诚	是	给定	或者	不是	.

很少有人询问是否提供了此类效忠证明。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] - [ɔ:l'redi] [en'sleɪvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pʌŋk'tiliəuz] [ʌv; əv] [steɪt] ;

Thus	,	the	jealousy	of	Almoran	already	enslaved	him	to	the	punctilios	of	state	;
因此	,	这	妒忌	的	-	已经	奴隶	他	到	这	点	的	状态	;

因此，阿尔莫兰的嫉妒心已经使他沦为国家琐事的奴隶；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [pər'pleksəti] , [ɔ:r]['faɪərd][hɪm; ɪm]

and	the	most	trifling	circumstances	involved	him	in	perplexity	,	or	fired	him
和	这	最多	琐事	情况	涉及	他	在	困惑	,	或者	被解雇	他

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] :

with	resentment	:
和	怨恨	:

哪怕是最微不足道的事情也会让他感到困惑，或者激起他的怨恨：

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [æz; əz] ['ɪnsələnt]

the	friendship	and	fidelity	of	Omar	stung	him	with	rage	,	as	insolent
这	友谊	和	忠诚	的	奥马尔	被蜇了	他	和	愤怒	,	作为	傲慢的

[ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] ;

and	intrusive	;
和	侵入性的	;

奥马尔的友谊和忠诚让他怒不可遏，因为他觉得奥马尔傲慢无礼、咄咄逼人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	though	it	determined	him	to	an	immediate	interview	with	his
和	尽管	它	决定	他	到	一个	即时	面试	和	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

虽然这促使他立即与他的兄弟进行了面谈，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	he	was	embarrassed	how	to	procure	it	.
然而	他	曾是	尴尬的	如何	到	采购	它	.

但他却不好意思知道如何才能弄到手。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt]

At	first	he	rose	,	and	was	about	to	go	to	him	;	but	he	stopped
在	第一的	他	玫瑰	,	和	曾是	关于	到	去	到	他	;	但	他	停止

[ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,

short	with	disdain	,
短的	和	蔑视	,

他起初起身，正要走向他，却又轻蔑地停住了脚步。

[ə'pɑːn] [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [diːmd]

upon	reflecting	,	that	it	was	an	act	of	condescension	which	might	be	deemed
之上	反思	,	那	它	曾是	一个	行为	的	居高临下	哪个	可能	是	被认为

[æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] :

an	acknowledgement	of	superiority	:
一个	致谢	的	优势	:

仔细想想，这是一种居高临下的行为，可以被视为一种承认优越感的表现：

[hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæmɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

he	then	thought	of	sending	for	Hamet	to	come	to	him	;
他	然后	想法	的	发送	为了	哈米特	到	来	到	他	;

他随即想到派人去请哈米特来见他；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪrd] [maɪt] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪm'plaɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɑːləti]

but	this	he	feared	might	provoke	him	,	as	implying	a	denial	of	his	equality
但	这	他	害怕	可能	惹	他	,	作为	暗示	一个	拒绝	的	他的	平等

:

:

:

但他担心这样做会激怒对方，因为这暗示着对他的平等地位的否定：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

at	length	he	determined	to	propose	a	meeting	in	the	chamber	of	council	,
在	长度	他	决定	到	提出	一个	会议	在	这	房间	的	理事会	,

最终他决定提议在议会厅召开会议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'spætʃɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [wen] ['hæmɪt] ['entərd]

and	was	just	dispatching	an	officer	with	the	message	,	when	Hamet	entered
和	曾是	只是	调度	一个	官	和	这	信息	,	什么时候	哈米特	进入

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

the	apartment	.
这	公寓	.

正当哈米特派一名警员去传达消息时，他走进了公寓。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

The	countenance	of	Hamet	was	flushed	with	joy	,
这	面容	的	哈米特	曾是	酡	和	喜悦	,

哈米特的脸上洋溢着喜悦的红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	his	heart	was	warmed	with	the	pleasing	sensations	of	affection	and
和	他的	心	曾是	温暖	和	这	令人愉悦	感觉	的	感情	和

['kɑːnfɪdəns] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['letər] ,

confidence	,	by	the	same	letter	,
信心	,	经过	这	相同的	信	,

同一封信让他心中充满了喜爱和信任的愉悦感觉，温暖了他的心。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt]

from	which	Almoran	had	extracted	the	bitterness	of	jealousy	and	resentment
从	哪个	-	有	提取	这	苦味	的	妒忌	和	怨恨

,

,

,

阿尔莫兰从中榨取了嫉妒和怨恨的苦涩。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

and	as	he	had	no	idea	that	an	act	of	courtesy	to	his	brother
和	作为	他	有	不	主意	那	一个	行为	的	礼貌	到	他的	兄弟

[kʊd; kəd] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] [ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

could	derogate	from	his	own	dignity	or	importance	,
可以	贬损	从	他的	自己的	尊严	或者	重要性	,

而他却丝毫没有意识到，对哥哥表示礼貌的行为可能会有损他自身的尊严或地位。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['pleʒər]

he	indulged	the	honest	impatience	of	his	heart	to	communicate	the	pleasure
他	沉溺其中	这	诚实的	不耐烦	的	他的	心	到	交流	这	乐趣

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɜ'floʊd] :

with	which	it	overflowed	:
和	哪个	它	溢出	:

他顺从了内心深处那份真挚的渴望，想要表达心中满溢的喜悦：

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

he	was	,	indeed	,	somewhat	disappointed	,	to	find	no	traces	of	satisfaction	in
他	曾是	,	的确	,	有些	失望的	,	到	寻找	不	痕迹	的	满意	在

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - ,

the	countenance	of	Almoran	,
这	面容	的	-	,

他确实有些失望，因为他从阿尔莫兰的脸上没有看到一丝满意的表情。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn]

when	he	saw	the	same	paper	in	his	hand	,	which	had	impressed	so	much	upon
什么时候	他	锯	这	相同的	纸	在	他的	手	,	哪个	有	印象深刻	所以	很多	之上

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

当他看到手中拿着同样的纸张时，那张纸给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌsælə'teɪʃənz] ,

He	waited	some	time	after	the	first	salutations	,
他	等待	一些	时间	后	这	第一的	问候	,

在第一次问候之后，他等了一会儿。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]['kɑːnsərt] ;

without	mentioning	the	scheme	of	government	he	was	come	to	concert	;
没有	提及	这	方案	的	政府	他	曾是	来	到	音乐会	;

他没有提及政府的方案，而是参与了协商；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] , [hiː; hi]

because	having	observed	that	Almoran	was	embarrassed	and	displeased	,	he
因为	拥有	观察到	那	-	曾是	尴尬的	和	不高兴	,	他

[ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] ,

expected	that	he	would	communicate	the	cause	,
预期的	那	他	会	交流	这	原因	,

因为他观察到阿尔莫兰感到尴尬和不满，所以他预料阿尔莫兰会说明原因。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] : ['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər]

and	pleased	himself	with	the	hope	that	he	might	remove	it	:	finding	,	however
和	高兴	他自己	和	这	希望	那	他	可能	消除	它	:	寻找	,	然而

,

,

,

他欣喜地希望自己能够将其移除：然而，他却发现，

[ðæt] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

that	this	expectation	was	disappointed	,	he	addressed	him	to	this	effect	:
那	这	期待	曾是	失望的	,	他	已解决	他	到	这	影响	:

他得知这一期望落空后，便这样对他说：

- [haʊ] ['hæpi] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] , [ʌv; əv] ['oʊmɑːr] !

'	How	happy	are	we	,	my	dear	brother	,	in	the	wisdom	and	fidelity	,	of	Omar	!
-	如何	快乐的	是	我们	,	我的	亲爱的	兄弟	,	在	这	智慧	和	忠诚	,	的	奥马尔	!

“我亲爱的兄弟，我们多么庆幸拥有奥马尔的智慧和忠诚啊！”

[haʊ] ['eksələnt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [prə'poʊzd] !

how	excellent	is	the	system	of	government	that	he	has	proposed	!
如何	出色的	是	这	系统	的	政府	那	他	有	建议的	!

他提出的政府体制多么出色啊！

[haʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['gʌvərn] ,

how	easy	and	honourable	will	it	be	to	us	that	govern	,
如何	简单的	和	光荣的	将要	它	是	到	我们	那	治理	,

对于我们这些统治者来说，这将是多么轻松和光荣的事情啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə'beɪ] ! -

and	how	advantageous	to	the	people	that	obey	!	'
和	如何	有利	到	这	人们	那	服从	!	-

而服从的人又有多么有利啊！

- [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] , - [sed] - , - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [ɑːr; ər] [nɑːt]

'	The	advantages	,	'	said	Almoran	,	'	which	you	seem	to	have	discovered	,	are	not
-	这	优势	,	-	说	-	,	-	哪个	你	似乎	到	有	发现	,	是	不是

['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

evident	to	me	:
明显	到	我	:

“你似乎已经发现的这些优点，”阿尔莫兰说，“对我来说并不明显：”

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['æftərwərdz] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ]

tell	me	,	then	,	what	you	imagine	they	are	,	and	I	will	afterwards	give	you	my
告诉	我	,	然后	,	什么	你	想象	他们	是	,	和	我	将要	然后	给	你	我的

[ə'pɪnjən] . -

opinion	.	'
观点	.	-

那么，请告诉我你想象中的它们是什么，之后我会告诉你我的看法。

- [baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [lɔːz] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , - [sed]

'	By	establishing	a	system	of	laws	as	the	rule	of	government	,	'	said
-	经过	建立	一个	系统	的	法律	作为	这	规则	的	政府	,	-	说

['hæmɪt] ,

Hamet	,
哈米特	,

哈米特说：“通过建立一套法律体系作为政府的统治准则，

- ['meni] ['iːvəlz] [wɪl] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['benɪfɪts] [prəʊ'kjʊəd] .

'	many	evils	will	be	avoided	,	and	many	benefits	procured	.
-	许多	罪恶	将要	是	避免	,	和	许多	好处	采购	.

可以避免许多祸患，并获得许多好处。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ,

If	the	law	is	the	will	only	of	the	sovereign	,
如果	这	法律	是	这	将要	仅有的	的	这	主权	,

如果法律仅仅是君主的意志，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] : ['meni] , ['ðerfɔ:r] , [meɪ] ['vaɪəleɪt]

it	can	never	certainly	be	known	to	the	people	:	many	,	therefore	,	may	violate
它	能	绝不	当然	是	已知	到	这	人们	:	许多	,	所以	,	可能	违反

[ðæt] [ru:l] [ʌv; əv] [raɪt] ,

that	rule	of	right	,
那	规则	的	正确的	,

人们永远无法确切地知道真相：因此，许多人可能会违反这条权利准则。

[wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	the	hand	of	the	Almighty	has	written	upon	the	living	tablets	of	the
哪个	这	手	的	这	全能者	有	书面	之上	这	活的	片剂	的	这

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

这是全能者之手刻在人心这块活生生的石板上的。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [hoʊp] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t]['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd]

in	the	presumptuous	hope	,	that	it	will	not	subject	them	to	punishment	;	and
在	这	放肆	希望	,	那	它	将要	不是	主题	他们	到	惩罚	;	和

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

他们妄自尊大地希望这样做不会让他们受到惩罚；而那些人，

[baɪ] [hu:m] [ðæt] [ru:l] [ɪz] [fʊl'fɪld] , [wɪl] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

by	whom	that	rule	is	fulfilled	,	will	not	enjoy	that	consciousness	of	security	,
经过	谁	那	规则	是	已完成	,	将要	不是	享受	那	意识	的	安全	,

谁遵守了这条规则，谁就不会享有那种安全感。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [lɔ:] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

which	they	would	derive	from	the	protection	of	a	prescribed	law	,	which	they
哪个	他们	会	派生	从	这	保护	的	一个	规定	法律	,	哪个	他们

[hæv; həv] ['nevər] ['broʊkən] .

have	never	broken	.
有	绝不	破碎的	.

他们之所以能获得这种保护，是因为他们受到了既定法律的保护，而他们从未违反过这条法律。

['ni:ðər] [wɪl] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:]['i:v(ə)l] , [bi:; bi] ['i:kwəli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr]

Neither	will	those	who	are	inclined	to	do	evil	,	be	equally	restrained	by	the	fear
两者都不	将要	那些	WHO	是	倾斜	到	做	邪恶的	,	是	同样地	克制	经过	这	害怕

[ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ;

of	punishment	;
的	惩罚	;

那些倾向于作恶的人，也不会因为害怕惩罚而同样受到约束；

[ɪf] ['ni:ðər] [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz] [æsə'teind] , [nɔ:r][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [prɪ'skraɪbd] .

if	neither	the	offence	is	ascertained	,	nor	the	punishment	prescribed	.
如果	两者都不	这	罪行	是	已确定	,	也不	这	惩罚	规定	.

如果既未查明犯罪行为，也未确定规定的处罚。

[wʌn] ['moʊtɪv] [tu:; tə]['proʊbəti] , ['ðerfɔ:r] , [wɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] ; [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'plaɪd] ,

One	motive	to	probity	,	therefore	,	will	be	wanting	;	which	ought	to	be	supplied	,
一	动机	到	廉洁	,	所以	,	将要	是	想要	;	哪个	应该	到	是	供应	,

因此，正直的动机之一就会缺失；这应当予以补充。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'fend] ,

as	well	for	the	sake	of	those	who	may	be	tempted	to	offend	,
作为	出色地	为了	这	清酒	的	那些	WHO	可能	是	受诱惑	到	得罪	,

也为了避免有人想要冒犯他人，

[æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪ] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði] [ə'fens] .

as	of	those	who	may	suffer	by	the	offence	.
作为	的	那些	WHO	可能	遭受	经过	这	罪行	.

至于那些可能因犯罪而遭受损失的人。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [huː] ['gʌvənz] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [lɔː] ,

Besides	,	he	who	governs	not	by	a	written	and	a	public	law	,
除了	,	他	WHO	统治	不是	经过	一个	书面	和	一个	民众	法律	,

此外，不依据成文的公法进行统治的人，

[mʌst; məst] ['iːðər] [əd'mɪnɪstər] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr][baɪ] ['ʌðər] : [ɪf] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

must	either	administer	that	government	in	person	,	or	by	others	:	if	in	person	,
必须	任何一个	管理	那	政府	在	人	,	或者	经过	其他的	:	如果	在	人	,

必须亲自或委托他人管理该政府：如果亲自管理，

[hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['leɪbər] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ]

he	will	sink	under	a	labour	which	no	man	is	able	to	sustain	;	and	if	by
他	将要	下沉	在下面	一个	劳动	哪个	不	男人	是	有能力的	到	维持	;	和	如果	经过

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他将不堪重负，承受着无人能够承受的重担；如果是由他人承担，

[ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋk][mʌst; məst]['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

the	inferiority	of	their	rank	must	subject	them	to	temptations	which	it
这	自卑	的	他们的	秩	必须	主题	他们	到	诱惑	哪个	它

['kænɑːt] [biː; bi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪst] ,

cannot	be	hoped	they	will	always	resist	,
不能	是	希望	他们	将要	总是	抵抗	,

他们地位低下，必然会受到各种诱惑，而这些诱惑不可能总是能够抵挡住。

[ænd; ənd][tuː; tə]['predʒudisiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	to	prejudices	which	it	will	perhaps	be	impossible	for	them	to
和	到	偏见	哪个	它	将要	也许	是	不可能的	为了	他们	到

[sər'maʊnt] .

surmount	.
超越	.

以及他们或许永远无法克服的偏见。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ˌæsə'teinz] [ðə; ði] [ə'fens] , [ænd; ənd]

But	to	administer	government	by	a	law	which	ascertains	the	offence	,	and
但	到	管理	政府	经过	一个	法律	哪个	确定	这	罪行	,	和

[di'rekts] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

directs	the	punishment	,
导演	这	惩罚	,

但是，要通过一部明确界定犯罪行为并指导惩罚的法律来管理政府，

[ɪn'tegrəti] [ə'loʊn] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪl] [ɪn] [ðɪs]

integrity	alone	will	be	sufficient	;	and	as	the	perversion	of	justice	will	in	this
正直	独自的	将要	是	充足的	;	和	作为	这	变态	的	正义	将要	在	这

[keɪs] [biː; bi] [noʊ'tɔːriəs] ,

case	be	notorious	,
案件	是	臭名昭著	,

单凭正直就足够了；而且，由于此案中司法不公必将臭名昭著，

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [nɑ:t][ə'pɑ:n] [ə'pɪnjən] [bʌt; bət][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['seldəm] [bi:; bi] ['præktɪst] ,

and	depend	not	upon	opinion	but	fact	,	it	will	seldom	be	practised	,
和	依赖	不是	之上	观点	但	事实	,	它	将要	很少	是	已实践	,

如果这种做法不依赖于意见而是依赖于事实，那么它就很少会被实践。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zəli] ['pʌnɪʃt] . -

because	it	will	be	easily	punished	.	'
因为	它	将要	是	容易地	受到惩罚	.	-

因为它很容易受到惩罚。

- , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][skɔ:rn] ,

Almoran	,	who	had	heard	the	opinions	of	Hamet	with	impatience	and	scorn	,
-	,	WHO	有	听到	这	意见	的	哈米特	和	不耐烦	和	轻蔑	,

阿尔莫兰对哈梅特的意见感到不耐烦和轻蔑，

[naʊ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ['æspekt] :

now	started	from	his	feat	with	a	proud	and	contemptuous	aspect	:
现在	开始	从	他的	特技	和	一个	自豪的	和	轻蔑的	方面	:

现在，他带着骄傲和轻蔑的神情，开始讲述他的壮举：

[hi:; hi][fɜ:rst] [glɑ:nst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [dɪs'deɪnfəli]

he	first	glanced	his	eyes	upon	his	brother	;	and	then	looking	disdainfully
他	第一的	瞥了一眼	他的	眼睛	之上	他的	兄弟	;	和	然后	寻找	轻蔑地

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

他先是瞥了一眼他的兄弟，然后轻蔑地低下了头。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [roʊb] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , - [ʃæl; ʃəl]

he	threw	back	his	robe	,	and	stretching	out	his	hand	from	him	,	'	Shall
他	扔	后退	他的	长袍	,	和	伸展	出去	他的	手	从	他	,	-	将

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['sɒlɪmən] ,

the	son	of	Solyman	,
这	儿子	的	索利曼	,

他掀开长袍，伸出手说："所罗门的儿子岂能……"

- [sed] [hi:; hi] , - [ə'pɑ:n] [hu:z] [wɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [neiʃəns] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ,

'	said	he	,	'	upon	whose	will	the	fate	of	nations	was	suspended	,
-	说	他	,	-	之上	谁	将要	这	命运	的	国家	曾是	暂停	,

他说道："国家的命运取决于他的意志。"

[hu:z] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fraʊnz] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,

whose	smiles	and	frowns	were	alone	the	criterions	of	right	and	wrong	,
谁	微笑	和	皱眉	是	独自的	这	标准	的	正确的	和	错误的	,

他们的笑容和眉头就是判断是非的唯一标准。

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

before	whom	the	voice	of	wisdom	itself	was	silent	,
前	谁	这	嗓音	的	智慧	本身	曾是	沉默的	,

在他面前，连智慧之声都黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] ['i:v(ə)n][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ['hʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ; [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['sɒlɪmən]

and	the	pride	even	of	virtue	humbled	in	the	dust	;	shall	the	son	of	Solyman
和	这	自豪	甚至	的	美德	谦卑	在	这	灰尘	;	将	这	儿子	的	索利曼

[bi:; bi] ['hɑ:nist] ,

be	harnessed	,
是	已掌握	,

连美德的骄傲也屈服于尘埃；索利曼之子将被束缚，

[laɪk] [ə; eɪ] [mju:l] , [ɪn][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [lɔ:] ?

like	a	mule	,	in	the	trammels	of	law	?
喜欢	一个	骡子	,	在	这	束缚	的	法律	?

像骡子一样，被法律束缚?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] ?

shall	**he**	**become**	**a**	**mere**	**instrument**	**to**	**execute**	**what**	**others**	**have**	**devised**	**?**
将	他	变得	一个	仅仅	乐器	到	执行	什么	其他的	有	设计	?

他难道要沦为执行他人计划的工具吗?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['oʊnli] [dɪ'kler] [ðə; ði] [diˌtəːmi'neiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuːt] ,

shall	**he**	**only**	**declare**	**the**	**determinations**	**of**	**a**	**statute**	**,**
将	他	仅有的	宣布	这	决定	的	一个	法令	,

他是否只能宣布法规的规定?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [ɪr] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] [baɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [raɪt] ?

and	**shall**	**his**	**ear**	**be**	**affronted**	**by**	**claims**	**of**	**right**	**?**
和	将	他的	耳朵	是	受辱	经过	索赔	的	正确的	?

难道他要忍受别人对他权利的诉求吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] ;

It	**is**	**the**	**glory**	**of**	**a**	**prince**	**,**	**to**	**punish**	**for**	**what**	**and**	**whom**	**he**	**will**	**;**
它	是	这	荣耀	的	一个	王子	,	到	惩治	为了	什么	和	谁	他	将要	;

君主的荣耀在于，他可以随心所欲地惩罚任何人和任何事;

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [bʌt; bət][ʌv; əv][laɪf] ;

to	**be**	**the**	**sovereign**	**,**	**not**	**only**	**of**	**property**	**,**	**but**	**of**	**life**	**;**
到	是	这	主权	,	不是	仅有的	的	财产	,	但	的	生活	;

不仅要主宰财产，还要主宰生命;

[ænd; ənd][tuː; tə] ['gʌvərn] [ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'piːl] . -

and	**to**	**govern**	**alike**	**without**	**prescription**	**or**	**appeal**	**.**	**'**
和	到	治理	同样	没有	处方	或者	上诉	.	-

并且实行统一的统治，无需任何规定或上诉。

['hæmɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Hamet	**,**	**who**	**was**	**struck**	**with**	**astonishment**	**at**	**this**	**declaration**	**,**	**and**	**the**
哈米特	,	WHO	曾是	击	和	惊讶	在	这	宣言	,	和	这

['viːəməns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,

vehemence	**with**	**which**	**it**	**was**	**uttered**	**,**
激烈	和	哪个	它	曾是	说出	,

哈米特对这番话及其语气之激烈感到震惊不已。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [tuː; tə]

after	**a**	**short**	**recollection**	**made**	**this**	**reply**	**:**	**'**	**It**	**is**	**the**	**glory**	**of**	**a**	**prince**	**,**	**to**
后	一个	短的	回忆	制成	这	回复	:	-	它	是	这	荣耀	的	一个	王子	,	到

['gʌvərn] ['ʌðər] ,

govern	**others**	**,**
治理	其他的	,

短暂回忆后，他回答说：“统治他人是君主的荣耀，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz][ə'loʊn][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] !

as	**he**	**is**	**governed**	**by**	**Him**	**,**	**who**	**is**	**alone**	**most**	**merciful**	**and**	**almighty**	**!**
作为	他	是	受统治	经过	他	,	WHO	是	独自的	最多	仁慈	和	全能的	!

因为他受祂的统治，唯有祂是最仁慈、最全能的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['glɔːri][tuː; tə] [prɪ'vent] [kraɪmz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn]

It	**is**	**his**	**glory**	**to**	**prevent**	**crimes**	**,**	**rather**	**than**	**to**	**display**	**his**	**power**	**in**
它	是	他的	荣耀	到	防止	犯罪	,	相当	比	到	展示	他的	力量	在

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment	**;**
惩罚	;

他的荣耀在于阻止犯罪，而不是炫耀惩罚的权力;

[tuː; tə] [dɪˈfjuːz] [ˈhæpinəs] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈfɔːrs] [səbˈdʒekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt]

to	diffuse	happiness	,	rather	than	inforce	subjection	;	and	rather	to	animate
到	扩散	幸福	,	相当	比	现行	隶属	;	和	相当	到	动画

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ðæn; ðən] [dɪˈpres] [baɪ] [fɪr] .

with	love	,	than	depress	by	fear	.
和	爱	,	比	抑郁	经过	害怕	.

传播幸福，而不是强迫服从；用爱激励人心，而不是用恐惧使人沮丧。

[hæz; həz][nɑːt][hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [juː ˈes] ,

Has	not	He	that	shall	judge	us	,
有	不是	他	那	将	法官	我们	,

难道那将要审判我们的神不是吗?

[ˈgɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒd] ?

given	us	a	rule	of	life	by	which	we	shall	be	judged	?
给定	我们	一个	规则	的	生活	经过	哪个	我们	将	是	评判	?

给我们制定了生活准则，我们将以此接受评判吗?

[ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈwɔːrd] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɔːlˈredi] [set] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] ?

is	not	our	reward	and	punishment	already	set	before	us	?
是	不是	我们的	报酬	和	惩罚	已经	放	前	我们	?

我们的奖惩不是早已注定了吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , ['məutivz] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] ?

are	not	His	promises	and	threatenings	,	motives	to	obedience	?
是	不是	他的	承诺	和	威胁	,	动机	到	服从	?

祂的承诺和警告难道不是促使人顺服的动力吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [əu'beid] ?

and	have	we	not	confidence	and	joy	,	when	we	have	obeyed	?
和	有	我们	不是	信心	和	喜悦	,	什么时候	我们	有	服从	?

我们顺服的时候，岂不充满信心和喜乐吗?

[tuː; tə][gɑːd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪn] [pərˈfɛkʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔː] ;

To	God	,	His	own	divine	perfections	are	a	law	;
到	上帝	,	他的	自己的	神圣的	完美	是	一个	法律	;

对上帝而言，祂自身的神圣完美就是一条法则;

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi][hæz; həz] [trænˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][juː ˈes] .

and	these	He	has	transcribed	as	a	law	to	us	.
和	这些	他	有	转录	作为	一个	法律	到	我们	.

祂已将这些作为律法传授给我们。

[let] [juː ˈes] , [ðen] , ['gʌvərn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['gʌvənd] ;

Let	us	,	then	,	govern	,	as	we	are	governed	;
让	我们	,	然后	,	治理	,	作为	我们	是	受统治	;

那么，让我们像被统治一样去统治吧;

[let][juː ˈes] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt][wiː; wi] [bɪ'stoʊ] ,

let	us	seek	our	happiness	in	the	happiness	that	we	bestow	,
让	我们	寻找	我们的	幸福	在	这	幸福	那	我们	赐给	,

让我们在给予他人的幸福中寻找自己的幸福。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [ɪn] ['emjuleitɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -

and	our	honour	in	emulating	the	benevolence	of	Heaven	.	'
和	我们的	荣誉	在	模拟	这	仁	的	天堂	.	-

我们以效仿上天的仁慈为荣。

[æz; əz] - [fɪrd] , [ðæt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɑːrðər] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [wʊd] [tuː] [fɑːr] [dɪs'kloʊz]

As	Almoran	feared	,	that	to	proceed	farther	in	this	argument	would	too	far	disclose
作为	-	害怕	,	那	到	继续	更远	在	这	争论	会	也	远的	透露

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

his	sentiments	,
他的	情感	,

正如阿尔莫兰所担心的那样，继续这场争论下去会过早地暴露他的真实想法。

[ænd; ənd] [pʊt] ['hæmɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ; [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː; tə]

and	put	Hamet	too	much	upon	his	guard	;	he	determined	for	the	present	to
和	放	哈米特	也	很多	之上	他的	警卫	;	他	决定	为了	这	展示	到

[dɪ'semb(ə)l] :

dissemble	:
掩饰	:

这样一来，哈米特就过于警惕了；他决定暂时伪装一下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ðæt] - [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['faʊndɪd]

and	as	he	perceived	,	that	Hamet's	opinion	,	and	an	administration	founded
和	作为	他	感知	,	那	-	观点	,	和	一个	行政	创立

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

而他所意识到的是，哈米特的观点，以及建立在其上的行政管理，

[wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['pɑːsəbli] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm; ɪm]

would	render	him	extreamly	popular	,	and	at	length	possibly	establish	him
会	使成为	他	极其	受欢迎的	,	和	在	长度	可能	建立	他

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

这将使他非常受欢迎，并最终可能使他独揽大权；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [fə'lɪsɪtəs] ['oʊnli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] ,

he	was	now	felicitous	only	to	withdraw	him	from	public	notice	,
他	曾是	现在	幸福的	仅有的	到	提取	他	从	民众	注意	,

他现在唯一乐意的就是让他从公众视野中消失。

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [wət'evər] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ,

and	persuade	him	to	leave	the	government	,	whatever	form	it	should	receive	,
和	说服	他	到	离开	这	政府	,	任何	形式	它	应该	收到	,

[tuː; tə] [biː; bi] [əd'ministəd] [baɪ] ['ʌðər] :

to	be	administered	by	others	:
到	是	管理	经过	其他的	:

并说服他放弃政府，无论政府采取何种形式，都将由其他人来管理：

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

returning	,	therefore	,	to	his	seat	,	and	assuming	an	appearance	of
返回	,	所以	,	到	他的	座位	,	和	假设	一个	外貌	的

[kəm'pleɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

complacence	and	tranquillity	,
自满	和	宁静	,

于是，他回到座位上，摆出一副自满平静的姿态。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [ə'griː] ; - [let] [ˌjuː 'es] [ðen] ,

with	which	he	could	not	form	his	language	perfectly	to	agree	;	'	Let	us	then	,
和	哪个	他	可以	不是	形式	他的	语言	完美	到	同意	;	-	让	我们	然后	,

- [sed] [hiː; hi] ,

'	said	he	,
-	说	他	,

他无法用恰当的语言表达自己的意思；“那么，我们就……”他说。

- [ɪf] [ə; eɪ] [lɔ:] [mʌst; məst][bi:; bi][set] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sted] ,
' if a law must be set up in our stead ,
- 如果 一个 法律 必须 是 放 向上 在 我们的 坚定 ,

“如果必须制定法律来代替我们，

[li:v] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [sleɪvz] :
leave the law to be executed by our slaves :
离开 这 法律 到 是 执行 经过 我们的 奴隶 :

把法律交给我们的奴隶来执行吧：

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [left] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][du:] , [ðæt] [ɪz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
and as nothing will be left for us to do , that is worthy of us ,
和 作为 没有什么 将要 是 左边 为了 我们 到 做 , 那 是 值得 的 我们 ,

既然我们已经没有什么值得我们去做的事了，

[let][ˌju: 'es] [dɪ'voʊt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [i:z] ;
let us devote ourselves to the pleasures of ease ;
让 我们 奉献 我们自己 到 这 快乐 的 舒适 ;

让我们沉溺于安逸的快乐之中吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] ['rɔɪəlti] ,
and if there are any enjoyments peculiar to royalty ,
和 如果 那里 是 任何 享受 奇特 到 皇室 ,

如果说皇室成员有什么独有的享受的话，

[let][ˌju: 'es] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] . -
let us secure them as our only distinction from the multitude . '
让 我们 安全的 他们 作为 我们的 仅有的 区别 从 这 民众 . -

让我们将它们作为我们与芸芸众生之间唯一的区别。

- [nɑ:t][soʊ] , - [sez] ['hæmɪt] ; - [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [jet] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪns] [tu:; tə][du:] ,
' Not so , ' says Hamet ; ' for there is yet much for a prince to do ,
- 不是 所以 , - 说道 哈米特 ; - 为了 那里 是 然而 很多 为了 一个 王子 到 做 ,

“并非如此，”哈米特说，“因为一位王子还有许多事情要做。”

['æftər][ðə; ði][best] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [lɔ:z] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] : [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
after the best system of laws has been established : the government of a
后 这 最好的 系统 的 法律 有 到过 已确立的 : 这 政府 的 一个
['neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
nation as a whole ,
国家 作为 一个 所有的 ,

在建立起最完善的法律体系之后：一个国家的政府，

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪts] [treɪd] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ,
the regulation and extent of its trade , the establishment of manufactories ,
这 规定 和 程度 的 它是 贸易 , 这 建立 的 工厂 ,
[ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,
the encouragement of genius ,
这 鼓励 的 天才 ,

贸易的规范和规模、工厂的建立、对天才的鼓励，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənju:z] , [ænd; ənd] [wət'evər] [kæn; kən] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][a:ts][ʌv; əv]
the application of the revenues , and whatever can improve the arts of
这 应用 的 这 收入 , 和 任何 能 提升 这 艺术 的
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,

收入的运用，以及任何能够改善和平艺术的事物，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ɪn][wɔ:r] , [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and secure superiority in war , is the proper object of a king's attention .
和 安全的 优势 在 战争 , 是 这 恰当的 目的 的 一个 国王的 注意力 .

确保在战争中取得优势，才是国王应该关注的重点。

- [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] , - [sed] - , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [tuː] [maɪndz][tuː; tə][kən'kɜːr] ;

-	But	in	these	,	-	said	Almoran	,	-	it	will	be	difficult	for	two	minds	to	concur	;
-	但	在	这些	,	-	说	-	,	-	它	将要	是	难的	为了	二	思想	到	同意	;

“但在这些问题上，”阿尔莫兰说，“两个人的意见很难达成一致；

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ə'griː] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

let	us	,	then	,	agree	to	leave	these	also	to	the	care	of	some	other	,
让	我们	,	然后	,	同意	到	离开	这些	还	到	这	关心	的	一些	其他	,

那么，我们就同意把这些也交给其他人来照管吧。

[huːm] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'pruːv] , [ænd; ənd] [dɪs'pleɪs] [wen] [wiː; wi]

whom	we	can	continue	as	long	as	we	approve	,	and	displace	when	we
谁	我们	能	继续	作为	长的	作为	我们	批准	,	和	位移	什么时候	我们

[ə'pruːv] [noʊ] [lɔːŋgər] :

approve	no	longer	:
批准	不	更长	:

只要我们同意，我们就可以继续聘用他们；如果我们不再同意，就可以撤换他们：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv] ['eni] [ʌn'pɑːpjələr]

we	shall	,	by	this	expedient	,	be	able	to	avert	the	odium	of	any	unpopular
我们	将	,	经过	这	权宜	,	是	有能力的	到	避免	这	钠	的	任何	不受欢迎的

['meʒər] ;

measure	;
措施	;

通过这种权宜之计，我们可以避免任何不受欢迎的措施所招致憎恶；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	by	the	sacrifice	of	a	slave	,	we	can	always	satisfy	the	people	,
和	经过	这	牺牲	的	一个	奴隶	,	我们	能	总是	满足	这	人们	,

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['pʌblɪk] [ˌdɪskən'tent] . -

and	silence	public	discontent	.	'
和	沉默	民众	不满	.	-

通过牺牲一个奴隶，我们总能满足人民的需求，平息公众的不满。

- [tuː; tə] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , - [sez] ['hæmɪt] , - [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] ,

-	To	trust	implicitly	to	another	,	'	says	Hamet	,	'	is	to	give	up	a	prerogative	,
-	到	相信	隐式地	到	其他	,	-	说道	哈米特	,	-	是	到	给	向上	一个	特权	,

哈梅特说：“完全信任他人，就是放弃一项特权。”

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst]['duːti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kiːp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

which	is	at	once	our	highest	duty	and	interest	to	keep	;	it	is	to
哪个	是	在	一次	我们的	最高	责任	和	兴趣	到	保持	;	它	是	到

[bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] ,

betray	our	trust	,
背叛	我们的	相信	,

恪守信任既是我们的最高职责，也是我们的首要利益；背叛信任就是背叛我们的信任。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	to	sacrifice	our	honour	to	another	.
和	到	牺牲	我们的	荣誉	到	其他	.

并将我们的荣誉牺牲给他人。

[ðə; ði] [prɪns] , [huː] [liːvz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

The	prince	,	who	leaves	the	government	of	his	people	implicitly	to	a	subject	,
这	王子	,	WHO	树叶	这	政府	的	他的	人们	隐式地	到	一个	主题	,

[liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] ,

leaves	it	to	one	,
树叶	它	到	一	,

君主将治理国家的责任完全交给臣民，他把权力留给了一个人。

[huː] [hæz; həz] ['meni] [mɔːr] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [hɪm'self] :

who	**has**	**many**	**more**	**temptations**	**to**	**betray**	**their**	**interest**	**than**	**himself**	**:**
WHO	有	许多	更多的	诱惑	到	背叛	他们的	兴趣	比	他自己	:

他比他自己更容易受到诱惑而背叛他们的利益：

[ə; eɪ] [vaɪs'dʒɪrənt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['steɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæz; həz] , ['ðerfɔːr] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪr] ,

a	**vicegerent**	**is**	**in**	**a**	**subordinate**	**station**	**;**	**he**	**has**	**,**	**therefore**	**,**	**much**	**to**	**rear**	**,**
一个	副总经理	是	在	一个	下属	车站	;	他	有	,	所以	,	很多	到	后部	,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊp] :

and	**much**	**to**	**hope**	**:**
和	很多	到	希望	:

副总督处于从属地位；因此，他肩负着许多责任，也寄予厚望：

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ]

he	**may**	**also**	**acquire**	**the**	**power**	**of**	**obtaining**	**what**	**he**	**hopes**	**,**	**and**	**averting**
他	可能	还	获得	这	力量	的	获得	什么	他	希望	,	和	避免

[wʌt] [hiː; hi] ['rɪrz] ,

what	**he**	**rears**	**,**
什么	他	后部	,

他或许还能获得实现愿望、避免后果的能力。

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spɛns] ; [hiː; hi] [meɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [dɪ'pɛndənts] ,

at	**the**	**public**	**expence**	**;**	**he**	**may**	**stand**	**in**	**need**	**of**	**dependents**	**,**
在	这	民众	费用	;	他	可能	站立	在	需要	的	家属	,

由公共资金支付；他可能需要赡养家属。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][noʊ] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] ,

and	**may**	**be**	**able**	**no**	**otherwise**	**to**	**procure**	**them**	**,**
和	可能	是	有能力的	不	否则	到	采购	他们	,

或许没有其他办法获得它们。

[ðæn; ðən][baɪ] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frɔːd] [ɔːr][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mɪt] : [hiː; hi] [meɪ]

than	**by**	**conniving**	**at**	**the**	**fraud**	**or**	**the**	**violence**	**which**	**they**	**commit**	**:**	**he**	**may**
比	经过	阴险狡诈	在	这	欺诈罪	或者	这	暴力	哪个	他们	犯罪	:	他	可能

[rɪ'siːv] ,

receive	**,**
收到	,

与其串通起来参与他们所实施的欺诈或暴力行为，他或许还能得到：

[ɪn] [braɪbz] , [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

in	**bribes**	**,**	**an**	**equivalent**	**for**	**his**	**share**	**,**	**as**	**an**	**individual**	**,**	**in**	**the**	**public**
在	贿赂	,	一个	相等的	为了	他的	分享	,	作为	一个	个人	,	在	这	民众

[prɑːsperəti] ;

prosperity	**;**
繁荣	;

以贿赂的形式，相当于他作为个人在公共繁荣中所占的份额；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz]

for	**his**	**interest**	**is**	**not**	**essentially**	**connected**	**with**	**that**	**of**	**the**	**state**	**;**	**he**	**has**
为了	他的	兴趣	是	不是	本质上	连接	和	那	的	这	状态	;	他	有

[ə; eɪ] ['seprət] ['ɪntrəst] ;

a	**separate**	**interest**	**;**
一个	分离	兴趣	;

因为他的利益与国家的利益没有本质联系；他有自己的独立利益；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːr; ər][wʌn] :

but	**the**	**interest**	**of**	**the**	**state**	**,**	**and**	**of**	**the**	**king**	**,**	**are**	**one**	**:**
但	这	兴趣	的	这	状态	,	和	的	这	国王	,	是	一	:

但国家利益与国王利益是一致的：

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kə'rʌptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kaunslz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

he	may	even	be	corrupted	to	betray	the	councils	,	and	give	up	the	interests
他	可能	甚至	是	腐败的	到	背叛	这	议会	,	和	给	向上	这	兴趣

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	nation	,
的	这	国家	,

他甚至可能被腐蚀，背叛议会，放弃国家利益。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['paʊər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

to	a	foreign	power	;	but	this	is	impossible	to	the	king	;
到	一个	外国的	力量	;	但	这	是	不可能的	到	这	国王	;

对外国势力而言，这是不可能做到的；但对国王而言，这是不可能做到的；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

for	nothing	equivalent	to	what	he	would	give	up	,	could	be	offered	him	.
为了	没有什么	相等的	到	什么	他	会	给	向上	,	可以	是	提供	他	.

没有任何东西能与他愿意放弃的东西相提并论。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; həz][nɑːt]['iːkwəl] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

But	as	a	king	has	not	equal	temptations	to	do	wrong	,
但	作为	一个	国王	有	不是	平等的	诱惑	到	做	错误的	,

但是，作为国王，他所面临的作恶的诱惑并不与其他人相同。

['niːðər] [ɪz][hiː; hi] ['iːkwəli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [raɪt] :

neither	is	he	equally	exposed	to	opposition	,	when	he	does	right	:
两者都不	是	他	同样地	裸露	到	反对	,	什么时候	他	做	正确的	:

但他在做对事的时候，也不会像其他人那样面临反对：

[ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ə'poʊzd] , ['mɪrli] [frʌm; frəm] ['ɪntrəst] ;

the	measures	of	a	substitute	are	frequently	opposed	,	merely	from	interest	;
这	措施	的	一个	代替	是	频繁地	反对	,	仅仅	从	兴趣	;

替代措施常常遭到反对，仅仅是出于利益考量；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hoʊps] ,

because	the	leader	of	a	faction	against	him	,	hopes	,
因为	这	领导者	的	一个	派	反对	他	,	希望	,

因为反对他的派系领袖希望，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][baɪ]['pɑːpjələr] ['klæmər] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	if	he	can	remove	him	by	popular	clamour	,	he	shall	succeed	to	his
那	如果	他	能	消除	他	经过	受欢迎的	叫嚣	,	他	将	成功	到	他的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

如果他能通过民众的呼声罢免他，他就能继承他的权力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['mænz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

but	it	can	be	no	man's	interest	to	oppose	the	measures	of	a	king	,
但	它	能	是	不	男人的	兴趣	到	反对	这	措施	的	一个	国王	,

但反对国王的措施对任何人都没有好处。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][mæn][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [sə'plænt] [hɪm; ɪm] .

if	his	measures	are	good	,	because	no	man	can	hope	to	supplant	him	.
如果	他的	措施	是	好的	,	因为	不	男人	能	希望	到	取代	他	.

如果他的措施是好的，因为没有人能够取代他。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [huːz] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ?

Are	not	these	the	precepts	of	the	Prophet	,	whose	wisdom	was	from	above	?
是	不是	这些	这	戒律	的	这	先知	,	谁	智慧	曾是	从	多于	?

难道这些不是先知的教诲吗？他的智慧来自上天。

- — " [let] [nɑːt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ]

' — " Let not the eye of expectation be raised to another , for that which

- — " 让 不是 这 眼睛 的 期待 是 提高 到 其他 , 为了 那 哪个

[ðaɪˈself] [ˈoʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈstoʊ] :

thyself only should bestow :

你自己 仅有的 应该 赐给 :

“——不要将期待的目光投向他人，因为那份唯有你自己才能给予：

[ˈsʌfər] [nɑːt] [ðaɪ] [oʊn] [ˈʃædoʊ] [tuː; tə] [əbˈskjʊr] [ðiː] ; [nɔːr][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [dɪˈraɪv] [ðæt] [ˈglɔːri] ,

suffer not thy own shadow to obscure thee ; nor be content to derive that glory ,

遭受 不是 你的 自己的 阴影 到 朦胧 你 ; 也不 是 内容 到 派生 那 荣耀 ,

不要让自己的影子遮蔽你；也不要满足于仅仅获得那份荣耀。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪ] [prɪˈrɑːgətɪv] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] .

which it is thy prerogative to impart .

哪个 它 是 你的 特权 到 传授 .

这是你有权传授的。

" - [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [prɪns] , - [sed] - , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] ?

" ' But is the prince , ' said Almoran , always the wisest man in his dominions ?

" - 但 是 这 王子 , - 说 - , 总是 这 最明智的 男人 在 他的 领地 ?

“但是，”阿尔莫兰说，“王子总是他领地里最聪明的人吗？”

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][faɪnd] , [ɪn] [əˈnʌðər] , [əˈbɪlətiz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt]

Can we not find , in another , abilities and experience , which we do not

能 我们 不是 寻找 , 在 其他 , 能力 和 经验 , 哪个 我们 做 不是

[pəˈzes] ?

possess ?

具有 ?

我们难道不能在别人身上找到我们所不具备的能力和经验吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [prɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː; tə] ,

and is it not the duty of him who presides in the ship , to ,

和 是 它 不是 这 责任 的 他 WHO 主持 在 这 船 , 到 ,

难道船上的掌舵人不应该有以下职责吗?

[pleɪs] [ðə; ði] [helm] [ɪn] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [best] [stɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

place the helm in that hand which can best steer it ? '

地方 这 舵 在 那 手 哪个 能 最好的 转向 它 ? -

把舵交给最能驾驭它的那一只手?

- [ə; eɪ] [prɪns] , - [sed] [ˈhæmɪt] , - [huː] [sɪnˈsɪrli] [inˈtendz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,

' A prince , ' said Hamet , ' who sincerely intends the good of his people ,

- 一个 王子 , - 说 哈米特 , - WHO 真挚地 意图 这 好的 的 他的 人们 ,

“一位真心实意为人民谋福祉的王子，”哈米特说，“

[kæn; kən] [skers] [feɪl][tuː; tə] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

can scarce fail to effect it ;

能 稀少 失败 到 影响 它 ;

几乎不可能不产生效果；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt] :

all the wisdom of the nation will be at once turned to that object :

全部 这 智慧 的 这 国家 将要 是 在 一次 转向 到 那 目的 :

全国的智慧将立即投入到这个目标中：

[wəˈtevər] [ɪz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][eɪm] , [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

whatever is his principal aim , will be that of all who are admitted to his

任何 是 他的 主要的 目的 , 将要 是 那 的 全部 WHO 是 承认 到 他的

['kaʊns(ə)l] ;

council ;

理事会 ;

无论他的主要目标是什么，都将是所有被接纳进入他议会的人的目标；

[fɔːr; fər][tuː; tə][kən'kɜːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][eɪm] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['ʃʊrɪst] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

for	to	concur	with	his	principal	aim	,	must	be	the	surest	recommendation
为了	到	同意	和	他的	主要的	目的	,	必须	是	这	最可靠的	推荐

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

to	his	favour	.
到	他的	偏爱	.

因为赞同他的主要目标，必然是对他最有利的推荐。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [hɪr] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][ækt] [ɑːr'selvz] . -

Let	us	,	then	,	hear	others	;	but	let	us	act	ourselves	.	'
让	我们	,	然后	,	听到	其他的	;	但	让	我们	行为	我们自己	.	-

那么，让我们听听别人的意见，但让我们自己采取行动。

[æz; əz] - [naʊ] [pər'siːvd] , [ðæt][ðə; ðɪ][lɔːŋgər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ðɪ] [mɔːr]

As	Almoran	now	perceived	,	that	the	longer	this	conversation	continued	,	the	more
作为	-	现在	感知	,	那	这	更长	这	对话	持续	,	这	更多的

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'bærəst] ;

he	should	be	embarrassed	;
他	应该	是	尴尬的	;

阿尔莫兰现在意识到，这场谈话持续的时间越长，他就越应该感到尴尬；

[hiː; hi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [wʌt] ['hæmɪt] [hæd; həd]

he	put	an	end	to	it	,	by	appearing	to	acquiesce	in	what	Hamet	had
他	放	一个	结尾	到	它	,	经过	出现	到	默许	在	什么	哈米特	有

[prə'poʊzd] .

proposed	.
建议的	.

他表面上同意了哈米特的提议，从而结束了这件事。

['hæmɪt] [wɪð'druː] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kændər] [ænd; ənd][ˌfleksə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]

Hamet	withdrew	,	charmed	with	the	candour	and	flexibility	which	he	imagined
哈米特	退出	,	迷住了	和	这	坦率	和	灵活性	哪个	他	想象

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

he	had	discovered	in	his	brother	;
他	有	发现	在	他的	兄弟	;

哈米特退下了，他被自己想象中在弟弟身上发现的坦率和灵活所打动；

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['retərɪk] , [wɪtʃ] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	not	without	some	exultation	in	his	own	rhetoric	,	which	,	he	supposed
和	不是	没有	一些	大喜	在	他的	自己的	修辞	,	哪个	,	他	据称

[hæd; həd] [geɪnd] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['vɪktəri] .

had	gained	no	inconsiderable	victory	.
有	获得	不	微不足道的	胜利	.

而且，他对自己雄辩的言辞也颇为得意，他认为自己的言辞取得了相当大的胜利。

- , [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ,

Almoran	,	in	the	mean	time	,
-	,	在	这	意思是	时间	,

与此同时，阿尔莫兰

[ə'plɔːd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [fɑːr] ['præktɪst] [ðə; ðɪ][aːts][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]

applauded	himself	for	having	thus	far	practised	the	arts	of	dissimulation	with
鼓掌	他自己	为了	拥有	因此	远的	已实践	这	艺术	的	伪装	和

[sək'ses] ;

success	;
成功	;

他为自己迄今为止成功地运用了伪装的艺术而感到自豪；

[ˈfɔːtifaid] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkən] ; [ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [nuː]

fortified	himself	in	the	resolutions	he	had	before	taken	;	and	conceived	new
强化	他自己	在	这	决议	他	有	前	已采取	;	和	构思	新的

[məˈlevələns] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [əˈgenst] [ˈhæmɪt] .

malevolence	and	jealousy	against	Hamet	.
恶意	和	妒忌	反对	哈米特	.

他更加坚定了自己之前所作出的决定；并且对哈米特产生了新的恶意和嫉妒。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[waɪl] [ˈhæmɪt] [wʌz; wəz] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːŋkwest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]

While	Hamet	was	exulting	in	his	conquest	,	and	his	heart	was	overflowing
尽管	哈米特	曾是	欣喜若狂	在	他的	征服	,	和	他的	心	曾是	溢出

[æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,

at	once	with	self	-	complacency	,
在	一次	和	自己	-	自满	,

当哈米特为他的征服而欢欣鼓舞，心中顿时充满了自满之情时，

[ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ðæt] [ˈoʊmɑːr][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]

and	affection	to	his	brother	;	he	was	told	,	that	Omar	was	waiting
和	感情	到	他的	兄弟	;	他	曾是	讲述	,	那	奥马尔	曾是	等待

[wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ædˈmɪt(ə)ns] .

without	,	and	desired	admittance	.
没有	,	和	想要的	准入	.

他对哥哥充满感情；有人告诉他，奥马尔在外面等着，想要进去。

[ˈhæmɪt] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ˌɪntrəˈduːst] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈoʊmɑːr]

Hamet	ordered	that	he	should	be	immediately	introduced	;	and	when	Omar
哈米特	订购	那	他	应该	是	立即地	介绍	;	和	什么时候	奥马尔

[ˈentərd] ,

entered	,
进入	,

哈米特命令立即将他引见；奥马尔进来时，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɔsˌtreɪtid] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	would	have	prostrated	himself	before	him	,
和	会	有	俯卧	他自己	前	他	,

他会匍匐在他面前，

[hiː; hi] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][ˈtrænspɔːrt][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] ;

he	catched	him	in	his	arms	in	a	transport	of	affection	and	esteem	;
他	被抓住了	他	在	他的	武器	在	一个	运输	的	感情	和	尊重	;

他满怀爱意和敬意地将他拥入怀中；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm] , [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt]

and	having	ordered	that	none	should	interrupt	them	,	compelled	him	to	sit
和	拥有	订购	那	没有任何	应该	打断	他们	,	被迫	他	到	坐

[daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .

down	on	a	sofa	.
向下	在	一个	沙发	.

他下令任何人不得打扰他们，并强迫他坐在沙发上。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][maɪnd] ,

He	then	related	,	with	all	the	joy	of	a	youthful	and	an	ardent	mind	,
他	然后	有关的	,	和	全部	这	喜悦	的	一个	青春	和	一个	热心	头脑	,

然后，他带着年轻人特有的热情和喜悦，讲述道：

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] - ,

the	conversation	he	had	had	with	Almoran	,
这	对话	他	有	有	和	-	,

他与阿尔莫兰的谈话，

[ˌintə(ː)'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl]

intermixed	with	expressions	of	the	highest	praise	and	the	most	cordial
混合	和	表达式	的	这	最高	称赞	和	这	最多	亲切

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

其中夹杂着最高的赞扬和最真挚的敬意。

['oʊmɑːr][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Omar	was	not	without	suspicion	,
奥马尔	曾是	不是	没有	怀疑	,

奥马尔并非毫无疑虑，

[ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] - [hæd; həd][fɜːrst] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ʌv; əv]

that	the	sentiments	which	Almoran	had	first	expressed	with	such	vehemence	of
那	这	情感	哪个	-	有	第一的	表达	和	这样的	激烈	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

阿尔莫兰最初以如此激烈的激情表达的那些情感，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

[wɜːr; wər] [stɪl] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :
were **still** **predominant** **in** **his** **mind** **:**
是 仍然 主要的 在 他的 头脑 :

这些想法仍然占据着他的思绪：

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [səs'piʃənz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt][tuː; tə] ['hæmɪt] ;
but **of** **these** **suspicions** **he** **did** **not** **give** **the** **least** **hint** **to** **Hamet** **;**
但 的 这些 怀疑 他 做过 不是 给 这 至少 暗示 到 哈米特 ;

但他对这些怀疑却丝毫没有向哈米特透露过；

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [səs'piʃənz] [ɪz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] ,
not **only** **because** **to** **communicate** **suspicions** **is** **to** **accuse** **without** **proof** **,**
不是 仅有的 因为 到 交流 怀疑 是 到 控 没有 证明 ,

不仅因为表达怀疑就等于在没有证据的情况下进行指控，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]
but **because** **he** **did** **not** **think** **himself** **at** **liberty** **to** **make** **an** **ill** **report** **of**
但 因为 他 做过 不是 思考 他自己 在 自由 到 制作 一个 患病的 报告 的
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

但他认为自己没有权利诋毁他人，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
though **he** **knew** **it** **to** **be** **true** **.**
尽管 他 知道 它 到 是 真的 .

尽管他知道这是真的。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ɪn'fjoəʊzd][baɪ]
He **approved** **the** **sentiments** **of** **Hamet** **,** **as** **they** **had** **indeed** **been** **infused** **by**
他 得到正式认可的 这 情感 的 哈米特 , 作为 他们 有 的确 到过 注入 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;
his **own** **instructions** **;**
他的 自己的 指示 ;

他赞同哈米特的观点，因为这些观点确实是他自己教导的；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd] ['kɔːʃənz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ædɪd] ,
and **some** **precepts** **and** **cautions** **were** **now** **added** **,**
和 一些 戒律 和 警告 是 现在 额外 ,

因此又增加了一些戒律和告诫。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['paʊər] [meɪd]
which **the** **accession** **of** **Hamet** **to** **a** **share** **of** **the** **imperial** **power** **made**
哪个 这 加入 的 哈米特 到 一个 分享 的 这 帝国 力量 制成
[pər'tɪkjələrli] ['nesəseri] .
particularly **necessary** **.**
特别 必要的 .

哈米特继承皇权后，这一点就显得尤为必要。

- [rɪ'membər] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] ['vɜːrtʃuː] ,
' Remember , ' said Omar , ' that the most effectual way of promoting virtue ,
- 记住 , - 说 奥马尔 , - 那 这 最多 有效的 方式 的 推广 美德 ,

“记住，”奥马尔说，“弘扬美德最有效的方法是……”

[ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [vaɪs] .
is **to** **prevent** **occasions** **of** **vice** **.**
是 到 防止 场合 的 副 .

目的是防止不良行为的发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [pər'tɪkjələr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['vɜːrtʃuː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [feɪld] :
There **are** **,** **perhaps** **,** **particular** **situations** **,** **in** **which** **human** **virtue** **has** **always** **failed** **:**
那里 是 , 也许 , 特别的 情况 , 在 哪个 人类 美德 有 总是 失败的 :
[æt; ət] [liːst] , [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ,
at **least** **,** **temptation** **often** **repeated** **,**
在 至少 , 诱惑 经常 重复 ,

或许在某些特定情况下，人类的美德总是会失效：至少，诱惑往往会反复出现。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] , [hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] ['faɪnəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
and **long** **continued** **,** **has** **seldom** **been** **finally** **resisted** **.**
和 长的 持续 , 有 很少 到过 最后 抵抗 .

而且持续时间很长，很少最终被抵制。

[ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [pər'petʃuəl]
In **a** **government** **so** **constituted** **as** **to** **leave** **the** **people** **exposed** **to** **perpetual**
在 一个 政府 所以 构成 作为 到 离开 这 人们 裸露 到 永久
[sɪ'dʌkʃn] ,
seduction **,**
诱惑 ,

在一个政府体制如此安排，以至于人民始终处于诱惑之下的政府中，

[baɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['dɪsəluːt] ['pleʒər] [ɔːr] [ɪ'nɪkwɪtəs] [geɪn] ,
by **opportunities** **of** **dissolute** **pleasure** **or** **iniquitous** **gain** **,**
经过 机会 的 荒淫 乐趣 或者 不义的 获得 ,

因追求放荡享乐或不义之财而获利

[ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['piːn(ə)l] [lɔːz] [wɪl] ['oʊnli] [tend] [tuː; tə] [ˌdiː'pɑːpjuleɪt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd]
the **multiplication** **of** **penal** **laws** **will** **only** **tend** **to** **depopulate** **the** **kingdom** **,** **and**
这 乘法 的 刑事 法律 将要 仅有的 趋向 到 减少人口 这 王国 , 和
[dɪs'greɪs] [ðə; ðɪ] [steɪt] ;
disgrace **the** **state** **;**
耻辱 这 状态 ;

刑法的增多只会导致王国人口减少，并使国家蒙羞；

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] , [ðoʊz] [huː] [maɪt] [hæv; həv]
to **devote** **to** **the** **scymitar** **and** **the** **bow** **-** **string** **,** **those** **who** **might** **have**
到 奉献 到 这 镰刀 和 这 弓 - 细绳 , 那些 WHO 可能 有
[bɪn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][sə'saɪəti] ,
been **useful** **to** **society** **,**
到过 有用 到 社会 ,

献身于弯刀和弓弦，献给那些可能对社会有用的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][rest] ['dɪsəluːt] ['tɜːrbjələnt][ænd; ənd] ['fækʃəs] .
and **to** **leave** **the** **rest** **dissolute** **turbulent** **and** **factious** **.**
和 到 离开 这 休息 荒淫 湍流 和 派系 .

而其余的人则放荡不羁、动荡不安、纷争不断。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [striːts] [nɑːt]['oʊnli] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [huː] [ɪn'fleɪm] [ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] [baɪ][ðer; ðər]
If **the** **streets** **not** **only** **abound** **with** **women** **,** **who** **inflame** **the** **passenger** **by** **their**
如果 这 街道 不是 仅有的 盛产 和 女性 , WHO 发炎 这 乘客 经过 他们的
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

如果街上不仅到处都是女人，她们的外貌撩拨着乘客的心弦，

[ðer; ðər] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [səˌɪsɪ'teɪʃnz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ,

their	gesture	,	and	their	solicitations	;	but	with	houses	,
他们的	手势	,	和	他们的	征集	;	但	和	房屋	,

他们的姿态和他们的请求；但对于房屋而言，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɪnd(ə)l] [meɪ] [biː; bi]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

in	which	every	desire	which	they	kindle	may	be	gratified	with	secrecy	and
在	哪个	每一个	欲望	哪个	他们	点燃	可能	是	满意	和	保密	和

[kən'viːniəns] ;

convenience	;
方便	;

他们所燃起的每一个欲望都可以在秘密和便利中得到满足；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] " [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːstɪtuːt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] ,

it	is	in	vain	that	"	the	feet	of	the	prostitute	go	down	to	death	,
它	是	在	徒劳	那	"	这	脚	的	这	妓女	去	向下	到	死亡	,

“妓女的脚下到死地”这句话是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [steps] [teɪk] [hoʊld][ɑːn] [hel] : " [wʌt] [ðen] [kæn; kən][biː; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm]

and	that	her	steps	take	hold	on	hell	:	"	what	then	can	be	hoped	from
和	那	她	步骤	拿	抓住	在	地狱	:	"	什么	然后	能	是	希望	从

['eni] ['pʌnɪʃmənt] ,

any	punishment	,
任何	惩罚	,

而她的脚步却踏入了地狱：“那么，任何惩罚又能带来什么呢？”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən] ['sʊpər'æd] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][wɑːnt] , [tuː; tə] ['rɑːtnnəs]

which	the	laws	of	man	can	superadd	to	disease	and	want	,	to	rottenness
哪个	这	法律	的	男人	能	超级加	到	疾病	和	想	,	到	腐烂

[ænd; ənd] [pɜːr'dɪʃn] ?

and	perdition	?
和	毁灭	?

人类的法律还能给疾病和贫困、腐朽和毁灭增添什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] ['oʊpiəm][tuː; tə][biː; bi] [pʌblɪkli] [soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [reɪt] ;

If	you	permit	opium	to	be	publickly	sold	at	a	low	rate	;
如果	你	允许	鸦片	到	是	公开地	卖	在	一个	低的	速度	;

如果你允许鸦片以低价公开出售；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [hoʊp] ,

it	will	be	folly	to	hope	,
它	将要	是	蠢事	到	希望	,

抱有希望是愚蠢的。

[ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] ['rendər] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [st'reɪndʒəz][tuː; tə]

that	the	dread	of	punishment	will	render	idleness	and	drunkenness	strangers	to
那	这	恐惧	的	惩罚	将要	使成为	懒惰	和	酒醉	陌生人	到

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

对惩罚的恐惧将使穷人远离懒惰和酗酒。

[ɪf] [ə; eɪ][tæks][ɪz][soʊ] [kə'lektɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [kə'mɑːdəti] ,

If	a	tax	is	so	collected	,	as	to	leave	opportunities	to	procure	the	commodity	,
如果	一个	税	是	所以	集	,	作为	到	离开	机会	到	采购	这	商品	,

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

without	paying	it	;
没有	付费	它	;

如果征税方式导致人们有机会不缴税就获得商品；

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [geɪn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [sər'maʊnt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

the	hope	of	gain	will	always	surmount	the	fear	of	punishment	.
这	希望	的	获得	将要	总是	超越	这	害怕	的	惩罚	.

对收益的渴望总是会战胜对惩罚的恐惧。

[ɪf] , [wen] [ðə; ði] ['vetərən] [hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [juː; jʊ] [wɪθ'oʊld] [hɪz; ɪz] ['haɪər] ;

If	,	when	the	veteran	has	served	you	at	the	risque	of	life	,	you	withold	his	hire	;
如果	,	什么时候	这	老将	有	服务	你	在	这	有风险的	的	生活	,	你	保留	他的	聘请	;

如果退伍老兵冒着生命危险为你服务，你却扣发他的工资；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['juːʒəri] [ænd; ənd] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [faɪnz] .

it	will	be	in	vain	to	threaten	usury	and	extortion	with	imprisonment	and	fines	.
它	将要	是	在	徒劳	到	威胁	高利贷	和	勒索	和	监禁	和	罚款	.

以监禁和罚款来威胁高利贷和敲诈勒索是徒劳的。

[ɪf] , [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːmiz] , [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['mænz] ['ɪntrəst] ,

If	,	in	your	armies	,	you	suffer	it	to	be	any	man's	interest	,
如果	,	在	你的	军队	,	你	遭受	它	到	是	任何	男人的	兴趣	,

如果你们的军队中有人为了自身利益而这样做，

['ræðər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ; [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

rather	to	preserve	the	life	of	a	horse	than	a	man	;	be	assured	,
相当	到	保存	这	生活	的	一个	马	比	一个	男人	;	是	保证	,

宁愿保全马的性命，也不愿保全人的性命；请放心，

[ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [sɔːrd] [ɪz] [drɔːn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['enəmi] : [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sʌm; səm] ,

that	your	own	sword	is	drawn	for	your	enemy	:	for	there	will	always	be	some	,
那	你的	自己的	剑	是	绘制	为了	你的	敌人	:	为了	那里	将要	总是	是	一些	,

你要拔剑对付你的敌人：因为总会有一些敌人，

[ɪn] [huːm] ['ɪntrəst] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

in	whom	interest	is	stronger	than	humanity	and	honour	.
在	谁	兴趣	是	更强	比	人类	和	荣誉	.

在这些人眼中，利益凌驾于人性和荣誉之上。

[pʊt] [noʊ] ['mænz] ['ɪntrəst] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːləns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['duːti] ;

Put	no	man's	interest	,	therefore	,	in	the	ballance	against	his	duty	;
放	不	男人的	兴趣	,	所以	,	在	这	平衡	反对	他的	责任	;

因此，任何人都不应将个人利益与自身职责置于对冲之下；

[nɔːr] [hoʊp] [ðæt] [gʊd] [kæn; kən] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [prə'duːst] , [bʌt; bət] [baɪ] [pri'ventɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] . -

nor	hope	that	good	can	often	be	produced	,	but	by	preventing	opportunities	of	evil	.	'
也不	希望	那	好的	能	经常	是	生产	,	但	经过	预防	机会	的	邪恶的	.	-

也不指望善行能够经常产生，而只能通过阻止作恶的机会来实现。

[tuː; tə] [ðiːz] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] , ['hæmɪt] ['lisnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	these	precepts	of	Omar	,	Hamet	listened	as	to	the	instructions	of	a
到	这些	戒律	的	奥马尔	,	哈米特	听着	作为	到	这	指示	的	一个

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

哈米特听从了奥马尔的这些教诲，如同听从父亲的训诫一般；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst]

and	having	promised	to	keep	them	as	the	treasure	of	life	,	he	dismissed
和	拥有	承诺	到	保持	他们	作为	这	宝藏	的	生活	,	他	解雇

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

him	from	his	presence	.
他	从	他的	在场	.

他承诺会将它们视为生命的珍宝，然后打发他离开了。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

The	heart	of	Hamet	was	now	expanded	with	the	most	pleasing	expectations	;
这	心	的	哈米特	曾是	现在	扩展	和	这	最多	令人愉悦	期望	;

哈米特的心此刻充满了最令人欣喜的期待；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] :

but	Almoran	was	pining	with	solicitude	,	jealousy	,	and	distrust	:
但	-	曾是	思念	和	关怀	,	妒忌	,	和	怀疑	:

但阿尔莫兰心中充满了关切、嫉妒和不信任：

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bəuθ]['oʊmɑːr][ænd; ənd] ['hæmɪt] ; [bʌt; bət] ['hæmɪt] [stɪl]

he	took	every	opportunity	to	avoid	both	Omar	and	Hamet	;	but	Hamet	still
他	采取	每一个	机会	到	避免	两个都	奥马尔	和	哈米特	;	但	哈米特	仍然

[ri'teind] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

retained	his	confidence	,
保留	他的	信心	,

他千方百计地躲避奥马尔和哈米特；但哈米特仍然对他充满信心。

[ænd; ənd]['oʊmɑːr][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

and	Omar	his	suspicions	.
和	奥马尔	他的	怀疑	.

奥马尔也怀疑他。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

In	the	mean	time	,	the	system	of	government	was	established	which	had	been
在	这	意思是	时间	,	这	系统	的	政府	曾是	已确立的	哪个	有	到过

[prə'poʊzd] [baɪ]['oʊmɑːr] ,

proposed	by	Omar	,
建议的	经过	奥马尔	,

与此同时，奥马尔提出的政府体制得以建立。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['hæmɪt] [kən'kɝːd] [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] - [frʌm; frəm]['pɑːləsi] .

and	in	which	Hamet	concurred	from	principle	,	and	Almoran	from	policy	.
和	在	哪个	哈米特	同意	从	原则	,	和	-	从	政策	.

哈米特从原则上同意这一点，而阿尔莫兰从政策上同意这一点。

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] - ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æpitaits] [ænd; ənd]

The	views	of	Almoran	terminated	in	the	gratification	of	his	own	appetites	and
这	浏览	的	-	终止	在	这	满足感	的	他的	自己的	食欲	和

['pæʃnz] ; [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ,

passions	;	those	of	Hamet	,
激情	;	那些	的	哈米特	,

阿尔莫兰的观点最终都归结于满足他自己的欲望和激情；而哈梅特的观点，

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] : ['hæmɪt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][ðə; ði]

in	the	discharge	of	his	duty	:	Hamet	,	therefore	,	was	indefatigable	in	the
在	这	释放	的	他的	责任	:	哈米特	,	所以	,	曾是	不懈	在	这

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;

business	of	the	state	;
商业	的	这	状态	;

因此，哈米特在履行职责时，对国家事务孜孜不倦；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

and	as	his	sense	of	honour	,	and	his	love	of	the	public	,
和	作为	他的	感觉	的	荣誉	,	和	他的	爱	的	这	民众	,

以及他的荣誉感和对公众的爱，

[meɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

made	this	the	employment	of	his	choice	,
制成	这	这	就业	的	他的	选择	,

他选择这份工作作为自己的职业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [fə'lɪsəti] .

it	was	to	him	the	perpetual	source	of	a	generous	and	sublime	felicity	.
它	曾是	到	他	这	永久	来源	的	一个	慷慨的	和	升华	费利西蒂	.

对他而言，它是慷慨和崇高幸福的永恒源泉。

- ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dɪlɪdʒənt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

Almoran	also	was	equally	diligent	,	but	from	another	motive	:	he	was
-	还	曾是	同样地	勤奋	,	但	从	其他	动机	:	他	曾是

['æktʃuˌeɪtɪd] ,

actuated	,
驱动	,

阿尔莫兰同样勤奋，但他的动机不同：他被激励着去做事。

[nɑːt][baɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət][baɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

not	by	love	of	the	public	,	but	by	jealousy	of	his	brother	;
不是	经过	爱	的	这	民众	,	但	经过	妒忌	的	他的	兄弟	;

不是出于对公众的爱，而是出于对兄弟的嫉妒；

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz][ðə; ði] [drʌdʒ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd]

he	performed	his	task	as	the	drudge	of	necessity	,	with	reluctance	and
他	执行	他的	任务	作为	这	苦力	的	必要性	,	和	不情愿	和

[ɪl] [wɪl] ;

ill	will	;
患病的	将要	;

他出于无奈，心怀怨恨，像苦力一样完成了自己的工作；

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

so	that	to	him	it	produced	pain	and	anxiety	,	weariness	and	impatience	.
所以	那	到	他	它	生产	疼痛	和	焦虑	,	疲劳	和	不耐烦	.

因此，这给他带来了痛苦、焦虑、疲惫和不耐烦。

[tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kraʊd] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd]

To	atone	for	this	waste	of	time	,	he	determined	to	crowd	all	that	remained
到	赎罪	为了	这	浪费	的	时间	,	他	决定	到	人群	全部	那	剩余

[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] :

with	delight	:
和	喜	:

为了弥补浪费的时间，他决心用快乐填满剩下的一切：

[hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] ,

his	gardens	were	an	epitome	of	all	nature	,
他的	花园	是	一个	缩影	的	全部	自然	,

他的花园是大自然的缩影，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;

and	on	his	palace	were	exhausted	all	the	treasures	of	art	;
和	在	他的	宫殿	是	筋疲力尽的	全部	这	宝藏	的	艺术	;

他的宫殿里摆满了所有珍贵的艺术珍宝；

[hɪz; ɪz] [sɪˈræljoʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n] ,

his	seraglio	was	filled	with	beauties	of	every	nation	,
他的	闺房	曾是	已填	和	美女	的	每一个	国家	,

他的后宫里美女如云，汇聚了各国佳丽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪntiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	his	table	supplied	with	dainties	from	the	remotest	corners	of	his
和	他的	桌子	供应	和	精致小点心	从	这	最远	角落	的	他的

[dəˈmɪnjənz] .

dominions	.
领地	.

他的餐桌上摆满了来自他领土最偏远角落的美味佳肴。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

In	the	songs	that	were	repeated	in	his	presence	,
在	这	歌曲	那	是	重复	在	他的	在场	,

在他面前反复吟唱的歌曲中，

[hiː; hi] [ˈlisnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] ; [hiː; hi] [briːðd]

he	listened	at	once	to	the	voice	of	adulation	and	music	;	he	breathed
他	听着	在	一次	到	这	嗓音	的	崇拜	和	音乐	;	他	呼吸

[ðə; ði] [ˈpəːfjuːmz] [ʌv; əv] [əˈreɪbiə] ,

the	perfumes	of	Arabia	,
这	香水	的	阿拉伯	,

他立刻聆听到了赞美和音乐的声音；他呼吸着阿拉伯的芬芳，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	he	tasted	the	forbidden	pleasure	of	wine	.
和	他	尝过	这	禁止	乐趣	的	葡萄酒	.

他尝到了禁忌之乐——美酒的滋味。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈevri] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [suːn] [ˈseɪʃieɪtɪd] [baɪ] [ɪkˈses] ,

But	as	every	appetite	is	soon	satiated	by	excess	,
但	作为	每一个	食欲	是	很快	饱足	经过	过量的	,

但是，正如任何欲望都会很快被过度满足一样，

[hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [ˈpleʒər] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

his	eagerness	to	accumulate	pleasure	deprived	him	of	enjoyment	.
他的	渴望	到	积累	乐趣	被剥夺的	他	的	享受	.

他急于积累享乐，结果却失去了享受。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [biː; bi]

Among	the	variety	of	beauty	that	surrounded	him	,	the	passion	,	which	,	to	be
之中	这	种类	的	美丽	那	包围	他	,	这	热情	,	哪个	,	到	是

[lʌgˈʒʊriəs] ,

luxurious	,
豪华	,

在他周围各种各样的美景中，有一种激情，用奢侈来形容就是如此。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] , [wʌz; wəz] [dɪˈgreɪdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd]

must	be	delicate	and	refined	,	was	degraded	to	a	mere	instinct	,	and
必须	是	精美的	和	精制	,	曾是	退化的	到	一个	仅仅	本能	,	和

[ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn] [ˈendləs] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ;

exhausted	in	endless	dissipation	;
筋疲力尽的	在	无尽的	耗散	;

原本精致优雅，却退化成纯粹的本能，在无休止的放纵中耗尽了精力；

[ðə; ðɪ] [kəˈres] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈdɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪˈsɪprək(ə)l] [dɪˈlaɪt] ,

the	caress	was	unendeared	by	a	consciousness	of	reciprocal	delight	,
这	抚摸	曾是	不讨人喜欢	经过	一个	意识	的	互惠的	喜	,

这种爱抚并非出于彼此愉悦的意识，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔːr] [dɪsˈgʌst] .

and	was	immediately	succeeded	by	indifference	or	disgust	.
和	曾是	立即地	成功了	经过	漠不关心	或者	厌恶	.

随后立即出现的是冷漠或厌恶。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪntiz] [ðæt] [pərˈpetʃuəli] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪnˈtempərəns] , [ðæt] [ˈæpɪtaɪt] ,

By	the	dainties	that	perpetually	urged	him	to	intemperance	,	that	appetite	,
经过	这	精致小点心	那	永恒地	敦促	他	到	放纵	,	那	食欲	,

那些不断诱使他放纵饮食的美味佳肴，以及他的食欲，

[wɪtʃ] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ˈdeɪntiz] [ˈteɪstfl] , [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .

which	alone	could	make	even	dainties	tasteful	,	was	destroyed	.
哪个	独自的	可以	制作	甚至	精致小点心	有品味的	,	曾是	损毁	.

正是这种能让美味佳肴都变得可口的食材被毁掉了。

[ðə; ðɪ] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgaːdnz] ,

The	splendor	of	his	palace	and	the	beauty	of	his	gardens	,
这	辉煌	的	他的	宫殿	和	这	美丽	的	他的	花园	,

他宫殿的辉煌和花园的秀丽，

[bɪˈkeɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [bɪˈfɔːr]

became	at	length	so	familiar	to	his	eye	,	that	they	were	frequently	before
成为	在	长度	所以	熟悉的	到	他的	眼睛	,	那	他们	是	频繁地	前

[hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .

him	,	without	being	seen	.
他	,	没有	存在	已见	.

最终，这些景象对他来说变得如此熟悉，以至于他经常看到它们，却视而不见。

[ˈiːv(ə)n] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] [lɔːst] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] , [baɪ] [tuː] [ˈfriːkwənt] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] :

Even	flattery	and	music	lost	their	power	,	by	too	frequent	a	repetition	:
甚至	奉承	和	音乐	丢失的	他们的	力量	,	经过	也	频繁	一个	重复	:

即使是奉承和音乐，如果重复过于频繁，也会失去效力：

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbroʊkən] [ˈslʌmbəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

and	the	broken	slumbers	of	the	night	,	and	the	languor	of	the	morning	,
和	这	破碎的	睡眠	的	这	夜晚	,	和	这	倦怠	的	这	早晨	,

还有夜晚断断续续的睡眠，以及清晨的慵懒，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][hɪ'lærəti] [ðæt]

were	more	than	equivalent	to	the	transient	hilarity	that
是	更多的	比	相等的	到	这	瞬态	欢闹	那

[wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ] [waɪn] .

was	inspired	by	wine	.
曾是	灵感	经过	葡萄酒	.

这与葡萄酒带来的短暂欢愉相比，简直不值一提。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['peɪnf(ə)l] ['leɪbər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Thus	passed	the	time	of	Almoran	,	divided	between	painful	labours	which	he	did	not
因此	通过了	这	时间	的	-	,	分割	之间	痛苦	劳动	哪个	他	做过	不是

[der] [tuː; tə] [ʃʌn] ,

dare	to	shun	,
敢	到	回避	,

阿尔莫兰的一生就这样在痛苦的劳作中度过，但他不敢逃避这些劳作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] .

and	the	search	of	pleasure	which	he	could	never	find	.
和	这	搜索	的	乐趣	哪个	他	可以	绝不	寻找	.

以及他永远无法找到的快乐追寻。

['hæmɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɪd][nɑːt] [siːk] ['pleʒər] , [bʌt; bət] ['pleʒər] [siːmd] [tuː; tə] [siːk]

Hamet	,	on	the	contrary	,	did	not	seek	pleasure	,	but	pleasure	seemed	to	seek
哈米特	,	在	这	相反	,	做过	不是	寻找	乐趣	,	但	乐趣	似乎	到	寻找

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

相反，哈米特并不追求享乐，反而是享乐似乎在追随他：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] ['rendərd]

he	had	a	perpetual	complacence	and	serenity	of	mind	,	which	rendered
他	有	一个	永久	自满	和	宁静	的	头脑	,	哪个	渲染

[hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃəns] ;

him	constantly	susceptible	of	pleasing	impressions	;
他	不断地	易受影响的	的	令人愉悦	印象	;

他始终保持着一种自满和宁静的心态，这使他很容易受到令人愉悦的事物的影响；

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ɔːr] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['siːznz] [ʌv; əv]

every	thing	that	was	prepared	to	refresh	or	entertain	him	in	his	seasons	of
每一个	事物	那	曾是	准备	到	刷新	或者	招待	他	在	他的	季节	的

[rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

retirement	and	relaxation	,
退休	和	松弛	,

所有为他在退休和休闲时光里放松身心、消遣娱乐而准备的东西，

['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

added	something	to	the	delight	which	was	continually	springing	in	his	breast	,
额外	某物	到	这	喜	哪个	曾是	持续	弹簧	在	他的	胸部	,

[wen] [hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði][pæst] ,

when	he	reviewed	the	past	,
什么时候	他	已审核	这	过去的	,

回顾往事时，他心中不断涌起的喜悦又增添了一份新的色彩。

[ɔːr] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

or	looked	forward	to	the	future	.
或者	看起来	向前	到	这	未来	.

或者对未来充满期待。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [sens] [wɜːr; wər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Thus	,	the	pleasures	of	sense	were	heightened	by	those	of	his	mind	,
因此	,	这	快乐	的	感觉	是	增强	经过	那些	的	他的	头脑	,

因此，感官上的愉悦因精神上的愉悦而得到提升。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sens] : [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

and	the	pleasures	of	the	mind	by	those	of	sense	:	he	had	,	indeed	,
和	这	快乐	的	这	头脑	经过	那些	的	感觉	:	他	有	,	的确	,

[æz; əz] [jet] [noʊ] [waɪz] ;

as	yet	no	wise	;
作为	然而	不	明智的	;

用感官的快乐来换取精神的快乐：他当时确实还没有智慧；

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

for	as	yet	no	woman	had	fixed	his	attention	,	or	determined	his	choice	.
为了	作为	然而	不	女士	有	固定的	他的	注意力	,	或者	决定	他的	选择	.

因为至今还没有哪个女人能吸引他的注意力，或者让他做出选择。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [huːm] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] [sent] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði]

Among	the	ambassadors	whom	the	monarchs	of	Asia	sent	to	congratulate	the
之中	这	大使们	谁	这	君主	的	亚洲	发送	到	祝贺	这

[sʌnz] [ʌv; əv] ['sɒlɪmən] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

sons	of	Solyman	upon	their	accession	to	the	throne	,
儿子们	的	索利曼	之上	他们的	加入	到	这	王座	,

亚洲君主派遣使节祝贺苏莱曼之子登基，其中有以下几位：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [s\\:'kæsiə] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌæb'dælə] .

there	was	a	native	of	Circassia	,	whose	name	was	Abdallah	.
那里	曾是	一个	本国的	的	切尔克斯人	,	谁	姓名	曾是	阿卜杜拉	.

有一个来自切尔克斯的人，名叫阿卜杜拉。

[ˌæb'dælə] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ɪn] [huːm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

Abdallah	had	only	one	child	,	a	daughter	,	in	whom	all	his	happiness	and
阿卜杜拉	有	仅有的	一	孩子	,	一个	女儿	,	在	谁	全部	他的	幸福	和

[ə'fekʃ(ə)n] ['sentərd] ;

affection	centered	;
感情	居中	;

阿卜杜拉只有一个孩子，一个女儿，他所有的幸福和爱都集中在她身上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

he	was	unwilling	to	leave	her	behind	,	and	therefore	brought	her	to
他	曾是	不情愿	到	离开	她	在后面	,	和	所以	带来	她	到

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pəːʃə] .

the	court	of	Persia	.
这	法庭	的	波斯	.

他不愿抛下她，于是将她带到了波斯宫廷。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] ;

Her	mother	died	while	she	was	yet	an	infant	;
她	母亲	死亡	尽管	她	曾是	然而	一个	婴儿	;

她还是婴儿时母亲就去世了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]

she	was	now	in	the	sixteenth	year	of	her	age	,	and	her	name	was
她	曾是	现在	在	这	第十六	年	的	她	年龄	,	和	她	姓名	曾是

[ɑːl'miːdə] .

Almeida	.
阿尔梅达	.

她当时十六岁，名叫阿尔梅达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

She	was	beautiful	as	the	daughters	of	Paradise	,	and	gentle	as	the
她	曾是	美丽的	作为	这	女儿们	的	天堂	,	和	温和的	作为	这

['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

breezes	of	the	spring	;
微风	的	这	春天	;

她美得像天堂的女儿，温柔得像春天的微风；

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [steɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ɑːrt] .

her	mind	was	without	stain	,	and	her	manners	were	without	art	.
她	头脑	曾是	没有	弄脏	,	和	她	礼仪	是	没有	艺术	.

她心地纯洁，举止朴素。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ðæt] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

She	was	lodged	with	her	father	in	a	palace	that	joined	to	the	gardens	of
她	曾是	已提交	和	她	父亲	在	一个	宫殿	那	加入	到	这	花园	的

[ðə; ði] [sɪˈræljoʊ] ;

the	seraglio	;
这	闺房	;

她和父亲住在与后宫花园相连的宫殿里；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌn] [naɪt] [bɪn] [left] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	happened	that	a	lamp	which	had	one	night	been	left	burning	in	a
和	它	发生	那	一个	灯	哪个	有	一	夜晚	到过	左边	燃烧	在	一个

[ˈloʊər] [əˈpɑːrtmənt] ,

lower	apartment	,
降低	公寓	,

碰巧的是，楼下公寓里的一盏灯，前一天晚上一直亮着，

[baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [set] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə]

by	some	accident	set	fire	to	the	net	-	work	of	cotton	that	surrounded	a	sopha
经过	一些	事故	放	火	到	这	网	-	工作	的	棉布	那	包围	一个	索法

,

;

,

由于某种意外，沙发周围的棉网着火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

and	the	whole	room	was	soon	after	in	a	flame	.
和	这	所有的	房间	曾是	很快	后	在	一个	火焰	.

随后整个房间便陷入一片火海。

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ˈraɪət][ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃəri] ,

Almoran	,	who	had	been	passing	the	afternoon	in	riot	and	debauchery	,
-	,	WHO	有	到过	通过	这	下午	在	暴动	和	放荡	,

阿尔莫兰整个下午都在放荡不羁的狂欢中度过，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæŋkwɛtɪŋ] [ruːm] [əˈsliːp] ; [bʌt; bət] [ˈhæmɪt] [wʌz; wəz] [stɪl]

had	been	removed	from	his	banquetting	room	asleep	;	but	Hamet	was	still
有	到过	已移除	从	他的	宴会	房间	睡着了	;	但	哈米特	曾是	仍然

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈklɑːzɪt] ,

in	his	closet	,
在	他的	壁橱	,

他被从宴会厅里带走时还在睡觉；但哈米特仍然待在他的壁橱里。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈregjuleɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ðə; ði][nekst]

where	he	had	been	regulating	some	papers	that	were	to	be	used	the	next
在哪里	他	有	到过	调节	一些	文件	那	是	到	是	用过的	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

他当时正在整理一些第二天要用到的文件。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ˈoʊpənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

The	windows	of	this	room	opened	towards	the	inner	apartments	of	the	house	in
这	视窗	的	这	房间	打开	向	这	内	公寓	的	这	房子	在

[wɪtʃ] [ˌæbˈdælə] [riˈzaidid] ;

which	Abdallah	resided	;
哪个	阿卜杜拉	居住地	;

这间房间的窗户正对着阿卜杜拉居住的房子的内室；

[ænd; ənd] ['hæmɪt] , ['hævɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] [lʊkt] [ðæt] [wei] , [wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

and	Hamet	,	having	by	accident	looked	that	way	,	was	alarmed	by	the	appearance
和	哈米特	,	拥有	经过	事故	看起来	那	方式	,	曾是	惊慌	经过	这	外貌

[ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [laɪt] ,

of	an	unusual	light	,
的	一个	异常	光	,

哈米特无意间朝那个方向看去，却被一道不寻常的光芒惊醒。

[ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hæd; həd]

and	starting	up	to	see	whence	it	proceeded	,	he	discovered	what	had
和	开始	向上	到	看	何处	它	继续	,	他	发现	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他开始查看事情的来龙去脉，结果发现了发生了什么事。

['hævɪŋ] ['heɪstɪli] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] ,

Having	hastily	ordered	the	guard	of	the	night	to	assist	in	quenching	the	flame	,
拥有	草草	订购	这	警卫	的	这	夜晚	到	协助	在	淬火	这	火焰	,

他匆忙命令夜间守卫协助灭火，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [hi:; hi][ræn] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and	removing	the	furniture	,	he	ran	himself	into	the	garden	.
和	移除	这	家具	,	他	跑	他自己	进入	这	花园	.

他搬走家具后，跑进了花园。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

As	soon	as	he	was	come	up	to	the	house	,
作为	很快	作为	他	曾是	来	向上	到	这	房子	,

他一到房子前，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

he	was	alarmed	by	the	shrieks	of	a	female	voice	;	and	the	next	moment	,
他	曾是	惊慌	经过	这	尖叫	的	一个	女性	嗓音	;	和	这	下一个	片刻	,

他被一声女人的尖叫声吓了一跳；下一刻，

[ɑ:l'mi:də] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] [ðæt] [wɪtʃ]

Almeida	appeared	at	the	window	of	an	apartment	directly	over	that	which
阿尔梅达	出现	在	这	窗户	的	一个	公寓	直接地	超过	那	哪个

[wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .

was	on	fire	.
曾是	在	火	.

阿尔梅达出现在着火公寓楼正上方的一间公寓的窗户前。

[ɑ:l'mi:də] [hi:; hi][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] ['nevər] [si:n] ,

Almeida	he	had	till	now	never	seen	,
阿尔梅达	他	有	直到	现在	绝不	已见	,

他此前从未见过阿尔梅达。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ðæt] [ˌæb'dælə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] :

nor	did	he	so	much	as	know	that	Abdallah	had	a	daughter	:
也不	做过	他	所以	很多	作为	知道	那	阿卜杜拉	有	一个	女儿	:

他甚至不知道阿卜杜拉有个女儿：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]

but	though	her	person	was	unknown	,	he	was	strongly	interested	in	her
但	尽管	她	人	曾是	未知	,	他	曾是	强烈	感兴趣的	在	她

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

虽然她的身份不明，但他对她的安危却非常感兴趣。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and	called	out	to	her	to	throw	herself	into	his	arms	.
和	称为	出去	到	她	到	扔	她自己	进入	他的	武器	.

他喊着让她扑进他的怀里。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	the	sound	of	his	voice	she	ran	back	into	the	room	,
在	这	声音	的	他的	嗓音	她	跑	后退	进入	这	房间	,

听到他的声音，她跑回了房间。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪələt] ['mɑːdəsti] ,

such	is	the	force	of	inviolate	modesty	,
这样的	是	这	力量	的	不可侵犯	谦逊	,

这就是不可侵犯的谦逊的力量。

[ðoʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['kɜːrlɪŋ] [spaɪəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

though	the	smoke	was	then	rising	in	curling	spires	from	the	windows	:	she	was
尽管	这	抽烟	曾是	然后	上升	在	冰壶	尖塔	从	这	视窗	:	她	曾是

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

尽管当时烟雾正从窗户里袅袅升起，但她却.....

[suːn] ['drɪvn] [bæk] ; [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

soon	driven	back	;	and	part	of	the	floor	at	the	same	instant	giving	way	,
很快	驱动	后退	;	和	部分	的	这	地面	在	这	相同的	立即的	给予	方式	,

很快被击退；与此同时，部分地板也塌陷了。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] [veɪl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

she	wrapt	her	veil	round	her	,	and	leaped	into	the	garden	.
她	包裹	她	面纱	圆形的	她	,	和	跳跃	进入	这	花园	.

她用面纱裹住自己，跳进了花园。

['hæmɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [broʊk] [hɜːr; hər] [fɔːl] ,

Hamet	caught	her	in	his	arms	;	but	though	he	broke	her	fall	,
哈米特	捕捉	她	在	他的	武器	;	但	尽管	他	打破	她	落下	,

哈米特接住了她；但他虽然缓冲了她的坠落，

[hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [weɪt] : [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [kwɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

he	sunk	down	with	her	weight	:	he	did	not	,	however	,	quit	his	charge	,
他	沉没	向下	和	她	重量	:	他	做过	不是	,	然而	,	辞职	他的	收费	,

他被她的重量压垮了，但他并没有放弃保护她。

[bʌt; bət] [pɜ'siːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

but	perceiving	she	had	fainted	,	he	made	haste	with	her	into	his
但	感知	她	有	昏厥	,	他	制成	匆忙	和	她	进入	他的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

但他见她昏倒了，便赶紧带着她进了自己的公寓。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

to	afford	her	such	assistance	as	he	could	procure	.
到	买得起	她	这样的	协助	作为	他	可以	采购	.

尽其所能地为她提供帮助。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [luːs] [roʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

She	was	covered	only	with	the	light	and	loose	robe	in	which	she	slept	,
她	曾是	涵盖	仅有的	和	这	光	和	松动的	长袍	在	哪个	她	睡着了	,

她身上只披着一件轻薄宽松的睡袍，那是她睡觉时穿的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][veɪl][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf][baɪ][ðə; ðɪ][weɪ] .

and	her	veil	had	dropped	off	by	the	way	.
和	她	面纱	有	掉落	离开	经过	这	方式	.

对了，她的面纱也掉了。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] ,

The	moment	he	entered	his	closet	,
这	片刻	他	进入	他的	壁橱	,

他一走进衣橱，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] :

the	light	discovered	to	him	such	beauty	as	before	he	had	never	seen	:
这	光	发现	到	他	这样的	美丽	作为	前	他	有	绝不	已见	:

这束光让他发现了前所未见的绝美景色：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] ,

she	now	began	to	revive	;	and	before	her	senses	returned	,
她	现在	开始	到	复活	;	和	前	她	感官	返回	,

她开始苏醒过来；在她完全恢复意识之前，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪm'breɪs] ,

she	pressed	the	prince	with	an	involuntary	embrace	,
她	按下	这	王子	和	一个	非自愿	拥抱	,

她不由自主地拥抱了王子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv]

which	he	returned	by	straining	her	closer	to	his	breast	,	in	a	tumult	of
哪个	他	返回	经过	紧张	她	更近	到	他的	胸部	,	在	一个	骚乱	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

他欣喜若狂，将她紧紧搂在怀里作为回应。

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [sə'steɪn] .

confusion	,	and	anxiety	,	which	he	could	scarce	sustain	.
困惑	,	和	焦虑	,	哪个	他	可以	稀少	维持	.

他感到困惑和焦虑，几乎难以承受。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['saɪləntli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

As	he	still	held	her	in	his	arms	,	and	gazed	silently	upon	her	,	she
作为	他	仍然	握住	她	在	他的	武器	,	和	凝视	默默	之上	她	,	她

['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

opened	her	eyes	,
打开	她	眼睛	,

他仍然将她抱在怀里，默默地凝视着她，这时她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld] , [ʃriːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

and	instantly	relinquishing	her	hold	,	shrieked	out	,	and	threw	herself	from
和	即刻	放弃	她	抓住	,	尖叫	出去	,	和	扔	她自己	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她立刻松开手，尖叫一声，从他身上跳了下来。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

As	there	were	no	women	nearer	than	that	wing	of	the	palace	in	which	his
作为	那里	是	不	女性	更近	比	那	翼	的	这	宫殿	在	哪个	他的

['brʌðər] [rɪ'zaɪdɪd] ,

brother	resided	,
兄弟	居住地	,

由于在他哥哥居住的宫殿侧翼附近没有其他女性，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ;

and	as	he	had	many	reasons	not	to	leave	her	in	their	charge	;
和	作为	他	有	许多	原因	不是	到	离开	她	在	他们的	收费	;

他有很多理由不把她交给他们照顾;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][pər'pleksəti] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

he	was	in	the	utmost	perplexity	what	to	do	.
他	曾是	在	这	极致	困惑	什么	到	做	.

他当时非常困惑，不知道该怎么办。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ɪn][sʌm; səm]['heɪsti][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrəti] ;

He	assured	her	,	in	some	hasty	and	incoherent	words	,	of	her	security	;
他	保证	她	,	在	一些	仓促	和	语无伦次	字	,	的	她	安全	;

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

he	told	her	,
他	讲述	她	,

他匆忙地、语无伦次地向她保证她的安全；他告诉她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kən'veid] [hɜːr; hər]

that	she	was	in	the	royal	palace	,	and	that	he	who	had	conveyed	her
那	她	曾是	在	这	皇家	宫殿	,	和	那	他	WHO	有	传递	她

['ðɪðər] [wʌz; wəz] ['hæmɪt] .

thither	was	Hamet	.
那里	曾是	哈米特	.

她当时身处王宫，而将她送到那里的人是哈米特。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['revərəns] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] , [naʊ] [sə:'maunt] [ɔːl] ['ʌðər] ['pæʃnz] [ɪn][ðə; ði]

The	habitual	reverence	of	sovereign	power	,	now	surmounted	all	other	passions	in	the
这	习惯性的	尊敬	的	主权	力量	,	现在	克服	全部	其他	激情	在	这

['bʊzəm] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] :

bosom	of	Almeida	:
怀	的	阿尔梅达	:

在阿尔梅达的心中，对君主权力的根深蒂固的敬畏，如今凌驾于所有其他情感之上:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

she	was	instantly	covered	with	new	confusion	;	and	hiding	her	face	with
她	曾是	即刻	涵盖	和	新的	困惑	;	和	隐藏	她	脸	和

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她顿时感到一阵新的困惑，用双手捂住了脸。

[θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] : [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]

threw	herself	at	his	feet	:	he	raised	her	with	a	trepidation	almost	equal
扔	她自己	在	他的	脚	:	他	提高	她	和	一个	忐忑不安	几乎	平等的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

to	her	own	,
到	她	自己的	,

她扑倒在他脚下；他怀着几乎与她同样的忐忑不安将她扶起。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːθ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

and	endeavoured	to	sooth	her	into	confidence	and	tranquillity	.
和	努力	到	舒缓	她	进入	信心	和	宁静	.

并努力安抚她，让她重拾信心和平静。

[ˌhɪðər'tuː] [hɜːr; hər] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [sə'spendɪd] [baɪ]['vaɪələnt] ['pæʃnz] ,

Hitherto	her	memory	had	been	wholly	suspended	by	violent	passions	,
迄今为止	她	记忆	有	到过	完全	暂停	经过	暴力	激情	,

此前，她的记忆完全被强烈的激情所麻痹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

which	had	crowded	upon	her	in	a	rapid	and	uninterrupted	succession	,
哪个	有	挤	之上	她	在	一个	迅速的	和	不间断	演替	,

那些东西如潮水般迅速而持续地涌向她，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ægəni] ;

and	the	first	gleam	of	recollection	threw	her	into	a	new	agony	;
和	这	第一的	闪耀	的	回忆	扔	她	进入	一个	新的	痛苦	;

而最初的记忆闪现，却让她陷入了新的痛苦之中；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [smoʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ,

and	having	been	silent	a	few	moments	,	she	suddenly	smote	her	hands	together	,
和	拥有	到过	沉默的	一个	很少	时刻	,	她	突然	猛击	她	双手	一起	,

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

and	bursting	into	tears	,
和	爆发	进入	眼泪	,

她沉默了片刻，突然双手捶打在一起，嚎啕大哭起来。

[kraɪd] [aʊt] , - [ˌæb'dælə] !

cried	out	,	'	Abdallah	!
哭	出去	,	-	阿卜杜拉	!

他喊道："阿卜杜拉！"

[maɪ] ['fɑːðər] !

my	father	!
我的	父亲	!

我的父亲！

[maɪ] ['fɑːðər] ! - — ['hæmɪt] [nɑːt]['oʊnli] [nuː] [bʌt; bət] [felt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

my	father	!	'	—	Hamet	not	only	knew	but	felt	all	the	meaning	of	the	exclamation	,
我的	父亲	!	-	—	哈米特	不是	仅有的	知道	但	毛毡	全部	这	意义	的	这	感叹	,

"我的父亲！"——哈米特不仅知道，而且真切地感受到了这句感叹的全部含义。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ræn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] : [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

and	immediately	ran	again	into	the	garden	:	he	had	advanced	but	a	few
和	立即地	跑	再次	进入	这	花园	:	他	有	先进的	但	一个	很少

['peɪsɪz] ,

paces	,
步幅	,

然后他立刻又跑回了花园：他只走了几步路而已。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'sɜːnd] [æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn]

before	he	discerned	an	old	man	sitting	upon	the	ground	,	and	looking	upward	in
前	他	辨别	一个	老的	男人	坐着	之上	这	地面	,	和	寻找	向上	在

['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ,

silent	anguish	,
沉默的	痛苦	,

直到他发现一位老人坐在地上，默默地仰望着天空，脸上带着痛苦的神情，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

as	if	he	had	exhausted	the	power	of	complaint	.
作为	如果	他	有	筋疲力尽的	这	力量	的	抱怨	.

仿佛他已经用尽了抱怨的力气。

['hæmɪt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] , [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Hamet	,	upon	a	nearer	approach	,	perceived	by	the	light	of	the	flame	that	it
哈米特	,	之上	一个	更近	方法	,	感知	经过	这	光	的	这	火焰	那	它

[wʌz; wəz] [ˌæb'dælə] ;

was	Abdallah	;
曾是	阿卜杜拉	;

哈米特走近后，从火焰的光芒中认出那是阿卜杜拉；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

and	instantly	calling	him	by	his	name	,	told	him	,	that	his	daughter	was
和	即刻	呼叫	他	经过	他的	姓名	,	讲述	他	,	那	他的	女儿	曾是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

她立刻叫出他的名字，告诉他，他的女儿很安全。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ˌæb'dælə] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

At	the	name	of	his	daughter	,	Abdallah	suddenly	started	up	,
在	这	姓名	的	他的	女儿	,	阿卜杜拉	突然	开始	向上	,

听到女儿的名字，阿卜杜拉突然动了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp]

as	if	he	had	been	roused	by	the	voice	of	an	angel	from	the	sleep
作为	如果	他	有	到过	唤醒	经过	这	嗓音	的	一个	天使	从	这	睡觉

[ʌv; əv] [deθ] :

of	death	:
的	死亡	:

仿佛被天使的声音从死亡的沉睡中唤醒：

['hæmɪt] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [ˌæb'dælə] ['lʊkɪŋ]

Hamet	again	repeated	,	that	his	daughter	was	in	safety	;	and	Abdallah	looking
哈米特	再次	重复	,	那	他的	女儿	曾是	在	安全	;	和	阿卜杜拉	寻找

['wɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

wistfully	at	him	,
怅然地	在	他	,

哈米特再次重复说他的女儿很安全；阿卜杜拉满怀惆怅地看着他。

[nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] .

knew	him	to	be	the	king	.
知道	他	到	是	这	国王	.

他知道他是国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪnkwəri] :

He	was	then	struck	with	an	awe	that	restrained	him	from	enquiry	:
他	曾是	然后	击	和	一个	敬畏	那	克制	他	从	询问	:

他随即被一种敬畏之情所震撼，以至于无法继续追问：

[bʌt; bət] ['hæmɪt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] , [went] ['fɔːrwərd] ,

but	Hamet	directing	him	where	he	might	find	her	,	went	forward	,
但	哈米特	导演	他	在哪里	他	可能	寻找	她	,	去	向前	,

但哈米特指引他去哪里能找到她，他便继续前进。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ,

that	he	might	not	lessen	the	pleasure	of	their	interview	,
那	他	可能	不是	减少	这	乐趣	的	他们的	面试	,

以免影响他们访谈的乐趣。

[nɔːr] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][fɜːrst][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

nor	restrain	the	first	transports	of	duty	and	affection	by	his	presence	.
也不	抑制	这	第一的	运输	的	责任	和	感情	经过	他的	在场	.

他的出现也不能抑制人们心中最初的责任感和爱意。

[hiː; hi] [suːn] [met] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

He	soon	met	with	other	fugitives	from	the	fire	,
他	很快	遇见	和	其他	逃犯	从	这	火	,

他很快与其他从火灾中逃出来的幸存者会合。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ;

which	had	opened	a	communication	between	the	gardens	and	the	street	;
哪个	有	打开	一个	沟通	之间	这	花园	和	这	街道	;

它打通了花园与街道之间的通道；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɑːl'miːdə] , [huːm] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd]

and	among	them	some	women	belonging	to	Almeida	,	whom	,	he	conducted
和	之中	他们	一些	女性	属于	到	阿尔梅达	,	谁	,	他	实施

[hɪm'self] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

himself	to	their	mistress	.
他自己	到	他们的	情妇	.

其中还有一些属于阿尔梅达的妇女，他甚至对她们的情妇献上了她们的性命。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn]

He	immediately	allotted	to	her	and	to	her	father	,	an	apartment	in
他	立即地	分配	到	她	和	到	她	父亲	,	一个	公寓	在

[hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ;

his	division	of	the	palace	;
他的	分配	的	这	宫殿	;

他立即在宫殿的自己辖区内为她和她的父亲分配了一套公寓；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər] ['biːɪŋ] [naʊ] ['nɪrli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

and	the	fire	being	now	nearly	extinguished	,	he	retired	to	rest	.
和	这	火	存在	现在	几乎	熄灭	,	他	退休	到	休息	.

眼看火势即将熄灭，他便回去休息了。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] , [jet] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə]

Though	the	night	was	far	advanced	,	yet	the	eyes	of	Hamet	were	strangers	to
尽管	这	夜晚	曾是	远的	先进的	,	然而	这	眼睛	的	哈米特	是	陌生人	到

[sliːp] :

sleep	:
睡觉	:

虽然夜色已深，但哈米特的眼睛却对睡眠一无所知：

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] ;

his	fancy	incessantly	repeated	the	events	that	had	just	happened	;
他的	想要	不已	重复	这	活动	那	有	只是	发生	;

他的脑海中不断重现刚才发生的事情；

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [wʌz; wəz] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ]

the	image	of	Almeida	was	ever	before	him	;	and	his	breast	throbbed	with
这	图像	的	阿尔梅达	曾是	曾经	前	他	;	和	他的	胸部	悸动	和

[ə; eɪ][dɪs'kwaɪəˌtuːd] ,

a	disquietude	,
一个	不安	,

阿尔梅达的形象始终萦绕在他心头；他的胸口涌起一阵不安。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [rest] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] .

which	,	though	it	prevented	rest	,	he	did	not	wish	to	lose	.
哪个	,	尽管	它	阻止	休息	,	他	做过	不是	希望	到	失去	.

虽然这让他无法安宁，但他并不想失去它。

- , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Almoran	,	in	the	mean	time	,	was	slumbering	away	the	effects	of	his
-	,	在	这	意思是	时间	,	曾是	沉睡	离开	这	效果	的	他的

[ɪn'tempərəns] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

intemperance	;	and	in	the	morning	,
放纵	;	和	在	这	早晨	,

与此同时，阿尔莫兰正沉睡以缓解酗酒的后遗症；第二天早上，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət]

when	he	was	told	what	had	happened	,	he	expressed	no	passion	but
什么时候	他	曾是	讲述	什么	有	发生	,	他	表达	不	热情	但

[ˌkjʊri'ɑːsəti] :

curiosity	:
好奇心	:

当他得知事情经过时，他没有表现出任何激动，只有好奇：

[hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

he	went	hastily	into	the	garden	;	but	when	he	had	gazed	upon	the	ruins	,
他	去	草草	进入	这	花园	;	但	什么时候	他	有	凝视	之上	这	废墟	,

他匆匆走进花园；但当他凝视着废墟时，

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'sʊmd] , [hiː; hi]

and	enquired	how	the	fire	began	,	and	what	it	had	consumed	,	he
和	询问	如何	这	火	开始	,	和	什么	它	有	消耗	,	他

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

thought	of	it	no	more	.
想法	的	它	不	更多的	.

他询问了火灾是如何发生的，以及烧毁了什么，之后便不再想这件事了。

[bʌt; bət] ['hæmɪt] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['ʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	Hamet	suffered	nothing	that	regarded	himself	,	to	exclude	others	from	his
但	哈米特	遭受	没有什么	那	认为	他自己	,	到	排除	其他的	从	他的

[ə'tenʃ(ə)n] :

attention	:
注意力	:

但哈米特并不在意自己的感受，他不会将他人排除在外：

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz] , [nɑːt][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

he	went	again	to	the	ruins	,	not	to	gratify	his	curiosity	,
他	去	再次	到	这	废墟	,	不是	到	满足	他的	好奇心	,

他再次前往遗址，并非为了满足好奇心。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

but	to	see	what	might	yet	be	done	to	alleviate	the	misery	of	the	sufferers	,
但	到	看	什么	可能	然而	是	完毕	到	减轻	这	苦难	的	这	受害者	,

但为了看看还能做些什么来减轻受苦者的痛苦，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] .

and	secure	for	their	use	what	had	been	preserved	from	the	flames	.
和	安全的	为了	他们的	使用	什么	有	到过	保存完好	从	这	火焰	.

并妥善保管从火灾中幸存下来的物品，供他们使用。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [noʊ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [bʌt; bət] [ðæt] ['meni] ['pɜ-ːsənz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] ;

He	found	that	no	life	had	been	lost	,	but	that	many	persons	had	been	hurt	;
他	成立	那	不	生活	有	到过	丢失的	,	但	那	许多	人	有	到过	伤害	;

他发现虽然无人丧生，但许多人受伤；

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊʃoʊld] :

to	these	he	sent	the	physicians	of	his	own	houshold	:
到	这些	他	发送	这	医生	的	他的	自己的	家庭	:

他派自己家中的医生去为他们诊治：

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'wɔ:did] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] ,

and	having	rewarded	those	who	had	assisted	them	in	their	distress	,
和	拥有	奖励	那些	WHO	有	协助	他们	在	他们的	痛苦	,

并且奖赏了那些在他们危难之际帮助过他们的人，

[nɑ:t] [fə'getɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rdərz] , [hi:; hi]

not	forgetting	even	the	soldiers	who	had	only	fulfilled	his	own	orders	,	he
不是	遗忘	甚至	这	士兵	WHO	有	仅有的	已完成	他的	自己的	订单	,	他

[rɪ'tɜ:rnd] ,

returned	,
返回	,

他甚至没有忘记那些只是执行他命令的士兵，然后返回了。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

and	applied	himself	to	dispatch	the	public	business	in	the	chamber	of	council	,
和	应用	他自己	到	派遣	这	民众	商业	在	这	房间	的	理事会	,

他全身心投入到议会厅的公共事务中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

with	the	same	patient	and	diligent	attention	as	if	nothing	had	happened	.
和	这	相同的	病人	和	勤奋	注意力	作为	如果	没有什么	有	发生	.

像什么都没发生过一样，依然保持着同样的耐心和细致。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , ['ɔ:rdərd] ['ɪnkwəri] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['æftər] [ɑ:l'mi:də] ; [ænd; ənd] [wen]

He	had	,	indeed	,	ordered	enquiry	to	be	made	after	Almeida	;	and	when
他	有	,	的确	,	订购	询问	到	是	制成	后	阿尔梅达	;	和	什么时候

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] ,

he	returned	to	his	apartment	,
他	返回	到	他的	公寓	,

他确实下令调查阿尔梅达的情况；当他回到自己的公寓时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌæb'dælə] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz][hi:; hi]

he	found	Abdallah	waiting	to	express	his	gratitude	for	the	obligations	he
他	成立	阿卜杜拉	等待	到	表达	他的	感激	为了	这	义务	他

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

had	received	.
有	已收到	.

他发现阿卜杜拉正等着表达他对所受恩惠的感激之情。

['hæmɪt] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ək'nɔlɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər] ['pleʒər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]

Hamet	accepted	his	acknowledgements	with	a	peculiar	pleasure	,	for	they	had
哈米特	公认	他的	致谢	和	一个	奇特	乐趣	,	为了	他们	有

[sʌm; səm] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ɑ:l'mi:də] ;

some	connexion	with	Almeida	;
一些	连接	和	阿尔梅达	;

哈米特欣然接受了他的致谢，因为他与阿尔梅达有些关系；

['æftər] [hu:m] [hi:; hi] [ə'gen] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:rdər] [ʌn'kɑ:mən] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

after	whom	he	again	enquired	,	with	an	ardour	uncommon	even	to	the
后	谁	他	再次	询问	,	和	一个	热情	罕见	甚至	到	这

[bə'nevələns] [ʌv; əv] ['hæmɪt] .

benevolence	of	Hamet	.
仁	的	哈米特	.

他又再次询问，其热情甚至超过了哈米特的仁慈。

[wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [stɪl]

When	all	his	questions	had	been	asked	and	answered	,	he	appeared	still
什么时候	全部	他的	问题	有	到过	问	和	回答	,	他	出现	仍然

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ˌæb'dælə] ,

unwilling	to	dismiss	Abdallah	,
不情愿	到	解雇	阿卜杜拉	,

当所有问题都问完并得到解答后，他似乎仍然不愿解雇阿卜杜拉。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

though	he	seemed	at	a	loss	how	to	detain	him	;	he	wanted	to	know	,
尽管	他	似乎	在	一个	损失	如何	到	扣留	他	;	他	通缉	到	知道	,

虽然他似乎不知如何才能拦住他，但他还是想知道，

['weðər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [jet] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

whether	his	daughter	had	yet	received	an	offer	of	marriage	,
无论	他的	女儿	有	然而	已收到	一个	提供	的	婚姻	,

他的女儿是否已经收到求婚?

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][baɪ][ə; eɪ][də'rekt] ['ɪnkwəri] : [bʌt; bət]

though	he	was	unwilling	to	discover	his	desire	by	a	direct	enquiry	:	but
尽管	他	曾是	不情愿	到	发现	他的	欲望	经过	一个	直接的	询问	:	但

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] ,

he	soon	found	,
他	很快	成立	,

虽然他不愿意直接询问自己的欲望，但他很快就发现，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [æskt] ,

that	nothing	could	be	known	,	which	was	not	directly	asked	,
那	没有什么	可以	是	已知	,	哪个	曾是	不是	直接地	问	,

没有被直接问到的问题，是无法得知的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['revərəns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] [kept] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

from	a	man	whom	reverence	and	humility	kept	silent	before	him	,
从	一个	男人	谁	尊敬	和	谦逊	保留	沉默的	前	他	,

出自一位对他充满敬畏和谦卑，以至于沉默不语的人之口。

[ɪk'sept] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [spiːk] .

except	when	something	was	said	which	amounted	to	a	command	to	speak	.
除了	什么时候	某物	曾是	说	哪个	金额	到	一个	命令	到	说话	.

除非有人说了相当于命令你说话的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , - [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] ,

At	length	,	however	,	he	said	,	not	without	some	hesitation	,	'	Is	there	no	one	,
在	长度	,	然而	,	他	说	,	不是	没有	一些	犹豫	,	-	是	那里	不	一	,

[ˌæb'dælə] ,

Abdallah	,
阿卜杜拉	,

然而，他最终还是犹豫了一下，说道："难道阿卜杜拉，就没有人吗？"

[huː] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] ['iːkwəl]

who	will	thank	me	for	the	preservation	of	thy	daughter	,	with	a	zeal	equal
WHO	将要	感谢	我	为了	这	保存	的	你的	女儿	,	和	一个	热情	平等的

[tuː; tə] [ðaɪ] [oʊn] ? - -

to	thy	own	?	'	'
到	你的	自己的	?	-	-

谁会像你一样，满怀感激地感谢我救了你的女儿呢?

[jes] , - [rɪ'plaɪd] [ˌæb'dælə] , - [ðæt] ['dɔːtər] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'zɜːrv] . -

Yes	,	'	replied	Abdallah	,	'	that	daughter	whom	thou	hast	preserved	.	'
是的	,	-	回复	阿卜杜拉	,	-	那	女儿	谁	你	哈斯特	保存完好	.	-

"是的，"阿卜杜拉回答说，"就是你所保护的那个女儿。"

[ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] : [fɔːr; fər] ['hæmɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]

This	reply	,	though	it	was	unexpected	was	pleasing	:	for	Hamet	was	not
这	回复	,	尽管	它	曾是	意外	曾是	令人愉悦	:	为了	哈米特	曾是	不是

['oʊnli]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] ,

only	gratified	to	hear	,
仅有的	满意	到	听到	,

虽然这个答复出乎意料，但却令人欣喜：因为哈米特不仅很高兴听到，

[ðæt] [ɑːl'miːdə] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] ['wɔːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ]

that	Almeida	had	expressed	herself	warmly	in	his	behalf	,	at	least	as	a
那	阿尔梅达	有	表达	她自己	热情地	在	他的	代表	,	在	至少	作为	一个

['benɪfæktər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ,

benefactor	;	but	he	judged	,
恩人	;	但	他	评判	,

阿尔梅达曾热情地表达过对他的支持，至少是把他当作恩人看待；但他判断道：

[ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

that	if	any	man	had	been	interested	in	her	life	as	a	lover	,
那	如果	任何	男人	有	到过	感兴趣的	在	她	生活	作为	一个	情人	,

如果有哪个男人对她作为情人的生活感兴趣，

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [ˌæb'dælə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][soʊ] ['redɪli] [hæv; həv] [ə'kɜːrd]

the	answer	which	Abdallah	had	given	him	would	not	so	readily	have	occurred
这	回答	哪个	阿卜杜拉	有	给定	他	会	不是	所以	容易	有	发生

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	his	mind	.
到	他的	头脑	.

阿卜杜拉给他的答案，他却想不到。

[æz; əz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kept] ['hæmɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['saɪlənt] , [ˌæb'dælə] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd]

As	this	reflection	kept	Hamet	a	few	moments	silent	,	Abdallah	withdrew	;	and
作为	这	反射	保留	哈米特	一个	很少	时刻	沉默的	,	阿卜杜拉	退出	;	和

['hæmɪt] ,

Hamet	,
哈米特	,

哈米特沉思片刻，阿卜杜拉便退下了；哈米特，

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm][maːrks][ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

as	he	observed	some	marks	of	haste	and	confusion	in	his	countenance	,
作为	他	观察到	一些	标记	的	匆忙	和	困惑	在	他的	面容	,

他注意到他脸上有些慌乱和慌乱的神色，

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

was	unwilling	longer	to	continue	him	in	a	situation	,
曾是	不情愿	更长	到	继续	他	在	一个	情况	,

不愿再让他继续身处这种境地，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] .

which	he	had	now	reason	to	think	gave	him	pain	.
哪个	他	有	现在	原因	到	思考	给予	他	疼痛	.

他现在有理由认为这会给他带来痛苦。

[bʌt; bət] [ˌæb'dælə] , [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] - ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

But	Abdallah	,	who	had	conceived	a	sudden	thought	that	Hamet's	question	was
但	阿卜杜拉	,	WHO	有	构思	一个	突然	想法	那	-	问题	曾是

[æn; ən][ˌɪndə'rekt] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] ,

an	indirect	reproach	of	Almeida	,
一个	间接	责备	的	阿尔梅达	,

但阿卜杜拉突然想到，哈米特的问题其实是在间接责备阿尔梅达。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːr'self] [sə'lɪsɪtɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [went] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə]

for	not	having	herself	solicited	admission	to	his	presence	;	went	in	haste	to
为了	不是	拥有	她自己	征求意见	入学	到	他的	在场	;	去	在	匆忙	到

[hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

her	apartment	,
她	公寓	,

因为她没有主动请求他允许她见到他；她匆匆赶回了自己的公寓。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	ordered	her	immediately	to	make	ready	to	attend	him	to	the	king	.
和	订购	她	立即地	到	制作	准备好	到	出席	他	到	这	国王	.

他命令她立即做好准备，侍奉他觐见国王。

[ɑːl'miːdə] ,

Almeida	,
阿尔梅达	,

阿尔梅达

[frʌm; frəm] [huːz] [maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æbsənt][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns]

from	whose	mind	the	image	of	Hamet	had	not	been	absent	a	moment	since
从	谁	头脑	这	图像	的	哈米特	有	不是	到过	缺席的	一个	片刻	自从

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

she	first	saw	him	,
她	第一的	锯	他	,

自从她第一次见到哈米特以来，他的身影就从未在她脑海中消失过一刻。

[rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['pleʒər] ; [ʌv; əv] [wɪʃɪz] , [hoʊps] ,

received	this	order	with	a	mixture	of	pain	and	pleasure	;	of	wishes	,	hopes	,
已收到	这	命令	和	一个	混合物	的	疼痛	和	乐趣	;	的	愿望	,	希望	,

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

and	apprehensions	,
和	担忧	,

收到这份订单时，我百感交集，既有痛苦也有喜悦，既有期盼也有期待，还有忐忑不安。

[ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .

that	filled	her	bosom	with	emotion	,	and	covered	her	face	with	blushes	.
那	已填	她	怀	和	情感	,	和	涵盖	她	脸	和	脸红	.

那让她心中充满了感动，脸上也泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli]

She	had	not	courage	to	ask	the	reason	of	the	command	,	which	she	instantly
她	有	不是	勇气	到	问	这	原因	的	这	命令	,	哪个	她	即刻

[prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;

prepared	to	obey	;
准备	到	服从	;

她没有勇气询问命令的理由，但她立刻准备服从。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ˌæb'dælə] , [huː] [pər'siːvd] [ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

but	the	tenderness	of	Abdallah	,	who	perceived	and	pitied	her	distress	,
但	这	压痛	的	阿卜杜拉	,	WHO	感知	和	可怜的	她	痛苦	,

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

anticipated	her	wish	.
预期	她	希望	.

但阿卜杜拉的温柔体贴察觉到了她的痛苦，并怜悯她，预料到了她的愿望。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

In	a	short	time	,	therefore	,	he	returned	to	the	chamber	of	presence	,	and
在	一个	短的	时间	,	所以	,	他	返回	到	这	房间	的	在场	,	和

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

having	received	permission	,
拥有	已收到	允许	,

因此，不久之后，他便返回了觐见室，并得到了许可。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ɑːl'miːdə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	entered	with	Almeida	in	his	hand	.
他	进入	和	阿尔梅达	在	他的	手	.

他手里拿着阿尔梅达走了进去。

['hæmɪt] [roʊz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]

Hamet	rose	in	haste	to	receive	her	,	with	a	glow	of	pleasure	and
哈米特	玫瑰	在	匆忙	到	收到	她	,	和	一个	辉光	的	乐趣	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

impatience	in	his	countenance	;
不耐烦	在	他的	面容	;

哈米特急忙起身迎接她，脸上带着喜悦和急切的神情；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [reɪzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	having	raised	her	from	the	ground	,	supported	her	in	his	arms	,
和	拥有	提高	她	从	这	地面	,	有	她	在	他的	武器	,

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

waiting	to	hear	her	voice	;
等待	到	听到	她	嗓音	;

他将她从地上抱起，搂在怀里，等着听她的声音；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

but	though	she	made	many	attempts	,	she	could	not	speak	.
但	尽管	她	制成	许多	尝试	,	她	可以	不是	说话	.

尽管她多次尝试，但她还是说不出话来。

['hæmɪt] , [huː] [nuː] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntərvjuː] ,

Hamet	,	who	knew	not	to	what	he	owed	this	sudden	and	unexpected	interview	,
哈米特	,	WHO	知道	不是	到	什么	他	欠款	这	突然	和	意外	面试	,

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

which	,	though	he	wished	,
哪个	,	尽管	他	希望	,

哈米特并不知道自己欠了这次突如其来的采访什么，尽管他很希望如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ; [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɑːl'miːdə] [hæd; həd][sʌm; səm]

he	could	contrive	no	means	to	obtain	;	imagined	that	Almeida	had	some
他	可以	精心策划	不	方法	到	获得	;	想象	那	阿尔梅达	有	一些

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

他想尽一切办法都无法得到；他猜想阿尔梅达可能有什么要求。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɜːrdʒd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

and	therefore	urged	her	tenderly	to	make	it	:	but	as	she	still	remained
和	所以	敦促	她	温柔地	到	制作	它	:	但	作为	她	仍然	剩余

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

因此，她温柔地劝她去做，但她仍然沉默不语。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌæb'dælə] , [æz; əz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

he	looked	at	Abdallah	,	as	expecting	to	hear	it	from	him	.
他	看起来	在	阿卜杜拉	,	作为	期待	到	听到	它	从	他	.

他看着阿卜杜拉，似乎期待从他口中听到这句话。

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] , - [sed] [ˌæb'dælə] , - [bʌt; bət][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'fens] ; [nɔːr]

'	We	have	no	wish	,	'	said	Abdallah	,	'	but	to	atone	for	our	offence	;	nor
-	我们	有	不	希望	,	-	说	阿卜杜拉	,	-	但	到	赎罪	为了	我们的	罪行	;	也不

['eni] [rɪ'kwest] ,

any	request	,
任何	要求	,

阿卜杜拉说："我们别无所求，只愿赎我们的罪过；也无其他请求。"

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [naʊ] [ək'sept][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]

but	that	my	lord	would	now	accept	the	thanks	of	Almeida	for	the	life	which
但	那	我的	主	会	现在	接受	这	谢谢	的	阿尔梅达	为了	这	生活	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] ,

he	has	preserved	,
他	有	保存完好	,

但愿我的大人能接受阿尔梅达对他救命之恩的感谢。

[ænd; ənd] [ɪm'pjuːt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'grætɪtuːd] , [bʌt; bət] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] : [let][ˌem 'iː] [naʊ] [teɪk]

and	impute	the	delay	,	not	to	ingratitude	,	but	inadvertence	:	let	me	now	take
和	归因	这	延迟	,	不是	到	忘恩负义	,	但	无意	:	让	我	现在	拿

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

并将延误归咎于疏忽而非忘恩负义：现在让我带她回去吧。

[æz; əz] [ðaɪ] [gɪft] ; [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['feɪvər] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . - - [teɪk] [hɜːr; hər]

as	thy	gift	;	and	let	the	light	of	thy	favour	be	upon	us	.	'	'	Take	her
作为	你的	礼物	;	和	让	这	光	的	你的	偏爱	是	之上	我们	.	-	-	拿	她

[ðen] ,

then	,
然后	,

“作为你的礼物；愿你恩慈的光辉照耀我们。”“那就带走她吧，

- [sed] ['hæmɪt] ; - [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]['oʊnli][tuː; tə] [ðiː] . -

'	said	Hamet	;	'	for	I	would	give	her	only	to	thee	.	'
-	说	哈米特	;	-	为了	我	会	给	她	仅有的	到	你	.	-

“哈米特说：‘因为我只想把她嫁给你。’”

[ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['noʊtɪs] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌæb'dælə] [ɔːr] [ɑːl'miːdə] ;

These	words	of	Hamet	did	not	escape	the	notice	either	of	Abdallah	or	Almeida	;
这些	字	的	哈米特	做过	不是	逃脱	这	注意	任何一个	的	阿卜杜拉	或者	阿尔梅达	;

哈米特的这些话，阿卜杜拉和阿尔梅达都没有错过；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] [kən'dʒektʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	neither	of	them	mentioned	their	conjectures	to	the	other	.
但	两者都不	的	他们	提及	他们的	猜想	到	这	其他	.

但他们两人都没有向对方提及自己的猜测。

[ɑːl'miːdə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Almeida	,	who	was	inclined	to	judge	of	Hamet's	situation	by	her	own	,
阿尔梅达	,	WHO	曾是	倾斜	到	法官	的	-	情况	经过	她	自己的	,

阿尔梅达倾向于以自己的经历来判断哈梅特的处境，

[ænd; ənd] [huː] [ˌrekə'lektɪd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] , [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪtʃ] ['feɪvərd]

and	who	recollected	many	little	incidents	,	known	only	to	herself	,	which	favoured
和	WHO	回忆	许多	小的	事件	,	已知	仅有的	到	她自己	,	哪个	受青睐

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ; [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [hoʊp] ,

her	wishes	;	indulged	the	hope	,
她	愿望	;	沉溺其中	这	希望	,

她回忆起许多只有她自己知道的小事，这些事都符合她的愿望；她沉浸在希望之中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [hɪr] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

that	she	should	again	hear	of	Hamet	,	with	more	confidence	than	her	father	;
那	她	应该	再次	听到	的	哈米特	,	和	更多的	信心	比	她	父亲	;

她再次听到哈米特的消息，比她父亲更有信心；

[nɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

nor	were	her	expectations	disappointed	.
也不	是	她	期望	失望的	.

她的期望也没有落空。

['hæmɪt] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr]

Hamet	reflected	with	pleasure	,	that	he	had	prepared	the	way	for	a	more
哈米特	反映	和	乐趣	,	那	他	有	准备	这	方式	为了	一个	更多的

[ɪk'splɪsɪt] [ˌdeklə'reɪʃn] ;

explicit	declaration	;
显式	宣言	;

哈米特欣慰地想到，他已经为更明确的声明铺平了道路；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['evri] ['aʊər] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]

and	as	his	impatience	increased	with	his	passion	every	hour	,	he	sent	for
和	作为	他的	不耐烦	增加	和	他的	热情	每一个	小时	,	他	发送	为了

[ˌæb'dælə] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Abdallah	the	next	morning	,
阿卜杜拉	这	下一个	早晨	,

随着他的焦躁情绪与日俱增，第二天一早他就派人去召见了阿卜杜拉。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	told	him	,	that	he	wished	to	be	more	acquainted	with	his	daughter	,
和	讲述	他	,	那	他	希望	到	是	更多的	熟人	和	他的	女儿	,

并告诉他，他希望更了解他的女儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] : - [æz; əz] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər] ['dɔːtər]

with	a	view	to	make	her	his	wife	:	'	As	neither	you	nor	your	daughter
和	一个	看法	到	制作	她	他的	妻子	:	-	作为	两者都不	你	也不	你的	女儿

[ɑːr; ər][maɪ]['sʌbdʒekts] ,

are	my	subjects	,
是	我的	主题	,

为了娶她为妻："你和你的女儿都不是我的臣民，

- [sez] ['hæmɪt] , - [aɪ]['kænɑːt] [kə'mænd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ]

'	says	Hamet	,	'	I	cannot	command	you	;	and	if	you	were	,	upon	this	occasion	I
-	说道	哈米特	,	-	我	不能	命令	你	;	和	如果	你	是	,	之上	这	场合	我

[wʊd] [nɑːt] .

would	not	.
会	不是	.

哈米特说："我不能命令你；即使你能，在这种情况下我也不会命令你。"

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] ; [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪf] .

I	do	not	want	a	slave	,	but	a	friend	;	not	merely	a	woman	,	but	a	wife	.
我	做	不是	想	一个	奴隶	,	但	一个	朋友	;	不是	仅仅	一个	女士	,	但	一个	妻子	.

我想要的不是奴隶，而是朋友；不仅仅是女人，而是妻子。

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [ɑːl'miːdə] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['fænsi] [hæz; həz] [feɪnd] [hɜːr; hər] ;

If	I	find	Almeida	such	as	my	fancy	has	feigned	her	;
如果	我	寻找	阿尔梅达	这样的	作为	我的	想要	有	假装	她	;

如果我发现阿尔梅达真如我幻想中的那样；

[ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːrm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk]

if	her	mind	corresponds	with	her	form	;	and	if	I	have	reason	to	think
如果	她	头脑	对应	和	她	形式	;	和	如果	我	有	原因	到	思考

,

;

,

如果她的心智与她的外表相符；如果我有理由这样认为，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hæmɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

that	she	can	give	her	heart	to	Hamet	,	and	not	merely	her	hand	to
那	她	能	给	她	心	到	哈米特	,	和	不是	仅仅	她	手	到

[ðə; ði] [kɪŋ] ;

the	king	;
这	国王	;

她可以把自己的心交给哈米特，而不仅仅是把手交给国王；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . -

I	shall	be	happy	.	'
我	将	是	快乐的	.	-

我会很开心。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ˌæb'dælə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst]

To	this	declaration	,	Abdallah	replied	with	expressions	of	the	profoundest
到	这	宣言	,	阿卜杜拉	回复	和	表达式	的	这	最深邃

[səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,

submission	and	gratitude	;	and	Hamet	dismissed	him	,
提交	和	感激	;	和	哈米特	解雇	他	,

阿卜杜拉对此表示最深切的臣服和感激之情；哈米特随即遣散了他。

[tuː; tə] [prɪ'per] [ɑːl'miːdə] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

to	prepare	Almeida	to	receive	him	in	the	afternoon	of	the	same	day	.
到	准备	阿尔梅达	到	收到	他	在	这	下午	的	这	相同的	天	.

做好阿尔梅达当天下午接待他的准备。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[æz; əz] [eɪt] [muːnz] ['oʊnli][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sɒlɪmən] ,

As	eight	moons	only	had	passed	since	the	death	of	Solyman	,
作为	八	月亮	仅有的	有	通过了	自从	这	死亡	的	索利曼	,

索利曼去世至今才过了八个月，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt]

and	as	the	reverence	of	Hamet	for	the	memory	of	his	father	would	not
和	作为	这	尊敬	的	哈米特	为了	这	记忆	的	他的	父亲	会	不是

['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ;

suffer	him	to	marry	till	the	year	should	be	completed	;
遭受	他	到	结婚	直到	这	年	应该	是	完全的	;

哈米特出于对父亲的敬重，不愿在一年结束前结婚；

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɑːl'miːdə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

he	determined	not	to	mention	Almeida	to	his	brother	,
他	决定	不是	到	提到	阿尔梅达	到	他的	兄弟	,

他决定不向哥哥提起阿尔梅达。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [nɪr] .

till	the	time	when	he	could	marry	her	was	near	.
直到	这	时间	什么时候	他	可以	结婚	她	曾是	靠近	.

直到他能娶她的时候临近。

[ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [naʊ] [left] ['hæmɪt] [noʊ] [ruːm]

The	fierce	and	haughty	deportment	of	Almoran	had	now	left	Hamet	no	room
这	凶猛的	和	傲慢	仪态	的	-	有	现在	左边	哈米特	不	房间

[tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] :

to	doubt	of	his	character	:
到	怀疑	的	他的	特点	:

阿尔莫兰凶狠傲慢的举止，让哈米特对他的人品再无怀疑之余，也丝毫没有怀疑过他了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['eni] [ə'tempts] [ə'pɑːn]

and	though	he	had	no	apprehension	that	he	would	make	any	attempts	upon
和	尽管	他	有	不	忧虑	那	他	会	制作	任何	尝试	之上

[ɑːl'miːdə] ,

Almeida	,
阿尔梅达	,

虽然他并不担心阿尔梅达会对他采取任何行动，

['æftər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

after	she	should	be	his	wife	;
后	她	应该	是	他的	妻子	;

她本应成为他的妻子；

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] ['dʒʌstli][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

yet	he	did	not	know	how	much	might	justly	be	feared	from	his	passion	,
然而	他	做过	不是	知道	如何	很多	可能	公正地	是	害怕	从	他的	热情	,

但他并不知道，他的这种激情可能会带来多么严重的后果。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

if	he	should	see	her	and	become	enamoured	of	her	,
如果	他	应该	看	她	和	变得	坠入爱河	的	她	,

如果他见到她并爱上她，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

while	she	was	yet	a	virgin	in	the	house	of	her	father	.
尽管	她	曾是	然而	一个	处女	在	这	房子	的	她	父亲	.

她还是处女的时候，住在她父亲的家里。

[ɑːl'miːdə] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [ˌʌn'sʌlid] ['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd]

Almeida	had	not	only	unsullied	purity	of	mind	,	but	principles	of	refined
阿尔梅达	有	不是	仅有的	纯洁无瑕的	纯度	的	头脑	,	但	原则	的	精制

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['vɜːrtʃuː] ;

and	exalted	virtue	;
和	崇高	美德	;

阿尔梅达不仅拥有纯洁无瑕的心灵，而且拥有高尚而高尚的美德；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːðər]

and	as	the	life	of	Hamet	was	an	example	of	all	that	was	either
和	作为	这	生活	的	哈米特	曾是	一个	例子	的	全部	那	曾是	任何一个

[greɪt] [ɔːr] [gʊd] ,

great	or	good	,
伟大的	或者	好的	,

哈米特的一生堪称伟大和美好的典范，

[ˌæb'dælə] [felt] [noʊ][æŋ'zaɪəti][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ɪk'sept] [wʌt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Abdallah	felt	no	anxiety	upon	leaving	them	together	,	except	what	arose	from	his
阿卜杜拉	毛毡	不	焦虑	之上	离开	他们	一起	,	除了	什么	出现	从	他的

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

阿卜杜拉离开他们时并没有感到焦虑，除了他内心的恐惧之外。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

that	his	daughter	would	not	be	able	to	secure	the	conquest	she	had	made	.
那	他的	女儿	会	不是	是	有能力的	到	安全的	这	征服	她	有	制成	.

他的女儿将无法巩固她已经取得的成就。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hæmɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

As	it	was	impossible	for	Hamet	to	have	such	an	acquaintance	with
作为	它	曾是	不可能的	为了	哈米特	到	有	这样的	一个	熟人	和

[ɑːl'miːdə] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

Almeida	as	he	desired	,
阿尔梅达	作为	他	想要的	,

由于哈米特不可能如他所愿地与阿尔梅达建立那样的亲密关系，

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][tɜːrmz] [ʌv; əv] [i'kwɑːlətɪ] ;

till	he	could	enter	into	conversation	with	her	upon	terms	of	equality	;
直到	他	可以	进入	进入	对话	和	她	之上	条款	的	平等	;

直到他能够与她平等地交谈；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [tuː; tə] [suːθ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] ,

it	was	his	first	care	to	sooth	her	into	confidence	and	familiarity	,
它	曾是	他的	第一的	关心	到	舒缓	她	进入	信心	和	熟悉	,

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] :

and	by	degrees	he	succeeded	:
和	经过	学位	他	成功了	:

他首先要做的就是安抚她，让她建立信任和熟悉感，而且他逐渐成功地做到了这一点：

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [friː] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ][maɪnd] ,

he	soon	found	,	in	the	free	intercourse	of	mind	with	mind	,
他	很快	成立	,	在	这	自由的	交往	的	头脑	和	头脑	,

他很快发现，在思想与思想的自由交流中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnlɪ] [ɛkoʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

which	he	established	instead	of	the	implicit	submission	which	only	ecchoed	his	own
哪个	他	已确立的	反而	的	这	隐式	提交	哪个	仅有的	回声	他的	自己的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他建立起这种制度，而不是那种仅仅重复他自己声音的默认服从。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [tuː; tə] [gɪv] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

how	little	of	the	pleasure	that	women	were	formed	to	give	can	be	enjoyed	,
如何	小的	的	这	乐趣	那	女性	是	形成	到	给	能	是	享受	,

女性天生具有的给予他人的快乐，如今却只有极少一部分能够享受到。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['mɪrlɪ] [æz; əz] [sleɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪrənts] [wɪl] ,

when	they	are	considered	merely	as	slaves	to	a	tyrant's	will	,
什么时候	他们	是	经过考虑的	仅仅	作为	奴隶	到	一个	暴君的	将要	,

当他们仅仅被视为暴君意志的奴隶时，

[ðə; ði] ['pæsɪv] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['dæliəns] [ænd; ənd]['kæʒuəl]

the	passive	subjects	of	transient	dalliance	and	casual
这	被动的	主题	的	瞬态	调戏	和	随意的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

短暂露水情缘和随意享乐的被动主体。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] , [wʌz; wəz] [naʊ]

The	pleasure	which	he	took	in	the	youthful	beauty	of	Almeida	,	was	now
这	乐趣	哪个	他	采取	在	这	青春	美丽	的	阿尔梅达	,	曾是	现在

[en'dɪəd] , [ɪg'zɔːltɪd] ,

endeared	,	exalted	,
可爱的	,	崇高	,

他原本对阿尔梅达青春美貌的喜爱，如今已升华为一种深情、崇高的情感。

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [baɪ][ðə; ði] ['tendər] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	refined	,	by	the	tender	sensibility	of	her	heart	,
和	精制	,	经过	这	投标	感性	的	她	心	,

并因她内心温柔的感性而变得精致，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɪsətɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] :

and	by	the	reflexion	of	his	own	felicity	from	her	eyes	:
和	经过	这	反射	的	他的	自己的	费利西蒂	从	她	眼睛	:

而从她眼中映照出的他的幸福：

[wen] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	he	admired	the	gracefulness	of	her	motion	,	the	elegance	of	her
什么时候	他	钦佩	这	优美	的	她	运动	,	这	优雅	的	她

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

当他欣赏她优雅的举止和优美的身姿时，

[ðə; ði] ['sɪmətrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

the	symmetry	of	her	features	,	and	the	bloom	of	her	complexion	,
这	对称	的	她	特征	,	和	这	盛开	的	她	肤色	,

她五官对称，肤色红润。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ,

he	considered	them	as	the	decorations	only	of	a	mind	,
他	经过考虑的	他们	作为	这	装饰	仅有的	的	一个	头脑	,

他认为它们只是心灵的装饰品。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [ʌv; əv] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ]

capable	of	mixing	with	his	own	in	the	most	exquisite	delight	,	of	reciprocating
有能力的	的	混合	和	他的	自己的	在	这	最多	精美的	喜	,	的	往复式

[ɔːl][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

all	his	ideas	,
全部	他的	想法	,

能够与自己的人融合，并从中获得最美妙的愉悦，并能回应他所有的想法。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [nuː] ['pleʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

and	catching	new	pleasure	from	his	pleasure	.
和	捕捉	新的	乐趣	从	他的	乐趣	.

从他的快乐中获得新的快乐。

[dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['æpɪtaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

Desire	was	no	longer	appetite	;	it	was	imagination	,	it	was	reason	;	it
欲望	曾是	不	更长	食欲	;	它	曾是	想像力	,	它	曾是	原因	;	它

[ɪn'kluːdɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

included	remembrance	of	the	past	,
包括	纪念	的	这	过去的	,

欲望不再是食欲；它是想象力，它是理性；它包含了对过去的记忆。

[ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][seks] , [bʌt; bət]

and	anticipation	of	the	future	;	and	its	object	was	not	the	sex	,	but
和	预期	的	这	未来	;	和	它是	目的	曾是	不是	这	性别	,	但

[ɑːl'miːdə] .

Almeida	.
阿尔梅达	.

以及对未来的期待；而它的目的不是性，而是阿尔梅达。

[æz; əz] ['hæmɪt] ['nevər] [wɪθ'hɛld] ['eni] ['pleʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,

As	Hamet	never	witheld	any	pleasure	that	it	was	in	his	power	to	impart	,
作为	哈米特	绝不	扣留	任何	乐趣	那	它	曾是	在	他的	力量	到	传授	,

哈米特从不吝啬给予任何他力所能及的快乐。

[hiː; hi] [suːn] [əˈkweɪntɪd] [ˌæbˈdælə] ,

he	soon	acquainted	Abdallah	,
他	很快	熟人	阿卜杜拉	,

他很快就认识了阿卜杜拉，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːlˈmiːdə] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ;

that	he	waited	only	for	a	proper	time	to	place	Almeida	upon	the	throne	;
那	他	等待	仅有的	为了	一个	恰当的	时间	到	地方	阿尔梅达	之上	这	王座	;

他只是在等待合适的时机，让阿尔梅达登上王位；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

but	that	he	had	some	reasons	for	keeping	a	resolution	,
但	那	他	有	一些	原因	为了	保持	一个	解决	,

但他坚持这项决议也有一些理由。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kənˈsiːld] [frʌm; frəm]

which	he	thought	himself	obliged	to	communicate	to	him	,	concealed	from
哪个	他	想法	他自己	有义务	到	交流	到	他	,	暗	从

[ˈʌðər] .

others	.
其他的	.

他认为自己有义务将此事告诉他，而不能告诉其他人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [əˈtendid] [əˈpɑːn] [ɑːlˈmiːdə] ,

It	happened	,	however	,	that	some	of	the	women	who	attended	upon	Almeida	,
它	发生	,	然而	,	那	一些	的	这	女性	WHO	参加	之上	阿尔梅达	,

然而，在阿尔梅达身边服侍的一些妇女却发生了这样的事：

[met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfiːmeɪl] [sleɪvz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈræljoʊ] [ʌv; əv] - , [æt; ət][ðə; ði]

met	with	some	female	slaves	belonging	to	the	seraglio	of	Almoran	,	at	the
遇见	和	一些	女性	奴隶	属于	到	这	闺房	的	-	,	在	这

[ˈpʌblɪk] [bɑːðz] ,

public	baths	,
民众	浴室	,

在公共浴场遇到了一些属于阿尔莫兰后宫的女奴，

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv] [ɑːlˈmeɪdəz] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈhæmɪt] ;

and	related	to	them	all	the	particulars	of	Almeida's	preservation	by	Hamet	;
和	有关的	到	他们	全部	这	细节	的	阿尔梅达的	保存	经过	哈米特	;

并向他们讲述了哈米特保存阿尔梅达的全部细节；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kənˈveid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] ,

that	he	had	first	conveyed	her	to	his	own	apartments	,
那	他	有	第一的	传递	她	到	他的	自己的	公寓	,

他先是把她带到了自己的公寓，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsaɪnd]

and	had	since	been	frequently	with	her	in	that	which	he	had	assigned
和	有	自从	到过	频繁地	和	她	在	那	哪个	他	有	分配

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] :

her	in	his	palace	:
她	在	他的	宫殿	:

此后，他经常陪伴她，做他在宫殿里分配给她的事情：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈlævɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,

they	were	also	lavish	in	the	praise	of	her	beauty	,
他们	是	还	奢华的	在	这	称赞	的	她	美丽	,

他们也对她的美貌赞不绝口。

[ænd; ənd] [friː] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʒektʃəz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs]

and	free	in	their	conjectures	what	might	be	the	issue	of	her	intercourse
和	自由的	在	他们的	猜想	什么	可能	是	这	问题	的	她	交往

[wɪð; wɪθ] ['hæmɪt] .

with	Hamet	.
和	哈米特	.

他们自由地猜测她与哈米特发生性关系可能会产生什么后果。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæmɪt] [ænd; ənd] [ɑːl'miːdə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]

Thus	the	situation	of	Hamet	and	Almeida	became	the	subject	of	conversation	in
因此	这	情况	的	哈米特	和	阿尔梅达	成为	这	主题	的	对话	在

[ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [ʌv; əv] - ,

the	seraglio	of	Almoran	,
这	闺房	的	-	,

于是，哈梅特和阿尔梅达的遭遇成了阿尔莫兰后宫里的谈资。

[huː] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] .

who	learnt	it	himself	in	a	short	time	from	one	of	his	women	.
WHO	学会了	它	他自己	在	一个	短的	时间	从	一	的	他的	女性	.

他本人在很短的时间内就从他的一个女人那里学会了这门技艺。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [prə'fest] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hæmɪt] , [ænd; ənd] ['hæmɪt] [wʌz; wəz]

He	had	hitherto	professed	great	affection	for	Hamet	,	and	Hamet	was
他	有	迄今为止	声称	伟大的	感情	为了	哈米特	,	和	哈米特	曾是

[di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] :

deceived	by	his	professions	:
受骗	经过	他的	职业	:

他此前一直声称对哈米特充满爱意，而哈米特却被他的表态所蒙蔽：

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

for	notwithstanding	the	irregularities	of	his	life	,	he	did	not	think	him
为了	虽然	这	违规行为	的	他的	生活	,	他	做过	不是	思考	他

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːld] ['mælɪs] ;

capable	of	concealed	malice	;
有能力的	的	暗	恶意	;

尽管他的生活有些不光彩，但他并不认为他有隐藏的恶意；

[ɔːr][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [baɪ] [ɪm'petʃuəs]

or	of	offering	injury	to	another	,	except	when	he	was	urged	by	impetuous
或者	的	提供	受伤	到	其他	,	除了	什么时候	他	曾是	敦促	经过	浮躁

['pæʃnz] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] ['pleʒər] .

passions	to	immediate	pleasure	.
激情	到	即时	乐趣	.

或者伤害他人，除非他受到冲动的激情驱使，追求即时的快乐。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

As	there	was	,	therefore	,	an	appearance	of	mutual	affection	between	them
作为	那里	曾是	,	所以	,	一个	外貌	的	相互的	感情	之间	他们

, - ,

,	Almoran	,
,	-	,

因此，由于他们之间似乎存在着相互爱慕之情，阿尔莫兰

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ɑːl'meɪdəz] ['bjuːti] [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪkst]

though	the	report	of	Almeida's	beauty	had	fired	his	imagination	and	fixed
尽管	这	报告	的	阿尔梅达的	美丽	有	被解雇	他的	想像力	和	固定的

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

him	in	a	resolution	to	see	her	,
他	在	一个	解决	到	看	她	,

虽然阿尔梅达的美貌传闻激发了他的想象力，并让他下定决心要见她一面，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] - [kən'sent] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

did	not	think	proper	to	attempt	it	without	asking	Hamet's	consent	,	and	being
做过	不是	思考	恰当的	到	试图	它	没有	问	-	同意	,	和	存在

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ;

introduced	by	his	order	;
介绍	经过	他的	命令	;

他认为未经哈米特的同意，未经他的指示就贸然行事是不合适的；

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd]

as	he	made	no	doubt	of	there	being	a	connexion	between	them	which	would
作为	他	制成	不	怀疑	的	那里	存在	一个	连接	之间	他们	哪个	会

[meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'zent] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [kən'dʌkt] .

make	him	resent	a	contrary	conduct	.
制作	他	怨恨	一个	相反	执行	.

他毫不怀疑他们之间存在某种联系，因此，任何相反的行为都会让他感到愤慨。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['ðerfɔːr] ,

He	took	an	opportunity	,	therefore	,
他	采取	一个	机会	,	所以	,

因此，他抓住了这个机会。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [pə'vɪliən] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪk] [bɪ'haɪnd]

when	they	were	alone	in	a	summer	pavilion	that	was	built	on	a	lake	behind
什么时候	他们	是	独自的	在	一个	夏天	亭	那	曾是	建造	在	一个	湖	在后面

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

当他们独自一人在宫殿后方湖边建造的避暑亭里时，

[tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['bjuːti]

to	reproach	him	,	with	an	air	of	mirth	,	for	having	concealed	a	beauty
到	责备	他	,	和	一个	空气	的	欢笑	,	为了	拥有	暗	一个	美丽

[nɪr] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] ,

near	his	apartments	,
靠近	他的	公寓	,

带着几分戏谑的语气责备他，说他把一位美女藏在了自己的住处附近。

[ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sɪ'ræljoʊ] .

though	he	pretended	to	have	no	seraglio	.
尽管	他	假装	到	有	不	闺房	.

尽管他假装没有后宫。

['hæmɪt] ['ɪnstəntli] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,

Hamet	instantly	discovered	his	surprize	and	emotion	by	a	blush	,
哈米特	即刻	发现	他的	惊喜	和	情感	经过	一个	脸红	,

哈米特瞬间脸红，察觉到自己的惊讶和激动。

[wɪtʃ] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [left] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [klaʊdz] [ðæt] [pæs]

which	the	next	moment	left	his	countenance	paler	than	the	light	clouds	that	pass
哪个	这	下一个	片刻	左边	他的	面容	肤色较浅	比	这	光	云	那	经过

[baɪ] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] .

by	night	over	the	moon	.
经过	夜晚	超过	这	月亮	.

下一刻，他的脸色比夜空中掠过月亮的淡淡云朵还要苍白。

- [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

Almoran	took	no	notice	of	his	confusion	;
-	采取	不	注意	的	他的	困惑	;

阿尔莫兰没有注意到他的困惑；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

but	that	he	might	more	effectually	conceal	his	sentiments	and	prevent	suspicion	,
但	那	他	可能	更多的	有效地	隐藏	他的	情感	和	防止	怀疑	,

但这样他就能更有效地隐藏自己的情感，避免引起怀疑。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈædvɜːt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt] , [waɪl] [ˈhæmɪt] [wʌz; wəz] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə]

he	suddenly	adverted	to	another	subject	,	while	Hamet	was	hesitating	what	to
他	突然	广告	到	其他	主题	,	尽管	哈米特	曾是	犹豫不决	什么	到

[rɪˈplaɪ] .

reply	.
回复	.

哈梅特犹豫着该如何回答时，他突然把话题转移到了另一个话题上。

[baɪ] [ðɪs] [ˈɑːrtɪfɪs] [ˈhæmɪt] [wʌz; wəz] [diˈsiːvd] ; [ænd; ənd] [kənˈkluːdid] , [ðæt] [wətˈevər] -

By	this	artifice	Hamet	was	deceived	;	and	concluded	,	that	whatever	Almoran
经过	这	技巧	哈米特	曾是	受骗	;	和	结束	,	那	任何	-

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɑːlˈmiːdə] ,

had	heard	of	Almeida	,
有	听到	的	阿尔梅达	,

哈米特被这种诡计蒙蔽了；并得出结论，阿尔莫兰所听到的关于阿尔梅达的一切，

[hæd; həd] [pæst] [ˈslaɪtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈembər] [bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] ;

had	passed	slightly	over	his	mind	,	and	was	remembered	but	by	chance	;
有	通过了	轻微地	超过	他的	头脑	,	和	曾是	记得	但	经过	机会	;

[hiː; hi] , [ðerfɔːr] ,

he	,	therefore	,
他	,	所以	,

他曾淡淡地想起这件事，只是偶然想起而已；因此，他

[ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərd] [ðæt] [iːz] [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz]

quickly	recovered	that	ease	and	chearfulness	,	which	always	distinguished	his
迅速地	恢复	那	舒适	和	快乐	,	哪个	总是	杰出的	他的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他很快恢复了那种轻松愉悦的谈吐，这始终是他谈话的特色。

- [əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrtɪfɪs] , [suːn] [ˈæftər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

Almoran	observing	the	success	of	his	artifice	,	soon	after	,	as	if	by	a	sudden
-	观察	这	成功	的	他的	技巧	,	很快	后	,	作为	如果	经过	一个	突然

[ænd; ənd][ˈkæʒuəl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

and	casual	recollection	,
和	随意的	回忆	,

阿尔莫兰注意到自己的计谋奏效后，不久便仿佛突然想起了什么似的，

[əˈgen] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

again	mentioned	the	lady	;	and	told	him	,
再次	提及	这	女士	;	和	讲述	他	,

又提到了那位女士，并告诉他：

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌæbˈdælə] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [rɪˈzaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

he	would	congratulate	Abdallah	upon	having	resigned	her	to	his	bed	.
他	会	祝贺	阿卜杜拉	之上	拥有	辞职	她	到	他的	床	.

他会祝贺阿卜杜拉把她迎到他的床上。

[æz; əz] [ˈhæmɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ˈmenʃənɪŋ] [ɑːlˈmiːdə] [tuː; tə][hɜːr; hər]

As	Hamet	could	not	bear	to	think	of	Almoran's	mentioning	Almeida	to	her
作为	哈米特	可以	不是	熊	到	思考	的	-	提及	阿尔梅达	到	她

[ˈfɑːðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,

father	as	his	mistress	,
父亲	作为	他的	情妇	,

哈梅特无法忍受阿尔莫兰向她父亲提起阿尔梅达是他的情妇这件事。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ɑːl'miːdə] [æz; əz][hiː; hi]

he	replied	,	that	he	had	no	such	intimacy	with	Almeida	as	he
他	回复	,	那	他	有	不	这样的	亲密关系	和	阿尔梅达	作为	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

supposed	;
据称	;

他回答说，他与阿尔梅达之间并没有他想象中的那么亲密；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	that	he	had	so	high	an	opinion	of	her	virtue	,	as	to	believe	,
和	那	他	有	所以	高的	一个	观点	的	她	美德	,	作为	到	相信	,

他对她的品德评价如此之高，以至于相信

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] .

that	if	he	should	propose	it	she	would	not	consent	.
那	如果	他	应该	提出	它	她	会	不是	同意	.

如果他提出这个要求，她不会同意。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [kɔːt] [nuː] ['faɪər][frʌm; frəm] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

The	imagination	of	Almoran	caught	new	fire	from	beauties	which	he	found
这	想像力	的	-	捕捉	新的	火	从	美女	哪个	他	成立

[wɜːr; wər] [jet] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] ,

were	yet	unenjoyed	,
是	然而	不享受	,

阿尔莫兰的想象力因那些他发现尚未被欣赏过的美景而重新燃起。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [stæmpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [suː'pɪriər] ['vælјuː][baɪ] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr]

and	virtue	which	stamped	them	with	superior	value	by	rendering	them	more
和	美德	哪个	盖章	他们	和	优越的	价值	经过	渲染	他们	更多的

['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] ;

difficult	of	access	;
难的	的	使用权	;

以及使它们更难获得而赋予它们更高价值的美德；

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæmɪt] [hæd; həd] [ri'naunst] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

and	as	Hamet	had	renounced	a	connection	with	her	as	a	mistress	,
和	作为	哈米特	有	放弃	一个	联系	和	她	作为	一个	情妇	,

而由于哈米特已经断绝了与她作为情妇的关系，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

he	wanted	only	to	know	whether	he	intended	her	for	a	wife	.
他	通缉	仅有的	到	知道	无论	他	故意的	她	为了	一个	妻子	.

他只想知道他是否打算娶她为妻。

[ðɪs] ['siːkrət] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [wen] ['hæmɪt] , ['hævɪŋ] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ɪf]

This	secret	he	was	contriving	to	discover	,	when	Hamet	,	having	reflected	,	that	if
这	秘密	他	曾是	精心策划	到	发现	,	什么时候	哈米特	,	拥有	反映	,	那	如果

[hiː; hi] [kən'siːld] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

he	concealed	this	particular	,
他	暗	这	特别的	,

他正绞尽脑汁地想要发现这个秘密，这时哈米特沉思片刻，心想如果他隐瞒了这个秘密，

- [maɪt] [θɪŋk] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ə'tempts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt]

Almoran	might	think	himself	at	liberty	to	make	what	attempts	he	should	think	fit
-	可能	思考	他自己	在	自由	到	制作	什么	尝试	他	应该	思考	合身

[ə'pɑːn] [ɑːl'miːdə] ,

upon	Almeida	,
之上	阿尔梅达	,

阿尔莫兰或许认为自己可以随意对阿尔梅达采取任何他认为合适的行动。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

without	being	accountable	to	him	,	or	giving	him	just	cause	of	offence	,
没有	存在	问责制	到	他	,	或者	给予	他	只是	原因	的	罪行	,

无需向他负责，也无需给他任何正当的冒犯理由，

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dauts] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ;

put	an	end	to	his	doubts	,	by	telling	him	,	he	had	such	a	design	;
放	一个	结尾	到	他的	疑虑	,	经过	讲述	他	,	他	有	这样的	一个	设计	;

为了消除他的疑虑，他告诉他，他确实有这样的计划；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

but	that	it	would	be	some	time	before	he	should	carry	it	into	execution	.
但	那	它	会	是	一些	时间	前	他	应该	携带	它	进入	执行	.

但还需要一段时间他才能将计划付诸实施。

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ɪn'kriːst] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : [stɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]

This	declaration	increased	Almoran's	impatience	:	still	,	however	,	he	concealed	his
这	宣言	增加	-	不耐烦	:	仍然	,	然而	,	他	暗	他的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

interest	in	the	conversation	,
兴趣	在	这	对话	,

这句话加剧了阿尔莫兰的不耐烦，但他仍然掩饰住自己对谈话的兴趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['sʌfərd] [tuː; tə][drɑːp] .

which	he	now	suffered	to	drop	.
哪个	他	现在	遭受	到	降低	.

他现在只能眼睁睁地看着它掉落。

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

He	parted	from	his	brother	,
他	分手了	从	他的	兄弟	,

他与哥哥分别了，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːrðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

without	any	farther	mention	of	Almeida	but	while	he	was	yet	near	him	,
没有	任何	更远	提到	的	阿尔梅达	但	尽管	他	曾是	然而	靠近	他	,

[tɜːrnd] ['heɪstɪli] [bæk] ,

turned	hastily	back	,
转向	草草	后退	,

他没有再提及阿尔梅达，但当他走到阿尔梅达附近时，便匆匆转身离开。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['mɪrli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	,	as	if	merely	to	gratify	his	curiosity	,	told	him	with	a	smile	,
和	,	作为	如果	仅仅	到	满足	他的	好奇心	,	讲述	他	和	一个	微笑	,

仿佛只是为了满足他的好奇心，他笑着告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə:'kæsiən] ;

that	he	must	indulge	him	with	a	fight	of	his	Circassian	;
那	他	必须	放纵	他	和	一个	斗争	的	他的	切尔克斯人	;

他必须纵容他与切尔克斯人打一架；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] , [ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] [mɔːr]

and	desired	he	might	accompany	him	in	his	next	visit	,	or	at	some	more
和	想要的	他	可能	陪伴	他	在	他的	下一个	访问	,	或者	在	一些	更多的

[kən'viːniənt] [taɪm] :

convenient	time	:
方便的	时间	:

他希望下次来访时，或者在更方便的时候，能够陪同他一起来：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , ['hæmɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [kəm'plaɪd] ;

with	this	request	,	Hamet	,	as	he	knew	,	not	how	to	refuse	it	,	complied	;
和	这	要求	,	哈米特	,	作为	他	知道	,	不是	如何	到	拒绝	它	,	遵命	;

哈米特知道该如何拒绝这个请求，于是便答应了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .

but	it	filled	his	mind	with	anxiety	and	trouble	.
但	它	已填	他的	头脑	和	焦虑	和	麻烦	.

但这却让他充满了焦虑和烦恼。

[hiː; hi] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ɑːlˈmiːdə] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ;

He	went	immediately	to	Almeida	,	and	told	her	all	that	had	happened	;
他	去	立即地	到	阿尔梅达	,	和	讲述	她	全部	那	有	发生	;

他立即去找阿尔梅达，把发生的一切都告诉了她；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][net] [wɪˈðaʊt] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [frʌm; frəm]

and	as	she	saw	that	he	was	net	without	apprehensions	of	mischief	from
和	作为	她	锯	那	他	曾是	网	没有	担忧	的	恶作剧	从

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈvɪzɪt] ,

his	brother's	visit	,
他的	兄弟	访问	,

她见他丝毫没有担心哥哥来访会带来什么麻烦，

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] ,

she	gently	reproached	him	for	doubting	the	fidelity	of	her	affection	,
她	轻轻地	受责备	他	为了	怀疑	这	忠诚	的	她	感情	,

她温和地责备他怀疑她忠贞的感情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][noʊ] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪgˈzɜːtɪd][baɪ] - [tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] ,

as	she	supposed	no	power	could	be	exerted	by	Almoran	to	injure	him	,
作为	她	据称	不	力量	可以	是	施加	经过	-	到	损伤	他	,

她认为阿尔莫兰不可能对他施加任何力量，

[huː] [ɪn] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈiːkwəl] .

who	in	power	was	his	equal	.
WHO	在	力量	曾是	他的	平等的	.

权力与他匹敌的人。

[ˈhæmɪt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænspɔːrt][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈniːðər]

Hamet	,	in	a	transport	of	tenderness	,	assured	her	that	he	doubted	neither
哈米特	,	在	一个	运输	的	压痛	,	保证	她	那	他	怀疑	两者都不

[hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənsi] [nɔːr][hɜːr; hər] [lʌv] :

her	constancy	nor	her	love	:
她	恒常	也不	她	爱	:

哈米特满怀柔情地向她保证，他对她的忠贞和爱毫不怀疑：

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈdʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	as	to	interrupt	the	comfort	of	her	mind	,	would	only	double	his	own
但	作为	到	打断	这	舒适	的	她	头脑	,	会	仅有的	双倍的	他的	自己的

[dɪˈstres] ,

distress	,
痛苦	,

但若打扰她内心的平静，只会加重他自己的痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [wens] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [prəˈsiːdid] ; [nɔːr] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [ðeɪ]

he	did	not	tell	her	whence	his	apprehensions	proceeded	;	nor	indeed	had	they
他	做过	不是	告诉	她	何处	他的	担忧	继续	;	也不	的确	有	他们

['eni] [dɪˈtɜːrmɪnət] [ˈɑːbdʒekt] ,

any	determinate	object	,
任何	确定	目的	,

他没有告诉她他的担忧从何而来；事实上，这些担忧也没有任何明确的目标。

[bʌt; bət][əˈroʊz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

but	arose	in	general	from	the	character	of	his	brother	,
但	出现	在	一般的	从	这	特点	的	他的	兄弟	,

但总体上源于他哥哥的性格，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'petɪtər] ,

and	the	probability	of	his	becoming	a	competitor	,
和	这	可能性	的	他的	成为	一个	竞争者	,

以及他成为竞争对手的可能性，

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	what	was	essential	to	the	happiness	of	his	life	.
为了	什么	曾是	基本的	到	这	幸福	的	他的	生活	.

因为他生命中最重要的东西就是幸福。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [wʌz; wəz] ['lesnd] , [ðə; ði] [ˌɪnfə'lɪsəti] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

But	if	the	happiness	of	Hamet	was	lessened	,	the	infelicity	of	Almoran	was
但	如果	这	幸福	的	哈米特	曾是	减少	,	这	不幸	的	-	曾是

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

但如果哈梅特的幸福减少了，阿尔莫兰的不幸就增加了。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] ,

All	the	enjoyments	that	were	in	his	power	he	neglected	,
全部	这	享受	那	是	在	他的	力量	他	被忽视的	,

他放弃了所有力所能及的享乐，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

his	attention	being	wholly	fixed	upon	that	which	was	beyond	his	reach	;
他的	注意力	存在	完全	固定的	之上	那	哪个	曾是	超过	他的	抵达	;

他的注意力完全集中在他无法企及的事物上；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

he	was	impatient	to	see	the	beauty	,	who	had	taken	intire	possession	of
他	曾是	不耐烦	到	看	这	美丽	,	WHO	有	已采取	全部	拥有	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ;

his	mind	;
他的	头脑	;

他迫不及待地想见到那位美人，她已经完全占据了他的心神；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hæmɪt] ,

and	the	probability	that	he	would	be	obliged	to	resign	her	to	Hamet	,
和	这	可能性	那	他	会	是	有义务	到	辞职	她	到	哈米特	,

['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,

tormented	him	with	jealousy	,
饱受折磨	他	和	妒忌	,

想到自己可能不得不把她让给哈米特，他就嫉妒不已。

['envi] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

envy	,	and	indignation	.
嫉妒	,	和	愤慨	.

嫉妒和愤慨。

['hæmɪt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

Hamet	,	however	,	did	not	long	delay	to	fulfil	his	promise	to	his	brother	;
哈米特	,	然而	,	做过	不是	长的	延迟	到	实现	他的	承诺	到	他的	兄弟	;

然而，哈米特并没有拖延太久，就履行了他对哥哥的承诺；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ɑːl'miːdə] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

but	having	prepared	Almeida	to	receive	him	,	he	conducted	him	to	her
但	拥有	准备	阿尔梅达	到	收到	他	,	他	实施	他	到	她

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

但他已安排好阿尔梅达接待他，并把他带到了她的公寓。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	idea	which	Almoran	had	formed	in	his	imagination	,	was	exceeded	by	the
这	主意	哪个	-	有	形成	在	他的	想像力	,	曾是	超出	经过	这

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

阿尔莫兰想象中的景象，与现实相比，简直是天壤之别。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'pɔːʃnəblɪ] [ɪn'kriːst] ; [jet] [hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [nɑːt]['oʊnli]

and	his	passion	was	proportionably	increased	;	yet	he	found	means	not	only
和	他的	热情	曾是	按比例	增加	;	然而	他	成立	方法	不是	仅有的

[tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hæmɪt] ,

to	conceal	it	from	Hamet	,
到	隐藏	它	从	哈米特	,

他的激情也随之加剧；然而，他不仅设法向哈米特隐瞒了这一点，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɑːl'miːdə] , [baɪ] [ə'fektɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['levəti] [ænd; ənd] ['merimənt] ,

but	from	Almeida	,	by	affecting	an	air	of	levity	and	merriment	,
但	从	阿尔梅达	,	经过	影响	一个	空气	的	轻浮	和	欢乐	,

但阿尔梅达却装出一副轻松愉快的模样，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [les] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] .

which	is	not	less	incompatible	with	the	pleasures	than	the	pains	of	love	.
哪个	是	不是	较少的	不相容	和	这	快乐	比	这	疼痛	的	爱	.

这与爱情带来的快乐一样，都与爱情带来的痛苦格格不入。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ʃɜːrbət] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd]

After	they	had	been	regaled	with	coffee	and	sherbet	,	they	parted	;	and
后	他们	有	到过	盛宴	和	咖啡	和	雪葩	,	他们	分手了	;	和

['hæmɪt] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] ,

Hamet	congratulated	himself	,
哈米特	恭喜	他自己	,

他们享用了咖啡和雪葩之后便告别了；哈米特暗自庆幸。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn] - [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][fɔːr; fər] [ɑːl'meɪdəz] [lʌv] , [wɜːr; wər]

that	his	apprehensions	of	finding	in	Almoran	a	rival	for	Almeida's	love	,	were
那	他的	担忧	的	寻找	在	-	一个	竞争对手	为了	阿尔梅达的	爱	,	是

[naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] .

now	at	an	end	.
现在	在	一个	结尾	.

他原本担心阿尔莫兰会成为阿尔梅达爱情的竞争对手，但现在这种担忧已经结束了。

[bʌt; bət] - , [huːz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['vaɪələnt][baɪ] [rɪ'streɪnt] ,

But	Almoran	,	whose	passions	were	become	more	violent	by	restraint	,
但	-	,	谁	激情	是	变得	更多的	暴力	经过	克制	,

但是，阿尔莫兰的激情却因克制而变得更加强烈，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'strækʃ(ə)n] :

was	in	a	state	of	mind	little	better	than	distraction	:
曾是	在	一个	状态	的	头脑	小的	更好的	比	分心	:

当时他的精神状态几乎与心不在焉无异：

[wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

one	moment	he	determined	to	seize	upon	the	person	of	Almeida	in	the	night	,
一	片刻	他	决定	到	抢占	之上	这	人	的	阿尔梅达	在	这	夜晚	,

他曾一度下定决心要在夜里抓住阿尔梅达，

[ænd; ənd] [sɪ'kriːt] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ək'sesəb(ə)l] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

and	secrete	her	in	some	place	accessible	only	to	himself	;	and	the	next
和	分泌	她	在	一些	地方	可访问	仅有的	到	他自己	;	和	这	下一个

[tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

to	assassinate	his	brother	,
到	暗杀	他的	兄弟	,

并将她藏在只有他自己才能到达的地方；接下来，他要刺杀自己的兄弟。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][bəuθ][ɪn]['empaɪər][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] .

that	he	might	at	once	destroy	a	rival	both	in	empire	and	in	love	.
那	他	可能	在	一次	破坏	一个	竞争对手	两个都	在	帝国	和	在	爱	.

这样他就可以同时在帝国和爱情上摧毁一个对手。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	these	designs	were	no	sooner	formed	by	his	wishes	,	than	they	were
但	这些	设计	是	不	很快	形成	经过	他的	愿望	,	比	他们	是

[rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrz] :

rejected	by	his	fears	:
拒绝	经过	他的	恐惧	:

但是，这些设计方案刚由他的愿望形成，就被他的恐惧所否定了：

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪgnərənt] , [ðæt] [ɪn] ['eni] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

he	was	not	ignorant	,	that	in	any	contest	between	him	and	Hamet	,
他	曾是	不是	无知	,	那	在	任何	竞赛	之间	他	和	哈米特	,

他并非无知，他知道在他和哈米特之间的任何较量中，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest] ,

the	voice	of	the	public	would	be	against	him	;	especially	in	a	contest	,
这	嗓音	的	这	民众	会	是	反对	他	;	尤其	在	一个	竞赛	,

公众舆论会反对他；尤其是在竞争中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ðæt] ['hæmɪt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [rɔːŋ] .

in	which	it	would	appear	,	that	Hamet	had	suffered	wrong	.
在	哪个	它	会	出现	,	那	哈米特	有	遭受	错误的	.

由此看来，哈米特似乎受到了不公正的对待。

['meni] ['ʌðər] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , ['iːkwəli] [ræʃ] , ['vaɪələnt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] , [wɜːr; wər][baɪ][tɜːrnz]

Many	other	projects	,	equally	rash	,	violent	,	and	injurious	,	were	by	turns
许多	其他	项目	,	同样地	皮疹	,	暴力	,	和	有害的	,	是	经过	转弯

[kən'siːvd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] :

conceived	and	rejected	:
构思	和	拒绝	:

许多其他同样鲁莽、暴力和有害的项目，都曾被提出，又先后被否决：

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [stɪl] ['kerfəli] [tuː; tə]

and	he	came	at	last	to	no	other	determination	,	than	still	carefully	to
和	他	来了	在	最后的	到	不	其他	决心	,	比	仍然	小心	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

conceal	his	passion	,
隐藏	他的	热情	,

他最终别无选择，只能继续小心翼翼地掩藏自己的激情。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

till	he	should	think	of	some	expedient	to	gratify	it	;
直到	他	应该	思考	的	一些	权宜	到	满足	它	;

直到他想到某种权宜之计来满足这个愿望；

[lest] ['hæmɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi]

lest	Hamet	should	have	a	just	reason	for	refusing	to	let	him	see	the	lady
免得	哈米特	应该	有	一个	只是	原因	为了	拒绝	到	让	他	看	这	女士

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

免得哈米特有正当理由拒绝让他再次见到那位女士。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	remove	her	to	some	place	which	he	might	never	be	able	to
和	消除	她	到	一些	地方	哪个	他	可能	绝不	是	有能力的	到

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

并将她转移到他可能永远无法发现的地方。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['oʊmɑːr] ,

In	the	mean	time	,	Omar	,
在	这	意思是	时间	,	奥马尔	,

与此同时，奥马尔，

[tuː; tə] [huːm] ['hæmɪt] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [pə'tikuːləz]

to	whom	Hamet	had	from	time	to	time	disclosed	the	minutest	particulars
到	谁	哈米特	有	从	时间	到	时间	披露	这	最分钟	细节

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,

of	his	situation	and	design	,
的	他的	情况	和	设计	,

哈米特曾不时向他透露自己处境和计划的每一个细节。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn] - ; [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

kept	his	eye	almost	continually	upon	Almoran	;	and	observed	him	with	an
保留	他的	眼睛	几乎	持续	之上	-	;	和	观察到	他	和	一个

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] ,

attention	and	sagacity	,
注意力	和	睿智	,

他几乎时时刻刻都注视着阿尔莫兰，并以敏锐的洞察力观察着他。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['iːðər] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ɔːr] [dɪ'siːv] .

which	it	was	difficult	either	to	elude	or	deceive	.
哪个	它	曾是	难的	任何一个	到	躲避	或者	欺骗	.

这很难躲避或欺骗。

[hiː; hi] [pər'siːvd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['restləs] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] ;

He	perceived	,	that	he	was	more	than	usual	restless	and	turbulent	;
他	感知	,	那	他	曾是	更多的	比	通常	不安	和	湍流	;

他察觉到自己比平时更加焦躁不安；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]

that	in	the	presence	of	Hamet	he	frequently	changed	countenance	;	that	his
那	在	这	在场	的	哈米特	他	频繁地	已更改	面容	;	那	他的

[bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,

behaviour	was	artificial	and	inconsistent	,
行为	曾是	人造的	和	不一致	,

在哈米特面前，他经常变换脸色；他的行为虚伪且反复无常。

['friːkwəntli] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] ['gluːmi] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [fɔːrst]

frequently	shifting	from	gloomy	discontent	and	furious	agitation	,	to	forced
频繁地	转变	从	阴沉	不满	和	狂怒	搅动	,	到	强制

['læftər] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['meriмənt] .

laughter	and	noisy	merriment	.
笑声	和	嘈杂	欢乐	.

经常在忧郁的不满和愤怒的激动之间，转而强颜欢笑和喧闹的欢乐。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [moʊst] [ˌdɪskəm'poʊzd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	also	remarked	,	that	he	seemed	most	discomposed	after	he	had
他	有	还	评论	,	那	他	似乎	最多	心神不宁	后	他	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ] ['hæmɪt] [tuː; tə] [ɑː'miːdə] ,

been	with	Hamet	to	Almeida	,
到过	和	哈米特	到	阿尔梅达	,

他还提到，自从和哈米特一起去了阿尔梅达之后，他似乎就一直心神不宁。

[wɪtʃ] ['hæpənd] ['dʒen(ə)rəli] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [fɑːnd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

which	happened	generally	once	in	a	week	;	that	he	was	become	fond	of	solitude	,
哪个	发生	一般来说	一次	在	一个	星期	;	那	他	曾是	变得	喜爱	的	孤独	,

这种情况通常每周发生一次；他变得喜欢独处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt] ['sevrəl] [deɪz] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] .

and	was	absent	several	days	together	from	the	apartment	of	his	women	.
和	曾是	缺席的	一些	天	一起	从	这	公寓	的	他的	女性	.

他连续几天没有出现在女伴的公寓里。

['oʊmɑːr] , [huː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz]

Omar	,	who	from	this	conduct	of	Almoran	had	begun	to	suspect	his
奥马尔	,	WHO	从	这	执行	的	-	有	开始	到	怀疑	他的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

奥马尔从阿尔莫兰的这种行为中开始怀疑他的原则，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] ,

determined	to	introduce	such	topics	of	discourse	,
决定	到	介绍	这样的	主题	的	话语	,

决心引入此类讨论主题，

[æz; əz] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

as	might	lead	him	to	discover	the	state	of	his	mind	;
作为	可能	带领	他	到	发现	这	状态	的	他的	头脑	;

这或许能让他发现自己的心理状态；

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ænd; ənd][kən'fɜːrm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt]

and	enable	him	to	enforce	and	confirm	the	principles	he	had	taught
和	使能够	他	到	执行	和	确认	这	原则	他	有	教授

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并使他能够贯彻和巩固他所学到的原则，

[baɪ] [nuː] [pruːfs] [ænd; ənd] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
by **new** **proofs** **and** **illustrations** **.**
经过 新的 证明 和 插图 .

通过新的校样和插图。

- , [huː] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Almoran **,** **who** **,** **since** **the** **death** **of** **his** **father** **,**
- , WHO , 自从 这 死亡 的 他的 父亲 ,

阿尔莫兰，自从他父亲去世后，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr]
had **nothing** **to** **apprehend** **from** **the** **discovery** **of** **sentiments** **which** **before**
有 没有什么 到 逮捕 从 这 发现 的 情感 哪个 前
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] ;
he **had** **been** **careful** **to** **conceal** **;**
他 有 到过 小心 到 隐藏 ;

他并不担心自己会因为发现自己之前一直小心隐藏的情感而感到不安；

[naʊ] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] , [wen] ['oʊmɑːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪ'ðaʊt]
now **urged** **his** **objections** **against** **religion** **,** **when** **Omar** **gave** **him** **opportunity** **,** **without**
现在 敦促 他的 反对意见 反对 宗教 , 什么时候 奥马尔 给予 他 机会 , 没有
[rɪ'zɜːrv] .
reserve **.**
预订 .

当奥马尔给他机会时，他毫不保留地表达了自己对宗教的反对意见。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] , - [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
' **You** **tell** **me** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **of** **beings** **that** **are** **immortal** **,** **because** **they** **are**
- 你 告诉 我 , - 说道 他 , - 的 生物 那 是 不朽 , 因为 他们 是
[ˌɪmə'tɪriəl] ;
immaterial **;**
无关紧要 ;

“你告诉我，”他说，“那些不朽的生物，因为它们是非物质的；

['biːɪŋs] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][pɑːrts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , [kæn; kən][æd'mɪt]
beings **which** **do** **not** **consist** **of** **parts** **,** **and** **which** **,** **therefore** **,** **can** **admit**
生物 哪个 做 不是 由 的 部分 , 和 哪个 , 所以 , 能 承认
[noʊ][sə'luːʃ(ə)n] ,
no **solution** **,**
不 解决方案 ,

不由任何部分组成的存在，因此也无法被求解。

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] : [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [mə'tɪriəl]
the **only** **natural** **cause** **of** **corruption** **and** **decay** **:** **but** **that** **which** **is** **not** **material**
这 仅有的 自然的 原因 的 腐败 和 衰变 : 但 那 哪个 是 不是 材料
,
,
,

腐败和衰败的唯一自然原因是：但非物质的东西，

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][noʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [pə'zesiz] [noʊ] [speɪs] ;
can **have** **no** **extension** **;** **and** **what** **has** **no** **extension** **,** **possesses** **no** **space** **;**
能 有 不 扩大 ; 和 什么 有 不 扩大 , 拥有 不 空间 ;
[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] ,
and **of** **such** **beings** **,**
和 的 这样的 生物 ,

不能有延展性；而没有延展性的事物，就没有空间；对于这样的存在，

[ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [hæz; həz][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] .

the	mind	itself	,	which	you	pretend	to	be	such	a	being	,	has	no	conception	.
这	头脑	本身	,	哪个	你	假装	到	是	这样的	一个	存在	,	有	不	概念	.

-
'
-
-

你自诩拥有这种能力的“心灵”，实际上却不具备任何概念。

- [ɪf] [ðə; ði][maɪnd] , - [sez] ['oʊmɑːr] , - [kæn; kən] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ɪt'self] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ,

'	If	the	mind	,	'	says	Omar	,	'	can	perceive	that	there	is	in	itself	any	single	,
-	如果	这	头脑	,	-	说道	奥马尔	,	-	能	感知	那	那里	是	在	本身	任何	单身的	,

奥马尔说：“如果心灵能够感知到自身中存在任何单一的、

['prɑːpərti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'refrəgəbl] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

property	of	such	a	being	,	it	has	irrefragable	evidence	that	it	is	such	a
财产	的	这样的	一个	存在	,	它	有	无可辩驳的	证据	那	它	是	这样的	一个

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

它所具有的属性，就是这种生物的属性，它有无可辩驳的证据证明它就是这样一种生物；

[ðoʊ] [ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] ['mætər] , ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi]

though	its	mode	of	existence	,	as	distinct	from	matter	,	cannot	now	be
尽管	它是	模式	的	存在	,	作为	清楚的	从	事情	,	不能	现在	是

[ˌkɔmpri'hendid] . -

comprehended	.	'
理解	.	-

虽然它与物质不同的存在方式，目前还无法理解。

- [ænd; ənd] [wʌt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , - [sed] - ,

'	And	what	property	of	such	a	being	,	'	said	Almoran	,
-	和	什么	财产	的	这样的	一个	存在	,	-	说	-	,

“那么，这样的生物又具有怎样的特性呢？”阿尔莫兰问道。

- [dʌz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [pər'siːv] [ɪn] [ɪt'self] ? -

'	does	the	mind	of	man	perceive	in	itself	?	'
-	做	这	头脑	的	男人	感知	在	本身	?	-

人的心智能否感知自身？

- [ðæt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] , [sed] ['oʊmɑːr] , - [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] .

'	That	of	acting	,	said	Omar	,	'	without	motion	.
-	那	的	表演	,	说	奥马尔	,	-	没有	运动	.

“那就是表演，”奥马尔说，“没有动作。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , [ðæt] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['sʌbstəns] [kæn; kən][ækt] , [bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

You	have	no	idea	,	that	a	material	substance	can	act	,	but	in	proportion
你	有	不	主意	,	那	一个	材料	物质	能	行为	,	但	在	部分

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] :

as	it	moves	:
作为	它	移动	:

你根本无法想象，物质的运动是可以发生的，而且这种运动与其运动的幅度成正比：

[jet] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪz][tuː; tə][ækt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

yet	to	think	,	is	to	act	;	and	with	the	idea	of	thinking	,
然而	到	思考	,	是	到	行为	;	和	和	这	主意	的	思维	,

然而，思考即行动；而有了思考的念头，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɪz] ['nevər] [kə'nektɪd] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	idea	of	motion	is	never	connected	:	on	the	contrary	,
这	主意	的	运动	是	绝不	连接	:	在	这	相反	,

运动的概念从来都不是相互关联的：相反，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kən'siːv] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] ,

we	always	conceive	the	mind	to	be	fixed	,
我们	总是	构想	这	头脑	到	是	固定的	,

我们总是认为人的思想是固定的，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [in'tensnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər]

in	proportion	to	the	degree	of	ardour	and	intenseness	with	which	the	power
在	部分	到	这	程度	的	热情	和	强度	和	哪个	这	力量

[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][ig'zəːtid] .

of	thinking	is	exerted	.
的	思维	是	施加	.

与运用思维能力的热情和强度成正比。

[naʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mə'tɪriəl] ['kænɑːt][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mæn][ɪz] ['kɑːnʃəs] ,

Now	,	if	that	which	is	material	cannot	act	without	motion	;	and	if	man	is	conscious	,
现在	,	如果	那	哪个	是	材料	不能	行为	没有	运动	;	和	如果	男人	是	有意识的	,

如果物质不运动就无法行动；如果人是有意识的，

[ðæt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪz][tuː; tə][ækt][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ,

that	to	think	,	is	to	act	and	not	to	move	;	it	follows	,	that	there	is	,
那	到	思考	,	是	到	行为	和	不是	到	移动	;	它	跟随	,	那	那里	是	,

思考即行动而非行动；由此可知，存在着……

[ɪn][mæn] , ['sʌmwʌt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['mætər] ; ['sʌmwʌt] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

in	man	,	somewhat	that	is	not	matter	;	somewhat	that	has	no	extension	,	and	that
在	男人	,	有些	那	是	不是	事情	;	有些	那	有	不	扩大	,	和	那

[pə'zesiz] [noʊ] [speɪs] ;

possesses	no	space	;
拥有	不	空间	;

在人身上，有些东西不是物质；有些东西没有广延，也不占空间；

['sʌmwʌt] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [kən'tekstʃər] [ɔːr][pɑːrts] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [ɔːr] ['sepəreɪtɪd] ,

somewhat	which	,	having	no	contexture	or	parts	that	can	be	dissolved	or	separated	,
有些	哪个	,	拥有	不	编织	或者	部分	那	能	是	溶解	或者	分开	,

它有点像没有纹理或可以溶解或分离的部件的东西，

[ɪz] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] . -

is	exempted	from	all	the	natural	causes	of	decay	.	'
是	豁免	从	全部	这	自然的	原因	的	衰变	.	-

它不受任何自然腐烂因素的影响。

['oʊmɑːr] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] - ['hævɪŋ] [stʊd] [sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ,

Omar	paused	;	and	Almoran	having	stood	some	moments	without	reply	,
奥马尔	暂停	;	和	-	拥有	站立	一些	时刻	没有	回复	,

奥马尔停顿了一下；阿尔莫兰沉默了片刻，没有回答。

[hiː; hi] [siːzd] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	seized	this	opportunity	to	impress	him	with	an	awful	sense	of	the
他	查获	这	机会	到	令人印象深刻	他	和	一个	可怕	感觉	的	这

['paʊər] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['biːɪŋ] ,

power	and	presence	of	the	Supreme	and	Eternal	Being	,
力量	和	在场	的	这	最高	和	永恒	存在	,

他抓住这个机会，向他展现了至高无上、永恒存在的强大力量和威严气势，令他印象深刻。

[frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] : - [let] [juː 'es] [rɪ'membər] , - [sed] [hiː; hi] ,

from	whom	his	own	existence	was	derived	:	'	Let	us	remember	,	'	said	he	,
从	谁	他的	自己的	存在	曾是	衍生的	:	-	让	我们	记住	,	-	说	他	,

他的存在源于何处？“让我们记住，”他说，

- [ðæt] [tuː; tə] ['evri] [ækt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪmə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

'	that	to	every	act	of	this	immaterial	and	immortal	part	,	the	Father	of	spirits
-	那	到	每一个	行为	的	这	无关紧要	和	不朽	部分	,	这	父亲	的	烈酒

,

,

,

“对于这非物质和不朽部分的每一个行为，众灵之父，

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] , [ɪz]['prez(ə)nt] :

from	whom	it	proceeds	,	is	present	:
从	谁	它	收益	,	是	展示	:

它源自何处，就在哪里：

[wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bɪzi] ['mʌltitjuːdz] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

when	I	behold	the	busy	multitudes	that	crowd	the	metropolis	of	Persia	,
什么时候	我	看哪	这	忙碌的	众多	那	人群	这	都会	的	波斯	,

当我看到波斯大都市里熙熙攘攘的人群时，

[ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['ɪnfɪnətli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]

in	the	persuit	of	business	and	projects	infinitely	complicated	and
在	这	追逐	的	商业	和	项目	无限地	复杂的	和

['veriəs] ;

various	;
各种各样的	;

在追求业务和项目的过程中，各种各样复杂多样；

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] ['evri] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['paːsiz]['oʊvər][ðer; ðər][maɪndz] , ['evri] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	consider	that	every	idea	which	passes	over	their	minds	,	every	conclusion	,
和	考虑	那	每一个	主意	哪个	通过	超过	他们的	思想	,	每一个	结论	,

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrpəs] ,

and	every	purpose	,
和	每一个	目的	,

并考虑到他们脑海中闪过的每一个想法、每一个结论和每一个目的，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

with	all	that	they	remember	of	the	past	,	and	all	that	they	imagine	of	the
和	全部	那	他们	记住	的	这	过去的	,	和	全部	那	他们	想象	的	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

带着他们对过去的记忆，以及他们对未来的想象，

[ɪz][æt; ət] [wʌns] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

is	at	once	known	to	the	Almighty	,
是	在	一次	已知	到	这	全能者	,

上帝立刻知晓此事，

[huː] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbər] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] [weɪz] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evri] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

who	without	labour	or	confusion	weighs	every	thought	of	every	mind	in	His	balance	,
WHO	没有	劳动	或者	困惑	重量	每一个	想法	的	每一个	头脑	在	他的	平衡	,

祂毫不费力、毫不混乱地将每个人心中的每一个念头都放在祂的天平上衡量。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [maɪ] ['fɑːliz] ['kʌvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	reserves	it	to	the	day	of	retribution	;	my	follies	cover	me	with
和	储备	它	到	这	天	的	报应	;	我的	愚行	覆盖	我	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

并将之留待报应之日；我的愚行使我满目疮痍。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪz] ['hʌmbld] [ɪn][ðə; ði][dʌst] . -

and	my	soul	is	humbled	in	the	dust	.	'
和	我的	灵魂	是	谦卑	在	这	灰尘	.	-

我的灵魂已然卑微，沦为尘埃。

- , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['nʌθɪŋ]

Almoran	,	though	he	appeared	to	listen	with	attention	,	and	offered	nothing
-	,	尽管	他	出现	到	听	和	注意力	,	和	提供	没有什么

[ə'genst] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] ,

against	the	reasoning	of	Omar	,
反对	这	推理	的	奥马尔	,

阿尔莫兰虽然表面上听得很认真，但并没有对奥马尔的论点提出任何异议。

[jet] ['siːkrətli] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɑːfɪstri] ; [wɪtʃ] ['kʌnɪŋ] ['oʊnli][hæd; həd] ['rendərd] ['spiːʃəs] ;

yet	secretly	despised	it	as	sophistry	;	which	cunning	only	had	rendered	specious	;
然而	偷偷	被鄙视的	它	作为	诡辩	;	哪个	狡猾	仅有的	有	渲染	似是而非的	;

然而，他私下里却鄙视这种诡辩；这种诡辩不过是狡诈使之显得似是而非；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fjuːt] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌtl] ,

and	which	he	was	unable	to	confute	,	merely	because	it	was	subtil	,
和	哪个	他	曾是	无法	到	驳斥	,	仅仅	因为	它	曾是	微妙	,

他无法反驳，仅仅是因为这种反驳非常隐晦。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [fɜːrst]

and	not	because	it	was	true	:	he	had	been	led	,	by	his	passions	,	first
和	不是	因为	它	曾是	真的	:	他	有	到过	引领	,	经过	他的	激情	,	第一的

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

并非因为这是事实：他最初是被激情驱使着去爱的。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ;

and	then	to	adopt	different	opinions	;
和	然后	到	采纳	不同的	意见	;

然后又各自持有不同的观点；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [mæn][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] ,

and	as	every	man	is	inclined	to	judge	of	others	by	himself	,	he	doubted	,
和	作为	每一个	男人	是	倾斜	到	法官	的	其他的	经过	他自己	,	他	怀疑	,

每个人都倾向于以自己的经验来评判他人，因此他心存疑虑。

['weðər] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['oʊmɑːr][hæd; həd] [ðʌs] ['leɪbərd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ; [wɜːr; wər]

whether	the	principles	which	Omar	had	thus	laboured	to	establish	;	were
无论	这	原则	哪个	奥马尔	有	因此	辛勤劳作	到	建立	;	是

[bi'liːvd] ['iːv(ə)n][baɪ]['oʊmɑːr] [hɪm'self] .

believed	even	by	Omar	himself	.
相信	甚至	经过	奥马尔	他自己	.

奥马尔如此努力建立的这些原则，甚至连奥马尔自己是否也相信呢?

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] ,

Thus	was	the	mind	of	Almoran	to	the	instructions	of	Omar	,
因此	曾是	这	头脑	的	-	到	这	指示	的	奥马尔	,

这就是阿尔莫兰对奥马尔指示的理解。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ['slaɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

as	a	rock	slightly	covered	with	earth	,	is	to	the	waters	of	heaven	:
作为	一个	岩石	轻微地	涵盖	和	地球	,	是	到	这	水	的	天堂	:

就像一块略微被泥土覆盖的岩石，与天上的水相比：

[ðə; ði] ['krægz] [ɑːr; ər] [left] [ber] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [wɑːʃiz] [ðem; ðəm] ;

the	craggs	are	left	bare	by	the	rain	that	washes	them	;
这	峭壁	是	左边	裸	经过	这	雨	那	洗涤	他们	;

雨水冲刷后，峭壁变得光秃秃的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ʃaʊɜ-z] [ðæt] ['fɜːrtəlaɪz][ðə; ði] [fiːld] [kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [stə'rɪlәti] [ʌv; əv]

and	the	same	showers	that	fertilize	the	field	can	only	discover	the	sterility	of
和	这	相同的	淋浴	那	施肥	这	场地	能	仅有的	发现	这	无菌	的

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

滋润田野的雨水，也只能揭示岩石的贫瘠。

['oʊmɑːr] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [jet] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

Omar	,	however	,	did	not	yet	disclose	his	suspicions	to	Hamet	,
奥马尔	,	然而	,	做过	不是	然而	透露	他的	怀疑	到	哈米特	,

然而，奥马尔当时还没有向哈米特透露他的怀疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ænsər] ['eni] ['pɜːrpəs] .

because	he	did	not	yet	see	that	it	could	answer	any	purpose	.
因为	他	做过	不是	然而	看	那	它	可以	回答	任何	目的	.

因为他当时还没有意识到它能起到任何作用。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɑːl'miːdə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] ,

To	remove	Almeida	from	her	apartment	,	would	be	to	shew	a	distrust	,
到	消除	阿尔梅达	从	她	公寓	,	会	是	到	展示	一个	怀疑	,

将阿尔梅达赶出她的公寓，会显得她很不信任她。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kɔːz] ;

for	which	there	would	not	appear	to	be	any	cause	;
为了	哪个	那里	会	不是	出现	到	是	任何	原因	;

似乎没有任何原因；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] - ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	refuse	Almoran	access	to	her	when	he	desired	it	,
和	到	拒绝	-	使用权	到	她	什么时候	他	想要的	它	,

并且拒绝阿尔莫兰想要接近她。

[maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['medɪteɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn]

might	precipitate	such	measures	as	he	might	meditate	,	and	engage	him	in
可能	沉淀	这样的	措施	作为	他	可能	幽思	,	和	从事	他	在

[sʌm; səm] ['despərət] [ə'tempt] :

some	desperate	attempt	:
一些	绝望的	试图	:

可能会促使他采取他所设想的措施，并使他陷入某种孤注一掷的尝试：

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [əd'vaɪzɪŋ] ['hæmɪt] ,

he	,	therefore	,	contented	himself	with	advising	Hamet	,
他	,	所以	,	满足	他自己	和	建议	哈米特	,

因此，他只满足于给哈米特出谋划策。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː]

to	conceal	the	time	of	his	marriage	till	the	evening	before	he	intended	it
到	隐藏	这	时间	的	他的	婚姻	直到	这	晚上	前	他	故意的	它

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

should	take	place	,
应该	拿	地方	,

他将婚期隐瞒到婚礼前一晚。

[wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .

without	assigning	the	reason	on	which	his	advice	was	founded	.
没有	分配	这	原因	在	哪个	他的	建议	曾是	创立	.

没有说明他提出建议的理由。

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['oʊmɑːr] , ['hæmɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'biːdiənt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

To	the	council	of	Omar	,	Hamet	was	implicitly	obedient	,	as	to	the
到	这	理事会	的	奥马尔	,	哈米特	曾是	隐式地	听话	,	作为	到	这

[ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ;

revelations	of	the	Prophet	;
启示	的	这	先知	;

哈米特对奥马尔的建议，以及先知的启示，都绝对服从；

[bʌt; bət] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [baɪ] - , [huː] [bɪ'keɪm] ['evri]

but	,	like	his	instructions	,	it	was	neglected	by	Almoran	,	who	became	every
但	,	喜欢	他的	指示	,	它	曾是	被忽视的	经过	-	,	WHO	成为	每一个

['moʊmənt] [mɔːr] ['retʃɪd] .

moment	more	wretched	.
片刻	更多的	可怜	.

但是，就像他的指示一样，阿尔莫兰忽视了这些指示，他变得越来越痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [maɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

He	had	a	graceful	person	,	and	a	vigorous	mind	;	he	was	in	the
他	有	一个	优美	人	,	和	一个	蓬勃	头脑	;	他	曾是	在	这

[bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

bloom	of	youth	,
盛开	的	青年	,

他举止优雅，思维敏捷，正值青春年华。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] ;

and	had	a	constitution	that	promised	him	length	of	days	;
和	有	一个	宪法	那	承诺	他	长度	的	天	;

他的宪法赋予他长寿的权利；

[hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [wɪtʃ] ['prɪnsəz] [wɜːr; wər] [emjələs] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

he	had	power	which	princes	were	emulous	to	obey	,
他	有	力量	哪个	王子们	是	模仿	到	服从	,

他拥有令诸侯都渴望服从的权力。

[ænd; ənd] [welθ] [baɪ] [wɪtʃ] [wət'evər] [kʊd; kəd] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] ,

and	wealth	by	which	whatever	could	administer	to	luxury	might	be	bought	,
和	财富	经过	哪个	任何	可以	管理	到	奢华	可能	是	买	,

[fɔːr; fər] ['evri] ['pæʃ(ə)n] ,

for	every	passion	,
为了	每一个	热情	,

以及可以用来购买一切奢侈之物、满足各种欲望的财富。

[ænd; ənd] ['evri] ['æpɪtaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]

and	every	appetite	,	it	was	easy	for	him	to	procure	a	perpetual
和	每一个	食欲	,	它	曾是	简单的	为了	他	到	采购	一个	永久

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːbdʒekts] :

succession	of	new	objects	:
演替	的	新的	对象	:

而且，无论他有什么欲望，他都能轻易地不断地获得新的物品：

[jet] [wʌz; wəz] - , [nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [piːs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]

yet	was	Almoran	,	not	only	without	enjoyment	,	but	without	peace	;	he	was	by
然而	曾是	-	,	不是	仅有的	没有	享受	,	但	没有	和平	;	他	曾是	经过

[tɜːrnz] ['paɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] ,

turns	pining	with	discontent	,
转弯	思念	和	不满	,

然而，阿尔莫兰不仅没有快乐，也没有安宁；他时而因不满而痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] ['bɪtər] [frʌm; frəm] ['evri]
and 和 **raving** 狂言 **with** 和 **indignation** 愤慨 **;** ; **his** 他的 **vices** 恶习 **had** 有 **extracted** 提取 **bitter** 苦的 **from** 从 **every** 每一个
[swiːt] ;
sweet 甜的 **;** ;

他义愤填膺，怒不可遏；他的恶习让一切甜蜜都变得苦涩；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [ɪn] [veɪn] ,
and 和 **having** 拥有 **exhausted** 筋疲力尽的 **nature** 自然 **for** 为了 **delight** 喜 **in** 在 **vain** 徒劳 **,** ,

并且已经徒劳地耗尽了自然界的一切乐趣，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,
he 他 **was** 曾是 **repining** 重新装订 **at** 在 **the** 这 **bounds** 界限 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **confined** 受限 **,** ,

他怨恨自己被束缚的境地。

[ænd; ənd] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['paʊɚz] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
and 和 **regretting** 后悔 **the** 这 **want** 想 **of** 的 **other** 其他 **powers** 权力 **as** 作为 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **his** 他的 **misery** 苦难 **.** .

并为自己缺乏其他力量而感到遗憾，认为这是他痛苦的根源。

[ðʌs] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɒlɪmən] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
Thus 因此 **the** 这 **year** 年 **of** 的 **mourning** 丧 **for** 为了 **Solyman** 索利曼 **was** 曾是 **compleated** 已完成 **,** ,

索莱曼的哀悼期就这样结束了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ,
without 没有 **any** 任何 **act** 行为 **of** 的 **violence** 暴力 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **Almoran** - **,** ,

阿尔莫兰本人并未采取任何暴力行为。

[ɔːr][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['hæmɪt] : [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] ,
or 或者 **of** 的 **caution** 警告 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **Hamet** 哈米特 **:** : **but** 但 **on** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **of** 的 **the** 这 **last** 最后的 **day** 天 **,** ,

或出于哈米特的谨慎：但在最后一天的晚上，

['hæmɪt] , ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [prɪ'perd] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɪn][ə; eɪ]
Hamet 哈米特 **,** , **having** 拥有 **secretly** 偷偷 **prepared** 准备 **every** 每一个 **thing** 事物 **for** 为了 **performing** 表演 **the** 这 **solemnity** 严肃 **in** 在 **a** 一个
['praɪvət] ['mænər] ,
private 私人的 **manner** 方式 **,** ,

哈米特秘密地准备了一切，以便私下举行这场庄严的仪式。

[ə'kweɪntɪd] - [baɪ][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] ['oʊmɑːr] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,
acquainted 熟人 **Almoran** - **by** 经过 **a** 一个 **letter** 信 **,** , **which** 哪个 **Omar** 奥马尔 **,** , **undertook** 承担 **to** 到 **deliver** 递送 **,** ,

奥马尔通过一封信将阿尔莫兰介绍给了他，并承诺将信送达。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
that 那 **he** 他 **should** 应该 **celebrate** 庆祝 **his** 他的 **marriage** 婚姻 **on** 在 **the** 这 **morrow** 明天 **.** .

他应该在明天庆祝他的婚礼。

- ,
Almoran - **,** ,

阿尔莫兰，

[huː] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr]

who	never	doubted	but	he	should	have	notice	of	this	event	much	longer	before
WHO	绝不	怀疑	但	他	应该	有	注意	的	这	事件	很多	更长	前

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ,

it	was	to	happen	,
它	曾是	到	发生	,

他从未怀疑过这件事，但他应该在事情发生前更早收到通知。

[riːd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] :

read	the	letter	with	a	perturbation	that	it	was	impossible	to	conceal	:
读	这	信	和	一个	扰动	那	它	曾是	不可能的	到	隐藏	:

读完这封信，我心中涌起一股难以掩饰的不安：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm]

he	was	alone	in	his	private	apartment	,	and	taking	his	eye	hastily	from
他	曾是	独自的	在	他的	私人的	公寓	,	和	采取	他的	眼睛	草草	从

[ðə; ði]['peɪpər] ,

the	paper	,
这	纸	,

他独自一人待在自己的公寓里，匆匆地将目光从报纸上移开。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

he	crushed	it	together	in	his	hand	,	and	thrusting	it	into	his	bosom	,
他	碎	它	一起	在	他的	手	,	和	推进	它	进入	他的	怀	,

他把它捏碎在手里，塞进胸口。

[tɜːrnd] [frʌm; frəm]['oʊmɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd]['oʊmɑːr] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [dɪs'mɪst] ,

turned	from	Omar	without	speaking	;	and	Omar	,	thinking	himself	dismissed	,
转向	从	奥马尔	没有	请讲	;	和	奥马尔	,	思维	他自己	解雇	,

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

奥马尔一言不发地转身离开；奥马尔以为自己被解雇了，便退下了。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [sə'pres] , [naʊ] [bɜːrst] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt]

The	passions	which	Almoran	could	no	longer	suppress	,	now	burst	out	,	in	a	torrent
这	激情	哪个	-	可以	不	更长	压制	,	现在	爆裂	出去	,	在	一个	激流

[ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] :

of	exclamation	:
的	感叹	:

阿尔莫兰再也无法抑制的激情，此刻如决堤的洪水般爆发出来：

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] , [sed] [hiː; hi] , - ['blæstɪd] [fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɜːrs] , [dɪ'vaɪdɪd]['empaɪər]

'	Am	I	then	,	said	he	,	'	blasted	for	ever	with	a	double	curse	,	divided	empire
-	是	我	然后	,	说	他	,	-	炸毁	为了	曾经	和	一个	双倍的	诅咒	,	分割	帝国

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] !

and	disappointed	love	!
和	失望的	爱	!

“那么，”他说，“我岂不是永远遭受双重诅咒、分裂的帝国和失望的爱情的折磨吗？”

[wʌt] [ɪz] [də'mɪnjən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pə'zest] [ə'loʊn] ?

What	is	dominion	,	if	it	is	not	possessed	alone	?
什么	是	统治权	,	如果	它	是	不是	拥有	独自的	?

如果统治权不是独自拥有的，那它又是什么呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['paʊər] [pər'petʃuəli] ?

and	what	is	power	,	which	the	dread	of	rival	power	perpetually	controuls	?
和	什么	是	力量	,	哪个	这	恐惧	的	竞争对手	力量	永恒地	控制	?

而权力又是什么呢？它为何总是受到对竞争对手的恐惧所支配？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

Is	it	for	me	to	listen	in	silence	to	the	wrangling	of	slaves	,
是	它	为了	我	到	听	在	沉默	到	这	争吵	的	奴隶	,

难道我应该默默地听奴隶们争吵吗?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [læst] [ə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæmərəs] ['ɪnsələns] ,

that	I	may	at	last	apportion	to	them	what	,	with	a	clamorous	insolence	,
那	我	可能	在	最后的	分摊	到	他们	什么	,	和	一个	喧闹的	傲慢	,

以便我最终能够以一种喧闹傲慢的态度，将我所拥有的分配给他们。

[ðeɪ] [dɪ'mænd] [æz; əz][ðer; ðər] [duː] !

they	demand	as	their	due	!
他们	要求	作为	他们的	到期的	!

这是他们应得的!

[æz; əz] [wel] [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] ['lɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

as	well	may	the	sun	linger	in	his	course	,
作为	出色地	可能	这	太阳	萦绕	在	他的	课程	,

愿太阳继续它的运行轨迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːrn] [ɪn] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

and	the	world	mourn	in	darkness	for	the	day	,
和	这	世界	哀悼	在	黑暗	为了	这	天	,

世界在黑暗中哀悼白昼的到来。

[ðæt] [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ['glɪmər] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

that	the	glow	-	worm	may	still	be	seen	to	glimmer	upon	,	the	earth	,
那	这	辉光	-	蠕虫	可能	仍然	是	已见	到	微光	之上	,	这	地球	,

或许还能看到萤火虫在地球上闪烁的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][bæts] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]

and	the	owls	and	bats	that	haunt	the	sepulchres	of	the	dead	enjoy	a
和	这	猫头鹰	和	蝙蝠	那	出没	这	墓穴	的	这	死的	享受	一个

[lɔːŋgər] [naɪt] .

longer	night	.
更长	夜晚	.

而那些出没于死者墓穴的猫头鹰和蝙蝠，则享受着更长的夜晚。

[jet] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['hæmɪt] :

Yet	this	have	I	done	,	because	this	has	been	done	by	Hamet	:
然而	这	有	我	完毕	,	因为	这	有	到过	完毕	经过	哈米特	:

但我这样做，是因为哈米特这样做了:

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənz] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

and	my	heart	sickens	in	vain	with	the	desire	of	beauty	,
和	我的	心	令人作呕	在	徒劳	和	这	欲望	的	美丽	,

我的心因对美的渴望而徒劳地感到痛苦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['paʊər] [ɪk'stendz; ek'stendz][nɑːt][tuː; tə] [ɑːl'miːdə] .

because	my	power	extends	not	to	Almeida	.
因为	我的	力量	扩展	不是	到	阿尔梅达	.

因为我的权力范围不包括阿尔梅达。

[wɪð; wɪθ] [də'mɪnjən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [ɑːl'miːdə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

With	dominion	undivided	and	Almeida	,	I	should	be	Almoran	;	but	without
和	统治权	未分割的	和	阿尔梅达	,	我	应该	是	-	;	但	没有

[ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . -

them	,	I	am	less	than	nothing	.	'
他们	,	我	是	较少的	比	没有什么	.	-

若我拥有未分割的领地和阿尔梅达，我便能成为阿尔莫兰；但若没有它们，我便一文不值。

['oʊmɑːr] , [huː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

Omar	**,**	**who**	**,**	**before**	**he**	**has**	**passed**	**the**	**pavilion**	**,**
奥马尔	,	WHO	,	前	他	有	通过了	这	亭	,

奥马尔，在他经过凉亭之前，

[hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ,

heard	**a**	**sound**	**which**	**he**	**knew**	**to**	**be**	**the**	**voice**	**of**	**Almoran**	**,**
听到	一个	声音	哪个	他	知道	到	是	这	嗓音	的	-	,

他听到一个声音，他知道那是阿尔莫兰的声音。

[rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] , [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

returned	**hastily**	**to**	**the**	**chamber**	**in**	**which**	**he**	**left**	**him**	**,**	**believing**	**he**	**had**
返回	草草	到	这	房间	在	哪个	他	左边	他	,	相信	他	有

[wɪð'drɔːn] [tuː] [suːn] ,

withdrawn	**too**	**soon**	**,**
撤回	也	很快	,

他匆匆返回了离开时所在的房间，认为自己离开得太早了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

and	**that**	**the**	**king**	**,**	**as**	**he**	**knew**	**no**	**other**	**was**	**present**	**,**	**was**	**speaking**	**to**
和	那	这	国王	,	作为	他	知道	不	其他	曾是	展示	,	曾是	请讲	到

[hɪm; ɪm] :

him	**:**
他	:

国王知道在场没有其他人，所以就对他说：

[hiː; hi] [suːn] [druː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ;

he	**soon**	**drew**	**near**	**enough**	**to**	**hear**	**what**	**was**	**said**	**;**
他	很快	画	靠近	足够的	到	听到	什么	曾是	说	;

他很快就走近了，足以听到他们说的话；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːrpɪd][ɪn] [sə'spens] , ['dredɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

and	**while**	**he**	**was**	**standing**	**torpid**	**in**	**suspense**	**,**	**dreading**	**to**	**be**	**discovered**	**,**
和	尽管	他	曾是	常设	迟钝	在	悬念	,	恐惧	到	是	发现	,

他呆立原地，忐忑不安，生怕被发现。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , - [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

and	**not**	**knowing**	**how**	**to**	**retire**	**,**	**Almoran**	**turned**	**about**	**.**
和	不是	会心	如何	到	退休	,	-	转向	关于	.

由于不知道如何退休，阿尔莫兰转身离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

第3/6页

[æt; ət][fɜːrst] , [bəuθ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ; [bʌs] -

At	first	,	both	stood	motionless	with	confusion	and	amazement	;	bus	Almoran's
在	第一的	,	两个都	站立	静止不动	和	困惑	和	惊愕	;	公共汽车	-

[praɪd] [suːn] [sə:'maunt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pæʃnz] ,

pride	soon	surmounted	his	other	passions	,
自豪	很快	克服	他的	其他	激情	,

起初，两人都惊愕不已，一动不动；但阿尔莫兰的自尊心很快压倒了他的其他情绪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪs'deɪn][ʌv; əv]['oʊmɑːr] [geɪv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

and	his	disdain	of	Omar	gave	his	guilt	the	firmness	of	virtue	.
和	他的	蔑视	的	奥马尔	给予	他的	有罪	这	硬度	的	美德	.

他对奥马尔的蔑视，反而使他的罪恶感显得更加坚定，如同美德一般。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['stoʊlən][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;

'	It	is	true	,	'	said	he	,	'	that	thou	hast	stolen	the	secret	of	my	heart	;
-	它	是	真的	,	-	说	他	,	-	那	你	哈斯特	被盗	这	秘密	的	我的	心	;

“没错，”他说，“你偷走了我心中的秘密；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] :

but	do	not	think	,	that	I	fear	it	should	be	known	:
但	做	不是	思考	,	那	我	害怕	它	应该	是	已知	:

但请不要以为我害怕这件事被人知道：

[ðoʊ] [maɪ] ['pɔɪnjərd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [laɪf] ; [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

though	my	poignard	could	take	it	back	with	thy	life	;	I	leave	it	with	thee	.
尽管	我的	波尼亚尔	可以	拿	它	后退	和	你的	生活	;	我	离开	它	和	你	.

虽然我的匕首可以夺走你的性命，但我还是把它留给你。

[tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] , [ɔːr] [kɜːrs] [ðiː] , [wʊd] [duː] [ðiː] ['ɑːnər] ,

To	reproach	,	or	curse	thee	,	would	do	thee	honour	,
到	责备	,	或者	诅咒	你	,	会	做	你	荣誉	,

责备你或诅咒你，都是对你的一种尊重。

[ænd; ənd] [lɪft] [ðiː] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [ðaʊ] [kænst] ['nevər] [riːtʃ] . -

and	lift	thee	into	an	importance	which	otherwise	thou	canst	never	reach	.	'
和	举起	你	进入	一个	重要性	哪个	否则	你	罐	绝不	抵达	.	-

并将你提升到你原本永远无法企及的高度。

- [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [fraʊn] : [bʌt; bət]['oʊmɑːr]

Almoran	then	turned	from	him	with	a	contemptuous	frown	:	but	Omar
-	然后	转向	从	他	和	一个	轻蔑的	皱眉	:	但	奥马尔

[kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][roʊb] ;

caught	him	by	the	robe	;
捕捉	他	经过	这	长袍	;

阿尔莫兰带着轻蔑的表情转过身去，但奥马尔抓住了他的长袍；

[ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn'triːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

and	prostrating	himself	upon	the	ground	,	intreated	to	be	heard	.
和	俯伏	他自己	之上	这	地面	,	未治疗	到	是	听到	.

他俯伏在地，恳求有人听他说话。

[hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pri'veild] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm'self]

His	**importunity**	**at**	**length**	**prevailed**	**;**	**and**	**he**	**attempted**	**to**	**exculpate**	**himself**
他的	恳求	在	长度	最终获胜	;	和	他	尝试过	到	免责	他自己

,

,

,

他的苦苦哀求最终奏效；他试图为自己开脱罪责。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] - [ɪn'truːdid][ə'pɑːn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] ,

from	**the**	**charge**	**of**	**having**	**insiduously**	**intruded**	**upon**	**the**	**privacy**	**of**	**his**	**prince**	**,**
从	这	收费	的	拥有	-	入侵	之上	这	隐私	的	他的	王子	,

他被指控阴险地侵犯了王子的隐私，

[bʌt; bət] - ['stɜːrnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] : - [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪ]

but	**Almoran**	**sternly**	**interrupted**	**him**	**:**	**'**	**And**	**what**	**art**	**thou**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**that**	**I**
但	-	严厉地	中断	他	:	-	和	什么	艺术	你	,	-	说	他	,	-	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [ker] ,

should	**care**	**,**
应该	关心	,

但阿尔莫兰严厉地打断了他："你算什么东西，"他说，"竟让我如此在意？"

['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['gɪlti] ? - - [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , - [sed] ['oʊmɑːr] ,

whether	**thou**	**art**	**innocent**	**or**	**guilty**	**?**	**'**	**'**	**If**	**not**	**for**	**my**	**sake**	**,**	**'**	**said**	**Omar**	**,**
无论	你	艺术	清白的	或者	有罪的	?	-	-	如果	不是	为了	我的	清酒	,	-	说	奥马尔	,

你是无辜的还是有罪的？"如果不是为了我，"奥马尔说，

- ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðaɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ]['duːti][ɪz] [dɪ'spaɪzd] , [let][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [biː; bi] [hɜːrd] .

'	**listen**	**for**	**thy**	**own**	**;**	**and**	**though**	**my**	**duty**	**is**	**despised**	**,**	**let**	**my**	**affection**	**be**	**heard**	**.**
-	听	为了	你的	自己的	;	和	尽管	我的	责任	是	被鄙视的	,	让	我的	感情	是	听到	.

倾听你亲人的心声；即使我的职责被轻视，也请听见我的爱意。

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['hæpi] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] .

That	**thou**	**art**	**not**	**happy**	**,**	**I**	**know**	**;**	**and**	**I**	**now**	**know**	**the**	**cause**	**.**
那	你	艺术	不是	快乐的	,	我	知道	;	和	我	现在	知道	这	原因	.

我知道你并不快乐；现在我也知道了原因。

[let] [maɪ][lɔːrd]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] : [hiː; hi] [ðæt] [siːks] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl]

Let	**my**	**lord**	**pardon**	**the**	**presumption**	**of**	**his**	**slave**	**:**	**he**	**that**	**seeks**	**to**	**satisfy**	**all**
让	我的	主	赦免	这	假定	的	他的	奴隶	:	他	那	寻找	到	满足	全部

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

his	**wishes**	**,**
他的	愿望	,

请大人饶恕我这奴隶的僭越之举：他一心想要满足大人的一切愿望。

[mʌst; məst][biː; bi] ['retʃɪd] ; [hiː; hi]['oʊnli][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] , [baɪ] [huːm] [sʌm; səm][ɑːr; ər]

must	**be**	**wretched**	**;**	**he**	**only**	**can**	**be**	**happy**	**,**	**by**	**whom**	**some**	**are**
必须	是	可怜	;	他	仅有的	能	是	快乐的	,	经过	谁	一些	是

[sə'prest] . -

suppressed	**.**	**'**
被抑制	.	-

他必定是悲惨的；只有那些被压迫的人才能获得幸福。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] - [snætʃt] [hɪz; ɪz] [roʊb] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['oʊmɑːr] ,

At	**these**	**words**	**Almoran**	**snatched**	**his**	**robe**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**Omar**	**,**
在	这些	字	-	抢夺	他的	长袍	从	这	手	的	奥马尔	,

话音刚落，阿尔莫兰便从奥马尔手中夺过长袍。

[ænd; ənd] [spɜːnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : - [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n]

and	spurned	him	in	a	transport	of	rage	and	indignation	:	'	The	suppression
和	被拒绝	他	在	一个	运输	的	愤怒	和	愤慨	:	-	这	抑制

[ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , - [sed] [hiː; hi] ,

of	desire	,	'	said	he	,
的	欲望	,	-	说	他	,

他怒不可遏，愤慨地斥责道："压抑欲望，"他说。

- [ɪz] [sʌtʃ] ['hæpinəs] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [huː] [duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .

'	is	such	happiness	,	as	that	of	the	deaf	who	do	not	remember	to	have	heard	.
-	是	这样的	幸福	,	作为	那	的	这	聋	WHO	做	不是	记住	到	有	听到	.

这种幸福，就像聋子忘记了自己曾经听过一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɜːrtʃuː] , [noʊ] , [ðæt] , [æz; əz]['vɜːrtʃuː] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	it	is	virtue	,	know	,	that	,	as	virtue	,	I	despise	it	;
如果	它	是	美德	,	知道	,	那	,	作为	美德	,	我	鄙视	它	;

如果这是美德，那么须知，作为美德，我鄙视它；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

for	though	it	may	secure	the	obedience	of	the	slave	,
为了	尽管	它	可能	安全的	这	服从	的	这	奴隶	,

虽然这或许能确保奴隶的服从，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

it	can	only	degrade	the	prerogative	of	a	prince	.
它	能	仅有的	降级	这	特权	的	一个	王子	.

这只会贬低君主的特权。

[aɪ][kæst][ɔːf][ɔːl] [rɪ'streɪnt] , [æz; əz][aɪ][duː] [ðiː] : [bɪ'gɔːn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

I	cast	off	all	restraint	,	as	I	do	thee	:	begone	,	therefore	,	to	Hamet	,
我	投掷	离开	全部	克制	,	作为	我	做	你	:	走开	,	所以	,	到	哈米特	,

我抛弃一切束缚，就像我抛弃你一样：所以，去见哈米特吧。

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . -

and	see	me	no	more	.	'
和	看	我	不	更多的	.	-

别再见我了。

['oʊmɑːr] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] - ['biːɪŋ] [ə'gen] [ə'loʊn] ,

Omar	obeyed	without	reply	;	and	Almoran	being	again	alone	,
奥马尔	服从	没有	回复	;	和	-	存在	再次	独自的	,

奥马尔没有回答，便服从了命令；阿尔莫兰再次独自一人，

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vaɪələns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

the	conflict	in	his	mind	was	renewed	with	greater	violence	than	before	.
这	冲突	在	他的	头脑	曾是	更新	和	更大的	暴力	比	前	.

他内心的冲突再次爆发，而且比以前更加激烈。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə]['oʊmɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌsensə'bɪlətɪ] ;

He	felt	all	that	he	had	disguised	to	Omar	,	with	the	keenest	sensibility	;
他	毛毡	全部	那	他	有	伪装	到	奥马尔	,	和	这	最热衷	感性	;

他以最敏锐的感知，感受到了自己对奥马尔所掩饰的一切；

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

and	anticipated	the	effects	of	his	detection	,	with	unutterable	anguish	and
和	预期	这	效果	的	他的	检测	,	和	难以言喻	痛苦	和

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

他预感到自己的身份被发现会带来怎样的后果，心中充满了难以言喻的痛苦和悔恨。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bʌt; bət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [peɪs] ;

He	walked	backward	and	forward	with	a	hasty	but	interrupted	pace	;
他	步行	落后	和	向前	和	一个	仓促	但	中断	步伐	;

['sʌmtaɪmz] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,

sometimes	stopping	short	,
有时	停止	短的	,

他来回踱步，步伐急促但断断续续；有时还会突然停下。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

and	pressing	his	hand	hard	upon	his	brow	;
和	紧迫	他的	手	难的	之上	他的	眉头	;

他用力地按压着额头；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

and	sometimes	by	violent	gestures	showing	the	agitation	of	his	mind	:
和	有时	经过	暴力	手势	显示	这	搅动	的	他的	头脑	:

有时还会通过激烈的肢体动作来表达他内心的激动：

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [stʊd] ['saɪlənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

he	sometimes	stood	silent	with	his	eyes	,	fixed	upon	,	the	ground	,	and	his
他	有时	站立	沉默的	和	他的	眼睛	,	固定的	之上	,	这	地面	,	和	他的

[ɑːrmz] ['foʊldɪd] [tə'geðər] ;

arms	folded	together	;
武器	折叠	一起	;

他有时沉默地站着，目光紧盯着地面，双臂交叉抱在胸前；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] [ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [laʊd] [ænd; ənd]

and	sometimes	a	sudden	agony	of	thought	forced	him	into	loud	and
和	有时	一个	突然	痛苦	的	想法	强制	他	进入	大声	和

[tuː'mʌltʃuəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] :

tumultuous	exclamations	:
动荡的	感叹词	:

有时，突如其来的痛苦思绪会让他发出响亮而激烈的喊叫：

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]

he	cursed	the	impotence	of	mind	that	had	suffered	his	thoughts	to
他	被诅咒的	这	阳痿	的	头脑	那	有	遭受	他的	想法	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] ;

escape	from	him	unawares	;
逃脱	从	他	不知情	;

他咒骂自己心智的无能，以至于他的思绪在不知不觉中从他手中溜走；

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːli] ;

without	reflecting	that	he	was	even	then	repeating	the	folly	;
没有	反思	那	他	曾是	甚至	然后	重复	这	蠢事	;

但他却丝毫没有意识到，自己当时正在重蹈覆辙；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [vaɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'pres] [hɪz]

and	while	he	felt	himself	the	victim	of	vice	,	he	could	not	suppress	his
和	尽管	他	毛毡	他自己	这	受害者	的	副	,	他	可以	不是	压制	他的

[kən'tempt] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] :

contempt	of	virtue	:
鄙视	的	美德	:

虽然他觉得自己是罪恶的受害者，但他却无法抑制对美德的蔑视：

- [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['perɪʃ] ['ʌnsəb'djuːd] :

' If	I	must	perish	,	' said	he	,	' I	will	at	least	perish	unsubdued	:
- 如果	我	必须	沦	,	- 说	他	,	- 我	将要	在	至少	沦	不屈不挠	:

“如果我注定要死，”他说，“至少我要死得不屈不挠：”

[aɪ] [wɪl] [kwentʃ] [noʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['neɪtʃər] ['kɪndlz] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ;

I	will	quench	no	wish	that	nature	kindles	in	my	bosom	;
我	将要	淬火	不	希望	那	自然	Kindle	在	我的	怀	;

我不会熄灭我心中自然燃起的任何愿望；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][maɪ][lɪps] ['ʌtər] ['eni] [prer] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [nuː] ['paʊɝz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [fleɪm] . -

nor	shall	my	lips	utter	any	prayer	,	but	for	new	powers	to	feed	the	flame	.	'
也不	将	我的	嘴唇	说出	任何	祷告	,	但	为了	新的	权力	到	喂养	这	火焰	.	-

我的唇齿间不会发出任何祈祷，只祈求新的力量来助燃这火焰。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃeɪk] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ,

As	he	uttered	this	expression	,	he	felt	the	palace	shake	;	he	heard	a	rushing	,
作为	他	说出	这	表达	,	他	毛毡	这	宫殿	摇	;	他	听到	一个	匆忙	,

他话音刚落，便感到宫殿震动；他听到一阵急促的声响，

[laɪk] [ə; eɪ][blæst][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɑːrt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [ə'pɪrəns]

like	a	blast	in	the	desart	;	and	a	being	of	more	than	human	appearance
喜欢	一个	爆炸	在	这	德萨特	;	和	一个	存在	的	更多的	比	人类	外貌

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

stood	before	him	.
站立	前	他	.

如同沙漠中的一阵狂风；一个外形非人的生物站在他面前。

- , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌmbld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]

Almoran	,	though	he	was	terrified	,	was	not	humbled	;	and	he	stood
-	,	尽管	他	曾是	恐惧	,	曾是	不是	谦卑	;	和	他	站立

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

expecting	the	event	,
期待	这	事件	,

阿尔莫兰虽然惊恐万分，却并未屈服；他静静地站着，等待着事情的发生。

['weðər] ['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] , ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbdərəsi] [ðæn; ðən] ['kɜːrɪdʒ] .

whether	evil	or	good	,	rather	with	obduracy	than	courage	.
无论	邪恶的	或者	好的	,	相当	和	顽固	比	勇气	.

无论善恶，都以顽固而非勇气来应对。

- [ðaʊ] [siːst] , - [sez] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , - [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

'	Thou	seest	,	'	says	the	Appearance	,	'	a	Genius	,
-	你	西斯特	,	-	说道	这	外貌	,	-	一个	天才	,

“你看见了，”幻影说道，“一位天才，

[huːm] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [maɪnd][hæz; həz] [kən'vəʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['riːdʒən] ,

whom	the	daring	purpose	of	thy	mind	has	convoked	from	the	middle	region	,
谁	这	大胆	目的	的	你的	头脑	有	召集	从	这	中间	地区	,

你那大胆的计划从中界召唤了他，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ;

where	he	was	appointed	to	wait	the	signal	;
在哪里	他	曾是	任命	到	等待	这	信号	;

他被安排在那里等待信号；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ækt][ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [wɪl] .

and	who	is	now	permitted	to	act	in	concert	with	thy	will	.
和	WHO	是	现在	允许	到	行为	在	音乐会	和	你的	将要	.

而现在，谁被允许按照你的意愿行事。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] ? — " [wət'evər] ['pleʒər]

Is	not	this	the	language	of	thy	heart	?	—	"	Whatever	pleasure
是	不是	这	这	语言	的	你的	心	?	—	"	任何	乐趣

这难道不是你内心深处的语言吗？——“无论多么快乐

[aɪ][kæn; kən] [snætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][taɪm] , [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][baɪ][ˌem 'iː] ,

I	can	snatch	from	the	hand	of	time	,	as	he	passes	by	me	,
我	能	抢夺	从	这	手	的	时间	,	作为	他	通过	经过	我	,

当他从我身边经过时，我可以从时间手中夺走什么。

[aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][maɪ'self] : [maɪ] ['pæʃnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɔːŋ] , [ðæt] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [meɪ] [biː; bi]

I	will	secure	for	myself	:	my	passions	shall	be	strong	,	that	my	enjoyments	may	be
我	将要	安全的	为了	我	:	我的	激情	将	是	强的	,	那	我的	享受	可能	是

[greɪt] ;

great	;
伟大的	;

我要为自己争取：我的激情要强烈，使我的快乐要盛大；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ə'lɔtid] [tuː; tə][mæn] ,

for	what	is	the	portion	allotted	to	man	,
为了	什么	是	这	部分	分配	到	男人	,

人所分得的份额是什么？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['mædnəs] [ðæt] [prə'lɔŋz] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] ,

but	the	joyful	madness	that	prolongs	the	hours	of	festivity	,
但	这	快乐	疯狂	那	延长	这	小时	的	节日	,

但正是这种欢乐的疯狂延长了节日的时光。

[ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri][baɪ] [rɪ'vendʒ] ,

the	fierce	delight	that	is	extorted	from	injury	by	revenge	,
这	凶猛的	喜	那	是	勒索	从	受伤	经过	复仇	,

从伤害中通过复仇获得的强烈快感

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['verid] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ɪz] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ]

and	the	sweet	succession	of	varied	pleasures	which	the	wish	that	is	ever	changing
和	这	甜的	演替	的	多种多样	快乐	哪个	这	希望	那	是	曾经	变化

[priˈpɛəz] [fɔːr; fər] [lʌv] ? " -

prepares	for	love	?	"	'
准备	为了	爱	?	"	-

而那不断变化的愿望，为爱情所准备的，是接踵而至的各种甜蜜快乐吗?

- [wət'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , - [sed] - , - [huːz] [vɔɪs] [hæz; həz] [ðʌs] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

'	Whatever	thou	art	,	'	said	Almoran	,	'	whose	voice	has	thus	disclosed	the	secret	of
-	任何	你	艺术	,	-	说	-	,	-	谁	嗓音	有	因此	披露	这	秘密	的

[maɪ] [soʊl] ,

my	soul	,
我的	灵魂	,

“无论你是谁，”阿尔莫兰说道，“你的声音竟如此揭示了我灵魂的秘密，

[ək'sept] [maɪ] ['hɑːmɪdʒ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] : [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] ['wɪzdəm]

accept	my	homage	;	for	I	will	worship	thee	:	and	be	thou	henceforth	my	wisdom
接受	我的	尊敬	;	为了	我	将要	崇拜	你	:	和	是	你	今后	我的	智慧

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] . -

and	my	strength	.	'
和	我的	力量	.	-

接受我的敬拜吧；我将敬拜你；从此以后，你将成为我的智慧和我的力量。

- [ə'raɪz] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [fɔːr; fər] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [sent] .

'	Arise	,	'	said	the	Genius	,	'	for	therefore	am	I	sent	.
-	出现	,	-	说	这	天才	,	-	为了	所以	是	我	发送	.

“起来吧，”天才说道，“因为我就是为此而被派来的。”

[tuː; tə] [ðaɪ] [oʊn] ['paʊɝz] , [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sʊpər'æd] : [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [wiːk] ['oʊnli] , [ðaʊ]

To	thy	own	powers	,	mine	shall	be	superadded	:	and	if	,	as	weak	only	,	thou
到	你的	自己的	权力	,	矿	将	是	超级添加	:	和	如果	,	作为	虚弱的	仅有的	,	你

[hæst] [bɪn] ['retʃɪd] ;

hast	been	wretched	;
哈斯特	到过	可怜	;

我的力量将加在你自身的力量之上；如果你仅仅因为软弱而遭受苦难；

[ˌhens'fɔːrθ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['hæpi] .

henceforth	thou	shalt	be	happy	.
今后	你	应	是	快乐的	.

从此你将幸福。

[teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

Take	no	thought	for	to	-	morrow	;	to	-	morrow	,	my	power	shall	be	employed
拿	不	想法	为了	到	-	明天	;	到	-	明天	,	我的	力量	将	是	受雇

[ɪn] [ðaɪ] [bɪ'hæf] .

in	thy	behalf	.
在	你的	代表	.

不必为明天担忧；明天，我的力量将为你效力。

[biː; bi] [nɑːt] [ə'fraɪt] [æt; ət] ['eni] ['prɑːdədʒi] ; [bʌt; bət] [pʊt] [ðaɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] . -

Be	not	affrighted	at	any	prodigy	;	but	put	thy	confidence	in	me	.	'
是	不是	惊恐	在	任何	神童	;	但	放	你的	信心	在	我	.	-

不要因任何奇迹而惊恐；只要信赖我。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

While	he	was	yet	speaking	and	the	eyes	of	Almoran	were	fixed	upon	him
尽管	他	曾是	然而	请讲	和	这	眼睛	的	-	是	固定的	之上	他

,

,
,

他还说着话，阿尔莫兰的目光就一直注视着他。

[ə; eɪ] [klaʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [di'zɔlviŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [er] ,

a	cloud	gathered	round	him	;	and	the	next	moment	dissolving	again	into	air	,
一个	云	聚集	圆形的	他	;	和	这	下一个	片刻	溶解	再次	进入	空气	,

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

he	disappeared	.
他	消失	.

他周围聚集了一团云雾；下一刻，他又化作空气消失了。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

- , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd]

Almoran	,	when	he	recovered	from	his	astonishment	,	and	had	reflected
-	,	什么时候	他	恢复	从	他的	惊讶	,	和	有	反映

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːdədʒi] ,

upon	the	prodigy	,
之上	这	神童	,

阿尔莫兰从震惊中回过神来，仔细思考起这个奇迹时，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:r] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən]

determined	**to**	**wait**	**the**	**issue**	**,**	**and**	**refer**	**all**	**his**	**hopes**	**to**	**the**	**interposition**
决定	到	等待	这	问题	,	和	参考	全部	他的	希望	到	这	插入

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] ,

of	**the**	**Genius**	**,**
的	这	天才	,

他决心静观其变，并将所有希望寄托于神明的干预。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɑ:rd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]

without	**attempting**	**any**	**thing**	**to**	**retard**	**the**	**marriage**	**;**	**at**	**which**	**he**	**resolved**	**to**
没有	尝试	任何	事物	到	减速	这	婚姻	;	在	哪个	他	已解决	到

[bi:; bi] ['prez(ə)nt] ,

be	**present**	**,**
是	展示	,

他没有试图做任何事来拖延婚礼；他决心出席婚礼。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪm'pru:v] ['eni] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [prə'du:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər]

that	**he**	**might**	**improve**	**any**	**supernatural**	**event**	**which**	**might**	**be**	**produced**	**in**	**his**	**favour**
那	他	可能	提升	任何	超自然	事件	哪个	可能	是	生产	在	他的	偏爱

.

:
.

这样他就能更好地利用任何可能对他有利的超自然事件。

['hæmɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

Hamet	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**was**	**anticipating**	**the**	**morrow**	**with**	**a**	**mixture**	**of**
哈米特	,	在	这	意思是	时间	,	曾是	预期	这	明天	和	一个	混合物	的

[æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;

anxiety	**and**	**pleasure**	**;**
焦虑	和	乐趣	;

与此同时，哈米特怀着既焦虑又兴奋的心情期待着明天的到来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

and	**though**	**he**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**think**	**any**	**thing**	**could**	**prevent**	**his**
和	尽管	他	有	不	原因	到	思考	任何	事物	可以	防止	他的

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

虽然他没有任何理由认为有什么事情会阻止他的婚姻，

[jet] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

yet	**he**	**wished**	**it**	**was**	**over**	**,**	**with**	**an**	**impatience**	**that**	**was**	**considerably**
然而	他	希望	它	曾是	超过	,	和	一个	不耐烦	那	曾是	相当

[ɪn'kri:st] [baɪ] [fɪr] .

increased	**by**	**fear**	**.**
增加	经过	害怕	.

但他却盼望这一切赶紧结束，恐惧更加剧了他的不耐烦。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [nɪr] ,

Though	**the**	**anticipation**	**of**	**the**	**great**	**event**	**that**	**was**	**now**	**so**	**near**	**,**
尽管	这	预期	的	这	伟大的	事件	那	曾是	现在	所以	靠近	,

尽管人们都在翘首期盼着即将到来的盛事，

[kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [jet] [hi:; hi] [roʊz] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði]

kept	**him**	**waking**	**the**	**greatest**	**part**	**of**	**the**	**night**	**,**	**yet**	**he**	**rose**	**early**	**in**	**the**
保留	他	醒来	这	最	部分	的	这	夜晚	,	然而	他	玫瑰	早期的	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ;

morning	**;**
早晨	;

他几乎整夜都无法入睡，但清晨却很早就起床了；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɑːl'miːdə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	while	he	waited	till	Almeida	should	be	ready	to	see	him	,
和	尽管	他	等待	直到	阿尔梅达	应该	是	准备好	到	看	他	,

在他等待阿尔梅达准备好见他的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [æd'mɪt(ə)ns] .

he	was	told	that	Omar	was	without	,	and	desired	admittance	.
他	曾是	讲述	那	奥马尔	曾是	没有	,	和	想要的	准入	.

他被告知奥马尔不在，想要进去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['hæmɪt] , [huː] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ə; eɪ]['mærɪnər]

When	he	came	in	,	Hamet	,	who	always	watched	his	countenance	as	a	mariner
什么时候	他	来了	在	,	哈米特	,	WHO	总是	观看	他的	面容	作为	一个	水手

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	stars	of	heaven	,
这	明星	的	天堂	,

当他进来时，哈米特，这位总是像水手一样观察着天上星辰的航海家，

[pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'skjuəd][wɪð; wɪθ][pər'pleksəti][ænd; ənd] [griːf] .

perceived	that	it	was	obscured	with	perplexity	and	grief	.
感知	那	它	曾是	模糊不清	和	困惑	和	悲伤	.

感觉它被困惑和悲伤所笼罩。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] ['hæmɪt] , - [wens] [ɪz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] ? -

'	Tell	me	,	'	said	Hamet	,	'	whence	is	the	sorrow	that	I	discover	in	thy	face	?	'
-	告诉	我	,	-	说	哈米特	,	-	何处	是	这	悲哀	那	我	发现	在	你的	脸	?	-

“告诉我，”哈米特说，“我从你脸上看到的悲伤从何而来？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːroʊfl] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] . -

'	I	am	sorrowful	,	'	said	Omar	,	'	not	for	myself	,	but	for	thee	.	'
-	我	是	悲伤	,	-	说	奥马尔	,	-	不是	为了	我	,	但	为了	你	.	-

“我感到悲伤，”奥马尔说，“不是为自己，而是为你。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['hæmɪt] [stept] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]['oʊmɑːr] , [wɪ'ðaʊt]

At	these	words	Hamet	stept	backward	,	and	fixed	his	eyes	upon	Omar	,	without
在	这些	字	哈米特	步	落后	,	和	固定的	他的	眼睛	之上	奥马尔	,	没有

['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] .

power	to	speak	.
力量	到	说话	.

听到这话，哈米特后退一步，目光呆滞地望着奥马尔，却说不出话来。

- [kən'sɪdər] , [sed] ['oʊmɑːr] , - [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ][mæn]['oʊnli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪns] : [kən'sɪdər]

'	Consider	,	said	Omar	,	'	that	thou	art	not	a	man	only	,	but	a	prince	:	consider
-	考虑	,	说	奥马尔	,	-	那	你	艺术	不是	一个	男人	仅有的	,	但	一个	王子	:	考虑

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

“想想看，”奥马尔说，“你不仅是个人，还是个王子；再想想，

[ðæt] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [fə'lɪsəti] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

that	immortality	is	before	thee	;	and	that	thy	felicity	,	during	the	endless	ages	of
那	不朽	是	前	你	;	和	那	你的	费利西蒂	,	期间	这	无尽的	年龄	的

[ˌɪmɔːr'tæləti] ,

immortality	,
不朽	,

那永生就在你面前；在无尽的永生岁月中，你的幸福，

[dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðaɪ'self] : [fɪr] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] [ðaʊ] [kænst] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ;

depends	upon	thyself	:	fear	not	,	therefore	,	what	thou	canst	suffer	from	others	;
取决于	之上	你自己	:	害怕	不是	,	所以	,	什么	你	罐	遭受	从	其他的	;

一切取决于你自己：因此，不要害怕别人会给你带来什么痛苦；

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][æz; əz][ðə; ði]

the	evil	and	the	good	of	life	are	transient	as	the
这	邪恶的	和	这	好的	的	生活	是	瞬态	作为	这

['mɔːrnɪŋ] [duː] ,

morning	dew	,
早晨	露	,

人生中的善恶都像晨露一样转瞬即逝。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] ['oʊnli][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ʌðər] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] . -

and	over	these	only	the	hand	of	others	can	prevail	.	'
和	超过	这些	仅有的	这	手	的	其他的	能	占上风	.	-

而这一切，只有他人之手才能最终取胜。

['hæmɪt] , [huːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][laɪf][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

Hamet	,	whose	attachment	to	life	was	strong	,	and	whose	expectations	of
哈米特	,	谁	依恋	到	生活	曾是	强的	,	和	谁	期望	的

[ɪ'miːdiət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜːr; wər] [haɪ] ,

immediate	enjoyment	were	high	,
即时	享受	是	高的	,

哈米特对生命充满热爱，并且对即时享乐抱有很高的期望，

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] ['oʊmɑːr][hæd; həd] [sed] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə][ɪts]

did	not	feel	the	force	of	what	Omar	had	said	,	though	he	assented	to	its
做过	不是	感觉	这	力量	的	什么	奥马尔	有	说	,	尽管	他	同意	到	它是

[truːθ] .

truth	.
真相	.

虽然他认同奥马尔所说的话，但他并没有感受到奥马尔话语的力量。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , - [æt; ət][wʌns] , [wʌt] [ðaʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

'	Tell	me	,	'	said	he	,	'	at	once	,	what	thou	fearest	for	me	;
-	告诉	我	,	-	说	他	,	-	在	一次	,	什么	你	恐惧	为了	我	;

“请你立刻告诉我，”他说，“你最担心我什么；

[dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ænd; ənd] [trʌst] [maɪ] [oʊn] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə]

deliver	me	from	the	torments	of	suspense	,	and	trust	my	own	fortitude	to
递送	我	从	这	折磨	的	悬念	,	和	相信	我的	自己的	坚韧	到

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'sper] . -

save	me	from	despair	.	'
节省	我	从	绝望	.	-

请将我从悬而未决的煎熬中解救出来，相信我自身的坚韧能够使我免于绝望。

- [noʊ] [ðen] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [heitid] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz]

'	Know	then	,	'	said	Omar	,	'	that	thou	art	hated	by	Almoran	,	and	that	he	loves
-	知道	然后	,	-	说	奥马尔	,	-	那	你	艺术	憎恨	经过	-	,	和	那	他	爱

[ɑːl'miːdə] . -

Almeida	.	'
阿尔梅达	.	-

“那么你要知道，”奥马尔说，“阿尔莫兰恨你，而他爱阿尔梅达。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] ;

At	this	declaration	,	the	astonishment	of	Hamet	was	equal	to	his	concern	;
在	这	宣言	,	这	惊讶	的	哈米特	曾是	平等的	到	他的	忧虑	;

听到这番话，哈米特既惊讶又担忧；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] :

and	he	was	in	doubt	whether	to	believe	or	disbelieve	what	he	heard	:
和	他	曾是	在	怀疑	无论	到	相信	或者	怀疑	什么	他	听到	:

他犹豫不决，不知道该不该相信自己听到的话：

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] , [hɪz; ɪz]

but	the	moment	he	recollected	the	wisdom	and	integrity	of	Omar	,	his
但	这	片刻	他	回忆	这	智慧	和	正直	的	奥马尔	,	他的

[dauts] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ;

doubts	were	at	an	end	;
疑虑	是	在	一个	结尾	;

但当他想起奥马尔的智慧和正直时，他的疑虑就消除了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praiz] ,

and	having	recovered	from	his	surprize	,
和	拥有	恢复	从	他的	惊喜	,

他从惊讶中回过神来后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz] [maɪt] ['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

he	was	about	to	make	such	enquiries	as	might	gratify	the	anxious	and
他	曾是	关于	到	制作	这样的	查询	作为	可能	满足	这	焦虑的	和

[tuː'mʌltʃuəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

tumultuous	curiosity	which	was	excited	in	his	breast	,
动荡的	好奇心	哪个	曾是	兴奋的	在	他的	胸部	,

他正准备进行一些调查，以满足他心中那份焦急而躁动的好奇心。

[wen] ['oʊmɑːr] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] , ['hæmɪt] [rɪ'meɪnd]

when	Omar	,	lifting	up	his	hand	,	and	beginning	again	to	speak	,	Hamet	remained
什么时候	奥马尔	,	举重	向上	他的	手	,	和	开始	再次	到	说话	,	哈米特	剩余

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

当奥马尔举起手，再次开口说话时，哈米特却保持沉默。

- [ðaʊ] [nəʊ] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [ðæt] [wen] [maɪ] [tʃeks] [wɜːr; wər] [jet] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ,

'	Thou	knowest	,	'	said	Omar	,	'	that	when	my	checks	were	yet	ruddy	with	youth	,
-	你	最了解	,	-	说	奥马尔	,	-	那	什么时候	我的	检查	是	然而	红润	和	青年	,

“你知道，”奥马尔说，“当我的脸颊还红润如春的时候，

[ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [breɪst] [baɪ] ['vɪgər] ,

and	my	limbs	were	braced	by	vigour	,
和	我的	四肢	是	支撑	经过	活力	,

我的四肢因活力而绷紧，

[ðæt] [maɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][læmp] [ðæt] [ɪz] ['kɪndld] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

that	mine	eye	was	guided	to	knowledge	by	the	lamp	that	is	kindled	at	midnight	,
那	矿	眼睛	曾是	引导	到	知识	经过	这	灯	那	是	点燃	在	午夜	,

那盏午夜点燃的灯，指引我的双眼走向知识。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz]

and	much	of	what	is	hidden	in	the	innermost	recesses	of	nature	,	was
和	很多	的	什么	是	隐	在	这	最内层	凹陷处	的	自然	,	曾是

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

discovered	to	me	:
发现	到	我	:

我发现了许多隐藏在自然界最深处的奥秘：

[maɪ] [prer] [ə'sendɪd] [ɪn] ['siːkrət][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm]

my	prayer	ascended	in	secret	to	Him	,	with	whom	there	is	wisdom	from
我的	祷告	上升	在	秘密	到	他	,	和	谁	那里	是	智慧	从

[ˌevər'læstɪŋ] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ,

everlasting	to	everlasting	,
永恒	到	永恒	,

我的祷告悄悄地升到祂面前，祂拥有从亘古到永远的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [maɪ] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] .

and	He	illuminated	my	darkness	with	His	light	.
和	他	照明	我的	黑暗	和	他的	光	.

祂用祂的光芒照亮了我的黑暗。

[aɪ] [noʊ] , [baɪ] [sʌtʃ] [sen'seiʃənz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['iːðər] [fiːlz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

I	know	,	by	such	sensations	as	the	world	either	feels	not	at	all	,
我	知道	,	经过	这样的	感觉	作为	这	世界	任何一个	感觉	不是	在	全部	,

我知道，通过诸如对世界毫无感觉之类的感受，

[ɔːr] [fiːlz] [ˌʌn'noʊtɪst] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][juːz] ,

or	feels	unnoticed	without	knowledge	of	their	use	,
或者	感觉	未被察觉	没有	知识	的	他们的	使用	,

或者感觉自己不被注意到，因为他们不知道自己在使用它们。

[wen] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv]

when	the	powers	that	are	invisible	are	permitted	to	mingle	in	the	walks	of
什么时候	这	权力	那	是	无形的	是	允许	到	交融	在	这	散步	的

[men] ;

men	;
男人	;

当无形的力量被允许混迹于人类的生活中时；

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['biːɪŋ] , [huː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ,

and	well	I	know	,	that	some	being	,	who	is	more	than	mortal	,
和	出色地	我	知道	,	那	一些	存在	,	WHO	是	更多的	比	凡人	,

我知道，有些存在超越凡人，

[hæz; həz][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] - [ə'genst] [ðiː] , [sɪns] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz][læst] [spred]

has	joined	with	Almoran	against	thee	,	since	the	veil	of	night	was	last	spread
有	加入	和	-	反对	你	,	自从	这	面纱	的	夜晚	曾是	最后的	传播

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . -

upon	the	earth	.	'
之上	这	地球	.	-

自从夜幕最后一次笼罩大地以来，它就与阿尔莫兰联手对抗你。

['hæmɪt] , [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər][noʊ]

Hamet	,	whose	blood	was	chilled	with	horror	,	and	whose	nerves	were	no
哈米特	,	谁	血	曾是	冷藏	和	恐怖	,	和	谁	神经	是	不

[lɔːŋgər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

longer	obedient	to	his	will	,
更长	听话	到	他的	将要	,

哈米特感到血液因恐惧而凝固，他的神经不再听从自己的意志。

['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['oʊmɑːr] ; [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

after	several	ineffectual	attempts	to	speak	,	looked	up	at	Omar	;	and	striking
后	一些	无效	尝试	到	说话	,	看起来	向上	在	奥马尔	;	和	引人注目

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

his	hand	upon	his	breast	,
他的	手	之上	他的	胸部	,

他几次试图开口说话，但都无济于事，于是抬起头看着奥马尔，然后用手捶打着胸口。

[kraɪd] [aʊt] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət] [vɔɪs] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? - -

cried	out	,	in	an	earnest	,	but	faultering	voice	,	'	What	shall	I	do	?	'	'
哭	出去	,	在	一个	认真	,	但	断层	嗓音	,	-	什么	将	我	做	?	-	-

他用恳切但颤抖的声音喊道："我该怎么办？"

[ðaʊ] [mʌst; məst][duː] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] .

Thou	must	do	,	'	said	Omar	,	'	that	which	is	RIGHT	.
你	必须	做	,	-	说	奥马尔	,	-	那	哪个	是	正确的	.

"你必须做正确的事，"奥马尔说。

[let] [nɑːt] [ðaɪ] [fʊt] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ] ['eni] [ə'lʊrmənt] , [ɔːr] ['drɪvn] [baɪ] ['eni] ['terər] ,

Let	not	thy	foot	be	drawn	by	any	allurement	,	or	driven	by	any	terror	,
让	不是	你的	脚	是	绘制	经过	任何	诱惑	,	或者	驱动	经过	任何	恐怖	,

不要让任何诱惑引诱你，也不要让任何恐惧驱使你。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] .

from	the	path	of	virtue	.
从	这	小路	的	美德	.

背离了美德之路。

[waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðer; ðər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn] ['seɪfti] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [juˈnaɪt] [əˈgenst]

While	thou	art	there	,	thou	art	in	safety	:	and	though	the	world	should	unite	against
尽管	你	艺术	那里	,	你	艺术	在	安全	:	和	尽管	这	世界	应该	团结	反对

[ðiː] ,

thee	,
你	,

只要你在那里，你就是安全的；即使全世界联合起来与你为敌，

[baɪ] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [wɜːrld] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːrt] . -

by	the	united	world	thou	canst	not	be	hurt	.	'
经过	这	团结的	世界	你	罐	不是	是	伤害	.	-

凭借世界大同，你不会受到伤害。

- [bʌt; bət] [wʌt] ['frendli] ['paʊər] , - [sed] ['hæmɪt] ,

'	But	what	friendly	power	,	'	said	Hamet	,
-	但	什么	友好的	力量	,	-	说	哈米特	,

“但是，多么友好的势力啊！”哈米特说道。

- [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ;

'	shall	guard	even	the	path	of	virtue	from	grief	and	pain	;
-	将	警卫	甚至	这	小路	的	美德	从	悲伤	和	疼痛	;

甚至要守护美德之路，使其免受悲伤和痛苦；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] , [ɔːr] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]

from	the	silent	shaft	of	disappointed	love	,	or	the	sounding	scourge	of
从	这	沉默的	轴	的	失望的	爱	,	或者	这	听起来	祸害	的

[aʊt'reɪdʒəs] ['dʒeləsi] ?

outrageous	jealousy	?
令人愤慨	妒忌	?

是来自失恋的无声呐喊，还是来自嫉妒的响亮鞭挞?

[ðiːz] , ['ʃʊrli] , [hæv; həv] [ˌəuvə'teikən] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðiːz] , [ðoʊ]

These	,	surely	,	have	overtaken	the	foot	of	perseverance	;	and	by	these	,	though
这些	,	一定	,	有	被超越	这	脚	的	毅力	;	和	经过	这些	,	尽管

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌpɜːrsə'vɪr] ,

I	should	persevere	,
我	应该	坚持不懈	,

这些无疑已经超越了坚忍的脚步；即便我坚持不懈，也难逃这些阻碍。

[meɪ] [maɪ] [fiːt] [biː; bi] [ˌəuvə'teikən] . -

may	my	feet	be	overtaken	.	'
可能	我的	脚	是	被超越	.	-

愿我的双脚被超越。

- [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] , - [rɪ'plaɪd] ['oʊmɑːr] , - [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ['ɔːlsoʊ] ,

'	What	thou	sayest	,	'	replied	Omar	,	'	is	true	;	and	it	is	true	also	,
-	什么	你	萨耶斯特	,	-	回复	奥马尔	,	-	是	真的	;	和	它	是	真的	还	,

“你说的没错，”奥马尔回答说，“而且也是真的。”

[ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪtʃ] [ruːts] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪz] ['drɪvn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ]

that	the	tempest	which	roots	up	the	forest	,	is	driven	over	the	mountain	with
那	这	暴风雨	哪个	根	向上	这	森林	,	是	驱动	超过	这	山	和

[ˌʌnə'beɪtɪd] [reɪdʒ] :

unabated	rage	:
持续不断	愤怒	:

那场席卷森林的风暴，以毫不减弱的狂怒席卷了整座山峰：

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [dʌst] ,

but	from	the	mountain	,	what	can	it	take	more	than	the	vegetable	dust	,
但	从	这	山	,	什么	能	它	拿	更多的	比	这	蔬菜	灰尘	,

但是，从山上来说，还有什么比植物粉尘更能吸引它呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [ðæt] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

which	the	hand	of	nature	has	scattered	upon	the	moss	that	covers	it	?
哪个	这	手	的	自然	有	疏散	之上	这	苔藓	那	封面	它	?

是大自然之手撒在覆盖着它的苔藓上的吗?

[æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

As	the	dust	is	to	the	mountain	,
作为	这	灰尘	是	到	这	山	,

如同尘埃之于山峦，

[soʊ][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf][kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] ,

so	is	all	that	the	storms	of	life	can	take	from	virtue	,
所以	是	全部	那	这	暴风雨	的	生活	能	拿	从	美德	,

这就是人生风暴所能从美德中夺走的一切。

[tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'wɔːrd] . -

to	the	sum	of	good	which	the	Omnipotent	has	appointed	for	its	reward	.	'
到	这	和	的	好的	哪个	这	无所不能	有	任命	为了	它是	报酬	.	-

“达到全能者所指定的奖赏的总和。”

['hæmɪt] , [huːz] [aɪ] [naʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] , [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt]

Hamet	,	whose	eye	now	expressed	a	kind	of	doubtful	confidence	,	a	hope	that
哈米特	,	谁	眼睛	现在	表达	一个	种类	的	疑	信心	,	一个	希望	那

[wʌz; wəz] [rɪ'prest] [baɪ] [fɪr] ,

was	repressed	by	fear	,
曾是	压抑	经过	害怕	,

哈米特的眼神中流露出一种怀疑的自信，一种被恐惧压抑的希望。

[rɪ'meɪnd] [stɪl] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd]['oʊmɑːr] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

remained	still	silent	;	and	Omar	,	perceiving	the	state	of	his	mind	,
剩余	仍然	沉默的	;	和	奥马尔	,	感知	这	状态	的	他的	头脑	,

他依然沉默不语；奥马尔察觉到他的心境，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [nuː] ['priːˌsɛpts] : - [ɪf] ['hev(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ]

proceeded	to	fortify	it	by	new	precepts	:	'	If	heaven	,	'	said	he	,	'	should	vanish
继续	到	强化	它	经过	新的	戒律	:	-	如果	天堂	,	-	说	他	,	-	应该	消失

[laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpər] ,

like	a	vapour	,
喜欢	一个	汽	,

他接着用新的戒律来巩固它：“如果天，”他说，“像云一样消失了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrm][ɔːrb][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst] ,

and	this	firm	orb	of	earth	should	crumble	into	dust	,
和	这	公司	球体	的	地球	应该	崩溃	进入	灰尘	,

这颗坚实的地球终将化为尘埃。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [maɪnd] [wʊd] [stænd] [ˌʌn'muːvd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [fɔːr; fər][hiː; hi] ,

the	virtuous	mind	would	stand	unmoved	amidst	the	ruins	of	nature	:	for	He	,
这	有德行的	头脑	会	站立	不动	在……之中	这	废墟	的	自然	:	为了	他	,

拥有美德的心灵即使在自然的废墟中也能保持镇定：因为祂，

[huː] [hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhevəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [tuː; tə][feɪl] , [hæz; həz] [sed] [tuː; tə]

who	has	appointed	the	heavens	and	the	earth	to	fail	,	has	said	to
WHO	有	任命	这	天	和	这	地球	到	失败	,	有	说	到

[ˈvɜːrtʃuː] , " [fɪr] [nɑːt] ;

virtue	,	"	Fear	not	;
美德	,	"	害怕	不是	;

那位注定天地衰败的神，对美德说：“不要害怕；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [kænst] [ˈniːðər] [ˈperɪʃ] , [nɔːr][biː; bi] [ˈretʃɪd] .

for	thou	canst	neither	perish	,	nor	be	wretched	.
为了	你	罐	两者都不	沦	,	也不	是	可怜	.

因为你既不会灭亡，也不会痛苦。

" [kɔːl] [ʌp] [ðaɪ] [streŋθ] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwest] :

"	Call	up	thy	strength	,	therefore	,	to	the	fight	in	which	thou	art	sure	of	conquest	:
"	称呼	向上	你的	力量	,	所以	,	到	这	斗争	在	哪个	你	艺术	当然	的	征服	:

“因此，振作起来，去打那场你确信会胜利的仗吧：”

[duː] [ðaʊ] [ˈoʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . -

do	thou	only	that	which	is	RIGHT	,	and	leave	the	event	to	Heaven	.	'
做	你	仅有的	那	哪个	是	正确的	,	和	离开	这	事件	到	天堂	.	-

你只需做你认为正确的事，至于结果如何，就交给上天吧。

[ˈhæmɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ˈoʊmɑːr] , [ˈhævɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtɪtuːd] ;

Hamet	,	in	this	conference	with	Omar	,	having	gradually	recovered	his	fortitude	;
哈米特	,	在	这	会议	和	奥马尔	,	拥有	逐步地	恢复	他的	坚韧	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [nɪr] ,

and	the	time	being	now	near	,
和	这	时间	存在	现在	靠近	,

哈米特在与奥马尔的这次会谈中，逐渐恢复了勇气；而且时机也临近了，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ɑːlˈmiːdə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] ,

when	he	was	to	conduct	Almeida	to	the	court	of	the	palace	,
什么时候	他	曾是	到	执行	阿尔梅达	到	这	法庭	的	这	宫殿	,

当他要押送阿尔梅达前往宫廷时，

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] ; [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːtʃuəl]

where	the	marriage	ceremony	was	to	be	performed	;	they	parted	with	mutual
在哪里	这	婚姻	仪式	曾是	到	是	执行	;	他们	分手了	和	相互的

[ˌbenɪˈdɪkʃənz] ,

benedictions	,
祝福	,

在举行婚礼仪式的地点；他们互相祝福后告别。

[iːtʃ] [ˌrekəˈmend] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [haɪ] .

each	recommending	the	other	to	the	protection	of	the	Most	High	.
每个	推荐	这	其他	到	这	保护	的	这	最多	高的	.

双方都向至高者推荐对方，祈求祂的庇护。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] , [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ˈbiːɪŋ] [əˈsembld] ,

At	the	appointed	hour	,	the	princes	of	the	court	being	assembled	,
在	这	任命	小时	,	这	王子们	的	这	法庭	存在	组装	,

到了约定的时间，朝廷诸侯齐聚一堂，

[ðə; ðɪ] [ˈmʌfti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmənz] [ˈbiːɪŋ] [ˈredi] , [ænd; ənd] - [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ;

the	mufti	and	the	imans	being	ready	,	and	Almoran	seated	upon	his	throne	;
这	常服	和	这	伊曼斯	存在	准备好	,	和	-	坐着	之上	他的	王座	;

穆夫提和伊玛目们准备就绪，阿尔莫兰坐在他的宝座上；

[ˈhæmɪt] [ænd; ənd] [ɑːlˈmiːdə] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pleɪst] [wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] ,

Hamet	and	Almeida	came	forward	,	and	were	placed	one	on	the	right	hand	,
哈米特	和	阿尔梅达	来了	向前	,	和	是	放置	一	在	这	正确的	手	,

哈米特和阿尔梅达上前，被安排在一个人的右边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][left] .

and	the	other	on	the	left	.
和	这	其他	在	这	左边	.

左边还有一个。

[ðə; ði] ['mʌfti] [wʌz; wəz] [ðen] [əd'vænsɪŋ] ,

The	mufti	was	then	advancing	,
这	常服	曾是	然后	前进	,

当时，穆夫提正向前走去。

[tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ju'naɪt]

to	hear	and	to	record	the	mutual	promise	which	was	to	unite
到	听到	和	到	记录	这	相互的	承诺	哪个	曾是	到	团结

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

聆听并记录下他们彼此许下的、将使他们团结在一起的承诺；

- [wʌz; wəz] ['eksɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [driːm] ,

Almoran	was	execrating	the	appearance	of	the	Genius	,	as	a	delusive	dream	,
-	曾是	诅咒	这	外貌	的	这	天才	,	作为	一个	虚幻的	梦	,

阿尔莫兰痛斥天才的出现，认为那不过是一场虚幻的梦境。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['tuːˌmʌlts][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] ,

in	all	the	tumults	of	anguish	and	despair	;	and	Hamet	began	to	hope	,
在	全部	这	骚乱	的	痛苦	和	绝望	;	和	哈米特	开始	到	希望	,

在痛苦和绝望的煎熬中，哈米特开始燃起希望。

[ðæt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]['oʊmɑːr][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ['faʊndɪd] ;

that	the	suspicions	of	Omar	had	been	ill	founded	;
那	这	怀疑	的	奥马尔	有	到过	患病的	创立	;

奥马尔的怀疑毫无根据；

[wen] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ,

when	a	stroke	of	thunder	shook	the	palace	to	its	foundations	,
什么时候	一个	中风	的	雷	摇晃	这	宫殿	到	它是	基础	,

一声雷鸣震动了宫殿的地基，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [smoʊk] , [bɪ'twiːn] ['hæmɪt]

and	a	cloud	rose	from	the	ground	,	like	a	thick	smoke	,	between	Hamet
和	一个	云	玫瑰	从	这	地面	,	喜欢	一个	厚的	抽烟	,	之间	哈米特

[ænd; ənd] [ɑːl'miːdə] .

and	Almeida	.
和	阿尔梅达	.

哈梅特和阿尔梅达之间，地面升起一团浓烟，如同滚滚浓烟。

- , [huː] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

Almoran	,	who	was	inspired	with	new	confidence	and	hope	,
-	,	WHO	曾是	灵感	和	新的	信心	和	希望	,

阿尔莫兰重拾信心和希望，

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

by	that	which	had	struck	the	rest	of	the	assembly	with	terror	,
经过	那	哪个	有	击	这	休息	的	这	集会	和	恐怖	,

令在场其他人感到恐惧的，

['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [lʊk] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

started	from	his	seat	with	an	ardent	and	furious	look	;	and	at	the
开始	从	他的	座位	和	一个	热心	和	狂怒	看	;	和	在	这

[seɪm] ['moʊmənt] ,

same	moment	,
相同的	片刻	,

他猛地从座位上站起来，脸上带着愤怒和愤慨的神情；与此同时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] , [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] ['hɑːloʊ]
a voice , that issued from the cloud , pronounced with a loud but hollow
一个 嗓音 , 那 发布 从 这 云 , 发音 和 一个 大声 但 空洞的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

一个声音从云端传来，声音洪亮却空洞。

- [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] , [tuː; tə] - , [ɑːl'miːdə] . -
' Fate has decreed , to Almoran , Almeida . '
- 命运 有 颁布 , 到 - , 阿尔梅达 . -

“命运已定，阿尔莫兰，阿尔梅达。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , - [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
At these words , Almoran rushed forward , and placing himself by the side of
在 这些 字 , - 匆忙 向前 , 和 放置 他自己 经过 这 边 的
[ɑːl'miːdə] , [ðə; ði] [klaʊd] ['dɪsə'pɪrd] ;
Almeida , the cloud disappeared ;
阿尔梅达 , 这 云 消失 ;

听到这话，阿尔莫兰冲上前去，来到阿尔梅达身边，云雾随即消失了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
and he cried out , ' Let me now proclaim to the world the secret ,
和 他 哭 出去 , - 让 我 现在 宣布 到 这 世界 这 秘密 ,

他高声喊道：“现在让我向全世界宣告这个秘密！”

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] : [aɪ] [lʌv] [ɑːl'miːdə] .
which to this moment I have hidden in my bosom : I love Almeida .
哪个 到 这 片刻 我 有 隐 在 我的 怀 : 我 爱 阿尔梅达 .

直到此刻，我一直将它藏在心底：我爱阿尔梅达。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [ə'loʊn] [nuː] [maɪ] [lʌv] , [hæz; həz] [naʊ] [baɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
The being who alone knew my love , has now by miracle approved it .
这 存在 WHO 独自的 知道 我的 爱 , 有 现在 经过 奇迹 得到正式认可的 它 .

那位唯一知晓我爱意的存在，如今奇迹般地认可了我的爱。

[let] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] . -
Let his decree be accomplished . '
让 他的 法令 是 完成 . -

愿他的旨意得以实现。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði]['serəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] ; [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
He then commanded that the ceremony should proceed ; and seizing the hand of
他 然后 命令 那 这 仪式 应该 继续 ; 和 抓住 这 手 的
[ðə; ði]['leɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

然后他下令仪式继续进行；并握住那位女士的手，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [baɪ]
began to repeat that part of it which was to have been repeated by
开始 到 重复 那 部分 的 它 哪个 曾是 到 有 到过 重复 经过
['hæmɪt] .
Hamet .
哈米特 .

开始重复哈米特原本应该重复的那部分内容。

[bʌt; bət] [ɑːl'miːdə] ['ɪnstəntli] [druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'stres] ;

But	Almeida	instantly	drew	her	hand	from	him	in	an	agony	of	distress	;
但	阿尔梅达	即刻	画	她	手	从	他	在	一个	痛苦	的	痛苦	;

[ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

and	Hamet	,
和	哈米特	,

但阿尔梅达立刻痛苦地抽回了手；而哈米特，

[huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

who	till	then	had	stood	motionless	with	amazement	and	horror	,	started	from
WHO	直到	然后	有	站立	静止不动	和	惊愕	和	恐怖	,	开始	从

[hɪz; ɪz] [træns] ,

his	trance	,
他的	发呆	,

此前一直惊恐万分、一动不动的他，突然从恍惚中惊醒过来。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	springing	forward	rushed	between	them	.
和	弹簧	向前	匆忙	之间	他们	.

然后他猛地向前冲去，挤到他们中间。

- [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hæmɪt] , [huː] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ]['oʊmɑːr] ,

Almoran	turned	fiercely	upon	him	;	but	Hamet	,	who	having	been	warned	by	Omar	,
-	转向	激烈地	之上	他	;	但	哈米特	,	WHO	拥有	到过	警告	经过	奥马尔	,

阿尔莫兰猛烈地攻击他；但哈米特，因为奥马尔的警告，

[nuː] [ðə; ði]['prɑːdədʒi][tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

knew	the	prodigy	to	be	effected	by	some	evil	being	whom	it
知道	这	神童	到	是	受影响	经过	一些	邪恶的	存在	谁	它

[wʌz; wəz]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

was	virtue	to	resist	,
曾是	美德	到	抵抗	,

他知道这奇迹是由某个邪恶势力造成的，而抵抗邪恶势力是美德。

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

laid	his	hand	upon	his	scymitar	,	and	,	with	a	frown	of	indignation	and
铺设	他的	手	之上	他的	镰刀	,	和	,	和	一个	皱眉	的	愤慨	和

[dɪ'faɪəns] ,

defiance	,
蔑视	,

他将手放在弯刀上，脸上带着愤慨和挑衅的神情，

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ɔːf] : - [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðiː] , - [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

commanded	him	to	stand	off	:	'	I	now	know	thee	,	'	said	he	,	'	as	a	man	;
命令	他	到	站立	离开	:	-	我	现在	知道	你	,	-	说	他	,	-	作为	一个	男人	;

他命令他退后："我现在把你当成一个真正的人了，"他说；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] . -

and	,	therefore	,	as	a	brother	I	know	thee	not	.	'
和	,	所以	,	作为	一个	兄弟	我	知道	你	不是	.	-

因此，我并不认识你，也不把你视为兄弟。

- [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː]

Almoran	reflecting	,	that	the	foundation	of	this	reproach	was	unknown	to	all	who
-	反思	,	那	这	基础	的	这	责备	曾是	未知	到	全部	WHO

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

were	present	,
是	展示	,

阿尔莫兰心想，在场的所有人都不知道这种指责的根源是什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd] ;

and	that	to	them	he	would	therefore	appear	to	be	injured	;
和	那	到	他们	他	会	所以	出现	到	是	受伤	;

因此，在他们看来，他似乎受伤了；

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

looked	round	with	an	affected	smile	of	wonder	and	compassion	,
看起来	圆形的	和	一个	做作的	微笑	的	想知道	和	同情	,

她环顾四周，脸上带着一种故作惊讶和同情的微笑。

[æz; əz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['fɪrsli] [ænd; ənd]

as	appealing	to	them	from	a	charge	that	was	thus	fiercely	and
作为	上诉	到	他们	从	一个	收费	那	曾是	因此	激烈地	和

[in'dʒuəriəsli] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

injuriously	brought	against	him	,
有害地	带来	反对	他	,

他向他们提出上诉，以推翻对他提出的如此猛烈且带有伤害性的指控。

[ænd; ənd] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['pæʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [truːθ] [ænd; ənd]

and	imputing	it	to	the	violence	of	sudden	passions	by	which	truth	and
和	估算	它	到	这	暴力	的	突然	激情	经过	哪个	真相	和

['riːz(ə)n] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] .

reason	were	overborne	.
原因	是	压倒	.

并将其归咎于突发的激情所致，在这种激情下，真理和理性被压倒了。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'deind] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] ;

The	eye	of	Hamet	at	once	detected	the	artifice	,	which	he	disdained	to	expose	;
这	眼睛	的	哈米特	在	一次	检测到	这	技巧	,	哪个	他	轻蔑	到	暴露	;

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

哈米特的目光立刻识破了其中的诡计，但他不屑于揭穿；他，

['ðerfɔːr] , [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [ə'tendid] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ɑːl'miːdə] [tuː; tə][hɜːr; hər]

therefore	,	commanded	the	guard	that	attended	to	carry	off	Almeida	to	her
所以	,	命令	这	警卫	那	参加	到	携带	离开	阿尔梅达	到	她

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

因此，命令看守的卫兵将阿尔梅达带回她的公寓。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [wen] - ,

The	guard	was	preparing	to	obey	,	when	Almoran	,
这	警卫	曾是	准备	到	服从	,	什么时候	-	,

守卫正准备服从命令时，阿尔莫兰

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

who	thought	he	had	now	such	an	opportunity	to	get	her	into	his	own
WHO	想法	他	有	现在	这样的	一个	机会	到	得到	她	进入	他的	自己的

['paʊər] [æz; əz] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ,

power	as	would	never	return	,
力量	作为	会	绝不	返回	,

他以为自己现在有了千载难逢的机会，可以把她牢牢掌控在自己手中，永不回头。

['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'ræljoʊ] .

ordered	them	to	see	her	safely	lodged	in	his	own	seraglio	.
订购	他们	到	看	她	安全	已提交	在	他的	自己的	闺房	.

他命令他们确保她安全入住自己的后宫。

[ðə; ði] [men] , [huː] [ðʌs] [rɪ'siːvd] ['ɑːpəzɪt] [kə'mændz] [frʌm; frəm] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [oʊd]

The	men	,	who	thus	received	opposite	commands	from	persons	to	whom	they	owed
这	男人	,	WHO	因此	已收到	对面的	命令	从	人	到	谁	他们	欠款

['iːkwəl] [ə'biːdiəns] ,

equal	obedience	,
平等的	服从	,

这些人，从他们同样应该服从的人那里，却收到了截然相反的命令。

[stʊd] [stɪl] [ɪn] [sə'spens] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] : - [ðen] [ri'prəutʃt] [ðem; ðəm]

stood	still	in	suspense	,	not	knowing	which	to	prefer	:	Almoran	then	reproached	them
站立	仍然	在	悬念	,	不是	会心	哪个	到	更喜欢	:	-	然后	受责备	他们

[wɪð; wɪθ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,

with	want	of	obedience	,
和	想	的	服从	,

他们呆立不动，不知该如何选择；阿尔莫兰随即斥责他们不服从命令。

[nɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɑːd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːdədʒi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

not	to	him	,	but	to	God	,	appealing	to	the	prodigy	for	the	justification
不是	到	他	,	但	到	上帝	,	上诉	到	这	神童	为了	这	理由

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

of	his	claim	.
的	他的	宣称	.

不是向他，而是向上帝，诉诸神明来证明他的说法是正确的。

['hæmɪt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] ,

Hamet	,	on	the	contrary	,	repeated	his	order	,
哈米特	,	在	这	相反	,	重复	他的	命令	,

相反，哈米特重申了他的命令：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [skers] [les] [kə'mændɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd]

with	a	look	and	emphasis	scarce	less	commanding	than	the	thunder	and
和	一个	看	和	强调	稀少	较少的	指挥	比	这	雷	和

[ðə; ði] [vɔɪs] .

the	voice	.
这	嗓音	.

眼神和语气，其威严丝毫不逊于雷鸣般的声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːsts] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - ,

But	the	priests	interposing	in	favour	of	Almoran	,
但	这	神父	插入	在	偏爱	的	-	,

但是，祭司们却出面支持阿尔莫兰。

[ə'pɑːn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['paʊər] ;

upon	presumption	that	his	right	had	been	decided	by	a	superior	power	;
之上	假定	那	他的	正确的	有	到过	决定	经过	一个	优越的	力量	;

假定他的权利已由上级权力决定；

[ðə; ði] [gɑːrd] [rʌʃt] [bɪ'twiːn] ['hæmɪt] [ænd; ənd] [ɑːl'miːdə] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ðæt] [ɪk'sprest]

the	guard	rushed	between	Hamet	and	Almeida	,	and	with	looks	that	expressed
这	警卫	匆忙	之间	哈米特	和	阿尔梅达	,	和	和	看起来	那	表达

[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

the	utmost	reluctance	and	regret	,
这	极致	不情愿	和	后悔	,

卫兵冲到哈梅特和阿尔梅达中间，脸上带着极度不情愿和遗憾的神情。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ðer; ðər] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

attempted	to	separate	their	hands	,	which	were	clasped	in	each	other	.
尝试过	到	分离	他们的	双手	,	哪个	是	紧握	在	每个	其他	.

他们试图分开紧紧相握的双手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvaɪələns] , [bʌt; bət] [jet] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv]

She	was	affrighted	at	the	violence	,	but	yet	more	at	the	apprehension	of
她	曾是	惊恐	在	这	暴力	,	但	然而	更多的	在	这	忧虑	的

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ;

what	was	to	follow	;
什么	曾是	到	跟随	;

她对暴力感到害怕，但更害怕接下来会发生什么；

[ʃiː; ʃi] , [ˈðerfɔːr] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˈhæmɪt] , [ˈkɑːndʒərɪŋ][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

she	,	therefore	,	turned	her	eyes	upon	Hamet	,	conjuring	him	not	to	leave	her
她	,	所以	,	转向	她	眼睛	之上	哈米特	,	魔法	他	不是	到	离开	她

,

,

,

因此，她将目光转向哈米特，恳求他不要离开她。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] :

in	a	tone	of	tenderness	and	distress	which	it	is	impossible	to	describe	:
在	一个	语气	的	压痛	和	痛苦	哪个	它	是	不可能的	到	描述	:

语气中充满了难以言喻的温柔和悲伤：

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

he	replied	with	a	vehemence	that	was	worthy	of	his	passion	,	'	I	will	not
他	回复	和	一个	激烈	那	曾是	值得	的	他的	热情	,	-	我	将要	不是

[liːv] [ðiː] ,

leave	thee	,
离开	你	,

他以与他的热情相称的激烈语气回答说："我不会离开你。"

- [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [druː] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər] .

'	and	immediately	drew	his	sabre	.
-	和	立即地	画	他的	军刀	.

"然后立即拔出了佩剑。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

At	the	same	moment	they	forced	her	from	him	;
在	这	相同的	片刻	他们	强制	她	从	他	;

与此同时，他们强迫她离开他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ˈhævɪŋ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

and	a	party	having	interposed	to	cover	those	that	were	carrying	her	off	,
和	一个	派对	拥有	插入	到	覆盖	那些	那	是	携带	她	离开	,

并且有人介入掩护那些将她带走的人，

[ˈhæmɪt] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz]

Hamet	lifted	up	his	weapon	to	force	his	passage	through	them	;	but	was
哈米特	抬起	向上	他的	武器	到	力量	他的	通道	通过	他们	;	但	曾是

[priˈventid] [baɪ][ˈoʊmɑːr] ,

prevented	by	Omar	,
阻止	经过	奥马尔	,

哈米特举起武器想要强行闯入，但被奥马尔阻止了。

[huː] , [ˈhævɪŋ] [prest] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

who	,	having	pressed	through	the	crowd	,	presented	himself	before	him	.
WHO	,	拥有	按下	通过	这	人群	,	呈现	他自己	前	他	.

他挤过人群，来到他面前。

- [stɑːp][ˌem ˈiː][nɑːt] , - [sed] [ˈhæmɪt] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ɑːlˈmiːdə] . -

'	Stop	me	not	,	'	said	Hamet	,	'	it	is	for	Almeida	.	'
-	停止	我	不是	,	-	说	哈米特	,	-	它	是	为了	阿尔梅达	.	-

"别拦着我，"哈米特说，"这是为了阿尔梅达。"

- [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪv] [ɑːl'miːdə] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [ænd; ənd] [ðaɪ'self] , [duː] [ðæt] ['oʊnli] [wɪtʃ] [ɪz]

' If thou wouldst save Almeida , ' said Omar , ' and thyself , do that only which is

- 如果 你 会 节省 阿尔梅达 , - 说 奥马尔 , - 和 你自己 , 做 那 仅有的 哪个 是

[raɪt] .

RIGHT .

正确的 .

“如果你想拯救阿尔梅达，”奥马尔说，“也想拯救你自己，那就只做正确的事。”

[wʌt] [hæv; həv] [ðiːz] [dʌn] [huː] [ə'poʊz] [ðiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] ?

What have these done who oppose thee , more than they ought ?

什么 有 这些 完毕 WHO 反对 你 , 更多的 比 他们 应该 ?

这些与你作对的人，做了什么过分的事呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [end] [kæn; kən] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [steɪn] [ðaɪ] [hændz] [wɪð; wɪθ]

and what end can their destruction answer , but to stain thy hands with

和 什么 结尾 能 他们的 破坏 回答 , 但 到 弄脏 你的 双手 和

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['mɜːrdər] ?

unavailing murder ?

徒劳无功 谋杀 ?

消灭他们又能带来什么结果呢？除了让你双手沾满徒劳的杀戮之外，还能有什么结果呢?

[ðaʊ] [kænst] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪθf(ə)l] [sleɪvz] ,

Thou canst only take the life of a few faithful slaves ,

你 罐 仅有的 拿 这 生活 的 一个 很少 忠实 奴隶 ,

你只能夺走少数忠诚奴隶的性命，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ə'genst] [ðiː] : [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] ['reskjuː] [ɑːl'miːdə] [frʌm; frəm] [ðaɪ]

who will not lift up their hands against thee : thou canst not rescue Almeida from thy

WHO 将要 不是 举起 向上 他们的 双手 反对 你 : 你 罐 不是 救援 阿尔梅达 从 你的

['brʌðər] ;

brother ;

兄弟 ;

他们不会举手攻击你；你不能从你兄弟手中救出阿尔梅达;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm] [gɪlt] . -

but thou canst preserve thyself from guilt . '

但 你 罐 保存 你自己 从 有罪 . -

但你可以让自己免于罪责。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['oʊmɑːr] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ;

These words of Omar suspended the rage of Hamet , like a charm ;

这些 字 的 奥马尔 暂停 这 愤怒 的 哈米特 , 喜欢 一个 魅力 ;

奥马尔的这些话如同咒语一般，平息了哈米特的怒火;

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntuː] [ɪts] [ʃiːθ] , - [let] [ˌem 'iː] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - ['sʌfər] ,

and returning his scymitar into its sheath , ' Let me then , ' said he , ' suffer ,

和 返回 他的 镰刀 进入 它是 鞘 , - 让 我 然后 , - 说 他 , - 遭受 ,

[ænd; ənd] [biː; bi] ['gɪltləs] .

and be guiltless .

和 是 无罪 .

他将弯刀收回刀鞘，说道：“那么，就让我受苦吧，这样我就不会有罪了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðæt] [ə'genst] [ðiːz] [ræŋks] [maɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɑːrm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ;

It is true , that against these ranks my single arm must be ineffectual ;

它 是 真的 , 那 反对 这些 排名 我的 单身的 手臂 必须 是 无效 ;

诚然，面对如此强大的敌人，我单枪匹马是无能为力的;

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [rɔŋz] [kæn; kən] [raʊz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['tɪrəni] ,

but if my wrongs can rouse a nation to repress the tyranny ,

但 如果 我的 错误 能 唤醒 一个 国家 到 抑 这 暴政 ,

但是，如果我的罪行能够唤醒一个国家去推翻暴政，

[ðæt] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ɪk'stend]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ðæt] [naʊ] [riːtʃ] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	will	shortly	extend	over	it	the	injuries	that	now	reach	only	to	me	,
那	将要	不久	延长	超过	它	这	受伤	那	现在	抵达	仅有的	到	我	,

不久之后，那些目前只影响到我的伤痛也会蔓延到其他方面。

['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]['hæmɪt] . -

justice	shall	be	done	to	Hamet	.	'
正义	将	是	完毕	到	哈米特	.	-

哈米特必将得到公正的对待。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , - [ˌhens'fɔːrθ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [ɔːr] [ðaɪn] .

Then	turning	to	Almoran	,	'	Henceforth	,	'	said	he	,	'	the	kingdom	shall	be	mine	or	thine	.
然后	转弯	到	-	,	-	今后	,	-	说	他	,	-	这	王国	将	是	矿	或者	你的	.

然后他转向阿尔莫兰说：“从今以后，王国要么归我，要么归你。”

[tuː; tə] ['gʌvərn] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ɪz][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [hel] . :

To	govern	in	concert	with	thee	,	is	to	associate	with	the	powers	of	hell	.
到	治理	在	音乐会	和	你	,	是	到	联系	和	这	权力	的	地狱	.

与你同台统治，就是与地狱势力为伍。

[ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['iːv(ə)l] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ;

The	beings	that	are	superior	to	evil	,	are	the	friends	of	Hamet	;
这	生物	那	是	优越的	到	邪恶的	,	是	这	朋友们	的	哈米特	;

那些超越邪恶的存在，是哈米特的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['enəmi] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] [dɪ'fens] ? -

and	if	these	are	thy	enemies	,	what	shall	be	thy	defence	?	'
和	如果	这些	是	你的	敌人	,	什么	将	是	你的	防御	?	-

如果这些人是你的敌人，你将如何自卫?

- [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] :

Almoran	replied	only	by	a	contemptuous	smile	;	and	the	assembly	being	dismissed	he	retired	to	his	apartment	:
-	回复	仅有的	经过	一个	轻蔑的	微笑	;	和	这	集会	存在	解雇	他	退休	到	他的	公寓	:

阿尔莫兰只是轻蔑地笑了笑；集会结束后，他便回到了自己的公寓。

[ænd; ənd] ['hæmɪt] [ænd; ənd]['oʊmɑːr] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	Hamet	and	Omar	went	out	to	the	people	,
和	哈米特	和	奥马尔	去	出去	到	这	人们	,

于是哈米特和奥马尔出去到民众那里去。

[huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['mʌltɪtuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .

who	had	gathered	in	an	incredible	multitude	about	the	palace	.
WHO	有	聚集	在	一个	极好的	民众	关于	这	宫殿	.

他们人数众多，聚集在宫殿周围。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [sʌm; səm]

A	rumour	of	what	had	happened	within	had	reached	them	,	which	some
一个	谣言	的	什么	有	发生	之内	有	达到	他们	,	哪个	一些

[biˈliːvd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['daʊtɪd] :

believed	,	and	some	doubted	:
相信	,	和	一些	怀疑	:

关于里面发生的事情，他们听到了一些传言，有些人相信，有些人则表示怀疑：

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['oʊmɑːr][ænd; ənd] ['hæmɪt] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] ,

but	when	they	saw	Omar	and	Hamet	return	together	,
但	什么时候	他们	锯	奥马尔	和	哈米特	返回	一起	,

但当他们看到奥马尔和哈米特一起回来时，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər] [lʊks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

and	observed	that	their	looks	were	full	of	resentment	and	trouble	,
和	观察到	那	他们的	看起来	是	满的	的	怨恨	和	麻烦	,

并观察到他们脸上充满了怨恨和烦恼，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [wɪtʃ] ['oʊmɑːr][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

they	became	silent	with	attention	in	a	moment	;	which	Omar	observing	,
他们	成为	沉默的	和	注意力	在	一个	片刻	;	哪个	奥马尔	观察	,

他们顿时安静下来，全神贯注地听着；奥马尔注意到这一点，

[ə'drest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒd]

addressed	them	with	an	eloquence	of	which	they	had	often	acknowledged
已解决	他们	和	一个	口才	的	哪个	他们	有	经常	已确认

[ðə; ði] [fɔːrs] ,

the	force	,
这	力量	,

他用雄辩的口才对他们进行了讲话，而他们也常常承认这种口才的力量。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'pentid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

and	of	which	they	never	repented	the	effect	.
和	的	哪个	他们	绝不	悔改	这	影响	.

他们从未后悔过由此造成的后果。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tendər] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] ['hæmɪt] [ænd; ənd] [ɑːl'miːdə] , [ænd; ənd]

He	told	them	the	tender	connexion	between	Hamet	and	Almeida	,	and
他	讲述	他们	这	投标	连接	之间	哈米特	和	阿尔梅达	,	和

[dɪs'kləuzd] [ðə; ði] ['sʌtl] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] - :

disclosed	the	subtil	hypocrisy	of	Almoran	:
披露	这	微妙	虚伪	的	-	:

他向他们讲述了哈米特和阿尔梅达之间亲密的关系，并揭露了阿尔莫兰的虚伪本质：

[hiː; hi] [eks'peiʃieitid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [su'priːm] [ɪn]

he	expatiated	upon	the	folly	of	supposing	,	that	the	power	that	was	supreme	in
他	加长	之上	这	蠢事	的	假如	,	那	这	力量	那	曾是	最高	在

['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] ,

goodness	and	truth	,
善良	和	真相	,

他详细阐述了这样一种愚蠢的想法：认为至高无上的善与真理的力量，

[ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vaʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mjuːtʃuəli] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

should	command	a	violation	of	vows	that	had	been	mutually	interchanged	,
应该	命令	一个	违反	的	誓言	那	有	到过	相互	互换	,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ;

and	often	repeated	;
和	经常	重复	;

应该责令违反双方曾多次交换并重复的誓言；

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['bjuːtiːz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ˌvɑːlən'terəli]

and	devote	to	Almoran	the	beauties	,	which	could	only	be	voluntarily
和	奉献	到	-	这	美女	,	哪个	可以	仅有的	是	自愿

[sə'rendərd] [tuː; tə] ['hæmɪt] .

surrendered	to	Hamet	.
投降	到	哈米特	.

并将那些只能自愿献给哈米特的绝世美人献给阿尔莫兰。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ;

They	heard	him	with	a	vacant	countenance	of	surprize	and	wonder	;
他们	听到	他	和	一个	空缺	面容	的	惊喜	和	想知道	;

他们听了这话，脸上露出茫然、惊讶和疑惑的表情；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

and	while	he	waited	for	their	reply	,	they	agreed	among	themselves	,
和	尽管	他	等待	为了	他们的	回复	,	他们	同意	之中	他们自己	,

在他等待他们回复的时候，他们私下里达成了一致：

[ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

that	no	man	could	avoid	the	destiny	that	was	written	upon	his	head	;
那	不	男人	可以	避免	这	命运	那	曾是	书面	之上	他的	头	;

没有人能够逃脱命中注定的命运；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ɑːl'miːdə] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['hæmɪt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	that	if	Almeida	had	thus	been	taken	from	Hamet	,	and	given	to
和	那	如果	阿尔梅达	有	因此	到过	已采取	从	哈米特	,	和	给定	到

-	,

Almoran	,
-	,

如果阿尔梅达就这样从哈梅特手中夺走，并交给了阿尔莫兰，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [dɪ'kriː] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

it	was	an	event	that	by	an	unchangeable	decree	was	appointed	to
它	曾是	一个	事件	那	经过	一个	不可改变的	法令	曾是	任命	到

['hæpən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

happen	;	and	that	,
发生	;	和	那	,

这是由不可更改的法令注定要发生的事件；而且，

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [ˌækwi'es] .

therefore	,	it	was	their	duty	to	acquiesce	.
所以	,	它	曾是	他们的	责任	到	默许	.

因此，他们有义务默许。

['oʊmɑːr] [ðen] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][toʊld]

Omar	then	beckoned	with	his	hand	for	audience	a	second	time	,	and	told
奥马尔	然后	招手	和	他的	手	为了	观众	一个	第二	时间	,	和	讲述

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

奥马尔随后再次挥手示意大家接见，并告诉他们：

[ðæt] - [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['præktɪst] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['hæmɪt] [ʌv; əv]

that	Almoran	had	not	only	practised	the	arts	of	sorcery	to	deprive	Hamet	of
那	-	有	不是	仅有的	已实践	这	艺术	的	巫术	到	剥夺	哈米特	的

[ɑːl'miːdə] ,

Almeida	,
阿尔梅达	,

阿尔莫兰不仅施展巫术剥夺了哈米特与阿尔梅达的联系，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði][soʊl] [də'mɪnjən] ,

but	that	he	meditated	a	design	to	usurp	the	sole	dominion	,
但	那	他	冥想	一个	设计	到	篡	这	唯一	统治权	,

但他却密谋篡夺唯一的统治权。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	deprive	him	of	the	share	of	the	government	to	which	he	had
和	剥夺	他	的	这	分享	的	这	政府	到	哪个	他	有

[ə; eɪ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['sɒlɪmən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

a	right	by	the	will	of	Solyman	his	father	.
一个	正确的	经过	这	将要	的	索利曼	他的	父亲	.

并剥夺他根据其父索莱曼的遗嘱所享有的政府份额。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)ns] : [ɪf]

This	also	they	heard	with	the	same	sentiments	of	wonder	and	acquiescence	:	If
这	还	他们	听到	和	这	相同的	情感	的	想知道	和	默认	:	如果

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] ,

it	is	decreed	,
它	是	颁布	,

他们听到这话时，也同样既惊奇又顺从：如果这是法令，

[sed] [ðeɪ] , [ðæt] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [ə'loʊn] , [huː] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

said	they	,	that	Almoran	shall	be	king	alone	,	who	can	prevent	it	?
说	他们	,	那	-	将	是	国王	独自的	,	WHO	能	防止	它	?

他们说，阿尔莫兰将独自成为国王，谁能阻止呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [huː] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ? -

and	if	it	is	not	,	who	can	bring	it	to	pass	?	'
和	如果	它	是	不是	,	WHO	能	带来	它	到	经过	?	-

如果不是这样，谁又能促成此事呢?

[bʌt; bət] [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [ðæt] [wen] [ðə; ði][end][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ,

But	know	ye	not	,	'	said	Omar	,	'	that	when	the	end	is	appointed	,
但	知道	是的	不是	,	-	说	奥马尔	,	-	那	什么时候	这	结尾	是	任命	,

“但是你们难道不知道吗？”奥马尔说，“当结局到来的时候，

[ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔːlsoʊ] .

the	means	are	appointed	also	.
这	方法	是	任命	还	.

方法也已确定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [naɪt] [daɪ][baɪ] ['pɔɪzn] ,

If	it	is	decreed	that	one	of	you	shall	this	night	die	by	poison	,
如果	它	是	颁布	那	一	的	你	将	这	夜晚	死	经过	毒	,

如果今晚你们之中注定有一人要中毒身亡，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'kriːd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

is	it	not	decreed	also	that	he	shall	drink	it	?	'
是	它	不是	颁布	还	那	他	将	喝	它	?	-

难道律法没有规定他必须喝这酒吗?

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] :

The	crowd	now	gazed	upon	each	other	,	without	reply	,	for	some	minutes	:
这	人群	现在	凝视	之上	每个	其他	,	没有	回复	,	为了	一些	分钟	:

人群面面相觑，沉默不语，过了好一会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] ['oʊnli] [sed] ,

and	at	last	they	only	said	,
和	在	最后的	他们	仅有的	说	,

最后他们只说：

[ðæt] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [ðerz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

that	no	effort	of	theirs	could	change	the	universal	appointment	of	all	things	;
那	不	努力	的	他们的	可以	改变	这	普遍的	预约	的	全部	事物	;

他们的任何努力都无法改变万物普遍的既定秩序；

[ðæt] [ɪf] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

that	if	Almoran	was	to	be	king	alone	,	he	would	be	so	notwithstanding	all	opposition	;
那	如果	-	曾是	到	是	国王	独自的	,	他	会	是	所以	虽然	全部	反对	;

如果阿尔莫兰要独自成为国王，那么他将无视一切反对；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ə'loʊn] , [noʊ] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	that	if	he	was	not	to	be	king	alone	,	no	attempt	of	his	own	,
和	那	如果	他	曾是	不是	到	是	国王	独自的	,	不	试图	的	他的	自己的	,

如果他不能独自成为国王，那么他自己也不会进行任何尝试。

[haʊ'evər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] .

however	supported	,	could	make	him	so	.
然而	有	,	可以	制作	他	所以	.

然而，无论得到怎样的支持，都可能使他成为那样的人。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [ˌkɑːntrə'dɪkt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ;

'	I	will	not	,	'	said	Omar	,	'	contradict	your	opinion	;
-	我	将要	不是	,	-	说	奥马尔	,	-	顶撞	你的	观点	;

“我不会，”奥马尔说，“反驳你的观点；

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ,

I	will	only	tell	you	what	I	have	heard	,	and	leave	you	to	,
我	将要	仅有的	告诉	你	什么	我	有	听到	,	和	离开	你	到	,

我只会告诉你我听到的，然后就让你自己去琢磨吧。

['sʌfər] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] ;

suffer	the	calamities	which	threaten	you	,	with	a	fortitude	and	resignation	that	are	suitable	to	your	principles	;
遭受	这	灾难	哪个	威胁	你	,	和	一个	坚韧	和	辞职	那	是	合适的	到	你的	原则	;

面对威胁你的灾难，要以符合你原则的坚韧和顺从来承受；

['hævɪŋ] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hæmɪt] ,

having	no	consolation	to	offer	you	,	but	that	Hamet	,
拥有	不	安慰	到	提供	你	,	但	那	哈米特	,

没有什么可以安慰你的，除了哈米特，

[huːz] ['destəni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [wɪl] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði]['iːvəlz] ,

whose	destiny	it	was	not	to	make	you	happy	,	will	suffer	with	you	the	evils	,
谁	命运	它	曾是	不是	到	制作	你	快乐的	,	将要	遭受	和	你	这	罪恶	,

那些命中注定无法让你幸福的人，将与你一同承受苦难。

[ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] : [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊʃɪp] ,

that	neither	he	nor	you	could	prevent	:	the	mournful	comfort	of	this	fellowship	,
那	两者都不	他	也不	你	可以	防止	:	这	悲哀	舒适	的	这	奖学金	,

那是你我都无法阻止的：这种友谊带来的悲伤慰藉。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ,

he	will	not	be	denied	;	for	he	loves	you	too	well	,
他	将要	不是	是	否认	;	为了	他	爱	你	也	出色地	,

他不会被拒绝；因为他太爱你了。

[tuː; tə] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'loʊn] . -

to	wish	even	to	be	happy	alone	.	'
到	希望	甚至	到	是	快乐的	独自的	.	-

甚至希望独自一人也能快乐。

[ðə; ði] [kraʊd] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['hæmɪt] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ]

The	crowd	fixed	their	eyes	upon	Hamet	,	for	whom	their	affection	was	now
这	人群	固定的	他们的	眼睛	之上	哈米特	,	为了	谁	他们的	感情	曾是	现在

['strɔːŋli] [muːvd] ,

strongly	moved	,
强烈	已搬	,

人群的目光都集中在哈米特身上，他们此刻对他充满了爱慕之情。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] ; [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] ,

with	looks	of	much	greater	intelligence	and	sensibility	;	a	confused	murmur	,
和	看起来	的	很多	更大的	智力	和	感性	;	一个	使困惑	低语	,

眼神中流露出远超常人的智慧和感性；一阵含糊不清的低语，

[laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peblz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ri'taiəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

like	the	fall	of	the	pebbles	upon	the	beach	when	the	surge	retires	from	the
喜欢	这	落下	的	这	鹅卵石	之上	这	海滩	什么时候	这	涌	退休	从	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

就像海浪退去时，鹅卵石落到沙滩上一样。

[ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hæmɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

expressed	their	gratitude	to	Hamet	,	and	their	apprehensions	for	themselves	.
表达	他们的	感激	到	哈米特	,	和	他们的	担忧	为了	他们自己	.

他们向哈米特表达了感激之情，同时也表达了对自己的担忧。

['oʊmɑːr] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi]

Omar	waited	till	they	were	again	silent	,	and	then	improved	the	advantage	he
奥马尔	等待	直到	他们	是	再次	沉默的	,	和	然后	改进	这	优势	他

[hæd; həd] [geɪnd] . - - ,

had	gained	.	'	Almoran	,
有	获得	.	-	-	,

奥马尔等到他们再次安静下来，然后扩大了他已经取得的优势。“阿尔莫兰，

- [sed] [hiː; hi] , - [kən'sɪdəz] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

'	said	he	,	'	considers	you	as	the	slaves	of	his	power	;
-	说	他	,	-	考虑	你	作为	这	奴隶	的	他的	力量	;

他说：“他把你们视为他权力的奴隶；

['hæmɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] : [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɑːpərtiz]

Hamet	as	the	objects	of	his	benevolence	:	your	lives	and	your	properties
哈米特	作为	这	对象	的	他的	仁	:	你的	生活	和	你的	特性

, [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - ,

,	in	the	opinion	of	Almoran	,
,	在	这	观点	的	-	,

阿尔莫兰认为，哈米特仁慈的对象是：你们的生命和财产。

[ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ; [bʌt; bət] ['hæmɪt] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

are	below	his	notice	;	but	Hamet	considers	his	own	interest	as	connected	with
是	以下	他的	注意	;	但	哈米特	考虑	他的	自己的	兴趣	作为	连接	和

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

这些事不值得他注意；但哈米特认为他自己的利益与你的利益息息相关。

[wen] - , ['ðerfɔːr] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ;

When	Almoran	,	therefore	,	shall	be	unchecked	by	the	influence	of	Hamet	;
什么时候	-	,	所以	,	将	是	未经核实	经过	这	影响	的	哈米特	;

因此，当阿尔莫兰不再受哈米特的影响时；

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɛlə,geɪtəd] ['taɪrənt] ,

he	will	leave	you	to	the	mercy	of	some	delegated	tyrant	,
他	将要	离开	你	到	这	怜悯	的	一些	委托	暴君	,

他会把你交给某个受他委派的暴君处置。

[huːz] [hoʊl] ['paʊər] [wɪl] [biː; bi][ig'zɑːtid][tuː; tə] [ə'pres] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] . -

whose	whole	power	will	be	exerted	to	oppress	you	,	that	he	may	enrich	himself	.	'
谁	所有的	力量	将要	是	施加	到	压迫	你	,	那	他	可能	丰富	他自己	.	-

他将竭尽全力压迫你们，以便中饱私囊。

[ə; eɪ] [nuː] ['faɪər][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɪndld] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

A	new	fire	was	now	kindled	in	their	eyes	,
一个	新的	火	曾是	现在	点燃	在	他们的	眼睛	,

他们眼中重新燃起了一团火焰。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːks] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] ['θretnd]

and	their	cheeks	glowed	with	indignation	at	the	wrongs	that	threatened
和	他们的	脸颊	发光	和	愤慨	在	这	错误	那	威胁

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们因所遭受的不公而义愤填膺，脸颊泛起红晕；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][feɪ'tæləti] ,

they	were	no	longer	disposed	to	act	upon	the	principles	of	fatality	,
他们	是	不	更长	处置	到	行为	之上	这	原则	的	死亡	,

他们不再愿意按照宿命论的原则行事。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'vɜːrsli] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd][æt; ət][wʌns] [laɪk]

as	they	had	perversely	understood	them	;	and	they	argued	at	once	like
作为	他们	有	反常地	理解	他们	;	和	他们	争论	在	一次	喜欢

['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [friː] ['biːɪŋs] ,

reasonable	and	free	beings	,
合理的	和	自由的	生物	,

他们曲解了这些词语的含义；然后他们立刻像理性而自由的人一样展开辩论。

[huːz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,

whose	actions	were	in	their	choice	,
谁	行动	是	在	他们的	选择	,

他们的行为是出于自己的选择。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [wʊd] [prə'duːs] ['ædɪkwət] [ɪ'fekts] .

and	who	had	no	doubt	but	that	their	actions	would	produce	adequate	effects	.
和	WHO	有	不	怀疑	但	那	他们的	行动	会	生产	足够的	效果	.

他们毫不怀疑自己的行动会产生足够的效果。

[ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['oʊmɑːr][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['spɒlɪmən] , ['ɔːf(ə)n] ['reskjuːd] [ðem; ðəm]

They	recollected	that	Omar	had	,	in	the	reign	of	Solyman	,	often	rescued	them
他们	回忆	那	奥马尔	有	,	在	这	在位	的	索利曼	,	经常	获救	他们

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə'preʃn] ,

from	such	oppression	,
从	这样的	压迫	,

他们回忆起，在苏莱曼统治时期，奥马尔曾多次将他们从这种压迫中解救出来。

[æz; əz] [naʊ] ['θretnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [hæd; həd] [sɪns]

as	now	threatened	them	;	and	that	the	power	of	Hamet	had	since
作为	现在	威胁	他们	;	和	那	这	力量	的	哈米特	有	自从

[ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,

interposed	in	their	behalf	,
插入	在	他们的	代表	,

就像现在威胁到他们的那样；而且哈米特的力量已经介入，保护了他们。

[wen] - [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə][ðer; ðər][hɜːrt] ,

when	Almoran	would	have	stretched	his	prerogative	to	their	hurt	,
什么时候	-	会	有	拉伸	他的	特权	到	他们的	伤害	,

当阿尔莫兰滥用职权伤害他们时，

[ɔːr][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ][tæks] .

or	have	left	them	a	prey	to	the	farmer	of	a	tax	.
或者	有	左边	他们	一个	猎物	到	这	农民	的	一个	税	.

或者让他们沦为农夫征税的猎物。

- [ʃæl; ʃəl] ['hæmɪt]

'	Shall	Hamet
-	将	哈米特

'Shall Hamet

, - [sed] [ðeɪ] , - [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

,	'	said	they	,	'	be	deprived	of	the	power	,	that	he	employs	only	for	our
,	-	说	他们	,	-	是	被剥夺的	的	这	力量	,	那	他	雇佣	仅有的	为了	我们的

['benɪfɪt] ;

benefit	;
益处	;

“,”他们说，“剥夺他只为我们服务的权力；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['sentər] [ɪn] - , [huː] [wɪl] [ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] ?

and	shall	it	center	in	Almoran	,	who	will	abuse	it	to	our	ruin	?
和	将	它	中心	在	-	,	WHO	将要	虐待	它	到	我们的	废墟	?

难道要以阿尔莫兰为中心吗？他会滥用它，最终毁灭我们吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ræðər] [sə'pɔːrt] - [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

Shall	we	rather	support	Almoran	in	the	wrong	he	has	done	to	Hamet	,
将	我们	相当	支持	-	在	这	错误的	他	有	完毕	到	哈米特	,

我们难道应该支持阿尔莫兰对哈米特所犯下的罪行吗？

[ðæn; ðən] ['hæmɪt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] - ?

than	HAMET	to	obtain	justice	of	Almoran	?
比	哈米特	到	获得	正义	的	-	?

哈米特比阿尔莫兰更能伸张正义？

['hæmɪt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ; [let][hɪm; ɪm] [kə'mænd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'beɪ] . -

Hamet	is	our	king	;	let	him	command	us	,	and	we	will	obey	.	'
哈米特	是	我们的	国王	;	让	他	命令	我们	,	和	我们	将要	服从	.	-

哈米特是我们的国王；让他命令我们，我们必将服从。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [ɛkoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

This	was	uttered	with	a	shout	that	ecchoed	from	the	mountains	beyond	the
这	曾是	说出	和	一个	喊	那	回声	从	这	山脉	超过	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

这声呐喊响彻城外群山，回荡在城市之外。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [nɪr] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] .

and	continued	near	a	full	hour	.
和	持续	靠近	一个	满的	小时	.

持续了将近一个小时。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] ;

In	the	mean	time	,	the	multitude	was	increasing	every	moment	;
在	这	意思是	时间	,	这	民众	曾是	增加	每一个	片刻	;

与此同时，人数每时每刻都在增加；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɑːrmz] ,

and	the	troops	that	lay	in	and	near	the	city	,	having	taken	arms	,
和	这	军队	那	躺	在	和	靠近	这	城市	,	拥有	已采取	武器	,

驻扎在城内及附近的军队已经拿起武器，

[fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

fell	in	with	the	stream	:	they	were	secretly	attached	to	Hamet	,
跌倒	在	和	这	溪流	:	他们	是	偷偷	随附的	到	哈米特	,

融入了溪流：他们暗中与哈米特有联系，

['ʌndər] [huːz] [aɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['baʊnti] [ðeɪ] [hæd; həd]

under	whose	eye	they	had	been	formed	,	and	of	whose	bounty	they	had
在下面	谁	眼睛	他们	有	到过	形成	,	和	的	谁	赏金	他们	有

['ɔːf(ə)n][pɑːr'teɪkən] ;

often	partaken	;
经常	参与	;

他们是在他的注视下成长起来的，并且经常享受他的恩惠；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] ,

and	their	fear	being	removed	by	the	general	cry	,
和	他们的	害怕	存在	已移除	经过	这	一般的	哭	,

他们的恐惧被大家的呼喊声驱散了。

[wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - ,

which	left	them	no	room	to	apprehend	an	opposition	in	favour	of	Almoran	,
哪个	左边	他们	不	房间	到	逮捕	一个	反对	在	偏爱	的	-	,

这使得他们没有丝毫余地去预料到会有支持阿尔莫兰的反对派出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .

they	were	now	at	full	liberty	to	follow	their	inclinations	.
他们	是	现在	在	满的	自由	到	跟随	他们的	倾向	.

他们现在可以完全自由地按照自己的喜好行事。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , - , [huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	mean	time	,	Almoran	,	who	had	retired	to	the	innermost	court	of	the
在	这	意思是	时间	,	-	,	WHO	有	退休	到	这	最内层	法庭	的	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

与此同时，退隐到宫殿最内层的阿尔莫兰

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] : [hiː; hi][ræn]

had	heard	the	tumult	,	and	was	alarmed	for	his	safety	:	he	ran
有	听到	这	骚乱	,	和	曾是	惊慌	为了	他的	安全	:	他	跑

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

from	room	to	room	,
从	房间	到	房间	,

他听到骚动，担心自身安全，便从一个房间跑到另一个房间。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [ɔːr][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ['iːðər] [fɔːr; fər]

confused	and	terrified	,	without	attempting	or	directing	any	thing	either	for
使困惑	和	恐惧	,	没有	尝试	或者	导演	任何	事物	任何一个	为了

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɔːr] [ɪ'skeɪp] ,

his	defence	or	escape	,
他的	防御	或者	逃脱	,

他当时既困惑又恐惧，既没有尝试也没有采取任何自卫或逃跑的行动。

[jet] [hiː; hi] [sent] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

yet	he	sent	every	moment	to	know	the	state	of	the	insurrection	,
然而	他	发送	每一个	片刻	到	知道	这	状态	的	这	起义	,

但他每时每刻都派人了解叛乱的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [end] [ɪts] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [də'rektɪd] .

and	to	what	end	its	force	would	be	directed	.
和	到	什么	结尾	它是	力量	会	是	指导	.

它的力量将用于何种目的。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːm] ['æksɪdənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst]

Among	those	whom	accident	rather	than	choice	had	attached	to	the	interest
之中	那些	谁	事故	相当	比	选择	有	随附的	到	这	兴趣

[ʌv; əv] - ,

of	Almoran	,
的	-	,

那些因偶然而非自愿而与阿尔莫兰产生兴趣的人当中，

[wɜːr; wər] - [ænd; ənd] ['keɪlɪd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ; [ænd; ənd]

were	Osmyn	and	Caled	:	they	were	both	distinguished	by	his	favour	;	and
是	-	和	叫	:	他们	是	两个都	杰出的	经过	他的	偏爱	;	和

[iːtʃ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [hoʊps] [ðæt] ,

each	had	conceived	hopes	that	,
每个	有	构思	希望	那	,

奥斯敏和卡莱德：他们都深受他的宠爱；而且他们都怀着这样的希望：

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði] [θroʊn] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd] ['delɪgət] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

if	he	should	possess	the	throne	alone	,	he	would	delegate	his	authority	to	him
如果	他	应该	具有	这	王座	独自的	,	他	会	代表	他的	权威	到	他

.

:

.

如果他独自拥有王位，他会将权力委托给他。

- [naʊ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

Almoran	now	ordered	them	to	take	the	command	of	the	troops	,
-	现在	订购	他们	到	拿	这	命令	的	这	军队	,

阿尔莫兰命令他们接管部队的指挥权。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər]['duːti] ,

that	were	appointed	to	attend	his	person	as	their	peculiar	duty	,
那	是	任命	到	出席	他的	人	作为	他们的	奇特	责任	,

那些被指派专门负责侍奉他的人，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər] ['hæmɪt] ,

with	as	many	others	as	had	not	declared	for	Hamet	,
和	作为	许多	其他的	作为	有	不是	声明	为了	哈米特	,

以及其他许多没有宣布支持哈米特的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɔːl][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪ'ræljoʊ] .

and	to	secure	all	the	avenues	that	led	to	his	seraglio	.
和	到	安全的	全部	这	途径	那	引领	到	他的	闺房	.

并确保通往他后宫的所有通道畅通无阻。

['oʊmɑːr][ænd; ənd] ['hæmɪt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

Omar	and	Hamet	were	now	on	horseback	,
奥马尔	和	哈米特	是	现在	在	马背	,

奥马尔和哈米特现在都骑上了马。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

and	had	begun	to	form	the	troops	that	had	joined	them	,
和	有	开始	到	形式	这	军队	那	有	加入	他们	,

并开始集结加入他们的部队，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz][wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['miŋgld] [tə'geðər] [ɪn]

and	as	many	others	as	were	armed	,	which	were	before	mingled	together	in
和	作为	许多	其他的	作为	是	武装	,	哪个	是	前	混合	一起	在

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mʌltɪtuːd] .

a	confused	multitude	.
一个	使困惑	民众	.

还有许多其他武装人员，他们之前混杂在一起，形成混乱的人群。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] - [baɪ] - ;

An	account	of	this	was	brought	to	Almoran	by	Osmyn	;
一个	帐户	的	这	曾是	带来	到	-	经过	-	;

奥斯明将此事告诉了阿尔莫兰；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd][pər'pleksəti] , [ðæt] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz]

and	threw	him	into	a	perturbation	and	perplexity	,	that	disgraced	his
和	扔	他	进入	一个	扰动	和	困惑	,	那	蒙羞的	他的

['kærəktər] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

character	,	and	confounded	his	attendants	.
特点	,	和	令人困惑	他的	服务员	.

这让他惊慌失措，不知所措，有损他的名誉，也让他的随从们感到困惑。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] - , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][moʊst][kən'faidid] , [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	urged	Osmyn	,	in	whom	he	most	confided	,	to	dispatch	,	without	giving	him
他	敦促	-	,	在	谁	他	最多	坦白	,	到	派遣	,	没有	给予	他

['eni] ['ɔːrdərz][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ;

any	orders	to	execute	;
任何	订单	到	执行	;

他敦促他最信任的奥斯明派遣使者，但没有给他任何执行命令；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [vɔɪs] ,

then	turning	from	him	,	he	uttered	,	in	a	low	and	inarticulate	voice	,
然后	转弯	从	他	,	他	说出	,	在	一个	低的	和	不善言辞	嗓音	,

然后他转过身去，用低沉含糊的声音说道：

[ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['terər] ,

the	most	passionate	exclamations	of	distress	and	terror	,
这	最多	热情的	感叹词	的	痛苦	和	恐怖	,

最激动人心的惊恐和恐惧的呼喊，

['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] : [wen] [hiː; hi]

being	struck	with	the	thought	that	his	guard	might	betray	him	:	when	he
存在	击	和	这	想法	那	他的	警卫	可能	背叛	他	:	什么时候	他

[ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] ,

recollected	himself	,
回忆	他自己	,

他突然想到守卫可能会背叛他；当他回过神来时，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd]

and	perceived	that	Osmyn	was	still	present	,	he	burst	into	a	rage	,	and
和	感知	那	-	曾是	仍然	展示	,	他	爆裂	进入	一个	愤怒	,	和

['snætʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] ,

snatching	out	his	poignard	,
抢夺	出去	他的	波尼亚尔	,

他察觉到奥斯敏还在场，顿时勃然大怒，拔出匕首。

[hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɪnstəntli] [ə'tempt]

he	swore	by	the	soul	of	the	Prophet	,	that	if	he	did	not	instantly	attempt
他	发誓	经过	这	灵魂	的	这	先知	,	那	如果	他	做过	不是	即刻	试图

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他以先知的灵魂起誓，如果他不立即采取行动，

[hiː; hi] [wʊd] [stæb][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

he	would	stab	him	to	the	heart	.
他	会	刺	他	到	这	心	.

他会一刀刺穿他的心脏。

- [druː] [bæk] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [jet] [rɪ'siːvd] [noʊ]['ɔːrdərz] , [hiː; hi]

Osmyn	drew	back	trembling	and	confused	;	but	having	yet	received	no	orders	,	he
-	画	后退	发抖	和	使困惑	;	但	拥有	然而	已收到	不	订单	,	他

[wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ,

would	have	spoken	,
会	有	说	,

奥斯明颤抖着后退，神情茫然；但由于尚未接到命令，他本想开口说话。

[bʌt; bət] - [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['menəsiz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] .

but	Almoran	drove	him	from	his	presence	with	menaces	and	execrations	.
但	-	驾驶	他	从	他的	在场	和	威胁	和	诅咒	.

但阿尔莫兰用威胁和咒骂将他赶走了。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] - [left] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [səb'saidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

The	moment	that	Osmyn	left	him	,	his	rage	subsided	in	his	fears	,
这	片刻	那	-	左边	他	,	他的	愤怒	平静下来	在	他的	恐惧	,

奥斯敏离开的那一刻，他的怒火就被恐惧所取代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] : - [wɪtʃ] [weɪ] [soʊ'evər][aɪ][tɜːrn] , - [sed]

and	his	fears	were	mingled	with	remorse	:	'	Which	way	soever	I	turn	,	'	said
和	他的	恐惧	是	混合	和	悔恨	:	-	哪个	方式	无论如何	我	转动	,	-	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他的恐惧与悔恨交织在一起："无论我转向何方，"他说，

- [aɪ] [siː] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɪ'strʌkʃn] .

'	I	see	myself	surrounded	by	destruction	.
-	我	看	我	包围	经过	破坏	.

我仿佛置身于一片废墟之中。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'senst] - [baɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] ['kɑːzləs] ['menəsiz] .

I	have	incensed	Osmyn	by	unreasonable	displeasure	,	and	causeless	menaces	.
我	有	愤怒	-	经过	不合理	不满	,	和	无因	威胁	.

我无理取闹，大发雷霆，激怒了奥斯明。

[hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

He	must	regard	me	at	once	with	abhorrence	and	contempt	:	and	it
他	必须	看待	我	在	一次	和	厌恶	和	鄙视	:	和	它

[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

is	impossible	,
是	不可能的	,

他一定会立刻对我充满厌恶和蔑视：而且这是不可能的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'voʊlt][tuː; tə] ['hæmɪt] . -

but	he	should	revolt	to	Hamet	.	'
但	他	应该	反叛	到	哈米特	.	-

但他应该反抗哈米特。

[ɪn] [ðɪs] ['ægəni] , [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːrs] ;

In	this	agony	,	the	terrors	of	futurity	rushed	upon	his	mind	with	all	their	force	;
在	这	痛苦	,	这	恐怖	的	未来	匆忙	之上	他的	头脑	和	全部	他们的	力量	;

在这种痛苦中，对未来的恐惧以最强烈的冲击力涌入他的脑海；

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['skɔːrpiən] : - [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] ,

and	he	darted	as	if	at	the	bite	of	a	scorpion	:	'	To	me	,	'	said	he	,
和	他	飞镖	作为	如果	在	这	咬	的	一个	蝎	:	-	到	我	,	-	说	他	,

他像被蝎子咬了一口似的猛地窜了出去："对我来说，"他说，

- [deθ] , [ðæt] [naʊ] [ə'proʊtʃɪz] , [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
' death , that now approaches , will be but the beginning of sorrow .
- 死亡 , 那 现在 方法 , 将要 是 但 这 开始 的 悲哀 .

死亡即将到来，但这仅仅是悲伤的开始。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hoʊp] ;
I shall be cut off at once from enjoyment , and from hope ;
我 将 是 切 离开 在 一次 从 享受 , 和 从 希望 ;

我将立刻失去快乐和希望；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][ɪz] [naʊ] [æt; ət][hænd] . -
and the dreadful moment is now at hand . '
和 这 可怕 片刻 是 现在 在 手 . -

可怕的时刻已经来临。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] [ʃʊk] ,
While he was speaking , the palace again shook ,
尽管 他 曾是 请讲 , 这 宫殿 再次 摇晃 ,

他说话间，宫殿再次震动起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] .
and he stood again in the presence of the Genius .
和 他 站立 再次 在 这 在场 的 这 天才 .

他又一次站在了天才面前。

- - , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌnə'pærənt] [wɜːrld] , - [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðaʊ]
' Almoran , ' said the inhabitant of the unapparent world , ' the evil which thou
- - , - 说 这 居民 的 这 不明显的 世界 , - 这 邪恶的 哪个 你
[fɪr] ,
fearest ,
恐惧 ,

“阿尔莫兰，”隐秘世界的居民说道，“你所恐惧的邪恶，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] .
shall not be upon thee .
将 不是 是 之上 你 .

不会降临到你身上。

[meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Make haste , and shew thyself from the gallery to the people ,
制作 匆忙 , 和 展示 你自己 从 这 画廊 到 这 人们 ,

快点，从楼座上走到人群面前去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðiː] : [tel] [ðem; ðəm] ,
and the tumult of faction shall be still before thee : tell them ,
和 这 骚乱 的 派 将 是 仍然 前 你 : 告诉 他们 ,

派系纷争的喧嚣将在你面前平息：告诉他们，

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'beljən] [ɪz][nɑːt] [ə'genst] [ðiː] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [ðaʊ]
that their rebellion is not against thee only , but against Him by whom thou
那 他们的 叛乱 是 不是 反对 你 仅有的 , 但 反对 他 经过 谁 你
[reɪgnəst] :
reignest :
统治 :

他们背叛的不仅是你，更是你所倚靠的那位：

[ə'piːl] ['boʊldli][tuː; tə] [ðæt] ['paʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrdz] ,
appeal boldly to that power for a confirmation of thy words ,
上诉 大胆地 到 那 力量 为了 一个 确认 的 你的 字 ,

大胆地向那股力量祈求，以求证实你的话语。

[ænd; ənd][rɪ'laɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'testɪŋ] [saɪn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] . -

and	rely	for	the	attesting	sign	upon	me	.	'
和	依靠	为了	这	证明	符号	之上	我	.	-

并信赖我所提供的证明签名。

-, [hu:] [hæd; həd] [stu:pt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd], [naʊ] [lʊkt] ['ʌpwərd],

Almoran	,	who	had	stooped	with	his	face	to	the	ground	,	now	looked	upward	,
-	,	WHO	有	弯腰	和	他的	脸	到	这	地面	,	现在	看起来	向上	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] :

and	found	himself	alone	:
和	成立	他自己	独自的	:

阿尔莫兰原本弯腰低头，现在抬起头，发现自己孤身一人：

[hi:; hi] ['heɪstɪd], ['ðerfɔ:r], [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ;

he	hasted	,	therefore	,	to	follow	the	directions	he	had	received	;
他	匆忙	,	所以	,	到	跟随	这	方向	他	有	已收到	;

因此，他赶紧按照所得到的指示去做；

[ænd; ənd][hoʊp][wʌz; wəz][ə'gen] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	hope	was	again	kindled	in	his	bosom	.
和	希望	曾是	再次	点燃	在	他的	怀	.

他心中再次燃起了希望。

-, [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm], [meɪd] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [naʊ] ['ʌndər]

Osmyn	,	in	the	mean	time	,	made	a	proper	disposition	of	the	troops	now	under
-	,	在	这	意思是	时间	,	制成	一个	恰当的	处置	的	这	军队	现在	在下面

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;

his	command	;
他的	命令	;

与此同时，奥斯明对目前在他指挥下的部队进行了妥善部署；

[ænd; ənd][hæd; həd][də'rektɪd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [nɪr] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	directed	a	select	company	to	remain	near	the	person	of	the
和	有	指导	一个	选择	公司	到	保持	靠近	这	人	的	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

并指示一支精锐部队留在国王身边。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .

that	they	might	at	least	make	good	his	retreat	.
那	他们	可能	在	至少	制作	好的	他的	撤退	.

至少他们或许能让他顺利撤退。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

While	he	was	waiting	at	his	post	,
尽管	他	曾是	等待	在	他的	邮政	,

当他坚守岗位时，

[ænd; ənd] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

and	revolving	in	his	mind	the	total	disappointment	of	his	hopes	,
和	旋转	在	他的	头脑	这	全部的	失望	的	他的	希望	,

他脑海中不断回荡着希望彻底破灭的痛苦。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][du:] [ɪf] ['hæmɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [hi:; hi]

and	considering	what	he	should	do	if	Hamet	should	establish	himself	alone	,	he
和	考虑	什么	他	应该	做	如果	哈米特	应该	建立	他自己	独自的	,	他

[wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ]['keɪlɪd] .

was	joined	by	Caled	.
曾是	加入	经过	叫	.

当他考虑如果哈米特独自立足该怎么办时，卡莱德加入了他的行列。

['keɪlɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət] ['enməti] [ə'genst] - , [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]

Caled	had	a	secret	enmity	against	Osmyn	,	as	his	rival	in	the	favour	of
叫	有	一个	秘密	敌意	反对	-	,	作为	他的	竞争对手	在	这	偏爱	的
-	;													

Almoran	;
-	;

卡莱德对奥斯明怀有秘密的敌意，因为奥斯明是他在阿尔莫兰宠信方面的竞争对手；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'tenʃənz] [frʌm; frəm] - , -

but	as	he	had	concealed	his	own	pretensions	from	Osmyn	,	Osmyn
但	作为	他	有	暗	他的	自己的	虚荣心	从	-	,	-

[hæd; həd][noʊ] [ɪl] [wɪl] [ə'genst] ['keɪlɪd] .

had	no	ill	will	against	Caled	.
有	不	患病的	将要	反对	叫	.

但由于他向奥斯敏隐瞒了自己的野心，奥斯敏对卡莱德并无恶意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][wʌn] ['kɑ:mən] [kə'læməti] ,

As	they	were	now	likely	to	be	involved	in	one	common	calamity	,
作为	他们	是	现在	可能	到	是	涉及	在	一	常见的	灾害	,

因为他们现在很可能都会遭遇同一场灾难，

[baɪ][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hu:z] ['pɑ:rti] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ; - ['enməti]

by	the	ruin	of	the	prince	whose	party	they	had	espoused	;	Caled's	enmity
经过	这	废墟	的	这	王子	谁	派对	他们	有	拥护	;	-	敌意

[səb'saidid] ,

subsided	,
平静下来	,

由于他们所效忠的那位王子的覆灭，卡莱德的敌意也随之消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [wɔ:md] ['ɪntu:] ['kaɪndnəs] : ['mju:tʃuəl] [dɪ'stres]

and	the	indifference	of	Osmyn	was	warmed	into	kindness	:	mutual	distress
和	这	漠不关心	的	-	曾是	温暖	进入	仁慈	:	相互的	痛苦

[prə'du:st] ['mju:tʃuəl] ['kɑ:nfɪdəns] ; [ænd; ənd] ['keɪlɪd] ,

produced	mutual	confidence	;	and	Caled	,
生产	相互的	信心	;	和	叫	,

奥斯敏的冷漠化作了善意：共同的苦难带来了共同的信任；而卡莱德，

['æftər] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɑ:n][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['hoʊpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ]

after	condoling	with	Osmyn	on	their	present	hopeless	situation	,	proposed	that	they
后	表示慰问	和	-	在	他们的	展示	绝望	情况	,	建议的	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['fɔ:rsɪz] ,

should	draw	off	their	forces	,
应该	画	离开	他们的	力量	,

在向奥斯明表达了对他们目前绝望处境的同情之后，提议他们应该撤回部队。

[ænd; ənd][rɪ'voʊlt][tu:; tə] ['hæmɪt] .

and	revolt	to	Hamet	.
和	反叛	到	哈米特	.

并反抗哈米特。

[ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] - [rɪ'dʒektɪd] , [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['ɪntrəst] :

This	proposition	Osmyn	rejected	,	not	only	from	principle	,	but	from	interest	:
这	主张	-	拒绝	,	不是	仅有的	从	原则	,	但	从	兴趣	:

奥斯明拒绝了这一提议，不仅是出于原则，也是出于利益考虑：

- [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] , - [sed] [hi:; hi] , - [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ]

'	Now	we	have	accepted	of	a	trust	,	'	said	he	,	'	we	ought	not	to	betray
-	现在	我们	有	公认	的	一个	相信	,	-	说	他	,	-	我们	应该	不是	到	背叛

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“既然我们已经接受了信任，”他说，“我们就不应该背叛它。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] ['hæmɪt] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'klerd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

If	we	had	gone	over	to	Hamet	,	when	he	first	declared	against	his	brother	,
如果	我们	有	已消失	超过	到	哈米特	,	什么时候	他	第一的	声明	反对	他的	兄弟	,

如果我们当初在哈米特第一次公开反对他兄弟的时候就投靠了他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ri'wɔːdid] ['aʊər; ɑːr]

he	would	have	received	us	with	joy	,	and	probably	have	rewarded	our
他	会	有	已收到	我们	和	喜悦	,	和	大概	有	奖励	我们的

['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ,

service	;	but	I	know	,
服务	;	但	我	知道	,

他本会欣然接待我们，并可能嘉奖我们的付出；但我知道，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] [wɪl] [əb'hɔːr][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['tretʃəri] , [ðoʊ] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] :

that	his	virtue	will	abhor	us	for	treachery	,	though	practised	in	his	favour	:
那	他的	美德	将要	痛恨	我们	为了	背信弃义	,	尽管	已实践	在	他的	偏爱	:

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

他的美德会因我们的背叛而憎恶我们，即使这种背叛是为了取悦他：背叛，

['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] ['kʌvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] ,

under	the	dominion	of	Hamet	,	will	not	only	cover	us	with	dishonour	,
在下面	这	统治权	的	哈米特	,	将要	不是	仅有的	覆盖	我们	和	羞辱	,

在哈米特的统治下，不仅会给我们带来耻辱，

[bʌt; bət] [wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'voʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] . -

but	will	probably	devote	us	to	death	.	'
但	将要	大概	奉献	我们	到	死亡	.	-

但很可能会让我们走向死亡。

[ɪn] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , ['keɪlɪd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˌækwi'es] ; [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['siːkrətli] [bʌt; bət]

In	this	reasoning	,	Caled	could	not	but	acquiesce	;	he	felt	himself	secretly	but
在	这	推理	,	叫	可以	不是	但	默许	;	他	毛毡	他自己	偷偷	但

['fɔːrsəbli] [rɪ'pruːvd] ,

forcibly	reproved	,
强制	责备	,

卡莱德不得不接受这种说法；他感到自己受到了某种隐秘但强烈的谴责。

[baɪ][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] - : [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]

by	the	superior	virtue	of	Osmyn	:	and	while	he	regretted	his	having	made	a
经过	这	优越的	美德	的	-	:	和	尽管	他	后悔	他的	拥有	制成	一个

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

凭借奥斯敏高尚的德行：虽然他后悔自己提出了这个建议，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ɪm'pruːd(ə)nt][bʌt; bət] ['ɪnfəməs] ; [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

which	had	been	rejected	not	only	as	imprudent	but	infamous	;	he	concluded	,
哪个	有	到过	拒绝	不是	仅有的	作为	轻率的	但	臭名昭著的	;	他	结束	,

他总结道，这种做法不仅被认为不谨慎，而且臭名昭著，因此遭到了拒绝。

[ðæt] - [wʊd] ['evər] ['æftər] [sə'spekt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,

that	Osmyn	would	ever	after	suspect	and	despise	him	;	and	he	,	therefore	,
那	-	会	曾经	后	怀疑	和	鄙视	他	;	和	他	,	所以	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] ,

from	a	new	cause	,
从	一个	新的	原因	,

奥斯敏从此以后会一直怀疑和鄙视他；因此，他出于新的原因，

[kən'siːvd] [nuː] ['enməti] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
conceived **new** **enmity** **against** **him** **.**
构思 新的 敌意 反对 他 .

对他产生了新的仇恨。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪs'gʌst] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
They **parted** **,** **however** **,** **without** **any** **appearance** **of** **suspicion** **or** **disgust** **;** **and** **,** **in** **a**
他们 分手了 , 然而 , 没有 任何 外貌 的 怀疑 或者 厌恶 ; 和 , 在 一个
[ʃɔːrt] [taɪm] ,
short **time** **,**
短的 时间 ,

然而，他们分手时并没有流露出任何猜疑或厌恶；而且，不久之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
they **were** **in** **circumstances** **very** **different** **from** **their** **expectations** **.**
他们 是 在 情况 非常 不同的 从 他们的 期望 .

他们的处境与预期大相径庭。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END **OF** **VOL** **.**
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['vɑːljəm] ['sekənd] .
VOLUME **SECOND** **.**
体积 第二 .

第二卷。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

- [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Almoran **had** **now** **reached** **the** **gallery** **;** **and** **when** **the** **multitude** **saw** **him** **,**
- 有 现在 达到 这 画廊 ; 和 什么时候 这 民众 锯 他 ,
[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ɪn] ['traɪʌmf] ,
they **shouted** **as** **in** **triumph** **,**
他们 喊叫 作为 在 胜利 ,

阿尔莫兰此时已到达楼座；人群看到他，便像凯旋般欢呼起来。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'rendər] .
and **demanded** **that** **he** **should** **surrender** **.**
和 要求 那 他 应该 投降 .

并要求他投降。

['hæmɪt] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Hamet **,** **who** **also** **perceived** **him** **at** **a** **distance** **,**
哈米特 , WHO 还 感知 他 在 一个 距离 ,

哈米特也远远地看到了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] ['vaɪələns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [prest]

and	was	unwilling	that	any	violence	should	be	offered	to	his	person	,	pressed
和	曾是	不情愿	那	任何	暴力	应该	是	提供	到	他的	人	,	按下

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他不愿任何人对他使用暴力，于是继续向前。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [nɪr] , [kə'mɑːndid] ['saɪləns] .

and	when	he	was	come	near	,	commanded	silence	.
和	什么时候	他	曾是	来	靠近	,	命令	沉默	.

他走近后，命令众人安静。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ri'prəutʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪm'paɪəti]

At	this	moment	Almoran	,	with	a	loud	voice	,	reproached	them	with	impiety
在	这	片刻	-	,	和	一个	大声	嗓音	,	受责备	他们	和	不敬神

[ænd; ənd] ['fɑːli] ;

and	folly	;
和	蠢事	;

这时，阿尔莫兰大声斥责他们不敬神、愚蠢；

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] , [huːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] , [ðə; ði]

and	appealing	to	the	power	,	whom	in	his	person	they	had	offended	,	the
和	上诉	到	这	力量	,	谁	在	他的	人	他们	有	被冒犯了	,	这

[er] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [dɑːrk] ,

air	suddenly	grew	dark	,
空气	突然	生长	黑暗的	,

他们诉诸于他们所冒犯的当权者，气氛顿时变得阴沉起来。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

a	flood	of	lightning	descended	from	the	sky	,
一个	洪水	的	闪电	下降	从	这	天空	,

一道道闪电从天而降，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd]['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	a	peal	of	thunder	was	articulated	into	these	words	:
和	一个	皮尔	的	雷	曾是	铰接式	进入	这些	字	:

一声雷鸣般的巨响，化作了这些话语：

[dɪ'vaɪdɪd] [sweɪ] , [ðə; ði][gɑːd] [huː] [reɪn] [ə'loʊn]

Divided	sway	,	the	God	who	reigns	alone
分割	摇摆	,	这	上帝	WHO	统治	独自的

分裂的统治，独一无二、至高无上的神

[æb'hɔːz] ; [ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə] - [ðə; ði] [θroʊn] .

Abhors	;	and	gives	to	Almoran	the	throne	.
厌恶	;	和	给予	到	-	这	王座	.

阿布霍斯；并将王位赐予阿尔莫兰。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːdədʒi] ; [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	multitude	stood	aghast	at	the	prodigy	;	and	hiding	their	faces	with	their
这	民众	站立	惊愕	在	这	神童	;	和	隐藏	他们的	面孔	和	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

众人惊愕于这奇迹，纷纷用手掩面。

['evri] [wʌn] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hæmɪt] [ænd; ənd]['oʊmɑːr][wɜːr; wər]

every	one	departed	in	silence	and	confusion	,	and	Hamet	and	Omar	were
每一个	一	已离开	在	沉默	和	困惑	,	和	哈米特	和	奥马尔	是

[left] [ə'loʊn] .

left	alone	.
左边	独自的	.

众人沉默而茫然地离去，只剩下哈米特和奥马尔两人。

['oʊmɑːr][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [æd'hɪrd] [tuː; tə] - ,

Omar	was	taken	by	some	of	the	soldiers	who	had	adhered	to	Almoran	,
奥马尔	曾是	已采取	经过	一些	的	这	士兵	WHO	有	粘着	到	-	,

奥马尔被一些效忠于阿尔莫兰的士兵带走了。

[bʌt; bət] ['hæmɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

but	Hamet	made	his	escape	.
但	哈米特	制成	他的	逃脱	.

但哈米特逃脱了。

- , [huːz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [fɑːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Almoran	,	whose	wishes	were	thus	far	accomplished	by	the	intervention	of	a
-	,	谁	愿望	是	因此	远的	完成	经过	这	干涉	的	一个

['paʊər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

power	superior	to	his	own	,
力量	优越的	到	他的	自己的	,

阿尔莫兰的愿望迄今为止都是通过比他自身更强大的力量的干预而实现的。

[ɪg'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

exulted	in	the	anticipation	of	that	happiness	which	he	now	supposed	to	be
欣喜若狂	在	这	预期	的	那	幸福	哪个	他	现在	据称	到	是

[sɪ'kjʊrd] ;

secured	;
安全	;

他欣喜若狂地期待着他现在认为已经获得的幸福；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːtifaid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['retʃɪd] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	was	fortified	in	his	opinion	,	that	he	had	been	wretched	only	because
和	曾是	强化	在	他的	观点	,	那	他	有	到过	可怜	仅有的	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wiːk] ,

he	had	been	weak	,
他	有	到过	虚弱的	,

他更加坚信自己之所以遭遇不幸，仅仅是因为自己软弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

and	that	to	multiply	and	not	to	suppress	his	wishes	was	the	way	to
和	那	到	乘	和	不是	到	压制	他的	愿望	曾是	这	方式	到

[ə'kwaɪər] [fə'lɪsəti] .

acquire	felicity	.
获得	费利西蒂	.

而繁衍后代而不是压抑自己的愿望，才是获得幸福的途径。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] - [ænd; ənd]

As	he	was	returning	from	the	gallery	,	he	was	met	by	Osmyn	and
作为	他	曾是	返回	从	这	画廊	,	他	曾是	遇见	经过	-	和

['keɪlɪd] ,

Caled	,
叫	,

他从画廊返回时，遇到了奥斯敏和卡莱德。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɪts] [ɪ'fekts]

who	had	heard	the	supernatural	declaration	in	his	behalf	,	and	learned	its	effects
WHO	有	听到	这	超自然	宣言	在	他的	代表	,	和	学习	它是	效果

.

:

.

他曾亲耳听到为他作证的超自然宣告，并了解了其效果。

- , [ɪn] [ðæt] ['heɪsti] [floʊ] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [bʌt; bət] [kə'prɪʃəs] ['feɪvər] , [wɪtʃ] , [ɪn]

Almoran	,	in	that	hasty	flow	of	unbounded	but	capricious	favour	,	which	,	in
-	,	在	那	仓促	流动	的	无界	但	任性	偏爱	,	哪个	,	在

[kən'træktɪd] [maɪndz] ,

contracted	minds	,
合同	思想	,

阿尔莫兰，在那股迅疾而无边无际却又反复无常的恩宠之中，在心胸狭隘的人眼中，

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['oʊnli][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [reɪzd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə]

is	the	effect	only	of	unexpected	good	fortune	,	raised	Osmyn	from	his	feet	to
是	这	影响	仅有的	的	意外	好的	财富	,	提高	-	从	他的	脚	到

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] :

his	bosom	:
他的	怀	:

唯有意想不到的好运，才能将奥斯敏从脚下捧到怀里：

- [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ,

'	As	in	the	trial	,	'	said	he	,	'	thou	hast	been	faithful	,
-	作为	在	这	审判	,	-	说	他	,	-	你	哈斯特	到过	忠实	,

“就像在审判中一样，”他说，“你一直很忠诚。”

[aɪ] [naʊ] [ɪn'vest] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [trʌst] .

I	now	invest	thee	with	a	superior	trust	.
我	现在	投资	你	和	一个	优越的	相信	.

我现在赋予你至高无上的信任。

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn] [ðiː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

The	toils	of	state	shall	from	this	moment	devolve	upon	thee	;	and	from
这	辛勤劳作	的	状态	将	从	这	片刻	退化	之上	你	;	和	从

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

从此刻起，国家的重担将落在你身上；从此刻起，

[ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv]['empaɪər] [ˌʌnə'leɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'klaɪn] [æt; ət] [iːz] ,

the	delights	of	empire	unallayed	shall	be	mine	:	I	will	recline	at	ease	,
这	美味	的	帝国	未缓解	将	是	矿	:	我	将要	横卧	在	舒适	,

帝国的荣华富贵将永远属于我：我将安然躺卧，

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'flekt] [maɪ] [oʊn] [fə'lɪsəti] ;

remote	from	every	eye	but	those	that	reflect	my	own	felicity	;
偏僻的	从	每一个	眼睛	但	那些	那	反映	我的	自己的	费利西蒂	;

除了那些映照出我幸福的目光之外，其他人的目光都无法触及我；

[ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ɪn] ['siːkrət] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

the	felicity	that	I	shall	taste	in	secret	,	surrounded	by	the	smiles	of	beauty	,
这	费利西蒂	那	我	将	品尝	在	秘密	,	包围	经过	这	微笑	的	美丽	,

我将在秘密中品尝到的幸福，被美丽的笑容环绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] [juːθ] .

and	the	gaities	of	youth	.
和	这	-	的	青年	.

以及青春的欢乐。

[laɪk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [reɪn] [ˌʌn'siːn] ; [ænd; ənd] [laɪk] ['hev(ə)n] , [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]

Like	heaven	,	I	will	reign	unseen	;	and	like	heaven	,	though	unseen	,	I	will	be
喜欢	天堂	,	我	将要	在位	看不见	;	和	喜欢	天堂	,	尽管	看不见	,	我	将要	是

[ə'dɔrd] . -

adored	.	'
受人喜爱	.	-

如同天堂，我将在无人看见的情况下统治；如同天堂，虽然无人看见，我仍将被人敬拜。

- [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['pleʒər] ,

Osmyn	received	this	delegation	of	power	with	a	tumultuous	pleasure	,
-	已收到	这	代表团	的	力量	和	一个	动荡的	乐趣	,

奥斯敏欣喜若狂地接受了这份权力委托。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ['oʊnli] [baɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

that	was	expressed	only	by	silence	and	confusion	.
那	曾是	表达	仅有的	经过	沉默	和	困惑	.

当时人们只用沉默和困惑来表达这种感受。

- [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['paʊər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

Almoran	remarked	it	;	and	exulting	in	the	pride	of	power	,	he	suddenly
-	评论	它	;	和	欣喜若狂	在	这	自豪	的	力量	,	他	突然

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['æspekt] ,

changed	his	aspect	,
已更改	他的	方面	,

阿尔莫兰注意到了这一点；他因权力而沾沾自喜，突然改变了神色。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] - , [huː] [wʌz; wəz] [jet] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	regarding	Osmyn	,	who	was	yet	blushing	,	and	whose	eyes	were
和	关于	-	,	WHO	曾是	然而	脸红	,	和	谁	眼睛	是

['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

swimming	in	tears	of	gratitude	,
游泳	在	眼泪	的	感激	,

至于奥斯敏，她脸颊绯红，眼中噙满了感激的泪水。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] ['kaʊntənəns] ; - [let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , - [sed] [hiː; hi] ,

with	a	stern	and	ardent	countenance	;	'	Let	me	,	however	,	'	said	he	,
和	一个	船尾	和	热心	面容	;	-	让	我	,	然而	,	-	说	他	,

他面色严肃而热切地说："但是，请允许我……"

- [wɔːrn] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑːtʃfl] [ɪn] [ðaɪ] [trʌst] : [bɪ'wer] ,

'	warn	thee	to	be	watchful	in	thy	trust	:	beware	,
-	警告	你	到	是	警惕	在	你的	相信	:	提防	,

警告你，在你所托付的事上要警醒：要提防，

[ðæt] [noʊ] [ruːd] [kə'moʊʃ(ə)n] ['vaɪəleɪt] [maɪ] [piːs] [baɪ] [ðaɪ] [fɔːlt] ;

that	no	rude	commotion	violate	my	peace	by	thy	fault	;
那	不	粗鲁的	骚动	违反	我的	和平	经过	你的	过错	;

愿你的过错不致使我遭受任何粗鲁的骚动，扰乱我的安宁；

[lest] [maɪ] ['æŋgər] [swiːp] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] . -

lest	my	anger	sweep	thee	in	a	moment	to	destruction	.	'
免得	我的	愤怒	扫	你	在	一个	片刻	到	破坏	.	-

免得我的怒火瞬间将你吞噬。

[hiː; hi] [ðen] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] ['keɪlɪd] : - [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæst] [bɪn]

He	then	directed	his	eye	to	Caled	:	'	And	thou	too	,	'	said	he	,	'	hast	been
他	然后	指导	他的	眼睛	到	叫	:	-	和	你	也	,	-	说	他	,	-	哈斯特	到过

['feɪθf(ə)l] ;

faithful	;
忠实	;

然后他把目光转向加列德，说道："你也忠心耿耿；

[biː; bi] [ðaʊ] [nekst][ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɪn] ['paʊər] [tuː; tə] - .

be	thou	next	in	honour	and	in	power	to	Osmyn	.
是	你	下一个	在	荣誉	和	在	力量	到	-	.

愿你在荣耀和权力上仅次于奥斯明。

[gɑːrd] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][maɪ]['pærədaɪs][frʌm; frəm] [dred] [ænd; ənd] [ker] ;

Guard	both	of	you	my	paradise	from	dread	and	care	;
警卫	两个都	的	你	我的	天堂	从	恐惧	和	关心	;

守护你们二人，我的天堂，免受恐惧和忧虑；

[fʊl'fɪl] [ðə; ði]['duːti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] . -

fulfill	the	duty	that	I	have	assigned	you	,	and	live	.	'
实现	这	责任	那	我	有	分配	你	,	和	居住	.	-

履行我交给你的职责，然后活下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ðæt] ['hæmɪt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	was	then	informed	by	a	messenger	,	that	Hamet	had	escaped	,	and	that
他	曾是	然后	知情的	经过	一个	信使	,	那	哈米特	有	逃脱	,	和	那

['oʊmɑːr][wʌz; wəz]['teɪkən] .

Omar	was	taken	.
奥马尔	曾是	已采取	.

随后，他从信使那里得知，哈米特已经逃脱，而奥马尔被抓住了。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['paʊər] [bəuθ][ʌv; əv] ['hæmɪt] [ænd; ənd]['oʊmɑːr] ,

As	he	now	despised	the	power	both	of	Hamet	and	Omar	,
作为	他	现在	被鄙视的	这	力量	两个都	的	哈米特	和	奥马尔	,

他现在既鄙视哈米特，也鄙视奥马尔的权力。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] ['niːðər] [kən'sɜːrn][nɔːr]['æŋgər] [ðæt] ['hæmɪt] [hæd; həd][fled] ;

he	expressed	neither	concern	nor	anger	that	Hamet	had	fled	;
他	表达	两者都不	忧虑	也不	愤怒	那	哈米特	有	逃亡	;

对于哈米特的逃跑，他既没有表示担忧，也没有表示愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['oʊmɑːr][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

but	he	ordered	Omar	to	be	brought	before	him	.
但	他	订购	奥马尔	到	是	带来	前	他	.

但他下令将奥马尔带到他面前。

[wen] ['oʊmɑːr] [ə'pɪrd] [baʊnd] [ænd; ənd] [dis'aːrmd] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

When	Omar	appeared	bound	and	disarmed	,	he	regarded	him	with	a	smile
什么时候	奥马尔	出现	边界	和	解除武装	,	他	认为	他	和	一个	微笑

[ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ;

of	insult	and	derision	;
的	侮辱	和	嘲笑	;

当奥马尔被捆绑解除武装出现时，他带着侮辱和嘲笑的笑容看着他；

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [hoʊp] .

and	asked	him	,	what	he	had	now	to	hope	.
和	问	他	,	什么	他	有	现在	到	希望	.

然后问他，他现在还有什么希望呢?

- [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [hoʊp] , [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [fɪr] .

'	I	have	,	indeed	,	'	said	Omar	,	'	much	less	to	hope	,	than	thou	hast	to	fear	.
-	我	有	,	的确	,	-	说	奥马尔	,	-	很多	较少的	到	希望	,	比	你	哈斯特	到	害怕	.

-
'
-
-

“的确，”奥马尔说，“我所希望的比你所担心的要少得多。”

- [ðaɪ] ['ɪnsələns] , - [sed] - , - [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːli] : [wʌt] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðer; ðər] ,

'	Thy	insolence	,	'	said	Almoran	,	'	is	equal	to	thy	folly	:	what	power	on	earth	is	there	,
-	你的	傲慢	,	-	说	-	,	-	是	平等的	到	你的	蠢事	:	什么	力量	在	地球	是	那里	,

“你的傲慢，”阿尔莫兰说，“与你的愚蠢如出一辙：世上有什么权力能与你匹敌呢？”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] ? -
that I should fear ? '
那 我 应该 害怕 ? -

我应该害怕吗?

- [ðaɪ] [oʊn] , - [sed] ['oʊmɑːr] .
' Thy own , ' said Omar .
- 你的 自己的 , - 说 奥马尔 .

“你自己的,”奥马尔说。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['liːʒər] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] - , - [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['pærədɒksɪz][ʌv; əv] [ðaɪ]
' I have not leisure now , ' replied Almoran , ' to hear the paradoxes of thy
- 我 有 不是 闲暇 现在 , - 回复 - , - 到 听到 这 悖论 的 你的
[fə'lɑːsəfi] [ɪk'spleɪnd] :
philosophy explained :
哲学 解释 :

“我现在没有时间,”阿尔莫兰回答说,“去听你解释你哲学中的悖论:

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [fɪr] [nɑːt][ðaɪ] ['paʊər] , [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] .
but to shew thee , that I fear not thy power , thou shalt live .
但 到 展示 你 , 那 我 害怕 不是 你的 力量 , 你 应 居住 .

但为了向你表明我不惧怕你的力量,你必将存活。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] ['hoʊpləs] [rɪ'gret] ; [tuː; tə] [waɪlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [skɔːnd] [ænd; ənd]
I will leave thee to hopeless regret ; to wiles that have been scorned and
我 将要 离开 你 到 绝望 后悔 ; 到 诡计 那 有 到过 被鄙视 和
[dɪ'fiːtɪd] ;
defeated ;
战败 ;

我将让你独自承受无尽的悔恨;让你独自承受那些已被嘲笑和击败的诡计;

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hiːdɪd] ['petʃələns] [ʌv; əv]['doʊtɪdʒ] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ðæt] [ɪz] [rɪ'peɪ] [wɪð; wɪθ]
to the unheeded petulance of dotage ; to the fondness that is repayed with
到 这 无人理会 性急 的 溺爱 ; 到 这 喜爱 那 是 偿还 和
[nɪ'glekt] ; [tuː; tə] ['restləs] [wɪʃɪz] ,
neglect ; to restless wishes ,
忽视 ; 到 不安 愿望 ,

致于不加理会的老年任性;致于被冷落的深情;致于不安的愿望,

[tuː; tə] ['kredʒələs] [hoʊps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'raɪdid] [kə'mænd] : [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd]
to credulous hopes , and to derided command : to the slow and
到 轻信的 希望 , 和 到 嘲笑 命令 : 到 这 慢的 和
['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spaɪzd] [oʊld][eɪdʒ] ;
complicated torture of despised old age ;
复杂的 酷刑 的 被鄙视的 老的 年龄 ;

对轻信的希望,对嘲笑的命令:对被鄙视的老年的缓慢而复杂的折磨;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [əb'hɔː] [ðaɪ] ['biːɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and that , when thou shalt long have abhorred thy being , shall destroy it . '
和 那 , 什么时候 你 应 长的 有 令人厌恶 你的 存在 , 将 破坏 它 . -

而当你长久以来厌恶自己的存在时,它就会毁灭它。

- [ðə; ði] ['mɪzəri] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['menəst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə]
' The misery , ' said Omar , ' which thou hast menaced , it is not in thy power to
- 这 苦难 , - 说 奥马尔 , - 哪个 你 哈斯特 受威胁 , 它 是 不是 在 你的 力量 到
[ɪn'flɪkt] .
inflict .
造成 .

奥马尔说:“你所威胁的苦难,你无力造成。”

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðər] ,

As	thou	hast	taken	from	me	all	that	I	possessed	by	the	bounty	of	thy	father	,
作为	你	哈斯特	已采取	从	我	全部	那	我	拥有	经过	这	赏金	的	你的	父亲	,

你夺走了我靠你父亲的恩赐所拥有的一切，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [maɪ] [niːz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['fiːb(ə)l] ,

it	is	true	that	I	am	poor	;	it	is	true	also	,	that	my	knees	are	now	feeble	,
它	是	真的	那	我	是	贫穷的	;	它	是	真的	还	,	那	我的	膝盖	是	现在	微弱	,

我的确很穷；我的膝盖也确实不灵活了。

[ænd; ənd] [bend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [ɪz][əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

and	bend	with	the	weight	of	years	that	is	upon	me	.
和	弯曲	和	这	重量	的	年	那	是	之上	我	.

岁月的重压让我弯下了腰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [əːd] :

I	am	,	as	thou	art	,	a	man	;	and	therefore	I	have	erred	:
我	是	,	作为	你	艺术	,	一个	男人	;	和	所以	我	有	犯错	:

我和你一样，都是凡人；因此，我也犯了错。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [kept] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [ɪn] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['vɪdʒɪləns] ,

but	I	have	still	kept	the	narrow	path	in	view	with	a	faithful	vigilance	,
但	我	有	仍然	保留	这	狭窄的	小路	在	看法	和	一个	忠实	警觉	,

但我仍然以忠诚的警惕，始终注视着那条窄路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] : [ðə; ði][pæst] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] ;

and	to	that	I	have	soon	returned	:	the	past	,	therefore	,	I	do	not	regret	;
和	到	那	我	有	很快	返回	:	这	过去的	,	所以	,	我	做	不是	后悔	;

而我很快又回到了过去：因此，我对过去并不后悔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] .

and	the	future	I	have	no	cause	to	fear	.
和	这	未来	我	有	不	原因	到	害怕	.

我对未来没有任何恐惧。

[ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][hoʊp] ;

In	Him	who	is	most	merciful	,	I	have	hope	;
在	他	WHO	是	最多	仁慈	,	我	有	希望	;

在至仁至慈的主里，我抱有希望；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hoʊp]['iːv(ə)n] [haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

and	in	that	hope	even	how	I	rejoice	before	thee	.
和	在	那	希望	甚至	如何	我	麾	前	你	.

正因这盼望，我在你面前何等欢喜。

[maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , [ɪz] [əd'vɜːrsəti] : [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

My	portion	in	the	present	hour	,	is	adversity	:	but	I	receive	it	,	not	only	with
我的	部分	在	这	展示	小时	,	是	逆境	:	但	我	收到	它	,	不是	仅有的	和

[hjuː'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

我此刻所遭遇的，是逆境；但我接受它，不仅谦卑，

[bʌt; bət] ['θæŋkfulnəs] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [wət'evər] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [ɪz][best] . -

but	thankfulness	;	for	I	know	,	that	whatever	is	ordained	is	best	.	'
但	感恩	;	为了	我	知道	,	那	任何	是	受戒	是	最好的	.	-

但心存感恩；因为我知道，一切安排都是最好的。

- , [ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv]['oʊmɑːrz]['vɜːrtʃuː] ,

Almoran	,	in	whose	heart	there	were	no	traces	of	Omar's	virtue	,
-	,	在	谁	心	那里	是	不	痕迹	的	奥马尔的	美德	,

阿尔莫兰心中丝毫没有奥马尔的美德，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ; [sə'steɪnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðer; ðər]

and	therefore	no	foundation	for	his	confidence	;	sustained	himself	against	their
和	所以	不	基础	为了	他的	信心	;	持续	他自己	反对	他们的

[fɔ:rs] ,

force	,
力量	,

因此，他的自信毫无根据；他顶住了他们的攻势，坚持了下来。

[baɪ] ['tri:tɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] : - [aɪ] [noʊ] , - [sez] [hi:; hi] ,

by	treating	them	as	hypocrisy	and	affectation	:	'	I	know	,	'	says	he	,
经过	治疗	他们	作为	虚伪	和	做作	:	-	我	知道	,	-	说道	他	,

他认为这些行为是虚伪和矫揉造作："我知道，"他说，

- [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [lɔ:ŋ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spi:ʃəs] [ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] [saʊndz] ,

'	that	thou	hast	long	learned	to	eccho	the	specious	and	pompous	sounds	,
-	那	你	哈斯特	长的	学习	到	回声	这	似是而非的	和	傲慢	声音	,

"你早已学会附和那些虚假浮夸的声音，

[baɪ] [wɪtʃ] ['hɪpəkrɪt] [kən'si:l] [ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

by	which	hypocrites	conceal	their	wretchedness	,	and	excite	the	admiration	of
经过	哪个	伪君子	隐藏	他们的	悲惨	,	和	激发	这	钦佩	的

['fɑ:li] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] :

folly	and	the	contempt	of	wisdom	:
蠢事	和	这	鄙视	的	智慧	:

伪君子以此掩盖自己的卑劣，博得愚人的赞赏，招致智者的鄙夷：

[jet] [ðaɪ] [wɔ:k] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɪl] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

yet	thy	walk	,	in	this	place	,	shall	be	still	unrestrained	.
然而	你的	走	,	在	这	地方	,	将	是	仍然	不受约束的	.

然而，你在此地的行走，仍将不受约束。

[hɪr] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][maɪ] [fə'lɪsəti] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðaɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

Here	the	splendor	of	my	felicity	shall	fill	thy	heart	with	envy	,
这里	这	辉煌	的	我的	费利西蒂	将	充满	你的	心	和	嫉妒	,

在此，我幸福的光辉将令你心生嫉妒。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ðaɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ði:] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][wɜ:rld][bi:; bi]

and	cover	thy	face	with	confusion	;	and	from	thee	shall	the	world	be
和	覆盖	你的	脸	和	困惑	;	和	从	你	将	这	世界	是

[ɪn'strʌktɪd] ,

instructed	,
指示	,

掩面以羞愧，世人将从你身上得到教诲。

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] - [kæn; kən] [mu:v] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [bʌt; bət] [kən'tempt] ,

that	the	enemies	of	Almoran	can	move	no	passion	in	his	breast	but	contempt	,
那	这	敌人	的	-	能	移动	不	热情	在	他的	胸部	但	鄙视	,

阿尔莫兰的敌人除了蔑视之外，无法激起他心中任何其他情绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv] . -

and	that	most	to	punish	them	is	to	permit	them	to	live	.	'
和	那	最多	到	惩治	他们	是	到	允许	他们	到	居住	.	-

对他们最好的惩罚就是让他们活着。

['oʊmɑ:r] , [hu:z] [aɪ] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

Omar	,	whose	eye	had	till	now	been	fixed	upon	the	ground	,
奥马尔	,	谁	眼睛	有	直到	现在	到过	固定的	之上	这	地面	,

奥马尔，他此前的目光一直盯着地面，

[rɪ'gɑːrdɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][bʌt; bət] ['stedi] ['kaʊntənəns] : - [hɪr] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , -

regarded	Almoran	with	a	calm	but	steady	countenance	:	'	Here	then	,	'	said	he	,	'
认为	-	和	一个	冷静的	但	稳定的	面容	:	-	这里	然后	,	-	说	他	,	-

[wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] ,

will	I	follow	thee	,
将要	我	跟随	你	,

他神色平静而坚定地看着阿尔莫兰，说道："那么，我就跟随你吧。"

['kɑːnstənt] [æz; əz] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] ; [ðoʊ] - , [æz; əz] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] :

constant	as	thy	shadow	;	tho	'	,	as	thy	shadow	,	unnoticed	or	neglected	:
持续的	作为	你的	阴影	;	虽然	-	,	作为	你的	阴影	,	未被察觉	或者	被忽视的	:

像你的影子一样恒久不变；虽然，像你的影子一样，不被人注意或忽视：

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] [maɪn] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðoʊz] ['iːvəlz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [tuː; tə]

here	shall	mine	eye	watch	those	evils	,	that	were	appointed	from	everlasting	to
这里	将	矿	眼睛	手表	那些	罪恶	,	那	是	任命	从	永恒	到

[ə'tend] [ə'pɑːn] [gɪlt] :

attend	upon	guilt	:
出席	之上	有罪	:

我将在此注视那些自亘古以来就注定伴随罪恶而来的邪恶：

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [vɔɪs] [wɔːrn] [ðiː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

and	here	shall	my	voice	warn	thee	of	their	approach	.
和	这里	将	我的	嗓音	警告	你	的	他们的	方法	.

我将在此警告你，他们即将到来。

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [brest] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'vəːtid] [baɪ] ['raɪtʃəsnəs] !

From	thy	breast	may	they	be	averted	by	righteousness	!
从	你的	胸部	可能	他们	是	避免了	经过	义	!

愿正义驱散他们，远离你的心！

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [roʊl] [ə'bʌv] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə] [eɪd] [ðiː] ,

for	without	this	,	though	all	the	worlds	that	roll	above	thee	should	,	to	aid	thee	,
为了	没有	这	,	尽管	全部	这	世界	那	卷	多于	你	应该	,	到	援助	你	,

若没有它，即便你头顶之上的所有世界都应帮助你，

[juˈnaɪt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['paʊər] , [ðæt] ['paʊər] [kæn; kən] [eɪd] [ðiː] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['retʃɪd] . -

unite	all	their	power	,	that	power	can	aid	thee	only	to	be	wretched	.	'
团结	全部	他们的	力量	,	那	力量	能	援助	你	仅有的	到	是	可怜	.	-

即使他们联合所有力量，那力量也只会让你更加痛苦。

- , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [dəˈmɪnjən] [ðæt] [hæd; həd]

Almoran	,	in	all	the	pride	of	gratified	ambition	,	invested	with	dominion	that	had
-	,	在	全部	这	自豪	的	满意	志向	,	投资	和	统治权	那	有

[noʊ]['limits] ,

no	limits	,
不	限制	,

阿尔莫兰，带着满足的野心和骄傲，被赋予了没有界限的统治权，

[ænd; ənd] ['ælaɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrt(ə)l] ; [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ] [ðɪs]

and	allied	with	powers	that	were	more	than	mortal	;	was	overawed	by	this
和	盟军	和	权力	那	是	更多的	比	凡人	;	曾是	敬畏	经过	这

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

并与超越凡人的力量结盟；被这番讲话所震撼。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] [peɪl] .

and	his	countenance	grew	pale	.
和	他的	面容	生长	苍白	.

他的脸色变得苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [dis'deinɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [kɑ:ntru:ld] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	the	next	moment	,	disdaining	to	be	thus	controuled	by	the	voice	of	a
但	这	下一个	片刻	,	轻蔑	到	是	因此	受控	经过	这	嗓音	的	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

但下一刻，他便不屑于被一个奴隶的声音所左右，

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

his	cheeks	were	suffused	with	the	blushes	of	indignation	:	he	turned	from
他的	脸颊	是	弥漫	和	这	脸红	的	愤慨	:	他	转向	从

['oʊmɑ:r] , [ɪn][skɔ:rn] ,

Omar	,	in	scorn	,
奥马尔	,	在	轻蔑	,

他双颊泛起愤慨的红晕，轻蔑地转过身去，不屑地看着奥马尔。

['æŋgər] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ;

anger	,	and	confusion	,	without	reply	;
愤怒	,	和	困惑	,	没有	回复	;

愤怒和困惑，却得不到回应；

[ænd; ənd]['oʊmɑ:r] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [su:'pɪriər]

and	Omar	departed	with	the	calm	dignity	of	a	benevolent	and	superior
和	奥马尔	已离开	和	这	冷静的	尊严	的	一个	仁慈	和	优越的

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

奥马尔带着一位仁慈而高尚之人的平静尊严离开了。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fraunz] [ʌv; əv] [tə'restriəl] ['tɪrəni] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [ɪn'dɪfrənt] ,

to	whom	the	smiles	and	frowns	of	terrestrial	tyranny	were	alike	indifferent	,
到	谁	这	微笑	和	皱眉	的	陆地	暴政	是	同样	冷漠	,

对他而言，人间暴政的微笑和皱眉都同样漠不关心。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rpɪtu:d] [ʌv; əv] [vaɪs] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	in	whom	abhorrence	of	the	turpitude	of	vice	was	mingled	with
和	在	谁	厌恶	的	这	腐败	的	副	曾是	混合	和

[kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ɪts] ['fɑ:li] .

companion	for	its	folly	.
伴侣	为了	它是	蠢事	.

他对罪恶的卑劣深恶痛绝，却又与他的愚蠢行为沆瀣一气。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ɑ:l'mi:də] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tu:; tə][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn]

In	the	mean	time	,	Almeida	,	who	had	been	conveyed	to	an	apartment	in
在	这	意思是	时间	,	阿尔梅达	,	WHO	有	到过	传递	到	一个	公寓	在

-

[sɪ'ræljoʊ] ,

Almoran's	seraglio	,
-	闺房	,

与此同时，被送往阿尔莫兰后宫一间公寓的阿尔梅达

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əˈtendid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ,

and	delivered	to	the	care	of	those	who	attended	upon	his	women	,
和	发表	到	这	关心	的	那些	WHO	参加	之上	他的	女性	,

并交由侍奉他妇人的人照料。

['sʌfərd] [ɔːl] [ðæt] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ə; eɪ] ['tendər] ,

suffered	all	that	grief	and	terror	could	inflict	upon	a	generous	,	a	tender	,
遭受	全部	那	悲伤	和	恐怖	可以	造成	之上	一个	慷慨的	,	一个	投标	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd] ;

and	a	delicate	mind	;
和	一个	精美的	头脑	;

承受了所有悲痛和恐惧所能给一个慷慨、温柔、敏感的心灵带来的痛苦；

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dɪ'stres] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['hæmɪt] .

yet	in	this	complicated	distress	,	her	attention	was	principally	fixed	upon	Hamet	.
然而	在	这	复杂的	痛苦	,	她	注意力	曾是	主要	固定的	之上	哈米特	.

然而，在这种复杂的困境中，她的注意力主要集中在哈米特身上。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

The	disappointment	of	his	hope	,	and	the	violation	of	his	right	,
这	失望	的	他的	希望	,	和	这	违反	的	他的	正确的	,

希望落空，权利被侵犯

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'gret] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

were	the	chief	objects	of	her	regret	and	her	fears	,	in	all	that	had
是	这	首席	对象	的	她	后悔	和	她	恐惧	,	在	全部	那	有

[ɔːl'redi] ['hæpənd] ,

already	happened	,
已经	发生	,

在所有已经发生的事情中，这些都是她最后悔和最恐惧的事情。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ; ['evri] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

and	in	all	that	was	still	to	come	;	every	insult	that	might	be	offered	to
和	在	全部	那	曾是	仍然	到	来	;	每一个	侮辱	那	可能	是	提供	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

以及所有即将发生的事情；所有可能加诸于她身上的侮辱，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	considered	as	an	injury	to	him	.
她	经过考虑的	作为	一个	受伤	到	他	.

她认为这对他是一种伤害。

[jet] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌfər] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

Yet	the	thoughts	of	all	that	he	might	suffer	in	her	person	,
然而	这	想法	的	全部	那	他	可能	遭受	在	她	人	,

然而，想到他可能会在她身上遭受的一切痛苦，

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] : [ɪn][hɪz; ɪz]

gave	way	to	her	apprehensions	of	what	might	befall	him	in	his	own	:	in	his
给予	方式	到	她	担忧	的	什么	可能	降临	他	在	他的	自己的	:	在	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

她开始担忧他身处那种境地可能会遭遇什么：

['evri] [kə'læməti] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'siːv] , [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ; [hɜːr; hər]

every	calamity	that	her	imagination	could	conceive	,	was	possible	;	her
每一个	灾害	那	她	想像力	可以	构想	,	曾是	可能的	;	她

[θɔːts] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] ,

thoughts	were	,	therefore	,
想法	是	,	所以	,

她能想象到的所有灾难都有可能发生；因此，她的想法是……

[bɪ'wɪldərd] [ə'mɪdst] [æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] ,

bewildered	amidst	an	endless	variety	of	dreadful	images	,
困惑	在……之中	一个	无尽的	种类	的	可怕	图片	,

面对无穷无尽的可怕景象，感到茫然不知所措。

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wei] [soʊ'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ;

which	started	up	before	them	which	way	soever	they	were	turned	;
哪个	开始	向上	前	他们	哪个	方式	无论如何	他们	是	转向	;

无论他们转向哪个方向，它都会在他们面前启动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [geɪn] ['eni] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	was	impossible	that	she	could	gain	any	certain	intelligence	of	his
和	它	曾是	不可能的	那	她	可以	获得	任何	肯定	智力	的	他的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

她不可能确切地得知他的命运。

[æz; əz][ðə; ði] ['splendɪd] ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] , [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

as	the	splendid	prison	in	which	she	was	now	confined	,	was	surrounded	by
作为	这	灿烂	监狱	在	哪个	她	曾是	现在	受限	,	曾是	包围	经过

[mjuːts] [ænd; ənd] ['juːnəks] ,

mutes	and	eunuchs	,
静音	和	太监	,

她现在被囚禁的这座华丽监狱里，到处都是哑巴和太监。

[ʌv; əv] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr][ɪn] [hoʊl] [rɪ'pɔːrt] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi]

of	whom	nothing	could	be	learned	,	or	in	whole	report	no	confidence	could	be
的	谁	没有什么	可以	是	学习	,	或者	在	所有的	报告	不	信心	可以	是

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

从他们那里什么也了解不到，或者说，从他们的报告来看，完全不可信。

[waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd]

While	her	mind	was	in	this	state	of	agitation	and	distress	,	she	perceived
尽管	她	头脑	曾是	在	这	状态	的	搅动	和	痛苦	,	她	感知

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

the	door	open	,
这	门	打开	,

在她心绪烦乱、焦虑不安之际，她感觉到门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] - ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

and	the	next	moment	Almoran	entered	the	apartment	.
和	这	下一个	片刻	-	进入	这	公寓	.

下一刻，阿尔莫兰走进了公寓。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl]

When	she	saw	him	,	she	turned	from	him	with	a	look	of	unutterable
什么时候	她	锯	他	,	她	转向	从	他	和	一个	看	的	难以言喻

['æŋgwɪʃ] ;

anguish	;
痛苦	;

她看见他时，脸上带着难以言喻的痛苦，转过身去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

第4/6页

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər][feɪs][ɪn][hɜːr; hər][veɪl] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	hiding	her	face	in	her	veil	,	she	burst	into	tears	.
和	隐藏	她	脸	在	她	面纱	,	她	爆裂	进入	眼泪	.

她用面纱遮住脸，放声大哭。

[ðə; ðiː]['taɪrənt][wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ; [fɔːr; fər] [ʌn'fiːlɪŋ] ['ɑːbdərəsi][ɪz][ðə; ðiː][vaɪs]

The	tyrant	was	moved	with	her	distress	;	for	unfeeling	obduracy	is	the	vice
这	暴君	曾是	已搬	和	她	痛苦	;	为了	冷漠无情	顽固	是	这	副

['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] ,

only	of	the	old	,
仅有的	的	这	老的	,

暴君被她的痛苦所感动；因为冷酷无情的顽固只是老年人的恶习。

[huːz] [ˌsensə'bɪlətɪ][hæz; həz] [bɪn] [wɔːrn] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ðiː][hə'bɪtʃuəl] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv] [riː'ɪtəreɪtɪd]

whose	sensibility	has	been	worn	away	by	the	habitual	perpetration	of	reiterated
谁	感性	有	到过	磨损	离开	经过	这	习惯性的	犯罪	的	重申

[rɔŋz] .

wrongs	.
错误	.

他的敏感度已被反复发生的错误行为磨灭殆尽。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

He	approached	her	with	looks	of	kindness	,	and	his	voice	was
他	接近	她	和	看起来	的	仁慈	,	和	他的	嗓音	曾是

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['mɔdjuleitid][tuː; tə] ['pɪti] ;

involuntarily	modulated	to	pity	;
不由自主	调制	到	遗憾	;

他带着和善的神情走向她，声音不由自主地变得怜悯起来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɔrəuz] , [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

she	was	,	however	,	too	much	absorbed	in	her	own	sorrows	,	to	reply	.
她	曾是	,	然而	,	也	很多	吸收	在	她	自己的	悲伤	,	到	回复	.

然而，她沉浸在自己的悲伤之中，无暇作答。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

He	gazed	upon	her	with	tenderness	and	admiration	;	and	taking	her
他	凝视	之上	她	和	压痛	和	钦佩	;	和	采取	她

[hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

hand	into	his	own	,
手	进入	他的	自己的	,

他满怀温柔和爱慕地凝视着她，然后握住了她的手。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrdntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] : [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [suːn] ['kɪndld] ['ɪntuː][dɪ'zaɪər] ,

he	pressed	it	ardently	to	his	bosom	:	his	compassion	soon	kindled	into	desire	,
他	按下	它	热切地	到	他的	怀	:	他的	同情	很快	点燃	进入	欲望	,

他紧紧地将它抱在怀里：他的怜悯之心很快燃起了欲望，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'lɪsɪt][hɜːr; hər] [lʌv] .

and	from	soothing	her	distress	,	he	began	to	solicit	her	love	.
和	从	舒缓	她	痛苦	,	他	开始	到	征求	她	爱	.

他先是安抚了她的痛苦，然后开始追求她的爱情。

[ðɪs] ['ɪnstəntli] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [naʊ] [sə'spendɪd] [hɜːr; hər] [griːf] :

This	instantly	roused	her	attention	,	and	resentment	now	suspended	her	grief	:
这	即刻	唤醒	她	注意力	,	和	怨恨	现在	暂停	她	悲伤	:

这立刻引起了她的注意，怨恨压过了她的悲伤：

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['hɔːti] [step] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

she	turned	from	him	with	a	firm	and	haughty	step	,	and	instead	of
她	转向	从	他	和	一个	公司	和	傲慢	步	,	和	反而	的

['ænsər] [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] ,

answering	his	professions	,
回答	他的	职业	,

她迈着坚定而傲慢的步伐转身离开，没有回应他的质问，

[ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɔŋz] .

reproached	him	with	her	wrongs	.
受责备	他	和	她	错误	.

她责备他犯下的错。

- , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [ə'dres] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæʃnz] ,

Almoran	,	that	he	might	at	once	address	her	virtue	and	her	passions	,
-	,	那	他	可能	在	一次	地址	她	美德	和	她	激情	,

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

为了能同时满足她的美德和她的激情，阿尔莫兰说道：

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

that	though	he	had	loved	her	from	the	first	moment	he	had	seen
那	尽管	他	有	喜爱	她	从	这	第一的	片刻	他	有	已见

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

虽然他从第一眼见到她就爱上了她，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

yet	he	had	concealed	his	passion	even	from	her	,
然而	他	有	暗	他的	热情	甚至	从	她	,

但他甚至对她也隐藏了自己的爱慕之情。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [suː'pɪriər] ['paʊər] ; [ðæt]

till	it	had	received	the	sanction	of	an	invisible	and	superior	power	;	that
直到	它	有	已收到	这	制裁	的	一个	无形的	和	优越的	力量	;	那

[hiː; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

直到它得到了某种无形而至高无上的力量的认可；他来了，

['ðerfɔːr] , [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ʌn'raɪvld]

therefore	,	the	messenger	of	heaven	;	and	that	he	offered	her	unrivalled
所以	,	这	信使	的	天堂	;	和	那	他	提供	她	无与伦比

['empaɪər][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] .

empire	and	everlasting	love	.
帝国	和	永恒	爱	.

因此，他是天上的使者；他许诺给她无与伦比的帝国和永恒的爱。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][fɑːnd] ['ɪnkwəri] ['æftər] ['hæmɪt] .

To	this	she	answered	only	by	an	impatient	and	fond	enquiry	after	Hamet	.
到	这	她	回答	仅有的	经过	一个	不耐烦	和	喜爱	询问	后	哈米特	.

她对此只是不耐烦地、满怀喜爱地询问哈米特的情况。

- [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] ['hæmɪt] , - [sed] - ; - [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [rɪ'dʒektɪd] [ʌv; əv]

' Think not of Hamet , ' said Almoran ; ' for why should he who is rejected of

- 思考 不是 的 哈米特 , - 说 - ; - 为了 为什么 应该 他 WHO 是 拒绝 的

['hev(ə)n] ,

Heaven ,

天堂 ,

“不要去想哈米特，”阿尔莫兰说，“因为一个被上天弃绝的人，又何必去想他呢？”

[biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] ? -

be still the favorite of Almeida ? '

是 仍然 这 最喜欢的 的 阿尔梅达 ? -

仍然是阿尔梅达的宠儿吗?

- [ɪf] [ðaɪ] [hænd] , - [sed] [ɑːl'miːdə] , - [kʊd; kəd] [kwentʃ] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk]

' If thy hand , ' said Almeida , ' could quench in everlasting darkness , that vital spark

- 如果 你的 手 , - 说 阿尔梅达 , - 可以 淬火 在 永恒 黑暗 , 那 必不可少的 火花

[ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪər] ,

of intellectual fire ,

的 知识分子 火 ,

“如果你的手，”阿尔梅达说，“能够将那至关重要的智慧之火熄灭在永恒的黑暗中，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] ['kɪndld] [ɪn] [maɪ] [brest] [tuː; tə] [bɜːrn] [fɔːr; fər] ['evər] ,

which the word of the Almighty has kindled in my breast to burn for ever ,

哪个 这 单词 的 这 全能者 有 点燃 在 我的 胸部 到 烧伤 为了 曾经 ,

全能者的圣言在我心中燃起永不熄灭的火焰，

[ðen] [maɪt] [ɑːl'miːdə] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ,

then might Almeida cease to think of Hamet ; but while that shall live ,

然后 可能 阿尔梅达 停止 到 思考 的 哈米特 ; 但 尽管 那 将 居住 ,

那时阿尔梅达或许就不会再想起哈米特了；但只要哈米特还活着，

[wət'evər] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'hæbɪt] , [ɔːr] [ɪn] [wət'evər] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪd] ,

whatever form it shall inhabit , or in whatever world it shall reside ,

任何 形式 它 将 居住 , 或者 在 任何 世界 它 将 居住 ,

无论它以何种形式存在，或者居住在哪个世界，

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [lʌv] [biː; bi]

his image shall be for ever present , and to him shall my love be

他的 图像 将 是 为了 曾经 展示 , 和 到 他 将 我的 爱 是

[fɔːr; fər] ['evər] [truː] . -

for ever true . '

为了 曾经 真的 . -

他的形象将永远存在，我对他的爱也将永远真挚。

[ðɪs] ['gloʊɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['hæmɪt] ,

This glowing declaration of her love for Hamet ,

这 发光 宣言 的 她 爱 为了 哈米特 ,

她对哈米特的这番热情洋溢的爱意宣言，

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tendər] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ;

was immediately succeeded by a tender anxiety for his safety ;

曾是 立即地 成功了 经过 一个 投标 焦虑 为了 他的 安全 ;

紧接着，他心中涌起一股对他安全的担忧；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

and a sudden reflection upon the probability of his death ,

和 一个 突然 反射 之上 这 可能性 的 他的 死亡 ,

突然间，他开始思考自己死亡的可能性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [ə'laɪv] , [θruː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː] [terz] .

and the danger of his situation if alive , threw her again into tears .

和 这 危险 的 他的 情况 如果 活 , 扔 她 再次 进入 眼泪 .

想到他如果还活着将会面临的危险处境，她再次泪流满面。

-　　,　[huːm]　[ðə; ði]　['ɑːrdər]　[ænd; ənd]　[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]　[ʌv; əv]　[hɜːr; hər]　['pæʃnz]　[kept]　['sʌmtaɪmz]

Almoran	**,**	**whom**	**the**	**ardour**	**and**	**impetuosity**	**of**	**her**	**passions**	**kept**	**sometimes**
-	,	谁	这	热情	和	冲动	的	她	激情	保留	有时

['saɪlənt] , [ænd; ənd]　['sʌmtaɪmz]　[θruː]　['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

silent	**,**	**and**	**sometimes**	**threw**	**into**	**confusion**	**,**
沉默的	,	和	有时	扔	进入	困惑	,

阿尔莫兰，她炽热而冲动的情感有时使她沉默不语，有时又使她陷入混乱。

[ə'gen]　[ə'temptɪd]　[tuː; tə]　[suːθ]　[ænd; ənd]　['kʌmfərt]　[hɜːr; hər]　:

again	**attempted**	**to**	**sooth**	**and**	**comfort**	**her**	**:**
再次	尝试过	到	舒缓	和	舒适	她	:

再次尝试安抚她：

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n]　['ɝːdʒd]　[hɪm; ɪm][tuː; tə]　[tel]　[hɜːr; hər]　[wʌt]　[wʌz; wəz]　[bɪ'kʌm]　[ʌv; əv][hɪz; ɪz]　['brʌðər]　,

she	**often**	**urged**	**him**	**to**	**tell**	**her**	**what**	**was**	**become**	**of**	**his**	**brother**	**,**
她	经常	敦促	他	到	告诉	她	什么	曾是	变得	的	他的	兄弟	,

她经常催促他告诉她他哥哥的下落，

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz]['ɔːf(ə)n]　[i'veidid]　[ðə; ði]　['kwestʃən]　.

and	**he**	**as**	**often**	**evaded**	**the**	**question**	**.**
和	他	作为	经常	躲避	这	问题	.

他经常回避这个问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]　[ə'baʊt]　[tuː; tə]　[rɪ'nuː]　[hɜːr; hər]　['ɪnkwəri]　, [ænd; ənd]　[rɪ'flektɪd]　[ðæt]　[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

As	**she**	**was**	**about**	**to**	**renew**	**her**	**enquiry**	**,**	**and**	**reflected**	**that**	**it**	**had**
作为	她	曾是	关于	到	更新	她	询问	,	和	反映	那	它	有

[ɔːl'redi]　[bɪn]　['ɔːf(ə)n]　[meɪd]　,

already	**been**	**often**	**made**	**,**
已经	到过	经常	制成	,

当她准备再次询问时，想到这个问题已经被问过很多次了，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]　[jet]　[bɪn]　['ænsər]　, [ʃiː; ʃi]　[θɔːt]　[ðæt]　-　[hæd; həd]　[ɔːl'redi]　[pʊt]

and	**had**	**not**	**yet**	**been**	**answered**	**,**	**she**	**thought**	**that**	**Almoran**	**had**	**already**	**put**
和	有	不是	然而	到过	回答	,	她	想法	那	-	有	已经	放

[hɪm; ɪm][tuː; tə]　[deθ]　:

him	**to**	**death**	**:**
他	到	死亡	:

由于还没有得到答复，她以为阿尔莫兰已经处死了他。

[ðɪs]　[θruː]　[hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]　[nuː]　['ægəni]　, [ʌv; əv]　[wɪtʃ]　[hiː; hi][dɪd][nɑːt]　[ɪ'miːdiətli]　[dɪ'skʌvər]　[ðə; ði]

this	**threw**	**her**	**into**	**a**	**new**	**agony**	**,**	**of**	**which**	**he**	**did**	**not**	**immediately**	**discover**	**the**
这	扔	她	进入	一个	新的	痛苦	,	的	哪个	他	做过	不是	立即地	发现	这

[kɔːz]　;

cause	**;**
原因	;

这使她陷入了新的痛苦之中，但他一时之间并没有发现原因；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]　[suːn]　['lɜːrnɪd]　[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]　[ri'prəutʃiz]　[ænd; ənd]　[ˌeksklə'meɪʃənz]　,

but	**as**	**he**	**soon**	**learned**	**it**	**from**	**her**	**reproaches**	**and**	**exclamations**	**,**
但	作为	他	很快	学习	它	从	她	责备	和	感叹词	,

但他很快就从她的责备和惊呼中明白了这一点。

[hiː; hi]　[pər'siːvd]　[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]　[hɜːrd]　,

he	**perceived**	**that**	**he**	**could**	**not**	**hope**	**to**	**be**	**heard**	**,**
他	感知	那	他	可以	不是	希望	到	是	听到	,

他意识到自己不可能被人听到。

[waɪl]　[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]　[daʊt]　[ə'baʊt][ðə; ði]　['seɪfti]　[ʌv; əv]['hæmɪt]　.

while	**she**	**was**	**in**	**doubt**	**about**	**the**	**safety**	**of**	**Hamet**	**.**
尽管	她	曾是	在	怀疑	关于	这	安全	的	哈米特	.

当时她对哈米特的安全感到担忧。

[ɪn]['ɔːrdər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [suːθ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

In	order	,	therefore	,	to	sooth	her	mind	,
在	命令	,	所以	,	到	舒缓	她	头脑	,

因此，为了安抚她的心情，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [lɔːŋgər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['evri]

and	prevent	its	being	longer	possessed	with	an	image	that	excluded	every
和	防止	它是	存在	更长	拥有	和	一个	图像	那	排除	每一个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

并防止它再被一个排斥其他一切的形象所占据；

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	assumed	a	look	of	concern	and	astonishment	at	the	imputation	of	a
他	假定	一个	看	的	忧虑	和	惊讶	在	这	估算	的	一个

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

他对被指控犯罪一事，脸上露出了担忧和惊讶的神色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'nesəseri] .

which	was	at	once	so	horrid	and	so	unnecessary	.
哪个	曾是	在	一次	所以	可怕的	和	所以	不必要	.

这既令人厌恶又完全没有必要。

['æftər][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [gɪlt] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

After	a	solemn	deprecation	of	such	enormous	guilt	,	he	observed	,
后	一个	庄严	弃用	的	这样的	巨大的	有罪	,	他	观察到	,

在郑重谴责了自己所犯下的巨大罪行之后，他说道：

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hæmɪt] [tuː; tə] [sək'siːd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

that	as	it	was	now	impossible	for	Hamet	to	succeed	as	his	rival	,
那	作为	它	曾是	现在	不可能的	为了	哈米特	到	成功	作为	他的	竞争对手	,

既然哈米特已经不可能成为他的对手，

['iːðər] [ɪn]['empaɪər][ɔːr][ɪn] [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] ,

either	in	empire	or	in	love	,	without	the	breach	of	a	command	,
任何一个	在	帝国	或者	在	爱	,	没有	这	违反	的	一个	命令	,

无论是在帝国统治时期还是在爱情中，只要不违反命令，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['moʊtɪv] ['iːðər] [tuː; tə]

which	he	knew	his	virtue	would	implicitly	obey	;	he	had	no	motive	either	to
哪个	他	知道	他的	美德	会	隐式地	服从	;	他	有	不	动机	任何一个	到

[dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

desire	his	death	,
欲望	他的	死亡	,

他知道自己的美德会毫不犹豫地服从；他也没有想要自杀的动机。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] : - [hɪz; ɪz] [wɔːk] - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'sɜːrkəmˌskraɪbd] [ɪn] ['pəːʃə] ,

or	to	restrain	his	liberty	:	'	His	walk	'	says	he	,	'	is	still	uncircumscribed	in	Persia	,
或者	到	抑制	他的	自由	:	-	他的	走	-	说道	他	,	-	是	仍然	不受限制的	在	波斯	,

或者限制他的自由："他在波斯的行动，"他说，"仍然不受限制，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

and	except	this	chamber	,	there	is	no	part	of	the	palace	to	which	he	is	not
和	除了	这	房间	,	那里	是	不	部分	的	这	宫殿	到	哪个	他	是	不是

[əd'mɪtɪd] . -

admitted	.	'
承认	.	-

除了这间房间，宫殿里的任何地方他都可以进入。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːl'miːdə] ['lisnd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

To	this	declaration	Almeida	listened	,	as	to	the	music	of	paradise	;
到	这	宣言	阿尔梅达	听着	,	作为	到	这	音乐	的	天堂	;

阿尔梅达聆听着这番宣告，仿佛聆听着天堂的乐章；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [waɪl] ['evri] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] :

and	it	suspended	for	a	-	while	every	passion	,	but	her	love	:
和	它	暂停	为了	一个	-	尽管	每一个	热情	,	但	她	爱	:

它暂时压制了所有的激情，唯独她的爱除外：

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [iːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

the	sudden	ease	of	her	mind	made	her	regardless	of	all	about	her	,
这	突然	舒适	的	她	头脑	制成	她	不管	的	全部	关于	她	,

她突然感到心情轻松，不再在意周围的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ['sʌfərd] - [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

and	she	had	in	this	interval	suffered	Almoran	to	remove	her	veil	,
和	她	有	在	这	间隔	遭受	-	到	消除	她	面纱	,

在此期间，她曾允许阿尔莫兰揭开她的面纱。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

without	reflecting	upon	what	he	was	doing	.
没有	反思	之上	什么	他	曾是	正在做	.

完全没有反思自己的行为。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	moment	she	recollected	herself	,	she	made	a	gentle	effort	to	recover	it	,
这	片刻	她	回忆	她自己	,	她	制成	一个	温和的	努力	到	恢复	它	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

with	some	confusion	,
和	一些	困惑	,

她回过神来后，带着些许困惑，轻轻地试图把它找回来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] .

but	without	anger	.
但	没有	愤怒	.

但没有愤怒。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [gləud] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	pleasure	that	was	expressed	in	her	eyes	,	the	blush	that	glowed	upon	her
这	乐趣	那	曾是	表达	在	她	眼睛	,	这	脸红	那	发光	之上	她

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她眼中流露出的喜悦，她脸颊上泛起的红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [veɪl] , [wɪtʃ] [tuː; tə][æn; ən] ['æmərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

and	the	contest	about	the	veil	,	which	to	an	amorous	imagination	had
和	这	竞赛	关于	这	面纱	,	哪个	到	一个	多情	想像力	有

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dæliəns] ,

an	air	of	dalliance	,
一个	空气	的	调戏	,

而关于面纱的争夺，在恋爱脑看来，则带有一丝调情的意味。

[kən'kɜːd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['frenzi] : [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd]

concurred	to	heighten	the	passion	of	Almoran	almost	to	phrensy	:	she	perceived
同意	到	增高	这	热情	的	-	几乎	到	狂乱	:	她	感知

[hɜːr; hər]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

her	danger	in	his	looks	,
她	危险	在	他的	看起来	,

她同意加剧阿尔莫兰的激情，几乎到了疯狂的地步：她从他的眼神中察觉到了危险。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði]['əlɑːrm] .

and	her	spirits	instantly	took	the	alarm	.
和	她	烈酒	即刻	采取	这	警报	.

她的精神立刻领会了警报。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɑːrdntli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər] ,

He	seized	her	hand	,	and	gazing	ardently	upon	her	,	he	conjured	her	,
他	查获	她	手	,	和	凝视	热切地	之上	她	,	他	召唤	她	,

他抓住她的手，深情地凝视着她，召唤她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] ['strɔːŋli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['viːəməns]

with	a	tone	and	emphasis	that	strongly	expressed	the	tumultuous	vehemence
和	一个	语气	和	强调	那	强烈	表达	这	动荡的	激烈

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

of	his	wishes	,
的	他的	愿望	,

他用一种强烈表达其愿望的激动和热情的语气和语气说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [ə'bʌv] ,

that	she	would	renounce	the	rites	which	had	been	forbidden	above	,
那	她	会	放弃	这	仪式	哪个	有	到过	禁止	多于	,

她将放弃上文禁止的仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [baɪ]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑːtɪd] .

and	that	she	would	receive	him	to	whom	by	miracle	she	had	been	alloted	.
和	那	她	会	收到	他	到	谁	经过	奇迹	她	有	到过	分配	.

她将接受奇迹般地分配给她的那个人。

[ɑːl'miːdə] , [huːm] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['terəfaɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

Almeida	,	whom	the	manner	and	voice	of	Almoran	had	terrified	into	silence	,
阿尔梅达	,	谁	这	方式	和	嗓音	的	-	有	恐惧	进入	沉默	,

阿尔梅达，被阿尔莫兰的举止和声音吓得噤若寒蝉。

['ænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪk'sprest] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ,

answered	him	at	first	only	with	a	look	that	expressed	aversion	and	disdain	,
回答	他	在	第一的	仅有的	和	一个	看	那	表达	厌恶	和	蔑视	,

[ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ] [fɪr] .

overawed	by	fear	.
敬畏	经过	害怕	.

她起初只是用一种厌恶和轻蔑的眼神回答他，恐惧让她不知所措。

- [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] , - [sed] - , - [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

'	Wilt	thou	not	,	'	said	Almoran	,	'	fulfill	the	decrees	of	Heaven	?
-	枯萎	你	不是	,	-	说	-	,	-	实现	这	法令	的	天堂	?

“难道你不愿遵从上天的旨意吗？”阿尔莫兰说道。

[aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] , - [baɪ] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] ['ænsər] . -

I	conjure	thee	,	'	by	Heaven	,	to	answer	.	'
我	变戏法	你	,	-	经过	天堂	,	到	回答	.	-

我以天之名，恳求你回答。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɑːləm] ['refrəns] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɑːl'miːdə] [dɪ'raɪvd] [nuː] ['fɔːrtɪtuːd] : [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli]

From	this	solemn	reference	to	Heaven	,	Almeida	derived	new	fortitude	:	she	instantly
从	这	庄严	参考	到	天堂	,	阿尔梅达	衍生的	新的	坚韧	:	她	即刻

[ˌrekə'lektɪd] ,

recollected	,
回忆	,

从这句庄严的对上天的祈祷中，阿尔梅达获得了新的勇气：她立刻想起了.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [baɪ] [huːz] [pər'mɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ['evri] ['ʌðər] ['paʊər]

that she stood in the presence of Him , by whose permission only every other power

那 她 站立 在 这 在场 的 他 ， 经过 谁 允许 仅有的 每一个 其他 力量

，

，

，

她站在祂面前，唯有经由祂的许可，其他一切权力才能存在。

['weðər] ['vɪzəb(ə)l][ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [kæn; kən] [dɪ'spens] ['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] : - [ɜːrdʒ] [noʊ] [mɔːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi]

whether visible or invisible , can dispense evil or good : ' Urge no more , ' said she

无论 可见的 或者 无形的 ， 能 分配 邪恶的 或者 好的 ： - 敦促 不 更多的 ， - 说 她

，

，

，

无论是看得见的还是看不见的，都能带来恶或善：“别再催促了，”她说。

- [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

' as the decree of Heaven , that which is inconsistent with Divine perfection .

- 作为 这 法令 的 天堂 ， 那 哪个 是 不一致 和 神圣的 完美 .

“如同天命，与神圣完美不符之事。”

[kæn; kən][hiː; hi][ɪn] [huːz] [hænd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ,

Can He in whose hand my heart is ,

能 他 在 谁 手 我的 心 是 ，

祂，我的心掌握在祂手中，

[kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wed] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ?

command me to wed the man whom he has not enabled me to love ?

命令 我 到 结婚 这 男人 谁 他 有 不是 已启用 我 到 爱 ?

命令我嫁给一个他没有让我爱上的人?

[kæn; kən][ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði][dʒʌst] , [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , [hæv; həv] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər]

Can the Pure , the Just , the Merciful , have ordained that I should suffer

能 这 纯的 ， 这 只是 ， 这 仁慈 ， 有 受戒 那 我 应该 遭受

[im'breisiz] [wɪtʃ] [aɪ] [loʊθ] ,

embraces which I loath ,

拥抱 哪个 我 厌恶 ，

纯洁、公正、仁慈的上帝，难道会安排我遭受我所厌恶的拥抱吗?

[ænd; ənd] ['vaɪəleɪt] [vaʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ?

and violate vows which His laws permitted me to make ?

和 违反 誓言 哪个 他的 法律 允许 我 到 制作 ?

我竟违背了祂的律法允许我许下的誓言?

[kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [ɔː'deɪnd] [ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] , [ə; eɪ] ['lʌvləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪləs]

Can He have ordained a perfidious , a loveless , and a joyless

能 他 有 受戒 一个 背信弃义 ， 一个 无爱 ， 和 一个 悁

[ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] ?

prostitution ?

卖淫 ?

祂怎会命定一种背信弃义、毫无爱意、毫无喜乐的卖淫行为呢?

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɔdidʒiz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kɜːr] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

What if a thousand prodigies should concur to enforce it a thousand times ,

什么 如果 一个 千 神童 应该 同意 到 执行 它 一个 千 时代 ，

如果一千个天才齐心协力，将它执行一千遍呢?

[ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [pruːf] [ðæt] [ðoʊz] ['prɔdidʒiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrks]
the **deed** **itself** **would** **be** **a** **stronger** **proof** **that** **those** **prodigies** **were** **the** **works**
这 契据 本身 会 是 一个 更强 证明 那 那些 神童 是 这 作品
[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
of **darkness** **,**
的 黑暗 ,

这一行为本身就更有力地证明了那些神迹是黑暗势力的杰作。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['prɔdidʒiz] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪt] . -
than **those** **prodigies** **that** **the** **deed** **was** **commanded** **by** **the** **Father** **of** **light** **.** **'**
比 那些 神童 那 这 契据 曾是 命令 经过 这 父亲 的 光 . -

比起那些奇迹，这件壮举是光明之父所命令的。

- , [huːz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [naʊ] ['blæstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] ,
Almoran **,** **whose** **hopes** **were** **now** **blasted** **to** **the** **root** **,**
- , 谁 希望 是 现在 炸毁 到 这 根 ,

阿尔莫兰的希望彻底破灭了。

[huː] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [di'siːvd] [nɔːr]
who **perceived** **that** **the** **virtue** **of** **Almeida** **could** **neither** **be** **deceived** **nor**
WHO 感知 那 这 美德 的 阿尔梅达 可以 两者都不 是 受骗 也不
[ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] ;
overborne **;**
压倒 ;

他认为阿尔梅达的美德既不能被欺骗，也不能被压制；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [kən'temd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [əb'hɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
that **she** **at** **once** **contemned** **his** **power** **,** **and** **abhorred** **his** **love** **;**
那 她 在 一次 蔑视 他的 力量 , 和 令人厌恶 他的 爱 ;

她立刻鄙视他的权力，厌恶他的爱；

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['fjʊriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [naʊ] ['slʌmbərd] [noʊ] [mɔːr] :
gave **way** **to** **all** **the** **furies** **of** **his** **mind** **,** **which** **now** **slumbered** **no** **more** **:**
给予 方式 到 全部 这 复仇女神 的 他的 头脑 , 哪个 现在 沉睡 不 更多的 :

他所有的怒火都倾泻而出，他心中的怒火再也没有沉睡过：

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [æt; ət][wʌns]['æŋgər] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] ; [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər]
his **countenance** **expressed** **at** **once** **anger** **,** **indignation** **,** **and** **despair** **;** **his** **gesture**
他的 面容 表达 在 一次 愤怒 , 愤慨 , 和 绝望 ; 他的 手势
[bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] ,
became **furious** **,**
成为 狂怒 ,

他的脸上同时流露出愤怒、愤慨和绝望；他的手势变得狂暴起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['menəsiz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] .
and **his** **voice** **was** **lost** **in** **menaces** **and** **execrations** **.**
和 他的 嗓音 曾是 丢失的 在 威胁 和 诅咒 .

他的声音淹没在威胁和咒骂之中。

[ɑːl'miːdə] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [jet] ['stedi] ['kaʊntənəns] ,
Almeida **beheld** **him** **with** **an** **earnest** **yet** **steady** **countenance** **,**
阿尔梅达 观看 他 和 一个 认真 然而 稳定的 面容 ,

阿尔梅达神情认真而坚定地看着他。

[tɪl] [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [ə'pɑːn] ['hæmɪt] .
till **he** **vowed** **to** **revenge** **the** **indignity** **he** **had** **suffered** **,** **upon** **Hamet** **.**
直到 他 发誓 到 复仇 这 侮辱 他 有 遭受 , 之上 哈米特 .

直到他发誓要向哈米特报复他所遭受的侮辱。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] ;
At **the** **name** **of** **Hamet** **,** **her** **fortitude** **forsook** **her** **;**
在 这 姓名 的 哈米特 , 她 坚韧 放弃 她 ;

一听到哈米特的名字，她的勇气就消失了；

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [peɪl]

the	pride	of	virtue	gave	way	to	the	softness	of	love	;	her	cheeks	became	pale
这	自豪	的	美德	给予	方式	到	这	柔软	的	爱	;	她	脸颊	成为	苍白

,

;

,

美德的骄傲让位于爱的温柔；她的脸颊变得苍白。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [θruː]

her	lips	trembled	,	and	taking	hold	of	the	robe	of	Almoran	,	she	threw
她	嘴唇	颤抖	,	和	采取	抓住	的	这	长袍	的	-	,	她	扔

[hɜːr'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

herself	at	his	feet	.
她自己	在	他的	脚	.

她的嘴唇颤抖着，抓住阿尔莫兰的长袍，扑倒在他的脚下。

[hɪz; ɪz] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [sə'spendɪd] [baɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ; [bʌt; bət] [wen] [frʌm; frəm]

His	fury	was	it	first	suspended	by	hope	and	expectation	;	but	when	from
他的	愤怒	曾是	它	第一的	暂停	经过	希望	和	期待	;	但	什么时候	从

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

her	words	,
她	字	,

他的愤怒最初被希望和期待所压制；但当她开口说话时，

[wɪtʃ] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd] ['rendərd] [skers] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

which	grief	and	terror	had	rendered	scarce	articulate	,
哪个	悲伤	和	恐怖	有	渲染	稀少	能言善辩	,

悲痛和恐惧使他几乎无法说话，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæmɪt] ,

he	could	learn	only	that	she	was	pleading	for	Hamet	,
他	可以	学习	仅有的	那	她	曾是	恳求	为了	哈米特	,

他只得知她是在为哈米特求情。

[hiː; hi] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊb] [frʌm; frəm]

he	burst	from	her	in	an	extasy	of	rage	,	and	forcing	his	robe	from
他	爆裂	从	她	在	一个	狂喜	的	愤怒	,	和	强制	他的	长袍	从

[hɜːr; hər] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

他怒不可遏地从她身上挣脱出来，强行从她手中夺过自己的长袍。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['drægd] [hɜːr; hər] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

with	a	violence	that	dragged	her	after	it	,	he	rushed	out	of	the	chamber	,
和	一个	暴力	那	拖拽	她	后	它	,	他	匆忙	出去	的	这	房间	,

他带着一种势不可挡的暴力，拖着她冲出了房间。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	left	her	prostrate	upon	the	ground	.
和	左边	她	前列腺	之上	这	地面	.

然后把她丢在地上，任其俯伏在地。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [peɪs] , [hiː; hi]

As	he	passed	through	the	gallery	with	a	hasty	and	disordered	pace	,	he
作为	他	通过了	通过	这	画廊	和	一个	仓促	和	混乱	步伐	,	他

[wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['oʊmɑːr] ;

was	seen	by	Omar	;
曾是	已见	经过	奥马尔	;

他匆匆忙忙、步履蹒跚地穿过画廊时，被奥马尔看到了；

[huː] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ɑːl'miːdə] ,

who	knowing	that	he	was	returned	from	an	interview	with	Almeida	,
WHO	会心	那	他	曾是	返回	从	一个	面试	和	阿尔梅达	,

他知道自己刚结束与阿尔梅达的采访，

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	conjecturing	from	his	appearance	what	had	happened	,
和	推测	从	他的	外貌	什么	有	发生	,

根据他的外表推测发生了什么事，

[dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr]

judged	that	he	ought	not	to	neglect	this	opportunity	to	warn	him	once	more
评判	那	他	应该	不是	到	忽视	这	机会	到	警告	他	一次	更多的

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['fæntəmz] ,

of	the	delusive	phantoms	,
的	这	虚幻的	幻影	,

他认为自己不应该错过这个机会，再次警告他提防那些虚幻的幽灵。

[wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] :

which	,	under	the	appearance	of	pleasure	,	were	leading	him	to	destruction	:
哪个	,	在下面	这	外貌	的	乐趣	,	是	领导	他	到	破坏	:

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnpər'sivd] ,

he	,	therefore	,	followed	him	unperceived	,
他	,	所以	,	随后	他	未被察觉的	,

这些行为表面上看似快乐，实则将他引向毁灭；因此，他暗中跟随了他。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][rɪ'taɪər]

till	he	had	reached	the	apartment	in	which	he	had	been	used	to	retire
直到	他	有	达到	这	公寓	在	哪个	他	有	到过	用过的	到	退休

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

直到他到达了他一直以来独自休憩的公寓。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rʌŋ] ,

and	heard	again	the	loud	and	tumultuous	exclamations	,	which	were	wrung	,
和	听到	再次	这	大声	和	动荡的	感叹词	,	哪个	是	拧干	,

又听到了那些响亮而喧闹的惊呼声，那是被挤压出来的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : - [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [geɪnd] , -

from	his	heart	by	the	anguish	of	disappointment	:	'	What	have	I	gained	,	'
从	他的	心	经过	这	痛苦	的	失望	:	-	什么	有	我	获得	,	-

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

他因失望而痛苦地发自内心："我得到了什么？"他说道。

- [baɪ] ['æbsəluːt] [də'mɪnjən] !

'	by	absolute	dominion	!
-	经过	绝对	统治权	!

凭借绝对统治权！

[ðə; ði] [sleɪv] [huː] ,

The	slave	who	,
这	奴隶	WHO	,

那个奴隶，

[sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪlz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tɔɪlz]

secluded	**from**	**the**	**gales**	**of**	**life**	**and**	**from**	**the**	**light**	**of**	**heaven**	**toils**
僻	从	这	狂风	的	生活	和	从	这	光	的	天堂	辛勤劳作

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] ,

without	**hope**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**mine**	**,**
没有	希望	在	这	黑暗	的	这	矿	,

与世隔绝，远离尘世喧嚣和天堂之光，在黑暗的矿井中毫无希望地劳作。

['raiəts][ɪn][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

riots	**in**	**the**	**delights**	**of**	**paradise**	**compared**	**with**	**me**	**.**
骚乱	在	这	美味	的	天堂	比较的	和	我	.

与我相比，天堂般的欢愉简直是小巫见大巫。

[baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔbd] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bʌt; bət][ʌv; əv]

By	**the**	**caprice**	**of**	**one**	**woman**	**,**	**I**	**am**	**robbed**	**not**	**only**	**of**	**enjoyment**	**but**	**of**
经过	这	任性	的	一	女士	,	我	是	被抢劫	不是	仅有的	的	享受	但	的

[piːs] ,

peace	**,**
和平	,

因为一个女人的任性，我不仅失去了快乐，也失去了平静。

[ænd; ənd] [kən'demd] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ði]['tɔːrment] [ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪər] . -

and	**condemned**	**for**	**ever**	**to**	**the**	**torment**	**of**	**unsatisfied**	**desire**	**.**	**'**
和	谴责	为了	曾经	到	这	折磨	的	不满意	欲望	.	-

并将永远遭受无法满足的欲望的折磨。

['oʊmɑːr] , [huː] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ə'praiz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ,

Omar	**,**	**who**	**was**	**impatient**	**to**	**apprize**	**him**	**that**	**he**	**was**	**not**	**alone**	**,**
奥马尔	,	WHO	曾是	不耐烦	到	报信	他	那	他	曾是	不是	独自的	,

奥马尔迫不及待地想告诉他，他并不孤单。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dis'kləuzɪŋ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

and	**to**	**prevent**	**his**	**disclosing**	**sentiments**	**which**	**he**	**wished**	**to**	**conceal**	**,**
和	到	防止	他的	披露	情感	哪个	他	希望	到	隐藏	,

为了防止他泄露自己想要隐藏的情感，

[naʊ] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

now	**threw**	**himself**	**upon**	**the**	**ground**	**at**	**his**	**feet**	**.**
现在	扔	他自己	之上	这	地面	在	他的	脚	.

然后他猛地扑倒在他脚边。

- [prɪ'zʌmptʃuəs] [sleɪv] ! - [sed] - , - [frʌm; frəm] [wens] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ]

'	**Presumptuous**	**slave**	**!**	**'**	**said**	**Almoran**	**,**	**'**	**from**	**whence**	**,**	**and**	**wherefore**	**art**	**thou**
-	放肆	奴隶	!	-	说	-	,	-	从	何处	,	和	因此	艺术	你

[kʌm] ? -

come	**?**	**'**
来	?	-

“你这狂妄的奴隶！”阿尔莫兰说道，“你从哪里来？为何而来？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

'	**I**	**am**	**come**	**,**	**'**	**said**	**Omar**	**,**	**'**	**to**	**tell**	**thee**	**that**	**not**	**the**	**caprice**	**of**	**a**	**woman**	**,**
-	我	是	来	,	-	说	奥马尔	,	-	到	告诉	你	那	不是	这	任性	的	一个	女士	,

“我来，”奥马尔说，“是要告诉你，那不是女人的任性，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] - , [hæv; həv] [meɪd] - ['retʃɪd] . -

but	**the**	**wishes**	**of**	**Almoran**	**,**	**have**	**made**	**Almoran**	**wretched**	**.**	**'**
但	这	愿望	的	-	,	有	制成	-	可怜	.	-

但是，阿尔莫兰的愿望却使他变得痛苦不堪。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [slʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] , [druː] [bæk] ,

The	**king**	**,**	**slung**	**with**	**the**	**reproach**	**,**	**drew**	**back**	**,**
这	国王	,	吊着	和	这	责备	,	画	后退	,

国王被这番斥责激得退缩了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lʊk] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] ;

and	with	a	furious	look	laid	his	hand	upon	his	poignard	;
和	和	一个	狂怒	看	铺设	他的	手	之上	他的	波尼亚尔	;

他怒目而视，将手放在匕首上；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [praɪd] .

but	was	immediately	restrained	from	drawing	it	,	by	his	pride	.
但	曾是	立即地	克制	从	绘画	它	,	经过	他的	自豪	.

但他的自尊心让他立刻克制住了画画的冲动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [truːθ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [greɪt] [æz; əz] [ðaʊ]

'	I	am	come	,	'	said	Omar	,	'	to	repeat	that	truth	,	upon	which	,	great	as	thou
-	我	是	来	,	-	说	奥马尔	,	-	到	重复	那	真相	,	之上	哪个	,	伟大的	作为	你

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

“我来，”奥马尔说，“是为了重申那个真理，即便你如此伟大，也必须承认这个真理。”

[ðaɪ] [feɪt] [ɪz] [sə'spendɪd] .

thy	fate	is	suspended	.
你的	命运	是	暂停	.

你的命运暂缓。

[ðaɪ] ['paʊər] [ɪk'stendz; ek'stendz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] ,

Thy	power	extends	not	to	the	mind	of	another	;	exert	it	,	therefore	,
你的	力量	扩展	不是	到	这	头脑	的	其他	;	发挥	它	,	所以	,

[ə'pɑːn][ðaɪ] [oʊn] :

upon	thy	own	:
之上	你的	自己的	:

你的力量无法掌控他人的思想；因此，你应该将它运用在自己的思想上。

[sə'pres] [ðə; ði] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [fʊl'fɪl] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz]

suppress	the	wishes	,	which	thou	canst	not	fulfill	,	and	secure	the	happiness	that	is
压制	这	愿望	,	哪个	你	罐	不是	实现	,	和	安全的	这	幸福	那	是

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [riːtʃ] . -

within	thy	reach	.	'
之内	你的	抵达	.	-

克制那些你无法实现的愿望，去把握那些触手可及的幸福。

- , [huː] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'deind] [tuː; tə]

Almoran	,	who	could	bear	no	longer	to	hear	the	precepts	which	he	disdained	to
-	,	WHO	可以	熊	不	更长	到	听到	这	戒律	哪个	他	轻蔑	到

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

阿尔莫兰再也无法忍受听到那些他鄙夷不屑遵守的教条，

['stɜːrnli] [kə'mɑːndid] ['oʊmɑːr][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] : - [biː; bi] [gɔːn] , - [sed] [hiː; hi] ,

sternly	commanded	Omar	to	depart	:	'	Be	gone	,	'	said	he	,
严厉地	命令	奥马尔	到	离开	:	-	是	已消失	,	-	说	他	,

他严厉地命令奥马尔离开：“走开，”他说。

- [lest][aɪ] [krʌʃ] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['reptaɪl] , [wɪtʃ] [men] ['kænɑːt][bʌt; bət][əb'hɔːr] ,

'	lest	I	crush	thee	like	a	noisome	reptile	,	which	men	cannot	but	abhor	,
-	免得	我	压碎	你	喜欢	一个	令人厌恶的	爬虫	,	哪个	男人	不能	但	痛恨	,

免得我像碾碎一条令人厌恶的爬行动物一样碾碎你，人人都厌恶它。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kən'temptəbl] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] . -

though	it	is	too	contemptible	to	be	feared	.	'
尽管	它	是	也	可鄙	到	是	害怕	.	-

虽然它太卑鄙了，不值得畏惧。

- [aɪ][goʊ] , - [sed] ['oʊmɑːr] ,
' I go , ' said Omar ,
- 我 去 , - 说 奥马尔 ,

“我去，”奥马尔说。

- [ðæt] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [meɪ] [jet] [ə'gen] [rɪ'kɔːl] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pæθ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
' that my warning voice may yet again recall thee to the path of wisdom and
- 那 我的 警告 嗓音 可能 然而 再次 记起 你 到 这 小路 的 智慧 和
[ʌv; əv] [piːs] ,
of peace ,
的 和平 ,

愿我的警告之声再次将你拉回智慧与和平的道路。

[ɪf] [jet] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [ðiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . -
if yet again I shall behold thee while it is to be found . '
如果 然而 再次 我 将 看哪 你 尽管 它 是 到 是 成立 . -

若我还能再次见到你，而你仍在那里。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- [wʌz; wəz] [naʊ] [left] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,
Almoran was now left alone ; and throwing himself upon a sofa ,
- 曾是 现在 左边 独自的 ; 和 投掷 他自己 之上 一个 沙发 ,

阿尔莫兰现在独自一人待着；他一头栽倒在沙发上，

[hiː; hi][sæt][sʌm; səm] [taɪm] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
he sat some time motionless and silent ,
他 卫星 一些 时间 静止不动 和 沉默的 ,

他一动不动地坐了一会儿，沉默不语。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
as if all his faculties had been suspended in the stupefaction of despair .
作为 如果全部 他的 学院 有 到过 暂停 在 这 震惊 的 绝望 .

仿佛他所有的理智都因绝望而麻木了。

[hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪd] ,
He revolved in his mind the wishes that had been gratified ,
他 旋转 在 他的 头脑 这 愿望 那 有 到过 满意 ,

他反复回想那些已经实现的愿望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : - [aɪ] [dɪ'zaɪrd] , - [sed]
and the happiness of which he had been disappointed : ' I desired , ' said
和 这 幸福 的 哪个 他 有 到过 失望的 : - 我 想要的 , - 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

以及他所渴望却未能得到的幸福：“我渴望，”他说，

- [ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [də'mɪnjən] ;
' the pomp and power of undivided dominion ;
- 这 盛大场面 和 力量 的 未分割的 统治权 ;

“统一统治的威严和权力；

[ænd; ənd] ['hæmɪt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [baɪ]

and	Hamet	was	driven	from	the	throne	which	he	shared	with	me	,	by
和	哈米特	曾是	驱动	从	这	王座	哪个	他	共享	和	我	,	经过

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] :

a	voice	from	heaven	:
一个	嗓音	从	天堂	:

哈米特被天上的声音赶下了与我共用的王位：

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɑːl'miːdə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf]

I	desired	to	break	off	his	marriage	with	Almeida	;	and	it	was	broken	off
我	想要的	到	休息	离开	他的	婚姻	和	阿尔梅达	;	和	它	曾是	破碎的	离开

[baɪ][ə; eɪ]['prɑːdədʒi] ,

by	a	prodigy	,
经过	一个	神童	,

我希望他与阿尔梅达的婚姻破裂；而这桩婚姻却被一位天才人物解除了。

[wen] [noʊ]['hjuːmən] ['paʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ][dɪ'zaɪər] .

when	no	human	power	could	have	accomplished	my	desire	.
什么时候	不	人类	力量	可以	有	完成	我的	欲望	.

当我的愿望无法实现时，没有任何人力能够做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

It	was	my	wish	also	to	have	the	person	of	Almeida	in	my	power	,
它	曾是	我的	希望	还	到	有	这	人	的	阿尔梅达	在	我的	力量	,

我也曾希望能够掌控阿尔梅达这个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪʃ] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [bɪn] ['grætɪfaɪd] ; [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['retʃɪd] .

and	this	wish	also	has	been	gratified	;	yet	I	am	still	wretched	.
和	这	希望	还	有	到过	满意	;	然而	我	是	仍然	可怜	.

这个愿望也已实现；然而，我依然感到痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [miːnz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['ædɪkwət] [tuː; tə]

But	I	am	wretched	,	only	because	the	means	have	not	been	adequate	to
但	我	是	可怜	,	仅有的	因为	这	方法	有	不是	到过	足够的	到

[ðə; ði][end] :

the	end	:
这	结尾	:

但我感到痛苦，仅仅是因为手段不足以达成目的：

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [əb'teɪnd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][ɪt'self] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ,

what	I	have	hitherto	obtained	,	I	have	not	desired	for	itself	;	and	of	that	,
什么	我	有	迄今为止	获得	,	我	有	不是	想要的	为了	本身	;	和	的	那	,

我迄今为止所获得的一切，并非我所求；而对于这一切，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pə'zest] : [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔːr] , [stɪl] ['retʃɪd] ,

for	which	I	desired	it	,	I	am	not	possessed	:	I	am	,	therefore	,	still	wretched	,
为了	哪个	我	想要的	它	,	我	是	不是	拥有	:	我	是	,	所以	,	仍然	可怜	,

我所渴望的，我却未能拥有；因此，我依然痛苦不堪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] .

because	I	am	weak	.
因为	我	是	虚弱的	.

因为我意志薄弱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['hæmɪt] :

With	the	soul	of	Almoran	,	I	should	have	the	form	of	Hamet	:
和	这	灵魂	的	-	,	我	应该	有	这	形式	的	哈米特	:

凭借阿尔莫兰的灵魂，我应该拥有哈米特的形体：

[ðen] [maɪ] [wɪʃɪz] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [fɪld] ; [ðen] [wʊd] [ɑ:l'mi:də] [bles] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

then	my	wishes	would	indeed	be	filled	;	then	would	Almeida	bless	me	with
然后	我的	愿望	会	的确	是	已填	;	然后	会	阿尔梅达	保佑	我	和

[kən'sentiŋ] ['bju:ti] ,

consenting	beauty	,
同意	美丽	,

那时我的愿望就能实现；那时阿尔梅达就会赐予我美貌，让我心甘情愿地爱她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ;

and	the	splendor	of	my	power	should	distinguish	only	the	intervals	of	my	love	;
和	这	辉煌	的	我的	力量	应该	区分	仅有的	这	间隔	的	我的	爱	;

我力量的辉煌只应与我爱的间隔相区分；

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [ðen] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] , ['ni:ðər] ['blæstɪd] [baɪ]

my	enjoyments	would	then	be	certain	and	permanent	,	neither	blasted	by
我的	享受	会	然后	是	肯定	和	永恒的	,	两者都不	炸毁	经过

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [nɔ:r] ['wɪðərd] [baɪ][sə'taɪəti] . -

disappointment	,	nor	withered	by	satiety	.	'
失望	,	也不	干枯	经过	饱腹感	.	-

那时，我的快乐将是确定且持久的，既不会被失望摧毁，也不会被厌倦消磨殆尽。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vi:əməns] [ænd; ənd]

When	he	had	uttered	these	reflections	with	the	utmost	vehemence	and
什么时候	他	有	说出	这些	反思	和	这	极致	激烈	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

当他以极其激烈和激动的语气说出这些想法时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [əb'skjuəd][baɪ] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ; [hɪz; ɪz] ['pɑ:stʃər] [wʌz; wəz] [ə'gen]

his	face	was	again	obscured	by	gloom	and	despair	;	his	posture	was	again
他的	脸	曾是	再次	模糊不清	经过	愁云	和	绝望	;	他的	姿势	曾是	再次

[fɪkst] ;

fixed	;
固定的	;

他的脸上再次笼罩着忧郁和绝望；他的姿态再次僵硬不动；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [steɪt] [ʌv; əv]['saɪlənt] [æb'strækʃn] ,

and	he	was	falling	back	into	his	former	state	of	silent	abstraction	,
和	他	曾是	坠落	后退	进入	他的	以前的	状态	的	沉默的	抽象	,

他又回到了以前那种沉默而抽象的状态。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs] ,

when	he	was	suddenly	roused	by	the	appearance	of	the	Genius	,
什么时候	他	曾是	突然	唤醒	经过	这	外貌	的	这	天才	,

当他突然被天才的出现惊醒时，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hu:z] ['frendʃɪp] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪs'trʌst] .

the	sincerity	of	whose	friendship	he	began	to	distrust	.
这	诚意	的	谁	友谊	他	开始	到	怀疑	.

他开始怀疑这位朋友的友谊是否真诚。

- - , - [sed] [ðə; ði]['dʒi:niəs] , - [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [jet] ['hæpi] ,

'	Almoran	,	'	said	the	Genius	,	'	if	thou	art	not	yet	happy	,
-	-	,	-	说	这	天才	,	-	如果	你	艺术	不是	然而	快乐的	,

“阿尔莫兰，”天才说道，“如果你还不快乐，

[noʊ] [ðæt] [maɪ] ['paʊɝz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ɪg'zɔ:stɪd] : [fɪr] [ˌem 'i:][nɑ:t] ,

know	that	my	powers	are	not	yet	exhausted	:	fear	me	not	,
知道	那	我的	权力	是	不是	然而	筋疲力尽的	:	害怕	我	不是	,

要知道我的力量尚未耗尽：不要害怕我。

[bʌt; bət] [let] [ðaɪn] [ɪr] [biː; bi] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [maɪ] [vɔɪs] . -

but	let	thine	ear	be	attentive	to	my	voice	.	'
但	让	你的	耳朵	是	细心	到	我的	嗓音	.	-

但你们要侧耳倾听我的声音。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs] [ðen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

The	Genius	then	stretched	out	his	hand	towards	him	,
这	天才	然后	拉伸	出去	他的	手	向	他	,

天才随即向他伸出了手，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeməræld] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈlʌstər] ,

in	which	there	was	an	emerald	of	great	lustre	,
在	哪个	那里	曾是	一个	翠	的	伟大的	光泽	,

里面有一颗光泽极佳的祖母绿，

[kʌt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [saɪdz] ,

cut	into	a	figure	that	had	four	and	twenty	sides	,
切	进入	一个	数字	那	有	四	和	二十	侧面	,

被切割成一个有20个四边形的形状，

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɛnˈgreɪvən] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈletər] . -

on	each	of	which	was	engraven	a	different	letter	.	'
在	每个	的	哪个	曾是	雕刻	一个	不同的	信	.	-

每个上面都刻着不同的字母。

[ðaʊ] [siːst] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ˈtæləsmən] :

Thou	seest	,	'	said	he	,	'	this	talisman	:
你	西斯特	,	-	说	他	,	-	这	护符	:

“你看，”他说，“这枚护身符：”

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɛnˈgreɪvən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [ˈkærəktərz] ,

on	each	side	of	it	is	engraven	one	of	those	mysterious	characters	,
在	每个	边	的	它	是	雕刻	一	的	那些	神秘	人物	,

它的两面都刻着其中一个神秘字符。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]

of	which	are	formed	all	the	words	of	all	the	languages	that	are
的	哪个	是	形成	全部	这	字	的	全部	这	语言	那	是

['spoʊkən][baɪ]['eɪndʒəlz] ,

spoken	by	angels	,
说	经过	天使	,

其中构成了天使所说的所有语言的所有词汇。

['dʒiːnɪˌaɪ] , [ænd; ənd] [men] .

genii	,	and	men	.
天才	,	和	男人	.

天才，以及男人。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ɪˈneɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [ˈfɪgjər] : [ænd; ənd] [wʌt] , [ˈʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

This	shall	enable	thee	to	change	thy	figure	:	and	what	,	under	the	form	of
这	将	使能够	你	到	改变	你的	数字	:	和	什么	,	在下面	这	形式	的

Almoran	,
-	,

这将使你能够改变你的身形：而你，以阿尔莫兰的形象，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] ; [ðaʊ] [ʃælt] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈfekt] ,

thou	canst	not	accomplish	;	thou	shalt	still	be	able	to	effect	,
你	罐	不是	完成	;	你	应	仍然	是	有能力的	到	影响	,

你无法成就，但你仍能有所作为。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] .

if	it	can	be	effected	by	thee	,	in	the	form	of	any	other	.
如果	它	能	是	受影响	经过	你	,	在	这	形式	的	任何	其他	.

如果你能做到，以任何其他形式。

[pɔɪnt] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [ə'pɪrəns] [ðaʊ]

Point	only	to	the	letters	that	compose	the	name	of	him	whose	appearance	thou
观点	仅有的	到	这	信件	那	撰写	这	姓名	的	他	谁	外貌	你

[wʊdst] [ə'suːm] ,

wouldst	assume	,
会	认为	,

只指出组成你想要模仿的那个人的名字的字母，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

and	it	is	done	.
和	它	是	完毕	.

事情完成了。

[rɪ'membər] ['oʊnli] , [ðæt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [huːz] [ə'pɪrəns] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'suːm] , [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl]

Remember	only	,	that	upon	him	,	whose	appearance	thou	shalt	assume	,	thine	shall
记住	仅有的	,	那	之上	他	,	谁	外貌	你	应	认为	,	你的	将

[biː; bi] ['ɪmprest] ,

be	imprest	,
是	预付金	,

你只需记住，你将要模仿的那个人的容貌，将与你的容貌紧密相连。

[tɪl] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

till	thou	restorest	his	own	.
直到	你	恢复	他的	自己的	.

直到你恢复他的一切。

[haɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ə'veɪl] [ðaɪ'self] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər] . -

Hide	the	charm	in	thy	bosom	,	and	avail	thyself	of	its	power	.	'
隐藏	这	魅力	在	你的	怀	,	和	可用	你自己	的	它是	力量	.	-

将护身符藏于心底，并善用它的力量。

- [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['tæləsmən][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Almoran	received	the	talisman	in	a	transport	of	gratitude	and	joy	,	and	the
-	已收到	这	护符	在	一个	运输	的	感激	和	喜悦	,	和	这

['dʒiːniəs] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] .

Genius	immediately	disappeared	.
天才	立即地	消失	.

阿尔莫兰欣喜若狂地接过护身符，而那位天才随即消失了。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['tæləsmən][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

The	use	of	this	talisman	was	so	obvious	,	that	it	was	impossible	to
这	使用	的	这	护符	曾是	所以	明显的	,	那	它	曾是	不可能的	到

[ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

overlook	it	.
俯瞰	它	.

这个护身符的用途如此显而易见，令人无法忽视。

- ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

Almoran	instantly	conceived	the	design	with	which	it	was	given	,
-	即刻	构思	这	设计	和	哪个	它	曾是	给定	,

阿尔莫兰立刻构思出了被赋予的设计方案。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] : - [aɪ] [wɪl] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

and	determined	instantly	to	put	it	in	execution	:	'	I	will	now	,	'	said	he	,
和	决定	即刻	到	放	它	在	执行	:	-	我	将要	现在	,	-	说	他	,

他立即决定执行："我现在就去做，"他说。

- [ə'suːm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ɑːrdər] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd]

'	assume	the	figure	of	Hamet	;	and	my	love	,	in	all	its	ardour	,	shall	be	returned
-	认为	这	数字	的	哈米特	;	和	我的	爱	,	在	全部	它是	热情	,	将	是	返回

[baɪ] [ɑːl'miːdə] . -

by	Almeida	.	'
经过	阿尔梅达	.	-

“请你化身为哈米特，我的爱，以及我所有的热情，都将得到阿尔梅达的回应。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fænsi] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ]

As	his	fancy	kindled	at	the	anticipation	of	his	happiness	,	he	stood	musing
作为	他的	想要	点燃	在	这	预期	的	他的	幸福	,	他	站立	沉思

[ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sə'spens] ,

in	a	pleasing	suspense	,
在	一个	令人愉悦	悬念	,

想到即将到来的幸福，他的思绪开始活跃起来，他站在那里，陷入一种愉悦的悬念之中。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [grə'deiʃənz] ,

and	indulged	himself	in	the	contemplation	of	the	several	gradations	,
和	沉溺其中	他自己	在	这	沉思	的	这	一些	渐变	,

他沉浸在对各种层次的思考中，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

by	which	he	would	ascend	to	the	summit	of	his	wishes	.
经过	哪个	他	会	上升	到	这	首脑	的	他的	愿望	.

他将借此攀登到他梦想的巅峰。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Just	at	this	moment	,	Osmyn	,	whom	he	had	commanded	to	attend	him	at
只是	在	这	片刻	,	-	,	谁	他	有	命令	到	出席	他	在

[ðɪs] ['aʊər] ,

this	hour	,
这	小时	,

就在这时，奥斯敏出现了，他曾命令奥斯敏在这个时间侍奉他。

[ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] : - [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

approached	his	apartment	:	Almoran	was	roused	by	the	sound	of	his	foot	,
接近	他的	公寓	:	-	曾是	唤醒	经过	这	声音	的	他的	脚	,

阿尔莫兰走近他的公寓，被自己的脚步声惊醒。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['oʊmɑːr] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [in'truːdid][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	supposed	it	to	be	Omar	,	who	had	again	intruded	upon	his
和	据称	它	到	是	奥马尔	,	WHO	有	再次	入侵	之上	他的

['praɪvəsi] ;

privacy	;
隐私	;

他以为是奥马尔又一次侵犯了他的隐私；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

he	was	enraged	at	the	interruption	which	had	broken	a	series	of
他	曾是	愤怒	在	这	中断	哪个	有	破碎的	一个	系列	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ;

imaginations	so	flattering	and	luxurious	;
想象力	所以	奉承	和	豪华	;

他因这种打断而勃然大怒，因为这打破了他精心构建的一系列美好而奢华的想象；

[hiː; hi] [snætʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] ,

he	snatched	out	his	poignard	,	and	lifting	up	his	arm	for	the	stroke	,
他	抢夺	出去	他的	波尼亚尔	,	和	举重	向上	他的	手臂	为了	这	中风	,

他猛地拔出匕首，抬起手臂准备刺杀。

['heɪstɪli] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [stæbd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] - ,

hastily	**turned**	**round**	**to**	**have**	**stabbed**	**him**	**;**	**but**	**seeing**	**Osmyn**	**,**
草草	转向	圆形的	到	有	刺伤	他	;	但	看到	-	,

他匆忙转身想要刺杀他；但看到奥斯明，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bloʊ] .

he	**discovered**	**his**	**mistake**	**just**	**in**	**time**	**to**	**prevent**	**the**	**blow**	**.**
他	发现	他的	错误	只是	在	时间	到	防止	这	吹	.

他及时发现了自己的错误，避免了遭受打击。

- , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] ,

Osmyn	**,**	**who**	**was**	**not**	**conscious**	**of**	**any**	**crime**	**,**
-	,	WHO	曾是	不是	有意识的	的	任何	犯罪	,

奥斯明当时并不知道自己犯了任何罪行。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['eni] [ækt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə'fens] ; ['stɑːrtɪd] [bæk]

nor	**indeed**	**of**	**any**	**act**	**that**	**could**	**have**	**given**	**occasion**	**of**	**offence**	**;**	**started**	**back**
也不	的确	的	任何	行为	那	可以	有	给定	场合	的	罪行	;	开始	后退

['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

terrified	**and**	**amazed**	**,**
恐惧	和	惊叹	,

也并非做了任何可能冒犯他人的事；惊恐万分地后退了几步。

[ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɪn] [sə'spens] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːr][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

and	**stood**	**trembling**	**in**	**suspense**	**whether**	**to**	**remain**	**or**	**to**	**withdraw**	**.**
和	站立	发抖	在	悬念	无论	到	保持	或者	到	提取	.

他们站在那里，颤抖着，忐忑不安，不知是该留下还是离开。

- , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʃiːðd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm]

Almoran	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**sheathed**	**the**	**instrument**	**of**	**death**	**,**	**and**	**bid**	**him**
-	,	在	这	意思是	时间	,	鞘	这	乐器	的	死亡	,	和	出价	他

[fɪr] ['nʌθɪŋ] ,

fear	**nothing**	**,**
害怕	没有什么	,

与此同时，阿尔莫兰收起了杀人利器，并嘱咐他不要害怕。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][hɜːrt] .

for	**he**	**should**	**not**	**be**	**hurt**	**.**
为了	他	应该	不是	是	伤害	.

因为他不应该受到伤害。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [stʊd] [ə'gen] ,

He	**then**	**turned**	**about**	**;**	**and**	**putting**	**,**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**forehead**	**,**	**stood**	**again**	**,**
他	然后	转向	关于	;	和	推杆	,	他的	手	到	他的	前额	,	站立	再次	,

然后他转过身，用手扶着额头，重新站了起来。

['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['pɑːstʃər] : [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

silent	**in**	**a**	**musing**	**posture**	**:**	**he**	**recollected**	**,**	**that**	**if**	**he**	**assumed**	**the**	**figure**	**of**
沉默的	在	一个	沉思	姿势	:	他	回忆	,	那	如果	他	假定	这	数字	的

['hæmɪt] ,

Hamet	**,**
哈米特	,

他沉默不语，陷入沉思：他回忆起，如果他扮演哈米特的角色，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['hæmɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

it	**was**	**necessary**	**he**	**should**	**give**	**orders**	**for**	**Hamet**	**to**	**be**	**admitted**	**to**
它	曾是	必要的	他	应该	给	订单	为了	哈米特	到	是	承认	到

[ɑːl'miːdə] ,

Almeida	**,**
阿尔梅达	,

他必须下令将哈米特送入阿尔梅达医院。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['deligits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	he	would	otherwise	be	excluded	by	the	delegates	of	his	own
作为	他	会	否则	是	排除	经过	这	代表们	的	他的	自己的

[ə'θɔːrəti] ; ['tɜːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

authority	;	turning	,	therefore	,
权威	;	转弯	,	所以	,

否则他就会被他自己权威机构的代表排除在外；因此，他转身

[tuː; tə] - , - [rɪ'membər] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [wen'evər] ['hæmɪt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

to	Osmyn	,	'	Remember	,	'	said	he	,	'	that	whenever	Hamet	shall	return	,	it	is	my
到	-	,	-	记住	,	-	说	他	,	-	那	每当	哈米特	将	返回	,	它	是	我的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他对奥斯敏说："记住，无论哈米特何时回来，都是我的命令。"

[ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɑːl'miːdə] . -

that	he	be	admitted	to	Almeida	.	'
那	他	是	承认	到	阿尔梅达	.	-

允许他进入阿尔梅达医院。

- ; [huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [hɪm'self] [tuː; tə]

Osmyn	;	who	was	pleased	with	an	opportunity	of	recommending	himself	to
-	;	WHO	曾是	高兴	和	一个	机会	的	推荐	他自己	到

- ,

Almoran	,
-	,

奥斯明很高兴有机会向阿尔莫兰推荐自己，

[baɪ] ['preɪzɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə]

by	praising	an	act	of	generous	virtue	which	he	supposed	him	now	to
经过	赞扬	一个	行为	的	慷慨的	美德	哪个	他	据称	他	现在	到

[ɪg'zɜːrt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

exert	in	favour	of	his	brother	,
发挥	在	偏爱	的	他的	兄弟	,

通过赞扬他哥哥现在应该展现出的慷慨美德，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ðæt] [ɪk'sprest] [nɑːt]['oʊnli] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][dʒɔɪ] :

received	the	command	with	a	look	,	that	expressed	not	only	approbation	but	joy	:
已收到	这	命令	和	一个	看	,	那	表达	不是	仅有的	赞许	但	喜悦	:

他接过命令时，脸上不仅带着赞许，更流露出喜悦之情：

- [let] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , - [sed] [hiː; hi] , - [biː; bi][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] ;

'	Let	the	sword	of	destruction	,	'	said	he	,	'	be	the	guard	of	the	tyrant	;
-	让	这	剑	的	破坏	,	-	说	他	,	-	是	这	警卫	的	这	暴君	;

"让毁灭之剑，"他说，"成为暴君的卫士；

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] : [ðoʊz] , [huː] ['ɑːnər] [ðiː]

the	strength	of	my	lord	shall	be	the	bonds	of	love	:	those	,	who	honour	thee
这	力量	的	我的	主	将	是	这	债券	的	爱	:	那些	,	WHO	荣誉	你

[æz; əz] - ,

as	Almoran	,
作为	-	,

我主的力量将源于爱的纽带：那些尊你为阿尔莫兰的人，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['hæmɪt] . -

shall	rejoice	in	thee	as	the	friend	of	Hamet	.	'
将	麾	在	你	作为	这	朋友	的	哈米特	.	-

必因你而欢欣，如同因你而成为哈米特的朋友。

[tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][noʊ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

To	Almoran	,	who	was	conscious	to	no	kindness	for	his	brother	,
到	-	,	WHO	曾是	有意识的	到	不	仁慈	为了	他的	兄弟	,

阿尔莫兰对自己的兄弟毫无怜悯之心，

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] :

the	praise	of	Osmyn	was	a	reproach	:
这	称赞	的	-	曾是	一个	责备	:

奥斯敏的赞扬实际上是一种责备：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

he	was	offended	at	the	joy	which	he	saw	kindled	in	his	countenance	,
他	曾是	被冒犯了	在	这	喜悦	哪个	他	锯	点燃	在	他的	面容	,

他看到对方脸上绽放的喜悦，感到很不高兴。

[baɪ][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['feɪvər] [tuː; tə] ['hæmɪt] ;

by	a	command	to	shew	favour	to	Hamet	;
经过	一个	命令	到	展示	偏爱	到	哈米特	;

奉命向哈米特表示恩惠；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [kən'dʌkt] ,

and	was	fired	with	sudden	rage	at	that	condemnation	of	his	real	conduct	,
和	曾是	被解雇	和	突然	愤怒	在	那	谴责	的	他的	真实的	执行	,

他因这种对其真实行为的谴责而勃然大怒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [baɪ][æn; ən][en'koʊmiəm][ɑːn][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd]

which	was	implied	by	an	encomium	on	the	generosity	of	which	he	assumed
哪个	曾是	暗示	经过	一个	赞誉	在	这	慷慨	的	哪个	他	假定

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'levələnt] [ænd; ənd] [pər'fɪdiəs] ['pɜːrpəs] :

the	appearance	for	a	malevolent	and	perfidious	purpose	:
这	外貌	为了	一个	恶意的	和	背信弃义	目的	:

他表面上慷慨大方，实则怀有恶意和背信弃义的目的，这番赞扬中隐含着他的真心话：

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] ,

his	brow	was	contracted	,	his	lip	quivered	,
他的	眉头	曾是	合同	,	他的	唇	颤抖	,

他眉头紧锁，嘴唇颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	hilt	of	his	dagger	was	again	grasped	in	his	hand	.
和	这	剑柄	的	他的	匕首	曾是	再次	抓住	在	他的	手	.

他再次握住了匕首的柄。

- [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen]

Osmyn	was	again	overwhelmed	with	terror	and	confusion	;	he	had	again
-	曾是	再次	不堪重负	和	恐怖	和	困惑	;	他	有	再次

[ə'fendɪd] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

offended	,	but	knew	not	his	offence	.
被冒犯了	,	但	知道	不是	他的	罪行	.

奥斯明再次感到恐惧和困惑；他又一次犯了错，但他不知道自己犯了什么错。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

- [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]

Almoran	recollecting	that	to	express	displeasure	against	Osmyn	was	to	betray	his
-	回忆	那	到	表达	不满	反对	-	曾是	到	背叛	他的

[oʊn] ['siːkrət] ,

own	secret	,
自己的	秘密	,

阿尔莫兰回想起，对奥斯敏表达不满就等于泄露了自己的秘密。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]

endeavoured	to	suppress	his	anger	;	but	his	anger	was	succeeded	by
努力	到	压制	他的	愤怒	;	但	他的	愤怒	曾是	成功了	经过

[rɪ'mɔːrs] , [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

remorse	,	regret	,	and	disappointment	.
悔恨	,	后悔	,	和	失望	.

他努力克制自己的愤怒；但愤怒过后，随之而来的是懊悔、遗憾和失望。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['məːməz] : - [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sed] ,

The	anguish	of	his	mind	broke	out	in	imperfect	murmurs	:	'	What	I	am	,	said	,
这	痛苦	的	他的	头脑	打破	出去	在	不完善	低语	:	-	什么	我	是	,	说	,

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他内心的痛苦化作断断续续的低语："我是什么，"他说，"

- [ɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] [retʃ] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['heɪtrɪd][bʌt; bət][ʌv; əv][skɔːrn] ;

'	is	,	to	this	wretch	,	the	object	not	only	of	hatred	but	of	scorn	;
-	是	,	到	这	可怜虫	,	这	目的	不是	仅有的	的	仇恨	但	的	轻蔑	;

对于这个可怜虫来说，这不仅是他憎恨的对象，更是他鄙夷的对象；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mendz] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [ɪn] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

and	he	commends	only	what	I	am	not	,	in	what	to	him	I	would	seem	to
和	他	赞扬	仅有的	什么	我	是	不是	,	在	什么	到	他	我	会	似乎	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他称赞的只是我身上不具备的特质，而不是在他看来我具备的特质。

[ðiːz] [saʊndz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] - [nɑːt] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [wɜːr; wər] [jet] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

These	sounds	,	which	,	tho	'	not	articulate	,	were	yet	uttered	with	great	emotion	,
这些	声音	,	哪个	,	虽然	-	不是	能言善辩	,	是	然而	说出	和	伟大的	情感	,

这些声音虽然含糊不清，却饱含深情地发出。

[wɜːr; wər] [stɪl] [mɪ'steɪkən] [baɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊvɝ-floʊɪŋz] [ʌv; əv] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɑːzləs]

were	still	mistaken	by	Osmyn	for	the	overflowings	of	capricious	and	causeless
是	仍然	错误	经过	-	为了	这	溢出	的	任性	和	无因

['æŋgər] : - [maɪ][laɪf] ,

anger	:	'	My	life	,
愤怒	:	-	我的	生活	,

奥斯敏仍然误以为那是任性妄为、无缘无故的愤怒所致："我的生命，

- [sez] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , - [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['bæləns] .

'	says	he	to	himself	,	'	is	even	now	suspended	in	a	doubtful	balance	.
-	说道	他	到	他自己	,	-	是	甚至	现在	暂停	在	一个	疑	平衡	.

"他对自己说，'即使现在，也仍然悬于不确定的平衡之中。'"

[wen'evər] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] ['taɪrənt] , [aɪ] [tred] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] : [laɪk][ə; eɪ] [hʊd] -

Whenever	I	approach	this	tyrant	,	I	tread	the	borders	of	destruction	:	like	a	hood	-
每当	我	方法	这	暴君	,	我	踏	这	边界	的	破坏	:	喜欢	一个	兜帽	-

[wiŋkt] [retʃ] ,

winked	wretch	,
眨眼	可怜虫	,

每当我接近这个暴君，我就如同行走在毁灭的边缘：像一个被蒙蔽的可怜虫，

[huː] [ɪz] [left] [tuː; tə]['wɑːndər] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [aɪ] [noʊ] [maɪ]['deɪndʒər] ;

who	is	left	to	wander	near	the	brink	of	a	precipice	,	I	know	my	danger	;
WHO	是	左边	到	漫步	靠近	这	边缘	的	一个	悬崖	,	我	知道	我的	危险	;

独自徘徊在悬崖边缘的人，我知道自己身处险境；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [soʊ'evər][aɪ][tɜːrn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'kɜːr][ɔːr] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	which	way	soever	I	turn	,	I	know	not	whether	I	shall	incur	or	avoid	it	.	'
但	哪个	方式	无论如何	我	转动	,	我	知道	不是	无论	我	将	招致	或者	避免	它	.	-

但无论我选择哪条路，我都不知道是会遭受惩罚还是会避免惩罚。

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,

In	these	reflections	,
在	这些	反思	,

在这些思考中，

[dɪd][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [pæs] [ðoʊz] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪn'tendɪd]

did	the	reign	and	the	slave	pass	those	moments	in	which	the	sovereign	intended
做过	这	在位	和	这	奴隶	经过	那些	时刻	在	哪个	这	主权	故意的

[tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [sleɪv] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] ,

to	render	the	slave	subservient	to	his	pleasure	or	his	security	,
到	使成为	这	奴隶	顺从的	到	他的	乐趣	或者	他的	安全	,

君主和奴隶之间是否经历过君主意图使奴隶服从于其意愿或保障其安全的时刻?

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] ,

and	the	slave	intended	to	express	a	zeal	which	he	really	felt	,
和	这	奴隶	故意的	到	表达	一个	热情	哪个	他	真的	毛毡	,

奴隶想要表达的是他内心真正的热情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] .

and	a	homage	which	his	heart	had	already	paid	.
和	一个	尊敬	哪个	他的	心	有	已经	有薪酬的	.

这是他心中早已表达过的敬意。

- [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [ɔːl]

Osmyn	was	at	length	,	however	,	dismissed	with	an	assurance	,	that	all
-	曾是	在	长度	,	然而	,	解雇	和	一个	保证	,	那	全部

[wʌz; wəz] [wel] ;

was	well	;
曾是	出色地	;

不过，奥斯明最终还是被打发走了，并得到保证一切都很好；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [left] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] , [tuː; tə]

and	Almoran	was	again	left	to	reflect	with	anguish	upon	the	past	,	to
和	-	曾是	再次	左边	到	反映	和	痛苦	之上	这	过去的	,	到

[rɪ'gret] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

regret	the	present	,
后悔	这	展示	,

于是，阿尔莫兰再次陷入痛苦的回忆，反思过去，后悔现在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

and	to	anticipate	the	future	with	solicitude	,	anxiety	,	and	perturbation	.
和	到	预料	这	未来	和	关怀	,	焦虑	,	和	扰动	.

对未来充满忧虑、焦虑和不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

He	was	,	however	,	determined	to	assume	the	figure	of	his	brother	,
他	曾是	,	然而	,	决定	到	认为	这	数字	的	他的	兄弟	,

然而，他决心要扮演他哥哥的角色。

[baɪ][ðə; ði]['tæləsmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs] :

by	the	talisman	which	had	been	put	into	his	power	by	the	Genius	:
经过	这	护符	哪个	有	到过	放	进入	他的	力量	经过	这	天才	:

凭借着那件由天才赋予他力量的护身符:

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [spel] , [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ,

but	just	as	he	was	about	to	form	the	spell	,	he	recollected	,
但	只是	作为	他	曾是	关于	到	形式	这	拼写	,	他	回忆	,

但就在他即将施法的时候，他突然想起了什么。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ækt][hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] [ə'pɑːn] ['hæmɪt] [huː] [wʊd]

that	by	the	same	act	he	would	impress	his	own	likeness	upon	Hamet	who	would
那	经过	这	相同的	行为	他	会	令人印象深刻	他的	自己的	相似	之上	哈米特	WHO	会

['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

consequently	be	invested	with	his	power	,
最后	是	投资	和	他的	力量	,

通过同一行为，他将自己的形象印刻在哈米特身上，从而使哈米特获得他的力量。

[ænd; ənd] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

and	might	use	it	to	his	destruction	.
和	可能	使用	它	到	他的	破坏	.

并可能利用它来毁灭自己。

[ðɪs] [held] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [sə'spens] : [bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['hæmɪt] [maɪt] [nɑːt] ,

This	held	him	some	time	in	suspense	:	but	reflecting	that	Hamet	might	not	,
这	握住	他	一些	时间	在	悬念	:	但	反思	那	哈米特	可能	不是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这让他悬着心头好一阵子：但转念一想，哈米特或许不会，也许……

[biː; bi] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

be	apprized	of	his	advantage	,	till	it	was	too	late	to	improve	it	;
是	已获知	的	他的	优势	,	直到	它	曾是	也	晚的	到	提升	它	;

直到为时已晚，无法再加以利用时，才意识到自己的优势；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə'loʊn] ,

that	he	was	now	a	fugitive	,	and	probably	alone	,
那	他	曾是	现在	一个	逃犯	,	和	大概	独自的	,

他现在成了逃犯，而且很可能孤身一人。

['liːvɪŋ] ['pəːʃə] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət]

leaving	Persia	behind	him	with	all	the	speed	he	could	make	;	and	that	,	at
离开	波斯	在后面	他	和	全部	这	速度	他	可以	制作	;	和	那	,	在

[ðə; ði][wɜːrst] ,

the	worst	,
这	最差	,

他以最快的速度离开了波斯；而最糟糕的情况，也不过如此。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [nɪr] ,

if	he	should	be	still	near	,
如果	他	应该	是	仍然	靠近	,

如果他还在附近的话，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,

if	he	should	know	the	transformation	as	soon	as	it	should	be	made	,
如果	他	应该	知道	这	转型	作为	很快	作为	它	应该	是	制成	,

如果他能尽快知道应该进行怎样的转变，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['meʒərz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	should	instantly	take	the	most	effectual	measures	to	improve	it	;
和	应该	即刻	拿	这	最多	有效的	措施	到	提升	它	;

并应立即采取最有效的措施来改善这种情况；

[jet] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

yet	as	he	could	dissolve	the	charm	in	a	moment	,
然而	作为	他	可以	溶解	这	魅力	在	一个	片刻	,

然而，他却能在瞬间化解这股魅力。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [noʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['deɪndʒər] [kʊd; kəd]
whenever **it** **should** **be** **necessary** **for** **his** **safety** **,** **no** **formidable** **danger** **could**
每当 它 应该 是 必要的 为了 他的 安全 , 不 强大 危险 可以
[biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
be **incurred** **by** **the** **experiment** **,**
是 已发生 经过 这 实验 ,

只要为了他的安全需要，实验就不会带来任何严重的危险。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
to **which** **he** **,** **therefore** **,** **proceeded** **without** **delay** **.**
到 哪个 他 , 所以 , 继续 没有 延迟 .

因此，他立即着手去做。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['hæmɪt] ,
In **the** **mean** **time** **,** **Hamet** **,**
在 这 意思是 时间 , 哈米特 ,

与此同时，哈米特，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
to **whom** **his** **own** **safety** **was** **of** **no** **importance** **but** **for** **the** **sake** **of**
到 谁 他的 自己的 安全 曾是 的 不 重要性 但 为了 这 清酒 的
[ɑːl'miːdə] ,
Almeida **,**
阿尔梅达 ,

他丝毫不顾及自身安危，只为阿尔梅达着想。

[rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] .
resolved **,** **if** **possible** **,** **to** **conceal** **himself** **near** **the** **city** **.**
已解决 , 如果 可能的 , 到 隐藏 他自己 靠近 这 城市 .

他决心尽可能地把自己藏在城附近。

['hævɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Having **,** **therefore** **,** **reached** **the** **confines** **of** **the** **desert** **,** **by** **which** **it** **was**
拥有 , 所以 , 达到 这 限制 的 这 沙漠 , 经过 哪个 它 曾是
[baʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] ,
bounded **on** **the** **east** **,**
有界 在 这 东方 ,

因此，他们到达了沙漠的边缘，也就是东部的边界。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]
he **quitted** **his** **horse** **,** **and** **determined** **to** **remain** **there** **till** **the** **multitude**
他 辞职 他的 马 , 和 决定 到 保持 那里 直到 这 民众
[wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] ;
was **dispersed** **;**
曾是 分散的 ;

他下了马，决定留在那里，直到人群散去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
and **the** **darkness** **of** **the** **evening** **might** **conceal** **his** **return** **,**
和 这 黑暗 的 这 晚上 可能 隐藏 他的 返回 ,

夜幕降临，他的归来或许会被黑暗掩盖。

[wen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] .

when	in	less	than	an	hour	he	could	reach	the	palace	.
什么时候	在	较少的	比	一个	小时	他	可以	抵达	这	宫殿	.

不到一个小时，他就能到达宫殿。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ,

He	sat	down	at	the	foot	of	the	mountain	Kabessed	,	without	considering	,
他	卫星	向下	在	这	脚	的	这	山	-	,	没有	考虑	,

他没有多想，就坐在了卡贝塞德山脚下。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

that	in	this	place	he	was	most	likely	to	be	found	,
那	在	这	地方	他	曾是	最多	可能	到	是	成立	,

他最有可能出现在这里。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] ['træv(ə)l][ðə; ði] ['dezərt] ['seldəm] [feɪl][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] ['waɪndz][ɪts] [weɪ]

as	those	who	travel	the	desert	seldom	fail	to	enter	the	cave	that	winds	its	way
作为	那些	WHO	旅行	这	沙漠	很少	失败	到	进入	这	洞穴	那	风	它是	方式

['ʌndər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

under	the	mountain	,
在下面	这	山	,

凡是穿越沙漠的人，几乎都会进入蜿蜒于山下的洞穴。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] ['ɪʃuːz] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['koʊpiəs] [sprɪŋ] .

to	drink	of	the	water	that	issues	there	from	a	clear	and	copious	spring	.
到	喝	的	这	水	那	问题	那里	从	一个	清除	和	丰富	春天	.

饮用从那里清澈丰沛的泉眼涌出的水。

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [pæst] ,

He	reviewed	the	scenes	of	the	day	that	was	now	nearly	passed	,
他	已审核	这	场景	的	这	天	那	曾是	现在	几乎	通过了	,

他回顾了即将过去的一天中的种种景象，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

with	a	mixture	of	astonishment	and	distress	,
和	一个	混合物	的	惊讶	和	痛苦	,

带着惊讶和痛苦交织的心情，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən][biː; bi] ['iːkwəl][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

to	which	no	description	can	be	equal	The	sudden	and	amazing	change	that
到	哪个	不	描述	能	是	平等的	这	突然	和	惊人的	改变	那

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

a	few	hours	had	made	in	his	situation	,
一个	很少	小时	有	制成	在	他的	情况	,

任何描述都无法比拟的，短短几个小时，他的处境就发生了如此突如其来的惊人变化。

[ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] [driːm] ,

appeared	like	a	wild	and	distressful	dream	,
出现	喜欢	一个	荒野	和	令人痛苦的	梦	,

仿佛一场狂野而痛苦的梦境，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər]

from	which	he	almost	doubted	whether	he	should	not	wake	to	the	power
从	哪个	他	几乎	怀疑	无论	他	应该	不是	唤醒	到	这	力量

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

and	the	felicity	that	he	had	lost	.
和	这	费利西蒂	那	他	有	丢失的	.

他几乎怀疑自己是否应该从梦中醒来，重新获得他失去的力量和幸福。

[hiː; hi][sæt][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

He	sat	some	time	bewildered	in	the	hurry	and	multiplicity	of	his	thoughts	,
他	卫星	一些	时间	困惑	在	这	匆忙	和	多重性	的	他的	想法	,

他坐了一会儿，被自己纷繁复杂的思绪弄得不知所措。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃənz] : - [wʌt] , - [sez] [hiː; hi] , -

and	at	length	burst	out	into	passionate	exclamations	:	'	What	,	'	says	he	,	'
和	在	长度	爆裂	出去	进入	热情的	感叹词	:	-	什么	,	-	说道	他	,	-

[ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

and	where	am	I	?
和	在哪里	是	我	?

最后，他激动地大声喊道："什么？"他说，"我在哪里？"

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn'diːd] , ['hæmɪt] ; [ðæt] [sʌn][ʌv; əv] ['sɒlɪmən] [huː] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['pəːʃə]

Am	I	,	indeed	,	Hamet	;	that	son	of	Solyman	who	divided	the	dominion	of	Persia
是	我	,	的确	,	哈米特	;	那	儿子	的	索利曼	WHO	分割	这	统治权	的	波斯

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

with	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

我难道不是哈米特吗？就是那个与兄弟瓜分波斯王国的苏莱曼之子？

[ænd; ənd] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [ə'loʊn] ?

and	who	possessed	the	love	of	Almeida	alone	?
和	WHO	拥有	这	爱	的	阿尔梅达	独自的	?

谁独享了阿尔梅达的爱？

['dredf(ə)l] [vɪ'sɪsɪtuːd] !

Dreadful	vicissitude	!
可怕	变迁	!

真是可怕的变迁！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən] ['aʊtkæst] , ['frendləs] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ; [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

I	am	now	an	outcast	,	friendless	and	forlorn	;	without	an	associate	,
我	是	现在	一个	被排斥者	,	没有朋友	和	绝望	;	没有	一个	联系	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] :

and	without	a	dwelling	:
和	没有	一个	住宅	:

我现在成了一个被遗弃的人，没有朋友，孤苦伶仃；没有同伴，也没有住处：

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [ˌəuvə'fləuz] ,

for	me	the	cup	of	adversity	overflows	,
为了	我	这	杯子	的	逆境	溢出	,

对我来说，逆境之杯已满溢。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [dregz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] :

and	the	last	dregs	of	sorrow	have	been	wrung	out	for	my	portion	:
和	这	最后的	渣	的	悲哀	有	到过	拧干	出去	为了	我的	部分	:

最后一丝悲伤也已为我榨干：

[ðə; ði] ['paʊɝz] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ə'genst]

the	powers	not	only	of	the	earth	,	but	of	the	air	,	have	combined	against
这	权力	不是	仅有的	的	这	地球	,	但	的	这	空气	,	有	合并	反对

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

不仅地上的势力，连空中的势力也联合起来与我对抗；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][stænd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?

and	how	can	I	stand	alone	before	them	?
和	如何	能	我	站立	独自的	前	他们	?

我怎能独自一人在他们面前立足？

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['paʊər] [ðæt] [wɪl] [ˌɪntər'poʊz] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ?

But	is	there	no	power	that	will	interpose	in	my	behalf	?
但	是	那里	不	力量	那	将要	插入	在	我的	代表	?

难道就没有力量能够出面帮助我吗？

[ɪf] [hiː; hi] , [huː] [ɪz] [suˈpriːm] , [ɪz] [gʊd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] .

If	He	,	who	is	supreme	,	is	good	,	I	shall	not	perish	.
如果	他	,	WHO	是	最高	,	是	好的	,	我	将	不是	沦	.

如果至高无上的祂是良善的，我就不会灭亡。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] ?

But	wherefore	am	I	thus	?
但	因此	是	我	因此	?

但我为何会变成这样?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪɚz] [ʌv; əv] [vaɪs] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ] [suːˈpɪriər] ['paʊɚz] ;

Why	should	the	desires	of	vice	be	accomplished	by	superior	powers	;
为什么	应该	这	欲望	的	副	是	完成	经过	优越的	权力	;

为什么邪恶的欲望要通过更强大的力量来实现?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːˈpɪriər] ['paʊɚz] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

and	why	should	superior	powers	be	permitted	to	disappoint	the	expectations	of
和	为什么	应该	优越的	权力	是	允许	到	辜负	这	期望	的

['vɜːrtʃuː] ?

virtue	?
美德	?

为什么应该允许更强大的力量辜负人们对美德的期望?

[jet] [let][ˌem 'iː][nɑːt] ['ræʃli] ['kwestʃən] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] [huːz] ['bæləns] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]

Yet	let	me	not	rashly	question	the	ways	of	Him	,	in	whose	balance	the	world	is
然而	让	我	不是	贸然	问题	这	方式	的	他	,	在	谁	平衡	这	世界	是

[weid] :

weighed	:
称重	:

然而，我切莫贸然质疑祂的道路，毕竟世界都在祂的天平之下称量:

[baɪ][hɪm; ɪm] , ['evri] ['iːv(ə)l][ɪz] ['rendərd] [səbˈsɜːrviənt] [tuː; tə] [gʊd] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

by	Him	,	every	evil	is	rendered	subservient	to	good	;	and	by	His	wisdom	,
经过	他	,	每一个	邪恶的	是	渲染	顺从的	到	好的	;	和	经过	他的	智慧	,

藉着他，一切邪恶都服从于良善；藉着他的智慧，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [sɪˈkjʊrd] .

the	happiness	of	the	whole	is	secured	.
这	幸福	的	这	所有的	是	安全	.

整体的幸福得到了保障。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt]['oʊnli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt]['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [fiːl] .

Yet	I	am	but	a	part	only	,	and	for	a	part	only	I	can	feel	.
然而	我	是	但	一个	部分	仅有的	,	和	为了	一个	部分	仅有的	我	能	感觉	.

然而，我只是其中的一部分，我只能感受到其中一部分的情感。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [pɑːr'teɪk] ?

To	me	,	what	is	that	goodness	of	which	I	do	not	partake	?
到	我	,	什么	是	那	善良	的	哪个	我	做	不是	参加	?

对我而言，我无法享受到的美好又是什么呢?

[ɪn][maɪ][kʌp][ðə; ði][gɔːl][ɪz] [ʌnˈmikst] ; [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

In	my	cup	the	gall	is	unmixed	;	and	have	I	not	,	therefore	,	a	right	to
在	我的	杯子	这	瘿	是	未混合的	;	和	有	我	不是	,	所以	,	一个	正确的	到

[kəmˈpleɪn] ?

complain	?
抱怨	?

我的杯中只有纯粹的苦胆；难道我没有权利抱怨吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

But	what	have	I	said	?
但	什么	有	我	说	?

但我说过什么呢?

[let] [nɑːt][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , [haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

Let	not	the	gloom	that	surrounds	me	,	hide	from	me	the	prospect	of
让	不是	这	愁云	那	周围环境	我	,	隐藏	从	我	这	前景	的

[ˌɪmɔːr'tælətɪ] .

immortality	.
不朽	.

不要让笼罩我的阴霾，遮蔽我对永生的憧憬。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'tɜːrnətɪ] [ə'toʊn][fɔːr; fər][taɪm] ?

Shall	not	eternity	atone	for	time	?
将	不是	永恒	赎罪	为了	时间	?

永恒难道不能弥补时间的流逝吗?

[ɪ'tɜːrnətɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ætəm][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] !

Eternity	,	to	which	the	duration	of	ages	is	but	as	an	atom	to	a	world	!
永恒	,	到	哪个	这	期间	的	年龄	是	但	作为	一个	原子	到	一个	世界	!

永恒，与它相比，漫长的岁月不过是世界的原子!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] , [wen] [ðɪs] ['moʊmənteri] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][pæst] , [ə'gen] [miːt] [ɑːl'miːdə] [tuː; tə][pɑːrt][noʊ]

Shall	I	not	,	when	this	momentary	separation	is	past	,	again	meet	Almeida	to	part	no
将	我	不是	,	什么时候	这	瞬间	分离	是	过去的	,	再次	见面	阿尔梅达	到	部分	不

[mɔːr] ?

more	?
更多的	?

当这短暂的离别过去之后，我是否应该再次与阿尔梅达重逢，从此不再分离?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [fleɪm] [ðæn; ðən] [bɜːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [juˈnaɪt][ˌjuː 'es] ?

and	shall	not	a	purer	flame	than	burns	upon	the	earth	,	unite	us	?
和	将	不是	一个	更纯净	火焰	比	烧伤	之上	这	地球	,	团结	我们	?

难道不能用比地球上燃烧的火焰更纯净的火焰将我们团结在一起吗?

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər][maɪnd] , [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [frɔːdz] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [kæn; kən] [teɪnt]

Even	at	this	moment	,	her	mind	,	which	not	the	frauds	of	sorcery	can	taint
甚至	在	这	片刻	,	她	头脑	,	哪个	不是	这	欺诈	的	巫术	能	污点

[ɔːr] ['eɪlɪəneɪt] ,

or	alienate	,
或者	离间	,

即使在此刻，她的心智也不受巫术的欺骗所玷污或疏离。

[ɪz][maɪn] : [ðæt] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['kænɑːt][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [fɔːrs] ;

is	mine	:	that	pleasure	which	she	reserved	for	me	,	cannot	be	taken	by	force	;
是	矿	:	那	乐趣	哪个	她	预订的	为了	我	,	不能	是	已采取	经过	力量	;

是我的：她为我保留的快乐，是无法强求的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'sent] [ə'loʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [səb'sɪsts] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ,

it	is	in	the	consent	alone	that	it	subsists	;	and	from	the	joy	that	she	feels	,
它	是	在	这	同意	独自的	那	它	存在	;	和	从	这	喜悦	那	她	感觉	,

它的存在完全依赖于双方的同意；也依赖于她所感受到的喜悦，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['oʊnli] , ['proʊsiːdz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] . -

and	from	that	only	,	proceeds	the	joy	she	can	bestow	.	'
和	从	那	仅有的	,	收益	这	喜悦	她	能	赐给	.	-

也正因如此，她才能带给人们快乐。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [hiː; hi] [suːðd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

With	these	reflections	he	soothed	the	anguish	of	his	mind	,	till	the	dreadful
和	这些	反思	他	舒缓	这	痛苦	的	他的	头脑	,	直到	这	可怕

['moʊmənt] [ə'raɪvd] ,

moment	arrived	,
片刻	到达的	,

他用这些想法来抚慰自己内心的痛苦，直到可怕的时刻到来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən] [tʊk] [pleɪs] ,
in **which** **the** **power** **of** **the** **talisman** **took** **place** **,**
在 哪个 这 力量 的 这 护符 采取 地方 ,

其中护身符的力量得以展现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ,
and **the** **figure** **of** **Almoran** **was** **changed** **into** **that** **of** **Hamet** **,**
和 这 数字 的 - 曾是 已更改 进入 那 的 哈米特 ,

阿尔莫兰的形象被替换成了哈米特的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] - .
and **the** **figure** **of** **Hamet** **into** **that** **of** **Almoran** **.**
和 这 数字 的 哈米特 进入 那 的 - .

哈米特的形象变成了阿尔莫兰的形象。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , ['hæmɪt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['læŋgər] ,
At **the** **moment** **of** **transformation** **,** **Hamet** **was** **seized** **with** **a** **sudden** **languor** **,**
在 这 片刻 的 转型 , 哈米特 曾是 查获 和 一个 突然 倦怠 ,

在转变的那一刻，哈米特突然感到一阵倦怠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] .
and **his** **faculties** **were** **suspended** **as** **by** **the** **stroke** **of** **death** **.**
和 他的 学院 是 暂停 作为 经过 这 中风 的 死亡 .

他的神智如同被死亡之手击倒一般丧失了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [stɪl] ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ]
When **he** **recovered** **,** **his** **limbs** **still** **trembled** **,** **and** **his** **lips** **were** **parched** **with**
什么时候 他 恢复 , 他的 四肢 仍然 颤抖 , 和 他的 嘴唇 是 干渴 和
[θɜːrst] : [hiː; hi] [roʊz] ,
thirst **:** **he** **rose** **,**
口渴 : 他 玫瑰 ,

他恢复过来时，四肢仍在颤抖，嘴唇干裂；他站了起来，

['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kævərn] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
therefore **,** **and** **entering** **the** **cavern** **,** **at** **the** **mouth** **of** **which** **he** **had** **been**
所以 , 和 进入 这 洞穴 , 在 这 嘴 的 哪个 他 有 到过
['sɪtɪŋ] ,
sitting **,**
坐着 ,

因此，他进入了洞穴，也就是他一直坐在的洞口。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
he **stooped** **over** **the** **well** **to** **drink** **;** **but** **glancing** **his** **eyes** **upon** **the** **water** **,**
他 弯腰 超过 这 出色地 到 喝 ; 但 瞥了一眼 他的 眼睛 之上 这 水 ,
[hiː; hi] [sɔː] ,
he **saw** **,**
他 锯 ,

他俯身到井边喝水；但当他瞥见井水时，他看到：

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] ,
with **astonishment** **and** **horror** **,** **that** **it** **reflected** **,** **not** **his** **own** **countenance** **,**
和 惊讶 和 恐怖 , 那 它 反映 , 不是 他的 自己的 面容 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
but **that** **of** **his** **brother** **.**
但 那 的 他的 兄弟 .

他惊恐万分地发现，镜子里映出的不是他自己的脸，而是他哥哥的脸。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːdədʒi] ; [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd]

He	started	back	from	the	prodigy	;	and	supporting	himself	against	the	side
他	开始	后退	从	这	神童	;	和	支持	他自己	反对	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

of	the	rock	,
的	这	岩石	,

他开始后退，远离那个神童；他扶着岩石的一侧，

[hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] :

he	stood	some	time	like	a	statue	,	without	the	power	of	recollection	:
他	站立	一些	时间	喜欢	一个	雕像	,	没有	这	力量	的	回忆	:

他像尊雕像一样站了一会儿，失去了记忆力：

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	at	length	the	thought	suddenly	rushed	into	his	mind	,
但	在	长度	这	想法	突然	匆忙	进入	他的	头脑	,

但最终，这个念头突然涌入他的脑海。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔːrsəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

that	the	same	sorcery	which	had	suspended	his	marriage	,
那	这	相同的	巫术	哪个	有	暂停	他的	婚姻	,

正是同样的巫术导致他的婚姻破裂，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['præktɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

and	driven	him	from	the	throne	was	still	practised	against	him	;
和	驱动	他	从	这	王座	曾是	仍然	已实践	反对	他	;

把他赶下王位的做法仍然用来对付他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

and	that	the	change	of	his	figure	to	that	of	Almoran	,
和	那	这	改变	的	他的	数字	到	那	的	-	,

而他的身形则变成了阿尔莫兰的身形。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [tuː; tə] [əb'teɪn] , [ɪn] [ðɪs]

was	the	effect	of	Almoran's	having	assumed	his	likeness	,	to	obtain	,	in	this
曾是	这	影响	的	-	拥有	假定	他的	相似	,	到	获得	,	在	这

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

这是阿尔莫兰伪装成他的样子所造成的后果，目的是，以这种伪装获得.....

[wət'evər] [ɑːl'miːdə] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

whatever	Almeida	could	bestow	.
任何	阿尔梅达	可以	赐给	.

无论阿尔梅达能给予什么。

[ðɪs] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , ['toʊtəli] [səb'vɜːtid] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hɪz; ɪz]

This	thought	,	like	a	whirlwind	of	the	desert	,	totally	subverted	his	mind	;	his
这	想法	,	喜欢	一个	旋风	的	这	沙漠	,	完全	颠覆	他的	头脑	;	他的

['fɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] ,

fortitude	was	borne	down	,
坚韧	曾是	出生	向下	,

这个念头如同沙漠中的旋风，彻底颠覆了他的心智；他的意志力被击垮了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['ruːtɪd] [ʌp] ; [noʊ]['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz]

and	his	hopes	were	rooted	up	;	no	principles	remained	to	regulate	his
和	他的	希望	是	根	向上	;	不	原则	剩余	到	调节	他的

[kən'dʌkt] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] ['frenzi] ,

conduct	,	but	all	was	phrensy	,
执行	,	但	全部	曾是	狂乱	,

他的希望彻底破灭；没有任何原则可以约束他的行为，一切都陷入了疯狂。

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

confusion	,	**and**	**despair**	.
困惑	,	和	绝望	.

困惑和绝望。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [lʊk] ;

He	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**cave**	**with**	**a**	**furious**	**and**	**distracted**	**look**	**;**
他	匆忙	出去	的	这	洞穴	和	一个	狂怒	和	愣	看	;

他怒气冲冲地冲出山洞，神情既愤怒又心不在焉；

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [heɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] ['eni] [dɪ'zaɪn] ,

and	**went**	**in**	**haste**	**towards**	**the**	**city**	**,**	**without**	**having**	**formed**	**any**	**design**	**,**
和	去	在	匆忙	向	这	城市	,	没有	拥有	形成	任何	设计	,

于是他们匆匆向城里进发，并没有事先制定任何计划。

[ɔːr] [kən'sɪdərd] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [maɪt] ['fɑːloʊ] .

or	**considered**	**any**	**consequence**	**that**	**might**	**follow**	**.**
或者	经过考虑的	任何	结果	那	可能	跟随	.

或者考虑可能由此产生的任何后果。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] ;

The	**shadows**	**of**	**the**	**mountains**	**were**	**now**	**lengthened**	**by**	**the**	**declining**	**sun**	**;**
这	阴影	的	这	山脉	是	现在	加长	经过	这	下降	太阳	;

随着夕阳西下，群山的影子被拉长了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] ['oʊmɑːr] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊv] ,

and	**the**	**approach**	**of**	**evening**	**had**	**invited**	**Omar**	**to**	**meditate**	**in**	**a**	**grove**	**,**
和	这	方法	的	晚上	有	受邀	奥马尔	到	幽思	在	一个	树林	,

夜幕降临，奥马尔决定到树林里冥想。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

that	**was**	**adjacent**	**to**	**the**	**gardens**	**of**	**the**	**palace**	**.**
那	曾是	邻近的	到	这	花园	的	这	宫殿	.

那里毗邻宫殿花园。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [baɪ] ['hæmɪt] ,

From	**this**	**place**	**he**	**was**	**seen**	**at**	**some**	**distance**	**by**	**Hamet**	**,**
从	这	地方	他	曾是	已见	在	一些	距离	经过	哈米特	,

从这里，哈米特远远地看到了他。

[huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [peɪs] ;

who	**came**	**up**	**to**	**him**	**with**	**a**	**hasty**	**and**	**disordered**	**pace**	**;**
WHO	来了	向上	到	他	和	一个	仓促	和	混乱	步伐	;

他迈着匆忙而杂乱的步伐向他走来；

[ænd; ənd] ['oʊmɑːr] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['revərəns] ,

and	**Omar**	**drew**	**back**	**with**	**a**	**cold**	**and**	**distant**	**reverence**	**,**
和	奥马尔	画	后退	和	一个	寒冷的	和	遥远	尊敬	,

奥马尔带着冷漠疏离的敬畏之情退后一步。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [kən'kɜːd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .

which	**the**	**power**	**and**	**the**	**character**	**of**	**Almoran**	**concurred**	**to**	**excite**	**.**
哪个	这	力量	和	这	特点	的	-	同意	到	激发	.

阿尔莫兰的权力和性格恰好激发了这种情绪。

['hæmɪt] , [nɑːt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] , [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] ,

Hamet	**,**	**not**	**reflecting**	**upon**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**behaviour**	**,**	**was**	**offended**	**,**
哈米特	,	不是	反思	之上	这	原因	的	这	行为	,	曾是	被冒犯了	,

哈米特没有反思这种行为的原因，反而感到受到了冒犯。

[ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

and	reproached	him	with	the	want	of	that	friendship	he	had	so	often
和	受责备	他	和	这	想	的	那	友谊	他	有	所以	经常

[prə'fest] : [ðə; ði] ['vi:əməns] ,

professed	:	the	vehemence	,
声称	:	这	激烈	,

并斥责他缺乏他曾多次宣称的那种友谊：那种激烈的、

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] , ['su:tɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] -

of	his	expression	and	demeanor	,	suited	well	with	the	appearance	of	Almoran
的	他的	表达	和	风度	,	适合	出色地	和	这	外貌	的	-

; [ænd; ənd]['oʊmɑ:r] ,

;	and	Omar	,
;	和	奥马尔	,

他的表情和举止与阿尔莫兰的外貌十分相称；还有奥马尔，

[æz; əz][ðə; ði] [best] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pi:tʃ] ,

as	the	best	proof	of	that	friendship	which	had	been	impeached	,
作为	这	最好的	证明	的	那	友谊	哪个	有	到过	弹劾	,

作为那段曾被质疑的友谊的最佳证明，

[tʊk] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'nɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['hæmɪt] : - [wʌt]

took	this	opportunity	to	repeat	his	admonitions	in	the	behalf	of	Hamet	:	'	What
采取	这	机会	到	重复	他的	告诫	在	这	代表	的	哈米特	:	-	什么

['evər]['i:v(ə)l] ,

ever	evil	,
曾经	邪恶的	,

借此机会再次为哈米特发出告诫：“无论什么邪恶，

- [sed] [hi:; hi] , - [ðaʊ] [kænst] [brɪŋ] [ə'pɑ:n] ['hæmɪt] , [wɪl] [bi:; bi] ['dʌbld] [tu:; tə] [ðaɪ'self] : [tu:; tə][hɪz; ɪz]

'	said	he	,	'	thou	canst	bring	upon	Hamet	,	will	be	doubled	to	thyself	:	to	his
-	说	他	,	-	你	罐	带来	之上	哈米特	,	将要	是	双倍	到	你自己	:	到	他的

['vɜ:rtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

他说：“你若能加诸于哈米特身上，你自身必将加倍受益：加倍于他的美德，

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [fɪlz] [ɪn'fɪnətjʊd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] ,

the	Power	that	fills	infinitude	is	a	friend	,
这	力量	那	填充	无穷大	是	一个	朋友	,

充满无限的力量是朋友。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ə'flɪktɪd] ['oʊnli] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪkt] ;

and	he	can	be	afflicted	only	till	they	are	perfect	;
和	他	能	是	受苦的	仅有的	直到	他们	是	完美的	;

他只能在他们完美之前承受苦难；

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

but	thy	sufferings	will	be	the	punishment	of	vice	,
但	你的	苦难	将要	是	这	惩罚	的	副	,

但你所受的苦难将是罪恶的惩罚。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:r; ər] ['vɪʃəs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'kri:s] .

and	as	long	as	thou	are	vicious	they	must	increase	.
和	作为	长的	作为	你	是	恶毒	他们	必须	增加	.

只要你作恶，它们就会增加。

['hæmɪt] , [hu:] ['ɪnstəntli] [ˌrekə'lektɪd] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

Hamet	,	who	instantly	recollected	for	whom	he	was	mistaken	,
哈米特	,	WHO	即刻	回忆	为了	谁	他	曾是	错误	,

哈米特立刻想起了自己认错人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spendɪd] [baɪ] [ðɪs]

and	the	anguish	of	whose	mind	was	for	a	moment	suspended	by	this
和	这	痛苦	的	谁	头脑	曾是	为了	一个	片刻	暂停	经过	这

['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

testimony	of	esteem	and	kindness	,
见证	的	尊重	和	仁慈	,

这份充满敬意和善意的证词，使他心中的痛苦暂时得以缓解。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [feɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

which	could	not	possibly	be	feigned	,	and	which	was	paid	him	at	the
哪个	可以	不是	可能	是	假装	,	和	哪个	曾是	有薪酬的	他	在	这

[rɪ'skeɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,

risque	of	life	,
有风险的	的	生活	,

这绝不可能是伪装的，而且是他冒着生命危险换来的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

when	it	could	not	be	known	that	he	received	it	;	ran	forward	to	embrace
什么时候	它	可以	不是	是	已知	那	他	已收到	它	;	跑	向前	到	拥抱

[ðə; ði] ['hɔːri] [seɪdʒ] ,

the	hoary	sage	,
这	苍老	圣人	,

当人们无法得知他已收到礼物时，他跑上前去拥抱了这位饱经风霜的智者。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ,

who	had	been	the	guide	of	his	youth	,	and	cried	out	,
WHO	有	到过	这	指导	的	他的	青年	,	和	哭	出去	,

曾是他青年时代导师的人，喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] , - [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

in	a	voice	that	was	broken	by	contending	passions	,	'	The	face	is	the	face	of
在	一个	嗓音	那	曾是	破碎的	经过	争吵	激情	,	-	这	脸	是	这	脸	的

-	,

Almoran	,
-	,

他声音嘶哑，带着矛盾的情绪说道："这张脸是阿尔莫兰的脸。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hæmɪt] . -

but	the	heart	is	the	heart	of	Hamet	.	'
但	这	心	是	这	心	的	哈米特	.	-

但那颗心是哈米特的心。

['oʊmɑːr][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Omar	was	struck	dumb	with	astonishment	;	and	Hamet	,	who	was	impatient
奥马尔	曾是	击	哑的	和	惊讶	;	和	哈米特	,	WHO	曾是	不耐烦

[tuː; tə][biː; bi][lɔːŋgər] [mɪ'steɪkən] ,

to	be	longer	mistaken	,
到	是	更长	错误	,

奥马尔惊得说不出话来；而哈米特则急于摆脱错误，

[rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

related	all	the	circumstances	of	his	transformation	,
有关的	全部	这	情况	的	他的	转型	,

讲述了他转变的所有经过，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə]

and	reminded	him	of	some	particulars	which	could	be	known	only	to
和	提醒	他	的	一些	细节	哪个	可以	是	已知	仅有的	到

[ðəm'selvz] :

themselves	:
他们自己	:

并提醒他一些只有他们自己才知道的细节：

- [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [jet] [bɪ'liːv] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæmɪt] ?
' Canst thou not yet believe , ' said he , ' that I am Hamet ?
- 罐 你 不是 然而 相信 , - 说 他 , - 那 我 是 哈米特 ?

“难道你还不相信吗？”他说道，“我就是哈米特？”

[wen] [ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [deɪ] [siːn] [ˌem 'iː] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɪŋdəm] ;
when thou hast this day seen me banished from my kingdom ;
什么时候 你 哈斯特 这 天 已见 我 被放逐 从 我的 王国 ;

你今日已见我被逐出我的王国；

[wen] [ðaʊ] [hæst] [naʊ] [met] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dezərt] ;
when thou hast now met me a fugitive returning from the desert ;
什么时候 你 哈斯特 现在 遇见 我 一个 逃犯 返回 从 这 沙漠 ;

当你遇见我这个从沙漠归来的逃亡者时；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ðiː] , [sɪns] [ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rɪzn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [jet] [set] ,
and when I learnt from thee , since the sun was risen which is not yet set ,
和 什么时候 我 学会了 从 你 , 自从 这 太阳 曾是 升起 哪个 是 不是 然而 放 ,

当我从你那里学到，自从太阳升起而尚未落下，

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['paʊɚz] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] . -
that more than mortal powers were combined against me . '
那 更多的 比 凡人 权力 是 合并 反对 我 . -

“有超乎凡人的力量联合起来对抗我。”

- [aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [ðæt] [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , [ɑːrt] ['hæmɪt] . -
' I now believe , ' said Omar , ' that thou , indeed , art Hamet . '
- 我 现在 相信 , - 说 奥马尔 , - 那 你 , 的确 , 艺术 哈米特 . -

“我现在相信，”奥马尔说，“你的确就是哈米特。”

- [steɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðen] , - [sed] ['hæmɪt] ; - [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] . -
' Stay me not then , ' said Hamet ; ' but come with me to revenge . '
- 停留 我 不是 然后 , - 说 哈米特 ; - 但 来 和 我 到 复仇 . -

“那就别拦着我了，”哈米特说，“跟我一起去复仇吧。”

- [bɪ'wer] , - [sed] ['oʊmɑːr] , - [lest] [ðaʊ] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ðiː] [lɔːs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['empaɪər][ænd; ənd]
' Beware , ' said Omar , ' lest thou endanger the loss of more than empire and
- 提防 , - 说 奥马尔 , - 免得 你 危害 这 损失 的 更多的 比 帝国 和
[ɑːl'miːdə] . -
Almeida . '
阿尔梅达 . -

“当心，”奥马尔说，“免得你失去的不仅仅是帝国和阿尔梅达。”

- [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] , - [sed] ['hæmɪt] , - [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; biː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] . -
' If not to revenge , ' said Hamet , ' I may at least be permitted to punish . '
- 如果 不是 到 复仇 , - 说 哈米特 , - 我 可能 在 至少 是 允许 到 惩治 . -

“即便不能复仇，”哈米特说，“至少我或许可以惩罚他。”

- [ðaɪ] [maɪnd] , - [sez] ['oʊmɑːr] , - [ɪz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,
' Thy mind , ' says Omar , ' is now in such a state ,
- 你的 头脑 , - 说道 奥马尔 , - 是 现在 在 这样的 一个 状态 ,

奥马尔说：“你的心智现在处于这种状态。”

[ðæt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ðiː] [kraɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [rɔːŋd] ,
that to punish the crimes by which thou hast been wronged ,
那 到 惩治 这 犯罪 经过 哪个 你 哈斯特 到过 冤枉 ,

为了惩罚你所遭受的不公，

[wɪl] [dɪp] [ðiː] [ɪn][ðə; ðiː] [gɪlt] [ʌv; əv] [blʌd] .
will dip thee in the guilt of blood .
将要 蘸 你 在 这 有罪 的 血 .

会让你浸入血债之中。

[waɪ] [els] [ɑːr; ər][wiː; wi] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ?

Why	else	are	we	forbidden	to	take	vengeance	for	ourselves	?
为什么	别的	是	我们	禁止	到	拿	复仇	为了	我们自己	?

我们为什么被禁止为自己复仇?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ?

and	why	is	it	reserved	as	the	prerogative	of	the	Most	High	?
和	为什么	是	它	预订的	作为	这	特权	的	这	最多	高的	?

为什么这是至高者的特权?

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gʊdnəs] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['wɪzdəm] : [hiː; hi] [ə'pruːvz]

In	Him	,	and	in	Him	alone	,	it	is	goodness	guided	by	wisdom	:	He	approves
在	他	,	和	在	他	独自的	,	它	是	善良	引导	经过	智慧	:	他	批准

[ðə; ði] [miːnz] ,

the	means	,
这	方法	,

唯有在他里面，也唯有在他里面，才有以智慧为指引的良善：他认可方法，

['oʊnli][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][end] ; [hiː; hi] ['wuːndz] ['oʊnli][tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [dis'trɔiz] ['oʊnli]

only	as	necessary	to	the	end	;	He	wounds	only	to	heal	,	and	destroys	only
仅有的	作为	必要的	到	这	结尾	;	他	伤口	仅有的	到	愈合	,	和	摧毁	仅有的

[tuː; tə] [seɪv] ;

to	save	;
到	节省	;

只在必要时才这样做；他伤人只是为了治愈，毁灭只是为了拯救；

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pleɪs(ə)ns] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

He	has	complacence	,	not	in	the	evil	,
他	有	自满	,	不是	在	这	邪恶的	,

他并非对邪恶感到自满，而是对邪恶感到自满。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['oʊnli] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] .

but	in	the	good	only	which	it	is	appointed	to	produce	.
但	在	这	好的	仅有的	哪个	它	是	任命	到	生产	.

但它只能产生它被赋予的使命所创造的益处。

[rɪ'membər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz] [swiːt] ;

Remember	,	therefore	,	that	he	,	to	whom	the	punishment	of	another	is	sweet	;
记住	,	所以	,	那	他	,	到	谁	这	惩罚	的	其他	是	甜的	;

因此要记住，那些视他人的惩罚为甘甜的人；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ækt] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

though	his	act	may	be	just	with	respect	to	others	,
尽管	他的	行为	可能	是	只是	和	尊重	到	其他的	,

虽然他的行为对其他人来说可能是正当的，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [əb'hɔː] [baɪ][ðə; ði]

with	respect	to	himself	it	is	a	deed	of	darkness	,	and	abhorred	by	the
和	尊重	到	他自己	它	是	一个	契据	的	黑暗	,	和	令人厌恶	经过	这

[ɔːl'maɪti] . -

Almighty	.	'
全能者	.	-

就他自身而言，这是一种黑暗的行为，为全能的上帝所憎恶。

['hæmɪt] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [æb'stræktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪndʒəri][hiː; hi]

Hamet	,	who	had	stood	abstracted	in	the	contemplation	of	the	new	injury	he
哈米特	,	WHO	有	站立	摘要	在	这	沉思	的	这	新的	受伤	他

[hæd; həd] ['sʌfərd] ,

had	suffered	,
有	遭受	,

哈米特茫然地站在那里，沉思着自己新受的伤。

[waɪl] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	Omar	was	persuading	him	not	to	revenge	it	,
尽管	奥马尔	曾是	说服	他	不是	到	复仇	它	,

当奥马尔劝说他不要报复时，

['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ə'weɪ]

started	from	his	posture	in	all	the	wildness	of	distraction	;	and	bursting	away
开始	从	他的	姿势	在	全部	这	野性	的	分心	;	和	爆发	离开

[frʌm; frəm]['oʊmɑːr] ,

from	Omar	,
从	奥马尔	,

他突然从他那狂乱混乱的姿态中挣脱出来，猛地冲向奥马尔。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [lʊk] ['heɪstɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

with	an	ardent	and	furious	look	hasted	toward	the	palace	,	and	was
和	一个	热心	和	狂怒	看	匆忙	朝向	这	宫殿	,	和	曾是

[suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

soon	out	of	sight	.
很快	出去	的	视线	.

她带着炽热而愤怒的神情，飞快地朝宫殿走去，很快就消失在人们的视线中。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , - , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

In	the	mean	time	,	Almoran	,	after	having	effected	the	transformation	,
在	这	意思是	时间	,	-	,	后	拥有	受影响	这	转型	,

[wʌz; wəz] [met] ,

was	met	,
曾是	遇见	,

与此同时，阿尔莫兰完成转变后，遇到了.....

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] , [baɪ] - .

as	he	was	going	to	the	apartment	of	Almeida	,	by	Osmyn	.
作为	他	曾是	去	到	这	公寓	的	阿尔梅达	,	经过	-	.

他当时正前往奥斯明的阿尔梅达公寓。

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [dɪ'pendənt] ['greɪtnəs] ,

Osmyn	had	already	experienced	the	misery	of	dependent	greatness	,
-	有	已经	经验丰富的	这	苦难	的	依赖	伟大	,

奥斯明早已体会过依附于人的伟大所带来的痛苦。

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['taɪrənt] ,

that	kept	him	continually	under	the	eye	of	a	capricious	tyrant	,
那	保留	他	持续	在下面	这	眼睛	的	一个	任性	暴君	,

这使他始终处于反复无常的暴君的监视之下。

[huːz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['veriəs] [æz; əz][ðə; ði] [geɪlz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

whose	temper	was	various	as	the	gales	of	summer	,
谁	脾气	曾是	各种各样的	作为	这	狂风	的	夏天	,

他的脾气像夏日的狂风一样变幻莫测。

[ænd; ənd] [huːz] ['æŋgər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

and	whose	anger	was	sudden	as	the	bolt	of	heaven	;
和	谁	愤怒	曾是	突然	作为	这	螺栓	的	天堂	;

他的怒火来得猝不及防，如同天降闪电；

[huːz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪm'peʧuəs] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːrm]

whose	purpose	and	passions	were	dark	and	impetuous	as	the	midnight	storm
谁	目的	和	激情	是	黑暗的	和	浮躁	作为	这	午夜	风暴

,

,

,

他们的目的和激情如同午夜风暴般黑暗而狂暴。

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [kə'mænd] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ə'proʊʧ] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	at	whose	command	death	was	inevitable	as	the	approach	of	time	.
和	在	谁	命令	死亡	曾是	不可避免的	作为	这	方法	的	时间	.

在他的命令下，随着时间的流逝，死亡不可避免。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ,

When	he	saw	Almoran	,	therefore	,	in	the	likeness	of	Hamet	,
什么时候	他	锯	-	,	所以	,	在	这	相似	的	哈米特	,

因此，当他看到阿尔莫兰与哈米特长相相似时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'praiz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm]

he	felt	a	secret	desire	to	apprize	him	of	his	situation	,	and	offer	him
他	毛毡	一个	秘密	欲望	到	报信	他	的	他的	情况	,	和	提供	他

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

his	friendship	.
他的	友谊	.

他暗自希望将自己的处境告诉他，并向他表达友谊。

- , [huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ,

Almoran	,	who	with	the	form	assumed	the	manners	of	Hamet	,
-	,	WHO	和	这	形式	假定	这	礼仪	的	哈米特	,

阿尔莫兰，他以这种装束模仿了哈米特的举止，

[ə'drest] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ðoʊ] ['mɔːrnf(ə)l] ['kaʊntənəns] : - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [sed]

addressed	Osmyn	with	a	mild	though	mournful	countenance	:	'	At	length	,	'	said
已解决	-	和	一个	温和的	尽管	悲哀	面容	:	-	在	长度	,	-	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他面色温和却略带悲伤地对奥斯敏说道："最后，....."

- [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] - [ə'loʊn] [ɪz] [lɔː] ;

'	the	will	of	Almoran	alone	is	law	;
-	这	将要	的	-	独自的	是	法律	;

"只有阿尔莫兰的意志才是法律；

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['praɪvət] [ræŋk][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] ? - -

does	it	permit	me	to	hold	a	private	rank	in	this	place	,	without	molestation	?	'	'
做	它	允许	我	到	抓住	一个	私人的	秩	在	这	地方	,	没有	性骚扰	?	-	-

[ˌaɪ 'tiː] [pə'mits] ,

It	permits	,
它	许可证	,

它允许我在这里保持列兵军衔而不被骚扰吗？"它允许，

- [sed] - , - [jet] [mɔːr] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːndid] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æd'mɪt(ə)ns]

'	said	Osmyn	,	'	yet	more	;	he	has	commanded	,	that	you	should	have	admittance
-	说	-	,	-	然而	更多的	;	他	有	命令	,	那	你	应该	有	准入

[tuː; tə] [ɑːl'miːdə] . -

to	Almeida	.	'
到	阿尔梅达	.	-

奥斯明说："不仅如此，他还下令，允许你进入阿尔梅达。"

- , [huːz] ['vænəti] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

Almoran , whose vanity betrayed him to flatter his own power in the person of

- , 谁 虚荣 背叛 他 到 奉承 他的 自己的 力量 在 这 人 的

['hæmɪt] ,

Hamet ,

哈米特 ,

阿尔莫兰的虚荣心出卖了他，让他通过哈米特来谄媚自己的权力。

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : - [aɪ] [noʊ] , [ðæt] - ,

replied with a smile : ' I know , that Almoran ,

回复 和 一个 微笑 : - 我 知道 , 那 - ,

他笑着回答说："我知道，阿尔莫兰……"

[huː] [prɪ'zaɪd] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd][ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd] ['dɪstənt] [steɪt] ,

who presides like a God in silent and distant state ,

WHO 主持 喜欢 一个 上帝 在 沉默的 和 遥远 状态 ,

祂如同神明一般，沉默而遥远地主宰着一切。

[rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] - — - [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed]

reveals the secrets of his will to thee ; I know that thou art ' — ' I am , ' said

揭示 这 秘密 的 他的 将要 到 你 ; 我 知道 那 你 艺术 - — - 我 是 , - 说

- ,

Osmyn ,

- ,

祂向你揭示祂意志的秘密；我知道你就是——"我就是，"奥斯敏说。

- [ʌv; əv][ɔːl] [ðaʊ] [siːst] , [moʊst] ['retʃɪd] . -

' of all thou seest , most wretched . '

- 的 全部 你 西斯特 , 最多 可怜 . -

"在你所看到的一切之中，最悲惨的。"

[æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , - [tɜːrnd] [ʃɔːrt] ,

At this declaration , Almoran turned short ,

在 这 宣言 , - 转向 短的 ,

听到这番话，阿尔莫兰突然停了下来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['æŋgər] :

and fixed his eyes upon Osmyn with a look of surprize and anger :

和 固定的 他的 眼睛 之上 - 和 一个 看 的 惊喜 和 愤怒 :

他目光落在奥斯敏身上，脸上带着惊讶和愤怒的神色：

- [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] - , - [sed] [hiː; hi] , - [huːz] [smaɪl] [ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [welθ]

' Does not the favour of Almoran , ' said he , ' whose smile is power , and wealth

- 做 不是 这 偏爱 的 - , - 说 他 , - 谁 微笑 是 力量 , 和 财富

,

,

,

"难道阿尔莫兰的恩惠不重要吗？"他说道，"他的微笑就是权力和财富。"

[ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [ðiː] ? -

and honour , shine upon thee ? '

和 荣誉 , 闪耀 之上 你 ? -

荣耀啊，愿它照耀你！

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] - , - [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuː] ,

' My lord , ' said Osmyn , ' I know so well the severity of thy virtue ,

- 我的 主 , - 说 - , - 我 知道 所以 出色地 这 严重性 的 你的 美德 ,

"我的大人，"奥斯敏说道，"我深知您德行的严苛，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [seɪk] , [bɪ'kʌm] [pər'fɪdiəs] [tu:; tə] [ðaɪ] ['brʌðər] - — -

that if I should , even for thy sake , become perfidious to thy brother ' — Almoran

那 如果 我 应该 , 甚至 为了 你的 清酒 , 变得 背信弃义 到 你的 兄弟 - — -

,

,

,

即使我为了你，背叛了你的兄弟——阿尔莫兰

[hu:] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ,

who was unable to preserve the character of Hamet with propriety ,

WHO 曾是 无法 到 保存 这 特点 的 哈米特 和 礼 ,

他未能恰当地保留哈米特的形象，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [toʊn] : - [haʊ] ! - [sed] [hi:; hi] , -

interrupted him with a fierce and haughty tone : ' How ! ' said he , '

中断 他 和 一个 凶猛的 和 傲慢 语气 : - 如何 ! - 说 他 , -

[pər'fɪdiəs] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðər] !

perfidious to my brother !

背信弃义 到 我的 兄弟 !

他用凶狠傲慢的语气打断了他："怎么！，"他说，"竟然背叛我的兄弟！"

[tu:; tə] - [pər'fɪdiəs] ! -

to Almoran perfidious ! '

到 - 背信弃义 ! -

阿尔莫兰真是个奸诈的人！

- , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] [tu:; tə] [rɪ'si:d] ,

Osmyn , who had now gone too far to recede ,

- , WHO 有 现在 已消失 也 远的 到 消退 ,

奥斯明已经走得太远，无法回头了。

[ænd; ənd] [hu:] [stɪl] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [prə'si:did] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] : -

and who still saw before him the figure of Hamet , proceeded in his purpose : '

和 WHO 仍然 锯 前 他 这 数字 的 哈米特 , 继续 在 他的 目的 : -

[aɪ] [nu:] ,

I knew ,

我 知道 ,

他眼前依然浮现着哈米特的身影，于是继续说道："我知道，

- [sed] [hi:; hi] , - [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'demd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

' said he , ' that in thy judgment I should be condemned ; and yet ,

- 说 他 , - 那 在 你的 判断 我 应该 是 谴责 ; 和 然而 ,

他说："我本应在你的审判中被定罪；然而，

[ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the preservation of life is the strongest principle of nature ,

这 保存 的 生活 是 这 最强 原则 的 自然 ,

维护生命是自然界最强大的法则。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] [ɪz] [hɜ:r; hər] [praʊdɪst] [boʊst] . -

and the love of virtue is her proudest boast . '

和 这 爱 的 美德 是 她 最引以为豪 夸 . -

她最引以为豪的便是对美德的热爱。

- [ɪk'spleɪn] [ðaɪ'self] , - [sed] - , - [fɔ:r; fər] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ði:] . -

' Explain thyself , ' said Almoran , ' for I cannot comprehend thee . '

- 解释 你自己 , - 说 - , - 为了 我 不能 理解 你 . -

"请你解释一下，"阿尔莫兰说，"因为我无法理解你。"

- [aɪ] [miːn] , - [sed] - , - [ðæt] [hiː; hi] , [huːz] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' I mean , ' said Osmyn , ' that he , whose life depends upon the caprice of a
- 我 意思是 , - 说 - , - 那 他 , 谁 生活 取决于 之上 这 任性 的 一个
['taɪrənt] ,
tyrant ,
暴君 ,

“我的意思是，”奥斯敏说，“他的生命取决于暴君的任性，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [retʃ] [huːz] ['sentəns] [ɪz] [ɔːl'redi] [prə'naʊnst] ; [ænd; ənd] [huː] ,
is like the wretch whose sentence is already pronounced ; and who ,
是 喜欢 这 可怜虫 谁 句子 是 已经 发音 ; 和 WHO ,

就像那个刑罚已被宣判的罪人；而他，

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌz] [bʌt; bət] [rʌʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
if the wind does but rush by his dungeon ,
如果 这 风 做 但 匆忙 经过 他的 地牢 ,

如果风只是匆匆掠过他的地牢，

[ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːt] . -
imagines that it is the bow - string and the mute . '
想象 那 它 是 这 弓 - 细绳 和 这 沉默的 . -

想象它是弓弦和消音器。

- [fɪr] [nɑːt] , - [sed] - , [huː] [naʊ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [kɑːm] ; - [biː; bi] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] ,
' Fear not , ' said Almoran , who now affected to be again calm ; ' be still faithful ,
- 害怕 不是 , - 说 - , WHO 现在 做作的 到 是 再次 冷静的 ; - 是 仍然 忠实 ,

“不要害怕，”阿尔莫兰说道，他现在假装又平静了下来；“仍然要忠诚。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [stɪl] [biː; bi] [seɪf] . -
and thou shalt still be safe . '
和 你 应 仍然 是 安全的 . -

你依然会安全无虞。

- [ə'læs] ! - [sed] - , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪlɪdʒəns] , [noʊ] [tɔɪl] , [noʊ] [feɪθ] ,
' Alas ! ' said Osmyn , there is no diligence , no toil , no faith ,
- 唉 ! - 说 - , 那里 是 不 勤勉 , 不 辛劳 , 不 信仰 ,

“唉！”奥斯敏说道，“没有勤奋，没有辛勤，没有信仰。”

[ðæt] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [sleɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ,
that can secure the slave from the sudden phrensy of passion , from ,
那 能 安全的 这 奴隶 从 这 突然 狂乱 的 热情 , 从 ,

可以使奴隶免受突如其来的激情狂潮的影响，免受.....

[ðə; ði] ['kɑːzləs] [reɪdʒ] ['iːðər] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ɔːr] [lʌst] .
the causeless rage either of drunkenness or lust .
这 无因 愤怒 任何一个 的 酒醉 或者 欲望 .

无缘无故的愤怒，可能是醉酒或色欲所致。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [sleɪv] ; [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] [huːm] [aɪ] [heɪt] . -
I am that slave ; the slave of a tyrant whom I hate . '
我 是 那 奴隶 ; 这 奴隶 的 一个 暴君 谁 我 恨 . -

我就是那个奴隶；一个我憎恨的暴君的奴隶。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The confusion of Almoran was now too great to be concealed , and he
这 困惑 的 - 曾是 现在 也 伟大的 到 是 暗 , 和 他
[stʊd] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
stood silent with rage ,
站立 沉默的 和 愤怒 ,

阿尔莫兰的困惑已无法掩饰，他怒火中烧，沉默不语。

[fɪr] , [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
fear , and indignation .
害怕 , 和 愤慨 .

恐惧和愤慨。

- , [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [səˈspendɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
Osmyn , supposing that his wonder suspended his belief of what he had heard
- , 假如 那 他的 想知道 暂停 他的 信仰 的 什么 他 有 听到
,
,
,

奥斯敏以为他的惊奇使他暂时忘记了自己所听到的事情，

[kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] .
confirmed his declaration by an oath .
确认的 他的 宣言 经过 一个 誓言 .

他以宣誓方式确认了自己的声明。

[huːˈevər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [tuː; tə] [huːz] [maɪnd] - , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] , [ɪz]
Whoever thou art , to whose mind Almoran , the mighty and the proud , is
谁 你 艺术 , 到 谁 头脑 - , 这 强大的 和 这 自豪的 , 是
[ˈprez(ə)nt] ; [bɪˈfɔːr] [huːm] ,
present ; before whom ,
展示 ; 前 谁 ,

无论你是谁，你心中有强大而骄傲的阿尔莫兰；在你面前，

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [dəˈmɪnjən] [stændz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [riˈbjuːkt] ;
the lord of absolute dominion stands trembling and rebuked ;
这 主 的 绝对 统治权 站立 发抖 和 责备 ;

至高无上的统治者颤抖着站在那里，受到责备；

[huː] [siːst] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [kɑːntruːld] ,
who seest the possessor of power by which nature is controuled ,
WHO 西斯特 这 拥有者 的 力量 经过 哪个 自然 是 受控 ,

谁能看见拥有掌控自然力量的人，

[peɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] : [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [ðaɪ]
pale and silent with anguish and disappointment : if , in the fury of thy
苍白 和 沉默的 和 痛苦 和 失望 : 如果 , 在 这 愤怒 的 你的
[ræθ] ,
wrath ,
愤怒 ,

面色苍白，沉默不语，满脸痛苦和失望：如果，在你怒火中，

[ðaʊ] [hæst] [ˈægrəveɪtɪd] [ˈwiːknəs] [ˈɪntuː] [gɪlt] ; [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [tʃɪld] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
thou hast aggravated weakness into guilt ; if thou hast chilled the glow of affection ,
你 哈斯特 加重 弱点 进入 有罪 ; 如果 你 哈斯特 冷藏 这 辉光 的 感情 ,

你加重了软弱，使其化为罪疚；如果你冷却了爱的火焰，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [flʌʃt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɪn] [ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] ,
when it flushed the cheek in thy presence , with the frown of displeasure ,
什么时候 它 酡 这 脸颊 在 你的 在场 , 和 这 皱眉 的 不满 ,

在你面前，它脸颊泛红，带着不满的神情，

[ɔːr] [rɪˈprest] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔːr] [nɪˈglekt] ; [naʊ] , [let] [ðaɪ]
or repressed the ardour of friendship with indifference or neglect ; now , let thy
或者 压抑 这 热情 的 友谊 和 漠不关心 或者 忽视 ; 现在 , 让 你的
[hɑːrt] [smaɪt] [ðiː] :
heart smite thee :
心 惩击 你 :

或者用冷漠或忽视压抑了友谊的热情；现在，让你的心狠狠地责备自己吧：

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðaɪ] ['fɑːli] , [ðaʊ] [hæst][kæst] [ə'weɪ] [ðæt] [dʒem] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ;

for	,	in	thy	folly	,	thou	hast	cast	away	that	gem	,	which	is	the	light	of	life	;
为了	,	在	你的	蠢事	,	你	哈斯特	投掷	离开	那	宝石	,	哪个	是	这	光	的	生活	;

因为你愚昧地丢弃了那颗宝石，那就是生命的光；

[wɪtʃ] ['paʊər] [kæn; kən] ['nevər] [siːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [goʊld][kæn; kən] ['nevər] [baɪ] !

which	power	can	never	seize	,	and	which	gold	can	never	buy	!
哪个	力量	能	绝不	抢占	,	和	哪个	金子	能	绝不	买	!

权力永远无法夺取，黄金也永远买不到！

[ðə; ði]['taɪrənt] [fel] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd]

The	tyrant	fell	at	once	from	his	pride	,	like	a	star	from	Heaven	;	and
这	暴君	跌倒	在	一次	从	他的	自豪	,	喜欢	一个	星星	从	天堂	;	和

- ,

Osmyn	,
-	,

暴君立刻从骄傲中跌落，如同天上的星辰坠落；奥斯敏，

[stɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['hæmɪt] , [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] :

still	addressing	him	as	Hamet	,	at	once	increased	his	misery	and	his	fears	:
仍然	解决	他	作为	哈米特	,	在	一次	增加	他的	苦难	和	他的	恐惧	:

- [oʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	O	,	'	said	he	,
-	哦	,	-	说	他	,

仍然称呼他为哈米特，这立刻加剧了他的痛苦和恐惧："哦，"他说，

- [ðæt] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [wʌz; wəz] [ðaɪn] !

'	that	the	throne	of	Persia	was	thine	!
-	那	这	王座	的	波斯	曾是	你的	!

"波斯王位本是你的！"

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnəsns] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] - [raɪt] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd]

then	should	innocence	enjoy	her	birth	-	right	of	peace	,	and	hope	should	bid
然后	应该	无辜	享受	她	出生	-	正确的	的	和平	,	和	希望	应该	出价

['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [lʊk] ['ʌpwərd] .

honest	industry	look	upward	.
诚实的	行业	看	向上	.

那么，纯真就应该享有她与生俱来的和平权利，而希望就应该让诚实的勤劳者仰望星空。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] - [hæz; həz] ['dɛlə,geɪtəd] ['paʊər] ,

There	is	not	one	to	whom	Almoran	has	delegated	power	,
那里	是	不是	一	到	谁	-	有	委托	力量	,

阿尔莫兰没有将权力委托给任何人。

[nɔːr] [wʌn] [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['feɪvər] [hæz; həz] [bi'stəu] ['eni] [gɪft] ,

nor	one	on	whom	his	transient	favour	has	bestowed	any	gift	,
也不	一	在	谁	他的	瞬态	偏爱	有	授予	任何	礼物	,

也不是他短暂恩宠所赐予任何礼物的人，

[huː] [dʌz] [nɑːt] [ɔːl'redi] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['boʊdɪŋ] ['terər] .

who	does	not	already	feel	his	heart	throb	with	the	pangs	of	boding	terror	.
WHO	做	不是	已经	感觉	他的	心	搏动	和	这	疼痛	的	预兆	恐怖	.

谁还没感受到心中因不祥的恐惧而怦怦直跳?

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] [huː] ,

Nor	is	there	one	who	,
也不	是	那里	一	WHO	,

也没有人.....

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [θroʊn]

if	he	did	not	fear	the	displeasure	of	the	invisible	power	by	whom	the	throne
如果	他	做过	不是	害怕	这	不满	的	这	无形的	力量	经过	谁	这	王座

[hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] ['brʌðər] ,

has	been	given	to	thy	brother	,
有	到过	给定	到	你的	兄弟	,

如果他不惧怕那无形力量的不悦，正是这力量将王位赐给了你的兄弟，

[wʊd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'voʊlt][tuː; tə] [ðiː] . -

would	not	immediately	revolt	to	thee	.	'
会	不是	立即地	反叛	到	你	.	-

不会立刻反抗你。

- , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [naʊ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət]

Almoran	,	who	had	hitherto	remained	silent	,	now	burst	into	a	passionate
-	,	WHO	有	迄今为止	剩余	沉默的	,	现在	爆裂	进入	一个	热情的

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][self] ['pɪti] :

exclamation	of	self	pity	:
感叹	的	自己	遗憾	:

此前一直沉默不语的阿尔莫兰，此刻突然爆发出一声充满自怜的激情呐喊：

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] ['wɪðər] [kæn; kən][aɪ][tɜːrn] ? -

'	What	can	I	do	?	'	said	he	;	'	and	whither	can	I	turn	?	'
-	什么	能	我	做	?	-	说	他	;	-	和	往哪里去	能	我	转动	?	-

“我能怎么办？”他问道，“我该往哪里去？”

- , [huː] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

Osmyn	,	who	mistook	the	cause	of	his	distress	,
-	,	WHO	误	这	原因	的	他的	痛苦	,

奥斯敏误判了自己痛苦的原因，

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [di'plɔːd] ['oʊnli][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self]

and	supposed	that	he	deplored	only	his	want	of	power	to	avail	himself
和	据称	那	他	令人遗憾	仅有的	他的	想	的	力量	到	可用	他自己

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

of	the	general	disposition	in	his	favour	,
的	这	一般的	处置	在	他的	偏爱	,

并认为他只是遗憾自己无力利用对他有利的普遍形势。

[ɪn'devər] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [dɪ'sper] : - [jʊr; jər] [steɪt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪn'diːd]

endeavoured	to	fortify	his	mind	against	despair	:	'	Your	state	,	'	said	he	,	'	indeed
努力	到	强化	他的	头脑	反对	绝望	:	-	你的	状态	,	-	说	他	,	-	的确

[ɪz] [dɪ'stresfəl] ,

is	distressful	,
是	令人痛苦的	,

他努力让自己振作起来，不让自己陷入绝望：“你的处境，”他说，“确实令人痛苦。”

[bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊpləs] . -

but	not	hopeless	.	'
但	不是	绝望	.	-

但并非毫无希望。

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] , [ðoʊ] [ə'drest] [æz; əz] , ['hæmɪt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n]

The	king	who	,	though	addressed	as	,	Hamet	,	was	still	betrayed	by	his	confusion
这	国王	WHO	,	尽管	已解决	作为	,	哈米特	,	曾是	仍然	背叛	经过	他的	困惑

[tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz] - ,

to	answer	as	Almoran	,
到	回答	作为	-	,

国王虽然被称作哈米特，却因糊涂而脱口而出叫作阿尔莫兰。

[smoʊt] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni] , - [ˌaɪ'ti:][ɪz] ['hoʊpləs] ! -

smote	his	breast	,	and	replied	in	an	agony	,	'	It	is	hopeless	!	'
猛击	他的	胸部	,	和	回复	在	一个	痛苦	,	-	它	是	绝望	!	-

他捶打着胸口，痛苦地回答说："没救了！"

- [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ][kən'sɜ:rn][ænd; ənd]

Osmyn	remarked	his	emotion	and	despair	,	with	,	a	concern	and
-	评论	他的	情感	和	绝望	,	和	,	一个	忧虑	和

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] - [əb'zɜ:rvd] ,

astonishment	that	Almoran	observed	,
惊讶	那	-	观察到	,

奥斯明流露出他的情绪和绝望，阿尔莫兰注意到他这番话时，既担忧又惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	at	once	recollected	his	situation	.
和	在	一次	回忆	他的	情况	.

他立刻想起了自己的处境。

[hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'trækt] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi] ,

He	endeavoured	to	retract	such	expressions	of	trouble	and	despondency	,
他	努力	到	缩回	这样的	表达式	的	麻烦	和	沮丧	,

他试图收回那些表达忧虑和沮丧的言论。

[æz; əz][dɪd][nɑ:t][su:t][ðə; ði] ['kærəktər] [hi:; hi][hɪd] [ə'su:md] ;

as	did	not	suit	the	character	he	hid	assumed	;
作为	做过	不是	套装	这	特点	他	隐藏	假定	;

因为他隐藏的、伪装的性格与此不符；

[ænd; ənd] ['telɪŋ] - [ðæt] [hi:; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ;

and	telling	Osmyn	that	he	thanked	him	for	his	friendship	;
和	讲述	-	那	他	谢谢	他	为了	他的	友谊	;

并告诉奥斯明，他感谢他的友谊；

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ,

and	would	improve	the	advantages	it	offered	him	,
和	会	提升	这	优势	它	提供	他	,

并会增强它为他带来的优势，

[hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['ju:nəks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə]

he	directed	him	to	acquaint	the	eunuchs	that	they	were	to	admit	him	to
他	指导	他	到	熟人	这	太监	那	他们	是	到	承认	他	到

[ɑ:l'mi:də] .

Almeida	.
阿尔梅达	.

他指示他去通知太监们，让他们把他送到阿尔梅达。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] ; [hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd][pər'pleksəti][held][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ɪn] [sə'spens]

When	he	was	left	alone	;	his	doubts	and	perplexity	held	him	long	in	suspense
什么时候	他	曾是	左边	独自的	;	他的	疑虑	和	困惑	握住	他	长的	在	悬念

;

;

;

当他独自一人时，他的疑虑和困惑让他久久无法释怀；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'spi:di:ənts] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][tɜ:rnz] , [ænd; ənd][baɪ][tɜ:rnz][wɜ:r; wər]

a	thousand	expedients	occurred	to	his	mind	by	turns	,	and	by	turns	were
一个	千	权宜之计	发生	到	他的	头脑	经过	转弯	,	和	经过	转弯	是

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

他脑海中时而浮现出上千种权宜之计，时而又将它们一一否决。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] - [tuː; tə] [deθ] : [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ;

His	first	thought	was	to	put	Osmyn	to	death	:	but	he	considered	;
他的	第一的	想法	曾是	到	放	-	到	死亡	:	但	他	经过考虑的	;

他第一个念头就是处死奥斯明；但他仔细考虑了一下；

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn][noʊ] [əd'væntɪdʒ] ,

that	by	this	he	would	gain	no	advantage	,
那	经过	这	他	会	获得	不	优势	,

这样他并不会获得任何优势。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['iːkwəl]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [huː'evər] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi]

as	he	would	be	in	equal	danger	from	whoever	should	succeed	him	:	he
作为	他	会	是	在	平等的	危险	从	谁	应该	成功	他	:	他

[kən'sɪdərd] ['ɔːlsoʊ] ,

considered	also	,
经过考虑的	还	,

因为他同样会面临来自继任者的危险：他也考虑到了这一点。

[ðæt] [ə'genst] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm]

that	against	Osmyn	he	was	upon	his	guard	;	and	that	he	might	at	any	time
那	反对	-	他	曾是	之上	他的	警卫	;	和	那	他	可能	在	任何	时间

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

他时刻提防着奥斯敏；并且随时可能得知，

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wət'evər] [dɪ'zaɪn] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [baɪ] [ə'suːmɪŋ]

from	him	,	whatever	design	might	be	formed	in	favour	of	Hamet	,	by	assuming
从	他	,	任何	设计	可能	是	形成	在	偏爱	的	哈米特	,	经过	假设

[ə'pɪrəns] :

Hamet's	appearance	:
-	外貌	:

无论他如何设计，只要有利于哈米特，他都会伪装成哈米特的样子：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['evri] ['siːkrət] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti]

that	he	would	thus	be	the	confident	of	every	secret	,	in	which	his	own	safety
那	他	会	因此	是	这	自信的	的	每一个	秘密	,	在	哪个	他的	自己的	安全

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;

was	concerned	;
曾是	担心的	;

这样一来，所有关乎他自身安全的秘密，他都会知晓；

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌdɪskən'sɜːrt][ðə; ði][best] [kən'traɪvd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv]

and	might	disconcert	the	best	contrived	project	at	the	very	moment	of
和	可能	搅乱	这	最好的	人为的	项目	在	这	非常	片刻	的

[ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

its	execution	,
它是	执行	,

而且可能会在执行过程中，就让精心策划的项目功亏一篑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['meʒərz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] : [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

when	it	would	be	too	late	for	other	measures	to	be	taken	:	he	determined	,
什么时候	它	会	是	也	晚的	为了	其他	措施	到	是	已采取	:	他	决定	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

因此，他下定决心，当采取其他措施为时已晚时，他必须这样做。

[tuː; tə][let] - [lɪv; laɪv] ; [æt; ət] [liːst] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

to	let	Osmyn	live	;	at	least	,	till	it	became	more	necessary	to	cut	him	off	.
到	让	-	居住	;	在	至少	,	直到	它	成为	更多的	必要的	到	切	他	离开	.

让奥斯明活下去；至少，直到有必要切断他的联系为止。

['hævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [suːðd] [ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,

Having	**in**	**some**	**degree**	**soothed**	**and**	**fortified**	**his**	**mind**	**by**	**these**	**reflections**	**,**
拥有	在	一些	程度	舒缓	和	强化	他的	头脑	经过	这些	反思	,

这些思考在某种程度上抚慰并增强了他的心灵，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] .

he	**entered**	**the**	**apartment**	**of**	**Almeida**	**.**
他	进入	这	公寓	的	阿尔梅达	.

他进入了阿尔梅达的公寓。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

His	**hope**	**was**	**not**	**founded**	**upon**	**a**	**design**	**to**	**marry**	**her**	**under**	**the**	**appearance**
他的	希望	曾是	不是	创立	之上	一个	设计	到	结婚	她	在下面	这	外貌

[ʌv; əv] ['hæmɪt] ;

of	**Hamet**	**;**
的	哈米特	;

他的希望并非建立在以哈米特的身份迎娶她的计划之上；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

for	**that**	**would**	**be**	**impossible**	**,**
为了	那	会	是	不可能的	,

因为那是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] ['serəmoʊni] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

as	**the**	**ceremony**	**must**	**have**	**been**	**performed**	**by**	**the**	**priests**	**who**	**supposed**
作为	这	仪式	必须	有	到过	执行	经过	这	神父	WHO	据称

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hæmɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'bɪdn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] ;

the	**marriage**	**with**	**Hamet**	**to**	**have**	**been**	**forbidden**	**by**	**a**	**divine**	**command**	**;**
这	婚姻	和	哈米特	到	有	到过	禁止	经过	一个	神圣的	命令	;

这场仪式一定是祭司们主持的，他们认为与哈米特的婚姻是神谕所禁止的；

[ænd; ənd] [huː] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sentɪd] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd]

and	**who**	**,**	**therefore**	**,**	**would**	**not**	**have**	**consented**	**,**	**even**	**supposing**	**they**	**would**
和	WHO	,	所以	,	会	不是	有	同意	,	甚至	假如	他们	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['ventʃərd] ,

otherwise	**have**	**ventured**	**,**
否则	有	冒险	,

因此，即使他们原本愿意冒险，他们也不会同意。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi]

at	**the**	**request**	**of**	**Hamet**	**,**	**to**	**perform**	**a**	**ceremony**	**which**	**they**	**knew**	**would**	**be**
在	这	要求	的	哈米特	,	到	履行	一个	仪式	哪个	他们	知道	会	是

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] - :

displeasing	**to**	**Almoran**	**:**
令人不快	到	-	:

应哈米特的请求，他们举行了一场他们明知会让阿尔莫兰不悦的仪式：

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

but	**he**	**hoped**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**her**	**tenderness**	**for**	**his**	**brother**	**,**
但	他	希望	到	拿	优势	的	她	压痛	为了	他的	兄弟	,

但他希望利用她对他哥哥的温柔体贴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz]

and	**the**	**particular**	**circumstances**	**of**	**her**	**situation**	**,**	**which**	**made**	**the**	**solemnities**
和	这	特别的	情况	的	她	情况	,	哪个	制成	这	庄严

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

of	**marriage**	**impossible**	**,**
的	婚姻	不可能的	,

以及她所处的特殊境况，使得举行婚礼的庄严仪式成为不可能。

[tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪz] ,

to	seduce	her	to	gratify	his	desires	,
到	勾引	她	到	满足	他的	欲望	,

为了满足自己的欲望而引诱她，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['rendərd] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɔːfl] : [ɪf] [hiː; hi]

without	the	sanction	which	alone	rendered	the	gratification	of	them	lawful	:	if	he
没有	这	制裁	哪个	独自的	渲染	这	满足感	的	他们	合法的	: 如果		他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

succeeded	in	this	design	,
成功了	在	这	设计	,

如果没有那份唯一能使满足这些欲望合法化的许可：如果他的计划得逞，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['ekspɜːrt] , ['iːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ]

he	had	reason	to	expert	,	either	that	his	love	would	be	extinguished	by
他	有	原因	到	专家	,	任何一个	那	他的	爱	会	是	熄灭	经过

[ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ɔːr] [ðæt] ,

enjoyment	;	or	that	,
享受	; 或者		那	,

他有理由怀疑，要么他的爱会因享乐而消逝；要么，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] [ɑːl'miːdə] , [hiː; hi] [maɪt] ,

if	he	should	still	desire	to	marry	Almeida	,	he	might	,
如果	他	应该	仍然	欲望	到	结婚	阿尔梅达	,	他	可能	,

如果他仍然想娶阿尔梅达，他或许会这么做。

[baɪ] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

by	disclosing	to	her	the	artifice	by	which	he	had	effected
经过	披露	到	她	这	技巧	经过	哪个	他	有	受影响

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

his	purpose	,
他的	目的	,

通过向她揭露他达到目的所用的诡计，

[prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sent] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['hæmɪt] ,

prevail	upon	her	to	consent	,	as	her	connexion	with	Hamet	,
占上风	之上	她	到	同意	,	作为	她	连接	和	哈米特	,

劝说她同意，因为她与哈米特有联系，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʊd] [ðen] [biː; bi]['broʊkən][fɔːr; fər]

the	chief	obstacle	to	her	marriage	with	him	,	would	then	be	broken	for
这	首席	障碍	到	她	婚姻	和	他	,	会	然后	是	破碎的	为了

['evər] ;

ever	;
曾经	;

届时，她与他婚姻的最大障碍将永远消除；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pər'hæps] ,

and	as	she	might	,	perhaps	,
和	作为	她	可能	,	也许	,

或许她会这么做，

[wɪʃ] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

wish	to	sanctify	the	pleasure	which	she	might	be	not	unwilling	to	repeat	,
希望	到	圣化	这	乐趣	哪个	她	可能	是	不是	不情愿	到	重复	,

希望将这种快乐神圣化，她或许愿意再次体验这种快乐。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['lɔːfl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]

or	at	least	to	make	that	lawful	which	it	would	not	be	in	her	power	to
或者	在	至少	到	制作	那	合法的	哪个	它	会	不是	是	在	她	力量	到

[prɪ'vent] .

prevent	.
防止	.

或者至少使她无力阻止的事情合法化。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɑːl'miːdə] ; [huː]

In	this	disposition	,	and	with	this	design	,	he	was	admitted	to	Almeida	;	who
在	这	处置	,	和	和	这	设计	,	他	曾是	承认	到	阿尔梅达	;	WHO

,

,
,

怀着这样的心意和计划，他被阿尔梅达接纳；

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['traɪəl] ,

without	suspicion	of	her	danger	,	was	exposed	to	the	severest	trial	,
没有	怀疑	的	她	危险	,	曾是	裸露	到	这	最严重	审判	,

在毫无察觉的情况下，她遭受了最严厉的考验。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [kən'kɝːd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] :

in	which	every	passion	concurred	to	oppose	her	virtue	:
在	哪个	每一个	热情	同意	到	反对	她	美德	:

每一种激情都与她的美德背道而驰：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['sʌbtəlti] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

she	was	solicited	by	all	the	powers	of	subtilty	and	desire	,
她	曾是	征求意见	经过	全部	这	权力	的	微妙	和	欲望	,

她被各种微妙的诱惑和欲望的力量所吸引。

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [huːz] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ]

under	the	appearance	of	a	lover	whose	tenderness	and	fidelity	had	been	long
在下面	这	外貌	的	一个	情人	谁	压痛	和	忠诚	有	到过	长的

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

他外表看起来像个久经考验、温柔忠诚的爱人。

[ænd; ənd] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	whose	passion	she	returned	with	equal	constancy	and	ardour	;	and	she
和	谁	热情	她	返回	和	平等的	恒常	和	热情	;	和	她

[wʌz; wəz] [ðʌs] [sə'lɪsɪtɪd] ,

was	thus	solicited	,
曾是	因此	征求意见	,

她以同样的忠诚和热情回应了他的爱慕；就这样，她被追求了。

[wen] [ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðer; ðər]['juːniən] , [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

when	the	rites	which	alone	could	consecrate	their	union	,	were	impossible	,
什么时候	这	仪式	哪个	独自的	可以	供奉	他们的	联盟	,	是	不可能的	,

当唯一能够使他们的结合神圣化的仪式无法举行时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['gɪlti] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ɪn] [huːz]

and	were	rendered	impossible	by	the	guilty	designs	of	a	rival	,	in	whose
和	是	渲染	不可能的	经过	这	有罪的	设计	的	一个	竞争对手	,	在	谁

['paʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

power	she	was	,
力量	她	曾是	,

但由于她所处的竞争对手的阴谋诡计，这些都无法实现。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] ['ʌðər] [ɪk'spiːdiənt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

and	**from**	**whom**	**no**	**other**	**expedient**	**offered**	**her**	**a**	**deliverance**	**.**
和	从	谁	不	其他	权宜	提供	她	一个	解救	.

除此之外，别无他法能使她摆脱困境。

[ðʌs] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

Thus	**deceived**	**and**	**betrayed**	**,**	**she**	**received**	**him**	**with**	**an**	**excess**	**of**	**tenderness**
因此	受骗	和	背叛	,	她	已收到	他	和	一个	过量的	的	压痛

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	**joy**	**,**
和	喜悦	,

她虽然受到了欺骗和背叛，却依然以无比的温柔和喜悦接纳了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

第5/6页

[wɪtʃ] ['flætərd] [ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

which	flattered	all	his	hopes	,	and	for	a	moment	suspended	his	misery	.
哪个	受宠若惊	全部	他的	希望	,	和	为了	一个	片刻	暂停	他的	苦难	.

这满足了他所有的希望，并暂时缓解了他的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] , [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd]

She	enquired	,	with	a	fond	and	gentle	solicitude	,	by	what	means	he	had
她	询问	,	和	一个	喜爱	和	温和的	关怀	,	经过	什么	方法	他	有

[geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] ,

gained	admittance	,
获得	准入	,

她带着宠溺而温柔的关切问道，他是如何进入这里的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

and	how	he	had	provided	for	his	retreat	.
和	如何	他	有	假如	为了	他的	撤退	.

以及他如何为自己的隐居生活做好准备。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

He	received	and	returned	her	caresses	with	a	vehemence	,	in	which	,	to
他	已收到	和	返回	她	爱抚	和	一个	激烈	,	在	哪个	,	到

[les] ['pɑːrʃ(ə)l] [aɪz] ,

less	partial	eyes	,
较少的	部分的	眼睛	,

他热情地接受并回应了她的爱抚，在不那么偏执的人看来，

[dɪ'zaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

desire	would	have	been	more	apparent	than	love	;	and	in	the	tumult	of	his
欲望	会	有	到过	更多的	明显	比	爱	;	和	在	这	骚乱	的	他的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

欲望比爱情更为明显；在他激情澎湃之时，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪəriz] : ['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər]

he	almost	neglected	her	enquiries	:	finding	,	however	,	that	she	would	be	answered
他	几乎	被忽视的	她	查询	:	寻找	,	然而	,	那	她	会	是	回答

, [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

,	he	told	her	,
,	他	讲述	她	,

他几乎忽略了她的询问；然而，当他发现她会得到答复时，他告诉了她：

[ðæt] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

that	being	by	the	permission	of	Almoran	admitted	to	every	part	of	the	palace	,
那	存在	经过	这	允许	的	-	承认	到	每一个	部分	的	这	宫殿	,

经阿尔莫兰允许，他得以进入宫殿的每个角落。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][braɪb][ðə; ði] ['juːnək] [huː]

except	that	of	the	women	,	he	had	found	means	to	bribe	the	eunuch	who
除了	那	的	这	女性	,	他	有	成立	方法	到	贿赂	这	宦官	WHO

[kept] [ðə; ði] [dɔːr] ;

kept	the	door	;
保留	这	门	;

除了那些女人之外，他还想办法贿赂了守门的太监；

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ,

who	was	not	in	danger	of	detection	,	because	Almoran	,
WHO	曾是	不是	在	危险	的	检测	,	因为	-	,

他没有被发现的危险，因为阿尔莫兰，

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [sliːp] ,

wearied	with	the	tumult	and	fatigue	of	the	day	,	had	retired	to	sleep	,
疲惫	和	这	骚乱	和	疲劳	的	这	天	,	有	退休	到	睡觉	,

由于白天的喧嚣和疲惫，他已经回房睡觉了。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] .

and	given	order	to	be	called	at	a	certain	hour	.
和	给定	命令	到	是	称为	在	一个	肯定	小时	.

并被指示在某个时间被叫醒。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə,lisi'teiʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ,

She	then	complained	of	the	felicitations	to	which	she	was	exposed	,
她	然后	抱怨	的	这	祝贺	到	哪个	她	曾是	裸露	,

然后她抱怨了自己所受到的祝贺，

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm]

expressed	her	dread	of	the	consequences	she	had	reason	to	expect	from
表达	她	恐惧	的	这	结果	她	有	原因	到	预计	从

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənts] [reɪdʒ] ,

some	sudden	sally	of	the	tyrant's	rage	,
一些	突然	莎莉	的	这	暴君的	愤怒	,

她表达了对暴君突然发怒可能带来的后果的恐惧。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði]['bruːt(ə)l]['aʊtreɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [wen] [hiː; hi] [læst] [left]

and	related	with	tears	the	brutal	outrage	she	had	suffered	when	he	last	left
和	有关的	和	眼泪	这	野蛮	暴行	她	有	遭受	什么时候	他	最后的	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她含泪讲述了他上次离开她时她所遭受的残酷暴行。

- [ðoʊ] [aɪ] [əb'hɔː] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [jet] [niːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðiː] .

'	Though	I	abhorred	him	,	'	said	she	,	'	I	yet	kneeled	before	him	for	thee	.
-	尽管	我	令人厌恶	他	,	-	说	她	,	-	我	然而	跪着	前	他	为了	你	.

“虽然我憎恶他，”她说，“但我还是为了你跪在他面前。”

[let] [ˌem ˈiː] [bend] [ɪn] ['revərəns] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊər] , [æt; ət] [huːz] [lʊk] [ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] [ɑːr; ər]['saɪlənt]

Let	me	bend	in	reverence	to	that	Power	,	at	whose	look	the	whirlwinds	are	silent
让	我	弯曲	在	尊敬	到	那	力量	,	在	谁	看	这	旋风	是	沉默的

,

,

,

让我向那至高无上的力量致以崇高的敬意，祂的目光令狂风噤声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ɑːr; ər][kɑːm] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjʊri][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm]

and	the	seas	are	calm	,	that	his	fury	has	hitherto	been	restrained	from
和	这	海域	是	冷静的	,	那	他的	愤怒	有	迄今为止	到过	克制	从

['hɜːrtɪŋ] [ðiː] ! -

hurting	thee	!	'
受伤	你	!	-

海面平静，他的怒火至今尚未伤害到你！

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv]

At	these	words	,	the	face	of	Almoran	was	again	covered	with	the	blushes	of
在	这些	字	,	这	脸	的	-	曾是	再次	涵盖	和	这	脸红	的

[kən'fjuːʒ(ə)n] :

confusion	:
困惑	:

听到这话，阿尔莫兰的脸上再次浮现出困惑的红晕：

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] ['oʊnli][æz; əz] ['hæmɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] - [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [heitid] ;

to	be	still	beloved	only	as	Hamet	,	and	as	Almoran	to	be	still	hated	;
到	是	仍然	心爱	仅有的	作为	哈米特	,	和	作为	-	到	是	仍然	憎恨	;

仍然会被人喜爱，只是作为哈梅特；而作为阿尔莫兰，仍然会被人憎恨。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ri'prəutʃt] [wɪðaʊt] ['æŋgər] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [nɑːt] [ðæt]

to	be	thus	reproached	without	anger	,	and	wounded	by	those	who	knew	not	that
到	是	因此	受责备	没有	愤怒	,	和	受伤	经过	那些	WHO	知道	不是	那

[ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;

they	struck	him	;
他们	击	他	;

就这样被人责骂却不生气，被那些不知道自己打了他的人打伤；

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

was	a	species	of	misery	peculiar	to	himself	,
曾是	一个	物种	的	苦难	奇特	到	他自己	,

那是一种他独有的痛苦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['paʊɝz] ,

and	had	been	incurred	only	by	the	acquisition	of	new	powers	,
和	有	到过	已发生	仅有的	经过	这	获得	的	新的	权力	,

而且这些债务仅仅是由于获得了新的权力而产生的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'kwestid] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [fə'lɪsəti] ,

which	he	had	requested	and	received	as	necessary	to	obtain	that	felicity	,
哪个	他	有	请求	和	已收到	作为	必要的	到	获得	那	费利西蒂	,

他曾提出请求并获得了为获得那种幸福所必需的东西，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrsɪmoʊni][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

which	the	parsimony	of	nature	had	placed	beyond	his	reach	.
哪个	这	节俭	的	自然	有	放置	超过	他的	抵达	.

那是自然界的吝啬使他无法企及的。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , [haʊ'evər] , [æz; əz][baɪ] [ɑːl'miːdə] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

His	emotions	,	however	,	as	by	Almeida	they	were	supposed	to	be	the
他的	情绪	,	然而	,	作为	经过	阿尔梅达	他们	是	据称	到	是	这

[i'məuʃənz][ʌv; əv] ['hæmɪt] ,

emotions	of	Hamet	,
情绪	的	哈米特	,

然而，根据阿尔梅达的说法，他的情感应该是哈米特的情感。

[ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz] : - [æz; əz] ['hev(ə)n] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv]

she	imputed	to	a	different	cause	:	'	As	Heaven	,	'	says	she	,	'	has	preserved
她	估算	到	一个	不同的	原因	:	-	作为	天堂	,	-	说道	她	,	-	有	保存完好

[ðiː] [frʌm; frəm] [deθ] ;

thee	from	death	;
你	从	死亡	;

她将此归因于另一个原因："正如上天，"她说，"让你免于死亡；

[soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] , [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] . -

so	has	it	,	for	thy	sake	,	preserved	me	from	violation	.	'
所以	有	它	,	为了	你的	清酒	,	保存完好	我	从	违反	.	-

所以，为了你，它使我免遭侵犯。

- , [huːz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [ə'gen] [səː'maunt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] , [geɪzd]
Almoran , whose passion had in this interval again surmounted his remorse , gazed
- , 谁 热情 有 在 这 间隔 再次 克服 他的 悔恨 , 凝视
['iːgərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
eagerly upon her ,
急切地 之上 她 ,

阿尔莫兰此时的激情再次战胜了悔恨，他热切地凝视着她。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; - [let] [juː 'es][æt; ət] [liːst] , - [sez] [hiː; hi] ,
and catching her to his bosom ; ' Let us at least , ' says he ,
和 捕捉 她 到 他的 怀 ; - 让 我们 在 至少 , - 说道 他 ,

他一把将她搂入怀中；“至少让我们……”他说。

- [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['ɔːfərd] ; [let][nɑːt] [ðiːz] [ɪn'estɪməb(ə)l]['moʊmənts] [pæs] [baɪ]
' secure the happiness that is now offered ; let not these inestimable moments pass by
- 安全的 这 幸福 那 是 现在 提供 ; 让 不是 这些 不可估量 时刻 经过 经过
[juː 'es] [ʌnɪm'pruːvd] ;
us unimproved ;
我们 未改进 ;

珍惜当下拥有的幸福；不要让这些宝贵的时刻白白流逝；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [lʌv] . -
but to shew that we deserve them , let them be devoted to love . '
但 到 展示 那 我们 应得 他们 , 让 他们 是 奉献 到 爱 . -

但为了证明我们配得上它们，就让它们献身于爱吧。

- [let] [juː 'es] [ðen] , - [sed] [ɑːl'miːdə] , - [ɪ'skeɪp] [tə'geðər] . -
' Let us then , ' said Almeida , ' escape together . '
- 让 我们 然后 , - 说 阿尔梅达 , - 逃脱 一起 . -

“那我们就一起逃走吧，”阿尔梅达说。

- [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , - [sed] : - , - [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
' To escape with thee , ' said : Almoran , ' is impossible .
- 到 逃脱 和 你 , - 说 : - , - 是 不可能的 .

“和你一起逃走，”阿尔莫兰说，“是不可能的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] , [liːv] [noʊ][mɑːrk][bɪ'haɪnd] , [ˌem 'iː] ;
I shall retire , and , like the shaft of Arabia , leave no mark behind , me ;
我 将 退休 , 和 , 喜欢 这 轴 的 阿拉伯 , 离开 不 标记 在后面 , 我 ;

我将隐退，像阿拉伯之箭一样，不留一丝痕迹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [wɪl] [æt; ət][wʌns][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]
but the flight of Almeida will at once be traced to him by whom I was
但 这 航班 的 阿尔梅达 将要 在 一次 是 追踪 到 他 经过 谁 我 曾是
[əd'mɪtɪd] ,
admitted ,
承认 ,

但是，阿尔梅达的逃亡很快就能追溯到收留我的那个人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [rɪ'tælieɪt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] . -
and I shall thus retaliate his friendship with destruction . '
和 我 将 因此 报复 他的 友谊 和 破坏 . -

因此，我将以毁灭来报复他的友谊。

- [let] [hɪm; ɪm] [ðen] , - [sed] [ɑːl'miːdə] , - [biː; bi][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] . -
' Let him then , ' said Almeida , ' be the partner of our flight . '
- 让 他 然后 , - 说 阿尔梅达 , - 是 这 伙伴 的 我们的 航班 . -

“那就让他，”阿尔梅达说，“成为我们航班的伙伴吧。”

- [ɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [naʊ] , - [sed] - ; - [bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][maɪ]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,
' Urge it not now , ' said Almoran ; ' but trust to my prudence and my love ,
- 敦促 它 不是 现在 , - 说 - ; - 但 相信 到 我的 谨慎 和 我的 爱 ,

“现在不要催促，”阿尔莫兰说，“但请相信我的谨慎和我的爱。”

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['aʊər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

to	select	some	hour	that	will	be	more	favourable	to	our	purpose	.
到	选择	一些	小时	那	将要	是	更多的	有利	到	我们的	目的	.

选择一个更有利于我们目的的时间。

[ænd; ənd] [jet] , - [sed] [hiː; hi] , - ['iːv(ə)n] [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz] [naʊ] ,

And	yet	,	'	said	he	,	'	even	then	,	we	shall	,	as	now	,
和	然而	,	-	说	他	,	-	甚至	然后	,	我们	将	,	作为	现在	,

然而,"他说，"即便到了那时，我们也会像现在一样，

[saɪ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] : [baɪ] [huːm] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr][hændz]

sigh	in	vain	for	the	completion	of	our	wishes	:	by	whom	shall	our	hands
叹	在	徒劳	为了	这	完成	的	我们的	愿望	:	经过	谁	将	我们的	双手

[biː; bi] [dʒɔɪnd] ,

be	joined	,
是	加入	,

我们徒劳地叹息着，期盼着愿望的实现：究竟由谁来牵起我们的手?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ? -

when	in	the	opinion	of	the	priests	it	has	been	forbidden	from	above	?	'
什么时候	在	这	观点	的	这	神父	它	有	到过	禁止	从	多于	?	-

既然祭司们认为上级已经禁止了，那又何必呢?

- [seɪv] [ðaɪ'self] [ðen] , - [sed] [ɑːl'miːdə] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] . -

'	Save	thyself	then	,	'	said	Almeida	,	and	leave	me	to	my	fate	.	'
-	节省	你自己	然后	,	-	说	阿尔梅达	,	和	离开	我	到	我的	命运	.	-

"那你自救吧,"阿尔梅达说，"让我听天由命吧。"

- [nɑːt][soʊ] , - [sed] - .

'	Not	so	,	'	said	Almoran	.
-	不是	所以	,	-	说	-	.

"并非如此,"阿尔莫兰说道。

- [wʌt] [els] , - [rɪ'plaɪd] [ɑːl'miːdə] , - [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ? -

'	What	else	,	'	replied	Almeida	,	'	is	in	our	power	?	'
-	什么	别的	,	-	回复	阿尔梅达	,	-	是	在	我们的	力量	?	-

"还有什么我们力所能及的呢？"阿尔梅达回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , - [sed] - , - [tuː; tə] [siːz] [ðæt] [dʒɔɪ] ,

'	It	is	in	our	power	,	'	said	Almoran	,	'	to	seize	that	joy	,
-	它	是	在	我们的	力量	,	-	说	-	,	-	到	抢占	那	喜悦	,

"我们有能力,"阿尔莫兰说，"抓住那份喜悦。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [fɔːrm][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [nuː] [kleɪm] ;

to	which	a	public	form	can	give	us	no	new	claim	;
到	哪个	一个	民众	形式	能	给	我们	不	新的	宣称	;

公共形式不能赋予我们任何新的权利;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːrm][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'kler] [ðæt] [raɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

for	the	public	form	can	only	declare	that	right	by	which	I	claim	it	now	.	'
为了	这	民众	形式	能	仅有的	宣布	那	正确的	经过	哪个	我	宣称	它	现在	.	-

公共形式只能宣告我现在所主张的权利。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

As	they	were	now	reclining	upon	a	sofa	,	he	threw	his	arm	round	her	;
作为	他们	是	现在	斜倚	之上	一个	沙发	,	他	扔	他的	手臂	圆形的	她	;

他们斜倚在沙发上，他一把搂住了她;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]['stɑːrtɪd][tuː; tə]

but	she	suddenly	sprung	up	,	and	burst	from	him	:	the	tear	started	to
但	她	突然	弹簧	向上	,	和	爆裂	从	他	:	这	撕	开始	到

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

但她突然猛地坐起身，挣脱了他的怀抱：泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [bʌt; bət] [jet] ['tendər] [lʊk] : - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

and	she	gazed	upon	him	with	an	earnest	but	yet	tender	look	:	'	Is	it	?	'
和	她	凝视	之上	他	和	一个	认真	但	然而	投标	看	:	-	是	它	?	-

她用真挚而温柔的目光凝视着他："是吗？"

[sez] [ʃiː; ʃi] — - [noʊ] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ! - -

says	she	—	'	No	sure	,	it	is	not	the	voice	of	Hamet	!	'	'
说道	她	—	-	不	当然	,	它	是	不是	这	嗓音	的	哈米特	!	-	-

她说："不，肯定不是哈米特的声音！"

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[jes] , - [sed] - ,

yes	,	'	said	Almoran	,
是的	,	-	说	-	,

"是的，"阿尔莫兰说道。

- [wʌt] ['ʌðər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə]['kæns(ə)l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['hæmɪt]

'	what	other	voice	should	call	thee	to	cancel	at	once	the	wrongs	of	Hamet
-	什么	其他	嗓音	应该	称呼	你	到	取消	在	一次	这	错误	的	哈米特

[ænd; ənd] [ɑːl'miːdə] ;

and	Almeida	;
和	阿尔梅达	;

还有什么声音能召唤你立即废除哈米特和阿尔梅达的罪行呢?

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] ; [tuː; tə] [haɪd]

to	secure	the	treasures	of	thy	love	from	the	hand	of	the	robber	;	to	hide
到	安全的	这	宝藏	的	你的	爱	从	这	手	的	这	强盗	;	到	隐藏

,

,
,

为了保护你爱情的珍宝不落入强盗之手；为了隐藏，

[ðə; ði][dʒɔɪz] , [wɪtʃ] [ɪf] [naʊ] [wiː; wi] [luːz] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [fɔːr; fər]['evər] ,

the	joys	,	which	if	now	we	lose	we	may	lose	for	ever	,
这	喜悦	,	哪个	如果	现在	我们	失去	我们	可能	失去	为了	曾经	,

那些快乐，如果我们现在失去了，可能就永远失去了。

[ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

in	the	sacred	and	inviolable	stores	of	the	past	,
在	这	神圣	和	不可侵犯的	商店	的	这	过去的	,

在神圣不可侵犯的过去宝库中，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [nɑːt][ʌv; əv] - ['oʊnli][bʌt; bət][ʌv; əv] [feɪt] ? -

and	place	them	beyond	the	power	not	of	Almoran	only	but	of	fate	?	'
和	地方	他们	超过	这	力量	不是	的	-	仅有的	但	的	命运	?	-

并将它们置于阿尔莫兰乃至命运之外?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

With	this	wild	effusion	of	desire	,	he	caught	her	again	to	his	breast	,
和	这	荒野	渗出液	的	欲望	,	他	捕捉	她	再次	到	他的	胸部	,

带着这股强烈的欲望，他再次将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪg'zʌltid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]

and	finding	no	resistance	his	heart	exulted	in	his	success	;	but	the	next
和	寻找	不	反抗	他的	心	欣喜若狂	在	他的	成功	;	但	这	下一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

由于没有遇到任何阻力，他为自己的胜利感到无比欣喜；但就在下一刻，

[tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd]

to	the	total	disappointment	of	his	hopes	,	he	perceived	that	she	had	fainted
到	这	全部的	失望	的	他的	希望	,	他	感知	那	她	有	昏厥

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

令他万分失望的是，他发现她已经昏倒在他怀里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

When	she	recovered	,	she	once	more	disengaged	herself	from	him	,	and	turning
什么时候	她	恢复	,	她	一次	更多的	脱离	她自己	从	他	,	和	转弯

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

away	her	face	,
离开	她	脸	,

她回过神来后，再次与他断绝了关系，转过脸去。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

she	burst	into	tears	.
她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd]

When	her	voice	could	be	heard	,	she	covered	herself	with	her	veil	,	and
什么时候	她	嗓音	可以	是	听到	,	她	涵盖	她自己	和	她	面纱	,	和

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

turning	again	towards	him	,
转弯	再次	向	他	,

当她的声音传来时，她用面纱遮住了自己，然后再次转身面向他。

- [ɔːl][bʌt; bət] [ðɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ber] ;

' All	but	this	,	'	said	she	,	'	I	had	learnt	to	bear	;
- 全部	但	这	,	-	说	她	,	-	我	有	学会了	到	熊	;

“除了这件事，”她说，“我都学会了忍受；

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [dɪ'zɜːrvd] [baɪ] [ɑːl'miːdə] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ?

and	how	has	this	been	deserved	by	Almeida	of	Hamet	?
和	如何	有	这	到过	应得的	经过	阿尔梅达	的	哈米特	?

哈梅特的阿尔梅达凭什么要遭受这样的惩罚?

[juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['sɑːləs] [ɪn] [dɪ'stres] ;

You	was	my	only	solace	in	distress	;
你	曾是	我的	仅有的	慰藉	在	痛苦	;

你是我困境中唯一的慰藉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [terz] [hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn]['sɑːlətuːd] ,

and	when	the	tears	have	stolen	from	my	eyes	in	silence	and	in	solitude	,
和	什么时候	这	眼泪	有	被盗	从	我的	眼睛	在	沉默	和	在	孤独	,

当泪水在寂静和孤独中夺眶而出，

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðiː] ; [aɪ] [θɔːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃeɪst] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ]

I	thought	on	thee	;	I	thought	upon	the	chaste	ardour	of	thy	sacred	friendship	,	which
我	想法	在	你	;	我	想法	之上	这	贞洁	热情	的	你的	神圣	友谊	,	哪个

[wʌz; wəz] ['sɔfənd] ,

was	softened	,
曾是	软化	,

我想起了你；我想起了你那份神圣友谊中纯洁的热忱，它已被软化了。

[rɪˈfaɪnd] , [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd]['ɪntuː] [lʌv] .

refined	,	and	exalted	into	love	.
精制	,	和	崇高	进入	爱	.

升华，升华为爱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [hɔːdid] ['treʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ðɪs] ;

This	was	my	hoarded	treasure	;	and	the	thoughts	of	possessing	this	;
这	曾是	我的	囤积	宝藏	;	和	这	想法	的	拥有	这	;

这是我珍藏的宝物；拥有它的想法；

[suːðd] [ɔːl][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪzərz] ['hæpinəs] , [huː] , [blest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]

soothed	all	my	anguish	with	a	miser's	happiness	,	who	,	blest	in	the	consciousness
舒缓	全部	我的	痛苦	和	一个	守财奴的	幸福	,	WHO	,	祝福	在	这	意识

[ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [welθ] ,

of	hidden	wealth	,
的	隐	财富	,

吝啬鬼的快乐抚慰了我所有的痛苦，他因拥有隐藏的财富而感到幸福。

[dɪˈspaɪzɪz] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔisiz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ðæt]

despises	cold	and	hunger	,	and	rejoices	in	the	midst	of	all	the	miseries	that
鄙视	寒冷的	和	饥饿	,	和	欢欣鼓舞	在	这	中间	的	全部	这	苦难	那

[meɪk] ['pɑːvərti] ['dredf(ə)l] :

make	poverty	dreadful	:
制作	贫困	可怕	:

它厌恶寒冷和饥饿，在使贫穷令人恐惧的一切苦难中反而感到快乐：

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [rɪˈtriːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['desələt] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] , [ænd; ənd][maɪ]

this	was	my	last	retreat	;	but	I	am	now	desolate	and	forlorn	,	and	my
这	曾是	我的	最后的	撤退	;	但	我	是	现在	荒凉	和	绝望	,	和	我的

[soʊl] [lʊks] [raʊnd] ,

soul	looks	round	,
灵魂	看起来	圆形的	,

这是我最后的避难所；但我现在孤苦伶仃，寂寞难耐，我的灵魂环顾四周。

[wɪð; wɪθ] ['terər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [faɪnd] . - - [faɪnd] [ðæt] ['refjuːdʒ] , -

with	terror	,	for	that	refuge	which	it	can	never	find	.	'	'	Find	that	refuge	,	'
和	恐怖	,	为了	那	避难所	哪个	它	能	绝不	寻找	.	-	-	寻找	那	避难所	,	-

[sed] - ,

said	Almoran	,
说	-	,

“它恐惧万分，因为它永远找不到那处避难所。”“找到那处避难所吧，”阿尔莫兰说道。

- [ɪn][ˌem 'iː] . -

'	in	me	.	'
-	在	我	.	-

“在我里面。”

- [əˈlæs] ! - [sed] [ɑːlˈmiːdə] , - [kæn; kən][hiː; hi] [əˈfɔːrd] [ˌem 'iː]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][maɪ] ['sɔrəuz] , [huː] ,

'	Alas	!	'	said	Almeida	,	'	can	he	afford	me	refuge	from	my	sorrows	,	who	,
-	唉	!	-	说	阿尔梅达	,	-	能	他	买得起	我	避难所	从	我的	悲伤	,	WHO	,

“唉！”阿尔梅达说道，“他能让我摆脱悲伤吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['moʊmənt] , [wʊd]

for	the	guilty	pleasures	of	a	transient	moment	,	would
为了	这	有罪的	快乐	的	一个	瞬态	片刻	,	会

[fər'evər] ['sʌli] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

forever	sully	the	purity	of	my	mind	,
永远	玷污	这	纯度	的	我的	头脑	,

为了追求转瞬即逝的罪恶快感，我会永远玷污我纯洁的心灵。

[ænd; ənd] ['ægrəveɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] ? -

and	aggravate	misfortune	by	the	consciousness	of	guilt	?	'
和	加剧	不幸	经过	这	意识	的	有罪	?	-

而内疚感会加剧不幸吗?

[æz; əz] - [naʊ] [pər'siːvd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] ['eni] [ɪmpər'tjʊnəti] ,

As	Almoran	now	perceived	,	that	it	was	impossible	,	by	any	importunity	,
作为	-	现在	感知	,	那	它	曾是	不可能的	,	经过	任何	恳求	,

阿尔莫兰现在意识到，无论如何恳求，都不可能做到。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vaɪəleɪt][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

to	induce	her	to	violate	her	principles	;	he	had	nothing	more	to
到	诱导	她	到	违反	她	原则	;	他	有	没有什么	更多的	到

[ə'tempt] , [bʌt; bət][tuː; tə][səb'vɜːrt][ðem; ðəm] .

attempt	,	but	to	subvert	them	.
试图	,	但	到	颠覆	他们	.

他别无选择，只能诱使她违背自己的原则，从而颠覆她的原则。

- [wen] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʃæl; ʃəl] [ɑːl'miːdə] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [driːmz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd]

'	When	,	'	said	he	,	'	shall	Almeida	awake	,	and	these	dreams	of	folly	and
-	什么时候	,	-	说	他	,	-	将	阿尔梅达	醒	,	和	这些	梦境	的	蠢事	和

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['vænɪʃ] ?

superstition	vanish	?
迷信	消失	?

“阿尔梅达何时才能醒来？”他问道，“这些愚蠢和迷信的梦境何时才能消失？”

[ðæt] ['oʊnli][ɪz]['vɜːrtʃuː] , [baɪ] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [ɪz] [prə'duːst] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

That	only	is	virtue	,	by	which	happiness	is	produced	;	and	whatever	produces
那	仅有的	是	美德	,	经过	哪个	幸福	是	生产	;	和	任何	产

['hæpinəs] , [ɪz] ['ðerfɔːr] ['vɜːrtʃuː] ;

happiness	,	is	therefore	virtue	;
幸福	,	是	所以	美德	;

只有能产生幸福的才是美德；因此，凡能产生幸福的，就是美德；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz] , [ænd; ənd][wɜːrdz][ænd; ənd][raɪts] , [wɪtʃ] [priːsts] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

and	the	forms	,	and	words	and	rites	,	which	priests	have	pretended	to
和	这	表格	,	和	字	和	仪式	,	哪个	神父	有	假装	到

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd][baɪ] ['hev(ə)n] ,

be	required	by	Heaven	,
是	必需的	经过	天堂	,

以及祭司们假装是上天要求的那些形式、言辞和仪式，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['frɔːdfʊl] [aːts]['oʊnli][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gʌvərn] [mæn'kaɪnd] . -

are	the	fraudful	arts	only	by	which	they	govern	mankind	.	'
是	这	欺诈	艺术	仅有的	经过	哪个	他们	治理	人类	.	-

他们统治人类的唯一手段就是欺诈。

[ɑːl'miːdə] , [baɪ] [ðɪs] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [griːf] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

Almeida	,	by	this	impious	insult	,	was	roused	from	grief	to	indignation	:
阿尔梅达	,	经过	这	不敬	侮辱	,	曾是	唤醒	从	悲伤	到	愤慨	:

- [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [naʊ] [derd] ,

'	As	thou	hast	now	dared	,
-	作为	你	哈斯特	现在	敢于	,

阿尔梅达因这无礼的侮辱，从悲伤转为义愤填膺：“既然你胆敢如此，

- [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [lɔːz] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [fɜːrst][hæv; həv]['broʊkən] ;

'	said	she	,	'	to	deride	the	laws	,	which	thou	wouldst	first	have	broken	;
-	说	她	,	-	到	嘲笑	这	法律	,	哪个	你	会	第一的	有	破碎的	;

“她说，‘嘲笑法律，而你却首先想要违反这些法律；

[soʊ][hæst] [ðaʊ] ['broʊkən][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði]['tendər][bɑːndz] , [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd]

so	hast	thou	broken	for	ever	the	tender	bonds	,	by	which	my	soul	was	united
所以	哈斯特	你	破碎的	为了	曾经	这	投标	债券	,	经过	哪个	我的	灵魂	曾是	团结的

[tuː; tə] [ðaɪn] .

to	thine	.
到	你的	.

你就这样永远地斩断了维系我灵魂与你灵魂的温柔纽带。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['fɑːndli] [biˈliːvd] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ][hæv; həv]['nevər]

Such	as	I	fondly	believed	thee	,	thou	art	not	;	and	what	thou	art	,	I	have	never
这样的	作为	我	深情地	相信	你	,	你	艺术	不是	;	和	什么	你	艺术	,	我	有	绝不

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

你并非我曾深爱的那个你；而你现在的样子，我从未爱过。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [dɪˈluːsɪv] ['fæntəm] ['oʊnli] , [wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	loved	a	delusive	phantom	only	,	which	,	while	I	strove	to	grasp	it	,
我	有	喜爱	一个	虚幻的	幻影	仅有的	,	哪个	,	尽管	我	努力	到	抓牢	它	,

我只爱过一个虚幻的幻影，尽管我努力想要抓住它，

[hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -

has	vanished	from	me	.	'
有	消失了	从	我	.	-

它已经从我身边消失了。

- [əˈtemptɪd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

Almoran	attempted	to	reply	;	but	on	such	a	subject	,
-	尝试过	到	回复	;	但	在	这样的	一个	主题	,

阿尔莫兰试图回答；但对于这样的话题，

['niːðər] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][nɔːr][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [wʊd] [pərˈmɪt] [dɪˈbeɪt] .

neither	her	virtue	nor	her	wisdom	would	permit	debate	.
两者都不	她	美德	也不	她	智慧	会	允许	辩论	.

她的美德和智慧都不允许她进行任何辩论。

- [ðæt] ['prɑːdədʒi] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

'	That	prodigy	,	'	said	she	,	'	which	I	thought	was	the	sleight	of	cunning	,
-	那	神童	,	-	说	她	,	-	哪个	我	想法	曾是	这	诡计	的	狡猾	,

“那个神童，”她说，“我原以为那是狡猾的伎俩。”

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] , [aɪ] [naʊ] [rɪˈvɪr] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [wɪtʃ] ,

or	the	work	of	sorcery	,	I	now	revere	as	the	voice	of	Heaven	;	which	,
或者	这	工作	的	巫术	,	我	现在	尊敬	作为	这	嗓音	的	天堂	;	哪个	,

或者说是巫术，我现在却视之为上天的声音；这，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðaɪ] [hɑːrt] , [hæz; həz][ɪn] ['mɜːrsi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðaɪ][ɑːrmz] .

as	it	knew	thy	heart	,	has	in	mercy	saved	me	from	thy	arms	.
作为	它	知道	你的	心	,	有	在	怜悯	已保存	我	从	你的	武器	.

它洞悉你的内心，出于怜悯，将我从你的怀抱中救了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [wɪl] [biː; bi] [əˈbiːdiənt] ; [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl]

To	the	will	of	Heaven	shall	my	will	be	obedient	;	and	my	voice	also	shall
到	这	将要	的	天堂	将	我的	将要	是	听话	;	和	我的	嗓音	还	将

[prəˈnaʊns] ,

pronounce	,
发音	,

我的意志必服从上天的旨意；我的声音也必宣告：

[tuː; tə] - [ɑːl'miːdə] . -
to Almoran Almeida . '
到 - 阿尔梅达 . -

致阿尔莫兰·阿尔梅达。

- , [huːz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] , [kən'siːvd] [nuː] [hoʊps] [ʌv; əv]
Almoran , whose whole soul was now suspended in attention , conceived new hopes of
- , 谁 所有的 灵魂 曾是 现在 暂停 在 注意力 , 构思 新的 希望 的
[sək'ses] ;
success ;
成功 ;

阿尔莫兰全神贯注，心中燃起了新的成功希望；

[ænd; ənd] [fɔː'sɔː] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
and foresaw the certain accomplishment of his purpose ,
和 预见 这 肯定 成就 的 他的 目的 ,

他预见到自己的目的一定会实现，

[ðoʊ] [baɪ][æn; ən] [ɪ'fekt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd]
though by an effect directly contrary to that which he had laboured
尽管 经过 一个 影响 直接地 相反 到 那 哪个 他 有 辛勤劳作
[tuː; tə] [prə'duːs] .
to produce .
到 生产 .

虽然其效果与他努力想要达到的效果完全相反。

[ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['hæmɪt] ,
Thus to have incurred the hatred of Almeida in the form of Hamet ,
因此 到 有 已发生 这 仇恨 的 阿尔梅达 在 这 形式 的 哈米特 ,

因此，他便以哈米特的身份触怒了阿尔梅达。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;
was more fortunate than to have taken advantage of her love ;
曾是 更多的 幸运 比 到 有 已采取 优势 的 她 爱 ;

他很幸运，没有利用她的爱；

[ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [ænd; ənd]['oʊpən] ;
the path that led to his wishes was now clear and open ;
这 小路 那 引领 到 他的 愿望 曾是 现在 清除 和 打开 ;

通往他愿望的道路现在已经清晰畅通；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɑːl'miːdə] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , ['weɪtɪd] ['oʊnli] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and his marriage with Almeida in his own person , waited only till he could
和 他的 婚姻 和 阿尔梅达 在 他的 自己的 人 , 等待 仅有的 直到 他 可以
[rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] .
resume it .
恢复 它 .

他与阿尔梅达的婚姻，他本人也只是等待着能够恢复这段婚姻。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] , [prə'vəukt] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] : - [ɪf] [ðaʊ] [hæst]
He , therefore , instead of soothing , provoked her resentment : ' If thou hast
他 , 所以 , 反而 的 舒缓 , 挑衅 她 怨恨 : - 如果 你 哈斯特
[lʌvd] [ə; eɪ] ['fæntəm] , - [sed] [hiː; hi] ,
loved a phantom , ' said he ,
喜爱 一个 幻影 , - 说 他 ,

因此，他非但没有安抚她，反而激起了她的怨恨："如果你爱上的是一个虚幻的人，"他说，

- [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [maɪ] [lʌv] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [bɪn]

' which existed only in imagination ; on such a phantom my love also has been

- 哪个 存在 仅有的 在 想像力 ; 在 这样的 一个 幻影 我的 爱 还 有 到过

[fɪkst] :

fixed :

固定的 :

“那只存在于想象中的事物；我的爱也寄托在这样一个虚幻的事物上。”

[ðaʊ] [hæst] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ɑːl'miːdə] ; [maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [hæst]

thou hast , indeed , only the form of what I called Almeida ; my love thou hast

你 哈斯特 , 的确 , 仅有的 这 形式 的 什么 我 称为 阿尔梅达 ; 我的 爱 你 哈斯特

[rɪ'dʒektɪd] ,

rejected ,

拒绝 ,

你实际上只有我称之为阿尔梅达的那个人的外表；你拒绝了我的爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] ['nevər] [lʌvd] ; [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæmɪt] ,

because thou hast never loved ; the object of thy passion was not Hamet ,

因为 你 哈斯特 绝不 喜爱 ; 这 目的 的 你的 热情 曾是 不是 哈米特 ,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θroʊn] ;

but a throne ;

但 一个 王座 ;

因为你从未真正爱过；你爱慕的对象不是哈米特，而是王位；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['rɪtʃʊəlz] ,

and thou hast made the observance of rituals ,

和 你 哈斯特 制成 这 观察 的 仪式 ,

你已遵守了礼仪，

[ɪn] [wɪtʃ] ['fɑːli]['oʊnli][kæn; kən] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] , [ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə]['vaɪəleɪt] [ðaɪ]

in which folly only can suppose there is good or ill , a pretence to violate thy

在 哪个 蠢事 仅有的 能 认为 那里 是 好的 或者患病的 , 一个 虚伪 到 违反 你的

[feɪθ] ,

faith ,

信仰 ,

只有愚人才会认为世间存在善恶之分，以此为借口违背自己的信仰。

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [stɪl] ['grætɪfaɪ] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] . -

that thou mayst still gratify thy ambition . '

那 你 五月 仍然 满足 你的 志向 . -

以便你继续实现你的野心。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dʒʊriəs] [rɪ'proʊtʃ] , [ɑːl'miːdə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] - [ɪ'miːdiətli]

To this injurious reproach , Almeida made no reply ; and Almoran immediately

到 这 有害的 责备 , 阿尔梅达 制成 不 回复 ; 和 - 立即地

['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

quitted her apartment ,

辞职 她 公寓 ,

对于这番恶毒的指责，阿尔梅达没有回应；阿尔莫兰随即离开了她的公寓。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌriə'sʊm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjər] , [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

that he might reassume his own figure , take advantage of the disposition which ,

那 他 可能 重新承担 他的 自己的 数字 , 拿 优势 的 这 处置 哪个 ,

以便他能够重新恢复原状，利用这种性格，

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪm'self] :

under the appearance of Hamet , he had produced in favour of himself :

在下面 这 外貌 的 哈米特 , 他 有 生产 在 偏爱 的 他自己 :

他假扮哈米特，为自己谋取了利益：

[bʌt; bət] - , [huː] [səˈpoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæmɪt] ,

But	Osmyn	,	who	supposing	him	to	be	Hamet	,
但	-	,	WHO	假如	他	到	是	哈米特	,

但奥斯敏以为他是哈米特，

[hæd; həd] [ˌɪntəˈseptid] [ænd; ənd] [diˈteind] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɑːlˈmiːdə] ,

had	intercepted	and	detained	him	as	he	was	going	to	Almeida	,
有	截获	和	被拘留	他	作为	他	曾是	去	到	阿尔梅达	,

在他前往阿尔梅达的途中，被拦截并拘留。

[naʊ] [ˌɪntəˈseptid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,

now	intercepted	him	a	second	time	at	his	return	,
现在	截获	他	一个	第二	时间	在	他的	返回	,

在他返回时，我再次拦截了他。

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪmˈself] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

having	placed	himself	near	the	door	of	the	apartment	for	that	purpose	.
拥有	放置	他自己	靠近	这	门	的	这	公寓	为了	那	目的	.

为此，他特意站在公寓门口附近。

- [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['ɪntərvjuː] :

Osmyn	was	by	no	means	satisfied	with	the	issue	of	their	last	interview	:
-	曾是	经过	不	方法	使满意	和	这	问题	的	他们的	最后的	面试	:

奥斯明对他们上次采访的结果非常不满意：

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] - , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

he	had	perceived	a	perturbation	in	the	mind	of	Almoran	,	for	which	,
他	有	感知	一个	扰动	在	这	头脑	的	-	,	为了	哪个	,

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæmɪt] ,

imagining	him	to	be	Hamet	,
想象	他	到	是	哈米特	,

他察觉到阿尔莫兰心神不宁，于是误以为他是哈米特。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] ,

he	could	not	account	;	and	which	seemed	more	extraordinary	upon	a	review	,
他	可以	不是	帐户	;	和	哪个	似乎	更多的	非凡的	之上	一个	审查	,

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] ;

than	when	it	happened	;
比	什么时候	它	发生	;

他无法解释；而且事后看来，这件事比当时发生时显得更加离奇；

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [əˈgen] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːrðər]

he	,	therefore	,	again	entered	into	conversation	with	him	,	in	which	he	farther
他	,	所以	,	再次	进入	进入	对话	和	他	,	在	哪个	他	更远

[disˈkləuzd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz] .

disclosed	his	sentiments	and	designs	.
披露	他的	情感	和	设计	.

因此，他又与他展开了交谈，进一步透露了自己的想法和计划。

- , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

Almoran	,	notwithstanding	the	impatience	natural	to	his	temper	and	situation	,
-	,	虽然	这	不耐烦	自然的	到	他的	脾气	和	情况	,

[wʌz; wəz] [ðʌs] [lɔːŋ] [diˈteind] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - ,

was	thus	long	detained	listening	to	Osmyn	,
曾是	因此	长的	被拘留	聆听	到	-	,

尽管阿尔莫兰生性急躁，加上当时的处境，他还是被奥斯明耽搁了很久。

[baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] ;

by	the	united	influence	of	his	curiosity	and	his	fears	;
经过	这	团结的	影响	的	他的	好奇心	和	他的	恐惧	;

在他的好奇心和恐惧的共同影响下；

[hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪz] [stɪl] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] ['tɛrərz] , [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

his	enquiries	still	alarmed	him	with	new	terrors	,	by	discovering	new	objects	of
他的	查询	仍然	惊慌	他	和	新的	恐怖	,	经过	发现	新的	对象	的

[dɪs'trʌst] ,

distrust	,
怀疑	,

他的调查不断让他感到新的恐惧，因为他发现了新的不信任对象。

[ænd; ənd] [nuː] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] : [stɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [nɑːt] [jet] [tuː; tə]

and	new	instances	of	disaffection	:	still	,	however	,	he	resolved	,	not	yet	to
和	新的	实例	的	不满	:	仍然	,	然而	,	他	已解决	,	不是	然而	到

[rɪ'muːv] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] ,

remove	Osmyn	from	his	post	,
消除	-	从	他的	邮政	,

尽管出现了新的不满情绪，但他仍然决定暂不解除奥斯明的职务。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [noʊ][ə'lɑːrm][baɪ] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

that	he	might	give	no	alarm	by	any	appearance	of	suspicion	,	and	consequently
那	他	可能	给	不	警报	经过	任何	外貌	的	怀疑	,	和	最后

[lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] ;

learn	with	more	ease	;
学习	和	更多的	舒适	;

这样他就不会因为表现出任何怀疑而引起恐慌，从而更容易学习；

[ænd; ənd] [dɪ'tekt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nti] , ['eni] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [ə'genst]

and	detect	with	more	certainty	,	any	project	that	might	be	formed	against
和	探测	和	更多的	肯定	,	任何	项目	那	可能	是	形成	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并更有把握地发现任何可能针对他的阴谋。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ɑːl'miːdə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [siːn] [ðæt]

Almeida	,	as	soon	as	she	was	left	alone	,	began	to	review	the	scene	that
阿尔梅达	,	作为	很快	作为	她	曾是	左边	独自的	,	开始	到	审查	这	场景	那

[hæd; həd][dʒʌst][pæst] ;

had	just	past	;
有	只是	过去的	;

阿尔梅达一独处，就开始回想刚才发生的事情；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['wʌndər] , [griːf] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

and	was	every	moment	affected	with	new	wonder	,	grief	,	and	resentment	.
和	曾是	每一个	片刻	做作的	和	新的	想知道	,	悲伤	,	和	怨恨	.

每一刻都充满了新的惊奇、悲伤和怨恨。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'plɔːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

She	now	deplored	her	own	misfortune	;	and	now	conceived	a	design	to	punish
她	现在	令人遗憾	她	自己的	不幸	;	和	现在	构思	一个	设计	到	惩治

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	author	of	it	,
这	作者	的	它	,

她现在为自己的不幸感到悲痛；现在她想出了一个惩罚造成这一切的人的计划。

[frʌm; frəm] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði][mæsk]

from	**whose**	**face**	**she**	**supposed**	**the**	**hand**	**of**	**adversity**	**had**	**torn**	**the**	**mask**
从	谁	脸	她	据称	这	手	的	逆境	有	撕裂	这	面具

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] :

under	**which**	**he**	**had**	**deceived**	**her**	**:**
在下面	哪个	他	有	受骗	她	:

她觉得，逆境之手撕下了他脸上那副欺骗她的面具：

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈiːzi] ,

it	**appeared**	**to**	**her**	**very**	**easy**	**,**
它	出现	到	她	非常	简单的	,

在她看来，这似乎很容易。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn] [ˈhæmɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

to	**take**	**a**	**severe**	**revenge**	**upon**	**Hamet**	**for**	**the**	**indignity**	**which**	**she**	**supposed**
到	拿	一个	严重	复仇	之上	哈米特	为了	这	侮辱	哪个	她	据称

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

he	**had**	**offered**	**her**	**,**
他	有	提供	她	,

她要对哈米特进行严厉的报复，以报复她认为他曾对她施加的侮辱。

[baɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ; [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

by	**complaining**	**of**	**it**	**to**	**Almoran**	**;**	**and**	**telling**	**him**	**,**
经过	抱怨	的	它	到	-	;	和	讲述	他	,

他向阿尔莫兰抱怨此事，并告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['juːnək] [huː] [kept] [ðə; ði]

that	**he**	**had**	**gained**	**admittance**	**to**	**her**	**by**	**bribing**	**the**	**eunuch**	**who**	**kept**	**the**
那	他	有	获得	准入	到	她	经过	贿赂	这	宦官	WHO	保留	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

他贿赂了守门的太监，才得以见到她。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [wʌz; wəz][wʌn]['moʊmənt][rɪ'dʒektɪd] , [æz; əz] [ɜˈaɪzɪŋ]

The	**thought**	**of**	**thus**	**giving**	**him**	**up**	**,**	**was**	**one**	**moment**	**rejected**	**,**	**as**	**arising**
这	想法	的	因此	给予	他	向上	,	曾是	一	片刻	拒绝	,	作为	产生

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt] ;

from	**a**	**vindictive**	**spirit**	**;**
从	一个	报复心强的	精神	;

放弃他的念头，一时之间被否决了，因为这源于报复之心；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [inˈdʌldʒd] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] - ,

and	**the**	**next**	**indulged**	**,**	**as**	**an**	**act**	**of**	**justice**	**to**	**Almoran**	**,**
和	这	下一个	沉溺其中	,	作为	一个	行为	的	正义	到	-	,

而接下来，为了对阿尔莫兰伸张正义，他欣然接受了这一恩赐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪˈpɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['hæmɪt] : [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd]

and	**a**	**punishment**	**due**	**to**	**the**	**hypocrisy**	**of**	**Hamet**	**:**	**to**	**the**	**first**	**she**	**inclined**
和	一个	惩罚	到期的	到	这	虚伪	的	哈米特	:	到	这	第一的	她	倾斜

, [wen] [hɜːr; hər] [griːf] ,

,	**when**	**her**	**grief**	**,**
,	什么时候	她	悲伤	,

以及对哈米特虚伪行为的惩罚：当她悲伤难过时，她倾向于第一个人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

which	**was**	**still**	**mingled**	**with**	**a**	**tender**	**remembrance**	**of**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**,**
哪个	曾是	仍然	混合	和	一个	投标	纪念	的	这	男人	她	喜爱	,

[wʌz; wəz] [prɪˈdɑːmɪnənt] ;

was	**predominant**	**;**
曾是	主要的	;

其中仍夹杂着对她所爱之人的温柔回忆，占据了主导地位；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [wen] [hɜːr; hər] [griːf] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	to	the	last	,	when	her	grief	gave	way	to	indignation	.
和	到	这	最后的	,	什么时候	她	悲伤	给予	方式	到	愤慨	.

直到最后，她的悲伤才转变为愤慨。

[ðʌs] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] , ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ɔːr][ə; eɪ] [vaɪs] ,

Thus	are	we	inclined	to	consider	the	same	action	,	either	as	a	virtue	,	or	a	vice	,
因此	是	我们	倾斜	到	考虑	这	相同的	行动	,	任何一个	作为	一个	美德	,	或者	一个	副	,

因此，我们倾向于将同一行为视为美德或恶习。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [prɑːmpt][ˌjuː 'es] ['iːðər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɔːr][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	influence	of	different	passions	,	which	prompt	us	either	to	perform	or	to	avoid	it	.
经过	这	影响	的	不同的	激情	,	哪个	迅速的	我们	任何一个	到	履行	或者	到	避免	它	.

受不同情感的影响，促使我们去做某事或去避免它。

[ɑːl'miːdə] , [frʌm; frəm] [di'lɪbərɪtɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] ['hæmɪt] [tuː; tə] - , [ɔːr] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

Almeida	,	from	deliberating	whether	she	should	accuse	Hamet	to	Almoran	,	or	conceal	his	fault	,
阿尔梅达	,	从	深思熟虑	无论	她	应该	控	哈米特	到	-	,	或者	隐藏	他的	过错	,

阿尔梅达犹豫着是否应该向阿尔莫兰指控哈米特，还是应该隐瞒他的过错。

[wʌz; wəz][led][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [ɪn'kɜːr][ɔːr] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

was	led	to	consider	what	punishment	he	would	either	incur	or	escape	in	consequence	of	her	determination	;
曾是	引领	到	考虑	什么	惩罚	他	会	任何一个	招致	或者	逃脱	在	结果	的	她	决心	;

让她开始思考，根据她的决定，他究竟会受到怎样的惩罚，又会逃脱怎样的惩罚；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

and	the	images	that	rushed	into	her	mind	,	the	moment	this	became	the	object	of	her	thoughts	,
和	这	图片	那	匆忙	进入	她	头脑	,	这	片刻	这	成为	这	目的	的	她	想法	,

而就在她脑海中浮现出这件事的那一刻，各种画面也随之涌现。

[æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] : - [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tuː; tə] [siː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

at	once	determined	her	to	be	silent	:	'	Could	I	bear	to	see	,	'	said	she	,
在	一次	决定	她	到	是	沉默的	:	-	可以	我	熊	到	看	,	-	说	她	,

她立刻决定保持沉默："我真不忍心看，"她说。

- [ðæt] [hænd] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [en'fəʊldid] [maɪn] , [kən'vʌlst] [ænd; ənd] [blæk] !

'	that	hand	,	which	has	so	often	trembled	with	delight	when	it	enfolded	mine	,	convulsed	and	black	!
-	那	手	,	哪个	有	所以	经常	颤抖	和	喜	什么时候	它	包裹	矿	,	抽搐	和	黑色的	!

那只曾无数次因喜悦而颤抖、紧紧握住我的手，如今却痉挛发黑！

[ðoʊz] [aɪz] ,

those	eyes	,
那些	眼睛	,

那双眼睛，

[ðæt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

that	as	often	as	they	gazed	upon	me	were	dissolved	in	tears	of	tenderness
那	作为	经常	作为	他们	凝视	之上	我	是	溶解	在	眼泪	的	压痛

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

每当他们凝视着我时，眼中都充满了温柔和爱意的泪水。

[stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːkəts] !

start	from	the	sockets	!
开始	从	这	插座	!

从插座开始!

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɪps] [ðæt] [briːðd] [ðə; ði] ['sɔftəst] [saɪz] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [dɪ'zaɪər] ,

and	those	lips	that	breathed	the	softest	sighs	of	elegant	desire	,
和	那些	嘴唇	那	呼吸	这	最柔软	叹息	的	优雅的	欲望	,

还有那双曾发出优雅渴望的最轻柔叹息的嘴唇，

[dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [deθ] ! -

distorted	and	gasping	in	the	convulsions	of	death	!	'
扭曲	和	喘息	在	这	抽搐	的	死亡	!	-

扭曲的身躯，在死亡的抽搐中喘息!

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [hɜːr; hər][maɪnd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

From	this	image	,	her	mind	recoiled	in	an	agony	of	terror	and	pity	;
从	这	图像	,	她	头脑	反冲	在	一个	痛苦	的	恐怖	和	遗憾	;

看到这幅画面，她心中涌起一阵恐惧和怜悯的痛苦；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [lɪmz] ['trembld] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

her	heart	sunk	within	her	;	her	limbs	trembled	she	sunk	down	upon	the	sofa	,
她	心	沉没	之内	她	;	她	四肢	颤抖	她	沉没	向下	之上	这	沙发	,

她心头一沉，四肢颤抖，瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['hæmɪt] , [ɑːn] [huːz] [fɔːrm][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'prest] ,

By	this	time	,	Hamet	,	on	whose	form	the	likeness	of	Almoran	was	still	impressed	,
经过	这	时间	,	哈米特	,	在	谁	形式	这	相似	的	-	曾是	仍然	印象深刻	,

这时，哈米特的身上仍然保留着阿尔莫兰的形象，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] .

had	reached	the	palace	.
有	达到	这	宫殿	.

已经到达宫殿。

[hiː; hi] [went] ['ɪnstəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

He	went	instantly	towards	the	apartment	of	the	women	.
他	去	即刻	向	这	公寓	的	这	女性	.

他立刻朝那几个女人的公寓走去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'lækrəti] , [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] ['revərəns] [ænd; ənd]

Instead	of	that	chearful	alacrity	,	that	mixture	of	zeal	and	reverence	and
反而	的	那	快乐的	敏捷	,	那	混合物	的	热情	和	尊敬	和

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

取而代之的是那种欢快的热情，那种充满激情、敬畏和爱意的复杂情感，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][faɪnd] [wer] - ['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [naʊ]

which	his	eye	had	been	used	to	find	where	-	ever	it	was	turned	,	he	now
哪个	他的	眼睛	有	到过	用过的	到	寻找	在哪里	-	曾经	它	曾是	转向	,	他	现在

[əb'zɜːrvd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

observed	confusion	,
观察到	困惑	,

他的眼睛过去总是能找到任何他看得到的东西，而现在他看到的却是一片混乱。

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] ; [huː'evər] [hiː; hi] [met] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

anxiety	and	terror	;	whoever	he	met	,	made	haste	to	prostrate	themselves	before
焦虑	和	恐怖	;	谁	他	遇见	,	制成	匆忙	到	前列腺	他们自己	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他神情焦虑恐惧；凡是遇到他的人，都争先恐后地向他匍匐在地。

[ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] .

and	feared	to	look	up	till	he	was	past	.
和	害怕	到	看	向上	直到	他	曾是	过去的	.

直到他走过之后，他才敢抬头看。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [peɪs] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] -

He	went	on	,	however	,	with	a	hasty	pace	;	and	coming	up	to	the	eunuch's
他	去	在	,	然而	,	和	一个	仓促	步伐	;	和	未来	向上	到	这	-

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

然而，他却加快了脚步继续前行；来到太监的卫兵面前时，

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] ; - [tuː; tə] [ɑːl'miːdə] . -

he	said	with	an	impatient	tone	;	'	To	Almeida	.	'
他	说	和	一个	不耐烦	语气	;	-	到	阿尔梅达	.	-

他语气不耐烦地说："给阿尔梅达。"

[ðə; ði] [sleɪv] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

The	slave	immediately	made	way	before	him	,	and	conducted	him	to	the	door
这	奴隶	立即地	制成	方式	前	他	,	和	实施	他	到	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

奴隶立刻走在他前面，领他到公寓门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ,

which	he	would	not	otherwise	have	been	able	to	find	,
哪个	他	会	不是	否则	有	到过	有能力的	到	寻找	,

否则他根本找不到。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn'kwaɪər] .

and	for	which	he	could	not	directly	enquire	.
和	为了	哪个	他	可以	不是	直接地	查询	.

而他无法直接询问此事。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

When	he	entered	,	his	countenance	expressed	all	the	passions	that	his	situation
什么时候	他	进入	,	他的	面容	表达	全部	这	激情	那	他的	情况

[hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	roused	in	his	mind	.
有	唤醒	在	他的	头脑	.

他进来时，脸上写满了此刻的处境在他心中激起的各种复杂情绪。

[hiː; hi][fɜːrst] [lʊkt] ['stɜːrnli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] - [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ;

He	first	looked	sternly	round	him	,	to	see	whether	Almoran	was	not	present	;
他	第一的	看起来	严厉地	圆形的	他	,	到	看	无论	-	曾是	不是	展示	;

他先是严厉地环顾四周，看看阿尔莫兰是否在场；

[ænd; ənd] [ðen] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

and	then	fetching	a	deep	sigh	he	turned	his	eyes	,	with	a	look	of
和	然后	获取	一个	深的	叹	他	转向	他的	眼睛	,	和	一个	看	的

['mɔːrnf(ə)l] ['tendərnəs] ,

mournful	tenderness	,
悲哀	压痛	,

然后他深深地叹了口气，转过头去，眼神中充满了悲伤和温柔。

[ə'pɑːn] [ɑːl'miːdə] .

upon	Almeida	.
之上	阿尔梅达	.

在阿尔梅达。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , ['weðər] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'plæntid] [hɪm; ɪm]

His	first	view	was	to	discover	,	whether	Almoran	had	already	supplanted	him
他的	第一的	看法	曾是	到	发现	,	无论	-	有	已经	取代	他

;

;

;

他首先要弄清楚的是，阿尔莫兰是否已经取代了他；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] :

and	for	this	purpose	he	collected	the	whole	strength	of	his	mind	:
和	为了	这	目的	他	集	这	所有的	力量	的	他的	头脑	:

为此，他竭尽全力：

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [naʊ] , [nɑːt][æz; əz] ['hæmɪt] , [bʌt; bət][æz; əz] - ;

he	considered	that	he	appeared	now	,	not	as	Hamet	,	but	as	Almoran	;
他	经过考虑的	那	他	出现	现在	,	不是	作为	哈米特	,	但	作为	-	;

他认为自己现在出现的不是哈米特，而是阿尔莫兰；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɑːl'miːdə] [kən'sɜːrnɪŋ] - , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	that	he	was	to	question	Almeida	concerning	Almoran	,	while	she	had
和	那	他	曾是	到	问题	阿尔梅达	有关	-	,	尽管	她	有

[mɪ'steɪkən] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hæmɪt] ;

mistaken	him	for	Hamet	;
错误	他	为了	哈米特	;

他奉命询问阿尔梅达关于阿尔莫兰的事，因为阿尔梅达误把阿尔莫兰认作了哈米特；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] , [æt; ət] [wət'evər] [ɪk'spɛns] , [tɪl] [hɪz; ɪz]

he	was	therefore	to	maintain	the	character	,	at	whatever	expence	,	till	his
他	曾是	所以	到	维持	这	特点	,	在	任何	费用	,	直到	他的

[dauts] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] ,

doubts	were	resolved	,
疑虑	是	已解决	,

因此，无论付出什么代价，他都必须维持这个身份，直到他的疑虑消除为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] ['iːðər] [rɪ'muːvd] [ɔːr] [kən'fɜːrmd] : [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['fɜːrmli] [pə'sweidid] ,

and	his	fears	either	removed	or	confirmed	:	he	was	so	firmly	persuaded	,
和	他的	恐惧	任何一个	已移除	或者	确认的	:	他	曾是	所以	牢牢	被说服	,

他的担忧要么消除，要么得到证实：他被说服得如此坚定。

[ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

that	Almoran	had	been	there	before	him	,	that	he	did	not	ask	the	question	,
那	-	有	到过	那里	前	他	,	那	他	做过	不是	问	这	问题	,

阿尔莫兰之前已经到过那里，但他并没有问这个问题。

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][fækt] ; [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [ə'laɪk][bəuθ][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	supposed	the	fact	;	he	restrained	alike	both	his	tenderness	and	his
但	据称	这	事实	;	他	克制	同样	两个都	他的	压痛	和	他的

[fɪrz] ;

fears	;
恐惧	;

但他接受了这个事实；他克制住了自己的温柔和恐惧；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [ə'pɑ:n] [ɑ:l'mi:də] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

and	looking	earnestly	upon	Almeida	,	who	had	risen	up	in	his	presence	with
和	寻找	切实	之上	阿尔梅达	,	WHO	有	升起	向上	在	他的	在场	和

[blʌʃiz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

blushes	and	confusion	,
脸红	和	困惑	,

他认真地看着阿尔梅达，阿尔梅达在他面前站了起来，脸上带着羞涩和困惑。

- [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [sez] [hi:; hi] , - [ɪz] [ɑ:l'mi:də] [stɪl] [koʊld] ?

'	To	me	,	'	says	he	,	'	is	Almeida	still	cold	?
-	到	我	,	-	说道	他	,	-	是	阿尔梅达	仍然	寒冷的	?

“在我看来，”他说，“阿尔梅达现在还冷吗？”

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['lævɪʃt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [lʌv] [ə'pɑ:n] ['hæmɪt] ? -

and	has	she	lavished	all	her	love	upon	Hamet	?	'
和	有	她	慷慨的	全部	她	爱	之上	哈米特	?	-

她是否把所有的爱都倾注在了哈米特身上?

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [ðə; ði] [blʌʃiz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɑ:l'mi:də] [ɪn'kri:st] :

At	the	name	of	Hamet	,	the	blushes	and	confusion	of	Almeida	increased	:
在	这	姓名	的	哈米特	,	这	脸红	和	困惑	的	阿尔梅达	增加	:

听到哈梅特的名字，阿尔梅达的羞红和困惑更加加剧了:

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ,

her	mind	was	still	full	of	the	images	,
她	头脑	曾是	仍然	满的	的	这	图片	,

她的脑海里仍然充满着那些画面。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæmɪt] [maɪt] ['sʌfər] ,

which	had	risen	from	the	thought	of	what	Hamet	might	suffer	,
哪个	有	升起	从	这	想法	的	什么	哈米特	可能	遭受	,

这是源于对哈米特可能遭受的苦难的思考。

[ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

if	Almoran	should	know	that	he	had	been	with	her	;
如果	-	应该	知道	那	他	有	到过	和	她	;

如果阿尔莫兰知道他曾和她在一起过；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [jet] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:]

and	though	she	feared	that	their	interview	was	discovered	,	yet	she	hoped	it
和	尽管	她	害怕	那	他们的	面试	曾是	发现	,	然而	她	希望	它

[maɪt] [bi:; bi]['oʊnli] [sə'spektɪd] ,

might	be	only	suspected	,
可能	是	仅有的	怀疑	,

虽然她担心他们的会面被发现，但她还是希望只是被怀疑而已。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɔ:r][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səs'piʃənz] ,

and	in	that	case	the	removal	or	confirmation	of	the	suspicions	,
和	在	那	案件	这	移动	或者	确认	的	这	怀疑	,

在这种情况下，需要消除或证实这些怀疑。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [dɪ'pendɪd] , [wʊd] [dɪ'vɑ:lv] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

on	which	the	fate	of	Hamet	depended	,	would	devolve	upon	her	.
在	哪个	这	命运	的	哈米特	取决于	,	会	退化	之上	她	.

哈米特的命运取决于她，也将取决于她。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] , [hu:] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] ['daʊtɪd] ,

In	this	situation	,	she	,	who	a	few	moments	before	doubted	,
在	这	情况	,	她	,	WHO	一个	很少	时刻	前	怀疑	,

在这种情况下，她，就在几分钟前还心存疑虑的她，

['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ˌvɑ:lən'terəli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

whether	she	should	not	voluntarily	give	him	up	,
无论	她	应该	不是	自愿	给	他	向上	,

她是否应该主动放弃他?

[wen] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] ; [naʊ]

when	nothing	more	was	necessary	for	his	safety	than	to	be	silent	;	now
什么时候	没有什么	更多的	曾是	必要的	为了	他的	安全	比	到	是	沉默的	;	现在

[dɪ'tɜ:rmɪnd] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [rɪ'lʌktəns] ,

determined	,	with	whatever	reluctance	,
决定	,	和	任何	不情愿	,

当时，对他来说，保持沉默才是确保自身安全的唯一必要条件；如今，尽管心存不甘，他还是下定了决心。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hi:; hi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

to	secure	him	,	though	it	could	not	he	done	without	dissimulation	,
到	安全的	他	,	尽管	它	可以	不是	他	完毕	没有	伪装	,

为了确保他的安全，虽然不采取欺骗手段是无法做到的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] .

and	though	it	was	probable	that	in	this	dissimulation	she	would	be	detected	.
和	尽管	它	曾是	可能	那	在	这	伪装	她	会	是	检测到	.

尽管她这种伪装很可能会被发现。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] : - [ɑ:n] [hu:m] [sed]

Instead	,	therefore	,	of	answering	the	question	,	she	repeated	it	:	'	On	whom	said
反而	,	所以	,	的	回答	这	问题	,	她	重复	它	:	-	在	谁	说

[maɪ][lɔ:rd] , [ɑ:n] ['hæmɪt] ? -

my	lord	,	on	Hamet	?	'
我的	主	,	在	哈米特	?	-

因此，她没有回答这个问题，而是重复了一遍："大人，您说的是哈米特吗？"

['hæmɪt] , [hu:z] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

Hamet	,	whose	suspicions	were	increased	by	the	evasion	,	replied	with	great	emotion
哈米特	,	谁	怀疑	是	增加	经过	这	逃避	,	回复	和	伟大的	情感

, - [aɪ] , [ɑ:n] ['hæmɪt] ;

,	'	Aye	,	on	Hamet	;
,	-	是的	,	在	哈米特	;

哈米特因对方的回避而更加疑心重重，激动地回答道："是的，哈米特。"

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [ðɪs] ['moʊmənt] [li:v] [ju:; jʊ] ? -

did	he	not	this	moment	leave	you	?	'
做过	他	不是	这	片刻	离开	你	?	-

他难道不是在那一刻离开了你吗?

- [li:v] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['moʊmənt] ? - [sed] [ɑ:l'mi:də] , [wɪð; wɪθ] [jet] ['greɪtər] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [di:pər]

'	Leave	me	this	moment	?	'	said	Almeida	,	with	yet	greater	confusion	,	and	deeper
-	离开	我	这	片刻	?	-	说	阿尔梅达	,	和	然而	更大的	困惑	,	和	更深

[blʌʃiz] .

blushes	.
脸红	.

"你现在要离开我吗？"阿尔梅达更加困惑地问道，脸上也泛起了更深的红晕。

['hæmɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [kən'klu:did] ,

Hamet	,	in	the	impatience	of	his	jealousy	,	concluded	,
哈米特	,	在	这	不耐烦	的	他的	妒忌	,	结束	,

哈米特因嫉妒而急躁，总结道：

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntənəns] ,

that	the	passions	which	he	saw	expressed	in	her	countenance	,
那	这	激情	哪个	他	锯	表达	在	她	面容	,

他从她的脸上看到了种种情绪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd]

and	which	arose	from	the	struggle	between	her	regard	to	truth	and
和	哪个	出现	从	这	斗争	之间	她	看待	到	真相	和

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['hæmɪt] ,

her	tenderness	for	Hamet	,
她	压痛	为了	哈米特	,

而这源于她对真理的尊重和对哈米特的温柔之间的矛盾。

[prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] ,

proceeded	from	the	consciousness	of	what	he	had	most	reason	to	dread	,
继续	从	这	意识	的	什么	他	有	最多	原因	到	恐惧	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kən'siːl] ,

and	she	to	conceal	,
和	她	到	隐藏	,

这一切都源于他最恐惧、她最想隐瞒的事情的意识。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

a	breach	of	virtue	,
一个	违反	的	美德	,

违背美德，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	which	she	had	been	betrayed	by	his	own	appearance	united	with	the
到	哪个	她	有	到过	背叛	经过	他的	自己的	外貌	团结的	和	这

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

vices	of	his	brother	:
恶习	的	他的	兄弟	:

她被他外貌上的缺陷以及他哥哥的恶习所出卖：

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['æŋgwɪʃ] ,

he	,	therefore	,	drew	back	from	her	with	a	look	of	inexpressible	anguish	,
他	,	所以	,	画	后退	从	她	和	一个	看	的	难以言喻的	痛苦	,

[ænd; ənd] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] .

and	stood	some	time	silent	.
和	站立	一些	时间	沉默的	.

因此，他带着难以言喻的痛苦表情退开了，沉默地站了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

She	observed	,	that	in	his	countenance	there	was	more	expression	of	trouble	,
她	观察到	,	那	在	他的	面容	那里	曾是	更多的	表达	的	麻烦	,

[ðæn; ðən][reɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] ,

than	rage	;	she	,
比	愤怒	;	她	,

她观察到，他脸上更多的是忧虑而非愤怒；她，

['ðerfɔːr] , [hoʊpt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pər'suːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] , [baɪ][æt; ət][wʌns]

therefore	,	hoped	to	divert	him	from	persuing	his	enquiries	,	by	at	once
所以	,	希望	到	转移	他	从	继续	他的	查询	,	经过	在	一次

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ;

removing	his	jealousy	;
移除	他的	妒忌	;

因此，希望通过立即消除他的嫉妒心来转移他的注意力，使他不再继续调查；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,

which	she	supposed	would	be	at	an	end	,
哪个	她	据称	会	是	在	一个	结尾	,

她认为这一切终将结束。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

as	soon	as	she	should	disclose	the	resolution	she	had	taken	in	his	favour	.
作为	很快	作为	她	应该	透露	这	解决	她	有	已采取	在	他的	偏爱	.

她应该尽快透露她为他做出的决议。

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Addressing	him	,	therefore	,	as	Almoran	,	with	a	voice	which	though	it	was
解决	他	,	所以	,	作为	-	,	和	一个	嗓音	哪个	尽管	它	曾是

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,

gentle	and	soothing	,
温和的	和	舒缓	,

因此，他称呼他为阿尔莫兰，声音虽然温柔舒缓，

[wʌz; wəz] [jet] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['tremjələs] ; - [duː][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

was	yet	mournful	and	tremulous	;	'	Do	not	turn	from	me	,	'	said	she	,
曾是	然而	悲哀	和	颤抖的	;	-	做	不是	转动	从	我	,	-	说	她	,

她依然悲伤颤抖；“不要离开我，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌn'frendli] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [lʊks] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [soʊ] ['leɪtli]

with	those	unfriendly	and	frowning	looks	;	give	me	now	that	love	which	so	lately
和	那些	不友好	和	皱眉	看起来	;	给	我	现在	那	爱	哪个	所以	最近

[juː; jʊ] ['ɔːfərd] ,

you	offered	,
你	提供	,

你那不友善的眉头紧锁，现在就把不久前你曾给予我的爱还给我吧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [wɪl] [ə'toʊn][ðə; ði][pæst] . -

and	with	all	the	future	I	will	atone	the	past	.	'
和	和	全部	这	未来	我	将要	赎罪	这	过去的	.	-

我将用未来来弥补过去的罪过。

[ə'pɑːn] ['hæmɪt] , [huːz] [hɑːrt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] ,

Upon	Hamet	,	whose	heart	involuntarily	answered	to	the	voice	of	Almeida	,
之上	哈米特	,	谁	心	不由自主	回答	到	这	嗓音	的	阿尔梅达	,

哈米特的心不由自主地回应了阿尔梅达的声音，

[ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [fɔːrs] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

these	words	had	irresistible	and	instantaneous	force	;	but	recollecting	,	in	a
这些	字	有	无法抗拒	和	瞬间	力量	;	但	回忆	,	在	一个

['moʊmənt] , [huːz] [fɔːrm][hiː; hi] [bɔːr] ,

moment	,	whose	form	he	bore	,
片刻	,	谁	形式	他	钻孔	,

这些话语具有不可抗拒的瞬间力量；但片刻之后，他想起了自己是谁，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] , [ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	to	whom	they	were	addressed	,	they	struck	him	with	new	astonishment	,
和	到	谁	他们	是	已解决	,	他们	击	他	和	新的	惊讶	,

而这些话是说给谁听的，这让他更加惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	increased	the	torments	of	his	mind	.
和	增加	这	折磨	的	他的	头脑	.

这加剧了他的精神折磨。

[sə'poʊzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [fɪrd] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd]

Supposing	what	he	at	first	feared	had	happened	,	and	that	Almoran	had
假如	什么	他	在	第一的	害怕	有	发生	,	和	那	-	有

[siˈdjuːst] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hæmɪt] ;

seduced	her	as	Hamet	;
被诱惑	她	作为	哈米特	;

假设他最初担心的事情发生了，阿尔莫兰假扮成哈米特引诱了她；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] - , [wɪð; wɪθ]

he	could	not	account	for	her	now	addressing	him	,	as	Almoran	,	with
他	可以	不是	帐户	为了	她	现在	解决	他	,	作为	-	,	和

[wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd] [kəmˈplaɪəns] :

words	of	favour	and	compliance	:
字	的	偏爱	和	遵守	:

他无法解释她为何现在称呼他为阿尔莫兰，并用亲切顺从的语气表达对他的好感和顺从：

[hiː; hi] , [ˈðerfɔːr] , [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəriz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv]

he	,	therefore	,	renewed	his	enquiries	concerning	himself	,	with	apprehensions	of
他	,	所以	,	更新	他的	查询	有关	他自己	,	和	担忧	的

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] .

a	different	kind	.
一个	不同的	种类	.

因此，他再次开始调查自己的情况，但这次的担忧却有所不同。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnkwəri] ,

She	,	who	was	still	solicitous	to	put	an	end	to	the	enquiry	,
她	,	WHO	曾是	仍然	殷勤	到	放	一个	结尾	到	这	询问	,

她仍然急于结束这场调查，

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhæmɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪmˈbærəsmənt] ,

as	well	for	the	sake	of	Hamet	,	as	to	prevent	her	own	embarrassment	,
作为	出色地	为了	这	清酒	的	哈米特	,	作为	到	防止	她	自己的	尴尬	,

[rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

replied	with	a	sigh	,
回复	和	一个	叹	,

为了哈米特，也为了避免自己难堪，她叹了口气回答道：

- [let] [nɑːt][ðaɪ] [piːs] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhæmɪt] ;

'	Let	not	thy	peace	be	interrupted	by	one	thought	of	Hamet	;
-	让	不是	你的	和平	是	中断	经过	一	想法	的	哈米特	;

不要让对哈米特的思念扰乱你的平静；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ˈhæmɪt] [ɑːlˈmiːdə] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] . -

for	of	Hamet	Almeida	shall	think	no	more	.	'
为了	的	哈米特	阿尔梅达	将	思考	不	更多的	.	-

哈梅特·阿尔梅达将不再思考。

[ˈhæmɪt] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːtifaid] [hɪmˈself] [əˈgenst] [wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv]

Hamet	,	who	,	though	he	had	fortified	himself	against	whatever	might	have
哈米特	,	WHO	,	尽管	他	有	强化	他自己	反对	任何	可能	有

[ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

happened	to	her	person	,
发生	到	她	人	,

哈米特虽然已经做好了万全准备，以防她遭遇不测，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [kraɪd]['aʊər; ɑːr] ,

could	not	bear	the	alienation	of	her	mind	,	cried	our	,
可以	不是	熊	这	异化	的	她	头脑	,	哭	我们的	,

无法忍受精神上的疏离，我们的……喊道。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['hjuːmən] , - [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæmɪt] !

with	looks	of	distraction	and	a	voice	scarcely	human	,	'	Not	think	of	Hamet	!
和	看起来	的	分心	和	一个	嗓音	几乎	人类	,	-	不是	思考	的	哈米特	!

-
'
-
-

他神情恍惚，声音嘶哑得几乎不像人声：“别想哈米特！”

[ɑːl'miːdə] , [huːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] , [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Almeida , whose astonishment was every moment increasing , replied , with a
阿尔梅达 , 谁 惊讶 曾是 每一个 片刻 增加 , 回复 , 和 一个
['tendər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnkwəri] ,
tender and interesting enquiry ,
投标 和 有趣的 询问 ,

阿尔梅达的惊讶之情与日俱增，她温柔而饶有兴致地问道：

- [ɪz] - [ðen] [ə'fendɪd] , [ðæt] [ɑːl'miːdə] [moʊld] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [noʊ] [mɔːr] ? -
' Is Almoran then offended , that Almeida mould think of Hamet no more ? '
- 是 - 然后 被冒犯了 , 那 阿尔梅达 模具 思考 的 哈米特 不 更多的 ? -

“那么，阿尔莫兰是否因为阿尔梅达的工厂不再想起哈梅特而感到冒犯呢？”

['hæmɪt] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'drest] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə'gen] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz]
Hamet , being thus addressed by the name of his brother , again recollected his
哈米特 , 存在 因此 已解决 经过 这 姓名 的 他的 兄弟 , 再次 回忆 他的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation ;
情况 ;

哈米特被这样称呼他的兄弟，再次想起了自己的处境；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɜːrst] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːl'meɪdəz] ['sentɪmənts]
and now first conceived the idea , that the alteration of Almeida's sentiments
和 现在 第一的 构思 这 主意 , 那 这 改造 的 阿尔梅达的 情感
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
with respect to himself ,
和 尊重 到 他自己 ,

于是他第一次萌生了这样的想法，即阿尔梅达对自己的态度发生了改变。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vaɪələns] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] ;
might be the effect of some violence offered her by Almoran in his likeness ;
可能 是 这 影响 的 一些 暴力 提供 她 经过 - 在 他的 相似 ;
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

这可能是阿尔莫兰以他的名义对她施暴的结果；他，

['ðerfɔːr] , [rɪ'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] ['ɪnkwəri] ,
therefore , recurred to his first purpose , and determined , by a direct enquiry ,
所以 , 复发 到 他的 第一的 目的 , 和 决定 , 经过 一个 直接的 询问 ,

因此，他回归初心，并通过直接询问确定了这一点。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðæt] [ə'pɪrəns] .
to discover whether she had seen him under that appearance .
到 发现 无论 她 有 已见 他 在下面 那 外貌 .

查明她是否见过他当时的模样。

[ðɪs] ['ɪnkwəri] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] ,
This enquiry he urged with the utmost solemnity and ardour ,
这 询问 他 敦促 和 这 极致 严肃 和 热情 ,

他以极其严肃和热情的态度敦促进行这项调查。

[ɪn] [tɜːrmz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : - [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi]
in terms suitable to his present appearance and situation : ' Tell me , ' said he
在 条款 合适的 到 他的 展示 外貌 和 情况 : - 告诉 我 , - 说 他
,
,
,

他用适合自己目前外貌和处境的方式说道：“告诉我，”

- [hæv; həv] [ðiːz] [dɔːz] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə] ['hæmɪt] ?
' have these doors been open to Hamet ?
- 有 这些 门 到过 打开 到 哈米特 ?

“这些大门对哈米特敞开过吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['treʒər] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Has he obtained possession of that treasure , which , by the voice of Heaven ,
有 他 获得 拥有 的 那 宝藏 , 哪个 , 经过 这 嗓音 的 天堂 ,

他是否已获得那份宝藏，那份宝藏，正如上天所预言的那样?

[hæz; həz] [bɪn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
has been allotted to me ? '
有 到过 分配 到 我 ? -

已经分配给我了吗?

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['kwestʃən] , [ɑːl'miːdə] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['negətɪv] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
To this double question , Almeida answered by a single negative ; and her
到 这 双倍的 问题 , 阿尔梅达 回答 经过 一个 单身的 消极的 ; 和 她
['ænsər] , ['ðerfɔːr] ,
answer , therefore ,
回答 , 所以 ,

对于这个双重问题，阿尔梅达只回答了一个否定；因此，她的回答是：

[wʌz; wəz][bəuθ] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'vaɪələt]
was both false and true : it was true that her person was still inviolate
曾是 两个都 错误的 和 真的 : 它 曾是 真的 那 她 人 曾是 仍然 不可侵犯
,
,
,

既是假又是对：她的人身仍然完好无损，这是事实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['hæmɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
and it was true also that Hamet had not been admitted to her ;
和 它 曾是 真的 还 那 哈米特 有 不是 到过 承认 到 她 ;

哈米特确实没有被允许进入她的住所；

[jet] [hɜːr; hər][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ; - ['oʊnli]
yet her denial of it was false , for she believed the contrary ; Almoran only
然而 她 拒绝 的 它 曾是 错误的 , 为了 她 相信 这 相反 ; - 仅有的
[hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ,
had been admitted ,
有 到过 承认 ,

然而，她的否认是虚假的，因为她内心相信的恰恰相反；只有阿尔莫兰被录取了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
but she had received him as his brother .
但 她 有 已收到 他 作为 他的 兄弟 .

但她已经把他当成了他的兄弟。

['hæmɪt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ɪts]
Hamet , however , was satisfied with the answer , and did not discover its
哈米特 , 然而 , 曾是 使满意 和 这 回答 , 和 做过 不是 发现 它是
['fæləsi] .
fallacy .
谬论 .

然而，哈米特对这个答案很满意，并没有发现其中的谬误。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ;

He	looked	up	to	Heaven	,	with	an	expression	of	gratitude	and	joy	;
他	看起来	向上	到	天堂	,	和	一个	表达	的	感激	和	喜悦	;

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɑːl'miːdə] ,

and	then	turning	to	Almeida	,
和	然后	转弯	到	阿尔梅达	,

他抬头望向天空，脸上带着感激和喜悦的表情；然后转向阿尔梅达，

- [swer] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['græntɪd] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

'	Swear	then	,	'	said	he	,	'	that	thou	hast	granted	to	Hamet	,
-	发誓	然后	,	-	说	他	,	-	那	你	哈斯特	的确	到	哈米特	,

“那么你发誓，”他说，“你已经把……”

[noʊ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -

no	pledge	of	thy	love	which	should	be	reserved	for	me	.	'
不	保证	的	你的	爱	哪个	应该	是	预订的	为了	我	.	-

你不会为我保留任何爱的誓言。

[ɑːl'miːdə] , [huː] [naʊ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'sevəˌreɪʃən] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kwaɪət]

Almeida	,	who	now	thought	nothing	more	than	the	asseveration	necessary	to	quiet
阿尔梅达	,	WHO	现在	想法	没有什么	更多的	比	这	断言	必要的	到	安静的

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪd] :

his	mind	,	immediately	complied	:
他的	头脑	,	立即地	遵命	:

阿尔梅达此时此刻只想着这番话能让他平静下来，于是立即照做了：

- [aɪ] [swer] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [tuː; tə] ['hæmɪt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] ,

'	I	swear	,	'	said	she	,	'	that	to	Hamet	I	have	given	nothing	,
-	我	发誓	,	-	说	她	,	-	那	到	哈米特	我	有	给定	没有什么	,

“我发誓，”她说，“我没有给哈米特任何东西。”

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] - [hoʊld] : [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ]

which	thou	wouldst	wish	me	to	with	-	hold	:	the	power	that	has	devoted	my
哪个	你	会	希望	我	到	和	-	抓住	:	这	力量	那	有	奉献	我的

['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] ,

person	to	thee	,
人	到	你	,

你想让我放弃的，正是我将自己献身于你的权力。

[hæz; həz] [ˌdɪsju'naɪtɪd] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['hæmɪt] , [huːm] [aɪ] [rɪ'naʊns] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] ['evər]

has	disunited	my	heart	from	Hamet	,	whom	I	renounce	in	thy	presence	for	ever
有	分裂的	我的	心	从	哈米特	,	谁	我	放弃	在	你的	在场	为了	曾经

. -
: '
. -

它使我的心与哈米特分离，我在此当着你的面永远与他断绝关系。

['hæmɪt] , [huːz] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] , [wʌz; wəz]

Hamet	,	whose	fortitude	and	recollection	were	again	overborne	,	was
哈米特	,	谁	坚韧	和	回忆	是	再次	压倒	,	曾是

[θroʊn] ['ɪntuː][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,

thrown	into	an	agitation	of	mind	,
抛掷	进入	一个	搅动	的	头脑	,

哈米特的勇气和记忆力再次被压垮，他陷入了焦虑不安之中。

[wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ɪt'self] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ]

which	discovered	itself	by	looks	and	gestures	very	different	from	those	which
哪个	发现	本身	经过	看起来	和	手势	非常	不同的	从	那些	哪个

[ɑːl'miːdə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Almeida	had	expected	,
阿尔梅达	有	预期的	,

它以与阿尔梅达预期截然不同的外貌和姿态发现了自己。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : [ðæt] [hiː; hi] ,

and	overwhelmed	her	with	new	confusion	and	disappointment	:	that	he	,
和	不堪重负	她	和	新的	困惑	和	失望	:	那	他	,

这让她感到更加困惑和失望：他，

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [sə'lɪsɪtɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['viːəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

who	had	so	lately	solicited	her	love	with	all	the	vehemence	of	a	desire
WHO	有	所以	最近	征求意见	她	爱	和	全部	这	激烈	的	一个	欲望

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

impatient	to	be	gratified	,
不耐烦	到	是	满意	,

他不久前还曾以急切渴望得到满足的热情追求她的爱，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv]

should	now	receive	a	declaration	that	she	was	ready	to	comply	with	marks	of
应该	现在	收到	一个	宣言	那	她	曾是	准备好	到	遵守	和	标记	的

[dɪ'stres] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

distress	and	anger	,
痛苦	和	愤怒	,

现在应该收到一份声明，表明她已准备好服从痛苦和愤怒的迹象。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] .

was	a	mystery	which	she	could	not	solve	.
曾是	一个	神秘	哪个	她	可以	不是	解决	.

这是一个她无法解开的谜团。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['vaɪələnt] : -

In	the	mean	time	,	the	struggle	in	his	breast	became	every	moment	more	violent	:	'
在	这	意思是	时间	,	这	斗争	在	他的	胸部	成为	每一个	片刻	更多的	暴力	:	-

[wer] [ðen] ,

Where	then	,
在哪里	然后	,

与此同时，他胸中的挣扎愈发剧烈："那么，在哪里呢？"

- [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['vaʊd] [tuː; tə] ['hæmɪt] ;

'	said	he	,	'	is	the	constancy	which	you	vowed	to	Hamet	;
-	说	他	,	-	是	这	恒常	哪个	你	发誓	到	哈米特	;

他说："这就是你向哈米特发誓的忠贞；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] [fər'seɪkən] ? -

and	for	what	instance	of	his	love	is	he	now	forsaken	?	'
和	为了	什么	实例	的	他的	爱	是	他	现在	被遗弃的	?	-

他究竟是因为哪件事而抛弃了她?

[ɑːl'miːdə] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Almeida	was	now	more	embarrassed	than	before	;	she	felt	all	the	force	of	the
阿尔梅达	曾是	现在	更多的	尴尬的	比	前	;	她	毛毡	全部	这	力量	的	这

[rɪ'pruːf] ,

reproof	,
责备	,

阿尔梅达现在比之前更加尴尬了；她感受到了责备的全部力度。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ] - ;

supposing	it	to	have	been	given	by	Almoran	;
假如	它	到	有	到过	给定	经过	-	;

假设它是阿尔莫兰所作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]['oʊnli][baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ,

and	she	could	be	justified	only	by	relating	the	particular	,
和	她	可以	是	合理的	仅有的	经过	相关	这	特别的	,

她只能通过讲述具体事例来证明自己的合理性。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

which	at	the	expence	of	her	sincerity	she	had	determined	to	conceal	.
哪个	在	这	费用	的	她	诚意	她	有	决定	到	隐藏	.

她决心以牺牲自己的真诚为代价来掩盖这一点。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːltɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [waɪl] [hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

Almoran	was	now	exalted	in	her	opinion	,	while	his	form	was	animated	by	the
-	曾是	现在	崇高	在	她	观点	,	尽管	他的	形式	曾是	动画	经过	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hæmɪt] ;

spirit	of	Hamet	;
精神	的	哈米特	;

在她看来，阿尔莫兰如今已是高贵的，他的形体被哈米特的灵魂所赋予了生命；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hæmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'greɪdɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ]

as	much	as	Hamet	had	been	degraded	,	while	his	form	was	animated	by
作为	很多	作为	哈米特	有	到过	退化的	,	尽管	他的	形式	曾是	动画	经过

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - .

the	spirit	of	Almoran	.
这	精神	的	-	.

尽管哈米特的形体已被贬低，但他的形体却被阿尔莫兰的灵魂所赋予了生命。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfədi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

In	his	resentment	of	her	perfidy	to	his	rival	,
在	他的	怨恨	的	她	背信弃义	到	他的	竞争对手	,

他因她背叛他的情敌而心生怨恨，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz]['fɑːndəst][ænd; ənd][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

though	it	favoured	his	fondest	and	most	ardent	wishes	,	there	was	an
尽管	它	受青睐	他的	最爱	和	最多	热心	愿望	,	那里	曾是	一个

[əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

abhorrence	of	vice	,
厌恶	的	副	,

虽然它顺从了他最深切、最热切的愿望，但却对罪恶深恶痛绝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	a	generosity	of	mind	,	which	she	supposed	to	have	been
和	一个	慷慨	的	头脑	,	哪个	她	据称	到	有	到过

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

incompatible	with	his	character	.
不相容	和	他的	特点	.

还有他宽厚的胸怀，她认为这与他的性格不相符。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ]['oʊnli][baɪ] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] ['ʌðərwaɪz]

To	his	reproach	,	she	could	reply	only	by	complaint	;	and	could	no	otherwise
到	他的	责备	,	她	可以	回复	仅有的	经过	抱怨	;	和	可以	不	否则

[ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

evade	his	question	,
逃避	他的	问题	,

面对他的责备，她只能抱怨；除此之外，她无法回避他的问题。

[ðæn; ðən][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] : - [jʊr; jər][wɜːrdz] , - [sed]

than	by	observing	the	inconsistency	of	his	own	behaviour	:	'	Your	words	,	'	said
比	经过	观察	这	不一致	的	他的	自己的	行为	:	-	你的	字	,	-	说

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

与其说是通过观察他自己行为的矛盾之处，不如说是：“你的话，”她说，

- [ɑːr; ər] ['dægəz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

'	are	daggers	to	my	heart	.
-	是	匕首	到	我的	心	.

就像匕首插进我的心。

[juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

You	condemn	me	for	a	compliance	with	your	own	wishes	;	and	for
你	谴责	我	为了	一个	遵守	和	你的	自己的	愿望	;	和	为了

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] ,

obedience	to	that	voice	,
服从	到	那	嗓音	,

你谴责我顺从你的意愿；谴责我听从你的指示，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

which	you	supposed	to	have	revealed	the	will	of	Heaven	.
哪个	你	据称	到	有	揭晓	这	将要	的	天堂	.

你本应揭示上天的旨意。

[hæz; həz][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [ɔːl'redi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] ?

Has	the	caprice	of	desire	already	wandered	to	a	new	object	?
有	这	任性	的	欲望	已经	漫步	到	一个	新的	目的	?

欲望的任性是否已经转移到了新的对象?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [naʊ] [siːk] [ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːli] ['ɔːfərd] ,

and	do	you	now	seek	a	pretence	to	refuse	,	when	it	is	freely	offered	,
和	做	你	现在	寻找	一个	虚伪	到	拒绝	,	什么时候	它	是	自由	提供	,

现在，当机会是别人主动提供的，你却想找借口拒绝吗?

[wʌt] [soʊ] ['leɪtli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][baɪ] [fɔːrs] ? -

what	so	lately	you	would	have	taken	by	force	?	'
什么	所以	最近	你	会	有	已采取	经过	力量	?	-

最近有什么东西是你用武力夺取的?

['hæmɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['faɪərd][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ɑːl'miːdə] , [huːm] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Hamet	,	who	was	now	fired	with	resentment	against	Almeida	,	whom	yet	he	could
哈米特	,	WHO	曾是	现在	被解雇	和	怨恨	反对	阿尔梅达	,	谁	然而	他	可以

[nɑːt][bɪ'hoʊld] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər] ;

not	behold	without	desire	;
不是	看哪	没有	欲望	;

哈米特现在对阿尔梅达充满了怨恨，但他却无法不被她吸引;

[ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [rɔŋz]

and	who	,	at	the	same	moment	,	was	impatient	to	revenge	his	wrongs
和	WHO	,	在	这	相同的	片刻	,	曾是	不耐烦	到	复仇	他的	错误

[ə'pɑːn] - ;

upon	Almoran	;
之上	-	;

与此同时，他迫不及待地想要报复阿尔莫兰所受的冤屈;

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	suddenly	prompted	to	satisfy	all	his	passions	,	by	taking	advantage	of	the
曾是	突然	提示	到	满足	全部	他的	激情	,	经过	采取	优势	的	这

[waɪlz] [ʌv; əv] - ,

wiles	of	Almoran	,
诡计	的	-	,

他突然被一种欲望驱使，决定利用阿尔莫兰的诡计来满足自己的所有欲望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] , [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	the	perfidy	of	Almeida	,	to	defeat	the	one	and	to	punish	the	other
和	这	背信弃义	的	阿尔梅达	,	到	击败	这	一	和	到	惩治	这	其他

.

:
.

以及阿尔梅达的背信弃义，目的是击败一方并惩罚另一方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

It	was	now	in	his	power	instantly	to	consummate	his	marriage	,
它	曾是	现在	在	他的	力量	即刻	到	完善	他的	婚姻	,

现在他可以立即完成婚姻。

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [maɪt] [biː; bi][prəʊ'kjʊəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɑːl'meɪdəz]

as	a	priest	might	be	procured	without	a	moment's	delay	,	and	as	Almeida's
作为	一个	牧师	可能	是	采购	没有	一个	瞬间	延迟	,	和	作为	阿尔梅达的

[kən'sent] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ;

consent	was	already	given	;
同意	曾是	已经	给定	;

可以立即找到一位牧师，而且阿尔梅达已经同意了；

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [əb'teɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

he	would	then	obtain	the	possession	of	her	person	,
他	会	然后	获得	这	拥有	的	她	人	,

然后他就能控制她。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'fidiəsli] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;

by	the	very	act	in	which	she	perfidiously	resigned	it	to	his	rival	;
经过	这	非常	行为	在	哪个	她	背信弃义地	辞职	它	到	他的	竞争对手	;

她正是通过这种背信弃义的行为，将职位拱手让给了他的竞争对手；

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'zest] ,

to	whom	he	would	then	leave	the	beauties	he	had	already	possessed	,
到	谁	他	会	然后	离开	这	美女	他	有	已经	拥有	,

然后，他会将自己已经拥有的美物留给她们。

[ænd; ənd][kæst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'deɪn] , [æz; əz][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	cast	from	him	in	disdain	,	as	united	with	a	mind	that	he	could
和	投掷	从	他	在	蔑视	,	作为	团结的	和	一个	头脑	那	他	可以

['nevər] [lʌv] .

never	love	.
绝不	爱	.

他鄙夷地抛弃了她，因为她与他永远无法爱的灵魂相连。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

As	his	imagination	was	fired	with	the	first	conception	of	this	design	,
作为	他的	想像力	曾是	被解雇	和	这	第一的	概念	的	这	设计	,

当他脑海中第一次浮现出这个设计构想时，他的想象力被彻底激发了出来。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊri] ,

he	caught	her	to	his	breast	with	a	fury	,
他	捕捉	她	到	他的	胸部	和	一个	愤怒	,

他怒不可遏地将她搂入怀中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][reɪdʒ][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [kən'sentə] : - [let] [ðə; ði]

in	which	all	the	passions	in	all	their	rage	were	at	once	concentered	:	'	Let	the
在	哪个	全部	这	激情	在	全部	他们的	愤怒	是	在	一次	集中	:	-	让	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

其中所有的激情都集中体现在它们的狂暴之中：“让祭司，

- [sed] [hiː; hi] , - ['ɪnstəntli] [juˈnaɪt][juː 'es] .

'	said	he	,	'	instantly	unite	us	.
-	说	他	,	-	即刻	团结	我们	.

他说：“瞬间将我们团结起来。”

[let] [juː 'es] [kəm'praɪz] , [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [naʊ] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Let	us	comprize	,	in	one	moment	,	in	this	instant	,	NOW	,	our	whole	of	being	,
让	我们	包含	,	在	一	片刻	,	在	这	立即的	,	现在	,	我们的	所有的	的	存在	,

让我们在这一刻，就在此时此刻，将我们的全部存在融会贯通。

[ænd; ənd] [ɪk'skluːd] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] ! -

and	exclude	alike	the	future	and	the	past	!	'
和	排除	同样	这	未来	和	这	过去的	！	-

既排除未来，也排除过去！

[ðen] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] : - [jiː; ji] ['paʊɚz] , -

Then	grasping	her	still	in	his	arms	,	he	looked	up	to	heaven	:	'	Ye	powers	,	'
然后	抓握	她	仍然	在	他的	武器	,	他	看起来	向上	到	天堂	:	-	叶	权力	,	-

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

然后他仍然紧紧地抱着她，抬头望向天空："诸神啊，"他说，

- [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] [jet] ['prez(ə)nt] , [huː] [moʊld] [maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [fɔːrm] ; [prə'lɔːŋ] ,

'	invisible	but	yet	present	,	who	mould	my	changing	and	unresisting	form	;	prolong	,
-	无形的	但	然而	展示	,	WHO	模具	我的	变化	和	毫无抵抗力	形式	;	延长	,

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] ,

but	for	one	hour	,
但	为了	一	小时	,

"无形却又存在，塑造我变化无常、毫无抵抗的形体；延长，但只持续一小时，

[ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃɑːrm] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

that	mysterious	charm	,	that	is	now	upon	me	,
那	神秘	魅力	,	那	是	现在	之上	我	,

那神秘的魅力，此刻正笼罩着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['evər] ['æftər] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɪl] ! -

and	I	will	be	ever	after	subservient	to	your	will	!	'
和	我	将要	是	曾经	后	顺从的	到	你的	将要	！	-

我将永远服从您的意志！

[ɑːl'miːdə] , [huː] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'dres] ,

Almeida	,	who	was	terrified	at	the	furious	ardor	of	this	unintelligible	address	,
阿尔梅达	,	WHO	曾是	恐惧	在	这	狂怒	热情	的	这	无法理解	地址	,

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

shrunk	from	his	embrace	,
缩小	从	他的	拥抱	,

阿尔梅达被这番难以理解的讲话中蕴含的狂热激情吓坏了，他畏缩地躲开了他的拥抱。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

pale	and	trembling	,	without	power	to	reply	.
苍白	和	发抖	,	没有	力量	到	回复	.

脸色苍白，浑身颤抖，无力回答。

['hæmɪt] [geɪzd] ['tendərli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

Hamet	gazed	tenderly	upon	her	;	and	recollecting	the	purity	and	tenderness
哈米特	凝视	温柔地	之上	她	;	和	回忆	这	纯度	和	压痛

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

with	which	he	had	loved	her	,
和	哪个	他	有	喜爱	她	,

哈米特温柔地凝视着她，回忆起自己曾经爱她时那份纯洁和温柔。

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [fɔːrs] ; [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

his	virtues	suddenly	recovered	their	force	;	he	dismissed	her	from	his
他的	美德	突然	恢复	他们的	力量	;	他	解雇	她	从	他的

[ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

embrace	;	and	turning	from	her	,
拥抱	;	和	转弯	从	她	,

他的美德突然恢复了；他挣脱了她的拥抱；然后转身离开她，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ,

he	dropped	in	silence	the	tear	that	started	to	his	eye	,	and	expressed	,
他	掉落	在	沉默	这	撕	那	开始	到	他的	眼睛	,	和	表达	,

他默默地拭去眼角涌出的泪水，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] : - [noʊ] , -

in	a	low	and	faultering	voice	,	the	thoughts	that	rushed	upon	his	mind	:	'	No	,	'
在	一个	低的	和	断层	嗓音	,	这	想法	那	匆忙	之上	他的	头脑	:	-	不	,	-

[sed] [hiː; hi] ;

said	he	;
说	他	;

他用低沉颤抖的声音，表达了他脑海中涌现的想法："不，"他说；

['hæmɪt] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [dɪs'deɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns] ['sɔːrdɪd][ænd; ənd]

Hamet	shall	still	disdain	the	joy	,	which	is	at	once	sordid	and
哈米特	将	仍然	蔑视	这	喜悦	,	哪个	是	在	一次	肮脏的	和

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] :

transient	:
瞬态	:

哈米特仍将鄙视这种既卑劣又短暂的快乐：

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['hæmɪt] , [lʌst] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['pændər][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

in	the	breast	of	Hamet	,	lust	shall	not	be	the	pander	of	revenge	.
在	这	胸部	的	哈米特	,	欲望	将	不是	是	这	讨好者	的	复仇	.

在哈米特的心中，欲望不应成为复仇的刽子手。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ,

Shall	I	,
将	我	,

我该如何，

[huː] [hæv; həv] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'raɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	have	languished	for	the	pure	delight	which	can	arise	only	from	the
WHO	有	萎靡不振	为了	这	纯的	喜	哪个	能	出现	仅有的	从	这

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [soʊl] ,

interchange	of	soul	with	soul	,
交汇处	的	灵魂	和	灵魂	,

他们一直渴望那种只有灵魂与灵魂交流才能带来的纯粹喜悦，

[ænd; ənd][ɪz] [en'dɪəd] [baɪ]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [snætʃ] ['ʌndər] [ðɪs]

and	is	endeared	by	mutual	confidence	and	complacency	;	shall	I	snatch	under	this
和	是	可爱的	经过	相互的	信心	和	自满	;	将	我	抢夺	在下面	这

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

彼此信任和自满让他们倍感亲切；我能否借此伪装，偷走……

[wɪtʃ] [bɪ'laɪz] [maɪ] [fitʃər] [ænd; ənd] [di'greidz] [maɪ]['vɜːrtʃuː] , [ə; eɪ]['kæʒuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['feɪθləs]

which	belies	my	features	and	degrades	my	virtue	,	a	casual	possession	of	faithless
哪个	谎言	我的	特征	和	降解	我的	美德	,	一个	随意的	拥有	的	不忠

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

它掩盖了我的容貌，玷污了我的美德，是一种不忠的、随意拥有的美貌。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] ?

which	I	despise	and	hate	?
哪个	我	鄙视	和	恨	?

我鄙视和憎恨的是什么？

[let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] , [ðæt] [heɪt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ;

Let	this	be	the	portion	of	those	,	that	hate	me	without	a	cause	;
让	这	是	这	部分	的	那些	,	那	恨	我	没有	一个	原因	;

让这成为那些无故恨我之人的下场；

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! -

but	let	this	be	far	from	me	!	'
但	让	这	是	远的	从	我	!	-

但愿这一切离我远远的！

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs]

At	this	thought	,	he	felt	a	sudden	elation	of	mind	;	and	the	conscious
在	这	想法	,	他	毛毡	一个	突然	欣喜	的	头脑	;	和	这	有意识的

['dɪgnəti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

dignity	of	virtue	,
尊严	的	美德	,

想到这里，他突然感到一阵心旷神怡；并且自觉地感受到美德带来的尊严。

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] , ['rendərd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['moʊmənt] ,

that	in	such	a	conflict	was	victorious	,	rendered	him	,	in	this	glorious	moment	,
那	在	这样的	一个	冲突	曾是	胜利者	,	渲染	他	,	在	这	辉煌	片刻	,

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] :

superior	to	misfortune	:
优越的	到	不幸	:

在这样的冲突中取得胜利，使他在这一光荣时刻超越了不幸：

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sɪ'deɪt] ; [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

his	gesture	became	calm	,	and	his	countenance	sedate	;	he	considered	the
他的	手势	成为	冷静的	,	和	他的	面容	稳重	;	他	经过考虑的	这

[rɔŋz] [hiː; hi] ['sʌfərd] ,

wrongs	he	suffered	,
错误	他	遭受	,

他的动作变得平静，面容也变得沉稳；他回想起自己所遭受的不公，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌfərər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ;

not	as	a	sufferer	,	but	as	a	judge	;
不是	作为	一个	患者	,	但	作为	一个	法官	;

不是以受害者的身份，而是以法官的身份；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɑːl'miːdə] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	he	determined	at	once	to	discover	himself	to	Almeida	,	and	to
和	他	决定	在	一次	到	发现	他自己	到	阿尔梅达	,	和	到

[rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kraɪm] .

reproach	her	with	her	crime	.
责备	她	和	她	犯罪	.

他立刻决定向阿尔梅达表明自己的身份，并谴责她的罪行。

[hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [nɑːt][ʌv; əv] [griːf] [bʌt; bət][ʌv; əv]

He	remarked	her	confusion	without	pity	,	as	the	effect	not	of	grief	but	of
他	评论	她	困惑	没有	遗憾	,	作为	这	影响	不是	的	悲伤	但	的

[gɪlt] ;

guilt	;
有罪	;

他毫不怜悯地指出她的困惑，认为这不是悲伤造成的，而是内疚造成的；

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

and	fixing	his	eyes	upon	her	,	with	the	calm	severity	of	a	superior
和	定影	他的	眼睛	之上	她	,	和	这	冷静的	严重性	的	一个	优越的

[ænd; ənd] [ə'fendɪd] ['biːɪŋ] ,

and	offended	being	,
和	被冒犯了	存在	,

他目光紧紧地盯着她，带着一种高人一等、受辱者的平静而严厉的神情。

- [sʌtʃ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

'	Such	,	'	said	he	,	'	is	the	benevolence	of	the	Almighty	to	the	children	of
-	这样的	,	-	说	他	,	-	是	这	仁	的	这	全能者	到	这	孩子们	的

[ðə; ði] [dʌst] ,

the	dust	,
这	灰尘	,

“这就是全能的上帝对尘世子民的仁慈，”他说。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] , [laɪk] ['pɔizənz] , ['æntɪdəʊts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

that	our	misfortunes	are	,	like	poisons	,	antidotes	to	each	other	.	'
那	我们的	不幸	是	,	喜欢	毒药	,	解毒剂	到	每个	其他	.	-

我们的不幸就像毒药一样，彼此互为解药。

[ɑːl'miːdə] , [huːz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [naʊ] [sə'spendɪd] [baɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] , [lʊkt]

Almeida	,	whose	faculties	were	now	suspended	by	wonder	and	expectation	,	looked
阿尔梅达	,	谁	学院	是	现在	暂停	经过	想知道	和	期待	,	看起来

['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .

earnestly	at	him	,	but	continued	silent	.
切实	在	他	,	但	持续	沉默的	.

阿尔梅达此刻神智恍惚，既惊奇又充满期待，她认真地看着他，但仍然一言不发。

- [ðaɪ] [lʊks] , - [sed] ['hæmɪt] , [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðaɪ] ['wʌndər] [hæz; həz]

'	Thy	looks	,	'	said	Hamet	,	are	full	of	wonder	;	but	as	yet	thy	wonder	has
-	你的	看起来	,	-	说	哈米特	,	是	满的	的	想知道	;	但	作为	然而	你的	想知道	有

[nəʊ] [kɔːz] ,

no	cause	,
不	原因	,

“你的表情，”哈米特说，“充满了惊奇；但你的惊奇至今还没有原因。”

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] .

in	comparison	of	that	which	shall	be	revealed	.
在	比较	的	那	哪个	将	是	揭晓	.

与将来要揭示的相比。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['prɑːdədʒi] , [wɪtʃ] [soʊ] ['leɪtli] ['pɑːrtɪd] ['hæmɪt] [ænd; ənd] [ɑːl'miːdə] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt]

Thou	knowest	the	prodigy	,	which	so	lately	parted	Hamet	and	Almeida	:	I	am	that
你	最了解	这	神童	,	哪个	所以	最近	分手了	哈米特	和	阿尔梅达	:	我	是	那

['hæmɪt] ,

Hamet	,
哈米特	,

你知道那件奇事，它不久前拆散了哈米特和阿尔梅达：我就是那个哈米特。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðæt] [ɑːl'miːdə] . -

thou	art	that	Almeida	.	'
你	艺术	那	阿尔梅达	.	-

你就是那个阿尔梅达。

[ɑːl'miːdə] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hæmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

Almeida	would	now	have	interrupted	him	;	but	Hamet	raised	his	voice	,	and
阿尔梅达	会	现在	有	中断	他	;	但	哈米特	提高	他的	嗓音	,	和

[di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] :

demanded	to	be	heard	:
要求	到	是	听到	:

阿尔梅达本想打断他，但哈米特提高了嗓门，要求被听见：

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , - [sed] [hiː; hi] , - ['retʃɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd]

'	At	that	moment	,	'	said	he	,	'	wretched	as	I	am	,	the	child	of	error	and
-	在	那	片刻	,	-	说	他	,	-	可怜	作为	我	是	,	这	孩子	的	错误	和

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

“在那一刻，”他说，“我这个可怜的人，错误和不服从的产物，

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'paɪnd] [ɪn] ['siːkrət] [æt; ət] [ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] ;

my	heart	repined	in	secret	at	the	destiny	which	had	been	written	upon	my	head	;
我的	心	抱怨	在	秘密	在	这	命运	哪个	有	到过	书面	之上	我的	头	;

我内心暗自哀叹，我命中注定的命运早已写在我的头上；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ðen] [θɔːt] [ðiː] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] : [bʌt; bət] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [hæd; həd]

for	I	then	thought	thee	faithful	and	constant	:	but	if	our	hands	had
为了	我	然后	想法	你	忠实	和	持续的	:	但	如果	我们的	双手	有

[bɪn] [ðen] [ju'naɪtɪd] ,

been	then	united	,
到过	然后	团结的	,

因为那时我认为你忠诚不渝：但如果那时我们的手已经握在一起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;

I	should	have	been	more	wretched	than	I	am	;
我	应该	有	到过	更多的	可怜	比	我	是	;

我本该比现在更悲惨；

[fɔːr; fər] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːls] .

for	I	now	know	that	thou	art	fickle	and	false	.
为了	我	现在	知道	那	你	艺术	反复无常	和	错误的	.

因为我现在知道你反复无常，虚伪狡诈。

[tuː; tə] [noʊ] [ðiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pɪrst] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

To	know	thee	,	though	it	has	pierced	my	soul	with	sorrow	,
到	知道	你	,	尽管	它	有	穿孔	我的	灵魂	和	悲哀	,

认识你，虽然这让我的灵魂充满悲伤，

[hæz; həz] [jet] [hiːld] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [in'fliktid] [wen] [aɪ] [lɔːst] [ðiː] :

has	yet	healed	the	wound	which	was	inflicted	when	I	lost	thee	:
有	然而	已治愈	这	伤口	哪个	曾是	造成的	什么时候	我	丢失的	你	:

至今，我失去你时所受的创伤仍未愈合：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] - ,

and	though	I	am	now	compelled	to	wear	the	form	of	Almoran	,
和	尽管	我	是	现在	被迫	到	穿	这	形式	的	-	,

虽然我现在被迫穿上阿尔莫兰的服装，

[huːz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ɑːr; ər] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪs'gresɪŋ] [maɪn] , [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

whose	vices	are	this	moment	disgracing	mine	,	yet	in	the	balance	I	shall	be
谁	恶习	是	这	片刻	可耻的	矿	,	然而	在	这	平衡	我	将	是

[weid] [æz; əz] ['hæmɪt] ,

weighed	as	Hamet	,
称重	作为	哈米特	,

此刻，他的恶习正在玷污我的恶习，然而在天平上，我将像哈米特一样被称量。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ['oʊnli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] . -

and	I	shall	suffer	only	as	I	am	found	wanting	.	'
和	我	将	遭受	仅有的	作为	我	是	成立	想要	.	-

我只会因自己的过错而受到惩罚。

[ɑːl'miːdə] , [huːz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ðæt] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

Almeida	,	whose	mind	was	now	in	a	tumult	that	bordered	upon	distraction	,
阿尔梅达	,	谁	头脑	曾是	现在	在	一个	骚乱	那	带边框	之上	分心	,

阿尔梅达此刻心绪纷乱，几乎处于失神状态。

[bɪ'wɪldərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ə'laɪk] ['dredɪŋ] [ðə; ði]

bewildered	in	a	labyrinth	of	doubt	and	wonder	,	and	alike	dreading	the
困惑	在	一个	迷宫	的	怀疑	和	想知道	,	和	同样	恐惧	这

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

consequence	of	what	she	heard	,
结果	的	什么	她	听到	,

她陷入了疑惑和惊奇的迷宫中，既困惑又害怕听到这些话的后果。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] [ɔːr] [truː] , [wʌz; wəz] [jet] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [kən'fjuːt] [ɔːr][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ;

whether	it	was	false	or	true	,	was	yet	impatient	to	confute	or	confirm	it	;
无论	它	曾是	错误的	或者	真的	,	曾是	然而	不耐烦	到	驳斥	或者	确认	它	;

无论真假，他都迫不及待地想要证伪或证实；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

and	as	soon	as	she	had	recovered	her	speech	,
和	作为	很快	作为	她	有	恢复	她	演讲	,

她一恢复说话能力，

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdədʒi][hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

urged	him	for	some	token	of	the	prodigy	he	asserted	,	which	he	might
敦促	他	为了	一些	令牌	的	这	神童	他	断言	,	哪个	他	可能

['iːzəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

easily	have	given	,
容易地	有	给定	,

他敦促他拿出一些能证明他所宣称的神力的物证，而他本来很容易就能做到。

[baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] ['oʊnli][kʊd; kəd] [noʊ] .

by	relating	any	of	the	incidents	which	themselves	only	could	know	.
经过	相关	任何	的	这	事件	哪个	他们自己	仅有的	可以	知道	.

通过讲述只有他们自己才知道的事件。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - , ['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

But	just	at	this	moment	,	Almoran	,	having	at	last	disengaged	himself	from
但	只是	在	这	片刻	,	-	,	拥有	在	最后的	脱离	他自己	从

-

Osmyn	,
-	,

但就在此时，阿尔莫兰终于与奥斯敏脱离了关系，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [di'teind] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjər] :

by	whom	he	had	been	long	detained	,	resumed	his	own	figure	:
经过	谁	他	有	到过	长的	被拘留	,	恢复	他的	自己的	数字	:

他被长期拘禁之后，恢复了自己的身形：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['hæmɪt] , [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [wɜːr; wər]

and	while	the	eyes	of	Almeida	were	fixed	upon	Hamet	,	his	powers	were
和	尽管	这	眼睛	的	阿尔梅达	是	固定的	之上	哈米特	,	他的	权力	是

['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

suddenly	taken	from	him	,
突然	已采取	从	他	,

当阿尔梅达的目光锁定在哈米特身上时，他的力量突然被夺走了。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] - ['vænɪʃ] ,

and	restored	in	an	instant	;	and	she	beheld	the	features	of	Almoran	vanish	,
和	恢复	在	一个	立即的	;	和	她	观看	这	特征	的	-	消失	,

瞬间恢复原状；她眼睁睁地看着阿尔莫兰的容貌消失了。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] : - [ðaɪ] [fitʃər] [tʃeɪndʒ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

and	gazed	with	astonishment	upon	his	own	:	'	Thy	features	change	!	'	said	she	,
和	凝视	和	惊讶	之上	他的	自己的	:	-	你的	特征	改变	!	-	说	她	,

她惊讶地打量着他，说道："你的容貌变了！"

- [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ɑːrt] ['hæmɪt] . -

'	and	thou	indeed	art	Hamet	.	'
-	和	你	的确	艺术	哈米特	.	-

"而你的确就是哈米特。"

- [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træns] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ;

'	The	sudden	trance	,	'	said	he	,	'	has	restored	me	to	myself	;
-	这	突然	发呆	,	-	说	他	,	-	有	恢复	我	到	我	;

"突然进入恍惚状态，"他说，"让我恢复了自我；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [rɔŋz] [wer] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi]['hɪd(ə)n] ? -

and	from	my	wrongs	where	shalt	thou	be	hidden	?	'
和	从	我的	错误	在哪里	应	你	是	隐	?	-

你又该如何躲避我的冤屈?

[ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'steɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz]

This	reproach	was	more	than	she	could	sustain	,	but	he	caught	her	as
这	责备	曾是	更多的	比	她	可以	维持	,	但	他	捕捉	她	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

she	was	falling	,
她	曾是	坠落	,

她无法承受这样的责备，但他及时扶住了即将跌倒的她。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	supported	her	in	his	arms	.
和	有	她	在	他的	武器	.

他将她抱在怀里。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'nuːd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] : [waɪl] [hiː; hi]

This	incident	renewed	in	a	moment	all	the	tenderness	of	his	love	:	while	he
这	事件	更新	在	一个	片刻	全部	这	压痛	的	他的	爱	:	尽管	他

[bɪ'held] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

beheld	her	distress	,
观看	她	痛苦	,

这件事瞬间唤起了他所有的爱意：当他看到她痛苦的样子时，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

and	pressed	her	by	the	embrace	that	sustained	her	to	his	bosom	,
和	按下	她	经过	这	拥抱	那	持续	她	到	他的	怀	,

他紧紧地拥抱她，将她拥入怀中。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['evri] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ;

he	forgot	every	injury	which	he	supposed	she	had	done	him	;
他	忘了	每一个	受伤	哪个	他	据称	她	有	完毕	他	;

他忘记了他认为她曾对他造成的所有伤害；

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spendɪd]

and	perceived	her	recover	with	a	pleasure	,	that	for	a	moment	suspended
和	感知	她	恢复	和	一个	乐趣	,	那	为了	一个	片刻	暂停

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] .

the	sense	of	his	misfortunes	.
这	感觉	的	他的	不幸	.

他看到她恢复过来，脸上露出喜悦的神色，这让他暂时忘记了不幸的感受。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [snər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ;

Her	first	reflection	was	upon	the	snare	,	in	which	she	had	been	taken	;
她	第一的	反射	曾是	之上	这	圈套	,	在	哪个	她	有	到过	已采取	;

她首先想到的是她所落入的陷阱；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] :

and	her	first	sensation	was	joy	that	she	had	escaped	:
和	她	第一的	感觉	曾是	喜悦	那	她	有	逃脱	:

她最初的感受是逃脱的喜悦：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [di'siːvd] [ænd; ənd]

she	saw	at	once	the	whole	complication	of	events	that	had	deceived	and
她	锯	在	一次	这	所有的	并发症	的	活动	那	有	受骗	和

[dɪ'strest] [hɜːr; hər] ;

distressed	her	;
苦恼	她	;

她立刻看清了所有欺骗和困扰她的复杂事件的来龙去脉；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hæmɪt] ;

and	nothing	more	was	now	necessary	,	than	to	explain	them	to	Hamet	;
和	没有什么	更多的	曾是	现在	必要的	,	比	到	解释	他们	到	哈米特	;

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

which	,	however	,
哪个	,	然而	,

现在唯一需要做的就是向哈米特解释清楚；然而，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,

she	could	not	do	,
她	可以	不是	做	,

她做不到，

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

without	discovering	the	insincerity	of	her	answers	to	the	enquiries	which	he
没有	发现	这	虚伪	的	她	答案	到	这	查询	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

他并未发现她对他的询问所作出的回答并非真心实意，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] : - [ɪf] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

while	she	mistook	him	for	his	brother	:	'	If	in	my	heart	,	'	says	she	,
尽管	她	误	他	为了	他的	兄弟	:	-	如果	在	我的	心	,	-	说道	她	,

她误把他当成了他的哥哥："如果我心里，"她说，

- [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['eni] ['vɜːrtʃuː] ,

'	thou	hast	found	any	virtue	,
-	你	哈斯特	成立	任何	美德	,

你若发现了任何美德，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'klaɪn] [ðiː] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [vaɪs] [ðæt] [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

let	it	incline	thee	to	pity	the	vice	that	is	mingled	with	it	:
让	它	倾斜	你	到	遗憾	这	副	那	是	混合	和	它	:

愿它使你怜悯其中掺杂的罪恶：

[baɪ][ðə; ði] [vaɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [en'sneəd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] .

by	the	vice	I	have	been	ensnared	,	but	I	have	been	delivered	by	the	virtue	.
经过	这	副	我	有	到过	陷入	,	但	我	有	到过	发表	经过	这	美德	.

我因恶习而陷害，但我因美德而得救。

- , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðiː] , - , [wen] [hiː; hi] [pə'zest]

Almoran	,	for	now	I	know	that	it	was	not	thee	,	Almoran	,	when	he	possessed
-	,	为了	现在	我	知道	那	它	曾是	不是	你	,	-	,	什么时候	他	拥有

[ðaɪ] [fɔːrm] ,

thy	form	,
你的	形式	,

阿尔莫兰，现在我明白了，当他占据你的身体时，那并不是你，阿尔莫兰。

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [hiː; hi] [ðaɪ] [lʌv] , [baɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [sə'plænt] [maɪ]['vɜːrtʃuː] ; [aɪ]

was	with	me	:	he	prophaned	thy	love	,	by	attempts	to	supplant	my	virtue	;	I
曾是	和	我	:	他	孤儿	你的	爱	,	经过	尝试	到	取代	我的	美德	;	我

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] ,

resisted	his	importunity	,
抵抗	他的	恳求	,

他曾与我在一起：他亵渎了你的爱，企图取代我的贞洁；我抵制了他的纠缠，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [pɜːr'dɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] - [druː] [maɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'pɑːn]

and	escaped	perdition	;	but	the	guilt	of	Almoran	drew	my	resentment	upon
和	逃脱	毁灭	;	但	这	有罪	的	-	画	我的	怨恨	之上

['hæmɪt] .

Hamet	.
哈米特	.

并逃脱了毁灭；但阿尔莫兰的罪行使我对哈米特产生了怨恨。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðaɪ] [fɔːrm] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [wɜːr; wər]

I	thought	the	vices	which	,	under	thy	form	,	I	discovered	in	his	bosom	,	were
我	想法	这	恶习	哪个	,	在下面	你的	形式	,	我	发现	在	他的	怀	,	是

[ðaɪn] ;

thine	;
你的	;

我以为那些藏在你外表之下，却在他胸膛里显露出来的恶习，都是你的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [griːf] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [maɪ] [hɑːrt]

and	in	the	anguish	of	grief	,	indignation	,	and	disappointment	,	my	heart
和	在	这	痛苦	的	悲伤	,	愤慨	,	和	失望	,	我的	心

[ri'naunst] [ðiː] : [jet] ,

renounced	thee	:	yet	,
放弃	你	:	然而	,

在悲痛、愤慨和失望的煎熬中，我的心抛弃了你；然而，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðiː] [ʌp][tuː; tə] [deθ] ,

as	I	could	not	give	thee	up	to	death	,
作为	我	可以	不是	给	你	向上	到	死亡	,

因为我不能让你去送死，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ə'tempt] [wɪtʃ] [aɪ][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [ðiː] ; [wen]

I	could	not	discover	to	Almoran	the	attempt	which	I	imputed	to	thee	;	when
我	可以	不是	发现	到	-	这	试图	哪个	我	估算	到	你	;	什么时候

[juː; jʊ] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ,

you	questioned	me	,
你	被质问	我	,

我无法向阿尔莫兰揭露我归咎于你的企图；当你质问我时，

['ðerfɔːr] , [æz; əz] - , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

therefore	,	as	Almoran	,	I	was	betrayed	to	dissimulation	,
所以	,	作为	-	,	我	曾是	背叛	到	伪装	,

因此，作为阿尔莫兰人，我被出卖，陷入了虚伪之中。

[baɪ][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [stɪl] [meltid] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['hæmɪt] . -

by	the	tenderness	which	still	melted	my	heart	for	Hamet	.	'
经过	这	压痛	哪个	仍然	融化	我的	心	为了	哈米特	.	-

哈米特身上那份温柔依然让我心动不已。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] , - [sed] ['hæmɪt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] :

'	I	believe	thee	,	'	said	Hamet	,	catching	her	in	a	transport	to	his	breast	:
-	我	相信	你	,	-	说	哈米特	,	捕捉	她	在	一个	运输	到	他的	胸部	:

“我相信你，”哈米特说着，将她拥入怀中：

- [aɪ] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ]['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['biːɪŋs] ,

'	I	love	thee	for	thy	virtue	;	and	may	the	pure	and	exalted	beings	,
-	我	爱	你	为了	你的	美德	;	和	可能	这	纯的	和	崇高	生物	,

我爱你，因为你品德高尚；愿纯洁高尚的众生，

[huː] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [naʊ] [θrɑːb] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

who	are	superior	to	the	passions	that	now	throb	in	my	heart	,	forgive	me	,
WHO	是	优越的	到	这	激情	那	现在	搏动	在	我的	心	,	原谅	我	,

那些凌驾于我心中涌动的激情之上的人，请原谅我。

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðaɪ] [fɔːlt] .

if	I	love	thee	also	for	thy	fault	.
如果	我	爱	你	还	为了	你的	过错	.

即使我爱你，也因为你的过错。

[jet] , [let] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪd] [ðiː] ,

Yet	,	let	the	danger	to	which	it	betrayed	thee	,
然而	,	让	这	危险	到	哪个	它	背叛	你	,

然而，让它带给你的危险吧，

[tiːtʃ] [ˌjuː ˈes] [stɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] ,

teach	us	still	to	walk	in	the	strait	path	,
教	我们	仍然	到	走	在	这	海峡	小路	,

求主教导我们走正路。

[ænd; ənd] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ;

and	commit	the	keeping	of	our	peace	to	the	Almighty	;
和	犯罪	这	保持	的	我们的	和平	到	这	全能者	;

我们将和平的维护托付给全能的上帝；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ðæt] [ˈwɔndəz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːlshʊd] ,

for	he	that	wanders	in	the	maze	of	falsehood	,
为了	他	那	漫游	在	这	迷宫	的	谬误	,

因为那在谎言迷宫中徘徊的人，

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] ,

shall	pass	by	the	good	that	he	would	meet	,
将	经过	经过	这	好的	那	他	会	见面	,

他将错过他将会遇到的美好事物，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌn] .

and	shall	meet	the	evil	that	he	would	shun	.
和	将	见面	这	邪恶的	那	他	会	回避	.

他将遭遇他想要避开的邪恶。

[aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstreŋθnd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] : [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [juːst]

I	also	was	tempted	;	but	I	was	strengthened	to	resist	:	if	I	had	used
我	还	曾是	受诱惑	;	但	我	曾是	加强	到	抵抗	:	如果	我	有	用过的

[ðə; ði] [ˈpaʊər] ,

the	power	,
这	力量	,

我也曾动摇过；但我有力量抵制诱惑：如果我使用了这种力量，

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aːts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪst] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]

which	I	derived	from	the	arts	that	have	been	practised	against	me	,	to	return
哪个	我	衍生的	从	这	艺术	那	有	到过	已实践	反对	我	,	到	返回

['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ;

evil	for	evil	;
邪恶的	为了	邪恶的	;

我从别人用来对付我的伎俩中汲取教训，以恶报恶；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [disˈdeind] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈvajd] [rɪˈvendʒ] ,

if	I	had	not	disdained	a	secret	and	unavowed	revenge	,
如果	我	有	不是	轻蔑	一个	秘密	和	未公开的	复仇	,

如果我不鄙视秘密的、不公开的复仇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈhæloʊd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['æpɪtaɪt] ;

and	the	unhallowed	pleasures	of	a	brutal	appetite	;
和	这	不神圣的	快乐	的	一个	野蛮	食欲	;

以及野蛮欲望带来的不洁快感；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɔːŋd]
I might have possessed thee in the form of Almoran , and have wronged
我 可能 有 拥有 你 在 这 形式 的 - , 和 有 冤枉
[ɪ'repərəbli] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðiː] :
irreparably myself and thee :
不可挽回地 我 和 你 :

我本可以以阿尔莫兰的形态占有你，从而对你我造成无法弥补的伤害：

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz] ['hæmɪt] ,
for how could I have been admitted , as Hamet ,
为了 如何 可以 我 有 到过 承认 , 作为 哈米特 ,

我怎么可能以哈米特的身份被录取呢?

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] - ?
to the beauties which I had enjoyed as Almoran ?
到 这 美女 哪个 我 有 享受 作为 - ?

那些我曾作为阿尔莫兰人所欣赏的美景?

[ænd; ənd] [haʊ] [kudst] [ðaʊ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə] - , [wʌt] [ɪn] [ri'æləti] [hæd; həd] [bɪn]
and how couldst thou have given , to Almoran , what in reality had been
和 如何 可以 你 有 给定 , 到 - , 什么 在 现实 有 到过
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪt] ? -
appropriated by Hamet ? '
挪用 经过 哈米特 ? -

你怎能把原本属于哈米特的东西交给阿尔莫兰呢?

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[bʌt; bət] [waɪl] [ɑːl'miːdə] [ænd; ənd] ['hæmɪt] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'grætjuleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['iːvəlz]
But while Almeida and Hamet were thus congratulating each other upon the evils
但 尽管 阿尔梅达 和 哈米特 是 因此 祝贺 每个 其他 之上 这 罪恶
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
which they had escaped ,
哪个 他们 有 逃脱 ,

但就在阿尔梅达和哈梅特互相祝贺他们逃脱了厄运的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θretnd] [baɪ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['ɑːbviəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .
they were threatened by others , which , however obvious , they had overlooked .
他们 是 威胁 经过 其他的 , 哪个 , 然而 明显的 , 他们 有 被忽视的 .

他们受到了其他人的威胁，尽管这一点显而易见，但他们却忽视了。

- , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd]
Almoran , who was now exulting in the prospect of success that had exceeded
- , WHO 曾是 现在 欣喜若狂 在 这 前景 的 成功 那 有 超出
[hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
his hopes ,
他的 希望 ,

阿尔莫兰此刻正为即将取得超出预期的成功而欣喜若狂。

[ænd; ənd] [huː] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ɑːlˈmiːdə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

and	who	supposed	the	possession	of	Almeida	before	the	end	of	the	next
和	WHO	据称	这	拥有	的	阿尔梅达	前	这	结尾	的	这	下一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

谁又能预料到阿尔梅达会在接下来的一个小时结束前被占领呢?

[wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['aʊər] [wʊd] [ə'raɪv] , ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði]

was	as	certain	as	that	the	next	hour	would	arrive	,	suddenly	entered	the
曾是	作为	肯定	作为	那	这	下一个	小时	会	到达	,	突然	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

他确信下一小时一定会到来，突然走进了公寓；

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['hæmɪt] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	upon	discovering	Hamet	,	he	started	back	astonished	and	disappointed	.
但	之上	发现	哈米特	,	他	开始	后退	惊讶	和	失望的	.

但当他发现哈米特时，他惊讶又失望地转身离开了。

['hæmɪt] [stʊd] [ˌʌn'muːvd] ; [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stedi] [lʊk] ,

Hamet	stood	unmoved	;	and	regarded	him	with	a	fixed	and	steady	look	,
哈米特	站立	不动	;	和	认为	他	和	一个	固定的	和	稳定的	看	,

哈米特纹丝不动，目光坚定而沉稳地注视着他。

[ðæt] [æt; ət][wʌns] [riˈprəutʃt] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

that	at	once	reproached	and	confounded	him	.
那	在	一次	受责备	和	令人困惑	他	.

这立刻让他感到羞愧和困惑。

- [wʌt] ['tretʃəri] , - [sed] - , - [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

'	What	treachery	,	'	said	Almoran	,	'	has	been	practised	against	me	?
-	什么	背信弃义	,	-	说	-	,	-	有	到过	已实践	反对	我	?

“他们对我使用了什么诡计？”阿尔莫兰问道。

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] ? -

What	has	brought	thee	to	this	place	;	and	how	hast	thou	gained	admittance	?	'
什么	有	带来	你	到	这	地方	;	和	如何	哈斯特	你	获得	准入	?	-

你为何来到这里？你又是如何进入此地的？

- [əˈgenst] [ðaɪ] [piːs] , - [sed] ['hæmɪt] , - [noʊ] ['tretʃəri] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] , [bʌt; bət][baɪ]

'	Against	thy	peace	,	'	said	Hamet	,	'	no	treachery	has	been	practised	,	but	by
-	反对	你的	和平	,	-	说	哈米特	,	-	不	背信弃义	有	到过	已实践	,	但	经过

[ðaɪ'self] .

thyself	.
你自己	.

“哈米特说：‘除了你自己，没有人对你实施过背叛。’”

[baɪ] [ðoʊz] [aːts][ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

By	those	arts	in	which	thy	vices	have	employed	the	powers	of	darkness	,
经过	那些	艺术	在	哪个	你的	恶习	有	受雇	这	权力	的	黑暗	,

凭借你那些罪恶所使用的黑暗力量，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['hɪðər] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [aːts][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] :

I	have	been	brought	hither	;	and	by	those	arts	I	have	gained	admittance	:
我	有	到过	带来	这里	;	和	经过	那些	艺术	我	有	获得	准入	:

我被带到了这里；我凭借这些技艺获得了进入此地的资格：

[ðaɪ] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][maɪ] ['pæspɔːrt] ;

thy	form	which	they	have	imposed	upon	me	,	was	my	passport	;
你的	形式	哪个	他们	有	强加	之上	我	,	曾是	我的	护照	;

他们强加给我的那份表格，就是我的通行证；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði]

and	by	the	restoration	of	my	own	,	I	have	detected	and	disappointed	the
和	经过	这	恢复	的	我的	自己的	,	我	有	检测到	和	失望的	这

[frɔːd] ,

fraud	,
欺诈罪	,

通过恢复我自己的财产，我已经发现并挫败了这场骗局。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] .

which	the	double	change	was	produced	to	execute	.
哪个	这	双倍的	改变	曾是	生产	到	执行	.

产生双重变更的目的就是为了执行这一变更。

[ɑːl'miːdə] , [huːm] , [æz; əz] ['hæmɪt] , [ðaʊ] [kudst] [tiːtʃ] [tuː; tə] [heɪt] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Almeida	,	whom	,	as	Hamet	,	thou	couldst	teach	to	hate	thee	,	it	is	now	impossible
阿尔梅达	,	谁	,	作为	哈米特	,	你	可以	教	到	恨	你	,	它	是	现在	不可能的

[ðæt] ,

that	,
那	,

阿尔梅达，你曾像哈米特一样教唆他恨你，如今这已不可能了。

[æz; əz] - , [ðaʊ] [ʃʊdst] [tiːtʃ] [tuː; tə] [lʌv] . -

as	Almoran	,	thou	shouldst	teach	to	love	.	'
作为	-	,	你	应该	教	到	爱	.	-

作为阿尔莫兰，你应该教导人们去爱。

[ɑːl'miːdə] ,

Almeida	,
阿尔梅达	,

阿尔梅达

[huː] [pər'siːvd] [ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wʊd] [bɜːrst][ə'pɑːn]

who	perceived	the	storm	to	be	gathering	which	the	next	moment	would	burst	upon
WHO	感知	这	风暴	到	是	采集	哪个	这	下一个	片刻	会	爆裂	之上

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ,

the	head	of	Hamet	,
这	头	的	哈米特	,

谁察觉到暴风雨正在酝酿，下一刻就会猛烈地袭击哈米特?

[ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'drest] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][tɜːrnz] ; [ɜːrdʒɪŋ]

interposed	between	them	,	and	addressed	each	of	them	by	turns	;	urging
插入	之间	他们	,	和	已解决	每个	的	他们	经过	转弯	;	敦促

['hæmɪt] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

Hamet	to	be	silent	,
哈米特	到	是	沉默的	,

他站在他们中间，轮流与他们交谈，劝哈米特保持沉默。

[ænd; ənd]['kɑːndʒərɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

and	conjuring	Almoran	to	be	merciful	.
和	魔法	-	到	是	仁慈	.

并祈求阿尔莫兰发慈悲。

- , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɑːl'miːdə] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['hæmɪt] , [strʌk]

Almoran	,	however	,	without	regarding	Almeida	,	or	making	any	reply	to	Hamet	,	struck
-	,	然而	,	没有	关于	阿尔梅达	,	或者	制作	任何	回复	到	哈米特	,	击

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

the	ground	with	his	foot	,
这	地面	和	他的	脚	,

然而，阿尔莫兰既没有理会阿尔梅达，也没有对哈梅特做出任何回应，而是用脚跺了一下地面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesindʒəz] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [ə'pɪrd]

and	the	messengers	of	death	,	to	whom	the	signal	was	familiar	,	appeared
和	这	信使	的	死亡	,	到	谁	这	信号	曾是	熟悉的	,	出现

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

死神的使者们，对这个信号早已熟知，出现在了门口。

- [ðen] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [peɪl]

Almoran	then	commanded	them	to	seize	his	brother	,	with	a	countenance	pale
-	然后	命令	他们	到	抢占	他的	兄弟	,	和	一个	面容	苍白

[ænd; ənd]['lɪvɪd] ,

and	livid	,
和	铁青	,

阿尔莫兰随后命令他们抓住他的兄弟，他脸色苍白而青紫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][reɪdʒ] .

and	a	voice	that	was	broken	by	rage	.
和	一个	嗓音	那	曾是	破碎的	经过	愤怒	.

声音因愤怒而颤抖。

['hæmɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'muːvd] ; [bʌt; bət] [ɑːl'miːdə] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - ,

Hamet	was	still	unmoved	;	but	Almeida	threw	herself	at	the	feet	of	Almoran	,
哈米特	曾是	仍然	不动	;	但	阿尔梅达	扔	她自己	在	这	脚	的	-	,

哈米特依然无动于衷；但阿尔梅达却扑倒在阿尔莫兰脚下。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm]

and	embracing	his	knees	was	about	to	speak	,	but	he	broke	from
和	拥抱	他的	膝盖	曾是	关于	到	说话	,	但	他	打破	从

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] :

her	with	sudden	fury	:
她	和	突然	愤怒	:

他抱膝而立，正要开口说话，却突然怒火中烧，挣脱了她的怀抱：

- [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [suː] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [wʊd] [spɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

'	If	the	world	should	sue	,	'	said	he	,	'	I	would	spurn	it	off	.
-	如果	这	世界	应该	起诉	,	-	说	他	,	-	我	会	拒绝	它	离开	.

“如果全世界都起诉我，”他说，“我会置之不理。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pæŋ] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [kæn; kən] [ɪn'vent] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] :

There	is	no	pang	that	cunning	can	invent	,	which	he	shall	not	suffer	:
那里	是	不	疼痛	那	狡猾	能	发明	,	哪个	他	将	不是	遭受	:

狡诈之人所能制造的任何痛苦，他都无法幸免。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ] ['vendʒəns] , [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [lɪmz]

and	when	death	at	length	shall	disappoint	my	vengeance	,	his	mangled	limbs
和	什么时候	死亡	在	长度	将	辜负	我的	复仇	,	他的	残缺不全	四肢

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][kæst] [aʊt] ['ʌn'berid] ,

shall	be	cast	out	unburied	,
将	是	投掷	出去	未掩埋的	,

当死亡最终未能实现我的复仇时，他残缺的肢体将被弃置荒野，不予掩埋。

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -

to	feed	the	beasts	of	the	desert	and	the	fowls	of	heaven	.	'
到	喂养	这	野兽	的	这	沙漠	和	这	家禽	的	天堂	.	-

喂养沙漠中的走兽和天空中的飞鸟。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['menəs] , [ɑːl'miːdə] [sʌŋk] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] ;

During	this	menace	,	Almeida	sunk	down	without	signs	of	life	;
期间	这	威胁	,	阿尔梅达	沉没	向下	没有	标志	的	生活	;

在这场灾难中，阿尔梅达号沉没了，没有了生命迹象；

[ænd; ənd] ['hæmɪt] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	Hamet	struggling	in	vain	for	liberty	to	raise	her	from	the	ground	,
和	哈米特	挣扎	在	徒劳	为了	自由	到	增加	她	从	这	地面	,

哈米特徒劳地挣扎着想要将她从地上拉起来，争取自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

she	was	carried	off	by	some	women	who	were	called	to	her	assistance	.
她	曾是	携带	离开	经过	一些	女性	WHO	是	称为	到	她	协助	.

她被一些被叫来帮助她的妇女抬走了。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['kraɪsɪs] , ['hæmɪt] , [huː] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtɪtuːd] [gɪv] [wei] , [lʊkt] [ʌp] ,

In	this	awful	crisis	,	Hamet	,	who	felt	his	own	fortitude	give	way	,	looked	up	,
在	这	可怕	危机	,	哈米特	,	WHO	毛毡	他的	自己的	坚韧	给	方式	,	看起来	向上	,

在这场可怕的危机中，哈米特感到自己的勇气也随之崩溃，他抬起头来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [noʊ][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [prer] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]

and	though	he	conceived	no	words	,	a	prayer	ascended	from	his	heart	to
和	尽管	他	构思	不	字	,	一个	祷告	上升	从	他的	心	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

虽然他无法说出任何话，但一句祈祷却从他的心中升腾到天堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər] [noʊn] [waɪl] [ðeɪ]

and	was	accepted	by	Him	,	to	whom	our	thoughts	are	known	while	they
和	曾是	公认	经过	他	,	到	谁	我们的	想法	是	已知	尽管	他们

[ɑːr; ər] [jet] [ə'fɑːr] [ɔːf] .

are	yet	afar	off	.
是	然而	远方	离开	.

祂接纳了我们，祂知道我们远在天边的思想。

[fɔːr; fər] ['hæmɪt] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ; [hɪz; ɪz] [aɪ]

For	Hamet	,	the	fountain	of	strength	was	opened	from	above	;	his	eye
为了	哈米特	,	这	喷泉	的	力量	曾是	打开	从	多于	;	他的	眼睛

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

sparkled	with	confidence	,
闪闪发光	和	信心	,

对哈米特来说，力量的源泉从天而降；他的眼中闪烁着自信的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz][daɪ'leɪtɪd][baɪ][hoʊp] .

and	his	breast	was	dilated	by	hope	.
和	他的	胸部	曾是	扩张	经过	希望	.

他胸中充满了希望。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	commanded	the	guard	that	were	leading	him	away	to	stop	,	and	they
他	命令	这	警卫	那	是	领导	他	离开	到	停止	,	和	他们

[ɪm'plɪsɪtli] [əu'beid] ;

implicitly	obeyed	;
隐式地	服从	;

他命令押送他的卫兵停下，卫兵们毫不犹豫地服从了；

[hiː; hi] [ðen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] - , [huːz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [rɪ'bjuːkt] [bɪ'fɔːr]

he	then	stretched	out	his	hand	towards	Almoran	,	whose	spirit	was	rebuked	before
他	然后	拉伸	出去	他的	手	向	-	,	谁	精神	曾是	责备	前

[hɪm; ɪm] : - [hɪr] [ˌem 'iː] ,

him	:	'	Hear	me	,
他	:	-	听到	我	,

然后他向阿尔莫兰伸出手，阿尔莫兰的灵魂在他面前受到斥责："听我说，

- [sed] [hiː; hi] , - [ðaʊ] ['taɪrənt] !
' said he , ' thou tyrant !
- 说 他 , - 你 暴君 !

他说道："你这个暴君！"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ]['dʒiːniəs][ðæt] [spiːks] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] .
for it is thy genius that speaks by my voice .
为了 它 是 你的 天才 那 说话 经过 我的 嗓音 .

因为是你的才华借我的声音表达出来。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ɔːl][ðaɪ] [gɪlt] , [bʌt; bət] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['mɪzəri] ?
What has been the fruit of all thy guilt , but accumulated misery ?
什么 有 到过 这 水果 的 全部 你的 有罪 , 但 积累 苦难 ?

你所有的罪恶除了带来无尽的痛苦之外，还结出了什么果实?

[wʌt] [dʒɔɪ][hæst] [ðaʊ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['empaɪər] ?
What joy hast thou derived from undivided empire ?
什么 喜悦 哈斯特 你 衍生的 从 未分割的 帝国 ?

你从统一的帝国中获得了什么快乐?

[wʌt] [dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɑːl'miːdə] ?
what joy from the prohibition of my marriage with Almeida ?
什么 喜悦 从 这 禁令 的 我的 婚姻 和 阿尔梅达 ?

禁止我与阿尔梅达结婚，这给我带来了什么快乐?

[wʌt] [gʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['paʊər] , [wɪtʃ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['diːmən] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [oʊn]
what good from that power , which some evil daemon has added to thy own
什么 好的 从 那 力量 , 哪个 一些 邪恶的 守护进程 有 额外 到 你的 自己的
?
?
?

你从那股邪恶恶魔赋予你的力量中获得了什么好处?

[wʌt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪz] [ðaɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] , [bʌt; bət][reɪdʒ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
what , at this moment , is thy portion , but rage and anguish , disappointment ,
什么 , 在 这 片刻 , 是 你的 部分 , 但 愤怒 和 痛苦 , 失望 ,
[ænd; ənd] [dɪ'sper] ?
and despair ?
和 绝望 ?

此刻，你所得到的，除了愤怒、痛苦、失望和绝望，还有什么呢?

['iːv(ə)n][aɪ] , [huːm] [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv][ðaɪ] ['paʊər] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [rɔːŋd] [ʌv; əv]
Even I , whom thou seest the captive of thy power , whom thou hast wronged of
甚至 我 , 谁 你 西斯特 这 俘虏 的 你的 力量 , 谁 你 哈斯特 冤枉 的
['empaɪər] ,
empire ,
帝国 ,

甚至我，你视之为你的权力俘虏，你剥夺了我的帝国，

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] ; ['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðiː] .
and yet more of love ; even I am happy , in comparison of thee .
和 然而 更多的 的 爱 ; 甚至 我 是 快乐的 , 在 比较 的 你 .

还有更多的爱；与你相比，我甚至感到幸福。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [haʊ'evər] ['mʌltɪplaɪd] , [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][end][wɪð; wɪθ]
I know that my sufferings , however multiplied , are short , for they shall end with
我 知道 那 我的 苦难 , 然而 乘以 , 是 短的 , 为了 他们 将 结尾 和
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我知道我的苦难，无论多么繁多，都是短暂的，因为它们终将随着生命的终结而结束。

[ænd; ənd][noʊ][laɪf][ɪz] [lɔːŋ] : [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['eɪdʒɪz] [kə'mens] ;

and	no	life	is	long	:	then	shall	the	everlasting	ages	commence	;
和	不	生活	是	长的	:	然后	将	这	永恒	年龄	开始	;

人的生命终有尽头，永恒的时代将由此开始；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌevər'læstɪŋ] ['eɪdʒɪz] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] .

and	through	everlasting	ages	thy	sufferings	shall	increase	.
和	通过	永恒	年龄	你的	苦难	将	增加	.

你的苦难将永世增加。

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [naʊ] [nɪr] ,

The	moment	is	now	near	,
这	片刻	是	现在	靠近	,

那一刻即将到来。

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [tred] [ðæt] [laɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪz][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

when	thou	shalt	tread	that	line	which	alone	is	the	path	to	heaven	,
什么时候	你	应	踏	那	线	哪个	独自的	是	这	小路	到	天堂	,

当你踏上那条通往天堂的唯一道路时，

[ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [ɪz] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði][pɪt] , [wɪtʃ] ['smoʊks] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd]

the	narrow	path	that	is	stretched	over	the	pit	,	which	smokes	for	ever	,	and
这	狭窄的	小路	那	是	拉伸	超过	这	坑	,	哪个	烟雾	为了	曾经	,	和

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

那条狭窄的小路横跨在永远冒着烟的坑上！

[wen] [ðaɪn] ['eɪkɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ðæt] [ɪz][fɑːr] ['dɪstənt] ,

When	thine	aking	eye	shall	look	forward	to	the	end	that	is	far	distant	,
什么时候	你的	aking	眼睛	将	看	向前	到	这	结尾	那	是	远的	遥远	,

当你的目光投向遥远的终点时，

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'haɪnd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][noʊ] [rɪ'triːt] ; [wen] [ðaɪ] [steps] [ʃæl; ʃəl][fɔːlt; fɒlt] ,

and	when	behind	thou	shalt	find	no	retreat	;	when	thy	steps	shall	faulter	,
和	什么时候	在后面	你	应	寻找	不	撤退	;	什么时候	你的	步骤	将	故障者	,

当你身后无路可退；当你脚步蹒跚，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [depθ] [bɪ'niːθ] , [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪt'self][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fæðəm] ;

and	thou	shalt	tremble	at	the	depth	beneath	,	which	thought	itself	is	not	able	to	fathom	;
和	你	应	颤抖	在	这	深度	下面	,	哪个	想法	本身	是	不是	有能力的	到	捉摸	;

你必将为那深不可测的境界而战栗，那境界连思想都无法测透；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][lɪft][hɪz; ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][hænd] [ə'genst] [ðiː] :

then	shall	the	angel	of	distribution	lift	his	inexorable	hand	against	thee	:
然后	将	这	天使	的	分配	举起	他的	无情的	手	反对	你	:

那时，分配的天使将对你举起他无情的手：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'remɪəbl] [wei] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [fiːt] [biː; bi] ['smɪtn] ; [ðaʊ] [ʃælt] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [flʌd] ;

from	the	irremeable	way	shall	thy	feet	be	smitten	;	thou	shalt	plunge	in	the	burning	flood	;
从	这	不可挽回的	方式	将	你的	脚	是	迷恋	;	你	应	暴跌	在	这	燃烧	洪水	;

你的脚必因那不可阻挡的道路而受击打；你必投身于那燃烧的洪水中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] , [ðaʊ] [ʃælt] [raɪz][noʊ] [mɔːr] . -

and	though	thou	shalt	live	for	ever	,	thou	shalt	rise	no	more	.	'
和	尽管	你	应	居住	为了	曾经	,	你	应	上升	不	更多的	.	-

即使你将永生，也将不再复活。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['hæmɪt] [strʌk] - [wɪð; wɪθ]['terər] ,

As	the	words	of	Hamet	struck	Almoran	with	terror	,
作为	这	字	的	哈米特	击	-	和	恐怖	,

哈梅特的话语令阿尔莫兰感到恐惧不已。

[ænd; ənd]['oʊvər] - [ɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sər'maʊnt] ; ['hæmɪt]

and	over	-	awed	him	by	an	influence	which	he	could	not	surmount	;	Hamet
和	超过	-	敬畏	他	经过	一个	影响	哪个	他	可以	不是	超越	;	哈米特

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

was	forced	from	his	presence	,
曾是	强制	从	他的	在场	,

他被对方的影响力所震慑，以至于无法战胜；哈米特被迫离开了对方。

[bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

before	any	other	orders	had	been	given	about	him	,
前	任何	其他	订单	有	到过	给定	关于	他	,

在他接到任何其他命令之前，

[ðæn; ðən][wɜːr; wər][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ɑːl'miːdə] : [noʊ]['vaɪələns]

than	were	implied	in	the	menace	that	was	addressed	to	Almeida	:	no	violence
比	是	暗示	在	这	威胁	那	曾是	已解决	到	阿尔梅达	:	不	暴力

, ['ðerfɔːr] ,

,	therefore	,
,	所以	,

比对阿尔梅达发出的威胁中所暗示的要少：因此，不会有暴力行为。

[wʌz; wəz] [jet] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [tɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd]

was	yet	offered	him	;	but	he	was	secured	,	till	the	king's	pleasure	should
曾是	然而	提供	他	;	但	他	曾是	安全	,	直到	这	国王的	乐趣	应该

[biː; bi] [noʊn] ,

be	known	,
是	已知	,

虽然有人提议让他上位，但他被暂时保管，直到国王的意愿明朗为止。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ]

in	a	dungeon	not	far	from	the	palace	,	to	which	he	was	conducted	by	a
在	一个	地牢	不是	远的	从	这	宫殿	,	到	哪个	他	曾是	实施	经过	一个

[ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] ;

subterraneous	passage	;
地下的	通道	;

他被关押在离宫殿不远的一个地牢里，是通过一条地下通道被带到那里的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ɪn] ['saɪləns] , ['dɑːrknəs] ,

and	the	door	being	closed	upon	him	,	he	was	left	in	silence	,	darkness	,
和	这	门	存在	关闭	之上	他	,	他	曾是	左边	在	沉默	,	黑暗	,

[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,

and	solitude	,
和	孤独	,

门在他身后关上，他被留在了寂静、黑暗和孤独之中。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [prə'duːst] [laɪt] [ænd; ənd]

such	as	may	be	imagined	before	the	voice	of	the	Almighty	produced	light	and
这样的	作为	可能	是	想象	前	这	嗓音	的	这	全能者	生产	光	和

[laɪf] .

life	.
生活	.

例如，在全能者的声音创造光明和生命之前，人们所能想象的景象。

[wen] - [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

When	Almoran	was	sufficiently	recollected	to	consider	his	situation	,
什么时候	-	曾是	足够	回忆	到	考虑	他的	情况	,

当阿尔莫兰回过神来，能够思考自己的处境时，

[hiː; hi] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [ɑːl'miːdə] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

he	despaired	of	prevailing	upon	Almeida	to	gratify	his	wishes	,
他	绝望的	的	盛行	之上	阿尔梅达	到	满足	他的	愿望	,

他绝望地认为无法说服阿尔梅达满足他的愿望。

[tɪl] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['hæmɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəbli] ['broʊkən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,

till	her	attachment	to	Hamet	was	irreparably	broken	;	and	he	,	therefore	,
直到	她	依恋	到	哈米特	曾是	不可挽回地	破碎的	;	和	他	,	所以	,

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

resolved	to	put	him	to	death	.
已解决	到	放	他	到	死亡	.

直到她对哈米特的感情彻底破裂；因此，他决定处死他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [wɪtʃ] [kən'viːnd] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [deθ]

With	this	view	,	he	repeated	the	signal	,	which	convened	the	ministers	of	death
和	这	看法	,	他	重复	这	信号	,	哪个	召集	这	部长们	的	死亡

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

to	his	presence	;
到	他的	在场	;

抱着这样的想法，他再次发出信号，召集了死神们到他面前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	sound	was	lost	in	a	peal	of	thunder	that	instantly	followed	it	,
但	这	声音	曾是	丢失的	在	一个	皮尔	的	雷	那	即刻	随后	它	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] ,

and	the	Genius	,
和	这	天才	,

但那声音立刻被随之而来的雷鸣声淹没了，而天才，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['tæləsmən] , [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

from	whom	he	received	the	talisman	,	again	stood	before	him	.
从	谁	他	已收到	这	护符	,	再次	站立	前	他	.

他从那位给他护身符的人，再次站在他面前。

- - , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] ,

'	Almoran	,	'	said	the	Genius	,
-	-	,	-	说	这	天才	,

“阿尔莫兰，”天才说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'peld] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['paʊər] ;

'	I	am	now	compelled	into	thy	presence	by	the	command	of	a	superior	power	;
-	我	是	现在	被迫	进入	你的	在场	经过	这	命令	的	一个	优越的	力量	;

[huːm] ,

whom	,
谁	,

“我如今奉更高权力者的命令，被迫来到你面前；这位更高权力者，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [maɪt] [draɪv] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]

if	I	should	dare	to	disobey	,	the	energy	of	his	will	might	drive	me	,	in	a
如果	我	应该	敢	到	违	,	这	活力	的	他的	将要	可能	驾驶	我	,	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果我胆敢违抗他的命令，他强大的意志力或许会在瞬间将我驱赶走。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [tuː; tə] [spend] [ɪ'tɜːrnəti]

beyond	the	limits	of	nature	and	the	reach	of	thought	,	to	spend	eternity
超过	这	限制	的	自然	和	这	抵达	的	想法	,	到	花费	永恒

[ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfərt] ,

alone	,	without	comfort	,
独自的	,	没有	舒适	,

超越自然的极限和思想的范畴，孤独地度过永恒，没有慰藉。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] . -
and **without** **hope** **.** **'**
和 没有 希望 . -

毫无希望。

- [ænd; ənd] [wʌt] , - [sed] - , - [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['biːɪŋ] ?
' **And** **what** **,** **'** **said** **Almoran** **,** **'** **is** **the** **will** **of** **this** **mighty** **and** **tremendous** **being** **?**
- 和 什么 , - 说 - , - 是 这 将要 的 这 强大的 和 巨大的 存在 ?
-
'
-

“那么，”阿尔莫兰问道，“这位强大而可怕的存在究竟有何意志？”

- [hɪz; ɪz] [wɪl] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [aɪ] [wɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ðiː] .
' **His** **will** **,** **'** **said** **the** **Genius** **,** **'** **I** **will** **reveal** **to** **thee** **.**
- 他的 将要 , - 说 这 天才 , - 我 将要 揭示 到 你 .

“他的意愿，”天才说道，“我将向你揭示。”

[ˌhɪðər'tuː] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][rɑːd] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [ə'genst] [ðaɪ] ['brʌðər] ,
Hitherto **,** **thou** **hast** **been** **enabled** **to** **lift** **the** **rod** **of** **adversity** **against** **thy** **brother** **,**
迄今为止 , 你 哈斯特 到过 已启用 到 举起 这 杆 的 逆境 反对 你的 兄弟 ,

此前，你一直被赋予了对抗你兄弟的权力，

[baɪ] ['paʊɚz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][mæn] : [æz; əz] [ðiːz] ['paʊɚz] , [ænd; ənd]
by **powers** **which** **nature** **has** **not** **entrusted** **to** **man** **:** **as** **these** **powers** **,** **and**
经过 权力 哪个 自然 有 不是 受托 到 男人 : 作为 这些 权力 , 和
[ðiːz] ['oʊnli] ,
these **only** **,**
这些 仅有的 ,

凭借自然界未赋予人类的力量：正是这些力量，也只有这些力量，

[hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðaɪ] [hænd] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
have **put** **him** **into** **thy** **hand** **,** **thou** **art** **forbidden** **to** **lift** **it** **against** **his** **life** **;**
有 放 他 进入 你的 手 , 你 艺术 禁止 到 举起 它 反对 他的 生活 ;

既然你已经把他交到他手中，就禁止你用它伤害他的生命；

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [pri'veɪld] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðaɪ] [oʊn] ['paʊər] ,
if **thou** **hadst** **prevailed** **against** **him** **by** **thy** **own** **power** **,**
如果 你 哈斯特 最终获胜 反对 他 经过 你的 自己的 力量 ,

如果你凭借自己的力量战胜了他，

[ðaɪ] [oʊn] ['paʊər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'streɪnd] : [tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [friː] ;
thy **own** **power** **would** **not** **have** **been** **restrained** **:** **to** **afflict** **him** **thou** **art** **still** **free** **;**
你的 自己的 力量 会 不是 有 到过 克制 : 到 折磨 他 你 艺术 仍然 自由的 ;

你自身的权力不会受到限制：你仍然可以自由地折磨他；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
but **thou** **art** **not** **permitted** **to** **destroy** **.**
但 你 艺术 不是 允许 到 破坏 .

但你不可毁灭。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'siːv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ]
At **the** **moment** **,** **in** **which** **thou** **shalt** **conceive** **a** **thought** **to** **cut** **him** **off** **by**
在 这 片刻 , 在 哪个 你 应 构想 一个 想法 到 切 他 离开 经过
['vaɪələns] ,
violence **,**
暴力 ,

当你萌生用暴力除掉他的念头时，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʃæl; ʃəl] [kə'mens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ]
the punishment of thy disobedience shall commence , and the pangs of death
这 惩罚 的 你的 不服从 将 开始 , 和 这 疼痛 的 死亡
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðiː] . -
shall be upon thee . '
将 是 之上 你 . -

你违抗命令的惩罚即将开始，死亡的痛苦将降临到你身上。

- [ɪf] [ðen] , - [sed] - , - [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] [ɪz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ; [wʌt] [jet] [rɪ'meɪnz]
' If then , ' said Almoran , ' this awful power is the friend of Hamet ; what yet remains
- 如果 然后 , - 说 - , - 这 可怕 力量 是 这 朋友 的 哈米特 ; 什么 然而 遗迹
,
,
,

“那么，”阿尔莫兰说道，“这可怕的力量是哈米特的朋友；还有什么剩下的呢？”

[ɪn] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɪzdəm] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
in the stores of thy wisdom , for me ?
在 这 商店 的 你的 智慧 , 为了 我 ?

在你智慧的宝库中，是否也为我准备了什么?

- [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [wʌns] [pri'kluːdid] [frʌm; frəm] [piːs] , [ænd; ənd] ['seɪfti] , [ænd; ənd]
' Till he dies , I am at once precluded from peace , and safety , and
- 直到 他 死亡 , 我 是 在 一次 排除 从 和平 , 和 安全 , 和
[ɪn'dʒɔɪmənt] . -
enjoyment . '
享受 . -

“在他去世之前，我将永远无法享受和平、安全和快乐。”

- [lʊk] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪərn] [hænd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪz] [nɑːt] [jet] [ə'pɑːn] [ðiː] .
' Look up , ' said the Genius , ' for the iron hand of despair is not yet upon thee .
- 看 向上 , - 说 这 天才 , - 为了 这 铁 手 的 绝望 是 不是 然而 之上 你 .

“抬起头来，”天才说，“绝望的铁手还没有落到你身上。”

[ðaʊ] [kænst] [biː; bi] ['hæpi] , ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [fər'bɪdn] [tuː; tə]
Thou canst be happy , only by his death ; and his life thou art forbidden to
你 罐 是 快乐的 , 仅有的 经过 他的 死亡 ; 和 他的 生活 你 艺术 禁止 到
[teɪk] [ə'weɪ] :
take away :
拿 离开 :

只有他的死才能让你快乐；你不可夺走他的生命：

[jet] [meist] [ðaʊ] [stɪl] [ɑːrm] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
yet mayst thou still arm him against himself ; and if he dies by his own hand ,
然而 五月 你 仍然 手臂 他 反对 他自己 ; 和 如果 他 死亡 经过 他的 自己的 手 ,

然而，你仍然可以让他自相残杀；如果他死于自杀，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

[ðaɪ] [wɪʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] . -
thy wishes will be full . '
你的 愿望 将要 是 满的 . -

你的愿望将会实现。

- [oʊ] [neɪm] , - [sed] - , - [bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiːʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi]
' O name , ' said Almoran , ' but the means , and it shall this moment be
- 哦 姓名 , - 说 - , - 但 这 方法 , 和 它 将 这 片刻 是
[ə'kɑːmplɪʃt] !
accomplished !
完成 !

“哦，名字，”阿尔莫兰说，“但手段，就在此刻，它必将实现！”

- - [sɪ'lekt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [sʌm; səm] [frend] — -
' ' Select , ' said the Genius , ' some friend — '
- - 选择 , - 说 这 天才 , - 一些 朋友 — -

“选一个，”天才说，“某个朋友——”

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] , - ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [dɪ'sper] .
At the name of friend , Almoran started and looked round in despair .
在 这 姓名 的 朋友 , - 开始 和 看起来 圆形的 在 绝望 .

听到朋友的名字，阿尔莫兰猛地一惊，绝望地环顾四周。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
He recollected the perfidy of Osmyn ; and he suspected that , from the
[seɪm] [kɔːz] , [ɔːl][wɜːr; wər] [pər'fɪdiəs] :
same cause , all were perfidious :
相同的 原因 , 全部 是 背信弃义 :

他回想起奥斯敏的背信弃义；他怀疑，出于同样的缘故，所有人都背信弃义：

- [waɪl] ['hæmɪt] [hæz; həz] [jet] [laɪf] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] ,
' While Hamet has yet life , ' said he , ' I fear the face of man ,
- 尽管 哈米特 有 然而 生活 , - 说 他 , - 我 害怕 这 脸 的 男人 ,

“只要哈米特还活着，”他说，“我就害怕人类的面容。”

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [praʊlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] . -
as of a savage that is prowling for his prey . '
作为 的 一个 野蛮的 那 是 潜行 为了 他的 猎物 . -

就像野蛮人四处搜寻猎物一样。

- [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [nɑːt] [jet] [ðaɪ] [hoʊps] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] ; - [fɔːr; fər][wʌn] , [ɪn] [huːm] [ðaʊ] [wɪlt]
' Relinquish not yet thy hopes , ' said the Genius ; ' for one , in whom thou wilt
- 放弃 不是 然而 你的 希望 , - 说 这 天才 ; - 为了 一 , 在 谁 你 枯萎
['dʒɔɪfəli] [kən'faɪd] ,
joyfully confide ,
欣喜地 信任 ,

“不要放弃你的希望，”天才说道；“因为有一个人，你将欣然信赖，

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
may be found .
可能 是 成立 .

或许能找到。

[let] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [əb'teɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] ['hæmɪt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [stelθ] ;

Let	him	secretly	obtain	admittance	to	Hamet	,	as	if	by	stealth	;
让	他	偷偷	获得	准入	到	哈米特	,	作为	如果	经过	隐身	;

让他偷偷摸摸地进入哈米特；

[let] [hɪm; ɪm] [prə'fes] [æn; ən] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [reɪn] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ;

let	him	profess	an	abhorrence	of	thy	reign	,	and	compassion	for	his	misfortunes	;
让	他	宣称	一个	厌恶	的	你的	在位	,	和	同情	为了	他的	不幸	;

让他表达对你的统治的憎恶，以及对他的不幸遭遇的怜悯；

[let] [hɪm; ɪm] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ræk] [ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [deθ] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

let	him	pretend	that	the	rack	is	even	now	preparing	for	him	;	that	death	is	inevitable	,
让	他	假装	那	这	架子	是	甚至	现在	准备	为了	他	;	那	死亡	是	不可避免的	,

就让他假装刑架此刻正等着他；让他假装死亡不可避免。

[bʌt; bət] [ðæt] ['tɔːrment] [meɪ] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] : [let] [hɪm; ɪm] [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] ,

but	that	torment	may	be	avoided	:	let	him	then	give	him	a	poignard	,
但	那	折磨	可能	是	避免	:	让	他	然后	给	他	一个	波尼亚尔	,

但这种折磨是可以避免的：那就让他给他一把匕首吧。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [meɪ] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] ,

as	the	instrument	of	deliverance	;	and	,	perhaps	,	his	own	hand	may	strike	the	blow	,
作为	这	乐器	的	解救	;	和	,	也许	,	他的	自己的	手	可能	罢工	这	吹	,

作为解救的工具；或许，他自己的手会击出那一击。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [piːs] . -

that	shall	give	thee	peace	.	'
那	将	给	你	和平	.	-

那必使你得享平安。

- [bʌt; bət] [huː] , - [sed] - , [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] ? - -

'	But	who	,	'	said	Almoran	,	shall	go	upon	this	important	errand	?	'	'
-	但	WHO	,	-	说	-	,	将	去	之上	这	重要的	差事	?	-	-

“但是，”阿尔莫兰问道，“谁来执行这项重要的任务呢？”

[huː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] [ðaɪ'self] ?

Who	,	'	replied	the	Genius	,	but	thyself	?
WHO	,	-	回复	这	天才	,	但	你自己	?

“除了你自己，还有谁呢？”天才回答道。

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [sent] ? -

Hast	thou	not	the	power	to	assume	the	form	of	whomsoever	thou	wouldst	have	sent	?	'
哈斯特	你	不是	这	力量	到	认为	这	形式	的	无论谁	你	会	有	发送	?	-

难道你没有能力变成你所要差遣的任何人的模样吗？

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] - , - [sed] - , - [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
' I would have sent Osmyn , ' said Almoran , ' but that I know him to be
- 我 会 有 发送 - , - 说 - , - 但 那 我 知道 他 到 是
[ə; eɪ] ['treɪtər] . -
a traitor . '
一个 叛徒 . -

“我本来想派奥斯明去，”阿尔莫兰说，“但我知道他是个叛徒。”

- [let] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] - [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , - [biː; bi] [ðaɪn] .
' Let the form of Osmyn then , ' said the Genius , ' be thine .
- 让 这 形式 的 - 然后 , - 说 这 天才 , - 是 你的 .

“那么，让奥斯敏的形象，”精灵说道，“成为你的。”

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv] [naʊ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] :
The shadows of the evening have now stretched themselves upon the earth :
这 阴影 的 这 晚上 有 现在 拉伸 他们自己 之上 这 地球 :

夜幕的阴影已经笼罩了大地：

[kə'mænd] - [tuː; tə] [ə'tend] [ðiː] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] , [wer] ['sɒlɪmən] , [ðaɪ] ['fɑːðər] ,
command Osmyn to attend thee alone in the grove , where Solyman , thy father ,
命令 - 到 出席 你 独自的 在 这 树林 , 在哪里 索利曼 , 你的 父亲 ,

命令奥斯敏独自一人在树林中侍奉你，你的父亲索利曼就在那里。

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [baɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [fɔːrm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn]
was used to meditate by night ; and when thy form shall be impressed upon
曾是 用过的 到 幽思 经过 夜晚 ; 和 什么时候 你的 形式 将 是 印象深刻 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他习惯于夜间冥想；当你的形象印刻在他心中时，

[aɪ] [wɪl] [ðer; ðər] [siːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sliːp] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['broʊkən] ;
I will there seal his eyes in sleep , till the charm shall be broken ;
我 将要 那里 海豹 他的 眼睛 在 睡觉 , 直到 这 魅力 将 是 破碎的 ;

我将在那里封住他的双眼，让他沉睡，直到咒语解除；

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['iːv(ə)l] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ə'genst] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
so shall no evil be attempted against thee , and the transformation shall be
所以 将 不 邪恶的 是 尝试过 反对 你 , 和 这 转型 将 是
[noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðaɪ'self] . -
known only to thyself . '
已知 仅有的 到 你自己 . -

因此，无人能对你施加任何邪恶，而这种转变也只有你自己知道。

- , [huːz] [brest] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [hoʊp] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres]
Almoran , whose breast was again illuminated by hope , was about to express
- , 谁 胸部 曾是 再次 照明 经过 希望 , 曾是 关于 到 表达
[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ;
his gratitude and joy ;
他的 感激 和 喜悦 ;

阿尔莫兰的胸中再次燃起了希望，他正要表达自己的感激和喜悦；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .
but the Genius suddenly disappeared .
但 这 天才 突然 消失 .

但这位天才突然消失了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ðerfɔːr] , [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	began	,	therefore	,	immediately	to	follow	the	instructions	that	he	had
他	开始	,	所以	,	立即地	到	跟随	这	指示	那	他	有

[rɪ'siːvd] :

received	:
已收到	:

因此，他立即开始执行他所收到的指示：

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] - [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd][fə'bæd] ['evri] ['ʌðər]

he	commanded	Osmyn	to	attend	him	in	the	grove	,	and	forbad	every	other
他	命令	-	到	出席	他	在	这	树林	,	和	禁止	每一个	其他

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ;

to	approach	;
到	方法	;

他命令奥斯敏到树林里侍奉他，并禁止其他人靠近；

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən][hiː; hi] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

by	the	power	of	the	talisman	he	assumed	his	appearance	,
经过	这	力量	的	这	护符	他	假定	他的	外貌	,

凭借护身符的力量，他恢复了原本的容貌。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['slʌmbər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [ðen]

and	saw	him	sink	down	in	the	supernatural	slumber	before	him	:	he	then
和	锯	他	下沉	向下	在	这	超自然	睡眠	前	他	:	他	然后

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

quitted	the	place	,
辞职	这	地方	,

他看到眼前的他陷入了超自然的沉睡之中，然后便离开了那里。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['hæmɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

and	prepared	to	visit	Hamet	in	the	prison	.
和	准备	到	访问	哈米特	在	这	监狱	.

并准备去监狱探望哈米特。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [wʌz; wəz]

The	officer	who	commanded	the	guard	that	kept	the	gate	of	the	prison	,	was
这	官	WHO	命令	这	警卫	那	保留	这	门	的	这	监狱	,	曾是

['keɪlɪd] .

Caled	.
叫	.

负责指挥监狱大门卫兵的军官名叫卡莱德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [nekst][ɪn] [trʌst] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] - :

He	was	now	next	in	trust	and	power	to	Osmyn	:
他	曾是	现在	下一个	在	相信	和	力量	到	-	:

如今，他在信任度和权力上仅次于奥斯明：

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][tuː; tə] ['hæmɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

but	as	he	had	proposed	a	revolt	to	Hamet	,	in	which	Osmyn	had
但	作为	他	有	建议的	一个	反叛	到	哈米特	,	在	哪个	-	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kən'kɜːr] ,

refused	to	concur	,
拒绝	到	同意	,

但他曾向哈米特提议发动叛乱，而奥斯敏拒绝同意。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [hiː; hi] ['dredɪd] [lest] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

he	knew	that	his	life	was	now	in	his	power	;	he	dreaded	lest	,	for	some
他	知道	那	他的	生活	曾是	现在	在	他的	力量	;	他	令人恐惧的	免得	,	为了	一些

[slaɪt] [ə'fens] ,

slight	offence	,
轻微	罪行	,

他知道现在自己的性命掌握在自己手中；他害怕，万一因为一些轻微的冒犯，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm][fɪt][ʌv; əv] ['kɑːzləs] [dɪs'pleʒər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kloʊz][ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə] -

or	in	some	fit	of	causeless	displeasure	,	he	should	disclose	the	secret	to	Almoran
或者	在	一些	合身	的	无因	不满	,	他	应该	透露	这	秘密	到	-

,

,

,

或者，他会在无缘无故的恼怒之下，将秘密透露给阿尔莫兰。

[huː] [wʊd] [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

who	would	then	certainly	condemn	him	to	death	.
WHO	会	然后	当然	谴责	他	到	死亡	.

那他肯定会判处他死刑。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['siːkrət] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] , [hiː; hi]

To	secure	this	fatal	secret	,	and	put	an	end	to	his	inquietude	,	he
到	安全的	这	致命的	秘密	,	和	放	一个	结尾	到	他的	不安	,	他

[rɪ'zɑːlvd] ,

resolved	,
已解决	,

为了保守这个致命的秘密，并结束自己的不安，他下定决心：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

from	the	moment	that	Almoran	was	established	upon	the	throne	,
从	这	片刻	那	-	曾是	已确立的	之上	这	王座	,

从阿尔莫兰登基的那一刻起，

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['siːkrətli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] - : [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi]

to	find	some	opportunity	secretly	to	destroy	Osmyn	:	in	this	resolution	,	he
到	寻找	一些	机会	偷偷	到	破坏	-	:	在	这	解决	,	他

[wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['enməti] ,

was	confirmed	by	the	enmity	,
曾是	确认的	经过	这	敌意	,

寻找机会秘密除掉奥斯明：他的这一决心得到了仇恨的证实。

[wɪtʃ] [ɪn'fɪriər] [maɪndz] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə'genst] [ðæt] ['merɪt] ,

which	inferior	minds	never	fail	to	conceive	against	that	merit	,
哪个	下	思想	绝不	失败	到	构想	反对	那	优点	,

而那些心胸狭隘的人总是会想出与这种优点相悖的论点。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['envi] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['emjuleɪt] ,

which	they	cannot	but	envy	without	spirit	to	emulate	,
哪个	他们	不能	但	嫉妒	没有	精神	到	仿真	,

没有精神可以效仿，他们只能羡慕不已。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [ðəm'selvz] [dɪs'greɪst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ə'kwaɪər]['iːkwəl]
and **by** **which** **they** **feel** **themselves** **disgraced** **without** **an** **effort** **to** **acquire** **equal**
和 经过 哪个 他们 感觉 他们自己 蒙羞的 没有 一个 努力 到 获得 平等的
['ɑːnər] ;
honour **;**
荣誉 ;

他们因此感到蒙羞，却并未努力争取同等的荣誉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] ['keɪlɪd][hæd; həd] [kən'siːvd] , [ðæt] , [ə'pɑːn]
it **was** **confirmed** **also** **by** **the** **hope** **which** **Caled** **had** **conceived** **,** **that** **,** **upon**
它 曾是 确认的 还 经过 这 希望 哪个 叫 有 构思 , 那 , 之上
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ,
the **death** **of** **Osmyn** **,**
这 死亡 的 - ,

卡莱德心中怀有的希望也证实了这一点，那就是，奥斯敏死后，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] : [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['laɪkwaɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] ,
he **should** **succeed** **to** **his** **post** **:** **his** **apprehensions** **likewise** **were** **increased** **,**
他 应该 成功 到 他的 邮政 : 他的 担忧 同样地 是 增加 ,

他应该会成功就任：他的担忧也随之加剧。

[baɪ][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - ;
by **the** **gloom** **which** **he** **remarked** **in** **the** **countenance** **of** **Osmyn** **;**
经过 这 愁云 哪个 他 评论 在 这 面容 的 - ;

从奥斯敏脸上阴郁的神情可以看出；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm] [fɪr] , [hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] ['dʒeləsi]
and **which** **not** **knowing** **that** **it** **arose** **from** **fear** **,** **he** **imputed** **to** **jealousy**
和 哪个 不是 会心 那 它 出现 从 害怕 , 他 估算 到 妒忌
[ænd; ənd] [mə'levələns] .
and **malevolence** **.**
和 恶意 .

而他并不知道这种恐惧源于害怕，反而归咎于嫉妒和恶意。

[wen] - , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ,
When **Almoran** **,** **who** **had** **now** **assumed** **the** **appearance** **of** **Osmyn** **,**
什么时候 - , WHO 有 现在 假定 这 外貌 的 - ,

当阿尔莫兰，此时已化作奥斯敏的模样时，

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæmɪt] [wʌz; wəz]
had **passed** **the** **subterranean** **avenue** **to** **the** **dungeon** **in** **which** **Hamet** **was**
有 通过了 这 地下 大街 到 这 地牢 在 哪个 哈米特 曾是
[kən'faɪnd] ,
confined **,**
受限 ,

他穿过通往哈米特被囚禁的地牢的地下通道，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['keɪlɪd] ; [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
he **was** **met** **by** **Caled** **;** **of** **whom** **he** **demanded** **admittance** **to** **the** **prince** **,**
他 曾是 遇见 经过 叫 ; 的 谁 他 要求 准入 到 这 王子 ,

他遇到了卡莱德；他请求卡莱德允许他觐见王子。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgnət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **produced** **his** **own** **signet** **,** **as** **a** **testimony** **that** **he** **came** **with** **the**
和 生产 他的 自己的 印章 , 作为 一个 见证 那 他 来了 和 这
[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
authority **of** **the** **king** **.**
权威 的 这 国王 .

他出示了自己的印章，以证明他是奉国王之命而来。

[æz; əz][ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz] - ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] - [tɪl] [æn; ən]

As	it	was	Caled's	interest	to	secure	the	favour	of	Osmyn	till	an
作为	它	曾是	-	兴趣	到	安全的	这	偏爱	的	-	直到	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

opportunity	should	offer	to	cut	him	off	,
机会	应该	提供	到	切	他	离开	,

因为卡莱德的利益在于博得奥斯敏的欢心，直到找到机会除掉他为止。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] ;

he	received	him	with	every	possible	mark	of	respect	and	reverence	;
他	已收到	他	和	每一个	可能的	标记	的	尊重	和	尊敬	;

他以一切可能的尊重和敬意接待了他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

and	when	he	was	gone	into	the	dungeon	,
和	什么时候	他	曾是	已消失	进入	这	地牢	,

当他被关进地牢后，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

he	commanded	a	beverage	to	be	prepared	for	him	against	he	should
他	命令	一个	饮料	到	是	准备	为了	他	反对	他	应该

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

他吩咐人给他准备一杯饮料，以防他回来。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['spaɪsɪz][wɜːr; wər][ɪn'fjoəʊzd] , [æz; əz] [maɪt] [ɪk'spel][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt]

in	which	such	spices	were	infused	,	as	might	expel	the	malignity	which	,	in	that
在	哪个	这样的	香料	是	注入	,	作为	可能	驱逐	这	恶毒	哪个	,	在	那

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

其中浸泡了这些香料，据说可以驱除那里存在的邪恶力量。

[maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]

might	be	received	with	the	breath	of	life	;	and	taking	himself	the	key	of
可能	是	已收到	和	这	气息	的	生活	;	和	采取	他自己	这	钥匙	的

[ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	prison	,
这	监狱	,

或许会获得新生；他自己则拿走了监狱的钥匙，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

he	waited	at	the	door	.
他	等待	在	这	门	.

他等在门口。

[wen] - ['entərd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

When	Almoran	entered	the	dungeon	,	with	a	lamp	which	he	had	received
什么时候	-	进入	这	地牢	,	和	一个	灯	哪个	他	有	已收到

[frʌm; frəm] ['keɪlɪd] ,

from	Caled	,
从	叫	,

当阿尔莫兰带着从卡莱德那里得到的灯进入地牢时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['hæmɪt] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] : [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

he	found	Hamet	sitting	upon	the	ground	:	his	countenance	was	impressed	with
他	成立	哈米特	坐着	之上	这	地面	:	他的	面容	曾是	印象深刻	和

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [griːf] ;

the	characters	of	grief	;
这	人物	的	悲伤	;

他发现哈米特坐在地上，脸上满是悲伤的神情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riˈteind] [noʊ][maːrks] ['iːðər] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr] [fɪr] .

but	it	retained	no	marks	either	of	anger	or	fear	.
但	它	保留	不	标记	任何一个	的	愤怒	或者	害怕	.

但它既没有留下愤怒的痕迹，也没有留下恐惧的痕迹。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] - ,

When	he	looked	up	,	and	saw	the	features	of	Osmyn	,
什么时候	他	看起来	向上	,	和	锯	这	特征	的	-	,

当他抬起头，看到奥斯敏的容貌时，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːts] [wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [roʊz] [ʌp] , [tuː; tə]

he	judged	that	the	mutes	were	behind	him	;	and	,	therefore	,	rose	up	,	to
他	评判	那	这	静音	是	在后面	他	;	和	,	所以	,	玫瑰	向上	,	到

[prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [deθ] .

prepare	himself	for	death	.
准备	他自己	为了	死亡	.

他判断哑巴们已经退到他身后；因此，他站起身来，准备赴死。

- [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] [preɪz] [ʌv; əv]

Almoran	beheld	his	calmness	and	fortitude	with	the	involuntary	praise	of
-	观看	他的	平静	和	坚韧	和	这	非自愿	称赞	的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

阿尔莫兰看着他的沉着和坚韧，不由自主地赞叹不已；

[jet] [pəˈsistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɔːrs] .

yet	persisted	in	his	purpose	without	remorse	.
然而	持续	在	他的	目的	没有	悔恨	.

但他毫不后悔地坚持自己的目标。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , - [sed] [hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ðæt] [feɪt] ,

'	I	am	come	,	'	said	he	,	by	the	command	of	Almoran	,	to	denounce	that	fate	,
-	我	是	来	,	-	说	他	,	经过	这	命令	的	-	,	到	声讨	那	命运	,

“我奉阿尔莫兰之命而来，”他说道，“是为了谴责这种命运。”

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] . -

the	bitterness	of	which	I	will	enable	thee	to	avoid	.	'
这	苦味	的	哪个	我	将要	使能够	你	到	避免	.	-

我会让你免受其中的苦难。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , - [sed] ['hæmɪt] , - [ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] ,

'	And	what	is	there	,	'	said	Hamet	,	'	in	my	fortunes	,
-	和	什么	是	那里	,	-	说	哈米特	,	-	在	我的	财富	,

“我的命运中有什么呢？”哈米特问道。

[ðæt] [hæz; həz] ['prɑːmptɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtempt] ? -

that	has	prompted	thee	to	the	danger	of	this	attempt	?	'
那	有	提示	你	到	这	危险	的	这	试图	?	-

是什么促使你冒着生命危险进行这次尝试?

- [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , - [sed] - ,

'	The	utmost	that	I	can	give	thee	,	'	said	Almoran	,
-	这	极致	那	我	能	给	你	,	-	说	-	,

“我能给你的，就是我所能给你的，”阿尔莫兰说道。

- [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [wɪˈðaʊt] ['deɪndʒər][tuː; tə][maɪˈself] : [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ,

'	I	can	give	thee	without	danger	to	myself	:	but	though	I	have	been	placed	,
-	我	能	给	你	没有	危险	到	我	:	但	尽管	我	有	到过	放置	,

“我可以毫无危险地将你交给我：但即便我已被置于……”

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [nɪr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] ,

by	the	hand	of	fortune	,	near	the	person	of	the	tyrant	,
经过	这	手	的	财富	,	靠近	这	人	的	这	暴君	,

命运之手，在暴君身边，

[jet] [hæz; həz][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['siːkrət] [bɪn] [ðaɪ] [frend] .

yet	has	my	heart	in	secret	been	thy	friend	.
然而	有	我的	心	在	秘密	到过	你的	朋友	.

然而，我的心却一直暗地里与你为友。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	I	am	the	messenger	of	evil	,	impute	it	to	him	only	by	whom	it	is
如果	我	是	这	信使	的	邪恶的	,	归因	它	到	他	仅有的	经过	谁	它	是

[dɪ'vaɪzd] .

devised	.
设计	.

如果我是邪恶的使者，那么请只将罪恶归咎于策划邪恶的人。

[ðə; ði] [ræk] [ɪz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiː] ;

The	rack	is	now	preparing	to	receive	thee	;
这	架子	是	现在	准备	到	收到	你	;

架子现在正准备迎接你；

[ænd; ənd] ['evri] [ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['kruːəlti] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][proʊ'trækt][ænd; ənd][tuː; tə]

and	every	art	of	ingenious	cruelty	will	be	exhausted	to	protract	and	to
和	每一个	艺术	的	巧妙	残酷	将要	是	筋疲力尽的	到	延长	和	到

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] . -

increase	the	agonies	of	death	.	'
增加	这	痛苦	的	死亡	.	-

一切巧妙残忍的手段都将被用尽，以延长和加剧死亡的痛苦。

- [ænd; ənd] [wʌt] , - [sed] ['hæmɪt] , - [kæn; kən] [ðaɪ] ['frendʃɪp] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ? -

'	And	what	,	'	said	Hamet	,	'	can	thy	friendship	offer	me	?	'
-	和	什么	,	-	说	哈米特	,	-	能	你的	友谊	提供	我	?	-

“那么，”哈米特说，“你的友谊能给我带来什么呢？”

- [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ðiː] , - [sed] - , - [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [dɪs'mɪs] [ðiː] [tuː; tə]

'	I	can	offer	thee	,	'	said	Almoran	,	'	that	which	will	at	once	dismiss	thee	to
-	我	能	提供	你	,	-	说	-	,	-	那	哪个	将要	在	一次	解雇	你	到

[ðoʊz] ['riːdʒənz] ,

those	regions	,
那些	地区	,

“我可以给你提供，”阿尔莫兰说，“这样你就能立刻被派往那些地区。”

[wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [rest] [fɔːr; fər]['evər] . -

where	the	wicked	cease	from	troubling	,	and	the	weary	rest	for	ever	.	'
在哪里	这	邪恶	停止	从	令人不安的	,	和	这	厌倦	休息	为了	曾经	.	-

恶人不再作恶，疲乏的人永远安息。

[hiː; hi] [ðen] [prə'duːst] [ðə; ði] ['pɔɪnjərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	then	produced	the	poignard	from	his	bosom	;	and	presenting	it	to
他	然后	生产	这	波尼亚尔	从	他的	怀	;	和	呈现	它	到

['hæmɪt] , - [teɪk] [ðɪs] ,

Hamet	,	'	Take	this	,
哈米特	,	-	拿	这	,

然后他从胸前掏出匕首，递给哈米特说：“拿着这个，

- [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [piːs] . -

'	said	he	,	'	and	sleep	in	peace	.	'
-	说	他	,	-	和	睡觉	在	和平	.	-

他说：“安然入睡吧。”

['hæmɪt] ,
Hamet ,
哈米特 ,

哈米特

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]
whose heart was touched with sudden joy at the sight of so unexpected a
谁 心 曾是 感动 和 突然 喜悦 在 这 视线 的 所以 意外 一个
['remədi] [fɔːr; fər] ['evri] ['iːv(ə)l] ,
remedy for every evil ,
补救 为了 每一个 邪恶的 ,

看到如此意想不到的治愈一切罪恶的方法，他的心中顿时涌起喜悦之情。

[dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'flekt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] :
did not immediately reflect , that he was not at liberty to apply it :
做过 不是 立即地 反映 , 那 他 曾是 不是 在 自由 到 申请 它 :

他当时并没有立即意识到自己无权这样做：

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - ,
he snatched it in a transport from the hand of Almoran ,
他 抢夺 它 在 一个 运输 从 这 手 的 - ,

他趁着运输船驶入港口，从阿尔莫兰手中夺走了它。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and expressed his sense of the obligation by clasping him in his arms ,
和 表达 他的 感觉 的 这 义务 经过 紧握 他 在 他的 武器 ,

他紧紧地拥抱住他，以此表达自己的责任感。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
and shedding the tears of gratitude in his breast .
和 脱落 这 眼泪 的 感激 在 他的 胸部 .

他胸中涌出感激的泪水。

- [biː; bi] [kwɪk] , - [sed] - : [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðiː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ,
' Be quick , ' said Almoran : this moment I must leave thee ; and in the next ,
- 是 快的 , - 说 - : 这 片刻 我 必须 离开 你 ; 和 在 这 下一个 ,

“快点，”阿尔莫兰说，“我此刻必须离开你；下一刻，

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [meɪ] [baɪnd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] .
perhaps , the messengers of destruction may bind thee to the rack .
也许 , 这 信使 的 破坏 可能 绑定 你 到 这 架子 .

或许，毁灭的使者会将你绑在刑架上。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] , - [sed] ['hæmɪt] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][læst] ['lɪŋgər][ə'pɑːn][maɪ][lɪps]
' I will be quick , ' said Hamet ; ' and the sigh that shall last linger upon my lips
- 我 将要 是 快的 , - 说 哈米特 ; - 和 这 叹 那 将 最后的 萦绕 之上 我的 嘴唇
,
,
,

“我会很快的，”哈米特说，“而我唇间最后停留的叹息，

[ʃæl; ʃəl] [bles] [ðiː] . -
shall bless thee . '
将 保佑 你 . -

愿祂保佑你。

[ðeɪ] [ðen] [bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɛrwɛl] : - [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
They then bid each other farewel : Almoran retired from the dungeon ,
他们 然后 出价 每个 其他 告别 : - 退休 从 这 地牢 ,

然后他们互相道别：阿尔莫兰离开了地牢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [əˈgen] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [ˈhæmɪt] .

and	the	door	was	again	closed	upon	Hamet	.
和	这	门	曾是	再次	关闭	之上	哈米特	.

于是，哈米特再次被拒之门外。

[ˈkeɪlɪd] , [huː] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] - [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] ,

Caled	,	who	waited	at	the	door	till	the	supposed	Osmyn	should	return	,
叫	,	WHO	等待	在	这	门	直到	这	据称	-	应该	返回	,

卡莱德在门口等候，直到所谓的奥斯敏回来。

[prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

presented	him	with	the	beverage	which	he	had	prepared	,	of	which	he
呈现	他	和	这	饮料	哪个	他	有	准备	,	的	哪个	他

[rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] ;

recounted	the	virtues	;
叙述	这	美德	;

他把调制好的饮料端给对方，并讲述了这种饮料的优点；

[ænd; ənd] - [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈiːgərli] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] ,

and	Almoran	received	it	with	pleasure	,	and	having	eagerly	drank	it	off	,
和	-	已收到	它	和	乐趣	,	和	拥有	急切地	喝	它	离开	,

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .

returned	to	the	palace	.
返回	到	这	宫殿	.

阿尔莫兰欣然接受了这杯酒，并痛饮一番后返回了宫殿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [feɪt] ,

As	soon	as	he	was	alone	,	he	resumed	his	own	figure	,	and	fate	,
作为	很快	作为	他	曾是	独自的	,	他	恢复	他的	自己的	数字	,	和	命运	,

他一独处，就恢复了原状，命运也随之改变。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌekspekˈteɪʃn] ,

with	a	confident	and	impatient	expectation	,
和	一个	自信的	和	不耐烦	期待	,

怀着自信而又迫不及待的期待，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

that	in	a	short	time	a	messenger	would	be	dispatched	to	acquaint	him	with
那	在	一个	短的	时间	一个	信使	会	是	已派出	到	熟人	他	和

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈhæmɪt] .

the	death	of	Hamet	.
这	死亡	的	哈米特	.

不久之后，就会派信使去告知他哈米特的死讯。

[ˈhæmɪt] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ˈhævɪŋ] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈdægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Hamet	,	in	the	mean	time	,	having	grasped	the	dagger	in	his	hand	,
哈米特	,	在	这	意思是	时间	,	拥有	抓住	这	匕首	在	他的	手	,

与此同时，哈米特紧紧握住了手中的匕首，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] , - [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] ,

and	raised	his	arm	for	the	blow	,	'	This	,	'	said	he	,
和	提高	他的	手臂	为了	这	吹	,	-	这	,	-	说	他	,

他举起手臂准备挨打，说道："这个。"

- [ɪz][maɪ] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

'	is	my	passport	to	the	realms	of	peace	,	the	immediate	and	only	object	of
-	是	我的	护照	到	这	领域	的	和平	,	这	即时	和	仅有的	目的	的

[maɪ] [hoʊp] ! -

my	hope	!	'
我的	希望	!	-

"它是我通往和平之境的通行证，是我眼下唯一的希望！"

[bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] : - [let] [ˌem 'iː] [rɪ'flekt] , - [sed]

But	at	these	words	,	his	mind	instantly	took	the	alarm	:	-	Let	me	reflect	,	-	said
但	在	这些	字	,	他的	头脑	即刻	采取	这	警报	:	-	让	我	反映	,	-	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

但听到这些话，他立刻警觉起来："让我想想，"他说。

- [ə; eɪ]['moʊmənt] : [frʌm; frəm] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'raɪv] [hoʊp] [ɪn] [deθ] ? — [frʌm; frəm] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt]

-	a	moment	:	from	what	can	I	derive	hope	in	death	?	—	from	that	patient
-	一个	片刻	:	从	什么	能	我	派生	希望	在	死亡	?	—	从	那	病人

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['vɜːrtʃuː] ,

and	persevering	virtue	,
和	坚持不懈	美德	,

"片刻之后：我能从死亡中获得什么希望？——从那种耐心和坚韧的美德中。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'loʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [ɪz] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn]

and	from	that	alone	,	by	which	we	fulfill	the	task	that	is	assigned	us	upon
和	从	那	独自的	,	经过	哪个	我们	实现	这	任务	那	是	分配	我们	之上

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

也正是凭借这一点，我们才能完成我们在地球上被赋予的任务。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [tuː; tə] ['sʌfər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ækt] ?

Is	it	not	our	duty	,	to	suffer	,	as	well	as	to	act	?
是	它	不是	我们的	责任	,	到	遭受	,	作为	出色地	作为	到	行为	?

难道我们不有责任既要行动，也要承受痛苦吗?

[ɪf] [maɪ] [oʊn] [hænd] [kən'saɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][bʌt; bət] [pər'petʃueɪt]

If	my	own	hand	consigns	me	to	the	grave	,	what	can	it	do	but	perpetuate
如果	我的	自己的	手	托运	我	到	这	严重	,	什么	能	它	做	但	延续

[ðæt] ['mɪzəri] ,

that	misery	,
那	苦难	,

如果亲手将我送入坟墓，除了延续这种痛苦，还能做什么呢?

[wɪtʃ] , [baɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [aɪ] [wʊd] [ʃʌn] ?

which	,	by	disobedience	,	I	would	shun	?
哪个	,	经过	不服从	,	我	会	回避	?

我岂会因违抗命令而逃避它?

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː] , [bʌt; bət] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] [tə'geðər] ? -

what	can	it	do	,	but	cut	off	my	life	and	hope	together	?	-
什么	能	它	做	,	但	切	离开	我的	生活	和	希望	一起	?	-

它除了夺走我的生命和希望之外，还能做什么呢?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self]

With	this	reflection	he	threw	the	dagger	from	him	;	and	stretching	himself
和	这	反射	他	扔	这	匕首	从	他	;	和	伸展	他自己

[ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

again	upon	the	ground	,
再次	之上	这	地面	,

他想到这里，便将匕首扔了出去；然后再次躺倒在地，

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][mæn] , [moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd]

resigned	himself	to	the	disposal	of	the	Father	of	man	,	most	Merciful	and
辞职	他自己	到	这	处理	的	这	父亲	的	男人	,	最多	仁慈	和

[ɔːl'maɪti] .

Almighty	.
全能者	.

他甘愿将自己的命运交托给至仁至慈的人类之父。

-　，[huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd]

Almoran , who had now resolved to send for the intelligence which he longed

-　，WHO 有 现在 已解决 到 发送 为了 这 智力 哪个 他 渴望

[tuː; tə] [hɪr] ，

to hear ,

到 听到 ，

阿尔莫兰此时已下定决心派人去打探他渴望已久的情报。

[wʌz; wəz] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] ，

was dispatching a messenger to the prison ,

曾是 调度 一个 信使 到 这 监狱 ，

正要派信使去监狱，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] ['keɪlɪd] [dɪ'zaɪrd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

when he was told that Caled desired admittance to his presence .

什么时候 他 曾是 讲述 那 叫 想要的 准入 到 他的 在场 .

当他得知卡莱德希望见到他时。

[æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['keɪlɪd] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ;

At the name of Caled , he started up in an extasy of joy ;

在 这 姓名 的 叫 ， 他 开始 向上 在 一个 狂喜 的 喜悦 ；

一听到加利德的名字，他就欣喜若狂地跳了起来；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['hæmɪt] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

and not doubting but that Hamet was dead , he ordered him to be

和 不是 怀疑 但 那 哈米特 曾是 死的 ， 他 订购 他 到 是

['ɪnstəntli] [əd'mɪtɪd] .

instantly admitted .

即刻 承认 .

他毫不怀疑哈米特已经死了，于是下令立即将他送进医院。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , -　[meɪd] [noʊ] ['ɪnkwəri] [ə'baʊt] ['hæmɪt] ，

When he came in , Almoran made no enquiry about Hamet ,

什么时候 他 来了 在 ， - 制成 不 询问 关于 哈米特 ，

阿尔莫兰进来时，并没有询问哈米特的情况。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [jet] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

because he would not appear to expect the event , which yet he supposed

因为 他 会 不是 出现 到 预计 这 事件 ， 哪个 然而 他 据称

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ;

he had brought about ;

他 有 带来 关于 ；

因为他表面上不愿承认自己预料到这件事，但他却认为这件事是他一手造成的；

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [æskt] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [wʌt] ['bɪznəs] [hiː; hi] [keɪm] .

he , therefore , asked him only upon what business he came .

他 ， 所以 ， 问 他 仅有的 之上 什么 商业 他 来了 .

因此，他只问他来此有何要事。

- [aɪ] [kʌm] , [maɪ] [lɔːrd] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [ə'praiz] [ðiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] - . -

' I come , my lord , ' said he , ' to apprize thee of the treachery of Osmyn . '

- 我 来 ， 我的 主 ， - 说 他 ， - 到 报信 你 的 这 背信弃义 的 - . -

“我来，大人，”他说，“是为了向您禀报奥斯明的背叛。”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] - , - [ðæt] - [ɪz] [ə; eɪ] ['treɪtər] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [ə'kjuːz]

' I know , ' said Almoran , ' that Osmyn is a traitor ; but of what dost thou accuse

- 我 知道 ， - 说 - ， - 那 - 是 一个 叛徒 ； 但 的 什么 朋友 你 控

[hɪm; ɪm] ?

him ?

他 ?

“我知道，”阿尔莫兰说，“奥斯明是个叛徒；但你指控他犯了什么罪呢？”

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪtʃ] [ɪz][set][ə'pɑːn] ['hæmɪt]

'	As	I	was	but	now	,	'	said	he	,	'	changing	the	guard	which	is	set	upon	Hamet
-	作为	我	曾是	但	现在	,	-	说	他	,	-	变化	这	警卫	哪个	是	放	之上	哈米特

,

,

,

“就像我刚才那样，”他说，“正在更换守卫哈米特的卫兵。”

- [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪgnət]

Osmyn	came	up	to	the	door	of	the	prison	,	and	producing	the	royal	signet
-	来了	向上	到	这	门	的	这	监狱	,	和	生产	这	皇家	印章

[di'mɑːndid] [æd'mɪt(ə)ns] .

demanded	admittance	.
要求	准入	.

奥斯明来到监狱门口，出示了皇家印章，要求进入。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mænd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstədi] ,

As	the	command	which	I	received	,	when	he	was	delivered	to	my	custody	,
作为	这	命令	哪个	我	已收到	,	什么时候	他	曾是	发表	到	我的	保管	,

[wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ,

was	absolute	,
曾是	绝对	,

他被移交给我时，我所接到的命令是绝对的，

[ðæt] [noʊ] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði]['toʊkən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əb'teɪnd] ,

that	no	foot	should	enter	,	I	doubted	whether	the	token	had	not	been	obtained	,
那	不	脚	应该	进入	,	我	怀疑	无论	这	令牌	有	不是	到过	获得	,

[baɪ] [frɔːd] ,

by	fraud	,
经过	欺诈罪	,

任何人都不得入内，我怀疑这枚代币是否是通过欺诈手段获得的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] ; [jet] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [æd'mɪt(ə)ns] ['oʊnli] , [aɪ] [kəm'plaɪd] :

for	some	other	purpose	;	yet	,	as	he	required	admittance	only	,	I	complied	:
为了	一些	其他	目的	;	然而	,	作为	他	必需的	准入	仅有的	,	我	遵命	:

或许另有目的；然而，他只是要求我允许他进入，所以我便照做了：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['tretʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [kən'traɪvd] , [aɪ] [maɪt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	that	if	any	treachery	had	been	contrived	,	I	might	detect	it	;
但	那	如果	任何	背信弃义	有	到过	人为的	,	我	可能	探测	它	;

但如果有人策划了任何阴谋诡计，我或许能够发现；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ɑːrtɪfɪs] [maɪt] [biː; bi] ['præktɪst] [tuː; tə] ['feɪvər] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ; [aɪ] ['weɪtɪd] [maɪ'self]

and	that	no	artifice	might	be	practised	to	favour	an	escape	;	I	waited	myself
和	那	不	技巧	可能	是	已实践	到	偏爱	一个	逃脱	;	我	等待	我

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

并且不允许任何人使用诡计来帮助逃脱；我亲自在门口等候。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] . -

and	listening	to	their	discourse	I	overheard	the	treason	that	I	suspected	.	'
和	聆听	到	他们的	话语	我	无意中听到	这	叛国罪	那	我	怀疑	.	-

听着他们的谈话，我果然听到了我怀疑的叛国言论。

- [wʌt] [ðen] , - [sed] - , - [dɪdst] [ðaʊ] [hɪr] ? - - [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

'	What	then	,	'	said	Almoran	,	'	didst	thou	hear	?	'	'	A	part	of	what	was	said	,
-	什么	然后	,	-	说	-	,	-	迪斯特	你	听到	?	-	-	一个	部分	的	什么	曾是	说	,

“那么，”阿尔莫兰问道，“你听到了什么？”“一部分内容，

- [rɪ'plaɪd] ['keɪlɪd] , - [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] - , [laɪk] [ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] [ænd; ənd]

'	replied	Caled	,	'	escaped	me	:	but	I	heard	Osmyn	,	like	a	perfidious	and
-	回复	叫	,	-	逃脱	我	:	但	我	听到	-	,	喜欢	一个	背信弃义	和

[prɪ'zʌmptʃuəs] [sleɪv] ,

presumptuous	slave	,
放肆	奴隶	,

“我没听到，”卡莱德回答说，“但我听到奥斯敏像个奸诈又狂妄的奴隶一样说道，

[kɔːl] - [ə; eɪ]['taɪrənt] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prə'fes] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['hæmɪt] ,

call	Almoran	a	tyrant	;	I	heard	him	profess	an	inviolable	friendship	for	Hamet	,
称呼	-	一个	暴君	;	我	听到	他	宣称	一个	不可侵犯的	友谊	为了	哈米特	,

称阿尔莫兰为暴君；我曾听他宣称对哈米特怀有不可动摇的友谊，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

and	assure	him	of	deliverance	.
和	保证	他	的	解救	.

并向他保证会得到解救。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [spiːd] ,

What	were	the	means	,	I	know	not	;	but	he	talked	of	speed	,
什么	是	这	方法	,	我	知道	不是	;	但	他	谈话	的	速度	,

具体手段是什么，我不得而知；但他谈到了速度。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] . -

and	supposed	that	the	effect	was	certain	.	'
和	据称	那	这	影响	曾是	肯定	.	-

并认为这种效果是必然的。

- , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['hæmɪt] ; [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ,

Almoran	,	though	he	was	still	impatient	to	hear	of	Hamet	;	and	discovered	,
-	,	尽管	他	曾是	仍然	不耐烦	到	听到	的	哈米特	;	和	发现	,

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

that	if	he	was	dead	,
那	如果	他	曾是	死的	,

阿尔莫兰虽然仍然急切地想知道哈米特的消息，但他发现，如果哈米特已经死了，

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['keɪlɪd] ; [wʌz; wəz] [jet] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [wʌt]

his	death	was	unknown	to	Caled	;	was	yet	notwithstanding	rejoiced	at	what
他的	死亡	曾是	未知	到	叫	;	曾是	然而	虽然	欣喜若狂	在	什么

[hiː; hi] [hɜːrd] :

he	heard	:
他	听到	:

卡莱德并不知道他的死讯；然而，尽管如此，他听到这个消息后仍然感到高兴：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['keɪlɪd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

and	as	he	knew	what	Caled	told	him	to	be	true	,
和	作为	他	知道	什么	叫	讲述	他	到	是	真的	,

因为他知道卡莱德告诉他的都是真的，

[æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

as	the	conversation	he	related	had	passed	between	himself	and	Hamet	,
作为	这	对话	他	有关的	有	通过了	之间	他自己	和	哈米特	,

他所描述的对话发生在他和哈米特之间。

[hiː; hi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [frend] ; [ðə; ði] [gluːm]

he	exulted	in	the	pleasing	confidence	that	he	had	yet	a	friend	;	the	glooms
他	欣喜若狂	在	这	令人愉悦	信心	那	他	有	然而	一个	朋友	;	这	阴郁

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

of	suspicion	,
的	怀疑	,

他为自己又多了一位朋友而感到欣喜若狂；猜疑的阴霾，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɜːr; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

which	had	involved	his	mind	,	were	dissipated	,	and	his	countenance
哪个	有	涉及	他的	头脑	,	是	消散	,	和	他的	面容

['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

brightened	with	complacency	and	joy	.
明亮	和	自满	和	喜悦	.

那些萦绕在他心头的思绪都消散了，他的脸上露出了满足和喜悦的神采。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [pʊt] - [tuː; tə] [deθ] ,

He	had	delayed	to	put	Osmyn	to	death	,
他	有	延迟	到	放	-	到	死亡	,

他迟迟没有处死奥斯敏。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɔɪnt] [noʊ][mæn][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ,

only	because	he	could	appoint	no	man	to	succeed	him	,
仅有的	因为	他	可以	委	不	男人	到	成功	他	,

仅仅是因为他无法指定任何人来继承他的职位。

[ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [dɪd][nɑːt]['rendər] [hɪm; ɪm] ['iːkwəli] [sə'spɪʃəs] : [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [naʊ] [faʊnd] ,

of	whom	his	fears	did	not	render	him	equally	suspicious	:	but	having	now	found	,
的	谁	他的	恐惧	做过	不是	使成为	他	同样地	可疑的	:	但	拥有	现在	成立	,

[ɪn] ['keɪlɪd] ,

in	Caled	,
在	叫	,

他的恐惧并没有让他对他产生同样的怀疑：但现在在加利德，他发现，

[ə; eɪ] [frend] , [huːz] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pruːvd] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

a	friend	,	whose	fidelity	had	been	approved	when	there	had	been	no	intention
一个	朋友	,	谁	忠诚	有	到过	得到正式认可的	什么时候	那里	有	到过	不	意图

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

to	try	it	;
到	尝试	它	;

一位朋友，他的忠诚得到了证实，尽管他原本并没有打算考验这份忠诚；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] [ziːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ]

and	being	impatient	to	reward	his	zeal	,	and	to	invest	his	fidelity	with
和	存在	不耐烦	到	报酬	他的	热情	,	和	到	投资	他的	忠诚	和

[ðæt] ['paʊər] ,

that	power	,
那	力量	,

并且急于嘉奖他的热情，并赋予他这种权力，

[wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

which	would	render	his	services	most	important	;	he	took	a	ring	from	his	own
哪个	会	使成为	他的	服务	最多	重要的	;	他	采取	一个	戒指	从	他的	自己的

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

这将使他的服务变得至关重要；他从自己的手指上取下一枚戒指，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['keɪlɪd] , - [teɪk] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] ,

and	putting	it	upon	that	of	Caled	,	'	Take	this	,	'	said	he	,	'	as	a	pledge	,
和	推杆	它	之上	那	的	叫	,	-	拿	这	,	-	说	他	,	-	作为	一个	保证	,

他把这东西放在卡莱德的那件东西上，说道："拿着这个，作为抵押。"

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

that	to	-	morrow	Osmyn	shall	lose	his	head	;	and	that	,	from	this	moment	,
那	到	-	明天	-	将	失去	他的	头	;	和	那	,	从	这	片刻	,

明天奥斯敏必将身首异处；并且，从此刻起，

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] . -

thou	art	invested	with	his	power	.	'
你	艺术	投资	和	他的	力量	.	-

你被赋予了他的力量。

[ˈkeɪlɪd] [ˈhævɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [ˈhæmɪt] , [diˈsəːnd] [ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] ['tretʃəri] ,

Caled	having	,	in	the	conversation	between	Almoran	and	Hamet	,	discerned	indubitable	treachery	,
叫	拥有	,	在	这	对话	之间	-	和	哈米特	,	辨别	毋庸置疑	背信弃义	,

卡莱德从阿尔莫兰和哈梅特的谈话中，察觉到了无可辩驳的背叛，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə] - [huːz] [əˈpɪrəns] - [hæd; həd] [ðen] [əˈsuːmd] ,

which	he	imputed	to	Osmyn	whose	appearance	Almoran	had	then	assumed	,
哪个	他	估算	到	-	谁	外貌	-	有	然后	假定	,

他认为这是奥斯敏的化身，而奥斯敏当时的模样正是阿尔莫兰所模仿的。

[ˈiːgərli] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,

eagerly	seized	the	opportunity	to	destroy	him	;	he	,	therefore	,	not	trusting	to	the	event	of	his	accusation	,
急切地	查获	这	机会	到	破坏	他	;	他	,	所以	,	不是	信任	到	这	事件	的	他的	指控	,

他急于抓住机会除掉他；因此，他不相信自己所受的指控会成立，

[hæd; həd] ['miŋgld] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hæmɪt] :

had	mingled	poison	in	the	bowl	which	he	presented	to	Almoran	when	he	came	out	from	Hamet	:
有	混合	毒	在	这	碗	哪个	他	呈现	到	-	什么时候	他	来了	出去	从	哈米特	:

他在从哈米特出来时献给阿尔莫兰的碗里掺了毒药：

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .

this	,	however	,	at	first	he	had	resolved	to	conceal	.
这	,	然而	,	在	第一的	他	有	已解决	到	隐藏	.

然而，起初他决心隐瞒此事。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] - [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ræk] ; [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['ɔːlsoʊ] ,

In	consequence	of	his	accusation	,	he	supposed	Osmyn	would	be	questioned	upon	the	rack	;	he	supposed	also	,
在	结果	的	他的	指控	,	他	据称	-	会	是	被质问	之上	这	架子	;	他	据称	还	,

由于他的指控，他认为奥斯敏会被绑在刑架上审问；他还认为，

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʊd] [biː; bi] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] ;

that	the	accusation	,	as	it	was	true	,	would	be	confirmed	by	his	confession	;
那	这	指控	,	作为	它	曾是	真的	,	会	是	确认的	经过	他的	忏悔	;

指控属实，他的供述证实了这一点；

[ðæt] [wʌt] ['evər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['predʒədɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈkjuːzər] , [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsbɪˈliːvd] ;

that	what	ever	he	should	then	say	to	the	prejudice	of	his	accuser	,	would	be	disbelieved	;
那	什么	曾经	他	应该	然后	说	到	这	偏见	的	他的	原告	,	会	是	不相信	;

无论他当时说了什么不利于控告者的话，都不会被相信；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

and	that	when	after	a	few	hours	the	poison	should	take	effect	,
和	那	什么时候	后	一个	很少	小时	这	毒	应该	拿	影响	,

几个小时后，毒药应该就会生效。

[noʊ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

no	inquisition	would	be	made	into	the	death	of	a	criminal	,
不	宗教裁判所	会	是	制成	进入	这	死亡	的	一个	刑事	,

不会对罪犯的死亡进行调查。

[huːm] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd]

whom	the	bow	-	string	or	the	scimitar	would	otherwise	have	been	employed
谁	这	弓	-	细绳	或者	这	弯刀	会	否则	有	到过	受雇

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

to	destroy	.
到	破坏	.

否则，弓弦或弯刀就会被用来消灭他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [nuː] ['merɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ziːl] ,

But	he	now	hoped	to	derive	new	merit	from	an	act	of	zeal	,
但	他	现在	希望	到	派生	新的	优点	从	一个	行为	的	热情	,

但他现在希望通过一次充满热情的行动来获得新的功绩。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ə'pruːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , [baɪ] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]

which	Almoran	had	approved	before	it	was	known	,	by	condemning	his	rival
哪个	-	有	得到正式认可的	前	它	曾是	已知	,	经过	谴责	他的	竞争对手

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

阿尔莫兰在事情公开之前就已认可了这一点，他判处自己的对手死刑。

[huːz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'ʃʊrd] : - [meɪ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] , - [sed] [hiː; hi] ,

whose	death	he	had	already	insured	:	'	May	the	wishes	of	my	lord	,	'	said	he	,
谁	死亡	他	有	已经	投保人	:	-	可能	这	愿望	的	我的	主	,	-	说	他	,

他已经为他的死亡投保了："愿我主人的意愿得以实现，"他说。

- [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [ɔː'deɪnz] [ɪz]

'	be	always	anticipated	;	and	may	it	be	found	,	that	whatever	he	ordains	is
-	是	总是	预期	;	和	可能	它	是	成立	,	那	任何	他	授职	是

[ɔːl'redi] [dʌn] :

already	done	:
已经	完毕	:

永远要有所预判；愿人们发现，他所预定的一切都已经成就：

[meɪ] [hiː; hi] [ək'sept] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ;

may	he	accept	the	zeal	of	his	servant	,	whom	he	has	delighted	to	honour	;
可能	他	接受	这	热情	的	他的	仆人	,	谁	他	有	高兴极了	到	荣誉	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

愿他悦纳他仆人的热忱，他乐意尊荣这位仆人；因为，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [ɪn]

before	the	light	of	the	morning	shall	return	,	the	eyes	of	Osmyn	shall	close	in
前	这	光	的	这	早晨	将	返回	,	这	眼睛	的	-	将	关闭	在

[ˌevər'læstɪŋ] ['dɑːrknəs] . -

everlasting	darkness	.	'
永恒	黑暗	.	-

在晨光重现之前，奥斯敏的双眼将在永恒的黑暗中闭上。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['kʌʊntənəns] [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [peɪl] ,
At these words , the countenance of Almoran changed ; his cheeks became pale ,
在 这些 字 , 这 面容 的 - 已更改 ; 他的 脸颊 成为 苍白 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] :
and his lips trembled :
和 他的 嘴唇 颤抖 :

听到这话，阿尔莫兰的脸色变了；他的双颊变得苍白，嘴唇颤抖：

- [wʌt] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ? -
' What then , ' said he , ' hast thou done ? '
- 什么 然后 , - 说 他 , - 哈斯特 你 完毕 ? -

“那么，”他说，“你做了什么？”

['keɪlɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] , [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
Caled , who was terrified and astonished , threw himself upon the ground , and
叫 , WHO 曾是 恐惧 和 惊讶 , 扔 他自己 之上 这 地面 , 和
[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
was unable to reply .
曾是 无法 到 回复 .

卡莱德惊恐万分，瘫倒在地，无法回答。

- , [huː] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n]
Almoran , who now , by the utmost effort of his mind , restrained his confusion
- , WHO 现在 , 经过 这 极致 努力 的 他的 头脑 , 克制 他的 困惑
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] ,
and his fear ,
和 他的 害怕 ,

阿尔莫兰此刻正竭尽全力压制住内心的混乱和恐惧。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] ['keɪlɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] ,
that he might learn the truth from Caled without dissimulation or disguise ,
那 他 可能 学习 这 真相 从 叫 没有 伪装 或者 伪装 ,

这样他就能从卡莱德那里了解到真相，而无需任何掩饰或伪装。

[reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] .
raised him from the ground and repeated his enquiry .
提高 他 从 这 地面 和 重复 他的 询问 .

他把他从地上扶起来，又问了一遍。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [əːd] , - [sed] ['keɪlɪd] , - [ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] :
' If I have erred , ' said Caled , ' impute it not :
- 如果 我 有 犯错 , - 说 叫 , - 归因 它 不是 :

“如果我犯了错，”卡莱德说，“请不要归咎于我：”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] - , [aɪ][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [baɪ][maɪ] [ziːl]
when I had detected the treachery of Osmyn , I was transported by my zeal
什么时候 我 有 检测到 这 背信弃义 的 - , 我 曾是 运输 经过 我的 热情
[fɔːr; fər] [ðiː] .
for thee .
为了 你 .

当我发现奥斯明的背叛时，我对你的热忱让我义无反顾。

[fɔːr; fər] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] , [aɪ] [əˈpiːl] [naʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [jet] [laɪvz; lɪvz] :
For proof that he is guilty , I appeal now to himself ; for he yet lives :
为了 证明 那 他 是 有罪的 , 我 上诉 现在 到 他自己 ; 为了 他 然而 生活 :

为了证明他有罪，我现在诉诸他自己；因为他仍然活着：

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] ['mɪŋgld] ,
but that he might not escape the hand of justice , I mingled ,
但 那 他 可能 不是 逃脱 这 手 的 正义 , 我 混合 ,

但为了不让他逃脱法律的制裁，我混入其中。

[ɪn][ðə; ði] [boʊl] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [drʌgz] [ʌv; əv] [deθ] . -

in	the	bowl	I	give	him	,	the	drugs	of	death	.	'
在	这	碗	我	给	他	,	这	药物	的	死亡	.	-

我给他的碗里，装着致死的药物。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , - , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [lʊkt] ['ʌpwərd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni]

At	these	words	,	Almoran	,	striking	his	hands	together	,	looked	upward	in	an	agony
在	这些	字	,	-	,	引人注目	他的	双手	一起	,	看起来	向上	在	一个	痛苦

[ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

of	despair	and	horror	,
的	绝望	和	恐怖	,

听到这话，阿尔莫兰双手合十，绝望而恐惧地抬头望去。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	fell	back	upon	a	sofa	that	was	behind	him	.
和	跌倒	后退	之上	一个	沙发	那	曾是	在后面	他	.

然后他向后倒在了身后的沙发上。

['keɪlɪd] , [huːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

Caled	,	whose	astonishment	was	equal	to	his	disappointment	and	his	fears	,
叫	,	谁	惊讶	曾是	平等的	到	他的	失望	和	他的	恐惧	,

卡莱德的惊讶与失望和恐惧交织在一起，

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ðoʊ] ['heɪsti] [peɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt]

approached	him	with	a	trembling	though	hasty	pace	;	but	as	he	stooped
接近	他	和	一个	发抖	尽管	仓促	步伐	;	但	作为	他	弯腰

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

to	support	him	,
到	支持	他	,

他颤抖着，但脚步匆匆地走近他；但当他弯下腰去扶他时，

- ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

Almoran	suddenly	drew	his	dagger	and	stabbed	him	to	the	heart	;
-	突然	画	他的	匕首	和	刺伤	他	到	这	心	;

阿尔莫兰突然拔出匕首，刺入他的心脏；

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld]

and	repeated	the	blow	with	reproaches	and	execrations	,	till	his	strength	failed
和	重复	这	吹	和	责备	和	诅咒	,	直到	他的	力量	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一边责备、一边咒骂，直到精疲力竭才停止攻击。

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['dʒiːniəs] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

In	this	dreadful	moment	,	the	Genius	once	more	appeared	before	him	;
在	这	可怕	片刻	,	这	天才	一次	更多的	出现	前	他	;

在这可怕的时刻，那位天才再次出现在他面前；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

at	the	sight	of	whom	he	waved	his	hand	,	but	was	unable	to	speak	.
在	这	视线	的	谁	他	挥手	他的	手	,	但	曾是	无法	到	说话	.

看到他，他挥了挥手，但却说不出话来。

- ['nʌθɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - , [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

'	Nothing	,	'	said	the	Genius	,	'	that	has	happened	to	Almoran	,	is	hidden	from
-	没有什么	,	-	说	这	天才	,	-	那	有	发生	到	-	,	是	隐	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“发生在阿尔莫兰身上的事，”天才说道，“没有一件瞒过我。”

[ðaɪ] [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
Thy peace has been destroyed alike by the defection of Osmyn , and by the
你的 和平 有 到过 损毁 同样 经过 这 叛逃 的 - , 和 经过 这
[ziːl] [ʌv; əv] ['keɪlɪd] :
zeal of Caled :
热情 的 叫 :

奥斯敏的背叛和卡莱德的热忱，都破坏了你的和平：

[ðaɪ] [laɪf] [meɪ] [jet] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,
thy life may yet be preserved ; but it can be preserved only by a charm ,
你的 生活 可能 然而 是 保存完好 ; 但 它 能 是 保存完好 仅有的 经过 一个 魅力 ,

你的生命或许还能保全；但只有通过咒语才能保全。

[wɪtʃ] ['hæmɪt] [mʌst; məst] [ə'plaɪ] . -
which Hamet must apply . '
哪个 哈米特 必须 申请 . -

哈米特必须运用这一点。

- , [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kən'siːvd] [sʌm; səm]['læŋgwɪd] [hoʊp] ,
Almoran , who had raised his eyes , and conceived some languid hope ,
- , WHO 有 提高 他的 眼睛 , 和 构思 一些 慵懒的 希望 ,

阿尔莫兰抬起头，心中燃起一丝慵懒的希望，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [lɪv; laɪv] ; [kæst][ðem; ðəm] [ə'gen] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] ,
when he heard that he might yet live ; cast them again down in despair ,
什么时候 他 听到 那 他 可能 然而 居住 ; 投掷 他们 再次 向下 在 绝望 ,

当他听说自己或许还能活命时，他再次绝望地抛弃了他们。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [laɪf] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['hæmɪt] . -
when he heard that he could receive life only from Hamet . '
什么时候 他 听到 那 他 可以 收到 生活 仅有的 从 哈米特 . -

当他听说只有哈米特才能给他生命时。

[frʌm; frəm] ['hæmɪt] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ]
From Hamet , ' said he , ' I have already taken the power to save me ; I
从 哈米特 , - 说 他 , - 我 有 已经 已采取 这 力量 到 节省 我 ; 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“我从哈米特那里得到了拯救我的力量，”他说，“我已经得到了，

[baɪ][ðaɪ]['kaʊns(ə)l] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðaɪ]['kaʊns(ə)l]['ɔːlsoʊ] ,
by thy counsel , given him the instrument of death , which , by thy counsel also ,
经过 你的 法律顾问 , 给定 他 这 乐器 的 死亡 , 哪个 , 经过 你的 法律顾问 还 ,

你通过你的建议，给了他死亡的工具，而你也通过你的建议，

[aɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] : [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
I urged him to use : he received it with joy ,
我 敦促 他 到 使用 : 他 已收到 它 和 喜悦 ,

我劝他使用，他欣然接受。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['daʊtləs] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] . -
and he is now doubtless numbered with the dead . '
和 他 是 现在 毫无疑问 编号 和 这 死的 . -

他现在无疑已经名列死者之列了。

- ['hæmɪt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ɪz][nɑːt] [ded] ;
' Hamet , ' said the Genius , ' is not dead ;
- 哈米特 , - 说 这 天才 , - 是 不是 死的 ;

“哈米特，”天才说，“没有死；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][hiː; hi][drɪŋks][laɪf][ænd; ənd][piːs] .

but	from	the	fountain	of	virtue	he	drinks	life	and	peace	.
但	从	这	喷泉	的	美德	他	饮料	生活	和	和平	.

但他从美德之泉中汲取生命与和平。

[ɪf] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][prə'poʊz] , [hiː; hi][rɪ'fjuːziz][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝ-z] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

If	what	I	shall	propose	,	he	refuses	to	perform	,	not	all	the	powers	of	earth	,
如果	什么	我	将	提出	,	他	拒绝	到	履行	,	不是	全部	这	权力	的	地球	,

如果他拒绝执行我提出的方案，即使动用世间所有力量，

[ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][er] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] , [kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [laɪf] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

and	sea	,	and	air	,	if	they	should	combine	,	can	give	thee	life	:	but	if	he
和	海	,	和	空气	,	如果	他们	应该	结合	,	能	给	你	生活	:	但	如果	他

[kəm'plaiz] ,

complies	,
符合	,

海洋和空气，如果它们结合在一起，就能赋予你生命；但如果他顺从，

[ðə; ði] [deθ] , [ðæt][ɪz][naʊ] [sə'spendɪd] ['oʊvər] [ðiː] , [ʃæl; ʃəl][fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

the	death	,	that	is	now	suspended	over	thee	,	shall	fall	upon	his	head	;
这	死亡	,	那	是	现在	暂停	超过	你	,	将	落下	之上	他的	头	;

笼罩在你头上的死亡，终将落在他的头上；

[ænd; ənd][ðaɪ] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][taɪm] . -

and	thy	life	shall	be	again	delivered	to	the	hand	of	time	.	'
和	你的	生活	将	是	再次	发表	到	这	手	的	时间	.	-

你的生命将再次交由时间掌控。

- [meɪk] [heɪst] [ðen] , - [sed] - , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [weɪt][ðə; ði] [ɪ'vent] . - - [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

'	Make	haste	then	,	'	said	Almoran	,	'	and	I	will	here	wait	the	event	.	'	'	The	event	,
-	制作	匆忙	然后	,	-	说	-	,	-	和	我	将要	这里	等待	这	事件	.	-	-	这	事件	,

“那就快点吧，”阿尔莫兰说，“我将在此等候。”“此事，

- [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ɪz][nɑːt]['dɪstənt] ;

'	said	the	Genius	,	'	is	not	distant	;
-	说	这	天才	,	-	是	不是	遥远	;

“天才说，‘并不遥远；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [maɪ] ['paʊər] [kæn; kən] [meɪk] , ['iːðər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	it	is	the	last	experiment	which	my	power	can	make	,	either	upon	him
和	它	是	这	最后的	实验	哪个	我的	力量	能	制作	,	任何一个	之上	他

[ɔːr] [ðiː] :

or	thee	:
或者	你	:

这是我的能力所能进行的最后一次实验，无论是对他还是对你：

[wen] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][set] ,

when	the	star	of	the	night	,	that	is	now	near	the	horizon	,	shall	set	,
什么时候	这	星星	的	这	夜晚	,	那	是	现在	靠近	这	地平线	,	将	放	,

当夜空中那颗如今已接近地平线的星辰落下时，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

I	will	be	with	him	.	'
我	将要	是	和	他	.	-

我会陪着他。

[wen] - [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

When	Almoran	was	alone	,	he	reflected	,
什么时候	-	曾是	独自的	,	他	反映	,

当阿尔莫兰独自一人时，他沉思着。

[ðæt] ['evri] [ækt][ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒi:niəs][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

that	every	act	of	supernatural	power	which	the	Genius	had	enabled	him	to
那	每一个	行为	的	超自然	力量	哪个	这	天才	有	已启用	他	到

[pər'fɔ:rm] ,

perform	,
履行	,

天才赋予他的每一项超自然力量都使他能够做到，

[hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nu:] [kə'læməti] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm]

had	brought	upon	him	some	new	calamity	,	though	it	always	promised	him
有	带来	之上	他	一些	新的	灾害	,	尽管	它	总是	承诺	他

[sʌm; səm] [nu:] [əd'væntɪdʒ] .

some	new	advantage	.
一些	新的	优势	.

虽然给他带来了一些新的灾难，但也总是给他带来一些新的机遇。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪm'pju:t] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

As	he	would	not	impute	this	disappointment	to	the	purposes	for	which
作为	他	会	不是	归因	这	失望	到	这	目的	为了	哪个

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

he	employed	the	power	that	he	had	received	,
他	受雇	这	力量	那	他	有	已收到	,

因为他不会将这种失望归咎于他运用所获权力的目的，

[hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

he	indulged	a	suspicion	,
他	沉溺其中	一个	怀疑	,

他任由疑虑滋生，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rfədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'stəu]

that	it	proceeded	from	the	perfidy	of	the	Being	by	whom	it	was	bestowed
那	它	继续	从	这	背信弃义	的	这	存在	经过	谁	它	曾是	授予

; [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

;	in	his	mind	,
;	在	他的	头脑	,

在他看来，这源于赐予它的那位存在的背信弃义；

['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [ðʌs] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] : - [ðə; ði]['dʒi:niəs] , [hu:] [hæz; həz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]

therefore	,	he	thus	reasoned	with	himself	:	'	The	Genius	,	who	has	pretended	to
所以	,	他	因此	有理智的	和	他自己	:	-	这	天才	,	WHO	有	假装	到

[bi:; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - ,

be	the	friend	of	Almoran	,
是	这	朋友	的	-	,

因此，他这样自言自语道：“那个自称是阿尔莫兰朋友的天才，

[hæz; həz] [bɪn] ['si:krətli] [ɪn] [kən'fedərəsi] [wɪð; wɪθ] ['hæmɪt] : [waɪ] [els] [du:][aɪ] [jet] [saɪ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər]

has	been	secretly	in	confederacy	with	Hamet	:	why	else	do	I	yet	sigh	in	vain	for
有	到过	偷偷	在	邦联	和	哈米特	:	为什么	别的	做	我	然而	叹	在	徒劳	为了

[ɑ:l'mi:də] ?

Almeida	?
阿尔梅达	?

他一直与哈米特秘密结盟：否则我为何还要徒劳地叹息阿尔梅达?

[ænd; ənd] [waɪ] [els] [dɪd][nɑ:t] ['hæmɪt] ['perɪʃ] , [wen] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ?

and	why	else	did	not	Hamet	perish	,	when	his	life	was	in	my	power	?
和	为什么	别的	做过	不是	哈米特	沦	,	什么时候	他的	生活	曾是	在	我的	力量	?

否则，为什么哈米特的性命在我手中时，他没有死去?

[baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [aɪ] [pə'sweidid] ['hæmɪt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] ,

By	his	counsel	,	I	persuaded	Hamet	to	destroy	himself	;	and	,	in	the	very	act	,
经过	他的	法律顾问	,	我	被说服	哈米特	到	破坏	他自己	;	和	,	在	这	非常	行为	,

在他的劝说下，我说服哈米特自杀；而且，就在他自杀的那一刻，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] :

I	was	betrayed	to	drink	the	potion	,	by	which	I	shall	be	destroyed	:
我	曾是	背叛	到	喝	这	药水	,	经过	哪个	我	将	是	损毁	:

我被出卖，被迫喝下了那瓶会毁灭我的药水：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][ɑːn] , [frʌm; frəm] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['mɪzəri] , [baɪ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪk'spiːdiːənts] , [ænd; ənd]

I	have	been	led	on	,	from	misery	to	misery	,	by	ineffectual	expedients	,	and
我	有	到过	引领	在	,	从	苦难	到	苦难	,	经过	无效	权宜之计	,	和

[fə'leɪʃəs] [hoʊps] .

fallacious	hopes	.
谬误的	希望	.

我被无效的权宜之计和虚假的希望引入歧途，从一个痛苦走向另一个痛苦。

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪn] [ə'nʌðər] :

In	this	crisis	of	my	fate	,	I	will	not	trust	,	with	implicit	confidence	,	in	another	:
在	这	危机	的	我的	命运	,	我	将要	不是	相信	,	和	隐式	信心	,	在	其他	:

在这命运攸关的时刻，我不会对他人抱有绝对的信任：

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət] [sə'spektɪd] ['biːɪŋ] ,

I	will	be	present	at	the	interview	of	this	powerful	,	but	suspected	Being	,
我	将要	是	展示	在	这	面试	的	这	强大的	,	但	怀疑	存在	,

[wɪð; wɪθ] ['hæmɪt] ;

with	Hamet	;
和	哈米特	;

我将出席与哈米特对这位强大但又令人怀疑的存在进行的访谈；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [frɔːd] ,

and	who	can	tell	,	but	that	if	I	detect	a	fraud	,
和	WHO	能	告诉	,	但	那	如果	我	探测	一个	欺诈罪	,

谁也说不准，但如果我发现有欺诈行为，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] : [haʊ'evər] ['paʊərf(ə)l] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɑːm'nɪʃənt] ; [aɪ]

I	may	be	able	to	disappoint	it	:	however	powerful	,	he	is	not	omniscient	;	I
我	可能	是	有能力的	到	辜负	它	:	然而	强大的	,	他	是	不是	无所不知	;	我

[meɪ] ,

may	,
可能	,

我或许能让它失望：无论它多么强大，它并非全知全能；我或许，

['ðerfɔːr] , [biː; bi]['prez(ə)nt] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] ,

therefore	,	be	present	,	unknown	and	unsuspected	even	by	him	,
所以	,	是	展示	,	未知	和	意想不到的	甚至	经过	他	,

因此，你要保持神秘，甚至连他都不能察觉你的存在。

[ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['kɑːnʃəs]

in	a	form	that	I	can	chuse	by	a	thought	,	to	which	he	cannot	be	conscious
在	一个	形式	那	我	能	选择	经过	一个	想法	,	到	哪个	他	不能	是	有意识的

. -
: '
. -

以一种我只需一个念头就能选择的形式，而他却无法意识到这一点。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , - ,

In	consequence	of	this	resolution	,	Almoran	,
在	结果	的	这	解决	,	-	,

由于这项决议，阿尔莫兰，

['hævɪŋ] [kə'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [ə'tendid] [ə'pɑːn] ['hæmɪt] ['ɪntuː]

having	commanded	one	of	the	soldiers	of	the	guard	that	attended	upon	Hamet	into
拥有	命令	一	的	这	士兵	的	这	警卫	那	参加	之上	哈米特	进入

[æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

an	inner	room	of	the	palace	,
一个	内	房间	的	这	宫殿	,

他命令侍奉哈米特的一名卫兵进入宫殿的内室，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] : [ðen] ['meɪkɪŋ] [fæst][ðə; ði] [dɔːr] ,

he	ordered	him	to	wait	there	till	his	return	:	then	making	fast	the	door	,
他	订购	他	到	等待	那里	直到	他的	返回	:	然后	制作	快速地	这	门	,

他命令他待在那里等他回来，然后把门关上了。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] ; [wer]

he	assumed	his	figure	,	and	went	immediately	to	the	dungeon	;	where
他	假定	他的	数字	,	和	去	立即地	到	这	地牢	;	在哪里

[prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnət] , [hiː; hi] [sed] ,

producing	his	signet	,	he	said	,
生产	他的	印章	,	他	说	,

他摆出自己的模样，立刻前往地牢；在那里，他亮出自己的印章，说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [tɪl]

he	had	received	orders	from	the	king	to	remain	with	the	prisoner	,	till
他	有	已收到	订单	从	这	国王	到	保持	和	这	囚犯	,	直到

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪk'spaɪərd] .

the	watch	expired	.
这	手表	已到期	.

他奉国王之命，要留在囚犯身边，直到守夜时间结束。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , ['hæmɪt] [kən'tɪnjuːd]

As	he	entered	without	speaking	,	and	without	a	light	,	Hamet	continued
作为	他	进入	没有	请讲	,	和	没有	一个	光	,	哈米特	持续

[stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

stretched	upon	the	ground	,
拉伸	之上	这	地面	,

他一言不发，也没有点灯，径直走了进去，哈米特仍然躺在地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] - ,

with	his	face	towards	the	earth	;	and	Almoran	,
和	他的	脸	向	这	地球	;	和	-	,

他面朝大地；还有阿尔莫兰，

['hævɪŋ] ['saɪləntli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

having	silently	retired	to	a	remote	corner	of	the	place	,	waited	for	the
拥有	默默	退休	到	一个	偏僻的	角落	的	这	地方	,	等待	为了	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] .

appearance	of	the	Genius	.
外貌	的	这	天才	.

他静静地退到这个地方的偏僻角落，等待着天才的出现。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] [broʊk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['prɪzn]

The	dawn	of	the	morning	now	broke	;	and	,	in	a	few	minutes	,	the	prison
这	黎明	的	这	早晨	现在	打破	;	和	,	在	一个	很少	分钟	,	这	监狱

[ʃʊk] ,

shook	,
摇晃	,

晨曦初露；几分钟后，监狱震动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ə'pɪrd] .

and	the	Genius	appeared	.
和	这	天才	出现	.

于是，天才出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['læmbənt] [laɪt] [ðæt] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt]

He	was	visible	by	a	lambent	light	that	played	around	him	;	and	Hamet
他	曾是	可见的	经过	一个	光亮	光	那	玩	大约	他	;	和	哈米特

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

starting	from	the	ground	,
开始	从	这	地面	,

他被周围闪烁的微光所映照；哈米特从地上站了起来，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] ['wʌndər] :

turned	to	the	vision	with	reverence	and	wonder	:
转向	到	这	想象	和	尊敬	和	想知道	:

怀着敬畏和惊奇的心情，看向眼前的景象：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	as	the	Omnipotent	was	ever	present	to	his	mind	,
但	作为	这	无所不能	曾是	曾经	展示	到	他的	头脑	,

但由于全能者始终萦绕在他的脑海中，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['biːɪŋs] [ɪn][ɔːl] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [ə'loʊn][hiː; hi] [rɪ'laɪd]

to	whom	all	beings	in	all	worlds	are	obedient	,	and	on	whom	alone	he	relied
到	谁	全部	生物	在	全部	世界	是	听话	,	和	在	谁	独自的	他	依赖

[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

for	protection	,
为了	保护	,

他是万物众生皆服从的对象，也是他唯一信赖的庇护者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [kən'fjuːzd] [nɔːr] [ə'freɪd] . -

he	was	neither	confused	nor	afraid	.	'
他	曾是	两者都不	使困惑	也不	害怕的	.	-

他既不困惑也不害怕。

['hæmɪt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪt] [ɪz] [nɪr] . -

Hamet	,	'	said	the	Genius	,	'	the	crisis	of	thy	fate	is	near	.	'
哈米特	,	-	说	这	天才	,	-	这	危机	的	你的	命运	是	靠近	.	-

“哈米特，”天才说道，“你的命运危机即将到来。”

- [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , - [sed] ['hæmɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] ? -

'	Who	art	thou	,	'	said	Hamet	,	and	for	what	purpose	art	thou	come	?	'
-	WHO	艺术	你	,	-	说	哈米特	,	和	为了	什么	目的	艺术	你	来	?	-

“你是谁？”哈米特问道，“你来此有何目的？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'bʌv] [ðiː] ;

'	I	am	,	'	replied	the	Genius	,	'	an	inhabitant	of	the	world	above	thee	;
-	我	是	,	-	回复	这	天才	,	-	一个	居民	的	这	世界	多于	你	;

“我是，”天才回答说，“居住在你之上的世界里；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðaɪ] ['brʌðər] , [maɪ] ['paʊɜ-z] [hæv; həv] [bɪn] [ə'biːdiənt] :

and	to	the	will	of	thy	brother	,	my	powers	have	been	obedient	:
和	到	这	将要	的	你的	兄弟	,	我的	权力	有	到过	听话	:

我的力量一直服从于你兄弟的意愿：

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kən'fəːd] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['iːv(ə)l][ə'pɑːn]

upon	him	they	have	not	conferred	happiness	,	but	they	have	brought	evil	upon
之上	他	他们	有	不是	授予	幸福	,	但	他们	有	带来	邪恶的	之上

[ðiː] .

thee	.
你	.

他们没有给他带来幸福，反而给他带来了灾祸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [fə'bæd] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɑːl'miːdə] ; [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ,

It	was	my	voice	,	that	forbad	thy	marriage	with	Almeida	;	and	my	voice	,
它	曾是	我的	嗓音	,	那	禁止	你的	婚姻	和	阿尔梅达	;	和	我的	嗓音	,

是我的声音，阻止了你与阿尔梅达的婚事；也是我的声音，

[ðæt] [dɪ'kriːd] [ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə] - : [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðaɪ] [fɔːrm]

that	decreed	the	throne	to	Almoran	:	I	gave	him	the	power	to	assume	thy	form
那	颁布	这	王座	到	-	:	我	给予	他	这	力量	到	认为	你的	形式

;

;

;

那将王位传给阿尔莫兰的法令：我赋予他化身为你的权力；

[ænd; ənd] , [baɪ][ˌem 'iː] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɪz] [naʊ] ['hevi] [ə'pɑːn] [ðiː] .

and	,	by	me	,	the	hand	of	oppression	is	now	heavy	upon	thee	.
和	,	经过	我	,	这	手	的	压迫	是	现在	重的	之上	你	.

而我，如今已将压迫之手沉重地压在你身上。

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'kriːd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , [nɔːr] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi]

Yet	I	have	not	decreed	,	that	he	should	be	happy	,	nor	that	thou	shouldst	be
然而	我	有	不是	颁布	,	那	他	应该	是	快乐的	,	也不	那	你	应该	是

['retʃɪd] :

wretched	:
可怜	:

但我并未预定他幸福，也未预定你痛苦。

['dɑːrknəs] [æz; əz] [jet] [rests] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['siːkrət] [ɪz] [ðaɪ] [frend] . -

darkness	as	yet	rests	upon	my	purpose	;	but	my	heart	in	secret	is	thy	friend	.	'
黑暗	作为	然而	休息	之上	我的	目的	;	但	我的	心	在	秘密	是	你的	朋友	.	-

黑暗仍笼罩着我的计划；但我的心却在暗中与你为友。

- [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪn'diːd] [maɪ] [frend] , - [sed] ['hæmɪt] , - [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɪzn] ;

'	If	thou	art	,	indeed	my	friend	,	'	said	Hamet	,	'	deliver	me	from	this	prison	;
-	如果	你	艺术	,	的确	我的	朋友	,	-	说	哈米特	,	-	递送	我	从	这	监狱	;

“如果你真是我的朋友，”哈米特说，“就把我从这座监狱里救出来吧；

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ['hæmɪt] [fɔːr; fər] [ɑːl'miːdə] . -

and	preserve	Hamet	for	Almeida	.	'
和	保存	哈米特	为了	阿尔梅达	.	-

并将哈梅特留给阿尔梅达。

[ðaɪ] [dɪ'lɪvərəns] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðaɪ'self] .

Thy	deliverance	,	'	said	the	Genius	,	must	depend	upon	thyself	.
你的	解救	,	-	说	这	天才	,	必须	依赖	之上	你自己	.

“你的解脱，”天才说道，“必须取决于你自己。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪz] [greɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðaɪ] [wɪl] ['oʊnli] ,

There	is	a	charm	,	of	which	the	power	is	great	;	but	it	is	by	thy	will	only	,
那里	是	一个	魅力	,	的	哪个	这	力量	是	伟大的	;	但	它	是	经过	你的	将要	仅有的	,

有一种魔力，威力强大；但这魔力只能通过你的意志才能发挥。

[ðæt] [ðɪs] ['paʊər] [kæn; kən][biː; bi][ig'zɜːtid] . -

that	this	power	can	be	exerted	.	'
那	这	力量	能	是	施加	.	-

这种力量是可以发挥的。

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðen] [held] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skroʊl] ,

The	Genius	then	held	out	towards	him	a	scroll	,
这	天才	然后	握住	出去	向	他	一个	滚动	,

天才随即向他递出一卷卷轴。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['paʊɜ-z] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

on	which	the	seal	of	seven	powers	was	impressed	.
在	哪个	这	海豹	的	七	权力	曾是	印象深刻	.

上面盖有七大势力的印章。

- [teɪk] , [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [skroʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪz] ['rɪt(ə)n]

'	Take	,	said	he	,	'	this	scroll	,	in	which	the	mysterious	name	of	Orosmades	is	written
-	拿	,	说	他	,	-	这	滚动	,	在	哪个	这	神秘	姓名	的	-	是	书面

.

:

.

“拿着，”他说，“这卷轴上写着神秘的奥罗斯马德斯的名字。”

[ɪn'voʊk] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ðæt] [rɪ'zaɪd] ['westwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd]

Invoke	the	spirits	,	that	reside	westward	from	the	rising	of	the	sun	;	and
调用	这	烈酒	,	那	居住	向西	从	这	上升	的	这	太阳	;	和

['nɔːrθwərd] ,

northward	,
向北	,

召唤居住在太阳升起之西面和北面的神灵，

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] : [ðen] [stretʃ] [aʊt] [ðaɪ][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp]

in	the	regions	of	cold	and	darkness	:	then	stretch	out	thy	hand	,	and	a	lamp
在	这	地区	的	寒冷的	和	黑暗	:	然后	拉紧	出去	你的	手	,	和	一个	灯

[ʌv; əv] ['sʌlfər] ,

of	sulphur	,
的	硫	,

在寒冷黑暗的地方：伸出你的手，举起硫磺灯，

[self] ['kɪndld] , [ʃæl; ʃəl][bɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

self	kindled	,	shall	burn	before	thee	.
自己	点燃	,	将	烧伤	前	你	.

自燃之火，必在你面前燃烧殆尽。

[ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [læmp] , [kən'suːm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [gɪv] [ðiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

In	the	fire	of	this	lamp	,	consume	that	which	I	now	give	thee	;	and	as	the
在	这	火	的	这	灯	,	消耗	那	哪个	我	现在	给	你	;	和	作为	这

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

在这盏灯的火焰中，燃烧我赐予你的；如同烟雾，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] , [ʃæl; ʃəl][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɑːrm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrmd]

into	which	it	changes	,	shall	mix	with	the	air	,	a	mighty	charm	shall	be	formed
进入	哪个	它	变化	,	将	混合	和	这	空气	,	一个	强大的	魅力	将	是	形成

,

,

,

它转变后，将与空气混合，形成强大的魔力。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [ðiː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['mɪstʃɪf] : [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [noʊ] ['pɔɪzn] , [haʊ'evər]

which	shall	defend	thee	from	all	mischief	:	from	that	instant	no	poison	,	however
哪个	将	保卫	你	从	全部	恶作剧	:	从	那	立即的	不	毒	,	然而

['poʊt(ə)nt] , [kæn; kən][hɜːrt] [ðiː] ;

potent	,	can	hurt	thee	;
强效	,	能	伤害	你	;

它将保护你免受一切伤害：从那一刻起，任何毒药，无论多么剧毒，都不能伤害你；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl]['eni] ['prɪzn] [kən'faɪn] : [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

nor	shall	any	prison	confine	:	in	one	moment	,	thou	shalt	be	restored	to	the	throne	,
也不	将	任何	监狱	局限	:	在	一	片刻	,	你	应	是	恢复	到	这	王座	,

任何牢狱都无法囚禁你：刹那间，你将重返王位。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːlˈmiːdə] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] , [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn] [ðaɪ]

and	to	Almeida	;	and	the	Angel	of	death	,	shall	lay	his	hand	upon	thy
和	到	阿尔梅达	;	和	这	天使	的	死亡	,	将	躺	他的	手	之上	你的

[ˈbrʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

到阿尔梅达去；死亡天使将把手放在你兄弟身上；

[tuː; tə] [huːm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ðɪs] [læst] [best] [ˈefərt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] ,

to	whom	,	if	I	had	confided	this	last	best	effort	of	my	power	,
到	谁	,	如果	我	有	坦白	这	最后的	最好的	努力	的	我的	力量	,

如果我把这最后竭尽全力的尝试告诉了谁，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ðiˈ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hæv; həv] [træns'fəːd] [ðə; ðiˈ]['iːv(ə)l]

he	would	have	secured	the	good	to	himself	,	and	have	transferred	the	evil
他	会	有	安全	这	好的	到	他自己	,	和	有	转移	这	邪恶的

[tuː; tə] [ðiː] . -

to	thee	.	'
到	你	.	-

他本可以把好处留给自己，把坏事转嫁给你。

- , [huː] [hæd; həd] [ˈlisnd] [ˌʌnˈsiːn] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [ˈhæmɪt] ,

Almoran	,	who	had	listened	unseen	to	this	address	of	the	Genius	to	Hamet	,
-	,	WHO	有	听着	看不见	到	这	地址	的	这	天才	到	哈米特	,

阿尔莫兰曾悄悄地听过这位天才对哈米特的讲话，

[wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] , [ðæt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['ʌltɪmətli] [ɪnˈtendɪd]

was	now	confirmed	in	his	suspicions	,	that	evil	had	been	ultimately	intended
曾是	现在	确认的	在	他的	怀疑	,	那	邪恶的	有	到过	最终	故意的

[əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;

against	him	;
反对	他	;

现在他的怀疑得到了证实，那就是邪恶最终是针对他的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn][ðə; ðiˈ] [tɔɪlz] [ʌv; əv]['pɜːrfədi] ,

and	that	he	had	been	entangled	in	the	toils	of	perfidy	,
和	那	他	有	到过	纠缠	在	这	辛勤劳作	的	背信弃义	,

他深陷于背信弃义的泥潭之中。

[waɪl] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ðiˈ] ['efərts] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] : [hiː; hi]

while	he	believed	himself	to	be	assisted	by	the	efforts	of	friendship	:	he
尽管	他	相信	他自己	到	是	协助	经过	这	努力	的	友谊	:	他

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kənˈvɪnst] ,

was	also	convinced	,
曾是	还	确信	,

虽然他认为自己得到了友谊的帮助，但他同时也确信：

[ðæt] [baɪ][ðə; ðiˈ]['dʒiːniəs][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

that	by	the	Genius	he	was	not	known	to	be	present	.
那	经过	这	天才	他	曾是	不是	已知	到	是	展示	.

据天才所说，他当时并不在场。

['hæmɪt] , [haʊ'evər] , [flʌd] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kept] ['saɪlənt][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

Hamet	,	however	,	flood	still	doubtful	,	and	Almoran	was	kept	silent	by	his	fears	.
哈米特	,	然而	,	洪水	仍然	疑	,	和	-	曾是	保留	沉默的	经过	他的	恐惧	.

然而，哈米特仍然心存疑虑，阿尔莫兰也因恐惧而保持沉默。

- [huːˈevər] [ðaʊ] [ɑːrt] , - [sed] [ˈhæmɪt] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]

' Whoever thou art , ' said Hamet , the condition of the advantages which thou hast

- 谁 你 艺术 , - 说 哈米特 , 这 状况 的 这 优势 哪个 你 哈斯特

['ɔːfərd] [ˌem ˈiː] ,

offered me ,

提供 我 ,

“无论你是谁，”哈米特说，“你所给予我的好处的条件是……”

[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] ['lɔːfl] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] : [ðiːz] ['hɔːrɪd] [raɪts] ,

is such as it is not lawful to fulfill : these horrid rites ,

是 这样的 作为 它 是 不是 合法的 到 实现 : 这些 可怕的 仪式 ,

正是因为这些可怕的仪式是不允许进行的，所以才禁止举行这些仪式。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhoʊli] ['paʊɚz] , [ɑːr; ər] [prəˈhɪbɪtɪd] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː]

and this commerce with unholy powers , are prohibited to mortals in the Law

和 这 商业 和 不圣洁的 权力 , 是 禁止 到 凡人 在 这 法律

[ʌv; əv] [laɪf] . -

of life . '

的 生活 . -

与邪恶力量进行这种交易，是生命法则禁止凡人进行的。

- [siː] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] : - [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪˈfɔːr] [ðiː] ;

' See thou to that , ' said the Genius : ' Good and evil are before thee ;

- 看 你 到 那 , - 说 这 天才 : - 好的 和 邪恶的 是 前 你 ;

“你务必注意这一点，”精灵说：“善与恶就在你面前；

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [noʊ] [mɔːr] . -

that which I now offer thee , I will offer no more . '

那 哪个 我 现在 提供 你 , 我 将要 提供 不 更多的 . -

我如今献给你的，我以后不会再献给你更多了。

['hæmɪt] ,

Hamet ,

哈米特 ,

哈米特

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði]

who had not fortitude to give up at once the possibility of securing the

WHO 有 不是 坚韧 到 给 向上 在 一次 这 可能性 的 确保 这

[ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] ,

advantages that had been offered ,

优势 那 有 到过 提供 ,

他们没有勇气立即放弃已经获得的机会，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [siˈdjuːst] [baɪ] ['hjuːmən] ['freɪlti] [tuː; tə] [dɪˈlɪbərət] [æt; ət] [liːst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

and who was seduced by human frailty to deliberate at least upon the choice

和 WHO 曾是 被诱惑 经过 人类 虚弱 到 商榷 在 至少 之上 这 选择

;

;

;

并且，谁又能抵挡住人性的弱点，至少认真考虑过这个选择呢?

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [skroʊl] , [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ['ɪnstəntli] ['dɪsəˈpɪrd] .

stretched out his hand , and receiving the scroll , the Genius instantly disappeared .

拉伸 出去 他的 手 , 和 接收 这 滚动 , 这 天才 即刻 消失 .

他伸出手，接过卷轴，天才瞬间消失了。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈpoʊzd] [æz; əz] [ə] [eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuː] ,

That which had been proposed as a trial of his virtue ,

那 哪个 有 到过 建议的 作为 一个 审判 的 他的 美德 ,

原本是要考验他的德行，

- [biˈliːvd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] ,

Almoran **believed** **indeed** **to** **be** **an** **offer** **of** **advantage** **;** **he** **had** **no** **hope** **,**

- 相信 的确 到 是 一个 提供 的 优势 ; 他 有 不 希望 ,

[ˈðerfɔːr] ,

therefore **,**

所以 ,

阿尔莫兰确实认为这是一个有利可图的提议；因此，他毫无希望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈhæmɪt] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but **that** **Hamet** **would** **refuse** **the** **conditions** **,** **and** **that** **he** **should** **be** **able** **to**

但 那 哈米特 会 拒绝 这 状况 , 和 那 他 应该 是 有能力的 到

[əbˈteɪn] [ðə; ði]['tæləsmən] ,

obtain **the** **talisman** **,**

获得 这 护符 ,

但哈米特会拒绝这些条件，他应该能够得到护身符。

[ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] : [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['hæmɪt] [wʌz; wəz][ɪn]

and **fulfill** **them** **himself** **:** **he** **judged** **that** **the** **mind** **of** **Hamet** **was** **in**

和 实现 他们 他自己 : 他 评判 那 这 头脑 的 哈米特 曾是 在

[səˈspens] ,

suspense **,**

悬念 ,

他亲自去实现这些愿望：他判断哈米特的心思忖不安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['faɪnəli] [ɪnˈklaɪn] ; [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,

and **was** **doubtful** **to** **which** **side** **it** **might** **finally** **incline** **;** **he** **,** **therefore** **,**

和 曾是 疑 到 哪个 边 它 可能 最后 倾斜 ; 他 , 所以 ,

他怀疑它最终会倾向于哪一边；因此，他

['ɪnstəntli] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['oʊmɑːr] ,

instantly **assumed** **the** **voice** **and** **the** **person** **of** **Omar** **,**

即刻 假定 这 嗓音 和 这 人 的 奥马尔 ,

瞬间，他的声音和形象都变成了奥马尔的样子。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] .

that **by** **the** **influence** **of** **his** **council** **he** **might** **be** **able** **to** **turn** **the** **scale** **.**

那 经过 这 影响 的 他的 理事会 他 可能 是 有能力的 到 转动 这 规模 .

他希望借助顾问团的影响力，能够扭转局势。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] ['hæmɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

When **the** **change** **was** **effected** **,** **he** **called** **Hamet** **by** **his** **name** **;**

什么时候 这 改变 曾是 受影响 , 他 称为 哈米特 经过 他的 姓名 ;

[ænd; ənd] ['hæmɪt] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

and **Hamet** **,** **who** **knew** **the** **voice** **,**

和 哈米特 , WHO 知道 这 嗓音 ,

当变化发生后，他直呼哈米特的名字；而哈米特认出了这个声音，

['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] : - [maɪ] [frend] , - [sed] [hiː; hi] , -

answered **him** **in** **a** **transport** **of** **joy** **and** **wonder** **:** **'** **My** **friend** **,** **'** **said** **he** **,** **'**

回答 他 在 一个 运输 的 喜悦 和 想知道 : - 我的 朋友 , - 说 他 , -

[maɪ] ['fɑːðər] !

my **father** **!**

我的 父亲 !

他满怀喜悦和惊奇地回答说："我的朋友，"他说，"我的父亲！"

[ɪn] [ðɪs] ['drɪri] ['sɑːlətuːd] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] ,

in **this** **dreary** **solitude** **,** **in** **this** **hour** **of** **trial** **,**

在 这 凄凉 孤独 , 在 这 小时 的 审判 ,

在这凄凉的孤独中，在这考验的时刻，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ][soʊl] [æz; əz] ['lɪbərti] [ænd; ənd][laɪf] !
thou art welcome to my soul as liberty and life !
你 艺术 欢迎 到 我的 灵魂 作为 自由 和 生活 !

欢迎你来到我的灵魂，成为自由和生命！

[gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] [baɪ][ðaɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [tel] [waɪl] [aɪ][hoʊld] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] ,
Guide me to thee by thy voice ; and tell while I hold thee to my bosom ,
指导 我 到 你 经过 你的 嗓音 ; 和 告诉 尽管 我 抓住 你 到 我的 怀 ,

求你用你的声音指引我到你身边；当我将你拥入怀中时，求你告诉我，

[haʊ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] ? -
how and wherefore thou art come ? '
如何 和 因此 你 艺术 来 ? -

你是如何来到这里的？为何而来？

- [duː][nɑːt] [naʊ] [æsk][ˌem 'iː] , - [sed] - : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ;
' Do not now ask me , ' said Almoran : ' it is enough that I am here ;
- 做 不是 现在 问 我 , - 说 - : - 它 是 足够的 那 我 是 这里 ;

“现在不要问我了，”阿尔莫兰说，“我在这里就足够了；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][wɔːrn] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðaʊ]
and that I am permitted to warn thee of the precipice , on which thou
和 那 我 是 允许 到 警告 你 的 这 悬崖 , 在 哪个 你
['stændɪst] .
standest .
最 .

我被允许警告你，你所站的地方正处于悬崖边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] , [aɪ][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['spiːʃəs] [gaɪl] ,
It is enough , that concealed in this darkness , I have overheard the specious guile ,
它 是 足够的 , 那 暗 在 这 黑暗 , 我 有 无意中听到 这 似是而非的 诡计 ,

这就足够了，在这黑暗中，我无意间听到了那虚假的诡计。

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['diːmən] [hæz; həz] ['præktɪst] [ə'pɑːn] [ðiː] . -
which some evil demon has practised upon thee . '
哪个 一些 邪恶的 恶魔 有 已实践 之上 你 . -

这是某个邪恶的魔鬼对你施加的魔法。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['sɜːrt(ə)n] , - [sed] ['hæmɪt] , - [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪz]['iːv(ə)l] ? -
' Is it then certain , ' said Hamet , ' that this being is evil ? '
- 是 它 然后 肯定 , - 说 哈米特 , - 那 这 存在 是 邪恶的 ? -

“那么，哈米特问道：‘这东西一定是邪恶的吗？’”

- [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)l] , [sed] - , - - [huː] [prə'pəuziz]['iːv(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
' Is not that being evil , said Almoran , ' ' who proposes evil , as the condition of
- 是 不是 那 存在 邪恶的 , 说 - , - - WHO 提议 邪恶的 , 作为 这 状况 的
[gʊd] ? -
good ? '
好的 ? -

“把邪恶作为善良的条件，这难道不是邪恶吗？”阿尔莫兰说道。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðen] , - [sed] ['hæmɪt] , - [rɪ'naʊns] [maɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [laɪf] ?
' Shall I then , ' said Hamet , ' renounce my liberty and life ?
- 将 我 然后 , - 说 哈米特 , - 放弃 我的 自由 和 生活 ?

“那么，”哈米特说，“我是否应该放弃我的自由和生命呢？”

[ðə; ði] [ræk] [ɪz] [naʊ] ['redi] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ɪts] ['tɔːtʃəz] [wɪl] [biː; bi]
The rack is now ready ; and , perhaps , the next moment , its tortures will be
这 架子 是 现在 准备好 ; 和 , 也许 , 这 下一个 片刻 , 它是 酷刑 将要 是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] . -
inevitable . '
不可避免的 . -

刑架已经准备就绪；或许下一刻，酷刑就不可避免了。

- [let] [ˌem ˈiː][æsk] [ðiː] [ðen] , - [sed] - , - [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðaɪ] [laɪf] , [wɪlt] [ðaʊ] [dɪˈstrɔɪ] [ðaɪ]
' Let me ask thee then , ' said Almoran , ' to preserve thy life , wilt thou destroy thy
- 让 我 问 你 然后 , - 说 - , - 到 保存 你的 生活 , 枯萎 你 破坏 你的
[soʊl] ? -
soul ? '
灵魂 ? -

“那么，让我问你，”阿尔莫兰说，“为了保全性命，你愿意毁灭自己的灵魂吗？”

- [oʊ] ! [steɪ] , - [sed] [ˈhæmɪt] — - [let] [ˌem ˈiː][nɑːt][biː; bi] [traɪd] [tuː] [fɑːr] !
' O ! stay , ' said Hamet — ' Let me not be tried too far !
- 哦 ! 停留 , - 说 哈米特 — - 让 我 不是 是 尝试 也 远的 !

“哦！留下来，”哈米特说，“别让我受太重的折磨！”

[let] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [ɔːlˈmaɪti] , [biː; bi] ['mænɪfest] [ɪn] [maɪ] ['wiːknəs] ! -
Let the strength of Him who is Almighty , be manifest in my weakness ! '
让 这 力量 的 他 WHO 是 全能者 , 是 显现 在 我的 弱点 ! -

愿全能者的力量彰显在我的软弱之上！

['hæmɪt] [ðen] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [daʊt] : [ænd; ənd]
Hamet then paused a few moments ; but he was no longer in doubt : and
哈米特 然后 暂停 一个 很少 时刻 ; 但 他 曾是 不 更长 在 怀疑 : 和
-
,
Almoran ,
-
,

哈米特顿了顿，但他不再怀疑：阿尔莫兰，

[huː] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd]
who disbelieved and despised the arguments , by which he intended to persuade
WHO 不相信 和 被鄙视的 这 论点 , 经过 哪个 他 故意的 到 说服
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [wʌt] ,
him to renounce what ,
他 到 放弃 什么 ,

他不相信并鄙视这些论点，而他本想用这些论点说服他放弃什么。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [kənˈsiːvd]
upon the same condition , he was impatient to secure for himself , conceived
之上 这 相同的 状况 , 他 曾是 不耐烦 到 安全的 为了 他自己 , 构思
[hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] ;
hopes that he should succeed ;
希望 那 他 应该 成功 ;

在同样的条件下，他急于为自己争取，并抱有成功的希望；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [kənˈfɜːrmd] . -
and those hopes were instantly confirmed . '
和 那些 希望 是 即刻 确认的 . -

这些希望立刻得到了证实。

- [teɪk] [ðen] , - [sed] [ˈhæmɪt] , [ðɪs] [ʌnˈhoʊli] [tʃɑːrm] ; [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
' Take then , ' said Hamet , this unholy charm ; and remove it far from me ,
- 拿 然后 , - 说 哈米特 , 这 不圣洁的 魅力 ; 和 消除 它 远的 从 我 ,

“那就拿走吧，”哈米特说，“这邪恶的咒语，一定要远离我。”

[æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][aːˈlai][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][oʊˈmɑːn] ; [lest] , [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['aʊər]
as the sands of Alai from the trees of Oman ; lest , in some dreadful hour
作为 这 沙子 的 阿莱 从 这 树木 的 阿曼 ; 免得 , 在 一些 可怕 小时
,
,
,

如同阿曼树木上的阿拉伊沙砾；以免在某个可怕的时刻，

[maɪ]['vɜːrtʃuː] [meɪ] [feɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ！ -

my	virtue	may	fail	me	,	and	thy	counsel	may	be	wanting	!	'
我的	美德	可能	失败	我	,	和	你的	法律顾问	可能	是	想要	！	-

我的美德或许会让我丧失，你的建议或许也无济于事！

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ðen] , - [sed] - ; [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

'	Give	it	me	then	,	'	said	Almoran	;	and	feeling	for	the	hands	of	each	other	,
-	给	它	我	然后	,	-	说	-	;	和	感觉	为了	这	双手	的	每个	其他	,

“那就给我吧，”阿尔莫兰说；两人摸索着彼此的手，

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

he	snatched	it	from	him	in	an	extasy	of	joy	,
他	抢夺	它	从	他	在	一个	狂喜	的	喜悦	,

他欣喜若狂地从他手中抢走了它。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [æt; ət]

and	instantly	resuming	his	own	voice	and	figure	,	he	cried	out	,	'	At
和	即刻	恢复	他的	自己的	嗓音	和	数字	,	他	哭	出去	,	-	在

[leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæv; həv] [pri'veɪld] :

length	I	have	prevailed	:
长度	我	有	最终获胜	:

他立刻恢复了自己的声音和身形，喊道：“我终于胜利了！”

[ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] , [də'mɪnjən] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [hænd] ! -

and	life	and	love	,	dominion	and	revenge	,	are	now	at	once	in	my	hand	!	'
和	生活	和	爱	,	统治权	和	复仇	,	是	现在	在	一次	在	我的	手	！	-

生命与爱情，统治与复仇，如今都掌握在我的手中！

['hæmɪt] [hɜːrd] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

Hamet	heard	and	knew	the	voice	of	his	brother	,	with	astonishment	;
哈米特	听到	和	知道	这	嗓音	的	他的	兄弟	,	和	惊讶	;

哈米特听到并认出了他哥哥的声音，惊讶不已；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

but	it	was	too	late	to	wish	that	he	had	withheld	the	charm	,
但	它	曾是	也	晚的	到	希望	那	他	有	隐瞒	这	魅力	,

但为时已晚，他现在后悔当初没有留下那枚护身符。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] . -

which	his	virtue	would	not	permit	him	to	use	.	'
哪个	他的	美德	会	不是	允许	他	到	使用	.	-

但他的品德不允许他这样做。

[jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [pæs] , - [sed] - , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['nʌθɪŋ] . -

Yet	a	few	moments	pass	,	'	said	Almoran	,	and	thou	art	nothing	.	'
然而	一个	很少	时刻	经过	,	-	说	-	,	和	你	艺术	没有什么	.	-

“然而片刻之后，”阿尔莫兰说道，“你将什么也得不到。”

['hæmɪt] , [huː] ['daʊtɪd] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən] ,

Hamet	,	who	doubted	not	of	the	power	of	the	talisman	,
哈米特	,	WHO	怀疑	不是	的	这	力量	的	这	护符	,

哈米特对护身符的力量毫不怀疑，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	knew	that	Almoran	had	no	principles	which	would	restrain	him	from
和	知道	那	-	有	不	原则	哪个	会	抑制	他	从

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,

using	it	to	his	destruction	,
使用	它	到	他的	破坏	,

而且他知道阿尔莫兰没有任何原则可以阻止他利用它走向毁灭。

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

resigned	**himself**	**to**	**death**	**,**	**with**	**a**	**sacred**	**joy**	**that**	**he**	**had**	**escaped**	**from**
辞职	他自己	到	死亡	,	和	一个	神圣	喜悦	那	他	有	逃脱	从

[gɪlt] .

guilt	**.**
有罪	.

他坦然接受了死亡，心中充满一种神圣的喜悦，因为他已经摆脱了罪恶感。

- [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

Almoran	**then**	**,**	**with**	**an**	**elation**	**of**	**mind**	**that**	**sparkled**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**and**
-	然后	,	和	一个	欣喜	的	头脑	那	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	和

[gləud] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

glowed	**upon**	**his**	**cheek**	**,**
发光	之上	他的	脸颊	,

阿尔莫兰顿时欣喜若狂，眼中闪烁着光芒，脸颊上泛起红晕。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][skroʊl] ;

stretched	**out**	**his**	**hand**	**,**	**in**	**which**	**he**	**held**	**the**	**scroll**	**;**
拉伸	出去	他的	手	,	在	哪个	他	握住	这	滚动	;

他伸出手，手中拿着卷轴；

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌlfər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr]

and	**a**	**lamp**	**of**	**burning**	**sulphur**	**was**	**immediately**	**suspended**	**in**	**the**	**air**	**before**
和	一个	灯	的	燃烧	硫	曾是	立即地	暂停	在	这	空气	前

[hɪm; ɪm] :

him	**:**
他	:

一盏燃烧的硫磺灯立刻悬在他面前的空中：

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] ,

he	**held**	**the**	**mysterious**	**writing**	**in**	**the**	**flame**	**;**	**and**	**as**	**it**	**began**	**to**	**burn**	**,**
他	握住	这	神秘	写作	在	这	火焰	;	和	作为	它	开始	到	烧伤	,

他将那神秘的文字置于火焰之中；当它开始燃烧时，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [riˈɪtəreɪtɪd] ['θʌndər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [piːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

the	**place**	**shook**	**with**	**reiterated**	**thunder**	**,**	**of**	**which**	**every**	**peal**	**was**	**more**	**terrible**
这	地方	摇晃	和	重申	雷	,	的	哪个	每一个	皮尔	曾是	更多的	糟糕的

[ænd; ənd] [mɔːr] [laʊd] .

and	**more**	**loud**	**.**
和	更多的	大声	.

整个地方都因连绵不断的雷声而震动，每一次雷鸣都更加可怕、更加响亮。

['hæmɪt] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊb] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [kraɪd] [aʊt] , - [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt]

Hamet	**,**	**wrapping**	**his**	**robe**	**round**	**him**	**,**	**cried**	**out**	**,**	**'**	**In**	**the**	**Fountain**	**of**	**Life**	**that**
哈米特	,	包装	他的	长袍	圆形的	他	,	哭	出去	,	-	在	这	喷泉	的	生活	那

[floʊz] [fɔːr; fər]['evər] ,

flows	**for**	**ever**	**,**
流量	为了	曾经	,

哈米特裹紧长袍，高声喊道：“在永不干涸的生命之泉中，

[let][maɪ][laɪf][biː; bi] ['miŋgld] !

let	**my**	**life**	**be**	**mingled**	**!**
让	我的	生活	是	混合	!

让我的生命融入其中！

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,

Let	**me**	**not**	**be**	**,**	**as**	**if**	**I**	**had**	**never**	**been**	**;**	**but**	**still**	**conscious**	**of**	**my**	**being**	**,**
让	我	不是	是	,	作为	如果	我	有	绝不	到过	;	但	仍然	有意识的	的	我的	存在	,

不要让我像从未存在过一样；而是要让我仍然意识到我的存在。

[let] [ˌem 'iː] [stɪl] ['glɔːrɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'raɪvd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [stɪl] ['hæpi] [ɪn]

let	me	still	glorify	Him	from	whom	it	is	derived	,	and	be	still	happy	in
让	我	仍然	荣耀	他	从	谁	它	是	衍生的	,	和	是	仍然	快乐的	在

[hɪz; ɪz] [lʌv] ! -

his	love	!	'
他的	爱	!	-

让我继续荣耀赐予我一切的那位，并继续在他的爱中喜乐！

- , [huː] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɪsəti] , [hɜːrd] [ðə; ði]

Almoran	,	who	was	absorbed	in	the	anticipation	of	his	own	felicity	,	heard	the
-	,	WHO	曾是	吸收	在	这	预期	的	他的	自己的	费利西蒂	,	听到	这

['θʌndər] [wɪ'ðaʊt] [dred] ,

thunder	without	dread	,
雷	没有	恐惧	,

阿尔莫兰沉浸在对自身幸福的憧憬中，听到雷声却并不感到恐惧。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] : - [let] [ðaɪ] [hoʊps] , - [sed] [hiː; hi] , - [biː; bi] [ðaɪ]

as	the	proclamation	of	his	triumph	:	'	Let	thy	hopes	,	'	said	he	,	'	be	thy
作为	这	公告	的	他的	胜利	:	-	让	你的	希望	,	-	说	他	,	-	是	你的

['pɔːrʃ(ə)n] ;

portion	;
部分	;

作为他胜利的宣告：“愿你的希望，”他说，“成为你的福分；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] . -

and	the	pleasures	that	I	have	secured	,	shall	be	mine	.	'
和	这	快乐	那	我	有	安全	,	将	是	矿	.	-

我所获得的快乐，将永远属于我。

[æz; əz] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

As	he	pronounced	these	words	,	he	started	as	at	a	sudden	pang	;	his	eyes
作为	他	发音	这些	字	,	他	开始	作为	在	一个	突然	疼痛	;	他的	眼睛

[bɪ'keɪm] [fɪkst] ,

became	fixed	,
成为	固定的	,

当他念出这些话时，突然像被什么东西狠狠抽了一口气；他的目光变得呆滞，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [ɪ'muːvəbəl] ; [jet] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

and	his	posture	immoveable	;	yet	his	senses	still	remained	,
和	他的	姿势	不可移动的	;	然而	他的	感官	仍然	剩余	,

他的姿态纹丝不动；然而，他的意识却依然清醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -

and	he	perceived	the	Genius	once	more	to	stand	before	him	.	'
和	他	感知	这	天才	一次	更多的	到	站立	前	他	.	-

他再次看到那位天才站在他面前。

- , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] , [let] [ðaɪn] [ɪr] [biː; bi]

Almoran	,	'	said	he	,	'	to	the	last	sounds	which	thou	shalt	hear	,	let	thine	ear	be
-	,	-	说	他	,	-	到	这	最后的	声音	哪个	你	应	听到	,	让	你的	耳朵	是

[ə'tentɪv] !

attentive	!
细心	!

“阿尔莫兰，”他说，“你要侧耳倾听你所听到的最后一个声音！”

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] .

Of	the	spirits	that	rejoice	to	fulfill	the	purpose	of	the	Almighty	,	I	am	one	.
的	这	烈酒	那	麾	到	实现	这	目的	的	这	全能者	,	我	是	一	.

在那些为实现全能者的旨意而欢欣鼓舞的神灵中，我就是其中之一。

[tuː; tə] ['hæmɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] :

To	Hamet	,	and	to	Almoran	,	I	have	been	commissioned	from	above	:
到	哈米特	,	和	到	-	,	我	有	到过	委托	从	多于	:

我奉上天之命，向哈米特和阿尔莫兰传达以下信息：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['vɜːrtʃuː] , [baɪ] [əd'vɜːrsəti] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]

I	have	been	appointed	to	perfect	virtue	,	by	adversity	;	and	in	the	folly	of
我	有	到过	任命	到	完美的	美德	,	经过	逆境	;	和	在	这	蠢事	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

her	own	projects	,
她	自己的	项目	,

我因逆境而被赋予完善美德的使命；而她自身计划的愚蠢，

[tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [vaɪs] .

to	entangle	vice	.
到	绞	副	.

纠缠恶习。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrmd] ['oʊnli][baɪ] [gɪlt] , [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊnli][tuː; tə] [prə'duːs]

The	charm	,	which	could	be	formed	only	by	guilt	,	has	power	only	to	produce
这	魅力	,	哪个	可以	是	形成	仅有的	经过	有罪	,	有	力量	仅有的	到	生产

['mɪzəri] :

misery	:
苦难	:

这种魅力只能由罪恶感产生，它的力量只会带来痛苦：

[ʌv; əv] ['evri] [gʊd] , [wɪtʃ] [ðaʊ] , - , [wʊdst] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ðə; ði]

of	every	good	,	which	thou	,	Almoran	,	wouldst	have	secured	by	disobedience	,	the
的	每一个	好的	,	哪个	你	,	-	,	会	有	安全	经过	不服从	,	这

['ɑːpəzɪt] ['iːv(ə)l][ɪz] [ðaɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] ;

opposite	evil	is	thy	portion	;
对面的	邪恶的	是	你的	部分	;

阿尔莫兰，你若不服从命令，本想获得一切好处，但你所得到的却是与之相反的恶果；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [ðaʊ] , ['hæmɪt] , [wɑːst] , [baɪ] [ə'biːdiəns] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] ,

and	of	every	evil	,	which	thou	,	Hamet	,	wast	,	by	Obedience	,	willing	to	incur	,
和	的	每一个	邪恶的	,	哪个	你	,	哈米特	,	浪费	,	经过	服从	,	愿意的	到	招致	,

以及你，哈米特，因服从而甘愿承受的一切恶果，

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [gʊd] [ɪz] [biˈstəu] [ə'pɑːn] [ðiː] .

the	opposite	good	is	bestowed	upon	thee	.
这	对面的	好的	是	授予	之上	你	.

相反的益处将赐予你。

[tuː; tə] [ðiː] , ['hæmɪt] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɑːl'miːdə] .

To	thee	,	Hamet	,	are	now	given	the	throne	of	thy	father	,	and	Almeida	.
到	你	,	哈米特	,	是	现在	给定	这	王座	的	你的	父亲	,	和	阿尔梅达	.

哈米特，你父亲的王位和阿尔梅达现在都归你所有了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - , [huː] , [waɪl] [aɪ] [spiːk] , [ɑːrt] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʃælt]

And	thou	,	Almoran	,	who	,	while	I	speak	,	art	incorporating	with	the	earth	,	shalt
和	你	,	-	,	WHO	,	尽管	我	说话	,	艺术	合并	和	这	地球	,	应

[rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

remain	,	through	all	generations	,
保持	,	通过	全部	几代人	,

而你，阿尔莫兰，在我说话的此刻，你正与大地融为一体，你将世世代代永存。

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðaɪ] [laɪf] [hæz; həz] [tɔːt] ! -

a	memorial	of	the	truths	which	thy	life	has	taught	!	'
一个	纪念馆	的	这	真相	哪个	你的	生活	有	教授	!	-

这是你一生所领悟真理的纪念！

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] [bɪ'niːθ] ,

At	the	words	of	the	Genius	,	the	earth	trembled	beneath	,
在	这	字	的	这	天才	,	这	地球	颤抖	下面	,

天才之言一出，大地都为之震颤。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['dɪsə'pɪrd] : [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ]

and	above	the	walls	of	the	prison	disappeared	:	the	figure	of	Almoran	,	which
和	多于	这	墙壁	的	这	监狱	消失	:	这	数字	的	-	,	哪个

[wʌz; wəz] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [stoʊn] ,

was	hardened	into	stone	,
曾是	硬化	进入	石头	,

监狱墙壁之上，阿尔莫兰的雕像消失了，它变成了石头。

[ɪk'spændɪd][baɪ] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][rɑːk] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ɑːr; ər] [stɪl]

expanded	by	degrees	;	and	a	rock	,	by	which	his	form	and	attitude	are	still
扩展	经过	学位	;	和	一个	岩石	,	经过	哪个	他的	形式	和	态度	是	仍然

['ruːdli] [ɪk'sprest] ,

rudely	expressed	,
粗鲁地	表达	,

逐渐扩大；还有一块岩石，至今仍粗略地表达着他的形体和姿态。

[bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

became	at	once	a	monument	of	his	punishment	and	his	guilt	.
成为	在	一次	一个	纪念碑	的	他的	惩罚	和	他的	有罪	.

它既成了他受罚的纪念碑，也是他罪行的象征。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] - , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd]

Such	are	the	events	recorded	by	Acmet	,	the	descendant	of	the	Prophet	,	and
这样的	是	这	活动	记录	经过	-	,	这	后裔	的	这	先知	,	和

[ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] !

the	preacher	of	righteousness	!
这	牧师	的	义	!

以上便是先知的后裔、正义的宣讲者阿克梅特所记载的事件！

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] - , [ðæt] [wɪtʃ] [pæst] [ɪn]['siːkrət][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]

for	,	to	Acmet	,	that	which	passed	in	secret	was	revealed	by	the	Angel	of
为了	,	到	-	,	那	哪个	通过了	在	秘密	曾是	揭晓	经过	这	天使	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

因为在阿克梅特看来，那些秘密进行的事情是由教导天使揭示的。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [noʊ] , [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪz] [ɪn'kriːs]

that	the	world	might	know	,	that	,	to	the	wicked	,	increase	of	power	is	increase
那	这	世界	可能	知道	,	那	,	到	这	邪恶	,	增加	的	力量	是	增加

[ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ;

of	wretchedness	;
的	悲惨	;

好让世人知道，对于恶人来说，权力越大，痛苦就越大；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kən'dem] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

and	that	those	who	condemn	the	folly	of	an	attempt	to	defeat	the	purpose
和	那	那些	WHO	谴责	这	蠢事	的	一个	试图	到	击败	这	目的

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

of	a	Genius	,
的	一个	天才	,

而那些谴责试图阻挠天才之举的愚蠢行为的人，

[maɪt] [noʊ][lɔːŋgər][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

might	no	longer	hope	to	elude	the	appointment	of	the	Most	High	.
可能	不	更长	希望	到	躲避	这	预约	的	这	最多	高的	.

或许再也无法逃避至高者的任命了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神